

AUTORES

SELECTOS

DE LA MAS PURA

LATINIDAD

---

TOMO 2

LIBRERIA GARNIER HERMANOS

PA6191

S6

V.2

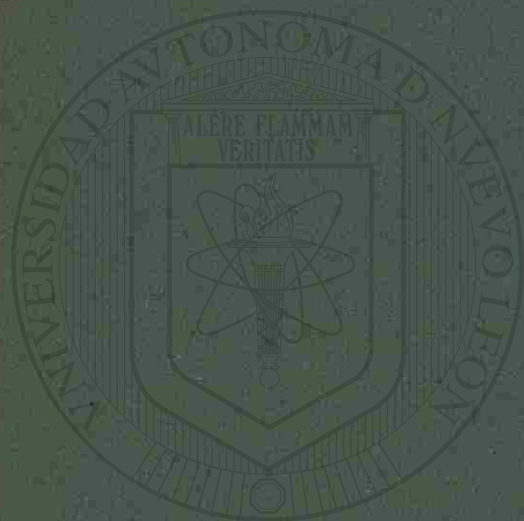
1896

U  
870

FORBES SHELFOS — 2



1020014923



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

RAMON DES



**AUTORES**

**SELECTOS**

**DE LA MAS PURA LATINIDAD.**

**TOMO II**

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

**PIEZAS**  
**QUE COMPRENDE ESTE SEGUNDO TOMO.**

**PARA LA CLASE DE HUMANIDADES  
Y RETÓRICA.**

Guerra Catilinaria de Salustio.  
Guerra segunda Púnica de T. Livio, dos libros.  
Seis oraciones de Ciceron.  
Índice de ritos y costumbres de los Romanos.

4445 A.  
PARÍS. — IMPRENTA GARNIER HERMANOS.

**AUTORES SELECTOS**

DE LA

**MAS PURA LATINIDAD**

ANOTADOS BREVEMENTE

É ILUSTRADOS CON ALGUNAS NOTICIAS DE GEOGRAFIA,  
COSTUMBRES É HISTORIA ROMANA

PARA USO DE LAS ESCUELAS PIAS

**DÉCIMA EDICION**

REVISTA, COTEJADA CON LOS MEJORES TEXTOS  
y la mas correcta de cuantas se han publicado en España  
y en Paris hasta el dia.

**DONADO POR**

**TOMO SEGUNDO**

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

*Biblioteca de la Universidad de París*  
**PARIS**

**LIBRERÍA DE GARNIER HERMANOS**

6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6

1896

34604

820

PAG 191

36

v. 2

1896



BIBLIOTECA



ACERVO DE LITERATURA

: 128327

VIDA Y ESCRITOS

DE C. CRISPO SALUSTIO.

C. Crispo Salustio nació en Amiterno, pueblo de los Sabinos en los confines del Abruzo, hoy San Victorino, en el año 668 ó 669 de Roma segun la mas comun opinion, en el tercer consulado de L. Cornelio Cina y Cn. Papirio Carbon. Fué de familia plebeya. Sueducacion la tuvo en Roma, y tan buena, que apénas se encontrará hombre que haya recibido tan buenas instrucciones como las que le dieron sus padres para precaverle de la corrupcion de costumbres que reinaba en su tiempo en Roma; pero todo se malogró. Salustio nos ofrece una importante leccion de que no es lo mismo declamar contra los vicios que no corromperse con ellos. En sus escritos hace á la virtud todo el honor que se merece: él nos propone el vicio bajo el aspecto mas horroroso y eficaz para detestarlo, pero no supo guardarse de lo mismo que reprendia. Consumió toda su hacienda en la disolucion. Su vida fué tan desconcertada, que habiendo logrado á los treinta y cuatro años de edad el tribunado de la plebe, y llegado á ser senador, últimamente hubo que degradarle de esta dignidad. Siguió el partido de César, quien le pagó este servicio con restituirle al senado, honrándole despues con la cuestura y pretura, y últimamente con el gobierno de la Numidia. Aquí saqueando la provincia allegó inmensas riquezas, y fastidiado de los negocios públicos se resolvió á vivir privadamente el resto de su vida en Roma, donde hizo edificar una casa magnífica, con unos jardines que hasta el dia de hoy se llaman *jardines de Salustio*. Murió á los cincuenta años de edad, sin haber dejado nombre ni fama sino en sus escritos. Salustio compuso una historia romana que comenzaba desde la misma fundacion de este imperio; pero no se conservan de ella sino unos pequeños fragmentos. Las dos historias de

820

PAG 191

36

v. 2

1896



ACERVO DE LITERATURA

: 128327

VIDA Y ESCRITOS

DE C. CRISPO SALUSTIO.

C. Crispo Salustio nació en Amiterno, pueblo de los Sabinos en los confines del Abruzo, hoy San Victorino, en el año 668 ó 669 de Roma segun la mas comun opinion, en el tercer consulado de L. Cornelio Cina y Cn. Papirio Carbon. Fué de familia plebeya. Sueducacion la tuvo en Roma, y tan buena, que apénas se encontrará hombre que haya recibido tan buenas instrucciones como las que le dieron sus padres para precaverle de la corrupcion de costumbres que reinaba en su tiempo en Roma; pero todo se malogró. Salustio nos ofrece una importante leccion de que no es lo mismo declamar contra los vicios que no corromperse con ellos. En sus escritos hace á la virtud todo el honor que se merece: él nos propone el vicio bajo el aspecto mas horroroso y eficaz para detestarlo, pero no supo guardarse de lo mismo que reprendia. Consumió toda su hacienda en la disolucion. Su vida fué tan desconcertada, que habiendo logrado á los treinta y cuatro años de edad el tribunado de la plebe, y llegado á ser senador, últimamente hubo que degradarle de esta dignidad. Siguió el partido de César, quien le pagó este servicio con restituirle al senado, honrándole despues con la cuestura y pretura, y últimamente con el gobierno de la Numidia. Aquí saqueando la provincia allegó inmensas riquezas, y fastidiado de los negocios públicos se resolvió á vivir privadamente el resto de su vida en Roma, donde hizo edificar una casa magnífica, con unos jardines que hasta el dia de hoy se llaman *jardines de Salustio*. Murió á los cincuenta años de edad, sin haber dejado nombre ni fama sino en sus escritos. Salustio compuso una historia romana que comenzaba desde la misma fundacion de este imperio; pero no se conservan de ella sino unos pequeños fragmentos. Las dos historias de

la Guerra Catilinaria y contra Yugurta, rey de Numidia, son obras inmortales. Marcial gustaba tanto de sus escritos, que le llama el príncipe de los historiadores romanos. Su estilo es tan conciso, que á veces toca en oscuridad; da á entender mucho mas de lo que manifiestan las palabras; sus expresiones llenas de viveza, energía y nobles pensamientos; sus pinturas, descripciones y retratos hechos con los colores mas vivos; sus razonamientos sobre todo tan patéticos y llenos de fuego, que se conoce con cuánta facilidad se revestia de las pasiones de aquellos en cuya boca los hace. Por todo lo cual M. Rollin le compara, y no muy mal, á un rio que, reducido á márgenes estrechas, tiene mas caudal de lo que manifiesta. Trozos hay en sus dos historias tan llenos de moralidad que mas parece salen de la boca de un filósofo que de un historiador. En punto de latinidad está sembrado de arcaísmos sin término, muchas locuciones puramente griegas, algunas palabras nuevas y metáforas duras, que no le faltan. Hemos preferido en esta obra la Catilinaria á la guerra Yugurtina por el mayor parentesco que tiene con la historia romana

C. CRISPI SALLUSTII

## BELLUM CATILINARIUM

SIVE DE CONIURATIONE CATILINÆ.

CAP. I. Omnis homines qui sese student præstare ceteris animalibus, summâ ope niti decet ne vitam silentio transeant veluti pecora, quæ natura prona atque ventri obedientia finxit. Sed nostra omnis vis in animo et corpore sita est. Animi imperio, corporis servitio magis utimur: alterum nobis cum diis, alterum cum belluis commune est. Quò mihi rectius videtur, ingenii quàm virium opibus gloriam quærere; et quoniam vita ipsa quâ fruimur brevis est, memoriam nostrî quàm maxumè longam efficere. Nam divitiarum et formæ

## GUERRA CATILINARIA

DE C. CRISPO SALUSTIO,

Ó DE LA CONJURACION DE CATILINA.

TRADUCCION.

CAP. I. Conviene que todos los hombres que desean aventajarse á los demas animales, procuren con el mayor empeño no pasar la vida ociosamente como las bestias, á las que la naturaleza formó inclinadas á la tierra y sujetas á la gula. Mas todas nuestras facultades consisten en el alma y en el cuerpo; de aquella hacemos uso para andar, de este para servir: convenimos en lo uno con los dioses, en lo otro con los brutos. Por lo que me parece mas acertado solicitar la gloria por medio del ingenio que por las fuerzas corporales; y puesto que la vida que gozamos es corta, eternizar cuanto sea posible la memoria de nuestro nombre. Pues la gloria de las ri-



gloria fluxa atque fragilis est; virtus clara æternaque habetur. Sed diu magnum inter mortalis certamen fuit, vine corporis an virtute animi res militaris magis procederet. Nam et, prius quàm incipias, consulto, et ubi consulueris, maturè factò opus est. Ita utrumque, per se indigens, alterum alterius auxilio viget.

II. Igitur initio reges (nam in terris nomen imperii id primum fuit) diversi, pars ingenium, alii corpus exercebant: etiam tum vita hominum sine cupiditate agitabatur; sua cuique satis placebant: postea verò quàm in Asià Cyrus, in Græcià Lacedæmonii et Athenienses cœpere urbes atque nationes subigere, libidinem dominandi causam belli habere, maxumam gloriam in maximo imperio putare, tum demum periculo atque negotiis compertum est in bello plurimum ingenium posse. Quòd si regum atque imperatorum animi virtus in pace ita uti in bello valeret, æquabilius atque constantius sese res humanæ haberent, neque aliud aliò ferri, neque mutari ac misceri omnia cerneret. Nam imperium faciliè iis artibus retinetur, quibus initio partum est. Verùm ubi pro labore desidia, pro

quezas y hermosura es frágil y percedera; la virtud es ilustre y de eterna duracion. Pero por largo tiempo hubo una porfiada disputa entre los hombres, sobre si en el ejercicio de la guerra se adelantaba mas con el ingenio que con las fuerzas corporales. Pues ántes de començar un empresa es necesario consultar, y despues de consultada, pide pronta ejecucion. De este modo, no pudiendo obrar por sí solo el uno ni el otro (el ánimo y el cuerpo), el uno explica sus fuerzas con el auxilio del otro.

II. Al principio pues los reyes (que este nombre fué el primero que se dió á los que tuvieron mando sobre los demas), siguiendo sus distintos genios, unos ejercitaban el ingenio, otros el cuerpo; y aun entónces vivian los hombres sin codicia, contentándose cada uno con lo suyo. Mas despues que Ciro en el Asia, y los Lacedemonios y Atenienses en la Grecia començaron á sojuzgar las ciudades y naciones, á juzgar por bastante motivo de hacer guerra el apêlito de mandar, y al imperio mas dilatado por la mayor gloria, entónces se llegó á conocer por la experiencia de los sucesos, que en la guerra servia de muchísimo el ingenio. Y si los reyes y generales liciesen tanto uso de él en las cosas de la paz como en las de la guerra, los negocios humanos procederian con mas arreglo y constancia, y no veríamos trastornarse las cosas, y andar todo trocado y confundido. Porque el imperio, por los medios que se consiguió al principio, con esos mismos fácilmente se conserva. Pero luego que

continentiã et æquitate libido atque superbia invasere, fortuna simul cum moribus immutatur. Ita imperium semper ad optimum quemque a minus bono transfertur. Quæ homines arant, navigant, ædificant, virtuti omnia parent. Sed multi mortales, dediti ventri atque somno, indocti incultique, vitam sicuti peregrinantes transegere; quibus, profectò contra naturam, corpus voluptati, anima oneri fuit: eorum ego vitam mortemque juxtà æstumo, quoniam de utrâque siletur. Verùm enimvero is demum mihi vivere atque frui animã videtur, qui, aliquo negotio intentus, præclari facinoris aut artis bonæ famam quærit. Sed in magnâ copiâ rerum, aliud aliî natura iter ostendit.

la desidia reina en lugar de la actividad, el capricho y altanería en lugar de la moderacion y justicia, se muda la fortuna juntamente con las costumbres. Así es que el imperio pasa siempre del malo al mejor. Las tierras, los mares, las ciudades, todo está sujeto á la industria. Pero muchos hombres, entregados á la gula y al sueño, sin instruccion ni cultura, pasaron su vida y como peregrinando: á los cuales, contra el órden de la naturaleza, el cuerpo les sirvió para el deleite, y el alma de peso. La vida muerte de los tales la tengo en igual aprecio, puesto que ni de la una ni de la otra hay memoria. Pero en realidad de verdad, aquel en mi concepto vive y disfruta de la vida, que empleado en alguna ocupacion, pretende hacerse famoso por medio de alguna accion heroica, ó de algun honesto ejercicio. Pero como hay tantos caminos, á cada uno la naturaleza le guia por distinto rumbo.

III. Pulchrum <sup>1</sup> est bene facere reipublicæ, etiam bene dicere haud absurdum <sup>2</sup> est; vel pace vel bello clarum fieri licet; et qui fecere, et qui facta aliorum scripsere, multi laudantur. Ac mihi quidem, tametsi <sup>3</sup> haudquaquam par gloria sequatur scriptorem et auctorem rerum, tamen in primis arduum <sup>4</sup> videtur res gestas <sup>5</sup> scribere: primum quòd facta dictis sunt

III. <sup>1</sup> Pulchrum, es cosa honrosa. <sup>2</sup> Haud absurdum, digna de aprecio. <sup>3</sup> Tametsi, aunque el escritor de las hazañas no consigue tanto nombre como el que las ejecutó. <sup>4</sup> Arduum in primis, muy dificultoso. <sup>5</sup> Res gestas, una historia...

*Minus*, en vez de non; muy comun en Salustio

exæquanda<sup>1</sup>; dehinc, quia plerique, quæ delicta<sup>2</sup> reprehenderis, malevolentia et invidia dicta putant, ubi de magna virtute atque gloria bonorum memores, quæ sibi quisque facilia factu putat, æquo animo accipit; supra ea, veluti ficta, pro falsis ducit. Sed ego adolescentulus initio, sicuti plerique, studio ad remp. latus sum<sup>3</sup> ibique mihi advorsa<sup>4</sup> multa fuere. Nam pro pudore, pro abstinentia, pro virtute, audacia<sup>5</sup>; largitio, avaritia vigeabant; quæ tametsi animus aspernabatur insolens<sup>6</sup> malarum artium, tamen inter tanta vitia imbecilla ætas, ambitione corrupta, tenebatur<sup>7</sup>. Ac me, cum ab reliquorum malis moribus dissentirem<sup>8</sup>, nihilominus honoris cupido<sup>9</sup> eadem, quæ ceteros, famam atque invidiam vexabat.

IV. Igitur, ubi animus ex multis miseris atque periculis requievit<sup>10</sup>, et mihi reliquam ætatem a repub. procul<sup>11</sup> habendam decrevi, non fuit consilium socordia atque desidia bonum otium contere: neque verò agrum colendo, aut venando, servilibusque officiis intentum ætatem agere; sed a quo incepto studioque me ambitio mala detinuerat, eodem regressus, statui res gestas populi Rom. carptim<sup>12</sup>, ut quæque memoria digna videbantur, perscribere, eò magis quòd mihi a spe, metu, partibus<sup>13</sup> reipub. animus liber erat. Igitur de Catilinæ

<sup>1</sup> Exæquanda, las expresiones deben igualar á las acciones. <sup>2</sup> Delicta quæ, que el reprender los vicios nace de mal corazon y aborrecimiento, y cuando se habla del gran valor y gloria de los buenos, se lee sin repugnancia lo que cada uno tiene por fácil de naecer; pero si son cosas que exceden sus fuerzas, las toma por cosa de fábula. <sup>3</sup> Latus sum studio, me incliné á pretender algun cargo en la república, en lo que tuve muchas contrariedades. <sup>4</sup> Advorsa, arcaísmo, en lugar de Adversa. <sup>5</sup> Audacia, reinaban la desvergüenza y profusion. <sup>6</sup> Insolens, no acostumbrado á estas malas mañas. <sup>7</sup> Tenebatur, estaba como aprisionada. <sup>8</sup> Dissentirem, repugnándome. <sup>9</sup> Cupido, me atormentaba igualmente que á ellos la envidia y ambicion de los honores y fama.

IV. <sup>10</sup> Requievit, se vió libre mi corazon. <sup>11</sup> Procul a rep., separado del bullicio de la república, no quise perder este tiempo descansado en la ociosidad y desidia, ni ocuparme en el cultivo del campo, ó en la caza, ó empleado en oficios serviles; sino que, volviendo á tomar aquel mismo rumbo y estudio de donde me apartó la negra ambicion, etc. <sup>12</sup> Carptim, tomando los hechos mas memorables; ó entresacando las cosas mas notables. <sup>13</sup> Partibus, partidos...

conjuracione, quàm verissumè potero, paucis<sup>1</sup> absolvam; nam<sup>2</sup> id facinus in primis ego memorabile existimo, sceleris atque periculi novitate: de cujus<sup>3</sup> hominis moribus pauca prius explananda sunt, quàm initium narrandi faciem.

V. Lucius Catilina, nobili genere natus, fuit magná vi<sup>4</sup> et animi et corporis, sed ingenio malo pravoque. Huic ab adolescentia bella intestina, cædes, rapinæ, discordia civilis grata<sup>5</sup> fuere, ibique<sup>6</sup> juventutem suam exercuit: corpus patiens<sup>7</sup> inedie, vigiliæ, algoris supra quàm cuique credibile est. Animus audax, subdolos, varius<sup>8</sup>, cujus rei libet simulator ac dissimulator, alieni adpetens, sui profusus<sup>9</sup>, ardens in cupiditatibus, satis loquentiæ, sapientiæ parum; vastus animus immoderata<sup>10</sup>, incredibilia, nimis alta semper cupiebat. Hunc, post dominationem L. Sullæ, libido maxuma invaserat<sup>11</sup> reip. capiundæ; neque id quibus modis assequeretur, dum sib. regnum pararet, quidquam pensi habebat<sup>12</sup>. Agitabatur<sup>13</sup> magis magisque in dies animus ferox inopiã rei familiaris et conscientia scelerum, quæ utraque his artibus auxerat quas supra memoravi; incitabant<sup>14</sup> præterea corrupti civitatis mores,

Paucis (sup. verbis), hablaré con brevedad y con la mayor puntualidad posible. <sup>2</sup> Nam, porque considero á esta conjuracion por la mas digna de la historia. <sup>3</sup> De cujus, pero antes de comenzar mi historia, debo decir algo de las costumbres de este hombre.

V. <sup>4</sup> Magná vi, de grandes bríos y talento, pero de indole mala y depravada. <sup>5</sup> Huic... grata, gustó mucho, etc. <sup>6</sup> Ibique, y en esta escuela pasó su juventud. <sup>7</sup> Patiens, sufría la hambre, la falta de sueño y el frio quanto no es creible. <sup>8</sup> Subdolos, varius, engañador é inconstante, diestro en aparenta, y disimular cualquiera cosa. <sup>9</sup> Profusus sui, desperdiciador de lo suyo, fogoso en sus pasiones; bastante afuente, pero de poco fondo de ciencia; su corazon insaciable, etc. <sup>10</sup> Immoderata, desmedidas. <sup>11</sup> Libido maxuma invaserat hunc, entró en grandes deseos de hacerse señor de la república. <sup>12</sup> Neque quidquam pensi habebat, y no se paraba en los medios con que conseguirlo, etc. <sup>13</sup> Agitabatur, se inquietaba su ánimo feroz. <sup>14</sup> Incitabant, le animaban á sus intentos las costumbres estragadas de Roma, combatida de dos vicios grandes y opuestos entre sí, etc...

Nobili, porque fué del orden patricio, y último de la familia Sergia. Ingenio, de gigno la naturaleza de cualquier cosa

Simulator, el que aparenta lo que no hay; dissimulator, el que encubre lo que hay.

quos pessima ac diversa inter se mala, luxuria atque avaritia, vexabant. Res ipsa hortari videtur, quoniam de moribus civitatis tempus <sup>1</sup> admonuit, supra repetere <sup>2</sup>, ac paucis instituta majorum domi militiaeque, quomodo rempublicam habuerint quantamque reliquerint; et ut paulatim immutata, ex pulcherrumâ et optimâ pessima ac flagitiosissima facta sit, disserere

VI. Urbem Romam, sicut ego accepi, condidere atque habuere initio Trojani, qui, Æneâ duce profugi, sedibus <sup>3</sup> incertis vagabantur; cumque his Aborigines, genus hominum agreste, sine legibus, sine imperio <sup>4</sup>, liberum atque solutum. Hi, postquam in una <sup>5</sup> mœnia convenere, dispari genere, dissimili linguâ, alii alio more viventes, incredibile memoratu est quàm facilè coaluerint; sed postquam res eorum <sup>6</sup> civibus, moribus <sup>7</sup>, agris aucta, satis prospera, satisque pollens videbatur, sicuti pleraque <sup>8</sup> mortalium habentur, invidia ex opulentiâ orta est. Igitur reges populique finitimi bello tentare <sup>9</sup>; pauci ex amicis auxilio esse: nam ceteri, metu perculti, longè a periculis aberant <sup>10</sup>. At Romani, domi militiaeque intenti <sup>11</sup>, festinare, parare, alius alium hortari, hostibus obviam ire, libertatem, patriam, parentesque armis tegere. Post, ubi pericula virtute propulerant, sociis atque amicis auxilia portabant, magisque dandis quàm accipiendis beneficiis amicitias parabant <sup>12</sup>; imperium legitimum <sup>13</sup>, nomen imperii regium habebant: delecti, quibus corpus annis infirmum, ingenium

<sup>1</sup>Tempus, la ocasión nos recuerda, nos convida. <sup>2</sup>Supra repetere, á tomar el principio de mas arriba.

VI. <sup>3</sup>Sedibus, andaban sin domicilio fijo. <sup>4</sup>Sine imperio, sin gobierno. <sup>5</sup>In una, dentro de una misma ciudad, de distintas raleas, guardando diverso tenor de vida, es increíble el decir cuán fácilmente formaron cuerpo de ciudad. <sup>6</sup>Res eorum, su república. <sup>7</sup>Moribus, cultura y territorio. <sup>8</sup>Sicuti pleraque, como de ordinario acaece en las cosas de los hombres. <sup>9</sup>Tentare, comenzaron á inquietarlos con guerra. <sup>10</sup>Aberant, huían de los peligros de la guerra. <sup>11</sup>Intenti, atentos á los negocios de paz y de guerra. <sup>12</sup>Parabant, adquirían amigos. <sup>13</sup>Imperium legitimum, tenían un gobierno sujeto á leyes, dando á la cabeza el nombre de rey...

Tentare, sup. ceperunt En Sallustio es muy comun suplir este y otros verbos.

sapientiâ validum <sup>1</sup>erat, reipub. consultabant: hi, vel ætate vel curæ similitudine, patres apellabantur. Post, ubi regium imperium <sup>2</sup>, quod initio conservandæ libertatis atque augendæ reipub. fuerat, in superbiam dominationemque convertit <sup>3</sup>, immutato more, annua imperia <sup>4</sup>binosque imperatores sibi fecere: eo modo minumè posse putabant per licentiam insolescere animum <sup>5</sup>humanum.

VII. Sed eâ <sup>6</sup>tempestate cœpere se quisque magis extollere, magisque ingenium in promptu habere: nam regibus boni quàm mali suspiciores sunt, semperque his aliena virtus formidolosa est. Sed civitas, incredibile memoratu est, adeptâ libertate, quantum brevi creverit. Tanta cupido gloriæ incesserat <sup>7</sup>! Jam primùm juvenus, simul ac belli <sup>8</sup>patiens erat, in castris per laborem usu militiam discebat, magisque in decoris armis, et militaribus equis, quàm in scortis atque conviviis lubidinem habebat <sup>9</sup>. Igitur talibus viris non labor insolitus, non locus ullus asper aut arduus erat, non armatus hostis formidolosus: virtus <sup>10</sup>omnia domuerat; sed gloriæ maxumum certamen inter ipsos erat. Se quisque hostem ferire, murum ascendere <sup>11</sup>, conspici, dum <sup>12</sup>tale facinus faceret, properabat; eas divitias, eam bonam famam, magnamque nobilitatem putabant: laudis avidi, pecuniæ liberales erant: gloriam ingentem, divitias honestas volebant. Memorare possem quibus in locis <sup>13</sup>maximas hostium copias populus Rom. parvâ manu <sup>14</sup>fuderit, quas urbes naturâ munitas pug-

<sup>1</sup>Validum, vigoroso. <sup>2</sup>Imperium regium, gobierno monárquico. <sup>3</sup>Convertit in superbiam, degeneró en soberbia y tiranía. <sup>4</sup>Imperia annua, establecieron el gobierno de un solo año, y dos consules. <sup>5</sup>Putabant animum, se persuadían que por este medio el corazón humano no se insolentaria abusando de su poder.

VII. <sup>6</sup>Sed eâ, pero enlõnces mismo cada uno por su parte comenzó á engreírse, y hacer alarde de su condicion. <sup>7</sup>Incesserat (sup. animos), tantos deseo de gloria se habia apoderado de sus corazones. <sup>8</sup>Simul ac belli, luego que tenía edad para la guerra. <sup>9</sup>Habebat lubidinem, ponía su vanidad. <sup>10</sup>Virtus, el valor habia vencido todos los inconvenientes. <sup>11</sup>Ascendere, escalar. <sup>12</sup>Conspici dum, á ser visito de los demas cuando ejecutaba tales acciones. <sup>13</sup>Locis, ocasiones. <sup>14</sup>Parvâ manu, con un puñado de gente...

Lubido, ordinariamente se toma en mal sentido; aqui es honesto deseo

nando receperit, ni ea res<sup>1</sup> longiùs nos ab incepto traheret.

VIII. Sed profectò fortuna in omni re dominatur<sup>2</sup>; ea res cunctas, ex lubricine magisquàm ex vero, celebrat obscuratque. Atheniensium res gestæ, sicuti ego æstumo, satis amplæ magnificæque fuere, verùm aliquanto minores tamen, quàm famâ feruntur: sed quia provenere ibi<sup>3</sup> scriptorum magna ingenia, per terrarum orbem Atheniensium facta pro maximis celebrantur: ita eorum, qui ea fecere, virtus tanta habetur, quantum verbis ea potuere extollere præclara ingenia. At populo Romano nunquam ea copia fuit: quia prudentissimus quisque<sup>4</sup> negotiosus maxumè erat; ingenium nemo sine corpore exercebat; optimus quisque facere quàm dicere<sup>5</sup>, sua ab aliis benefacta laudari quàm ipse aliorum narrare malebat.

IX. Igitur domi militiæque boni mores colebantur<sup>6</sup>. Concordia maxuma, minuma avaritia erat: jus bonumque<sup>7</sup> apud eos non legibus magis quàm naturâ valebat; jurgia, discordias, similitates cum hostibus exercebant; cives cum civibus de virtute certabant; in suppliciis deorum magnifici<sup>8</sup>, domi parci, in amicis fideles erant; duabus his artibus, audaciâ in bello, ubi pax evenerat, æquitate, seque remque publicam curabant<sup>9</sup>. Quarum rerum ego maxuma documenta hæc ha-

<sup>1</sup> Ni ea res, à no apartarme esto mucho del intento principal.

VIII. <sup>2</sup> Dominatur, se enseñorea de todo; ella engrandece ó abate las hazañas, mas por capricho que por justicia. <sup>3</sup> Provenere ibi, porque lograron los Atenienses escritores de grande ingenio. <sup>4</sup> Prudentissimus quisque (locucion elegante), porque los hombre sabios se entregaban á los negocios públicos, nadie cultivaba las letras sin las armas. <sup>5</sup> Dicere, escribir.

IX. <sup>6</sup> Colebantur, reinaban las buenas costumbres. <sup>7</sup> Jus bonumque, eran justos y buenos, no tanto por temor de las leyes, cuanto por inclinacion natural á la virtud: las pependencias, riñas y enemistades las guardaban para los enemigos de la patria; los ciudadanos no tenían otra contienda unos con otros que la de aventajarse en el valor. <sup>8</sup> Magnifici, espléndidos. <sup>9</sup> Curabant, atendian á su conservacion. De todo lo cual los testimonios que tengo son

Suppliciis, sacrificios. Esta es su primera significacion; y porque castigando á los malos se aplaca la ira de Dios, significa tambien suplicio.

Audaciâ, várias veces toma Sallustio esta voz en buen sentido de valor y fortaleza.

beo, quòd in bello sæpius vindicatum<sup>1</sup> est in eos qui contra imperium in hostem pugnaverant, quique tardiùs revocati prælio excesserant, quàm qui signa relinquere, aut pulsati loco cedere<sup>2</sup> ausi erant; in pace verò, quòd beneficiis magis quàm metu imperium agitabant<sup>3</sup>; et acceptâ injuriâ, ignoscere quàm persequi<sup>4</sup> malebant.

X. Sed ubi labore atque justitiâ resp. crevit, reges magni bello domiti, nationes feræ et populi ingentes vi subacti; Carthago, æmula imperii romani, a stirpe interiit<sup>5</sup>; cuncta maria terræque patebant; fortuna sævire<sup>6</sup> ac miscere omnia cœpit: qui labores, pericula, dubias<sup>7</sup> atque asperas res facilè toleraverant, iis otium, divitiæ, optandæ aliis, oneri miseriarque<sup>8</sup> fuere. Igitur primò pecuniæ, dein imperii cupido crevit: ea quasi materies omnium malorum fuere: namque avaritia fidem, probitatem ceterasque artes bonassubvertit<sup>9</sup>; pro his<sup>10</sup> superbiam crudelitatem, deos negligere, omnia venalia<sup>11</sup> habere edocuit: ambitio multos mortalis falsos fieri subegit<sup>12</sup>; aliud<sup>13</sup> clausum in pectore, aliud in linguâ promptum habere; amicitias inimicitiasque non ex re<sup>14</sup>, sed ex commodo æstumare<sup>15</sup>, magisque vultum quàm ingenium<sup>16</sup> bonum habere: hæc primò paulatim crescere, interdum vindicari<sup>17</sup>. Post, ubi contagio<sup>18</sup> quasi pestilentia, invasit, civi-

que, etc. <sup>1</sup> Vindicatum, se castigaba. <sup>2</sup> Cedere loco, perder su puesto. <sup>3</sup> Agitabant, ejercian el mando. <sup>4</sup> Persequi, vengarla.

X. <sup>5</sup> A stirpe interiit, pereció del todo, quedaba abierto el paso por todos los mares y lugares. <sup>6</sup> Sævire, à volverse contrária y confundirlo todo. <sup>7</sup> Dubias, los sucesos adversos y arriesgados. <sup>8</sup> Otium, divitiæ, optandæ aliis, fuere oneri miseriarque iis qui toleraverant facilè, etc., la paz y opulencia, apetecibles para otros, fueron causa de que quedasen agobiados y arruinados aquellos que, etc. <sup>9</sup> Subvertit, echó por tierra. <sup>10</sup> Pro his, en lugar de estas virtudes. <sup>11</sup> Omnia venalia, à venderlo todo. <sup>12</sup> Subegit, obligó á muchos á ser falaces. <sup>13</sup> Aliud, à tener una cosa en el corazon, otra en los labios. <sup>14</sup> Non ex re, no por el mérito, sino por el interes. <sup>15</sup> Æstumare, à apreciar. <sup>16</sup> Ingenium, à llevar la bondad en el semblante y no en el corazon. <sup>17</sup> Vindicari (sup. cæperunt), y á veces se castigaban. <sup>18</sup> Contagio, Inego que este mal cundió como peste.

Contra imperium, sin órden pública. Así sucedió á Manlio, hijo de Torcuato, condenado á muerte por su mismo padre.

Falsos, se toma aqui su significa-

cion activa, aunque es participio pasivo.

Vindicari, á esto se encaminaban las leyes de ambitu et pecuniis reputandis.

tas inmutata; imperium, ex justissimo atque optumo, crudele intolerandumque factum.

XI. Sed primò magis ambitio quàm avaritia animos hominum exercebat<sup>2</sup>; quod tamen vitium propius virtutem erat<sup>3</sup>: nam gloriam, honorem, imperium, bonus<sup>4</sup> et ignavus æquè sibi exoptant; sed ille verà viâ nititur<sup>5</sup>; huic quia bonæ artes desunt, dolis atque fallaciis contendit. Avaritia pecuniæ studium habet, quam nemo sapiens concupivit: ea, quasi venenis malis imbuta, corpus animumque virilem effeminat; semper infinita, insatiabilis est; neque copiâ neque inopiâ minuitur. Sed postquam L. Sulla, armis receptâ republicâ, ex bonis initiis malos eventus habuit, rapere<sup>6</sup> omnes, trahere; domum alius, alius agros cupere: neque modum, neque modestiam victores habere; fœda crudelique in civis facinora facere. Huc accedebat quòd L. Sulla exercitum, quem in Asiâ ductaverat<sup>7</sup>, quò sibi fidum faceret, contra morem majorum, luxuriosè<sup>8</sup> nimisque liberaliter habuerat; loca amœna, voluptaria<sup>9</sup>, facillè in otio ferocis militum animos molliverant: ibi primùm insuevit exercitus populi Romani amare, potare<sup>10</sup>, signa, tabulas pictas, vasa cœlata mirari, ea privatim ac publicè rapere, delubra deorum spoliare, sacra profanaque omnia polluere. Igitur ii milites, postquam victoriam adepti sunt, nihil<sup>11</sup> reliqui victis fecere. Quippe secundæ res sapientium animos fatigant<sup>12</sup>; ne illi<sup>13</sup>, corruptis moribus, victoriæ temperarent.

XI. <sup>1</sup> *Exercebat*, tenia aprisionados. <sup>2</sup> *Erat propius virtutem*, tenia mas parentesco ó mas semejanza con la virtud. <sup>3</sup> *Bonus*, el esforzado. <sup>4</sup> *Nititur*, lo procura por buenos medios. <sup>5</sup> *Rapere*, cometer robos y violencias. <sup>6</sup> *Ductaverat*, habia comandado. <sup>7</sup> *Luxuriosè*, le habia permitido vivir con lujo y demasiada libertad. <sup>8</sup> *Voluptaria*, llenos de deleites habian afeminado los ánimos agueridos de los soldados. <sup>9</sup> *Amare, potare*, á entregarse á la embriaguez y lascivia, á aficionarse á esculturas, pinturas y vajilla cincelada, á robarlas al público y á los particulares. <sup>10</sup> *Nihil*, despojaron de todo á los vencidos. <sup>11</sup> *Fatigant*, trastornan. <sup>12</sup> *Ne illi*, cuánto ménos contenidos serian en la victoria aquellos hombres de costumbres estragadas!

*Contagio*, enfermedad que se pega y cunde: aquí es una noble metáfora.

*Ambitio*, codicia de honras y preeminencias: *avaritia*, de dinero.

XII. Postquam divitiæ honori esse<sup>1</sup> cœperunt, et eas gloria, imperium, potentia sequebatur; hebescere virtus, paupertas probro haberi, innocentia pro malevolentia duci cœpit. Igitur ex divitiis<sup>2</sup> juventutem luxuria atque avaritia cum superbiâ invasere: rapere, consumere; sua parvi pendere, aliena cupere; pudorem<sup>3</sup>, amicitiam, pudicitiam, divina atque humana promiscua, nil pensi neque moderati habere. Operæ pretium<sup>4</sup> est, cum domos atque villas cognoveris in urbium modum exædificatas, visere templa deorum quæ nostri majores, religiosissimi mortales, fecere; verum illi delubra deorum pietate, domos suas gloria decorabant, neque victis quidquam præter injuriæ licentiam<sup>5</sup> eripiebant; at hi contrâ, ignavissimi homines, per summum scelus omnia ea sociis adimere, quæ fortissimi viri victores hostibus reliquerant: proinde<sup>6</sup> quasi injuriam facere, id demum esset imperio uti.

XIII. Nam quid ea memorem quæ, nisi iis qui vidère, nemini credibilia sunt, a privatis compluribus subversos<sup>7</sup> montes, maria constrata esse? Quibus mihi ludibrio videntur fuisset divitiæ; quippe, quas honestè habere licebat, abuti per turpitudinem properabant. Sed lubido stupri<sup>8</sup>, ganæque, ceterique cultus non minor incesserat: \*\*\* mulieres pudicitiam in propatulo habere; vescendi<sup>9</sup> causâ terrâ marique omnia

XII. <sup>1</sup> *Honori esse*, á tenerse por cosa honrosa, y á estar en poder de los ricos la gloria, el mando y el poder, comenzó á decaer la virtud, y á tenerse por deshonrosa la pobreza, y á confundirse la inocencia con la maldad. <sup>2</sup> *Ex divitiis*, con motivo de la opulencia. <sup>3</sup> *Pudorem*, no hacian aprecio del pudor, amistad y honestidad, ni distincion entre lo sagrado y profano, ni obraban con reflexion ni moderacion en nada. <sup>4</sup> *Operæ pretium*, cosa es que merece reflexion ver por una parte la magnificencia de los palacios y granjas, construidas como unas ciudades, y por otra la sencillez de los templos de los dioses, que edificaban los antiguos nuestros abuelos, y ombres los mas piadosos del mundo; pero aquellos adornaban los templos con su devocion, y sus casas con la gloria de sus hazañas. <sup>5</sup> *Licentiam*, la libertad de injuriar. <sup>6</sup> *Proinde*, como si en injuriar consistiese el señorio.

XIII. <sup>7</sup> *Subversos*, allanaron montes y terraplenaron mares. *Stupri*, exceso en la lascivia, vida licenciosa y demas regalo del cuerpo. <sup>9</sup> *Vescendi*, para excitar la gula.

*Subversos*, lo mismo que *complanatos*, solo equatos.

exquirere; dormire prius quam somni cupido esset; non famem, aut sitim, neque frigus, neque lassitudinem opperiri, sed ea omnia<sup>1</sup> luxu antecapere: hæc juventutem, ubi familiares opes defecerant, ad facinora incendebant<sup>2</sup>; animus imbutus<sup>3</sup> malis artibus, haud facile libidinibus carebat: eò profusius omnibus modis quæstui atque sumptui deditus erat.

XIV. In tantâ tamque corruptâ civitate<sup>4</sup>, Catilina, id quod factu facillimum erat, omnium flagitiosorum atque facinorosorum circum se, tanquam stipatorum, catervas habebat. Nam quicumque impudicus<sup>5</sup>, adulter, ganeo, manu, ventre<sup>6</sup> bona patria laceraverat, quique alienum æs grande conflaverat, quo flagitium aut facinus redimeret<sup>6</sup>; præterea omnes undique parricidæ, sacrilegi, convicti iudicii, aut pro factis iudiciis timentes; ad hoc<sup>7</sup>, quos manus atque lingua perjurio aut civili sanguine alebat; postremò omnes quos flagitium, egestas, conscius animus<sup>8</sup> exagitabat, ii Catilinæ proximi familiaresque erant. Quòd si quis etiam a culpâ vacuus in amicitiam ejus inciderat, quotidiano usu atque illecebris, facile par similisque ceteris efficiebatur: sed maxumè adolescentium familiaritates adpetebat; eorum animi, molles et<sup>9</sup> ætate fluxi, dolis haud difficulter capiebantur: nam uti cujusque<sup>10</sup> studium ex ætate flagrabat, aliis scorta præbere, aliis canes atque equos mercari; postremò neque sumptui neque modes-

<sup>1</sup>Sed ea omnia, sino adelantarse con una vida muelle á todas estas necesidades naturales. <sup>2</sup>Incendebant, enardecian á cometer maldades. <sup>3</sup>Animus imbutus, acostumbrado el ánimo á estas malas mañas, con dificultad se podia privar de sus antojos; por tanto, á rienda suelta se entregaba al robo y profusion.

XIV. Orden: <sup>4</sup>Catilina habebat circum se catervas omnium flagitiosorum atque facinorosorum, tanquam stipatorum, id quod erat facillimum factu in civitate tantâ tamque corruptâ, Catilina tenia al rededor de sí tropas de hombres los mas desalmados y forrajidos por guardas de su persona, cosa fácil de conseguir en una ciudad tan populosa y corrompida. <sup>5</sup>Impudicus, todos los que con su lascivia, adulterios y vida libre habian malgastado sus patrimonios en el juego y comilonas. <sup>6</sup>Quo redimeret, para librarse del castigo merecido por sus delitos. <sup>7</sup>Ad hoc, sup. illi, quos, ademas de los dichos, aquellos que vivian de latrocinios, de calumnias, juramentos falsos, y de quitar vidas á los ciudadanos. <sup>8</sup>Animus conscius, su mala conciencia. <sup>9</sup>Molles et, afeminados é inconstantes por su edad. <sup>10</sup>Uti cujusque, segun el vicio que por la edad dominaba á cada uno...

tiæ<sup>1</sup> suæ parcere, dum<sup>2</sup> illos obnoxios fidosque sibi faceret. Scio fuisse nonnullos qui ita æstumarent, juventutem quæ domum Catilinæ frequentabat, parum honestè<sup>3</sup> pudicitiam habuisse; sed ex<sup>4</sup> aliis rebus, magis quàm quòd cuiquam id compertum foret, hæc fama valebat.

XV. Jam primùm adolescens Catilina multa nefanda stupra<sup>5</sup> fecerat cum virgine nobili, cum sacerdote Vestæ, et alia hujuscemodi contra jus fasque<sup>6</sup>: postremò captus amore Aureliæ Orestillæ, ejus præter formam nihil unquam bonus laudavit, quòd ea nubere illi dubitabat, timens privignum adultâ ætate, pro certo creditur, necato filio, vacuum domum scelestis nuptiis fecisse. Quæquidem res mihi in primis videtur causa fuisse facinoris maturandi<sup>7</sup>; namque animus impurus, diis hominibusque infestus, neque vigilis<sup>8</sup> neque quietibus sedari poterat: ita conscientia mentem excitam<sup>9</sup> vexabat. Igitur colos ei exsanguis<sup>10</sup>, fædi oculi; citus modò, modò tardus incessus; prorsus in facie vultuque vecordia inerat.

XVI. Sed juventutem, quam, ut supra diximus, illexerat<sup>11</sup>, multis modis mala facinora edocebat: ex illis testes signatoresque falsos commodare<sup>12</sup>; fidem, fortunas, pericula vilia

<sup>1</sup>Modestæ, su honor. <sup>2</sup>Dum, con tal que se los ganase y los asegurase en su lealtad. <sup>3</sup>Parum honestè, que eran poco recatados. <sup>4</sup>Sed ex, pero esto se decia mas por otras conjeturas que porque alguno lo hubiese averiguado por sí mismo.

XV. <sup>5</sup>Stupra, excesos muy enormes. <sup>6</sup>Contra jus fasque, contra leyes humanas y divinas. <sup>7</sup>Facinoris maturandi, de acelerar su sacrilego designio (de arruinar la república). <sup>8</sup>Neque vigiliis, no podia sosegar ni en vela ni en sueño. <sup>9</sup>Excitam, ánimo alterado. <sup>10</sup>Exsanguis, pálido; sus ojos espantosos; su paso ó modo de andar, unas veces acelerado, otras tardo; en una palabra, llevaba pintada en todo su cuerpo y semblante su insensatez ó furor.

XVI. <sup>11</sup>Illexerat, que se habia ganado. <sup>12</sup>Commodare (sup. sotebat), de los cuales solia sacar para su utilidad falsos testigos y falsificadores de sellos...

Ex aliis rebus, los motivos eran la mala opinion de Catilina, á quien no faltaba vicio ninguno.

Jus, mira á los hombres; fas, á Dios, á la ley divina.

Colos et, noble prosopografía ó

descripcion de la persona de Catilina.

Illexerat, de illicio; de donde sale illecebra, atractivo, ya bueno ya malo, aunque de ordinario se toma en mal sentido.

habere<sup>1</sup>; pòst, ubi eorum famam atque pudorem attriverat<sup>2</sup>, majora alia imperabat; si causa<sup>3</sup> peccandi in præsens minis suppetebat, nihilominus insontes, sicuti sontes, circumvenire<sup>4</sup>, jugulare; scilicet, ne per<sup>5</sup> otium torpescerent manus aut animus, gratuito potius malus atque crudelis erat. His amicis sociisque confusus Catilina, simul quòd æs alienum per omnis terras ingens erat, et quòd plerique Sullani milites, largius suo usi<sup>6</sup>, rapinarum et victoriæ veteris memores, civile bellum exoptabant, opprimundæ reipub. consilium cepit. In Italiâ nullus exercitus; Cn. Pompeius in extremis terris bellum gerebat; ipsi consulatum petendi magna spes; senatus<sup>7</sup> nihil sanè intentus; tutæ, tranquillæque res omnes; sed ea<sup>8</sup> prorsus opportuna Catilinæ.

XVII. Igitur circiter Kalendas Junias, L. Cæsare et C. Fugulo consulibus, primò singulos appellare; hortari alios, alios tentare<sup>9</sup>; et opes suas, imparatam rempublicam, magna præmia conjurationis docere. Ubi satis explorata sunt quæ voluit, in unum omnis convocat, quibus maxuma necessitudo et plurimum audaciæ inerat. Eò convenere senatorii ordinis P. Lentulus Sura, P. Autronius, L. Cassius Longinus, C. Cethegus, P. et Serv. Sullæ, Servii filii, L. Nargunteius, Q. Annius, M. Porcius Lecca, L. Bestia, Q. Curius; præterea ex equestri ordine M. Fulvius Nobilior, L. Staiulus, P. Gabinius Capito, C. Cornelius; ad hoc multi ex coloniis et municipiis, domi<sup>10</sup>

<sup>1</sup> *Vitia habere*, hacia poco aprecio de la palabra, del estado de los demas, ni de los peligros. <sup>2</sup> *Attriverat*, habia arruinado. <sup>3</sup> *Si causa*, aun cuando no tenia motivo particular de hacer mal. <sup>4</sup> *Circumvenire*, perseguia y asesinaba. <sup>5</sup> *Ne per*, para que su atrevimiento y osadia no se entorpeciese por la falta de ejercicio, por naturaleza era malo y cruel (esto es, aun cuando no pretendia recompensa ó ganancia de sus delitos). <sup>6</sup> *Largius usi suo*, despues de haber gastado profusamente sus bienes. <sup>7</sup> *Senatus*, el senado ciertamente no tenia recelo alguno. <sup>8</sup> *Ea*, pero todo esto favorecia mucho los intentos de Catilina.

XVII. <sup>9</sup> *Tentare*, explorar. <sup>10</sup> *Domi*, en su patria.

In extremis, entónces estaba en el Asia en la guerra contra Mitridates.

Necessitudo, aqui es lo mismo que necessitas, pero poco usado.

Coloniis, colonias eran los pueblos

á donde enviaban los Romanos ciudadanos que los habitasen, ó que tenían derechos de colonias. Municipios, cuyos ciudadanos tenían sus leyes y gozaban el derecho de ciudadanos romanos.

nobiles: erant præterea<sup>1</sup> complures paulò occultius consilijusce participes nobiles, quos magis dominationis spes hortabatur, quàm inopia aut alia necessitudo. Ceterum juventus pleraque, sed maxumè nobilium. Catilinæ inceptis favebat: quibus<sup>2</sup> in otio, vel magnificè vel molliter vivere copia erat, incerta pro certis, bellum quàm pacem malebant. Fuere item eâ tempestate qui crederent M. Licinium Crassum non ignarum ejus consilij fuisse, quia Cneus Pompeius, invisus ipsi, magnum exercitum ductabat; ejusvis<sup>3</sup> opes voluisse contra illius potentiam crescere, simul confisum, si conjuratio valuisset, facilè apud illos principem se fore. Sed antea item conjuravere pauci, in quibus Catilina: de quo quàm verissumè<sup>4</sup> poterò dicam.

XVIII. L. Tullo. M. Lepido cons., P. Autronius et P. Sulla designati consules, legibus ambitus interrogati<sup>5</sup> pœnas dederant; pòst paulò Catilina, pecuniarum<sup>6</sup> repetundarum reus, prohibitus erat petere consulatum, quòd intra legitimos<sup>7</sup> dies profiteri<sup>8</sup> nequiverit. Erat eodem tempore Cn. Piso, adolescens nobilis, summæ audaciæ, egens, factiosus<sup>9</sup>: quem ad perturbandam rempublicam incipia atque mali mores stimulabant. Cum hoc Catilina et Autronius, circiter nonas Decemb. consilio communicato parabant in Capitolio Kalendis Januar. L. Cottam et L. Torquatum cons. interficere; ipsi, fascibus

<sup>1</sup> *Paulò occultius*, pero no tan manifestos. <sup>2</sup> *Quibus* (sup. *illi*), aquellos que podian vivir con sosiego, con esplendidez y regalo. <sup>3</sup> *Cujusvis* (sup. *credebant*), se persuadian deseaba Craso que las fuerzas de cualquiera se aumentasen para desbancar á Pompeyo; confiando al mismo tiempo que si llegaba á prevalecer, etc. <sup>4</sup> *Quàm verissumè*, con la mayor puntualidad.

XVIII. <sup>5</sup> *Interrogati*, requeridos en juicio por haber quebrantado las leyes establecidas contra el soborno. <sup>6</sup> *Pecuniarum*, convencido de estafas. <sup>7</sup> *Legitimos*, dentro del término que la ley mandaba. <sup>8</sup> *Proferi*, dar sus descargos. <sup>9</sup> *Factiosus*, sedicioso...

*Spes dominationis*, algunos creen que estos eran César, Antonio, Craso y otros.

*Sed antea*, hace Salustio una pequeña digresion para contar otra conjuracion semejante.

*Ambitus*, por la ley Calpurnia los convencidos de soborno eran degradados de la dignidad senatoria y

mutados en diero.

*Repetundarum*, se le acusaba á Catilina de que cuando estuvo de propretor en África habia estafado la provincia; y estando aun su causa en pié por no haberse sincerado en el término que daba la ley, no podia ponerse su nombre en la lista de los candidatos para el consulado.

corruptis, Pisonem cum exercitu ad obtinendas duas Hispanias mittere: eâ re cognitâ, rursus in nonas Februar. consilium cædis transtulerunt: jam tum non consulibus modò, sed ple-risque senatoribus perniciem machinabantur: quòd ni Catilina maturâsset<sup>1</sup> pro<sup>2</sup> curiâ signum sociis dare, eo die post conditam urbem Romam pessimum facinus, patratum<sup>3</sup> foret; quia nondum frequentes armati convenerant, ea res consilium diremit.

XIX. Postea Piso in citeriorem Hispaniam quæstor pro prætorè missus est, adnitente<sup>4</sup> Crasso, quòd eum infestum Cn. Pompeio cognoverat: neque tamen senatus provinciam in-vitus<sup>5</sup> dederat; quippe scèdum<sup>6</sup> hominem a republ. procul abesse volebat; simul quia boni complures præsidium in eo<sup>7</sup> putabant, et jam tum potentia Cn. Pompeii formidolosa erat. Sed is Piso in provinciam ab equitibus hispanis, quos in exercitu ductabat, iter faciens occisus est. Sunt qui ita dicant, imperia<sup>8</sup> ejus injusta, superba, crudelia barbaros nequivisse pati: alii autem equites illos, Cn. Pompeii veteres fidosque clientes, voluntate ejus Pisonem aggressos: nunquam Hispanos præterea tale facinus fecisse, sed imperia sæva multa antea perpeços: nos eam<sup>9</sup> rem in medio relinquemus. De superiori<sup>10</sup> conjuratione satis dictum.

XX. Catilina, ubi eos quos paulò antè memoravi convenisse videt, tametsi cum singulis multa sæpe egerat, tamen in rem<sup>11</sup> fore credens universos appellare et cohortari, in abditam par-

<sup>1</sup> *Maturâsset*, y si no se hubiera adelantado. <sup>2</sup> *Pro*, delante. <sup>3</sup> *Patratum*, se hubiera aquel dia cometido la mas horrible maldad que se vió jamas desde la fundacion de Roma: el no haber concurrido bastante gente armada malogró la empresa.

XIX. <sup>4</sup> *Adnitente*, por los esfuerzos de Craso. <sup>5</sup> *Senatus invitus*, y el senado no se hizo de rogar para darle el gobierno. <sup>6</sup> *Scèdum*, vil, infame. <sup>7</sup> *In eo*, que en este consistia la defensa de la república (esto es, en Pompeyo). <sup>8</sup> *Imperia* (plural por singular), su procedimiento injusto, inhumano y tiránico en el mandar. <sup>9</sup> *Nos eam*, pero yo no me inclino á uno ni á otro. <sup>10</sup> *Superiori*, primera.

XX. <sup>11</sup> *In rem*, que convendría...

*Curia*, el lugar donde se juntaba el seuado, que no era siempre uno mismo.

tem ædium secessit; atque ibi, omnibus<sup>1</sup> arbitris procul amotis, orationem hujuscemodi habuit:

« Ni virtus fidesque vestra satis spectata<sup>2</sup> mihi foret, nequidquam opportuna res cecidisset: spes magna dominationis in manibus frustra fuisset: neque per ignaviam aut vana ingenia incerta pro certis captarem; sed quia multis et magnis tempestatibus<sup>3</sup> vos cognovi fortes fidosque mihi, eò animus ausus<sup>4</sup> est maximum atque pulcherrimum facinus incipere, simul quia vobis eadem quæ mihi bona malaque esse intellexi: nam idem velle atque idem nolle, ea demum firma amicitia est. Sed ego quæ mente agitavi<sup>5</sup>, omnes jam antea diversi<sup>6</sup> audistis. Ceterum mihi in dies magis animus accenditur, cum considero quæ conditio vitæ futura sit, nisi<sup>7</sup> nosmetipsos vindicamus in libertatem: nam postquam resp. in paucorum potentium jus atque dittonem concessit<sup>8</sup>, semper illis reges, tetrarchæ, vectigales esse; populi, nationes stipendia pendere<sup>9</sup>; ceteri omnes, strenui, boni, nobiles atque ignobiles, vulgus fuimus<sup>10</sup>, sine gratiâ, sine auctoritate, his obnoxii<sup>11</sup> quibus, si resp. valeret, formidini essemus: itaque omnis gratia, potentia, honos, divitiæ apud illos sunt, aut ubi illi volunt; nobis reliquerunt pericula, repulsas, judicia<sup>12</sup> egestatem: quæ quousque tandem patieminis fortissimi viri? Nonne emori per virtutem præstat<sup>13</sup>, quàm vitam miseram atque inonestam, ubi alienæ superbix ludibrio fueritis, per dedecus

<sup>1</sup> *Omnibus*, quedando solos los conjurados. <sup>2</sup> *Spectata*, si yo no tuviera bien conocido vuestro valor y lealtad, en vano se nos hubiera presentado una ocasion tan favorable; en balde tendríamos en nuestras manos la esperanza del mando; ni yo, valiéndome de hombres cobardes ó inconstantes, tomaria lo incierto por lo seguro. <sup>3</sup> *Tempestatibus*, peligros. <sup>4</sup> *Animus ausus*, me he atrevido á emprender la accion mas heróica y gloriosa. <sup>5</sup> *Agitavi*, lo que tengo trazado. <sup>6</sup> *Diversi*, separados. <sup>7</sup> *Nisi*, si no nos ponemos en libertad. <sup>8</sup> *Concessit*, cayó en manos y en poder de, etc. <sup>9</sup> *Pendere*, les pagaron tributos. <sup>10</sup> *Vulgus fuimus* (sup. *illis*), nos tuvieron por populacho, por las heces del pueblo, sin valimiento. <sup>11</sup> *Obnoxii*, sujetos á los mismos que nos temerian si la república conservase sus fueros. <sup>12</sup> *Judicia* procesos. <sup>13</sup> *Præstat*, ¿no vale mas morir valerosamente que perder con afrenta una vida infeliz y deshonrada, despues de haber servido de juguete á la arrogancia de los demas?

*Ausus*, un arrojio para los malos es una hazaña grande y honrosa.



amittere? Verum enimvero<sup>1</sup>, proh Deum atque hominum fidem! victoria in manu nobis est: viget aetas, animus valet: contra illis, annis atque divitiis omnia consenuerunt: tantummodo incepto opus est; cetera<sup>2</sup> res expediet: etenim quis mortalium<sup>3</sup>, cui virile ingenium est, tolerare potest, illis divitias superare, quas profundant in exstruendo mari, et montibus coæquandis; nobis rem familiarem etiam ad necessaria deesse? Illos binas aut amplius domos continuare, nobis larem familiarem<sup>4</sup> nusquam ullum esse? Cum tabulas, signa, toreumata<sup>5</sup> emunt, nova diruunt alia ædificant; postremo omnibus modis pecuniam trahunt<sup>6</sup>, vexant; tamen summâ lubidine divitias suas vincere<sup>7</sup> nequeunt: at nobis est domi inopia, foris æs alienum; mala res<sup>8</sup>, spes multò asperior: denique quid reliqui habemus præter miseram animam? Quin igitur expergiscimini? En illa, illa, quam sæpe optastis, libertas; præterea divitiæ, decus, gloria in oculis sita sunt<sup>9</sup>: fortuna ea omnia victoribus præmia posuit: res<sup>10</sup>, tempus, pericula, egestas, belli spolia magnifica, magis quam oratio mea vos hortentur: vel imperatore vel milite me utemini: neque<sup>11</sup> animus neque corpus a vobis aberit: hæc ipsa, ut spero, vobis-

<sup>1</sup> *Verum enimvero*, pero en realidad de verdad os juro por los dioses y los hombres, la victoria la tenemos en la mano. <sup>2</sup> *Cetera*, lo demás los sucesos lo allanarán. <sup>3</sup> *Quis mortalium*, ¿qué hombre que se precia de serlo puede sufrir que ellos tengan riquezas de sobra? etc. <sup>4</sup> *Larem familiarem*, y que nosotros no tengamos ni aun una pobre choza? <sup>5</sup> *Toreumata*, obras de relieve, plata cincelada. <sup>6</sup> *Trahunt*, desperdician y malrotan. <sup>7</sup> *Vincere*, agotar sus caudales con sus excesivas profusiones. <sup>8</sup> *Mala res*, males al presente y peores esperanzas para lo venidero. <sup>9</sup> *Sita sunt*, las tenéis á la vista. <sup>10</sup> *Res*, el caso en que nos hallamos, la ocasión, etc., son mas eficaces que mis palabras para exhortaros; valeo de mí, etc. <sup>11</sup> *Neque*, ni os hablaré con el consejo ni con mi persona.

*Vexant*, Daniel Crispino quiere que se refiera á *pecunias*, fundado sin duda en que *vexo*, como frecuentativo de *velo*, significa llevar de una parte á otra; y así diríamos: giran con el dinero. Otros suplen *pauperum* maltratan á los pobres. Esto es

mas ajeno de sentido.

*Animam*, vida. Melonimia.

*Expergiscimini*, por qué no despertais (metafóra). Los supone el dormidos para no conocer os mas que sufrían.

cum uná consul agam; nisi forte me animus fallit, et vos servire magis quam imperare parati estis.»

XXI. Postquam accepere ea homines, quibus mala abundè omnia erant, sed neque res<sup>1</sup> neque spes bona ulla, tametsi illis quæta movere magna merces videbatur, tamen postulare plerique, uti proponeret, quæ conditio belli foret, quæ armis præmia peterent, quid ubique<sup>2</sup> opis aut spei haberent. Tum Catilina polliceri tabulas novas, proscriptionem locupletium, magistratus, sacerdotia, rapinas, alia omnia quæ bellum atque lubido victorum fert: præterea esse in Hispaniâ citeriore Pisonem, in Mauritiâ cum exercitu P. Sittium Nucerinum, consilii sui participes: petere consulatum C. Antonium, quem sibi collegam fore sperabat, hominem et familiarem, et omnibus necessitudinibus circumventum<sup>3</sup>: cum eo consulem se initium agendi facturum. Ad hoc<sup>4</sup> maledictis increpabat omnis bonos: suorum unumquemque nominans laudare; admonere<sup>5</sup> alium egestatis, alium cupiditatis suæ, complures periculi aut ignominie, multos victoriae Sullanæ, quibus<sup>6</sup> ea prædæ fuerat. Postquam omnium animos alacris<sup>7</sup> videt, cohortatus ut petitionem suam curæ haberent, conventum dimisit.

XXII. Fuere eâ tempestate qui dicerent, Catilinam, oratione habitâ, cum ad jusjurandum populares<sup>8</sup> sceleris sui adigeret,

XXI. <sup>1</sup> *Neque res*, ni tenían que perder ni esperanza de mejor fortuna, aunque les parecia sacar grande ganancia de alterar la tranquilidad de la ciudad. <sup>2</sup> *Quid ubique* qué ventajas y esperanza se podían prometer. <sup>3</sup> *Circumventum*, oprimido de todo linaje de miseria. <sup>4</sup> *Ad hoc*, prorumpió tambien contra todos los buenos en todo género de injurias. <sup>5</sup> *Admonere*, traerles á la memoria. <sup>6</sup> *Quibus*, á quienes había servido para sus robos. <sup>7</sup> *Alacris*, dipuestos. XXII. <sup>8</sup> *Populares*, fautores...

*Tabulas novas*, nuevos decretos (para no pagar las deudas que tenían). Había unas tablas públicas, donde no solo se sentaban las facultades de cada uno, sino tambien lo que debía y le debían. Cuando la plebe estaba tan adeudada que no podía ya pagar, se publicaba una ley que perdonaba el todo ó parte de la deuda, y esta abrogacion de las deu-

das llamaban *tabulas novas*, porque abrogadas las antiguas había que formar otras.

*Proscriptionem*, proscriptos se llamaban aquellos cuyos nombres se ponían en público para que cualquiera les pudiese quitar la vida: se saqueaban sus bienes ó vendían á vil precio.

humani corporis sanguinem vino permixtum in pateris circumtulisse<sup>1</sup>; inde, cum post<sup>2</sup> exsecrationem omnes degustavissent, sicuti in solemnibus sacris fieri consuevit, aperuisse consilium suum; atque eò dicitare<sup>3</sup> fecisse, quò inter se magis fidi forent, alius alii tanti facinoris conscii: nonnulli ficta et hæc et multa præterea existumabant ab iis, qui Ciceronis<sup>4</sup> invidiam, quæ postea orta est, leniri credebant atrocitate sceleris eorum qui pœnas dederant: nobis ea res pro magnitudine<sup>5</sup> parum comperta est.

XXIII. Sed in eâ conjuratione fuit Q. Curius, natus haud obscuro loco, flagitiis atque facinoribus coopertus, quem censores<sup>6</sup> senatu probri gratiâ moverant: huic homini<sup>7</sup> non minor vanitas inerat, quàm audacia: neque reticere quæ audierat, neque suamet ipse scelera occultare; prorsus neque dicere neque facere quidquam pensi habebat. Erat ei cum Fulviâ, muliere nobili, stupri vetus consuetudo: cui cum minus gratus esset, quòd inopiâ minus largiri poterat, repente glorians<sup>8</sup>, maria montisque polliceri cepit, minari interdum ferro, ni sibi obnoxia foret: postremò ferocius agitare<sup>9</sup>, quàm solitus erat. At Fulvia, insolentiâ<sup>10</sup> Curii causâ cognitâ, tale periculum reipub. haud occultum habuit; sed sublato auctore<sup>11</sup>, de Catilinæ conjuratione quæ quoque modo audierat, compluribus narravit. Ea res in primis studia hominum accen-

<sup>1</sup> Circumtulisse, que pasó vasos de vino mezclado con sangre humana. <sup>2</sup> Post, despues del juramento. <sup>3</sup> Atque dicitare, les decia haberlo hecho, para que sabiendo cada qual la maldad de su compañero fuesen mas fieles entre sí. <sup>4</sup> Qui Ciceronis, que creian se apaciguaba ó disminuía el aborrecimiento que despues se originó contra Ciceron. <sup>5</sup> Pro magnitudine, según su enormidad.

XXIII. <sup>6</sup> Quem censores, á quien los censores con ignominia habian degradado de la dignidad senatoria. <sup>7</sup> Huic homini, este hombre era no ménos vano que arrojado; ni callaba lo que sabia, ni ocultaba sus propios delitos; finalmente, ni tenia reparo en cometer cualquiera maldad ni en publicarla. <sup>8</sup> Glorians repente, hecho fanfarron de repente. <sup>9</sup> Agitare, á tratarla con mas aspereza de lo que antes solia. <sup>10</sup> Insolentiâ, de su desacostumbrado desden. <sup>11</sup> Auctore sublato, sin nombrar por quén lo habia sabido.

Maria montisque, adagio latino, que corresponde al castellano pro-meter el oro y el more, esto es, hacer grandes promesas.

dit ad consulatum mandandum M. Tullio Ciceroni: namque antea pleraque nobilitas invidiâ<sup>1</sup> aestuabat, et quasi pelui consulatum credebat si eum, quàmvis egregius, homo novus<sup>2</sup> adeptus foret: sed ubi periculum advenit, invidia atque superbia postfuere<sup>3</sup>.

XXIV. Igitur, comitiis habitis, consules declarantur M. Tullius et C. Antonius; quod factum primò populares conjurationis concusserat<sup>4</sup>: nequetamen Catilinæ furor minuebatur, sed in dies plura agitare, arma per Italiam locis opportunis parare; pecuniam, suâ aut amicorum fide<sup>5</sup> sumptam mutuam, Fæsulas ad Manlium quemdam portare, qui postea princeps fuit belli faciendi. Eâ tempestate plurimos cujusque generis homines adscivisse sibi dicitur; mulieres etiam aliquot, quæ primò ingentis sumptus stupro corporis toleraverant<sup>6</sup>; post, ubi ætas tantummodo quæstui, neque luxuriæ modum<sup>7</sup> fecerat, æs alienum grande conflaverant<sup>8</sup>: per eas se Catilina credebat posse servitiâ<sup>9</sup> urbana sollicitare urbem incendere, viros earum vel adjungere sibi vel interficere.

XXV. Sed in his erat Sempronia, quæ multa<sup>10</sup> sæpe virilis audaciæ facinora commiserat: hæc mulier genere atque formâ, præterea viro atque liberis satis fortunata fuit: litteris græcis et latinis docta, psallere<sup>11</sup> et saltare elegantius quàm necesse est probæ: multa alia, quæ instrumenta luxuriæ sunt. Sed ei cariora<sup>12</sup> semper omnia, quàm decus atque pudicitia fuit; pecuniæ an famæ minus parceret, haud<sup>13</sup> facillè discerneres;

<sup>1</sup> Invidiâ (in Ciceronem), se abrasaban en odio contra Ciceron, creyendo que se manchaba la dignidad consular en cierto modo. <sup>2</sup> Novus, noble de cuatro dias. <sup>3</sup> Postfuere, pospusieron su aborrecimiento y soberbia.

XXIV. <sup>4</sup> Concusserat, sobrecojió. <sup>5</sup> Fide, en nombre. <sup>6</sup> Toleraverant, que al principio habian sufrido crecidos gastos <sup>7</sup> Modum, puso término á sus ganancias. <sup>8</sup> Conflaverant, habian contraido deudas excesivas. <sup>9</sup> Servitiâ, sublevar á los esclavos de Roma.

XXV. <sup>10</sup> Quæ multa, que habia cometido muchos arrojós varoniles. <sup>11</sup> Psallere, cantaba y bailaba con mas destreza de lo que requiere la modestia de una mujer. <sup>12</sup> Cariora, nada estimaba ménos que etc. <sup>13</sup> Haud, con dificultad se podria discernir si era mas pródigo del dinero que de su estimacion...

Novus, llamaban los Romanos mayores no habian obtenido ningunos nombres nuevos á aquellos cuyos magistratura.

lubidinesic accensa, ut sæpius peteret viros, quàm peteretur. Sed ea sæpe antehac fidem<sup>1</sup> prodiderat, creditum abjuraverat, cædis conscia, fuerat, luxuriâ atque inopiâ præceps abierat: verum ingenium ejus haud absurdum posse versus facere; jocum movere; sermone uti vel modesto, vel molli, vel procaci; prorsus multæ facetiæ multusque lepos inerat.

XXVI. His rebus comparatis, Catilina nihilominus in proximum annum consulatum petebat; sperans, si designatus foret, facilè se ex voluntate Antonio usurum<sup>2</sup>: neque interea quietus erat, sed omnibus modis insidias parabat Ciceroni: neque illi tamen ad cavendum dolus aut astutiæ deerant; namque a principio consulatus sui, multa per Fulviam pollicendo, effecerat, ut Q. Curius, de quo paulò antè memoravi, consilia Catilinæ sibi proderet: ad hoc, collegam suum Antonium pactione<sup>3</sup> provinciâ perpulerat, ne<sup>4</sup> contra rempub. sentiret: circum se præsidia amicorum atque clientium occultè habebat. Postquam dies comitiarum venit, et Catilinæ neque petito neque insidiæ, quas consuli in campo<sup>5</sup> fecerat, prosperè cessere<sup>6</sup>, constituit bellum facere, et extrema omnia experiri, quoniam<sup>7</sup> quæ occultè tentaverat aspera fœdaque evenerant.

XXVII. Igitur C. Manlium Fæsulas atque in eam partem Etruriæ, Septimium quemdam Camertem<sup>8</sup> in agrum Picenum,

<sup>1</sup>Fidem, habia faltado á su palabra y negado con juramento lo que se le habian confiado; habia tenido parte en homicidios; y su lujuria y pobreza la habian precipitado en mil maldades; pero de un ingenio tan bueno, que sabia componer en verso, excitar la risa (ó, como quieren otros, dar vaya), y usar de lenguaje, unas veces honesto, otras halagüeño y provocativo; finalmente, tenia singular gracia y donaire en el hablar.

XXVI. <sup>2</sup>Usurum, que manejaría á Antonio como quisiese. <sup>3</sup>Pactione, bajo el concierto de cederle el gobierno de la Macedonia. <sup>4</sup>Ne, á que no maquinase contra la república. <sup>5</sup>In campo, en el campo de Marte, donde se celebraban los comicios. <sup>6</sup>Prosperè cessere, no le salieron bien ni su pretension ni sus asechanzas armadas contra el cónsul. <sup>7</sup>Quoniam, porque sus intentos ocultos le salieron frustrados, é infaustos.

XXVII. <sup>8</sup>Camertem, natural de Camerino, á la marca de Ancona.

Ingenium, Salustio nos da á entender que el talento de Sempronio á todo se acomodaba, á lo serio y á lo burlesco, á aparentar virtud y á la

desenvoltura.

His rebus, dispuestas así las cosas. Alude al consulado que se dió á Ciceron y Antonio.

C. Julium in Apuliam dimisit; præterea alium<sup>1</sup> aliò, quem ubique opportunum sibi fore credebat: interea Roma multa simul moliri, consuli insidias tendere, parare incendia, opportuna loca armatis hominibus obsidere, ipse cum telo<sup>2</sup> esse; item alios jubere, hortari, uti semper intenti paratique essent; dies noctesque festinare<sup>3</sup>, vigilare, neque insomniis<sup>4</sup> neque labore fatigari; postremò, ubi multa agitanti nihil procedit, rursus intempestâ nocte<sup>5</sup> conjurationis principes convocat penes M. Porcium Leccam, ibique multa de ignaviâ eorum questus, docet se præmississe Manlium ad eam multitudinem, quam ad capiunda arma paraverat; item alios in alia loca opportuna, qui initium belli facerent; seque ad exercitum proficisci cupere, si prius Ciceronem oppressisset: eum suis consiliis multum officere<sup>6</sup>.

XXVIII. Igitur, perterritis ac dubitantibus<sup>7</sup> ceteris, C. Cornelius eques romanus operam<sup>8</sup> suam pollicitus, et cum eo L. Vargunteius senator, constituere eâ nocte paulò post cum armatis hominibus, sicuti salutatum<sup>9</sup>, introire ad Ciceronem, et de improvviso domi suæ imparatum<sup>10</sup> confodere. Curius, ubi intelligit quantum periculum consuli impendeat, properè per Fulviam Ciceroni dolum qui parabatur enuntiat: ita illi, januâ prohibiti<sup>11</sup>, tantum facinus frustra susceperant. Interea Manlius in Etruriâ plebem sollicitare, egestate simul ac dolore injuriæ novarum<sup>12</sup> rerum cupidam, quòd Sullæ dominatione agros bonaque omnia amiserat; præterea latrones cujusque generis, quorum in eâ regione magna copia erat; nonnullos ex Sullanis colonis, quibus<sup>13</sup> lubido atque luxuria ex magnis rapinis nihil reliqui fecerant.

<sup>1</sup>Alium, otros á diversos lugares, segun y donde creia convenirian para sus intentos. <sup>2</sup>Cum telo, nunca estaba desarmado. <sup>3</sup>Festinare, no cesaba de dia y de noche. <sup>4</sup>Neque insomniis, sin que le quebrantase la falta de sueño ni el trabajo. <sup>5</sup>Nocte intempestâ, á deshora de la noche. <sup>6</sup>Officere, perjudicaba mucho.

XXVIII. <sup>7</sup>Dubitantibus, suspensos. <sup>8</sup>Operam, su persona. <sup>9</sup>Sicuti salutatum, como que iban á visitarle. <sup>10</sup>Imparatum, cogiéndole desprevenido coserlo á puñaladas improvisamente. <sup>11</sup>Prohibiti, no habiendo tenido entrada. <sup>12</sup>Novarum, novedades, mudanzas de gobierno. <sup>13</sup>Quibus, á quienes nada quedó de sus robos por haberle gastado en lujo y desórdenes.

XXIX. Ea cum Ciceroni nuntiarentur, ancipiti<sup>1</sup> malo per-  
motus, quod neque urbem ab insidiis privato<sup>2</sup> consilio longius  
tueri poterat, neque exercitus Manlii quantus aut quo consilio  
foret satis compertum habebat, rem ad senatum refert, jam  
antea vulgi rumoribus exagitata<sup>3</sup>. Itaque, quod plerumque  
in atroci negotio solet, senatus decrevit: *darent operam con-  
sules, ne quid respub. detrimenti caperet*: ea potestas per  
senatum more romano magistratui maxuma permittitur,  
exercitum parare, bellum gerere, coercere<sup>4</sup> omnibus modis  
socios atque civis, domi militiaeque imperium atque iudicium  
summum habere; aliter, sine populi jussu nulli earum rerum  
consulijus est.

XXX. Post paucos dies L. Sanius senator in senatu litteras  
recitavit, quas Fæsulis allatas sibi dicebat a Q. Fabio, in qui-  
bus<sup>5</sup> scriptum erat C. Manlium arma cepisse cum magna mul-  
titudine ante diem VI kal. Novemb.: simul, id quod in tali re  
solet, alii portentata<sup>6</sup> atque prodigia nuntiabant, alii conventus<sup>7</sup>  
fieri, arma portari, Capuæ atque in Apuliâ servile bellum mo-  
veri. Igitur senati decreto Q. Marcius Rex Fæsulas, Q. Metellus  
Creticus in Apuliam, circumque<sup>8</sup> ea loca missi: hi utrique ad  
urbem imperatores erant, impediti<sup>9</sup> ne triumpharent calumniâ  
paucorum, quibus omnia honesta atque inhonesta vendere mos  
erat; sed prætores Q. Pompeius Rufus Capuam, Q. Metellus  
Celer in agrum Picenum; hisque permissum, uti pro tempore<sup>10</sup>  
atque periculo exercitum compararent: ad hoc, si quis indi-  
casset<sup>11</sup> de conjurationes quæ contra rempub. facta erat, præ-

XXIX. <sup>1</sup> *Ancipiti*, del mal que por dos lados amenazaba. <sup>2</sup> *Privato*, defender por sí solo por mas tiempo. <sup>3</sup> *Exagitatum*, de que ya antes se habia hablado en los corrillos del vulgo. <sup>4</sup> *Coercere*, obligar á que concurren.

XXX. <sup>5</sup> *In quibus*, cuyo contenido era. <sup>6</sup> *Portenta*, cosas horribles y espantosas (esto es, de mal pronóstico). <sup>7</sup> *Conventus*, juntas. <sup>8</sup> *Circumque*, y á sus contornos. <sup>9</sup> *Impediti*, se les habia estorbado entrar en triunfo. <sup>10</sup> *Pro tempore*, segun la necesidad y el peligro. <sup>11</sup> *Indicasset*, descubria la conjuración...

*Senati*, en lugar de *senatus*, arcaísmo.

*Marcius Rex*, sobrenombre de la familia de los Marcios, por descender de Anco Marcio, cuarto rey de

los Romanos.

*Creticus*, llamábase así por haber conquistado á Creta, como á Escipion se le dió el nombre de Africano.

mium, servo libertatem et sestertia centum, libero<sup>1</sup> impunitatem ejus rei et sestertia ducenta. Itemque decrevere, uti familiae<sup>2</sup> gladiatoriae Capuam et in cetera municipia distribu-  
rentur pro eujusque<sup>3</sup> opibus, Romæ per totam urbem vigi-  
liae<sup>4</sup> haberentur, eisque minores magistratus præessent.

XXXI. Quibus rebus permota<sup>5</sup> civitas, atque immutata fa-  
cies urbis erat: ex summâ lætitiâ atque lasciviâ, quæ diuturna  
quies pepererat<sup>6</sup>, repente omnis tristitia invasit<sup>7</sup>: festinare,  
trepidare, neque loco neque homini cuiquam satis credere;  
neque bellum gerere, neque pacem habere: suo quisque metu  
periculo metiri: ad hoc, mulieres, quibus rei pro<sup>8</sup> magnitudine  
belli timor insolitus incesserat, afflictiari sese; manus supplices  
ad cælum tendere; miserari<sup>9</sup> parvos liberos; rogitare; omnia  
pavere; superbiâ<sup>10</sup> atque deliciis omissis, sibi<sup>11</sup> patriæque dif-  
fidere. At Catilinæ crudelis animus eadem illa<sup>12</sup> movebat, ta-  
meti præsidia parabantur, et ipse lege Plautiâ interrogatus<sup>13</sup>  
erat ab L. Paulo: postremò; dissimulandi causâ, et quasi sui  
expurgandi, sicuti<sup>14</sup> jurgio laecessitus foret, in senatum venit.  
Tum M. Tullius consul, sive præsentiam ejus timens, sive irâ  
commotus, orationem habuit luculentam atque utilem reipub.,  
quam postea scriptam edidit<sup>15</sup>. Sed ubi ille adsedit, Catilina,  
ut erat paratus ad dissimulanda omnia<sup>16</sup>, demisso vultu, voce

<sup>1</sup> *Libero*, si era libre quedar sin castigo, y doscientos sestercios. <sup>2</sup> *Familiae*, cuadrillas de gladiadores. <sup>3</sup> *Cujusque*, segun las facultades de cada pueblo. <sup>4</sup> *Vigiliae*, y que por la noche por toda la ciudad anduviesen rondas, cuidando de esto los magistrados menores.

XXXI. <sup>5</sup> *Permota*, los ciudadanos estaban conmovidos, y mudó de semblante la ciudad. <sup>6</sup> *Pepererat*, habia ocasionado. <sup>7</sup> *Invasit*, se siguió todo género de tristeza: todos andaban azorados y asustados, sin fiarse de lugar ni de persona alguna. <sup>8</sup> *Rei pro*, á vista de la grandeza del suceso. <sup>9</sup> *Miserari*, se lastimaban de sus tiernos hijos, y acudian con rogativas á los dioses. <sup>10</sup> *Superbiâ*, dejando el fausto y regalo. <sup>11</sup> *Sibi*, de su suerte. <sup>12</sup> *Eadem illa*, no desistia de sus intentos. <sup>13</sup> *Interrogatus*, se le habia hecho cargo de su proceder segun la ley, etc. <sup>14</sup> *Sicuti*, como si le hubieran puesto una querrela injusta. <sup>15</sup> *Edidit scriptam*, publicó. <sup>16</sup> *Omnia*, para disimular todo lo que

*Gladiatorie*, dábase este nombre para que no se alborotasen entónces de familia á aquellos que aprendian á rio revuelto, como antes lo habian ó servian á un maestro de esgrima. hecho.  
Repartiéronse por los municipios.

supplici postulare a patribus, ne quid de se temere crederent. eâ familiâ<sup>1</sup> ortum, ita ab adolescentiâ vitam instituisse, ut omnia bona inspe haberet: ne existumarent sibi patricio homini, cujus ipsius atque majorum plurima beneficia in plebem rom. essent, perditâ republ. opus esse, cum eam servaret M. Tullius, inquilinus<sup>2</sup> civis urbis Romæ; ad hoc maledicta<sup>3</sup> alia cum adderet, obstrepere<sup>4</sup> omnes, hostem atque parricidam vocare: tum ille furribundus: « Quoniam quidem circumventus<sup>5</sup>, inquit, ab inimicis præceps agor, incendium meum ruinâ restinguam. »

XXXII. Dein se ex curiâ domum proripuit: ibi multa secum ipse volvens, quod neque insidiâ consuli procedebant, et ab incendio intelligebat urbem vigiliis munitam, optimum factu<sup>6</sup> credens exercitum augere, ac prius quam legiones scriberentur multe antecapere<sup>7</sup> quæ bello usui forent, nocte intempestâ cum paucis in Manliana castra profectus est; sed Cethego atque Lentulo, ceterisque quorum cognoverat promptam<sup>8</sup> audaciam, mandat, quibus<sup>9</sup> rebus possent opes factionis confirmari, insidias consuli maturent, cædem, incendia, aliaque belli facinora parent, sese propediem cum magno exercitu ad urbem accessurum.

XXXIII. Dum hæc Romæ geruntur, Manlius ex suo numero legatos<sup>10</sup> ad Q. Marcium Regem mittit cum mandatis hujusmodi<sup>11</sup>:

« Deos hominesque testamur, Imperator, nos arma, neque contra patriam cepisse, neque quod periculum<sup>12</sup> aliis faceremus,

le acumulaban. <sup>1</sup>*Eâ familiâ*, que de un nacimiento y conducta como la suya desde su juventud, no debían prometerse sino todo bien. <sup>2</sup>*Inquilinus*, un ciudadano forastero, cual era M. Tulio. <sup>3</sup>*Maledicta*, injurias. <sup>4</sup>*Obstrepere*, á dar voces contra Catilina. <sup>5</sup>*Circumventus*, supuesto, dijo que me veo calumniado y precipitado por mis enemigos, apagaré con vuestra ruina el incendio que contra mí se ha causado.

XXXII. <sup>6</sup>*Optimum factu*, por lo mas acertado. <sup>7</sup>*Antecapere*, prevenir de antemano muchas cosas. <sup>8</sup>*Promptam*, que sabia eran los mas determinados. <sup>9</sup>*Quibus*, que por todos los medios posibles afiancen el poder de la conjuracion, se den prisa á asesinar al consul.

XXXIII. <sup>10</sup>*Legatos*, comisionados de los suyos. <sup>11</sup>*Cum mandatis hujusmodi*, encargándoles lo siguiente. <sup>12</sup>*Periculum*, ni para hacer daño á nadie...

sed uti corpora nostra ab injuriâ tuta forent: qui miseri, egentes, violentiâ atque crudelitate feneratorum, plerique<sup>1</sup> patriâ, sed omnes famâ atque fortunis expertes sumus: neque cuiquam nostrum ficit more majorum lege uti<sup>2</sup>, neque, amisso patrimonio, corpus liberum habere: tanta sævitia feneratorum atque prætoris fuit! Sæpe majores vestrum, miseri plebis rom., decretis suis inopiæ ejus opitulati sunt<sup>3</sup>: ac novissumè memoriâ nostrâ, propter magnitudinem æris alieni volentibus<sup>4</sup> omnibus bonis, argentum æresolutum est. Sæpe ipsa plebes, aut dominandi studio permota, aut superbia magistratum, armata a patribus secessit<sup>5</sup>: at nos, non imperium neque divitiis petimus, quarum rerum causâ, bella atque certamina omnia inter mortalis sunt, sed libertatem, quam nemo bonus nisi cum animâ<sup>6</sup> simul amittit. Te atque senatum obtestamur, consularis miseris civibus; legis præsidium, quod iniquitas prætoris eripuit, restituis, neve<sup>7</sup> nobis eam necessitudinem imponatis, ut quæramus quonam modo, maxumè ulti sanguinem nostrum, pereamus. »

XXXIV. Ad hæc Q. Marcius respondit: si quid ab senatu petere vellent, ab armis discedant, Romam supplices proficiscantur; eâ mansuetudine atque misericordiâ senatum populumque romanum semper fuisse, ut nemo unquam ab eo frustra auxilium petiverit. At Catilina ex itinere plerisque consularibus, præterea optumo cuique, litteras mittit: se falsis crimini-

<sup>1</sup>*Plerique*, los mas hemos perdido nuestra patria y todos nuestro crédito y hacienda. <sup>2</sup>*Uti lege*, usar del privilegio de las leyes (contra las usuras). <sup>3</sup>*Opitulati sunt*, ampararon su miseria. <sup>4</sup>*Volentibus*, con aprobacion de. <sup>5</sup>*Secessit*, se rebeló contra el senado. <sup>6</sup>*Animâ*, con la vida. <sup>7</sup>*Neve*, ni nos pongais en el extremo de peccer despues de haber tomado venganza de nuestra destruccion.

*Corpus liberum*, alude á una ley de las Doce Tablas, que permitia á los acredores tener á sus deudores en su propia casa con grillos y cadenas, sacarlos á vender, y aun poder descuartizar (*secare in partes*) á los deudores rebacios. Esta ley la moderó Petilio, mandando que solo la hacienda y no la persona estuviere á la satisfaccion de las deudas; y esta ley es la que no se guardaba con los de

Manlio.

*Ære*, se redujo á la cuarta parte el pago de las deudas, conforme á una ley que permitia esta rebaja, como si dijera: por cada denario de plata, *argentum*, se pagó un sestercio de metal, *ære*.

*Quarum rerum causâ*, verdad comprobada con todas las historias del mundo.

bus circumventum, quoniam factioni inimicorum resistere nequiverit, fortunæ cedere, Massiliam in exilium proficisci, non quòd<sup>1</sup> sibi tanti sceleris conscius esset, sed uti resp. quieta foret, neve ex suâ contentione<sup>2</sup> seditio oriretur. Ab his longè diversas litteras Q. Catulus in senatu recitavit, quas sibi nomine<sup>3</sup> Catilinæ redditas dicebat: earum exemplum<sup>4</sup> infra scriptum est.

XXXV. «L. Catilina Q. Catulo S. Egregia<sup>5</sup> tua fides recognita gratam mihi magnis in meis periculis fiduciam commendationi meæ tribuit: quam obrem defensionem in consilio novo non statui parare: satisfactionem ex nullâ conscientia de culpâ proponere decrevi: quam, me Dius Fidius, licet veram mecum recognoscas. Injuriis contumeliisque conceitatus, quòd fructu laboris industriæque meæ privatus, statum<sup>6</sup> dignitatis non obtinebam, publicam miserorum causam pro meâ consuetudine suscepti; non quin<sup>7</sup> æs alienum meis nominibus ex possessionibus solvere possem, cum alienis nominibus liberalitas Aureliæ Orestillæ suis filiaque copius persolveret; sed quòd non dignos homines honore honestatos videbam, neque falsâ suspitione alienatum<sup>8</sup> esse sentiebam: hoc nomine<sup>9</sup> satis honestas pro meo<sup>10</sup> casus peraliquæ<sup>11</sup> dignitatis conservandæ sum secutus. Plura cum scribere vellem, nuntiatum est mihi vim<sup>12</sup> parari. Nunc Orestillam tibi commendo, tuæque fidei

XXXIV. <sup>1</sup>Non quòd, no porque le remordiese la conciencia de tan enorme delito. <sup>2</sup>Contentione, y por su resistencia no se levantase un tumulto. <sup>3</sup>Nomine, de parte. <sup>4</sup>Exemplum, su copia es la siguiente.

XXXV. <sup>5</sup>Egregia, tu gran fidelidad que tengo bien experimentada, y que en mis mayores peligros me ha sido muy apreciable, me pone en la confianza de recomendarte el estado de mis cosas: por tanto no pienso hacer una defensa de mi nueva resolucion, pero si dar una prueba á todo el mundo de que no me remuerde la conciencia en todo lo que he hecho: lo cual á fe mia puedes reconocer conmigo ser verdad. <sup>6</sup>Statum, no se me daba el honor que me correspondia. <sup>7</sup>Non quin, no porque no pudiese pagar con mis posesiones el dinero que tomé prestado en mi nombre, cuando la liberalidad de Aurelia Orestila pagó con su hacienda y la de su hija lo que tomé con fianzas ajenas. <sup>8</sup>Alienatum, excluido de los honores. <sup>9</sup>Hoc nomine, por este motivo. <sup>10</sup>Pro meo, segun el estado en que me hallo. <sup>11</sup>Reliquæ, el poco honor que me han dejado. <sup>12</sup>Vim, que se arma gente contra mí...

trado: eam ab injuriâ defendas, per liberos tuos rogatus<sup>1</sup>. Avelo. »

XXXVI. Sed ipse, paucos dies commoratus apud C. Flammium Flammam in agro Reatino<sup>2</sup>, dum<sup>3</sup> vicinitatem antea sollicitatam armis exornat, cum fascibus atque aliis imperii insignibus in castra ad Manlium contendit. Hæc ubi Romæ comperta sunt, senatus Catilinam et Manlium hostes judicat<sup>4</sup>; ceteras<sup>5</sup> multitudini diem statuit, antequam liceret sine fraude ab armis discedere, præter rerum capitalium condemnatis: præterea decernit, ut consules delectum<sup>6</sup> habeant; Antonius cum exercitu Catilinam persequi maturet; Cicero urbi præsidio sit. Eâ tempestate mihi imperium populi romani multò maxumè miserabile visum est: cui cum ad occasum ab ortu solis omnia dormita<sup>7</sup> armis parerent, domi<sup>8</sup> otium atque divitiæ, quæ prima mortales putant, affluerent, fuere tamen cives, qui seque remque publicam obstinatis animis perditum irent<sup>9</sup>: namque duobus senati decretis, ex tantâ multitudine neque præmio inductus conjurationem patefecerat, neque ex castris Catilinæ quisquam omnium discesserat. Tanta vis<sup>10</sup> morbi, uti tabes, plerosque civium animos invaserat!

XXXVII. Neque solum illis aliena mens<sup>11</sup> erat, qui conscii conjurationis fuerant, sed omnino cuncta plebes novarum rerum studio Catilinæ incepta probabat: id adeò<sup>12</sup> more suo videbatur facere: nam semper in civitate, quis opes nullæ sunt, bonis invident, malos extollunt; vetera odere, nova exoptant; odio suarum rerum mutari omnia student; turbâ<sup>13</sup> atque sedi-

<sup>1</sup>Rogatus, rogándote por el amor que tienes á tus hijos, que, etc.

XXXVI. <sup>2</sup>Reatino, en territorio de Rieti. <sup>3</sup>Dum, mientras provee de armas á los pueblos comarcanos que ántes habia sublevado...

<sup>4</sup>Judicat, declara. <sup>5</sup>Cetera, para los demas de la conjuracion señala dia fijo, hasta el cual impunemente pudiesen dejar las armas, excepto los que tenian pena capital. <sup>6</sup>Delectum, hagan levass de gente.

<sup>7</sup>Dormita, obedeciendo el mundo entero conquistado por sus armas desde, etc. <sup>8</sup>Domi, gozando Roma de paz y abundancia de riquezas, bienes en la consideracion de los hombres los mas estimables.

<sup>9</sup>Irent perditum, intentaban arruinarse á si mismos y á la república. <sup>10</sup>Tanta vis, tan grave dolencia habia cundido como mal contagioso por los mas de las ciudadanos!

XXXVII. <sup>11</sup>Aliena mens, intencion torcida. <sup>12</sup>Id adeò, tan conforme á su costumbre obraba en esto. <sup>13</sup>Turbâ, de tumultos y bandos, sin pasar cuidado por nada; porque el infeliz nada tiene que

tionibus sine curâ aluntur, quoniam egestas faciliè habetur sine damno. Sed urbana plebes, ea verò præceps ierat<sup>1</sup> multis de causis. Primum omnium, qui ubique<sup>2</sup> probro atque petulantia maxumè præstabant; item alii per dedecora<sup>3</sup> patrimonii amissis: postremò omnes, quos flagitium aut facinus domo expulerat, in Romam sicuti in sentinam confluerant<sup>4</sup>: dein multi, memores Sullanæ victoriæ, quòd ex gregariis militibus<sup>5</sup> alios senatores videbant, alios ita divites ut regio victu<sup>6</sup> atque cultu ætatem agerent. Sibi quisque, si in armis foret, ex victoriâ talia sperabat: præterea juvenus, quæ in agris manuum mercede<sup>7</sup> inopiam toleraverat, privatis atque publicis largitionibus excita, urbanum otium ingrato labori prætulera; eos atque alios omnis<sup>8</sup> malum publicum alebat: quò minùs mirandum est, homines egentis, malis moribus, maxumâ spe, reipublicæ juxta<sup>9</sup> ac sibi consuluisse; præterea, quorum victoriâ Sullæ parentes proscripti, bona erepta, jus libertatis imminutum erat, haud sanè alio animo belli eventum expectabant: ad hoc, quicumque<sup>10</sup> aliarum atque senatûs partium erant, conturbari rempublicam quàm minùs valere ipsi malebant: id adeò malum multos post annos in civitatem revererat.

XXXVIII. Nam postquam Cn. Pompeio et M. Crasso consu-

perder. <sup>1</sup> *Præceps ierat*, habia cometido este exceso por muchas razones. <sup>2</sup> *Qui ubique*, los que habia en todas partes mas señalados por sus infamias y desvergüenza. <sup>3</sup> *Per dedecora*, en malos tratos. <sup>4</sup> *Confluerant*, habian acudido á Roma como á una sentina de maldades. <sup>5</sup> *Gregaris militibus*, de soldados rasos hechos senadores. <sup>6</sup> *Ut regio victu*, que en la ostentacion y trato vivian como reyes. <sup>7</sup> *Manuum mercede*, que con el trabajo de sus brazos habian sostenido su pobreza en el tiempo, engolosinados con las dádivas del publico y de los particulares, antepusieron el descanso de Roma á su afanado trabajo. <sup>8</sup> *Omnis* (sup. generis), de todas castas. <sup>9</sup> *Juxta*, mirasen tan poco por sí como por la república. <sup>10</sup> *Quicumque*, todos los que no eran del modo de pensar del senado, mas querian se alborotase la república que el no tener ellos ninguna autoridad: de tal suerte volvió á apoderarse de la ciudad despues de tanto tiempo este mal.

*Sentinam*, metáfora. Propiamente significa aquel lugar inferior de la

nave, donde se juntan y caen las mundicias.

libus tribunitia potestas restituta est<sup>1</sup>, homines adolescentes<sup>2</sup> summam potestatem nacti, quibus<sup>3</sup> ætas animusque ferox erant, cœpere, senatum criminando, plebem exagitare<sup>4</sup>; dein, largiundo atque pollicitando, magis incendere; ita ipsi clari potentesque fieri: contra eos<sup>5</sup> summâ openitebatur pleraque nobilitas, senatûs sub specie, pro suâ magnitudine. Namque, uti paucis verum absolvam, per illa tempora quicumqueremplicam agitavere, honestis nominibus<sup>6</sup>, alii, sicuti jura populi defenderent, pars, quò senatûs auctoritas maxuma foret, bonum publicum simulantes<sup>7</sup>, pro suâ quisque potentia certabant neque: illis<sup>8</sup> modestia neque modus contentionis erat: utrique victoriam crudeliter exercebant<sup>9</sup>.

XXXIX. Sed postquam Cn. Pompeius ad bellum maritimum atque Mithridaticum missus est, plebis opes imminutæ paucorum potentia crevit: hi magistratus, provincias aliaque omnia tenere; ipsi innoxii<sup>10</sup>, florentes, sine metu ætatem agere, ceterosque judicis<sup>11</sup> terrere, quò<sup>12</sup> plebem in magistratu placidius tractarent. Sed ubi primum dubiis rebus<sup>13</sup> novandis spes oblata est, vetus certamen animos eorum arxit. Quòd si primo prælic Catilina superior<sup>14</sup> aut æquâ manu discessisset,

XXXVIII. <sup>1</sup> *Restituta est*, se restituyeron sus fueros á los tribunos de la plebe en el consulado, etc. <sup>2</sup> *Adolescentes*, logrando este supremo magistrado gente de poca edad y genio fogoso. <sup>3</sup> *Quibus* (sup. illi). <sup>4</sup> *Exagitare*, conmoer. <sup>5</sup> *Contra eos*, la mayor parte de la nobleza se les oponia con los mayores esfuerzos, so color de defender al senado, pero en realidad de verdad por su engrandecimiento. Pues para decir en una palabra la verdad de hecho, etc. <sup>6</sup> *Nominibus honestis*, con pretextos honrosos. <sup>7</sup> *Simulantes*, aparentando mirar por el bien comun, cada cual intentaba crecer en poder. <sup>8</sup> *Neque illis*, ni ellos en sus porfias guardaban moderacion ni tasa. <sup>9</sup> *Exercebant*, usaban de.

XXXIX. <sup>10</sup> *Innoxii*, vivian impunemente, con prosperidad, y sin temor alguno. <sup>11</sup> *Judicis*, con demandas. <sup>12</sup> *Quò*, para que tratase mejor al pueblo en su ministerio. <sup>13</sup> *Dubiis rebus*, para revolver todo despertó los ánimos la antigua discordia (entre nobles y plebeyos). <sup>14</sup> *Superior*, hubiera salido vencedor ó á lo ménos no ver cido.

*Tribunitia*, el año 685 de Roma, siete años de la conjuracion de Catilina.

*Maritimum*, comenzó a ser en la

de Mitrídates en 687.

*Innoxii*, tiene significacion pasiva en este lugar, pues como activo significa el que no daña.

profectò magna clades atque calamitas rem publicam oppressisset; neque illis, qui victoriam adepti forent, diutius eâ utilicisset, quin defessis <sup>1</sup> et exsanguibus qui plus posset imperium atque libertatem extorqueret. Fuere tamen extra conjurationem complures qui ad Catilinam initio profecti sunt; in his erat Fulvius, senatoris filius, quem retractum ex itinere parens necari jussit. Iisdem temporibus Romæ Lentulus, sicuti Catilina præceperat, quoscumque moribus aut fortunâ novis rebus idoneos credebatur, aut per se aut per alios sollicitabat; neque solum cives, sed cujuscumque modi genus hominum, quod modò <sup>2</sup> usui bello foret.

XL. Igitur P. Umbrenus cuidam negotium dat, uti legatos Allobrogum requiratur, eosque, si possit, impellat ad societatem belli; existumans publicè <sup>3</sup> privatimque ære alieno oppressos, præterea quòd naturâ gens gallica belliciosa esset, facilè ad tale consilium adduci posse. Umbrenus, quòd in Galliâ negotiatus <sup>4</sup> erat, plerisque principibus civitatum notus erat, atque eos noverat; itaque sine morâ, ubi primum legatos in foro conspexit, percunctatus pauca de statu civitatis, et quasi dolens ejus casum, requirere <sup>5</sup> cœpit quem exitum tantis malis sperarent. Postquam illos videt queri de avaritiâ magistratum, accusaresenatum quòd in eo auxilium nihil esset, miseris suis remedium mortem expectare: « At ego, inquit, vobis, si modò <sup>6</sup> viri esse vultis, rationem ostendam quâ tanta mala ista effugiatis. » Hæc ubi dixit, Allobroges in spem maxumam adducti, Umbrenum orare, uti sui misereretur: nihil tam asperum neque tam difficile esse, quin cupidissimè facturi essent, dum <sup>7</sup> ea res civitatem ære alieno liberaret. Ille eos in domum Decii Bruti perducit, quòd foro propinqua erat, neque aliena <sup>8</sup> consilii propter Semproniam; nam tum Brutus ab Româ aberat. Præterea Gabinium accessit, quò major auctoritas sermoni inesset: eo præsentem conjurationem aperit;

<sup>1</sup> Defessis, sui que otro mas poderoso les hubiera quitado de las manos el imperio y la libertad, por hallarse ya debilitados y sin fuerzas. <sup>2</sup> Quod modò, con tal que pudiesen tomar las armas.

XL. <sup>3</sup> Publicè, por sí mismo y á nombre de su patria. <sup>4</sup> Negotiatus, habian traficado. <sup>5</sup> Requirere, comenzó á sonsacarlos. <sup>6</sup> Si modò, si sois hombres de valor. <sup>7</sup> Dum, á trueque de que esto librase de las deudas á su ciudad. <sup>8</sup> Neque aliena, y no estaba ignorante de la trama...

nominat socios: præterea multos cujusque generis innocios <sup>1</sup>, quò legatis animus amplior esset; dein eos, pollicitos operam <sup>2</sup> suam, domum dimittit.

XLI. Sed Allobroges diu in incertum <sup>3</sup> habuere quidnam consilii caperent. In alterâ parte erat æs alienum, studium belli, magna merces in spe victoriæ; at in alterâ majores opes, tuta consilia, pro incertâ spe certa præmia. Hæc illis <sup>4</sup> volentibus, tandem vicit fortuna reipublicæ. Itaque Q. Fabio Sangæ, cujus patrocinio civitas plurimum utebatur, rem omnem, uti cognoverant, aperiunt. Cicero, per Sangam consilio cognito, legatis præcipit ut studium conjurationis vehementer simulent <sup>5</sup>, ceteros adeant, bene polliceantur, dentque operam ut eosquàm maxumè manifestos habeant.

XLII. Isdem fere temporibus in Galliâ citeriore atque ulteriore, item in agro Piceno, Bruttio <sup>6</sup>, Apuliâ motus <sup>7</sup> erat. Namque illi quos antea Catilina dimiserat <sup>8</sup>, inconsultè ac veluti per dementia cuncta simul agere <sup>9</sup>; nocturnis consiliis armorum atque telorum portationibus, festinando, agitando <sup>10</sup> omnia, plus timoris quàm periculi effecerant. Ex eo numero complures Q. Metellus Celer prætor, ex S. C. causâ cognitâ, in vincula conjecerat <sup>11</sup>; item in citeriore Galliâ C. Murena, qui ei provinciæ legatus <sup>12</sup> præerat.

XLIII. At Romæ Lentulus, cum ceteris qui principes conjurationis erant, paratis, uti videbatur, magnis copiis, consti-

<sup>1</sup> Innocios, que nada sabian de la conjuracion. <sup>2</sup> Operam, sus personas.

XLI. <sup>3</sup> In incertum, anduvieron por mucho tiempo pensativos. <sup>4</sup> Hæc illis, recapacitando estos todo esto. <sup>5</sup> Simulent, que aparenten todo lo posible que le sean la conjuracion, traten con los demas conjurados, les den buenas esperanzas, y procuren que se descubran del todo.

XLII. <sup>6</sup> Bruttio, Abruzo, la Pulla. <sup>7</sup> Motus, alborotos. <sup>8</sup> Dimiserat, habia despachado á aquellas partes. <sup>9</sup> Agere, en todo procedian arrebatada y locamente. <sup>10</sup> Festinando, agitando, obrando en todo con apresuracion y arrebatado. <sup>11</sup> Conjecerat in vincula, habia puesto en prisiones. <sup>12</sup> Legatus, en clase de lugarteniente gobernaba aquella provincia.

Civitas (sup. Allobrogum), en los mismos Romanos para sus intereses. Roma tenian todas las ciudades ciertos como patronos ó procuradores de



tuerat, uti, cum Catilina in agrum Fæsulanum cum exercitu venisset, L. Bestia tribunus plebis, concione habitâ, quere- retur de actionibus <sup>4</sup> Ciceronis, bellique <sup>5</sup> gravissimi invidiam optumo consuli imponeret: eo signo proxumâ nocte cetera multitudo conjurationis suum quisque <sup>6</sup> negotium exsequeretur. Sed ea divisa <sup>7</sup> hoc modo dicebantur. Statilius et Gabinius uti cum magnâ manu <sup>8</sup> duodecim simul opportuna loca urbis incenderent, quô <sup>9</sup> tumultu facilius aditus ad consulem ceterosque, quibus insidiæ parabantur, fieret; Cethegus Ciceronis januam obsideret <sup>10</sup>, eumque vi aggrediretur, alius autem alium; sed filii familiarum, quorum ex nobilitate maxuma pars erat, parentes interfecerint, simul; cæde et incendio percussis omnibus, ad Catilinam erumperent <sup>11</sup>. Inter <sup>12</sup> hæc parata atque decreta, Cethegus semper querebatur de ignaviâ sociorum: illos <sup>13</sup> dubitando, in dies prolatando, magnas opportunitates corrumpere; facto, non consulto, in tali periculo opus esse; seque, si pauci adjuvarent, languentibus <sup>14</sup> aliis, impetum in curiam facturum: naturâ ferocem, vehementem <sup>15</sup>, manu promptum, maxumum bonum in celeritate putabat.

XLIV. Sed Allobroges ex præcepto <sup>16</sup> Ciceronis per Gabinium ceteros conveniunt <sup>17</sup>: ab Lentulo, Cethego, Statilio, item Cassio postulant iusjurandum, quod signatum <sup>18</sup> ad cives perferant; aliter haud facile eos ad tantum negotium impelli posse. Ceteri nihil suspicantis dant; Cassius semet eò brevi venturum pollicetur, ac paulò ante legatos ex urbe proficiscitur. Lentulus cum his T. Volturcium quemdam Crotoniensem <sup>19</sup> mittit, ut Allobroges, priùs quam domum pergerent, cum Catilinâ,

XLIII. <sup>4</sup> *Actioibus*, de los procedimientos. <sup>5</sup> *Bellique*, y echase la culpa de guerra tau temible al mejor cónsul que hubo en Roma jamas. <sup>6</sup> *Suum quisque*, hiciese cada uno su deber. <sup>7</sup> *Divisa*, dividido todo en la forma siguiente. <sup>8</sup> *Manu*, gran número. <sup>9</sup> *Quò*, para tener con el alboroto mas fácil la entrada. <sup>10</sup> *Obsideret*, acordado para tener con el alboroto mas fácil la entrada. <sup>11</sup> *Erumperent*, se marchase a unirse con nase la casa de Ciceron. <sup>12</sup> *Inter*, miétras se daban estas órdenes y disposiciones. <sup>13</sup> *Illos*, que ellos con su irresolucion y dilaciones perdian los mejores lances. <sup>14</sup> *Languentibus*, si los demas andaban remisos. <sup>15</sup> *Vehemens*, fogoso, intrépido y de valor.

XLIV. <sup>16</sup> *Ex præcepto*, segun las órdenes de Ciceron. <sup>17</sup> *Conveniunt*, hablan. <sup>18</sup> *Signatum*, sellado. <sup>19</sup> *Crotoniensem*, natural de Croton (en la Calabria; otros Cortona en la Toscana)...

datâ <sup>1</sup> atque acceptâ fide, societatem confirmarent <sup>2</sup>: ipse Volturcio litteras ad Catilinam dat, quarum exemplum infra scriptum est: « Quis sim, ex eo quem ad te <sup>3</sup> misi cognosces. Fac cogites in quantâ calamitate sis, et memineris te virum <sup>4</sup>, consideres quid tuæ rationes <sup>5</sup> postulent; auxilium petas ab omnibus, etiam ab infimis <sup>6</sup>. » Ad hoc mandata verbis dat: cum ab senatu hostis judicatus sit, quo consilio servitia repudiet? in urbe parata esse quæ jusserit: ne cunctetur ipse propius accedere.

XLV. His rebus ita actis, constitutâ nocte quâ proficiscerentur, Cicero, per legatos cuncta edoctus <sup>7</sup>, L. Valerio Flacco et C. Pomptino prætoribus imperat, ut in ponte Mulvio per insidias <sup>8</sup> Allobrogum comitatus deprehendant: rem omnem aperit cujus gratiâ mittebantur: cetera, ut factu opus sit, ita agant. Homines militares <sup>9</sup>, sine tumultu præsidii collocatis, sicuti præceptum erat, occultè pontem obsidunt. Postquam ad id loci legati cum Volturcio venere, simul utrinque clamor exortus est; Galli, citò cognito consilio <sup>10</sup>, sine morâ prætoribus se tradunt. Volturcius, primò cohortatus ceteros, gladio se a multitudine defendit; dein, ubi a legatis desertus est, multa priùs de salute suâ Pomptinum obtestatus <sup>11</sup>, quòd ei notes erat, postremò timidus ac vitæ diffidens, velut hostibus sese prætoribus dedit.

XLVI. Quibus rebus confectis, omnia properè per nuntios consuli declarantur; at illum ingens cura atque lætitia simul occupavere. Lætabatur intelligens, conjuratione patefactâ,

<sup>1</sup> *Datâ*, dándose mutuamente a palabra de seguridad. <sup>2</sup> *Confirmarent*, ratificasen. *Quem ad te*, por el dador de esta conocerás quien te escribe: reflexiona el apuro en que, etc. <sup>3</sup> *Te virum*, sup. esse. <sup>4</sup> *Rationes*, tu situacion. <sup>5</sup> *Ab infimis*, aun valiéndote de los mas despreciables. Ademas de esto le encarga le diga de palabra, que habiéndole el senado declarado enemigo, en qué se fundaba para desechar los esclavos.

XLV. <sup>7</sup> *Edoctus*, informado de todo por los comisionados. <sup>8</sup> *Per insidias*, emboscándose en el puente Mulvio, prendan todo el acompañamiento de los Piamonteses: les dice el motivo porque los envia, y en lo demas procedan como el caso lo pida. <sup>9</sup> *Militares*, acostumbrados a semejantes expediciones. <sup>10</sup> *Consilio*, al punto que conocieron el ardid. <sup>11</sup> *Obtestatus*, haciendo muchas plegarias, etc.

civitatem periculis ereptam esse; porro autem anxius<sup>1</sup> erat, in maximo scelere tantis civibus deprehensis, quid facto opus esset: pœnam illorum sibi oneri, impunitatem perdundæ reipublicæ fore. Igitur confirmato animo, vocari ad sese jubet Lentulum, Cethegum, Statilium, Gabinium, item Q. Ceparium Terracinensem, qui in Apuliam ad concitanda servitia proficisci parabat; ceteris sine morâ veniunt. Ceparium, paulò antè domo egressus, cognito indicio<sup>2</sup>, ex urbe profugerat. Consul Lentulum, quòd prætor erat, ipse manu tenens<sup>3</sup>, in senatum perducit; reliquos cum custodibus<sup>4</sup> in ædem<sup>5</sup> Concordiæ venire jubet: eò senatum advocat, magnâque frequentiâ<sup>6</sup> ejus ordinis, Volturcium cum legatis introducit; Flaccum prætorum scrinium<sup>7</sup> cum litteris, quas a legatis acceperat, eòdem adferre jubet.

XLVII. Volturcius, interrogatus de itinere<sup>8</sup>, de litteris, postremò quid aut quâ de causâ consilii habuisset, primò fingere alia omnia, dissimulare de conjuratione: post, ubi fide publicâ<sup>9</sup> discere jussus est, omnia uti gesta erant aperit; se paucis antè diebus a Gabinio et Cepario socium<sup>10</sup> accitum; nihil amplius scire quàm legatos; tantummodo audire solitum ex Gabinio, P. Autronium, Ser. Sullam, L. Vargunteium, multos præterea in eâ conjuratione esse. Eadem Galli fatentur; ac Lentulum dissimulantem coarguunt<sup>11</sup>, præter litteras, sermonibus quos ille habere solitus erat: ex libris<sup>12</sup> sibyllinis reg-

XLVI. <sup>1</sup>Porro anxius, pero se hallaba cuidadoso sobre lo que debía practicar, á vista de hallarse comprendidos en tan enorme maldad ciudadanos de tanta categoría: castigarlos redundaría en daño suyo; el disimular sería la ruina de la república, y así con toda resolución, etc. <sup>2</sup>Indicio cognito, habiendo oído que se había descubierto la trama. <sup>3</sup>Tenens, tomando por la mano. <sup>4</sup>Custodibus, con una compañía de soldados. <sup>5</sup>Ædem, al templo de la diosa Concordia. <sup>6</sup>Frequentia, á presencia de gran número de senadores. <sup>7</sup>Scrinium, cajita con las cartas.

XLVII. <sup>8</sup>De itinere, preguntado acerca de su viaje y de las cartas; últimamente, que designio llevaba, y qué le movía. <sup>9</sup>Fide publicâ, con palabra de perdonarle. <sup>10</sup>Socium, le habían obligado á entrar en la conjuración. <sup>11</sup>Coarguunt, le reconviene con las cartas y conversaciones. <sup>12</sup>Ex libris, que anunciaban los libros de las Sibilas que el reino de Roma recaería sobre tres de la familia de los Cornelios..

num Romæ tribus Corneliis portendi; Cinnam atque Sullam antea; se tertium esse, cui fatum foret<sup>1</sup> urbis potiri; præterea, ab incendio Capitolio illum esse vigesimum annum, quem sæpe<sup>2</sup> ex prodigiis haruspices respondissent bello civili eventum fore. Igitur perlectis litteris, cum prius omnes signa<sup>3</sup> sua cognovissent, senatus decernit, ut abdicato<sup>4</sup> magistratu, Lentulus itemque ceteri in liberis custodiis habeantur<sup>5</sup>. Itaque Lentulus P. Lentulo Spintheri, qui tum ædilis erat, Cethegus Q. Cornificio, Statilius C. Cæsari, Gabinus M. Crasso, Ceparium (nam is paulò antè ex fugâ retractus<sup>6</sup> erat) Cn. Terentio senatori traduntur.

XLVIII. Interea plebes, conjuratione patefactâ, quæ primò cupida rerum novarum nimis bello favebat, mutatâ<sup>7</sup> mente, Catilinæ consilia execrari, Ciceronem ad cælum tollere; velut ex servitute erepta, gaudium atque lætitiâ agitabat<sup>8</sup>. Namque alia belli facinora<sup>9</sup>, prædæ magis quàm detrimento fore, incendium verò crudele, immoderatum<sup>10</sup>, ac sibi maxumè calamitosum putabat; quippe<sup>11</sup> cui omnes copiæ in usu quotidiano et cultu corporis erant. Post eum diem quidam L. Tarquinus ad senatum adductus erat, quem ad Catilinam proficiscentem, ex itinere retractum aiebant. Is, cum se diceret

<sup>1</sup>Cui fatum foret, quien indicaban los hados se apoderaría de la ciudad. <sup>2</sup>Quem sæpe, el que repetidas veces los agoreros habían anunciado en vista de los prodigios sería sangriento por las guerras civiles. <sup>3</sup>Signa, sus sellos (ó firmas, como algunos quieren). <sup>4</sup>Abdicato, depuesto del empleo. <sup>5</sup>Habeantur, se les tenga en las cárceles de los nobles. <sup>6</sup>Retractus, le habían hecho volver poco antes yéndose huido.

XLVIII. <sup>7</sup>Mutatâ, habiendo mudado de parecer; abominaba de las intenciones de Catilina. <sup>8</sup>Agitabat, se ocupaba en regocijos y alegrías. <sup>9</sup>Facinora, atrocidades. <sup>10</sup>Immoderatum, enorme. <sup>11</sup>Quippe, como que todos sus haberes consistían en solo comer y vestir...

Fatum, enténdese aquí por hado la serie de los inevitables acontecimientos de Roma.

Signa, eran unos anillos como los nuestros, y sin mas firma que su estampa se entendía ser del sugelo cuyo era el anillo.

Liberis custodiis, á los nobles no los ponían en la cárcel pública, sino

que, como luego dice, se les ponía á cargo de alguna persona que no los perdiese de vista.

Plebes, nominativo antiguo de plebes, ei, como fumes, ei: por eso fama tiene la e larga.

Gaudium; gozo interior; lætitiâ, alegría exterior.

de conjuratione indicaturum si fides<sup>1</sup> publica data esset, jussus a consule quæ sciret edicere, eadem ferre quæ Volturcius de paratis incendiis, de cæde honorum, de itinere hostium senatum edocet<sup>2</sup>: præterea, se missum a M. Crasso, qui Catilinæ<sup>3</sup> nuntiaret ne eum Lentulus et Cethegus, aliique ex conjuratione deprehensi terrerent; eoque magis properaret ad urbem accedere, quò et ceterorum animos reficeret<sup>4</sup>, et illi faciliù periculo eriperentur. Sed ubi Tarquinius Crassum nominavit hominem nobilem, maxumis divitiis, summâ potentia; a rem incredibilem rati; pars, tametsi verum existumabant tamen, quia in tale tempore tanta vis<sup>5</sup> hominis magis leniu quàm exagitanda videbatur; plerique, Crasso ex negotiis privatis obnoxii<sup>6</sup>, conclamant indicem<sup>7</sup> falsum esse, deque e re postulant uti referatur<sup>8</sup>. Itaque, consulente<sup>9</sup> Cicerone, frequens senatus decernit, Tarquiniū indicem falsum videri, eumque in vinculis retinendum, neque amplius potestatem<sup>10</sup> faciendam, nisi de eo indicaret cujus consilio tantam rem esset mentitus. Eranteo tempore qui existumarent indicem illud a P. Autronio machinatum, quò facilius, appellato<sup>11</sup> Crasso, per societatem<sup>12</sup> periculi reliquos illius potentia tegeter. Alii Tarquiniū a Cicerone immissum<sup>13</sup> aiebant, ne Crassus more suo, suscepto malorum patrociniò rempublicam conturbaret. Ipsum Crassum ego postea prædicantem<sup>14</sup> audivi, tantam illam contumeliam sibi a Cicerone impositam.

XLIX. Sed iisdem temporibus Q. Catulus et C. Piso, neque gratiã<sup>15</sup>, neque precibus, neque pretio Ciceronem impellere<sup>16</sup>

<sup>1</sup>Si fides, si le daban palabra de indultarle. <sup>2</sup>Edocet, informa al senado. <sup>3</sup>Qui Catilinæ, para decir á Catilina que no le acobardase la prision de, etc. <sup>4</sup>Reficeret, para animar á los demas y sacarlos cuanto antes del riesgo. <sup>5</sup>Tanta vis, que á un hombre de tanto poder mas se le debia sobrelevar que irritar. <sup>6</sup>Obnoxii, dependientes de Craso por dependencias particulares. <sup>7</sup>Indicem, la delacion. <sup>8</sup>Referatur, que se dé cuenta al senado. <sup>9</sup>Consulente, por consejo de Ciceron decreta el senado pleno. <sup>10</sup>Potestatem, no se le diese libertad si no manifestaba quién le habia inducido á levantar tan grande calumnia. <sup>11</sup>Appellato, nombrando á Craso en la conjuracion. <sup>12</sup>Societatem, por el riesgo que corria su persona. <sup>13</sup>Immissum, que le movió á ello Ciceron. <sup>14</sup>Prædicantem, decir públicamente que Ciceron le habia imputado un delito tan afrentoso.

XLIX. <sup>15</sup>Gratiã, con su autoridad, ni con ruegos, ni con dinero <sup>16</sup>Impellere, inducir..

quivere, uti per Allobroges aut alium indicem C. Cæsar falso nominaretur<sup>1</sup>. Nam uterque cum illo graves inimicitias exercebant; Piso oppugnatus<sup>2</sup> in judicio repetundarum propter cujusdam Transpadani supplicium injustum; Catulus, ex petitione pontificatús odio incensus, quòd<sup>3</sup> extremâ ætate, maxumis honoribus usus, ab adolescentulo Cæsare victus disceserat. Res autem<sup>4</sup> opportuna videbatur; quòd is privatim<sup>5</sup> egregiã liberalitate, publicè maxumis muneribus, grandem pecuniam debebat. Sed ubi consulem ad tantum facinus impellere nequeunt, ipsi singillatim circumeundo<sup>6</sup>, atque ementiundo quæ se ex Volturcio aut Allobrogibus audisse dicerent, magnam illi invidiam conflaverant<sup>7</sup>; usque ad eò, uti nonnulli equites romani, qui præsidii causã cum telis erant circùm ædem Concordiæ, seu periculi magnitudine, seu animi nobilitate impulsì, quò studium<sup>8</sup> suum in rempublicam clarius esset, egredienti ex senatu Cæsari gladio mimitarentur.

L. Dum hæc in senatu aguntur, et dum legatis Allobrogum et T. Volturcio, comprobato eorum indicio, præmia decernuntur; liberti et pauci ex clientibus Lentuli, divorsis<sup>9</sup> itineribus, opifices<sup>10</sup> atque servitia in vicis ad eum eripiendum sollicitabant; partim exquirebant duces multitudinum, qui pretio rempublicam vexare soliti erant. Cethegus autem per nuntios familiam<sup>11</sup> atque libertos suos lectos et exercitatos in

<sup>1</sup>Nominaretur, que nombrase en la lista de los conjurados. <sup>2</sup>Oppugnatus, acusado en juicio de cohecho por haber sentenciado injustamente á muerte á un habitante de un pueblo de la otra parte del rio Pó. <sup>3</sup>Quòd, porque en lo mas avanzado de su edad, y habiendo obtenido los mayores empleos, habia sido excluido de su pretension por un jovencillo como Cæsar. <sup>4</sup>Res autem, la ocasion era la mejor. <sup>5</sup>Privatim, por su excesiva liberalidad en su casa con sus amigos, y por los espectáculos magnificos dados al pueblo, estaba muy adeudado. <sup>6</sup>Singillatim circumeundo, hablando privadamente con unos y con otros y fingiendo haber oido várias cosas de boca de, etc. <sup>7</sup>Conflaverant, le habian acarreado grande odio y en tanto grado, etc. <sup>8</sup>Studium, su amor hácia la republica.

L. <sup>9</sup>Divorsis, por diversos medios. <sup>10</sup>Opifices, á las artesanos y esclavos de los barrios de Roma. <sup>11</sup>Familiam, sus esclavos...

audaciam erabat, uti, grege<sup>1</sup> facto, cum telis ad sese irrumperent. Consul, ubi ea parari cognovit, dispositis præsidiis, uti res atque tempus monebat, convocato senatu, refert quid de iis fieri placeat qui in custodiam traditi erant; sed eos paulò antè frequens senatus judicaverat contra rempublicam fecisse<sup>2</sup> tum D. Junius Silanus, primus<sup>3</sup> sententiam rogatus, quòd eo tempore consul designatus erat, de his qui in custodia tenebantur, et præterea de L. Cassio, P. Furio, P. Umbreno, Q. Annio, si deprehensi forent, supplicium<sup>4</sup> sumendum decreverat; isque postea, permotus oratione C. Cæsaris, pedibus<sup>5</sup> in sententiam T. Neronis iturum se dixerat, quòd de eà re, præsidiis<sup>6</sup> additis, referendum censuerat. Sed Cæsar ubi, ad<sup>7</sup> eum ventum est, rogatus sententiam a consule, hujusmodi verba locutus est:

LI. « Omnis homines, Patres Conscripti, qui de rebus dubiis consultant<sup>8</sup>, ab odio, amicitia, irâ atque misericordia vacuos esse decet. Haud<sup>9</sup> facilè animus verum providet, ubi illa officiant; neque quisquam omnium libidini simul et usui paruit. Ubi intenderis ingenium, valet: si libido possidet, ea dominatur, animus nihil valet. Magna<sup>10</sup> mihi copia est memorandi, P. C., qui reges aut populi, irâ aut misericordia impulsus, male<sup>11</sup> consuluerint; sed ea malo dicere, quæ majores nostri contra libidinem animi sui rectè atque ordine fecere. Bello Macedonico, quod cum rege Perse gessimus, Rhodiorum civitas magna atque magnifica, quæ populi romani opibus creverat, infida atque adversa nobis fuit: sed postquam, bello confecto,

<sup>1</sup> Uti grege, que juntándose todos con armas entrasen de tropel donde le tenían preso. <sup>2</sup> Fecisse, que habían obrado. <sup>3</sup> Primus, habiéndole preguntado primero que á ninguno su parecer. <sup>4</sup> Supplicium, que se debían condenar á muerte. <sup>5</sup> Pedibus, que se arrinaria al parecer de T. Neron. <sup>6</sup> Præsidiis, duplicando las guardias. <sup>7</sup> Ubi ad, luego que le tocó hablar.

LI. <sup>8</sup> Consultant, que tratan asuntos dudosos. <sup>9</sup> Haud, no es fácil al ánimo conocer la verdad cuando se lo impiden aquellas pasiones, ni nadie acertó jamás con lo útil siguiendo su capricho: á donde aplicares el ingenio, la razón allí manifestará su fuerza; si la pasión te preocupa, se hace dueña de todo. <sup>10</sup> Magna, bien pudiera traer á la memoria muchos reyes. <sup>11</sup> Male, erraron sus resoluciones ..

Perse, Pérses ó Perseo, último rey de Macedonia

de Rhodiis consultum est, majores nostri, ne quis divitiarum<sup>1</sup> magis quàm injuriæ causâ bellum inceptum diceret, impunitos dimisere. Item bellis Punicis omnibus, cum sæpe Carthaginienses et in pace et per inducias multa nefanda<sup>2</sup> facinora fecissent, nunquam ipsi per occasionem<sup>3</sup> talia fecere: magis quod se dignum foret, quàm quod in illos jure fieri posset, quærebant. Hoc idem vobis providendum est, P. C., ne plus valeat apud vos P. Lentuli et ceterorum scelus quàm vestra dignitas; neu magis iræ vestræ quàm famæ consulatis. Nam si digna pœna pro factis eorum reperitur, novum consilium approbo: sin magnitudo sceleris omnium ingenia exsuperat<sup>4</sup>, iis utendum<sup>5</sup> censeo quæ legibus comparata sunt. Plerique eorum qui ante me sententias dixerunt, compositè<sup>6</sup> atque magnificè casum reipublicæ miserati sunt: quæ belli sævitiæ esset, quæ victis acciderent, enumeravere<sup>7</sup>: rapti virgines, pueros; divelli liberos a parentum complexu; matres familiarum pati quæ victoribus collibuisse<sup>8</sup>; fana<sup>9</sup> atque domos exspoliari; cadem, incendia fieri; postremò armis, cadaveribus, cruore atque luctu omnia compleri. Sed, per deos immortalis, quòd<sup>10</sup> illa oratio pertinuit? An uti vos infestos conjurationi faceret? Scilicet, quem res tanta atque tam atrox non permovit, cum oratio ascendet! Non ita est; neque cuiquam mortalium injuriæ suæ parvæ videntur: multi eas gravius æquo<sup>11</sup> habuere: sed alia aliis licentia est, P. C. Qui demissi in obscuro<sup>12</sup> vitam agunt, si quid iracundiâ deliquere, pauci sciunt; fama atque fortuna eorum pares sunt: qui magno imperio præditi in excelso<sup>13</sup> ætatem agunt, eorum facta cuncti mortales novere. Ita in maxumâ fortunâ minuma licentia est;

<sup>1</sup> Divitiarum, mas por codicia que por vengar la injuria. <sup>2</sup> Nefanda, indignas de decirse. <sup>3</sup> Per occasionem, aunque pudieron. <sup>4</sup> Exsuperat, es mayor de lo que se puede imaginar. <sup>5</sup> Utendum, debemos echar mano de aquellos castigos que previenen las leyes. <sup>6</sup> Compositè, con un razonamiento adornado y magnifico se condolieron del estado miserable de la república. <sup>7</sup> Enumeravere, recorrieron. <sup>8</sup> Collibuisse, lo que se les antojase á los vencedores. <sup>9</sup> Fana, templos. <sup>10</sup> Quòd, á qué se dirigian aquellos discursos? Acaso para irritaros contra, etc. <sup>11</sup> Gravius æquo, por mayores de lo que era justo; pero no todo es permitido á todos. <sup>12</sup> Demissi in obscuro, los que viven ocultos y confundidos con el vulgo. <sup>13</sup> In excelso, en elevacion, en lugar visible...

neque studere<sup>1</sup>, neque odisse, sed minumè irasci decet. Quæ apud alios iracundia dicitur, ea in imperio<sup>2</sup> superbia atque crudelitas appellatur. Equidem ego sic æstumo, P. C., omnis cruciatus<sup>3</sup> minores quàm facinora illorum esse; sed plerique mortales postrema<sup>4</sup> meminere, et in hominibus impiis, sceleris eorum obliti, de pœnâ disserunt, si ea paulò severior fuerit. D. Silanum, virum fortem atque strenuum, certè scio, quæ dixerit, studio reipublicæ dixisse; neque illum in tantâ re gratiam, aut<sup>5</sup> inimiciliis exercere: eos mores eamque modestiam viri cognovi<sup>6</sup>. Verùm sententia ejus non mihi crudelis (quid enim in talis homines crudele fieri potest?), sed aliena a republicâ nostrâ videtur. Nam profectò aut metus aut injuria te subegit, Silane, consulem designatum, genus pœnæ novum decernere. De timore supervacaneum est disserere, cum præsentî diligentîâ clarissimi viri consulis tanta præsidia sint in armis. De pœnâ possum equidem dicere id quod<sup>7</sup> res habet: in luctu atque miseris mortem, ærumnarum requiem, non cruciatum esse; eam cuncta mortalium mala dissolvere<sup>8</sup>; ultra, neque curæ neque gaudii locum esse. Sed, per deos immortalis, quamobrem in sententiam non addidisti, ut prius verberibus in eos animadverteretur? An quia lex Porcia vetat? Ataliæ leges item condemnatis civibus non animam eripi, sed exsilium permitti jubent. An quia gravius est verberari quàm necari? Quid autem acerbum aut grave nimis in homines tanti facinoris convictos? Sin, quia leviùs; qui convenit in minori negotio legem tenere<sup>9</sup>, cum eam in majori neglexeris? At enim<sup>10</sup> quis reprehendet quod in parricidas reipublicæ decre-

<sup>1</sup> Studere, ni apasionarse, ni aborrecer, pero ménos que todo dejarse llevar de la ira. <sup>2</sup> Imperio, en los que mandan se llama tiranía y crueldad. <sup>3</sup> Omnis cruciatus, no hay castigo que ignale á su maldad. <sup>4</sup> Postrema, de lo último que ven (esto es, del castigo). <sup>5</sup> Gratiam aut, ni esto lo hace por lograr el favor de alguno, ni por alguna enemistad que tenga. <sup>6</sup> Cognovi, conozco á fondo su índole y moderacion. <sup>7</sup> Id quod, lo que es en realidad. <sup>8</sup> Dissolvere, pone fin á las humanas miserias, y despues de la muerte ni hay sentimiento ni gozo. <sup>9</sup> Legem tenere, observar la ley. <sup>10</sup> At enim, ¿pero quién reprenderá, dirás tú cualquiera resolución que se tome contra los parricidas de la república? La condicion de los tiempos, el día de mañana, y la fortuna, que todo lo gobierna á su antojo. Bien merecido tendrán lo que les viniere...

Neque cura, sentencia impia y mas que pagana, que despues refuta Caton.

tum erit? Tempus, dies, fortuna, cujus lubido gentibus moderatur. Illis meritò accidet, quidquid evenerit: ceterum vos, P. C., quid in alios statuatis, considerate. Omnia mala exempla ex bonis initiis orta sunt: sed ubi imperium ad ignaros aut minus bonos<sup>1</sup> pervenit, novum illud exemplum<sup>2</sup> ab dignis et idoneis ab indignos et non idoneos transfertur. Lacedæmonii devictis Atheniensibus, triginta viros imposuere, qui rempublicam eorum tractarent. In primo cœpere pessimum quemque, et omnibus invisum, indemnatum<sup>3</sup> necare: ea populus lætari, et meritò dicere fieri. Pòst, ubi paulatim licentia crevit, juxtâ<sup>4</sup> bonos et malos lubidinosè interficere, ceteros metu terrere. Ita civitas servitute oppressa, stultæ lætitiæ graves pœnas dedit. Nostrâ<sup>5</sup> memoriâ, victor Sulla, cum Damasippum et alios hujusmodi, qui malo reipublicæ creverant, jugulari jussit, quis non factum ejus laudabat? Homines scelestos et factiosos, qui seditionibus rempublicam exagitaverant<sup>6</sup>, meritò necatos aiebant. Sed ea res magnæ initium cladis fuit. Namque ut quisque domum aut villam, postremò aut vas<sup>7</sup> aut vestimentum alicujus concupiverat, dabat operam utis in proscriptionum numero esset. Ita illi quibus Damasippi mors lætitiæ fuerat, paulò pòst ipsi trahebantur<sup>8</sup>; neque prius finis jugulandi fuit, quàm Sulla omnis suos divitiis explevit. Atque ego hæc non in M. Tullio, neque his temporibus vereor. Sed in magnâ civitate multa et varia ingenia<sup>9</sup> sunt: potest alio tempore, alio consule, cui item exercitus in manu sit, falsum aliquid pro vero credi. Ubi hoc exemplo per senatûs decretum consul gladium eduxerit, quis illi finem statuere, aut quis moderabitur? Majores nostri, Patres Conscripti, neque consilii neque audaciæ unquam eguere; neque superbia<sup>10</sup> obstabat, quominus insituta aliena, si modò proba erant, imitarentur. Arma<sup>11</sup> atque tela militaria ab Samnitibus, insignia magistra-

<sup>1</sup> Minus bonos, malvados. <sup>2</sup> Exemplum, los indignos é ineptos tom a el ejemplo que vieron en los dignos y aptos. <sup>3</sup> Indemnatum, sin hacerle causa. <sup>4</sup> Juxtâ, igualmente á buenos que á malos á su antojo. <sup>5</sup> Nostrâ, en nuestros dias. <sup>6</sup> Exagitaverant, que habian puesto en cuidado á la república con sus alborotos. <sup>7</sup> Vas, alhaja. <sup>8</sup> Trahebantur, eran arrastrados al suplicio. <sup>9</sup> Ingenia, diversos modos de pensar. <sup>10</sup> Superbia, ni por arrogancia dejaban de imitar los usos extraños siendo buenos. <sup>11</sup> Arma, la armadura militar y las lanzas, etc...

Arma, aquí las defensivas, y tela las ofensivas.

tuum ab Tuscis pleraque sumpserunt: postremò, quod ubique apud socios aut hostis idoneum videbatur, cum summo studio domi exsequerentur: imitari quàm invadere bonis malebant. Sed eodem illo tempore, Græciæ morem imitati, verberibus animadvertentibus in civis, de condemnatis summum supplicium<sup>1</sup> sumebant. Postquam respublica adolevit, et multitudine civium factiones valere<sup>2</sup>, circumveniri<sup>3</sup> innocentes, alia<sup>4</sup> hujuscemodi fieri cœpere: tunc lex Porcia aliæque leges paratæ<sup>5</sup> sunt, quibus legibus exsilium damnatis<sup>6</sup> permissum est. Hanc ego causam, P. C., quominus novum consilium capiamus, imprimis magnam puto. Profectò virtus atque sapientia major in illis fuit, qui ex parvis opibus tantum imperium fecere, quàm in nobis, qui ea bene parta<sup>7</sup> vix retinemus. Placet igitur eos dimitti, et augeri exercitum Catilinæ? Minimè. Sed ita censeo: publicandas eorum pecunias<sup>8</sup>; ipsos in vinculis habendos per municipia, quæ maxumè opibus valent<sup>9</sup>; neu quis de iis postea ad senatum referat, neve cum populo agat: qui aliter fecerit, senatum existumare, eum contra rempublicam et salutem omnium facturum.»

LII. Postquam Cæsar dicendi finem fecit, ceteri<sup>10</sup> verbo, alius alii, variè assentiebantur: at M. Porcius Cato, rogatus sententiam, hujuscemodi orationem habuit.

« Longè<sup>11</sup> mihi alia mens est, Patres Conscripti, cum res atque pericula nostra considero, et cum sententias non nullorum mecum ipse reputo: illi mihi disseruisse videntur de pœnâ eorum qui patriæ, parentibus, aris atque focis suis bellum paravere: res autem monet cavere ab illis magis, quàm quid

<sup>1</sup> *Summum supplicium*, castigaban con el último suplicio. <sup>2</sup> *Valere*, engruesaron los partidos. <sup>3</sup> *Circumveniri*, se perseguía. <sup>4</sup> *Alia*, otras tropelías semejantes. <sup>5</sup> *Paratæ*, se publicaron. <sup>6</sup> *Damnatis*, á los reos. <sup>7</sup> *Bene parta*, lo que ellos justamente adquirieron. <sup>8</sup> *Pecunias*, que se les confiscan todos sus bienes. <sup>9</sup> *Valent*, son mas poderosos.

LII. <sup>10</sup> *Ceteri*, los demas senadores, unos asentian de palabra y otros no. <sup>11</sup> *Longè*, cuando veo, ó padres de la patria, los peligros que nos cercan, y reflexiono dentro de mí mismo los dictámenes de algunos, pienso muy de otra manera que ellos...

*Assentiebantur verbo*, expresion mero de los senadores pedáneos que para denotar que no eran del número no hablaban en el senado.

in illos statuamus consultare<sup>1</sup>. Nam cetera maleficia tum persequare<sup>2</sup>, ubi facta sunt: hoc, nisi provideris ne accidat, ubi evenit, frustra judicium implores. Captâ urbe, nihil fit reliqui victis. Sed, per Deos immortalis, vos ego appello<sup>3</sup>, qui semper domos, villas, signa<sup>4</sup>, tabulas vestras pluris quàm rempublicam fecistis: si ista, cujuscumque modi sint, quæ amplexamini<sup>5</sup>, retinere, si voluptatibus vestris otium præbere vultis, expergiscimini aliquando, et capessite rempublicam. Non nunc agitur de vectigalibus, non de sociorum injuriis: libertas et anima nostra in dubio<sup>6</sup> est, sæpenumero<sup>7</sup>, P. C., multa verba in hoc ordine feci: sæpe de luxuriâ atque avaritiâ nostrorum civium questus sum, multosque mortalis eâ causâ adversos habeo: qui mihi<sup>8</sup> atque animo meo nullius unquam delicti gratiam fecissem, haud facilè alterius lubricini malefacta condonabam: sed ea tametsi vos parvi pendebatis, tamen rempublica firma erat; opulentia<sup>9</sup> negligentiam tolerabat. Nunc verò non id agitur, bonisne an malis moribus vivamus, neque quantum aut quàm magnificum imperium populi romani sit. sed hæc, cujuscumque modi videntur, nostra<sup>10</sup>, an nobiscum unâ hostium futura sint. Hic mihi<sup>11</sup> quisquam mansuetudinem et misericordiam nominat! jam pridem equidem nos vera rerum vocabula amisimus: quia bona<sup>12</sup> aliena largiri, liberalitas

<sup>1</sup> *Consultare*, deliberar. <sup>2</sup> *Tum persequare*, se han de castigar despues de cometidos; pero este si no se ataja ántes que suceda, cometido ya, en vano es recurrir al castigo. <sup>3</sup> *Appello*, con vosotros hablo. <sup>4</sup> *Signa*, estatuas y pinturas. Orden: <sup>5</sup> *Si vultis retinere ista quæ amplexamini, cujuscumque modi sint, etc.*, si quereis mantener estas cosas que en tanta estima teneis, como quiera que ellas sean; si quereis disfrutar con todo sosiego de vuestros deleites, salid alguna vez de vuestro letargo y mirad por la república. <sup>6</sup> *In dubio*, en peligro. <sup>7</sup> *Sæpenumero*, repetidas veces he hablado largamente en este sitio. <sup>8</sup> *Qui mihi*, yo que en nada me he perdonado á mí mismo, ni lisonjeado mis pasiones, con dificultad disimulaba las pasiones y delitos en otro. <sup>9</sup> *Opulentia*, su excesivo poder disimulaba el descuido en el gobierno. <sup>10</sup> *Nostra*, han de permanecer nuestras, ó pasar juntamente con nosotros á poder de los enemigos. <sup>11</sup> *Hic mihi*, ¿y habrá quién tome en boca la mansedumbre y compasion? <sup>12</sup> *Bona*, porque el ser maniroto con lo ajeno se llama ya garbosidad, y el atrevimiento para lo malo fortaleza: á tal extremo

*Qui mihi*, noble pintura del carácter rígido de Caton.

malarum rerum audacia, fortitudo vocatur: eo respublica in extremo sita est. Sint sanè, quoniam ita se mores habent, liberales ex sociorum fortunis; sint misericordes in furibus ærarii; ne illi<sup>1</sup> sanguinem nostrum largiantur, et dum paucis sceleratis parcunt, bonos omnis perditum eant. Bene<sup>2</sup> et compositè C. Cæsar paulò antè in hoc ordine de vitâ et morte fisseruit; credo, falsa existumans ea quæ de inferis memorantur: diverso itinere malos a bonis loca tetra<sup>3</sup>, inculta, cæca atque formidolosa habere: itaque censuit pecunias eorum publicandas, ipsos per municipia in custodiis habendos; videlicet ne, si Romæ sint, aut a popularibus conjurationis, aut a multitudine conductâ per vim eripiantur<sup>4</sup>. Quasi verò mali atque scelesti tantummodo in urbe et non per totam Italiam sint, aut non ibi plus possit audacia<sup>5</sup>, ubi ad defendendum opes minores sunt. Quare vanum equidem hoc consilium est, si periculum ex illis metuit: sin in tanto omnium metu solus non timet, eò magis refert mihi atque vobis timere. Quare cum de P. Lentulo ceterisque statuetis, pro certo habetote, vos simul de exercitu Catilinæ et de omnibus conjuratis decernere<sup>6</sup>. Quanto vos attentius ea ageris, tanto illis animus infirmior erit: si paululum modò vos languere viderint, jam omnes feroces<sup>7</sup> aderunt. Nolite existumare, majores nostros armis rempublicam ex parvâ magnam fecisse. Si ita res esset, multò pulcherrimam eam nos haberemus: quippe sociorum atque civium, præterea armorum atque equorum, major copia nobis quàm illis est. Sed alia fuere quæ illos magnos fecere, quæ nobis nulla<sup>8</sup> sunt: domi industria, foris justum imperium, animus

ha llegado la república. Sean enhorabuena, supuesto que así lo piden las costumbres presentes, liberales, etc. <sup>1</sup> *Ne illi*, pero no sean dadivosos á costa de nuestra sangre. <sup>2</sup> *Bene*, tuvo poco há un razonamiento grave y adornado acerca de, etc. <sup>3</sup> *Loca tetra*, habitan unos lugares tristes, incultos, horribles y espantosos. <sup>4</sup> *Eripiantur*, ó los cómplices de la conjuración, ó el populacho ganado por dinero los saquen violentamente de la prisión. <sup>5</sup> *Audacia*, ó no pueda mas la violencia donde hay ménos fuerza para resistir. <sup>6</sup> *Decernere*, resolvéis acerca del ejército de Catilina y demas conjurados. <sup>7</sup> *Feroces*, os insultarán con mas orgullo. <sup>8</sup> *Nulla*, no tenemos...

*Bene*, inectiva contra Cæsar, tratándole con disimulo de impio porque

negaba la inmortalidad del alma, tratándola por cosa de fábula.

in consulendo liber<sup>1</sup>, neque delicto neque lubrici obnoxius. Pro his nos habemus luxuriam atque avaritiam: publicè egestatem, privatim opulentiam; laudamus divitias, et sequimur inertiam; inter bonos et malos discrimen nullum: omnia virtutis præmia ambitio possidet. Neque mirum, ubi vos separatim<sup>2</sup> sibi quisque consilium capit; ubi domi voluptatibus, hic pecuniæ aut gratiæ servitis; eo fit, ut impetus fiat in vacuum rempublicam. Sed ego hæc omitto. Conjuravere nobilissimi cives patriam incendere: Gallorum gentem, infestissimam nomini romano, ad bellum arcessunt: dux hostium cum exercitu supra caput<sup>3</sup> est; vos cunctamini etiã nunc, et dubitatis quid, intra mœnia deprehensis hostibus, faciatis? Misereamini, censeo<sup>4</sup>; deliquere homines adolescentuli per ambitionem: atque etiam armatos dimittatis. Næ<sup>5</sup> ista vobis mansuetudo et misericordia, si illi arma ceperint, in miseriam vertet<sup>6</sup>. Scilicet res ipsa aspera est; sed vos non timeis eam: imò verò maxumè; sed inertia<sup>7</sup> et mollitia animi, alius alium expectantes cunctamini, videlicet diis immortalibus confisi, qui hanc rempublicam in maxumis sæpe periculis servavere. Non votis neque suppliciiis muliebribus auxilia deorum parantur<sup>8</sup>: vigilando, agendo, bene consulendo, prosperè omnia cedunt: ubi socordia te atque ignavia tradideris, nequidquam deos implores: irati infestique sunt. Apud majores nostros T. Manlius Torquatus bello Gallico filium suum, quòd is contra imperium in hostem pugnaverat, necari jussit: atque ille egregius adolescens immoderatè fortitudinis morte pœnas dedit. Vos de crudelissimis parricidis quid statuatis cuncta-

<sup>1</sup> *Liber*, libre para resolver, y no sujeto á delitos ni pasiones. En vez de estas virtudes reina en nosotros el lujo y avaricia, el público está exhausto, los particulares opulentos. <sup>2</sup> *Separatim*, cuando vosotros en vuestras resoluciones cada uno mira solo por sí; en vuestras casas atendeis á vuestros deleites, aquí al interes ó favor: de aquí nace que desamparada la república cualquiera la acomete. <sup>3</sup> *Supra caput*, está sobre nosotros. <sup>4</sup> *Misereamini censeo*, creo que debéis usar de compasion (ironia). <sup>5</sup> *Næ*, verdaderamente. <sup>6</sup> *Vertet*, parará en ruina vuestra. A la verdad el apuro es grande. <sup>7</sup> *Inertia*, inaccion y flojedad. <sup>8</sup> *Parantur*, se consiguen...

*Deliquere*, habla en persona de los que usaban de su suerte.

*Tæ*, acusativo elegantemente repetido de tu, tui.

mini! Videlicet<sup>1</sup> vita cetera eorum huic sceleri obstat. Verum parcite<sup>2</sup> dignitati Lentuli, si ipse pudicitiae, si famae suae, si diis aut hominibus unquam ullis pepercit<sup>3</sup>: ignoscite Cethegi adolescentiae<sup>4</sup>, ni iterum jam patriae bellum fecit. Nam quid ego de Gabinio, Statilio, Cepario loquar? quibus<sup>5</sup> si quidquam pensi unquam fuisset, non ea consilia de republica habuissent. Postremo, Patres Conscripti, si mehercle peccato locus<sup>6</sup> esset, facile paterer vos ipsa re corrigi, quoniam verba contemnitis; sed undique circumventi sumus: Catilina cum exercitu faucibus urget<sup>7</sup>; alii intra moenia atque in sinu urbis sunt hostes; neque parari<sup>8</sup>, neque consuli quidquam occulte potest; quò magis properandum est. Quare ita ego censeo: cum nefario consilio sceleratorum civium republica in maxuma pericula venerit, hique indicio T. Volturcii et legatorum Allobrogum convicti confessique sint, caedem, incendia, aliaque foeda atque crudelia facinora in civis patriamque paravisse; de confessis, sicuti de manifestis rerum capitalium, more majorum supplicium sumendum. »

LIII. Postquam Cato assedit, consulares omnes, itemque senatus magna pars, sententiam ejus laudant, virtutem animi ad caelum ferunt; alii<sup>9</sup> alios increpantes, tímidos vocant: Cato clarus atque magnus habetur: senati decretum fit, sicut ille censuerat. Sed mihi multa legenti, multa audienti, quae populus romanus domi miliciaeque, mari atque terrá, praecelara facinora fecit, fortè lubuit attendere<sup>10</sup>, quae res maxumè tanta negotia sustinisset. Sciebam saepenumero parvâ manu cum magnis legionibus hostium contendisse; cognoveram parvis

<sup>1</sup> Videlicet, será sin duda porque contrabalancea la anterior vida de estos á la maldad que acaban de cometer. <sup>2</sup> Parcite, tened miramiento. <sup>3</sup> Pepercit, si él le tuvo á su honestidad y fama. <sup>4</sup> Adolescentiae, á los pocos años. <sup>5</sup> Quibus, los cuales si hubieran tenido algun miramiento. <sup>6</sup> Locus, si este mal se pudiera reparar, de buena gana permitirian os escarmentase la misma experiencia. <sup>7</sup> Faucibus urget, nos aprieta puesto en la entrada de la Italia. <sup>8</sup> Parari, ni puede prevenirse ni resolverse nada sin que ellos lo sepan, por lo que importa mas la brevedad.

LIII. <sup>9</sup> Alii, otros, reprendiéndose mutuamente, se tratan de cobardes. <sup>10</sup> Lubuit mihi... lubuit attendere, pero yo, habiendo leido y oido las muchas esclarecidas hazañas del pueblo romano en paz y en guerra, por mar y por tierra, quise considerar de cerca cuál era la causa principal de no arruinarse una república de tanto balumba.

copiis bella gesta cum opulentis regibus; ad hoc, saepe fortunæ violentiam<sup>1</sup> tolerasse: facundia Græcos, gloriâ belli Gallos ante Romanos fuisse. Ac mihi<sup>2</sup> multa agitantu constabat, paucorum civium egregiam virtutem cuncta patravisse; eoque factum, uti divitias paupertas, multitudinem paucitas superaret. Sed postquam luxu atque desidiâ civitas corrupta est, rursus<sup>3</sup> republica magnitudine suâ imperatorum atque magistratum vitia sustentabat; ac, sicuti effœta parente<sup>4</sup>, multis tempestatibus haud sanè quisquam Romæ virtute magnus fuit; sed memoriâ meâ<sup>5</sup>, ingenti virtute, divorsi moribus fuere viri duo, M. Cato et C. Cæsar: quos, quoniam res obtulerat<sup>6</sup>, silentio præterire non fuit consilium, quin utriusque naturam et mores, quantum ingenio possem, aperirem.

LIV. Igitur his genus, ætas, eloquentia propè æqualia fuere; magnitudo animi par, item gloria; sed alia<sup>7</sup>. Cæsar beneficis ac munificentia magnus habebatur: integritate<sup>8</sup> vitæ Cato. Ille mansuetudine et misericordiâ clarus factus; huic severitas dignitatem<sup>9</sup> addiderat. Cæsar dando, sublevando<sup>10</sup>, ignoscendo; Cato nihil largiundo gloriam adeptus est. In altero miseris perfugium erat, in altero malis pernicies: illius facilitas hujus constantia laudabatur; postremo Cæsar in animum<sup>11</sup> adduxerat laborare, vigilare negotiis amicorum intentus, sua negligere; nihil denegare quod dono dignum esset; sibi magnum imperium, exercitum, bellum novum exoptabat, ubi virtus<sup>12</sup> enitescere posset. At Catoni studium modestiæ<sup>13</sup>, decoris, sed maxumè severitatis erat. Non divitiis cum divite, nec factione cum factioso; sed cum strenuo virtute, cum modesto

<sup>1</sup> Violentiam, los reveses de la fortuna. <sup>2</sup> Ac mihi, y examinando todas estas cosas venia á inferir. <sup>3</sup> Rursus, la grandeza de la república sostenia los vicios de los generales. <sup>4</sup> Effœta parente, y como una madre ya infecunda, por mucho tiempo no produjo Roma ningun hombre insigue en virtud. <sup>5</sup> Memoriâ meâ, en mis dias. <sup>6</sup> Quoniam res obtulerat, supuesto se ha ofrecido la ocasion, no quiero pasarlos en silencio sin manifestar, etc.

LIV. <sup>7</sup> Sed alia alii, pero cada uno la buscaba por distintos medios. <sup>8</sup> Integritate, vida inculpable. <sup>9</sup> Dignitatem, á este le habia hecho respetable su severidad. <sup>10</sup> Sublevando, condescendiendo. <sup>11</sup> In animum, se habia propuesto. <sup>12</sup> Virtus, campar su valor. <sup>13</sup> Modestiæ, Catoñ ponía sus miras en la moderacion, decoro, y mas que todo en la severidad.



pudore, cum innocente abstinentiâ certabat; esse quàm videri bonus malebat: ita, quò minùs gloriam petebat; eò magis asquebatur.

LV. Postquam, ut dixi, senatus in Catonis sententiam discessit<sup>1</sup>, consul, optimum factu ratus noctem<sup>2</sup> quæ instabat antecapere, ne quid eo spatio novaretur, triumviros, quæ supplicium postulabat, parare jubet; ipse, præsiidiis dispositis, Lentulum in carcerem deducit; idem fit ceteris per prætores. Est in carcere locus<sup>3</sup> quod Tullianum appellatur, ubi paululum ascenderit ad lævam, circiter XII pedes humi depressus: eum muniunt undique parietes, atque insuper camera lapideis fornicibus vineta; sed incultu, tenebris, odore fœda, atque terribilis ejus facies. In eum locum postquam demissus Lentulus, vindices<sup>4</sup> rerum capitalium, quibus præceptum erat, laqueo gulam fregere. Ita ille patricius ex gente clarissimâ Corneliorum, qui consulare imperium Romæ habuerat, dignum moribus factisque suis exitum<sup>5</sup> vitæ invenit. De Cethego, Statilio, Gabinio, Cepario, eodem modo supplicium sumptum est.

LVI. Dum ea Romæ geruntur, Catilina, ex omni copiâ, quam et ipse adduxerat, et Manlius habuerat, duas legiones instituit<sup>6</sup>; cohortes pro numero militum complet<sup>7</sup>: dein, ut quisque voluntarius aut ex sociis in castra venerat, æqualiter distribuerat, ac brevi spatio legiones numero hominum expleverat,

LV. <sup>1</sup> *Discessit*, signó el dictámen. <sup>2</sup> *Noctem*, ganar la noche que se iba acercando, no fuese que en el intermedio ocurriese alguna novedad, manda que los ministros de justicia previniesen lo necesario para el castigo. <sup>3</sup> *Est locus*, hay un lugar en la cárcel llamada Tulliana, conforme se sube un poco á mano izquierda, metido en tierra como doce piés, cercado por los lados de paredes, y con una bóveda de piedra encima; pero su aspecto es horrible y espantoso, por no habitarse por su oscuridad y mal olor. <sup>4</sup> *Vindices*, los verdugos á quienes se dió este encargo le dieron garrote (ó mas propriamente le ahorcaron). <sup>5</sup> *Exitum*, tuvo un fin correspondiente, etc.

LVI. <sup>6</sup> *Instituit*, formó. <sup>7</sup> *Complet*, completó sus compañías segun el número de gente que tenia, y á los voluntarios ó aliados que le iban á su campo los repartió igualmente en ellas...

*Tullianum*, esta cárcel era obra de Tulio Hostilio, de donde tomó el nombre.

cum initio non amplius duobus millibus habuisset. Sed ex omni copiâ circiter pars quarta erat militaribus armis instructa: ceteri, ut<sup>1</sup> quemque casus armaverat, sparos<sup>2</sup> aut lanceas, alii præacutas sudes portabant. Sed postquam Antonius cum exercitu adventabat<sup>3</sup>; Catilina per montis iter facere; modò ad urbem, modò in Galliam versùs castra movere; hostibus occasionem<sup>4</sup> pugnandi non dare. Sperabat propediem magnas copias se habiturum, si Romæ socii incepta patravissent<sup>5</sup>. Interea servitia repudiabat, cujus initio ad eum magnæ copię concurrebant, opibus<sup>6</sup> conjurationis fretus; simul alienum<sup>7</sup> suis rationibus existumans, videri causam civium cum servis fugitivis communicasse.

LVII. Sed postquam in castra nuntius pervenit Romæ conjurationem patefactam, de Lentulo et Cethego, ceterisque quos supra memoravi supplicium sumptum, plerique, quos ad bellum spes rapinarum aut novarum rerum studium illexerat<sup>8</sup>, dilabuntur; reliquos Catilina per montis asperos magnis itineribus in agrum Pistoriensem<sup>9</sup> abducit, eo consilio, ut per trames occultè profugeret in Galliam Transalpinam. At Q. Metellus Celer cum tribus legionibus in agro Piceno præsidebat ex difficultate rerum eadem illa existumans, quæ supra diximus, Catilinam agitare<sup>10</sup>. Igitur, ubi iter<sup>11</sup> ex perfugis cognovit, castra properè movit, ac sub<sup>12</sup> ipsis radicibus montium consedit, quâ illi descensus erat in Galliam properanti. Neque tamen Antonius longè aberat, utpote qui magno exercitu locis<sup>13</sup> æquioribus expeditos in fugam sequeretur.

LVIII. Sed Catilina, postquam videt montibus atque copiis

<sup>1</sup> *Ut*, segun lo que encontraron mas á mano. <sup>2</sup> *Sparos*, podaderas y lanzas; otros estacas aguzadas. <sup>3</sup> *Adventabat*, se acercaba. <sup>4</sup> *Occasionem*, no daba lugar de pelear. <sup>5</sup> *Patravissent*, hubiesen concluido su empresa. <sup>6</sup> *Opibus*, poder. <sup>7</sup> *Alienum*, ajeno de sus miras el dar entrada á esclavos en la causa de los ciudadanos.

LVII. *Illexerat*, habia movido á entrar en la conjuración, desertian de Catilina. <sup>9</sup> *Pistoriensem*, al territorio de Pistoia, con ánimo de retirarse por veredas ocultas. <sup>10</sup> *Catilinam agitare*, que Catilina por el estrecho en que se hallaba ejecutaria lo que se ha dicho arriba. <sup>11</sup> *Iter*, á donde se encaminaba Catilina. <sup>12</sup> *Ac sub*, y acampó á las mismas faldas de los montes por donde habia de hajar para ir con toda prisá á la Galia. <sup>13</sup> *Locis*, perseguia por llanuras á los que iban sin bagaje para poder huir.

hostium sese clausum<sup>1</sup>, in urbe res adversas, neque fugæ neque præsidii ullam spem, optimum factu ratus in tali re fortunam belli tentare<sup>2</sup>, statuit cum Antonio quamprimum conflagrare. Itaque, concione advocatâ, hujuscemodi orationem habuit :

« Compertum ego habeo, milites, verba viris virtutem non addere<sup>3</sup>; neque ex ignavo<sup>4</sup> strenuum, neque fortem ex timido exercitum oratione imperatoris fieri. Quanta cujusque animo audacia naturâ aut moribus inest, tanta in bello patere solet. Quem<sup>5</sup> neque gloria neque pericula excitant, nequidquam hortere : timor animi auribus officit. Sed ego vos, quò pauca monerem, advocavi; simul uti causam consilii mei aperirem. Scitis equidem, milites, socordia atque ignavia Lentuli quantam ipsi nobisque cladem<sup>6</sup> attulerit; quoque modo, dum ex urbe præsidia<sup>7</sup> opperior, in Galliam proficisci nequiverim. Nunc verò, quo in loco<sup>8</sup> res nostræ sint juxtâ mecum omnes intelligitis. Exercitus hostium duo, unus ab urbe, alter a Galliâ obstant<sup>9</sup>; diutius in his locis esse, si maxumè animus<sup>10</sup> ferat, frumenti atque aliarum rerum egestas prohibet. Quòcumque ire placet, ferro<sup>11</sup> iter aperiendum est. Quapropter vos moneo, uti forti<sup>12</sup> atque parato animo sitis; et cum prælium inibitis<sup>13</sup>, memineritis vos divitias, decus, gloriam, præterea libertatem atque patriam in dextris vestris portare. Si vincimus, omnia nobis tuta erunt: commeatus<sup>14</sup> abundè, municipia atque coloniæ patebunt: sin metu cesserimus, eadem illa adversa fient.

LVIII. <sup>1</sup> *Clausum*, luego que se vió cerrado entre los montes y los enemigos; que en Roma todo le era contrario, ni tenía esperanza de socorro, ni de ponerse en salvo. <sup>2</sup> *Tentare*, aventurar una batalla. <sup>3</sup> *Addere*, infundere. <sup>4</sup> *Ex ignavo*, esforzado de cobarde, ni de tímido animoso por la arenga de un general. El fondo de valor que cada uno tiene por naturaleza ó por educacion, ese se descubre en la guerra. <sup>5</sup> *Quem*, á quien ni la gloria le mueve ni los peligros, en vano es animarle, pues el miedo le tapa los oídos. <sup>6</sup> *Cladem*, cuán funesta ha sido. <sup>7</sup> *Præsidia*, socorros de gente, refuerzos. <sup>8</sup> *Quo in loco*, cuál es nuestra situacion lo sabéis tan bien como yo. <sup>9</sup> *Obstant*, nos hacen frente. <sup>10</sup> *Si animus*, aun cuando quisiéramos, por falta de viveres. <sup>11</sup> *Ferro*, á fuerza de armas. <sup>12</sup> *Forti*, os esforzáis y disponéis para la batalla. <sup>13</sup> *Inibitis*, cuando vengáis á las matos tengáis presente. <sup>14</sup> *Commeatus*, abundancia de viveres, los municipios y colonias nos abrirán las puertas; pero si la cobar- dia nos rinde, neque las mismas cosas nos serán trarias...

neque locus, neque amicus quisquam teget<sup>1</sup> quem arma non texerint. Præterea, milites, non eadem nobis et illis necessitudo<sup>2</sup> impendet. Nos pro patriâ, pro libertate, pro vitâ certamus: illis supervacaneum est pro potentiâ paucorum pugnare: quò<sup>3</sup> audaciùs aggredimini, memores pristinæ virtutis. Licuit vobis cum summâ turpitudine in exilio ætatem agere: potuistis nonnulli Romæ, amissis bonis, alienas<sup>4</sup> opes expectare: quia illa sæda<sup>5</sup> atque intoleranda viris videbantur, hæc sequi<sup>6</sup> decrevistis. Si hæc relinquere vultis, audaciâ opus est. Nemo nisi victor pace bellum mutavit. Nam in fugâ salutem sperare, cum arma, quis corpus tegitur, ab hostibus averteris, ea verò dementia est. Semper in prælio iis maxumum est periculum, qui maxumè timent: audacia pro muro<sup>7</sup> habetur. Cum vos considero, milites, et cum facta vestra æstumo<sup>8</sup>, magna me spes victoriæ tenet. Animus, ætas, virtus vestra me hortantur: præterea necessitudo, quæ etiam tímidos fortis facit; nam<sup>9</sup> multitudo hostium ne circumvenire queat, prohibent angustia loci. Quòd si virtuti vestra fortuna inviderit, cavete inulti<sup>10</sup> animam amittatis; neu capti poliùs, sicuti peccora trucidemini<sup>11</sup>, quam virorum more pugnantes, cruentam atque luctuosam victoriam hostibus relinquatis. »

LIX. Hæc ubi dixit, paululùm commoratus, signa<sup>12</sup> canere jubet, atque instructos ordines in locum æquum deducit: dein, remotis omnium equis, quò militibus, ex æquato periculo,

<sup>1</sup> *Teget*, defenderá. <sup>2</sup> *Necessitudo*, no es la misma precision la que nos obliga á nosotros que á nuestros enemigos. <sup>3</sup> *Quò*, por tanto acometido con empeño, no olvidando vuestro antiguo valor. Podis- deis vivir infamados y desterrados. <sup>4</sup> *Alienæ*, vivir ateniéndo al favor de otros. <sup>5</sup> *Sæda*, cosas indecorosas é insufribles. <sup>6</sup> *Hæc sequi*, este partido (la conjuracion). Si pretendéis exiniros de los daños de la guerra. <sup>7</sup> *Pro muro*, sirve de muralla. <sup>8</sup> *Æstumo*, reflexiono vuestras hazañas, concibo grande esperanza de la victoria; vuestro brio, edad y valor me animan. <sup>9</sup> *Nam*, la estrechura del lugar impide que nos pueda cercar el enemigo con su multitud. <sup>10</sup> *Inulti*, sin tomar venganza de ellos. <sup>11</sup> *Trucidemini*, no queráis mas que os prendan y degüellen como reses, que dejar al enemigo una sangrienta y dolorosa victoria peleando como hombres de valor...

LIX. <sup>12</sup> *Signa*, manda dar la señal de pelear, y saca á campo raso su gente en formacion. Despues, habiendo apartado los caballos para que la infanteria tuviese mas ánimos, siendo en todos igual el peligro...

animus amplior esset, ipse pedes<sup>1</sup> exercitum pro loco atque copiis instruit. Nam, uti planities<sup>2</sup> erat inter sinistros montis, et ab dextrâ rupes aspera, octo cohortes in fronte constituit; reliqua signa in subsidiis arctius collocat. Ab his centuriones omnis lectos et evocatos, præterea ex gregariis militibus optimum quemque armatum in primam aciem subducit. C. Manlius in dextrâ, Fæsulanum quemdam in sinistrâ parte curare jubet: ipse cum libertis et colonis propter<sup>3</sup> aquilam adsistit, quam bello<sup>4</sup> Cimbrico C. Marius in exercitu habuisse dicebatur. At ex alterâ parte C. Antonius, pedibus<sup>5</sup> æger, quod prælio adessenequivabat, M. Petreio legato exercitum permittit. Ille cohortes veteranas, quas tumulti<sup>6</sup> causâ conscripserat, in fronte, post eas ceterum exercitum in subsidiis locat. Ipse equo<sup>7</sup> circumiens, unumquemque nominans, appellat, hortatur rogat, uti meminerint se contra latrones inermes, pro patriâ, pro liberis, pro aris atque focis<sup>8</sup> suis certare. Homo militaris<sup>9</sup>, quod amplius annos triginta tribunus, aut præfectus, aut legatus, aut prætor cum magnâ gloriâ in exercitu fuerat, plerosque<sup>10</sup> ipsos factaque eorum fortia noverat, ea commemorando, militum animos accendebat.

<sup>1</sup> *Pedes* (nominativo), á pié. <sup>2</sup> *Uti planities*, como que habia una llanura entre los montes que estaban á su izquierda, y un gran risco á la derecha, colocó al frente ocho cohortes, y las demas tropas algo mas apiñadas en el cuerpo de reserva. De estas compañías entresacó todos los centuriones, gente escogida y que ya habia cumplido los años de milicia, y de los soldados rasos los mas esforzados y bien armados, y los pone en la vanguardia. <sup>3</sup> *Propter*, se queda cerca del estandarte del águila. <sup>4</sup> *Bello*, en la guerra contra los Cimbricos. <sup>5</sup> *Pedibus*, enfermo de gota. <sup>6</sup> *Tumulti* (en lugar de *tumultus*), que habia levantado para hacer frente á la conjuración. <sup>7</sup> *Ipse equo*, él mismo á caballo lo andaba todo, llamando á cada uno por su nombre, les habla, los anima, y ruega tengan presente. etc. <sup>8</sup> *Focis*, por sus hogares. <sup>9</sup> *Homo militaris*, como hombre aguerrido. <sup>10</sup> *Plerosque*, conocia á la mayor parte y sabia sus acciones de valor, y trayéndoselas á la memoria inflamaba, etc.

*Militibus*, hemos traducido *militibus*, infantería, porque parece que para animar á esta apartó Catilina los caballos.

*Prætor*, no significa en este lugar ninguno de aquellos cargos de Roma

que tenían los que se llamaban *Prætor urbanus* ó *Prætor peregrinus*, sino el oficio de general de ejército, cuya habitación ó tienda se decía *Prætorium*.

LX. Sed ubi, omnibus rebus exploratis<sup>1</sup>, Petreius tuba signum dat, cohortes paulatim incedere jubet: idem facit hostium exercitus. Postquam eò ventum<sup>2</sup> est, unde a ferentariis prælium committi posset, maximo clamore infestis signis concurrunt<sup>3</sup>; pila omittunt; gladiis res geritur. Veterani, pristinae virtutis memores, cominus<sup>4</sup> acriter instare; illi haud timidi resistunt: maximâ vi certatur. Interea Catilina cum expeditis in primâ acie versari<sup>5</sup>, laborantibus succurrere, integros pro sauciis arcessere, omnia providere, multum ipse pugnare, sæpe hostem ferire: strenui militis et boni imperatoris officia simul exsequebatur. Petreius, ubi videt Catilinam, contra ac ratus erat, magnâ vi contendere, cohortem<sup>6</sup> prætoriam in medios hostis inducit, eosque perturbatos atque alios alibi resistentes interficit; deinde utrinque ex lateribus<sup>7</sup> ceteros aggreditur, Manlius et Fæsulanus in primis<sup>8</sup> pugnantibus cadunt. Postquam fusas<sup>9</sup> copias, seque cum paucis relictum videt Catilina, memor generis atque pristinae dignitatis suae, in confertissimos<sup>10</sup> hostes incurrit, ibique pugnantibus confortatur<sup>11</sup>.

LXI. Sed confecto prælio, tum verò<sup>12</sup> cerneret quanta au-

LX. <sup>1</sup> *Exploratis*, reconociéndolo todo. <sup>2</sup> *Eò ventum*, llegaron á sitio desde donde pudiesen dar principio á la pelea los ferentarios. <sup>3</sup> *Concurrunt*, vienen á las manos con gran grita, dejan los dardos y pelean con espada en mano. <sup>4</sup> *Cominus*, comenzaron á apretar fuertemente de cerca. <sup>5</sup> *Versari* (en lugar de *versabatur*), se hallaba en la primera fila con los armados á la ligera, acudia con su ayuda á los que se veian en apuro, sustitua sanos en lugar de los heridos, á todo atendia, peleando él mismo varonilmente, é hiriendo frecuentemente al enemigo; cumplia á un mismo tiempo con el oficio de valeroso soldado y de buen capitán. Viendo Petreio que Catilina peleaba con grande esfuerzo, contra lo que él se habia imaginado. <sup>6</sup> *Cohortem*, rompe por medio de los enemigos con la compañía del general, y desordenándolos les quita la vida, como también á otros que le hacian frente. <sup>7</sup> *Lateribus*, por los flancos. <sup>8</sup> *In primis*, son de los primeros que mueren en la pelea. <sup>9</sup> *Fusas*, derrotadas. <sup>10</sup> *In confertissimos*, donde habia mayor número de enemigos. <sup>11</sup> *Confortatur*, es traspasado.

LXI. <sup>12</sup> *Tum verò*, entonces erde ver (enálage)...

*Ferentarii*, lo mismo que *levis armaturæ milites*, y eran los armados de flechas, hondas, piedras, etc., tirando las cuales daban principio y

provocaban al enemigo á pelear; del verbo *fero*, como si dijéramos *ferentes arma, non tenentes*.

dacia, quantaque animi vis fuisset in exercitu Catilinæ. Nam<sup>1</sup> fere quem quisque vivus pugnando locum ceperat, eum, amissâ animâ, corpore tegebat. Pauci autem<sup>2</sup>, quos medios cohors prætoris disjecerat, paulò diversius sed omnes tamen adversis vulneribus considerant. Catilina verò longè a suis inter hostium cadavera repertus est, paululum<sup>3</sup> etiam spirans, ferociamque animi, quam habuerat vivus, in vultu retinens. Postremò ex omni copiâ<sup>4</sup>, neque in prælio neque in fugâ, quisquam civis ingenuus captus est: ita euncti suæ hostiumque vitæ juxtâ pepercerant. Neque tamen exercitus populi romani lætam<sup>5</sup> aut incruentam victoriam adeptus erat; nam strenuissimus quisque, aut occiderat in prælio, aut graviter vulneratus discesserat. Multi autem, qui e castris visundi aut spoliandi gratiâ processerant, volventes hostilia cadavera, amicum alii, pars hospitem aut cognatum reperiebant. Fuere item qui inimicos, suos cognoscerent. Ita variè<sup>6</sup> per omnem exercitum lætitia, mœror, luctus atque gaudia agitabantur

Orden: <sup>1</sup> *Nam quisque tegebat fere corpore, animâ amissâ, eum locum quem vivus ceperat pugnando*, porque casi todos despues de muertos ocupaban con su cadáver el mismo sitio que ocuparon en vida peleando. <sup>2</sup> *Pauci autem*, pocos eran los que desbaratados por la compañía del general estaban en lugares algo distantes; pero todos ellos murieron con heridas que recibieron haciendo cara al enemigo. <sup>3</sup> *Paululum*, que aun conservaba alguna respiracion. <sup>4</sup> *Copiâ*, de todo aquel ejército, ni en la batalla ni en el alcance no se hizo prisionero ni un ciudadano noble: tan poco aprecio hicieron de su vida á trueque de matar al enemigo. <sup>5</sup> *Lætiam*, ni para el ejército del pueblo romano fué alegre ó poco costosa la victoria, porque aun los mas esforzados, etc. <sup>6</sup> *Ita variè*, tanta variedad de pasiones, de alegría, de sentimiento, de llanto y gozo ocupaban á todo el ejército.

*Adversis*, ser herido en la espalda siempre fué ignominia en la milicia

*Ita variè*, antitesis y epifonema con que da fin Sallustio á la famosa guerra de Catilina.

## ÍNDICE

DE LAS FRASES TOMADAS

DE LA GUERRA CATILINARIA DE SALLUSTIO.

### A

*Adnente Crasso*, por los grandes esfuerzos de Craso.

*Æquabilius atque constantius, res humana se habere non possunt*, las cosas humanas nunca pueden ir con igualdad, ni ser constantes.

*Agitare imperium magis beneficiis quàm metu*, ejercer el mando mas por suavidad que por rigor.

*Agitare gaudium atque lætiam*, estar poseído de gozo y alegría.

*Agitaris conscientia scelerum*, tu mala conciencia te atormenta.

*Animadvertum est*, vel supplicium sumptum est, vel vindictatum est in milites, castigose á los soldados.

*Ardens in cupiditatibus*, fogoso en las pasiones.

*Aspera hæc tibi evenerunt*, caro te salió esto.

*Attrivit famam et puorem donorum*, arruinó la fama de los buenos, y les quitó la vergüenza.

### C

*Celebrat obscuratque fortuna homines, magis ex lubricine quàm ex vero*, engrandece ó abate la fortuna á los hombres mas por antojo que con razon.

*Confirmato animo*, con ánimo resuelto.

*Conflaverat grande æs alienum, vel grandem pecuniam debebat*, estaba muy adouddado.

*Coopertus es omnibus flagitiis*, no hay maldad que no hayas cometido.

*Copia omnes pauperum in usu quotidiano et cultu corporis sunt*,

dacia, quantaque animi vis fuisset in exercitu Catilinæ. Nam<sup>1</sup> fere quem quisque vivus pugnando locum ceperat, eum, amissâ animâ, corpore tegebat. Pauci autem<sup>2</sup>, quos medios cohors prætoria disjecerat, paulò diversiùs sed omnes tamen adversis vulneribus considerant. Catilina verò longè a suis inter hostium cadavera repertus est, paululum<sup>3</sup> etiam spirans, ferociamque animi, quam habuerat vivus, in vultu retinens. Postremò ex omni copiâ<sup>4</sup>, neque in prælio neque in fugâ, quisquam civis ingenuus captus est: ita euncti suæ hostiumque vitæ juxtâ pepercerant. Neque tamen exercitus populi romani lætam<sup>5</sup> aut incruentam victoriam adeptus erat; nam strenuissimus quisque, aut occiderat in prælio, aut graviter vulneratus discesserat. Multi autem, qui e castris visundi aut spoliandi gratiâ processerant, volventes hostilia cadavera, amicum alii, pars hospitem aut cognatum reperiebant. Fuere item qui inimicos, suos cognoscerent. Ita variè<sup>6</sup> per omnem exercitum lætitia, mœror, luctus atque gaudia agitabantur

Orden: <sup>1</sup> Nam quisque tegebat fere corpore, animâ amissâ, eum locum quem vivus ceperat pugnando, porque casi todos despues de muertos ocupaban con su cadáver el mismo sitio que ocuparon en vida peleando. <sup>2</sup> Pauci autem, pocos eran los que desbaratados por la compañía del general estaban en lugares algo distantes; pero todos ellos murieron con heridas que recibieron haciendo cara al enemigo. <sup>3</sup> Paululum, que aun conservaba alguna respiracion. <sup>4</sup> Copiâ, de todo aquel ejército, ni en la batalla ni en el alcance no se hizo prisionero ni un ciudadano noble: tan poco aprecio hicieron de su vida á trueque de matar al enemigo. <sup>5</sup> Lætum, ni para el ejército del pueblo romano fué alegre ó poco costosa la victoria, porque aun los mas esforzados, etc. <sup>6</sup> Ita variè, tanta variedad de pasiones, de alegría, de sentimiento, de llanto y gozo ocupaban á todo el ejército.

*Adversis*, ser herido en la espalda siempre fué ignominia en la milicia

*Ita variè*, antitesis y epifonema con que da fin Sallustio á la famosa guerra de Catilina.

## ÍNDICE

DE LAS FRASES TOMADAS

DE LA GUERRA CATILINARIA DE SALLUSTIO.

### A

*Adnente Crasso*, por los grandes esfuerzos de Craso.

*Æquabilius atque constantius, res humana se habere non possunt*, las cosas humanas nunca pueden ir con igualdad, ni ser constantes.

*Agitare imperium magis beneficiis quàm metu*, ejercer el mando mas por suavidad que por rigor.

*Agitare gaudium atque lætiam*, estar poseído de gozo y alegría.

*Agitaris conscientia scelerum*, tu mala conciencia te atormenta.

*Animadvertum est*, vel supplicium sumptum est, vel vindictatum est in milites, castigose á los soldados.

*Ardens in cupiditatibus*, fogoso en las pasiones.

*Aspera hæc tibi evenerunt*, caro te salió esto.

*Attrivit famam et puorem donorum*, arruinó la fama de los buenos, y les quitó la vergüenza.

### C

*Celebrat obscuratque fortuna homines, magis ex lubricine quàm ex vero*, engrandece ó abate la fortuna á los hombres mas por antojo que con razon.

*Confirmato animo*, con ánimo resuelto.

*Conflaverat grande æs alienum, vel grandem pecuniam debebat*, estaba muy adouddado.

*Coopertus es omnibus flagitiis*, no hay maldad que no hayas cometido.

*Copia omnes pauperum in usu quotidiano et cultu corporis sunt*,

todos los bienes de los pobres consisten en salir del día.

*Corruptis opportunitates magnas,* pierdes las mejores ocasiones.

*Creditum abjurare,* negar con juramento el secreto.

*Detinuit me ab his litteris ambitio mala,* me apartó de estos estudios la perversa ambición.

*Dirempto consilio cades translata est,* desbaratado el proyecto se dilató el de hacer la muerte.

*Dissolvit mors cuncta mortalium,* los males de la vida humana se acaban con la muerte.

*Domantur omnia virtute,* todo lo vence el valor.

*Erit in rem,* será del caso.

*Exagitat improbos animus conscius,* la conciencia atormenta á los malos.

*Exerceo neque gratiam neque inimicitias in hec,* ni lo hago por ganarme el favor de alguno, ni por enemiga.

*Exercebat graves cum Cicerone inimicitias,* era enemigo capital de Cicerón.

*Exornare milites armis,* armar á los soldados.

*Facere periculum altis solet,* quem ambitio exercet, el que está poseído de ambición suele poner á otros en peligro.

*Fama tuæ non pepercisti,* no miraste por tu estimación.

*Fatigant sapientium animos res secunda,* la prosperidad trastorna á los sabios.

*Fides publica data est ei,* diéronle palabra de seguridad, de no hacerle daño.

*Flagrat ex atate cujusque stu-*

*dium,* domina a cada uno su pasión según la edad.

*Frangere gulam laqueo,* ahorcar.

*Grege facta ad carcerem irruerant,* entraron de tropel y con violencia en la cárcel.

*Habes promiscua divina humaneque omnia,* ninguna diferencia haces entre lo sagrado y profano.

*Habetur factis egestas sine damno,* el que nada tiene nada pierde.

*Imposuisti mihi hujus rei invidiam,* me echaste la culpa de todo esto.

*Ingenia multa et varia sunt in magna civitate,* en una grande ciudad hay hijos de muchas madres.

*Interiit a stirpe Carthago,* sarlago se arruinó desde sus cimientos.

*Invasit, vel incessit te magna cupido regni capiendi,* concebiste grandes deseos de alzarle con el reino.

*Januæ prohibiti sunt,* se los negó la entrada.

*Jurgia cum aliquo exercere,* andar con alguno en pendencias.

*Jus bonumque apud te non tam legibus quam natura valet,* eres justo y bueno, no tanto por temor de las leyes cuanto por naturaleza.

*Laceravisti bona patria;* malcastaste tu patrimonio.

*Lenita est invidia quæ in te confusa fuit,* calmó el aborrecimiento que se levantó contra ti.

*Loco haud obscuro natus,* hombre de buen linaje.

*Ibidinosè facere,* obrar á su antojo.

*Luxuriosè nimis, et nimis liberaliter dux exercitum habuit,* demasiada soltura y libertad dio el general á la tropa.

*Mandare consulatum alicui,* nombrar á uno cónsul.

*Maturare eadem consuli,* apresurarse para dar la muerte al cónsul.

*Memoria nostrá,* en nuestros días.

*Mens longè alia est mihi,* pienso de otra manera.

*Mercede manuum inopiam tolero,* con el sudor de mi rostro mantengo mi pobreza.

*Modus. Neque modus, neque modestia avaritia tua est,* no pones tasa ni término á tu avaricia.

*Movere jocum,* hacer reír.

*Movere aliquem senatu,* degradar á un senador.

*Necessitudinibus omnibus circumventus,* cubierto de todo género de miserias.

*Negotiosus homo,* hombre de muchas ocupaciones.

*Nili ope summá,* hacer los últimos esfuerzos.

*Nili verè viâ,* procurar por buenos medios.

*Nominibus honestis quisque pro sua potentia certabat,* bajo honroso pretexto cada uno buscaba aumentar su poder.

*Obtestatus est multa de salute sua,* hizo muchas plegarias para que le perdonasen la vida.

*Officio serviti intentus est,* tiene oficio mecánico.

*Oneri mihi erit poena illorum,* me será cosa odiosa el castigarlos.

*Operam suam polliceri,* prometer su persona.

*Operæ pretium est,* es conducente. *Oratio hæc quò pertinet?* eso ¿ á qué se dirige?

*Ostendit natura iter aliud alii,* á cada uno lleva por distinto rumbo la naturaleza.

*Patent omnia maria, regionesque,* tenemos paso franco por todos los mares y países.

*Pensî nec quidquam habes facere, neque dicere tua scelera,* ningún reparo tienes en cometer ni publicar tus maldades.

*Periculo compertum est,* enseñó la experiencia. *Periculo adveniente,* á vista del riesgo.

*Polliceri maria montesque,* prometer el oro y el moro.

*Præcepit furore abierat,* se había precipitado en locuras.

*Erras ubique petulantia,* eres el mas desvergonzado del mundo.

*Probro a multis pauperas habetur,* muchos tienen por deshonra la pobreza.

*Procedit res militaris magis virtute animi quam vi corporis,* se adelanta en la milicia mas con el ingenio que con las fuerzas.

*Nihil procedit tibi agitante multa,* afanándole mucho nada adelantas.

*Profusius vitiis deditus es,* te entregaste á los vicios á rienda suelta.

*Prosperè id cessit,* esto salió bien. *Pudicitiam habet parum honeste,* es poco casto.

*Redemisti pecunia flagitia tua,* te libraste con dinero de la pena que merecían tus maldades.

*Relinquo in medio hanc rem,* no quiero decidir en este punto.

*Sævire fortuna cepit,* comenzó á volverse contraria la fortuna.

*Silentio vitam transire, vivir sin hacer cosa memorable.*

*Sita est animus nostra vis animo et corpore, nuestra naturaleza consta de cuerpo y alma.*

*Spirat adhuc paululum, aun tiene algo de vida.*

*Sunt proprius virtutes nonnulla vitia, algunos vicios se equivocan con las virtudes.*

*Superat scelus ingenia omnium, la maldad excede cuanto se puede imaginar.*

*Temperare victorias, usar con templanza de la victoria.*

*Trahis pecunias omnibus modis, et eas vincere nequis, gastas por todos los caminos tu caudal, y no puedes agotarlo.*

U

*Utat Antonio ex voluntate, hará de Antonio lo que quiera.*

V

*Valebat hac fama, corria esta voz.*

*Virilis audacia factura mulier commisit, cometió la mujer arrojó varoniles.*

Las noticias que tenemos de este autor, uno de los mas célebres entre los historiadores latinos, son tan escasas, que aun el lugar de su nacimiento anda en opiniones. La mas segura es que nació en Padua. La mayor parte de su vida la pasó en Nápoles y en Roma, donde sus letras le granjearon la estimacion de Augusto. A estas cortas noticias, y á la de que murió en el mismo dia que Ovidio el año 21 de J. C., se reduce lo que sabemos de la vida de T. Livio. Entre sus escritos se encuentra una carta escrita á un hijo suyo sobre la educacion y estudios de la juventud, de la que Quintiliano hace mencion honorifica en sus *Instituciones oratorias*. Escribió tambien algunos tratados filosóficos, y algunos diálogos del mismo gusto; pero nada nos ha quedado de estas obras. La principal y obra maestra fué la *Historia*, que comienza desde la fundacion de Roma, y la va continuando hasta la muerte de Druso en Alemania. Pero de ciento y cuarenta libros en que la comprendió solamente han llegado á nosotros treinta y cinco, y estos interrumpidos. Le adquirió tanto crédito aun en vida, que habiéndola leído un Español, hizo viaje á Roma con solo el objeto de conocer á T. Livio; y satisfecha su curiosidad, sin detenerse á ver alguna de las maravillas de la capital del mundo, regresó á su patria. El estilo que reina en toda esta historia es majestuoso y elegante: en la narracion sencillo sin bajeza; en las descripciones ameno y deleitable; en los razonamientos nervioso y patético. Entre sus arengas hay algunas que pueden pasar por piezas de elocuencia muy

*Silentio vitam transire, vivir sin hacer cosa memorable.*

*Sita est animus nostra vis animo et corpore, nuestra naturaleza consta de cuerpo y alma.*

*Spirat adhuc paululum, aun tiene algo de vida.*

*Sunt proprius virtutes nonnulla vitia, algunos vicios se equivocan con las virtudes.*

*Superat scelus ingenia omnium, la maldad excede cuanto se puede imaginar.*

*Temperare victorias, usar con templanza de la victoria.*

*Trahis pecunias omnibus modis, et eas vincere nequis, gastas por todos los caminos tu caudal, y no puedes agotarlo.*

U

*Utat Antonio ex voluntate, hará de Antonio lo que quiera.*

V

*Valebat hac fama, corria esta voz.*

*Virilis audacia factura mulier commisit, cometió la mujer arrojó varoniles.*

Las noticias que tenemos de este autor, uno de los mas célebres entre los historiadores latinos, son tan escasas, que aun el lugar de su nacimiento anda en opiniones. La mas segura es que nació en Padua. La mayor parte de su vida la pasó en Nápoles y en Roma, donde sus letras le granjearon la estimacion de Augusto. A estas cortas noticias, y á la de que murió en el mismo dia que Ovidio el año 21 de J. C., se reduce lo que sabemos de la vida de T. Livio. Entre sus escritos se encuentra una carta escrita á un hijo suyo sobre la educacion y estudios de la juventud, de la que Quintiliano hace mencion honorifica en sus *Instituciones oratorias*. Escribió tambien algunos tratados filosóficos, y algunos diálogos del mismo gusto; pero nada nos ha quedado de estas obras. La principal y obra maestra fué la *Historia*, que comienza desde la fundacion de Roma, y la va continuando hasta la muerte de Druso en Alemania. Pero de ciento y cuarenta libros en que la comprendió solamente han llegado á nosotros treinta y cinco, y estos interrumpidos. Le adquirió tanto crédito aun en vida, que habiéndola leído un Español, hizo viaje á Roma con solo el objeto de conocer á T. Livio; y satisfecha su curiosidad, sin detenerse á ver alguna de las maravillas de la capital del mundo, regresó á su patria. El estilo que reina en toda esta historia es majestuoso y elegante: en la narracion sencillo sin bajeza; en las descripciones ameno y deleitable; en los razonamientos nervioso y patético. Entre sus arengas hay algunas que pueden pasar por piezas de elocuencia muy



acabadas. No obstante estas virtudes, la perspicacia, si ya no es gana de censurar de algunos, encuentra defectos en él. Examinemos el fundamento de algunos reparos que le hacen. Primeramente le tachan de poco exacto en lo tocante á los Galos y Cartagineses. Este defecto, dado que lo tuviese, poco ó nada interesa á la pureza del lenguaje, que es el motivo de traducirse en las aulas. El segundo cargo, de que usó algunos términos provinciales y no conformes al genio de la lengua latina, mas que á la sustancia del estilo, que siempre es el mismo, mira á una diferencia accidental en la ortografía, de que usó como Paduano; como escribir *sibe quase* por *sibi quasi*. Últimamente, por no omitir nada, le tildan de crédulo en demasia, por aquella enfadosa y pesada repetición de haber tantas veces *parido una mula*; de haber *hablado un buey*; de haber *mudado de sexo los animales*, de haber tantas veces *llovido piedras, sangre, leche*, y otras impertinencias á este tenor. Pero nada de esto prueba que semejante credulidad halló el menor lugar en el ánimo de T. Livio, ántes es una prueba muy débil de que daba crédito á semejantes vanidades el hecho de contarnos cuánto caso hacia de estas patrañas el pueblo romano. Hé aquí un manifiesto testimonio de que T. Livio se burlaba de la simplicidad de los Romanos en creer semejantes cosas. *Cuanto mas crédito daban* (dice, lib. 24, cap. 40) *á estos prodigios aquellos hombres simples y supersticiosos, mas se aumentaban estas noticias*. Pero todos estos reparos, cualquiera que sea el fundamento con que estén hechos, no rebajan un punto el mérito ni la latinidad de este autor, que insensiblemente pueden beber los jovencitos en su lección, al paso que saquen no pocos conocimientos de las costumbres é historia romana, que es el único objeto de nuestro trabajo

T. LIVII PATAVINI

## DE SECUNDO BELLO PUNICO

LIBER PRIMUS.

CAP. I. In parte operis mei licet mihi præfari, quod in principio summæ totius professi plerique sunt rerum scriptores: bellum maximè memorabile omnium, quæ unquam gesta sint, me scripturum: quod Annibale duce Carthaginienses cum populo romano gessere. Nam neque validiores opibus ullæ inter se civitates gentesque contulerunt arma, neque his ipsis tantum unquam virium aut roboris fuit; et haud ignotas belli artes inter se, sed expertas primo Punico conserebant bello. Et adeò varia belli fortuna ancepsque Mars fuit, ut propius periculum fuerint qui vicere. Odiis etiam propè majoribus

LIBRO PRIMERO

DE LA

## SEGUNDA GUERRA CARTAGINESA

DE T. LIVIO PADUANO.

TRADUCCION.

CAP. I. En esta parte de mi obra puedo yo decir de antemano lo que en el principio de todas las suyas protestaron la mayor parte de los historiadores, y es que voy á escribir la guerra mas digna de saberse que jamas hubo en el mundo: la que los Cartagineses hicieron al pueblo romano siendo capitán Anibal. Porque ni ciudades algunas, ni naciones mas ricas y fuertes que estas tuvieron entre sí guerra; ni estas mas jamas tuvieron tanto poder y fuerzas como entónces: fuera de que peleaban, no con estratagemas desconocidas, sino experimentadas ya en la primera guerra cartaginesa. Y la fortuna en esta guerra fué tan vária y estuvo tan dudosa, que los vencedores se hallaron mas en peligro que los vencidos. Fué tambien casi mayor el encono con que pelearon que las

acabadas. No obstante estas virtudes, la perspicacia, si ya no es gana de censurar de algunos, encuentra defectos en él. Examinemos el fundamento de algunos reparos que le hacen. Primeramente le tachan de poco exacto en lo tocante á los Galos y Cartagineses. Este defecto, dado que lo tuviese, poco ó nada interesa á la pureza del lenguaje, que es el motivo de traducirse en las aulas. El segundo cargo, de que usó algunos términos provinciales y no conformes al genio de la lengua latina, mas que á la sustancia del estilo, que siempre es el mismo, mira á una diferencia accidental en la ortografía, de que usó como Paduano; como escribir *sibe quase* por *sibi quasi*. Últimamente, por no omitir nada, le tildan de crédulo en demasia, por aquella enfadosa y pesada repetición de haber tantas veces *parido una mula*; de haber *hablado un buey*; de haber *mudado de sexo los animales*, de haber tantas veces *llovido piedras, sangre, leche*, y otras impertinencias á este tenor. Pero nada de esto prueba que semejante credulidad halló el menor lugar en el ánimo de T. Livio, ántes es una prueba muy débil de que daba crédito á semejantes vanidades el hecho de contarnos cuánto caso hacia de estas patrañas el pueblo romano. Hé aquí un manifiesto testimonio de que T. Livio se burlaba de la simplicidad de los Romanos en creer semejantes cosas. *Cuanto mas crédito daban* (dice, lib. 24, cap. 40) *á estos prodigios aquellos hombres simples y supersticiosos, mas se aumentaban estas noticias*. Pero todos estos reparos, cualquiera que sea el fundamento con que estén hechos, no rebajan un punto el mérito ni la latinidad de este autor, que insensiblemente pueden beber los jovencitos en su lección, al paso que saquen no pocos conocimientos de las costumbres é historia romana, que es el único objeto de nuestro trabajo

T. LIVII PATAVINI

## DE SECUNDO BELLO PUNICO

LIBER PRIMUS.

CAP. I. In parte operis mei licet mihi præfari, quod in principio summæ totius professi plerique sunt rerum scriptores: bellum maximè memorabile omnium, quæ unquam gesta sint, me scripturum: quod Annibale duce Carthaginienses cum populo romano gessere. Nam neque validiores opibus ullæ inter se civitates gentesque contulerunt arma, neque his ipsis tantum unquam virium aut roboris fuit; et haud ignotas belli artes inter se, sed expertas primo Punico conserebant bello. Et adeò varia belli fortuna ancepsque Mars fuit, ut propius periculum fuerint qui vicere. Odiis etiam propè majoribus

LIBRO PRIMERO

DE LA

## SEGUNDA GUERRA CARTAGINESA

DE T. LIVIO PADUANO.

TRADUCCION.

CAP. I. En esta parte de mi obra puedo yo decir de antemano lo que en el principio de todas las suyas protestaron la mayor parte de los historiadores, y es que voy á escribir la guerra mas digna de saberse que jamas hubo en el mundo: la que los Cartagineses hicieron al pueblo romano siendo capitán Anibal. Porque ni ciudades algunas, ni naciones mas ricas y fuertes que estas tuvieron entre sí guerra; ni estas mas jamas tuvieron tanto poder y fuerzas como entónces: fuera de que peleaban, no con estratagemas desconocidas, sino experimentadas ya en la primera guerra cartaginesa. Y la fortuna en esta guerra fué tan vária y estuvo tan dudosa, que los vencedores se hallaron mas en peligro que los vencidos. Fué tambien casi mayor el encono con que pelearon que las

certarunt quam viribus; Romanis indignantibus, quod victoribus victi ultro inferrent arma; Pœnis quod superbè avarèque crederent imperitatum victis esse. Fama etiam est, Annibalem annorum ferme novem, pueriliter blandientem patri Amilcari ut duceretur in Hispaniam, cum, perfecto Africo bello, exercitum eò trajecturus sacrificaret, altaribus admotum, tactis sacris iurejurando adactum, se cum primùm posset hostem fore populo romano. Angebant ingentis spiritus virum Sicilia Sardinique amissæ: nam et Siciliam nimis celeri rerum desperatione concessam, et Sardiniam inter motus Africæ, fraude Romanorum, stipendio etiam insuper imposito, interceptam. His anxiam curis, ita se Africo bello, quod fuit sub recentem Romanam pacem per quinque annos, ita deinde novem annis in Hispaniâ augendo Punico imperio gessit, ut appareret omnibus, majus eum quam quod gereret agitare in animo bellum: et si diutius vixisset, Amilcare duce Pœnos arma Italiae illaturos fuisse, quæ Annibalis ductu intulerunt. Mors Amilcaris per oppertuna et pueritia Annibalis distulerunt bellum. Medius

fuerzas, estando irritados los Romanos porque los vencidos sin motivo alguno declaraban la guerra á los vencedores, y los Cartagineses porque creían que á ellos vencidos se les habia tratado con tiranía y avaricia. Dicese tambien que Anibal pidiendo con halagos, un niño que era de solos nueve años, á su padre Amilcar que se movase á España, estando este sacrificando al tiempo de pasar allí con sus ejército, concluida ya la guerra africana, le arrimó al altar, y haciendosele tocar, le obligó á jurar de hacer guerra al pueblo romano quando la edad se lo permitiese. Traía desasosgado á este hombre de grande espíritu la pérdida de la Sicilia y Cerdeña, pues sentía que la Sicilia se hubiese entregado á los Romanos por una desesperacion demasiado pronta, y que hubiesen tomado la Cerdeña durante el alhoroto de Africa por engaño de ellos mismos, haciendola tambien tributaria. Acongojado con estos cuidados, de tal manera se portó en la guerra de Africa, que duró por espacio de cinco años, muy poco despues de hecha la paz con los Romanos, y asimismo despues por espacio de otros nueve, en ensanchar en España el imperio cartagines, que se dejaba entender de todos que traía en su imaginacion otra guerra mayor que la que hacia por entónces; y que si hubiera vivido mas, los Cartagineses bajo la conducta de Amilcar hubieran declarado á la Italia la guerra que despues declararon siendo Anibal general. La muerte de Amilcar, que sucedió á buena sazón para los Romanos, y los pocos años de Anibal, dilataron la guerra. Asdrúbal tuvo el mando del ejér-

Asdrubal inter patrem et filium octo ferme annos imperium obtinuit, flore ætatis, uti ferunt, primò Amilcari conciliatus: gener inde ob altam indolem animi profectò adscitus. Et quia gener erat, factionis Barchinæ opibus quæ apud milites plebemque plus quam modicæ erant, haud sanè voluntate principum, imperio potius: is plura consilio quam vi gerens, auspiciis regulatorum magis, conciliandisque per amicitiam principum novis gentibus, quam bello aut armis, rem carthaginiensem auxit. Ceterum nihilo ei pax tutior fuit. Barbarus eum quidem palàm, ob iram interfecti ab eo domini, obruncavit; comprehensusque a circumstantibus, haud alio quam si evasisset vultu, tormentis quoque cum laceraretur, eo fuit habitu oris, ut, superante lætitiâ dolores, ridentis etiam speciem præbuerit. Cum hoc Asdrubale, quia miræ artis in sollicitandis gentibus, imperioque jungendis suo fuerat, fœdus renovaverat populus romanus, uti finis utriusque imperii esset annis Iberus, Saguntinisque mediis inter imperia duorum populorum libertas servaretur

cito entre el padre y el hijo como unos ocho años, habiéndose ganado primeramente la amistad de Amilcar en la flor de su edad, segun dicen, y de quien despues fué yerno, sin duda en atencion á su excelente indole. Y porque el yerno se habia apoderado del mando, aunque contra la voluntad de los principales, con el poder del bando de los Barcinos, que era desmesurado tanto en el ejército como en el pueblo; este, haciendo mas con maña que con fuerza, aumentó el imperio de Cartago, mas con el favor de los reyezuelos y con ganarse la amistad de nuevas naciones por medio de la de los principales, que con guerra ó con armas. Pero no estuvo mas seguro en la paz. Un bárbaro, indignado de que hubiese muerto á su señor, públicamente le cortó la cabeza; y preso por los circunstantes, manifestó la misma serenidad que si hubiese quedado libre; y aun siendo atormentado mostró tal semblante que sobrepujando á los dolores la alegría, dió muestras de risueño. Con este Asdrúbal, por que tenia particular maña para ganarse é incorporar á su imperio las naciones, habia el pueblo romano renovado la alianza en términos que el rio Ebro fuese el limite de ambos dominios, y se les conservase la libertad á los Saguntinos, que estaban asestados entre ambos imperios.

II. In Asdrubalis locum; haud dubia res fuit quin præro-

II. In locum Asdrubalis, cosa cierta es que en lugar de Asdrú-

gativam militarem, quæ ex templo juvenis Annibal in prætorium delatus, imperatorque ingenti omnium clamore atque assensu appellatus erat, favor etiam plebis sequeretur. Hunc vixdum puberem<sup>1</sup> Asdrubal litteris ad se accesserat; actaque res in senatu etiam fuerat, Barchinis nitentibus<sup>2</sup>, ut adsucesceret militiæ Annibal, atque in paternas succederet opes. Hanno<sup>3</sup>, alterius factionis princeps, « Et æquum postulare videtur, inquit, Asdrubal, et ego tamen non censeo, quod petit,tribuendum. » Cum, admiratione tam ancipitis<sup>4</sup> sententiæ, in se omnes convertisset<sup>5</sup>, « Florem<sup>6</sup> ætatis, inquit, Asdrubal, quem ipse patri Annibalis fruendum præbuit, justo jure eum a filio repeti censeo: nos tamen minimè decet juventutem<sup>7</sup> nostram pro militari rudimento adsuafacere libidini imperatorum. An hoc timeamus, ne Amilcaris filius nimis serò imperia immodica, et regni paterni speciem videat, et cujus<sup>8</sup> regis genero hereditariis sint relictis exercitus nostri, ejus filio parum maturè serviamus? Ego istum juvenem domi tenendum, sub legibus<sup>9</sup>, sub magistratibus docendum vivere æquo jure cum ceteris censeo, ne quandoque parvus hic<sup>10</sup> ignis incendium

bal fué sustituido el jóven Anibal, ya por el aplauso del ejército, por el cual con grande gritería y consentimiento fué proclamado general, ya tambien por el favor del pueblo. <sup>1</sup> Puberem, cuando apenas le apuntaba el bozo (tenia veinte y dos años, como dice Sigonio). <sup>2</sup> Nitentibus, haciendo lo posible los Barchinos para que Anibal se fuese acostumbrando á la milicia, y fuese sucesor de su padre en el poder. <sup>3</sup> Hanno, Hanon, cabeza del otro bando. <sup>4</sup> Ancipitis, de un voto tan dudoso, de un parecer tan indeciso. <sup>5</sup> Convertisset, habiéndose llevado tras sí la atención de todos. <sup>6</sup> Florem, Asdrubal, dijo, juzga que justamente nos debemos aprovechar de la flor de la edad de Anibal, la que él mismo empleó en beneficio de su padre. <sup>7</sup> Juventutem, acostumbrar á nuestros jóvenes á comenzar la milicia al antojo de los generales. <sup>8</sup> Et cujus, y tardemos mucho en ser esclavos del hijo de aquel rey que á su yerno dejó, como por juro de heredad, el mando de nuestros ejércitos. <sup>9</sup> Sub legibus, bajo la disciplina de las leyes y de los magistrados, viviendo igual á los demas. <sup>10</sup> Parvus hic (noble alegoría), no sea que en algun tiempo esta pequeña chispa levante, etc...

Regni, da este nombre al mando de general que tuvo Amilcar para hacerle mas odioso.

ingens exsuscitet » Pauci<sup>1</sup>, ac ferme optimus quisque, Hanon assentiebantur; sed, ut plerumque fit, major pars meliorem vicit. Missus Annibal in Hispaniam, primo statim adventu omnem exercitum in se convertit<sup>2</sup>. Amilcarem viventem redditum sibi, veteres milites credere; eumdem vigorem<sup>3</sup> in vultu vimque in oculis, habitum oris lineamenta que intueri: deinde brevè effecit, ut pater<sup>4</sup> in se minimum momentum ad favorem conciliandum esset. Nunquam ingenium idem ad res diversissimas, parendum atque imperandum, habilius<sup>5</sup> fuit. Itaque haud facilè discerneres, utrùm imperatori an exercitui carior esset. Neque Asdrubal alium quemquam præficere<sup>6</sup> malle, ubi quid fortiter ac strenuè agendum esset; neque milites alio duce plus confidere aut audere. Plurimum<sup>7</sup> audaciæ ad pericula capessenda, plurimum consilii inter ipsa pericula erat. Nullo labore aut corpus fatigari aut animus vinci poterat; caloris ac frigoris patientia par; cibi potionisque desiderio naturali, non voluptate modus finitus<sup>8</sup>; vigiliarum somnique, nec die nec nocte discriminata<sup>9</sup> tempora; id, quod gerendis rebus superesset, quieti datum; ea neque molli strato, neque silentio<sup>10</sup> accessita. Multi sæpe militaris agulo opertum, humi jacentem inter custodias stationesque militum conspexerunt. Vestitus nihil inter æquales excellens, arma atque equi conspiciebantur<sup>11</sup>. Equitum peditumque idem longè primus

<sup>1</sup> Pauci, pocos aprobaban el dictámen de Hanon, pero casi eran los mejores. <sup>2</sup> Convertit, se llevó la atención. <sup>3</sup> Vigorem, veían en él el mismo vigor en el semblante, viveza de ojos, disposicion y fisonomia de cara. <sup>4</sup> Ut pater, que no necesitaba de la memoria que tenian de su padre para ganarse el favor del ejército. <sup>5</sup> Habilius, indole mas bien dispuesta al mismo tiempo para cosas muy diversas, como son, etc. <sup>6</sup> Præficere, darle el mando en alguna accion si ocurría, etc. <sup>7</sup> Plurimum, muy atrevido para emprender cosas peligrosas, y en medio de ellas muchísimo consejo, ó de ma y acertada resolucion. <sup>8</sup> Modus finitus, comia y bebia con templanza, y no por deleite, sino por satisfacer á la necesidad natural. <sup>9</sup> Discriminata, no tenia tiempo fijo para dormir y velar. <sup>10</sup> Neque silentio, para dormir, ni buscaba cama blanda, ni lugar retirada. <sup>11</sup> Conspiciebantur, eran dignos de verse, se distinguian entre los de todos...

Mulle, obsérvese por todo lo restante de este autor, que, como ya advertimos en el Salustio, es muy co-

mun en estos historiadores el infinitivo solo, supliendo el determinativo de dicatur ú otro.

erat; princeps prælium inibat, ultimus conserto prælio excedebat. Hastantia viri virtutes ingentia vitia æquabant: inhumana crudelitas, perfidia plus quam punica, nihil veri, nihil sancti, nullus deum metus, nullum iusjurandum, nulla religio. Cum hæc indole virtutum atque vitiorum triennio sub Asdrubale imperatore meruit<sup>1</sup>, nullâ re<sup>2</sup>, quæ agenda videndaque magno futuro duci esset, prætermisâ. Ceterum, ex quo die dux est declaratus, velut Italia ei provincia decreta, bellumque romanum mandatam esset, nihil prolatandum<sup>3</sup> ratus, ne se quoque, ut patrem Amilcarem, deinde Asdrubalem, cunctantem casus aliquis opprimeret<sup>4</sup>, Saguntinis inferre bellum statuit, quibus oppugnandis, quia<sup>5</sup> haud dubiè romana arma movebantur, in Olcadum<sup>6</sup> fines prius (ultra Iberum eagens, in parte magis quam in ditione Carthaginiensium erat) induxit exercitum, ut non<sup>7</sup> petiisse Saguntinos, sed rerum serie, firmiter domitis gentibus jungendisque, tractus ad id bellum videri posset. Cartejam urbem opulentam, caput gentis ejus, expugnat diripitque: quo metu percussæ minores civitates, stipiendo<sup>8</sup> imposito, imperium acceperunt. Victor exercitus, opulentisque prædâ, Carthaginem novam<sup>9</sup> in hiberna est deductus. Ibi largè partiendo prædam, stipendia præterita cum fide<sup>10</sup> exsolvens, cunctis civium sociorumque animis in se firmatis<sup>11</sup>, vere primo in Vaccæos promotum bellum. Her-

<sup>1</sup> Meruit (sup. stipendium), militó. <sup>2</sup> Nullâ re, no omitiendo nada de lo que era digno de uno que habia de ser un completo general. <sup>3</sup> Nihil prolatandum, juzgando no debia andar en dilaciones. <sup>4</sup> Ne casus, aliquis opprimeret se cunctantem, para que no se lo impidiese algun acontecimiento si se detenia. <sup>5</sup> Quia, porque con esto provocaba á los Romanos abiertamente. <sup>6</sup> In Olcadum, á los términos de los Olcades (junto á Ocaña). <sup>7</sup> Ut non, de modo que pareciese que no se dirigia contra Sagunto, sino que por la serie de sus conquistas, sujetando é incorporando á su imperio los pueblos comarcanos, habia ido á hacerles guerra. <sup>8</sup> Stipendio, imponiéndoles el tributo de pagar el prest de la tropa. <sup>9</sup> Carthaginem novam, Cartagena. <sup>10</sup> Cum fide, fielmente. <sup>11</sup> In se firmatis, habiéndose ganado las voluntades...

*Punica*, la lealtad cartaginesa quedó en proverbio entre los Romanos, porque la quebrantaron muchas veces los Cartagineses. En esto era singular Anibal.

*Saguntinis*, Sagunto, ahora Murviedro, cerca de donde está Valencia.

*Vaccæos*, pueblos de Castilla la

mandica et Arbocala<sup>1</sup>, Vaccæorum urbes, vi captæ. Arbocala et virtute et multitudine oppidanorum diu defensa. Ah Hermandicâ profugi<sup>2</sup> exsilibus Olcadum, priore ætate domitæ gentis, cum se junxissent, concitant Carpetanos, adortique Annibalem regressum ex Vaccæis, haud procul Tago flumine, agmen<sup>3</sup> grave prædâ turbavere. Annibal prælio abstinuit, castrisque super ripam positus, cum prima quies silentiumque ab hostibus fuit, amnem<sup>4</sup> vado trajecit, valloque<sup>5</sup> ita producto, ut locum ad transgrediendum hostes haberent, invadere eos transeuntes statuit. Equitibus præcepit, ut cum ingressos aquam viderent, adorirentur. Peditum agmen in ripâ elephantos antè quadraginta disposuit. Carpetanorum cum appendicibus<sup>6</sup> Olcadum Vaccæorumque centum millia fuere, invicta acies si æquo dimicaretur campo. Itaque, et ingenio feroces, et multitudine freti, et quòd metu cessisse credebant hostem, id morari<sup>7</sup> victoriam rati quòd interesset annis, clamore sublato, passim<sup>8</sup> sine ullius imperio, quâ cuique proximum est, in amnem ruunt. Et ex parte alterâ ripæ vis<sup>9</sup> ingens equitum in flumen immissa, medioque<sup>10</sup> alveo haudquaquam pari certamine concursum, quippe<sup>11</sup> ubi pedes instabilis ac vix vado fidens, vel ab inermi equite, equo temere acto, perverti posset: eques, corpore armisque liber, equo vel<sup>12</sup> per medios gurgites stabili, cominus eminusque rem gereret

<sup>1</sup> Hermandica, Arbocala, Alba de Tórnes, Arévalo, y otros Ávila. <sup>2</sup> Profugi, habiendo huido los de Alba de Tórnes é incorporados con los Olcades, que tambien andaban huidos de su tierra. <sup>3</sup> Agmen, desordenaron su gente cargada de despojos. <sup>4</sup> Amnem, vadeó el río. <sup>5</sup> Valloque, y habiendo tirado una empalizada, de suerte que tuvieron lugar, etc. <sup>6</sup> Cum appendicibus, con los suplementos de los Carpetanos, y Olcades. <sup>7</sup> Id morari, pensando que les detenia la victoria el estar por medio el río. <sup>8</sup> Passim, por todas partes y por donde cada uno estaba mas cerca, sin esperar órdenes entraron violentamente en el río. <sup>9</sup> Vis, número. <sup>10</sup> Medioque, pelearon en medio de la corriente, aunque con fuerzas desiguales. <sup>11</sup> Quippe, como que yendo á pié no podian mantenerse ni afanzar los pies en el vado, y eran derribados por los de á caballo, aunque desarmados. <sup>12</sup> Equo vel, manteniéndose el caballo aun en medio de los remolinos, peleaban de cerca y á lo lejos...

Carpetanos, pueblos en el reino de Toledo

Pars magna flumine absumpta<sup>1</sup>; quidam<sup>2</sup> vorticoso amni delati in hostes, ab elephantis obruti sunt; postremis<sup>3</sup>, quibus regressus in suam ripam tutior fuit, ex variâ<sup>4</sup> trepidatione cum in unum colligerentur, priusquam tanto ex pavore reciperent animos, Annibal, agmine quadrato amnem ingresus, fugam ex ripâ fecit, vastatisque agris, intra paucos dies Carpetanos quoque in deditionem accepit. Et jam omnia trans Iberum, præter Saguntinos, Carthaginiensium erant. Cum Saguntinis bellum nondum erat; ceterum jam belli causâ certamina<sup>5</sup> cum finitimis serebantur, maximè Turdetanis, quibus<sup>6</sup> cum adesset idem qui litis erat sator, nec certamen juris, sed vim quæri appareret, legati a Saguntinis Romam missi, auxilium ad bellum jam haud dubiè imminens orantes. Consules tunc Romæ erant P. Cornelius Scipio et Tib. Sempronius Longus; qui cum; legatis in senatum introductis, de repub. retulissent, placuissetque mitti legatos in Hispaniam ad res sociorum inspiciendas<sup>7</sup>, quibus si videretur digna causa, et Annibali denuntiarent ut ab Saguntinis, sociis populi romani, abstineret<sup>8</sup>, et Carthaginem in Africam trajicerent, ac sociorum populi Rom. querimonias deferrent<sup>9</sup>: hæc legatione<sup>10</sup> decretâ, necdum missâ, omnium spe celerius Saguntum oppugnari allatum est. Tunc relata ex integro<sup>11</sup> res ad senatum. Alii,

<sup>1</sup> *Absumpta*, ahogados. <sup>2</sup> *Quidam*, algunos conducidos por los mismos remojinos del río, fueron á parar á los enemigos, y pisados por los e.efantes. <sup>3</sup> *Postremis*, órden: *Annibal... fecit fugam ex ripâ postremis*, Anibal, entrando en el río con su gente formada en cuadro, hizo huir desde la ribera á los últimos, á quienes fué mas segura la vuelta á su ribera. <sup>4</sup> *Ex variâ*, juntándose en un lugar, despues de tanto desórden. <sup>5</sup> *Certamina*, tenían contiendas con los comarcanos. <sup>6</sup> *Quibus*, á quienes favoreciendo Anibal, el mismo que habia movido la desunion, va conociéndose que no se pletteaba sobre el derecho, sino que se intentaba hacer violencia. <sup>7</sup> *Res inspiciendas*, para informarse del estado en que se hallaban los aliados. <sup>8</sup> *Abstineret*, que se abstuviese de molestar. <sup>9</sup> *Deferrent*, y que expusiesen las quejas de los aliados del pueblo romano. <sup>10</sup> *Hæc legatione*, resuelta esta embajada, pero no puesta en ejecucion. <sup>11</sup> *Ex integro*, de nuevo se propuso la cosa al senado...

*Turd. tanis*, erró T. Livio, que debió decir *Bastetanis*. pueblos de

Murcia, pues los Turdetanos eran pueblos del reino de Sevilla.

provincias consulibus Hispaniam atque Africam decernentes<sup>1</sup>, terrâ marique rem gerendam censebant. Alii totum in Hispaniam Annibalemque intendebant<sup>2</sup> bellum. Erant qui non temere movendam rem tantam, expectandosque ex Hispaniâ legatos censerent. Hæc sententia, quæ tutissima videbatur, vicit, legatique eò maturius missi P. Valerius Flaccus, et Q. Bæbius Tamphilus Saguntum ad Annibalem, atque inde Carthaginem, si non absisteretur bello, ad ducem<sup>3</sup> ipsum in pœnam fœderis rupti deprecandum. Dum ea Romani parant consultantque, jam Saguntum summâ vi oppugnabatur. Civitas ea longè opulentissima ultra Iberum fuit, sita passus mille ferme a mari. Oriundi a Zacyntho insulâ dicuntur, mixtique<sup>4</sup> etiam ab Ardeâ Rutulorum quidam generis: ceterum in tantas brevi creverant opes, seu maritimis, seu terrestribus fructibus<sup>5</sup>, seu multitudinis incremento, seu sanctitate<sup>6</sup> disciplinæ, quâ fidem socialem usque ad perniciem suam coluerunt. Annibal infesto exercitu ingressus<sup>7</sup> fines, pervastatis passim agris, urbem tripartitò<sup>8</sup> adgreditur. Angulus<sup>9</sup> muri erat in planiorem patentioremq; quàm cetera, circa vallem virgens: adversus eum vineas agere<sup>10</sup> instituit, per quas aries mœnibus admoveri posset. Sed ut<sup>11</sup> locus procul muro satis æquus agendis vineis fuit, ita haudquaquam prosperè, postquam ad effectum operis ventum est ceptis succedebat. El turris ingens imminebat; et murus, ut in suspecto loco<sup>12</sup>, supra ceteræ

<sup>1</sup> *Decernentes*, juzgando que se debía encargar á los cónsules la guerra de Africa y España. <sup>2</sup> *Intendebant*, aplicaban toda la fuerza de la guerra contra, etc. <sup>3</sup> *Ad ducem*, para pedir les entregasen al mismo general para tomar satisfaccion de haber quebrantado la alianza. <sup>4</sup> *Mixtique*, y que algunos de Ardea del linaje de los Rútilos se incorporaron con ellos. <sup>5</sup> *Fructibus*, por el comercio, ya de mar, ya de tierra. <sup>6</sup> *Sanctitate*, ó por sus buenas leyes y enseñanza, con la que guardaron hasta la muerte la lealtad de amigos. <sup>7</sup> *Ingressus*, habiendo acometido Anibal sus términos. <sup>8</sup> *Tripartitò*, por tres partes, ó dividido en tres trozos el ejército. <sup>9</sup> *Angulus*, el muro formaba ángulo por aquella parte, que era mas llana y descubierta que las inmediatas, y caía á un valle. <sup>10</sup> *Agere vineas*, á arrimar manteletes, á cubierto de los cuales pudiese batir los muros con el ariete. <sup>11</sup> *Sed ut*, pero así como aquel lugar distante de la muralla era bastante acomodado para levantar los manteletes, así cuando se llevó la obra á efecto no correspondia el suceso á la empresa. <sup>12</sup> *Locus suspecto*, lugar poco seguro...

modum altitudinis munitus erat; et juvenus delecta, ubi plurimum periculi ac laboris ostendebatur, ibi vi majori obsidebat. Ac primò missilibus<sup>1</sup> summovere hostem; nec quidquam satis tutum munientibus pati<sup>2</sup>. Deinde jam non pro<sup>3</sup> mœnibus modò atque turri tela micare<sup>4</sup>, sed ad erumpendum etiam in stationes<sup>5</sup> operaque hostium animus erat, quibus<sup>6</sup> tumultuariis certaminibus haud ferme plures Saguntini cadebant quàm Pœni. Ut verò Annibal<sup>7</sup> ipse, dum murum incautiùs subit, adversum femur tragulã<sup>8</sup> graviter ictus cecidit, tanta circã fuga<sup>9</sup> atque trepidatio fuit, ut non multum abesset quin opera ac vineæ desererentur. Obsidio<sup>10</sup> deinde per paucos dies magis quàm oppugnatio fuit, dum vulnus ducis curaretur; per quod tempus ut quies certaminum erat, ita ab<sup>11</sup> apparatus operum ac munitionum nihil cessatum. Itaque acriùs de integro obortum est bellum; pluribusque partibus, vix accipientibus<sup>12</sup> quibusdam opera locis, vineæ ceptæ agi, admoverique aries. Abundabat multitudine hominum Pœnus; ad centum enim et quinquaginta millia habuisse in armis creditur. Oppidani<sup>13</sup> ad omnia tuenda atque obeunda multimodã arte distineri cœpti sunt, et non sufficiebant; jam enim feriebantur arietibus muri; quassatæ quoque multæ partes erant; una<sup>14</sup> continentibus ruinis nudaverat urbem. Tres deinceps turres quantumque<sup>15</sup> inter eas muri erat, cum fragore ingenti prociderant:

<sup>1</sup>Missilibus, armas arrojadas. <sup>2</sup>Nec pati quidquam satis tutum munientibus, ni dejaban lugar seguro à los enemigos para que se fortificasen. <sup>3</sup>Pro, en defensa. <sup>4</sup>Micare, arrojaban dardos. <sup>5</sup>Stationes, centinelas de los enemigos. <sup>6</sup>Quibus, en los cuales choques repentinos comunmente morian ménos Saguntinos que Cartagineses. <sup>7</sup>Ut verò Annibal, mas como Anibal, arrimándose inadvertidamente al muro, recibiese una grave herida en la parte anterior del muslo de un tiro de ballesta, y cayese en tierra. <sup>8</sup>Tragulã (a trahendo), arma arrojada de mano ó ballesta. <sup>9</sup>Tanta circã fuga, los que la cercaban huyeron tan azorados, que no faltó mucho. <sup>10</sup>Obsidio, se mantuvo el cerco de la ciudad en los dias siguientes, pero sin combatirla. <sup>11</sup>Ita ab, así no se cesó en el aparato de muniobras y fortificaciones. <sup>12</sup>Vix accipientibus, consintiendo apénas algunos lugares la continuacion de las fortificaciones. <sup>13</sup>Oppidani, los de la ciudad comenzaron à echar mano de todo género de defensa para conservar y atender à todos los puntos. <sup>14</sup>Una, desmoronándose de continuo una parte, dejó indefensa la ciudad. <sup>15</sup>Quantumque, y todo el lienzo de la muralla que habia entre ellas.

captum oppidum eã ruinã<sup>1</sup> crediderant Pœni; quã, velut<sup>2</sup> si pariter utrosque murus texisset, ita utrinque in pugnam procursum est. Nihil<sup>3</sup> tumultuariæ pugnæ simile erat, quales in oppugnationibus urbium, per occasionem partis alterius, conseri solent: sed justæ acies<sup>4</sup>, velut patenti campo, inter ruinas muri tectaque urbis modico distantia intervallo constiterant. Hinc<sup>5</sup> spes, hinc desperatio animos irritat: Pœno cepisse jam se urbem, si paululum adnitatur<sup>6</sup>, credente Saguntinis pro nudatã mœnibus patriã corpora opponentibus; nec ullo pedem referente, ne relictum a se locum hostem immitteret. Itaque, quò<sup>7</sup> acriùs et confertum magis utrinque pugnabatur, eò plures vulnerabantur, nullo inter arma corporaque vano intercidente telo. Falarica<sup>8</sup> erat Saguntinis, missile telum, hastili oblongo, et ceterã tereti, præterquam ad extremum, unde ferrum exstabat. Id<sup>9</sup>, sicut in pilo, quadratum stuppã circumligabant, linebantque pice; ferrum autem tres in longum habebat pedes, ut cum<sup>10</sup> armis transfigere corpus posset. Sed id maximè<sup>11</sup>, etiam si hæsisset in scuto nec penetrasset in corpus, pavorem faciebat, quòd, cum medium accensum mitteretur, conceptumque ipso motu multò majorem ignem ferret, arma omitti cogebat, nudumque militem ad insequentes ictus præbebat. Cum ergo diu anceps<sup>12</sup> fuisset certamen, et Saguntinis, quia præter spem resisterent,

<sup>1</sup>Eã ruina, por aquel portillo habian creído los Cartagineses apoderarse de la ciudad. <sup>2</sup>Velut, como si à ambos ejércitos hubiese defendido aquel muro. <sup>3</sup>Nihil, no habia ninguna confusion en pelear, como, etc. <sup>4</sup>Sed justæ acies... constiterant, sino que los dos ejércitos ordenados se presentaron en batalla como si fuera en campo raso. <sup>5</sup>Hinc, à unos les aviva la esperanza y à otros le desesperacion. <sup>6</sup>Adnitatur, y que al menor esfuerzo. <sup>7</sup>Quò, con quanto mayor ardor y mas juntos peleaban. <sup>8</sup>Falarica, usaban los Saguntinos una arma arrojada llamada falarica, de hastil largo y torneado, ménos al fin donde tenia la cuchilla. <sup>9</sup>Id, rodeaban con estopa y untaban con pez la parte de esta, por donde era cuadrada como la lanza. <sup>10</sup>Ulcum, para que pudiese atravesar de parte à parte un cuerpo armado. <sup>11</sup>Sed id maximè... faciebat pavorem, quòd, pero aun cuando se quedase clavada en el escudo y no hiriese el cuerpo, infundia miedo el que, yendo encendida en medio, y aumentándose la llama con el movimiento, obligaba à dejarlas armas y dejaba indefenso al soldado para los demas tiros. <sup>12</sup>Anceps, habiendo sido por mucho tiempo dudosa la batalla.

crevissem animi, Pœnus<sup>1</sup>, quia non vicisset, pr. victo esset clamorem repente oppidani tollunt, hostemque in ruinas muri expellunt<sup>2</sup>. Inde impeditum trepidantemque exturbant postremo fusum fugatumque in castra redigunt.

III. Interim ab Româ legatos venisse nuntiatum est, quibus obviam<sup>3</sup> ad mare missi ab Annibale, qui dicerent, nec tuto eos adituros inter tot tam efferatarum gentium arma, nec Annibali in tanto discrimine rerum operæ esse legationes audire. Apparebat, non admissos protinus Carthaginem ituros, Litteras igitur nuntiosque ad principes factionis Barchinæ præmittit, ut præpararent suorum animos, ne quid pars altera gratificari<sup>4</sup> pro Romanis posset. Itaque<sup>5</sup>, præterquam quod admissi auditique sunt, ea quoque vana atque irrita legatio fuit. Hanno unus adverso senatu causam fœderis<sup>7</sup>, magno silentio propter auctoritatem suam, non assensum<sup>8</sup> audientium, egit. « Per deos fœderum arbitros ac testes monuisse, prædixisse se, ne Amilcaris progeniem ad exercitum mitterent; non manes<sup>9</sup>, non stirpem ejus conquiescere viri: nec unquam, donec sanguinis nominisque Barchini quisquam supersit, quietura<sup>10</sup> Romana fœdera. Juvenem<sup>11</sup> flagrantem cupidine regni, viamque<sup>12</sup> unam ad id cernentem, si, ex bellis bella serendo, succinctus armis legionibusque vivat, velut materiam igni præbentes, ad exercitum misistis. Aluistis<sup>13</sup> ergo hoc in-

<sup>1</sup>Pœnus, y teniendo se Anibal por vencido, solo por no haber salido vencedor. <sup>2</sup>Expellunt, los meten entre los escombros de la muralla.

III. <sup>3</sup>Obviam, á los cuales fueron enviados algunos por Anibal para que les saliesen al encuentro al desembarcar, y les dijese que ni irian seguros, etc. <sup>4</sup>Nec, ni que Anibal, entre tanto embarazo de cosas, tenia tiempo de escuchar embajadas. <sup>5</sup>Gratificari (id est, facere aliquid gratiâ Romanorum), para que el bando contrario no favoreciese á los Romanos. <sup>6</sup>Itaque, por donde esta embajada fué vana é inútil, á excepcion de haber sido oida y admitida. <sup>7</sup>Causam fœderis... egit, solo Hanon, oponiéndose el senado, defendió la causa de la alianza. <sup>8</sup>Assensum (reptase propter), no porque lo aprobaban los que le ofan. <sup>9</sup>Non manes, que ni Amilcar, ya difunto, ni su raza estaban quietos. <sup>10</sup>Quietura, podrian permanecer las alianzas con los Romanos. <sup>11</sup>Juvenem, á este jóven, que ardía en deseos de reinar. <sup>12</sup>Viamque, y que el único camino que hallaba para llegar á ello era el andar siempre rodeado de armas y ejércitos, fomentando unas guerras con otras. <sup>13</sup>Aluistis, vosotros pues echasteis la leña al fuego que os abrasa...

cedium quo nunc ardetis. Saguntum vestri circumsident exercitus unde arcentur fœdere: mox Carthaginem circumsidentur romane legiones, ducibus<sup>1</sup> iisdem diis, per quos priore bello rupta fœdera sunt uli. Utrum hostem, an vos, an fortunam utriusque populi ignoratis? Legatos ab sociis et pro sociis venientes bonus<sup>2</sup> imperator vester in castra non admisit, jus gentium sustulit<sup>3</sup>; hi tamen, unde ne<sup>4</sup> hostium quidem legati arcentur, pulsi ad vos veniunt; res ex<sup>5</sup> fœdere repetunt! publica fraus absit; auctorem culpæ et reum criminis deposcunt. Quò<sup>6</sup> lenius agunt, segnius incipiunt, eò, cum cæperint, vereor ne perseverantius sæviant. Ægates insulas Erycemque<sup>7</sup> ante oculos proponite, quæ terrâ marique per quatuor et viginti annos passi sitis. Nec puer hic dux erat, sed pater ipse Amilcar, Mars<sup>8</sup> alter, ut isti volunt. Sed tunc<sup>9</sup> Tarento et Italiâ non abstineramus ex fœdere, sicut nunc Sagunto non abstinemus. Vicerunt ergo dii hominesque; et id, de quo verbis ambigebatur, uter populus fœdus rupisset, eventus belli, velut æquus iudex, unde jus stabat, ei victoriam dedit<sup>10</sup>. Carthagini nunc Annibal vineas turresque admovet, Carthaginis mœnia quatit ariete. Sagunti ruinæ (falsus utinam<sup>11</sup> vates sim!) nostris capitibus incident; susceptumque<sup>12</sup> cum Saguntinis bellum, habendum cum Romanis est. Dedemus<sup>13</sup> ergo Annibalem? dicet aliquis. Scio meam levem esse in eo<sup>14</sup> auctoritatem propter paternas inimicitias; sed et Amilcarem eò periisse lætatus sum, quod, si ille viveret, bellum jam

<sup>1</sup>Ducibus, conduciéndolas los mismos dioses, etc. <sup>2</sup>Bonus, (ironía). <sup>3</sup>Sustulit, quebrantó el derecho de gentes. <sup>4</sup>Unde ne, de donde no son desechados los embajadores, ni aun de los enemigos. <sup>5</sup>Res ex, piden lo que se les debe por la alianza, y que no se quebranta la fe pública. <sup>6</sup>Quò, cuanto mayor es la mansedumbre y lenitud con que proceden en los principios, temo que sea tanto mayor su vigor en declarándose enemigos. <sup>7</sup>Erycemque, (monte de San Julian en Sicilia). <sup>8</sup>Mars, otro segundo Marte. <sup>9</sup>Sed tunc, pues entonces acometimos á Tarento y á l. Italia contra la alianza. <sup>10</sup>Dedit victoriam ei unde jus stabat, el suceso de la guerra como juez recto, dió la victoria á quien tenia la justicia. <sup>11</sup>Utinam, ojalá salga falso mi pronóstico. <sup>12</sup>Susceptumque, la guerra emprendida contra los Saguntinos, esa misma haremos á los Romanos. <sup>13</sup>Dedemus, pues, dirá alguno, ¿entregaremos á Anibal? (Prolépsis.) <sup>14</sup>In eo, que para esta determinacion sirve de poco mi voto por la enemistad que con su padre tuve...



cum Romanis haberemus: et hunc juvenem, tanquam furiam<sup>1</sup> facemque hujus belli, odi ac detestor<sup>2</sup>. Nec<sup>3</sup> dedendum solum ad piaculum rupti fœderis; sed, si nemo deposcat devehendum in ultimas maris terrarumque oras, ablegandumque eò, unde nec ad nos nomen famaue ejus accedere, nec sollicitare<sup>4</sup> quietæ civitatis statum possit. Ego autem<sup>5</sup> ita censeo, legatos extemplo Romam mittendos qui senatui satisficiant; alios qui Annibali nuntient ut exercitum ab Sagunto abducat, ipsumque Annibalem ex fœdere Romanis dedant: tertiam legationem ad res Saguntinis reddendas decerno. » Cùm Hanno<sup>6</sup> perorasset, nemini omnium certare oratione cum eo necesse fuit: adeò propè omnis senatus Annibalis erat, infestiusque locutum arguebant Hannonem, quàm Flaccum Valerium legatum romanum. Responsum indè legatis romanis est, bellum ortum ab Saguntinis, non ab Annibale esse: populum romanum injustè facere, si Saguntinos vetustissimæ Carthaginiensium societati præponat.

IV. Dum Romani tempus terunt<sup>7</sup> legationibus mittendis, Annibal, quia fessum militem præliis operibusque habebat, paucorum iis dierum quietem dedit, stationibus<sup>8</sup> ad custodiam vinearum aliorumque operum dispositis. Interim<sup>9</sup> animo eorum nunc irâ in hostes stimulando, nunc spe præmiorum accendit. Ut verò pro concione<sup>10</sup> prædam captæ urbis edixit militum fore, adeò accensi omnes sunt, ut, si extemplo signum datum esset, nullâ vi resisti videretur posse. Saguntini, ut a præliis quietem habuerant, nec lacessentes, nec lacessiti per aliquot dies, ita non nocte, non die unquam cessaverant ab opere, ut novum murum ab eâ parte, quâ patefactum oppidum

<sup>1</sup> *Furiam*, como de una furia infernal y atizador de esta guerra. <sup>2</sup> *Detestor*, abomino de. <sup>3</sup> *Nec*, ni solamente creo le debemos entregar à los Romanes para que expie la violacion de la alianza. <sup>4</sup> *Sollicitare*, alterar el reposo de que la ciudad goza. <sup>5</sup> *Ego autem*, mi parecer es que, etc. <sup>6</sup> *Cùm Hanno*, luego que habló Hanon, no fué necesario que ninguno perorase contra él: tan favorable à Aníbal estaba casi todo el senado.

IV. <sup>7</sup> *Terunt*, gastan el tiempo en embajadas. <sup>8</sup> *Stationibus*, habiendo puesto centinelas para guardar los manteletes y otras máquinas. <sup>9</sup> *Interim*, entretanto acalorasus ánimos, ya irritándolos contra los enemigos, etc. <sup>10</sup> *Pro concione*, en la junta de los soldados...

ruinis erat, reficerent<sup>1</sup>. Inde<sup>2</sup> oppugnatio eos aliquantò atrocior quàm antè adorta est; nec quâ primùm aut potissimùm parte ferrent opem, cùm omnia variis clamoribus streperent, satis scire poterant. Ipse Annibal, quâ turris<sup>3</sup> mobilis, omnia munimenta urbis superans altitudine, agebatur, hortator aderat; quæ cùm admota, catapultis ballistisque per omnia tabulata<sup>4</sup> dispositis, muros defensoribus nudasset, tum Annibal occasionem ratus, quingentos ferme Afros cum dolabris ad subruendum ab imo murum erant, sed interlita luto, quòd<sup>5</sup> cæmenta non calce durata erant, sed interlita luto, structuræ antiquæ genere. Itaque<sup>6</sup>, antequam cæderetur, ruebat, perque patentia<sup>7</sup> ruinis agmina armatorum in urbem vadebant. Locum quoque editum capiunt, collatisque eò catapultis ballistisque, ut castellum in ipsâ urbe velut arcem imminemtem haberent, muro circumdant. Et Saguntini murum interiorem ab nondum captâ urbis parte ducunt<sup>8</sup>. Utrinque summâ vi et muniunt et pugnant; sed interiora tuendo, minorem<sup>9</sup> in dies urbem Saguntini faciunt; simul crescit inopia omnium longâ obsidione, et minuitur expectatio externæ opis, cùm tam procul Romani, unica spes, circâ<sup>10</sup> omnia hostium, essent. Paulisper tamen affectos<sup>11</sup> animos recreavit repentina profectio Annibalis in Oretanos Carpetanosque; qui

<sup>1</sup> *Ut... reficerent*, para hacer de nuevo el muro por aquella parte por donde la ciudad quedó aportillada. <sup>2</sup> *Inde*, despues los apretaron con un bloqueo mas recio que antes. <sup>3</sup> *Quâ turris*, por donde se levantaba una torre portátil que dominase à todos los muros. (Era de madera con ruedas para moverla.) <sup>4</sup> *Tabulata*, pisos ó suelos de la torre. <sup>5</sup> *Quòd*, porque la fábrica ó mamposteria no estaba trabada con cal, sino con lodo, como fabricaban los antiguos. <sup>6</sup> *Itaque*, por lo que antes se desmoronaban por sí mismos que fuesen derribados con los picos. <sup>7</sup> *Patentia*, boquerones. <sup>8</sup> *Ducunt*, tiran un muro por dentro. <sup>9</sup> *Minorem*, reducen à ménos, amoran de dia en dia. <sup>10</sup> *Circâ*, y todos los contornos eran de los enemigos. <sup>11</sup> *Affectos*, cansados...

*Catapultis ballistisque*, catapultas y ballestes. Máquinas, la primera para tirar dardos y lanzas, en griego πέλτη la segunda para arrojar piedras, de la palabra βάλλεισθαι

mittere.

*Dolabris*, azuelas: aqui significa picos, barras.

*Oretanos*, antiguamente Oreto, hoy campo de Calatrava.

duo populi, delectus acerbitate<sup>1</sup> consternati, retentis conquisitoribus<sup>2</sup>, metum defectionis cum praeuissent, oppressi<sup>3</sup> celeritate Annibalis, omiserunt mota arma. Nec Sagunti<sup>4</sup> oppugnatio segnior erat, Maharbale, Himilconis filio, quem<sup>5</sup> praefecerat Annibal, ita impigre<sup>6</sup> rem agente, ut ducem abesse nec cives nec hostes sentirent. Is et praelia aliquot secunda fecit, et tribus arietibus aliquantulum muri discussit<sup>7</sup>, strataque<sup>8</sup> omnia recentibus ruinis adveniendi Annibali ostendit. Itaque ad ipsam arcem extemplo ductus exercitus, atroxque praelium cum multorum utrinque caede initum<sup>9</sup>, et pars arcis capta est. Tentata<sup>10</sup> deinde per duos exigua pacis spes, Alcornem Saguntinam et Alorcum Hispanum. Alorcum, insciis Saguntinis, precibus aliquid moturum<sup>11</sup> ratu, cum ad Annibalem noctu transisset, postquam nihil lacrymae movebant, conditionesque tristes<sup>12</sup> ut ab irato victore ferebantur, transfuga ex oratore factus, apud hostem mansit, moriturum affirmans qui sub conditionibus his de pace ageret. Postulabatur autem, redderent res Turdetanis, traditoque omni auro atque argento, egressi urbe cum singulis vestimentis, ibi habitarent ubi Pœnus iussisset. Has pacis leges abnuente Alcone accepturos Saguntinos, Alorcus, vinei animos ubi alia vincantur affirmans, se pacis ejus interpretem fore pollicetur. Erat autem tum miles Annibalis, ceterum publice Saguntinis amicus atque hospes. Tradito palam telo custodibus hostium, transgressus<sup>13</sup> munita, ad praetorem saguntinum (et ipse ita jubebat) est deductus. Quo cum extemplo concursus omnium generis homi-

<sup>1</sup> Delectus acerbitate, amotinados por el rigor de las levas. <sup>2</sup> Conquisitoribus, teniendo sujetos a los que hacian las levas, y mostrando temor por haberse rebelado. <sup>3</sup> Oppressi, sorprendidos con la pronta llegada de Anibal, dejaron las armas. <sup>4</sup> Nec Sagunti, no alojaba un punto el bloqueo. <sup>5</sup> Quem, a quien encomendó el asedio. <sup>6</sup> Ita impigre, prosiguiendo con tanto calor el cerco Maharbal, etc. <sup>7</sup> Discussit, derribó parte de la muralla. <sup>8</sup> Strata, sembrado todo de los escombros del muro recién arruinado. <sup>9</sup> Atroxque praelium initum, se dió una brava batalla con pérdida de muchos de ambas partes. <sup>10</sup> Tentata, procuraron hacer la paz con Anibal, aunque con poca esperanza, etc. <sup>11</sup> Moturum, que conseguiria. <sup>12</sup> Tristes, poco ventajosas. <sup>13</sup> Transgressus, habiendo salvado las trincheras...

Turdetanis, hay el mismo error que se notó arriba, pág. 72.

num esset factus, summotâ ceterâ multitudine, senatus<sup>1</sup> Alorco datus est, cujus talis oratio fuit: « Si civis<sup>2</sup> vester Alco, sicuti ad pacem petendam ad Annibalem venit, ita pacis condiciones ab Annibale ad vos retulisset, supervacaneum hoc mihi fuisset iter, quo nec orator Annibalis nec transfuga ad vos venissem. Cum verò ille aut vestra aut suâ culpâ manserit apud hostem (si metum simulavit, suâ; vestra, si periculum<sup>3</sup> est apud vos vera referentibus), ego, ne ignoraretis esse aliquas et salutis et pacis vobis condiciones, pro vetusto hospitio quod mihi vobiscum est, ad vos veni. Vestra autem causâ me, nec ullius alterius, loqui quæ loquor apud vos, vel ea fides<sup>4</sup> sit, quòd, neque dum vestris viribus resististis, neque dum auxilia ab Romanis sperastis, pacis unquam apud vos mentionem feci. Postquam nec ab Romanis vobis ulla spes est, nec vestra jam aut arma vos aut mœnia satis defendunt; pacem adfero ad vos magis necessariam quam æquam: cujus ita aliqua spes est, si eam, quemadmodum ut victor fert Annibal, sic vos ut victi audiatis: si non id, quod amittitur, in damno, cum omnia victoris sint, sed, quidquid<sup>5</sup> relinquitur, pro munere habituri estis. Urbem vobis, quam ex magnâ jam parte dirutam, captam fere totam habet, adimit, agros relinquit, locum adsignaturus, in quo novum oppidum ædificetis: aurum argentumque omne publicum privatumque ad se jubet deferri conjugum, vestraque corpora, ac liberorum vestrorum servat inviolata, si inermes cum binis vestimentis velitis a Sagunto exire. Hæc victor hostis imperat: hæc, quamquam sint gravia atque acerba, fortuna vestra vobis suadet<sup>6</sup>. Equidem haud despero, cum omnium<sup>7</sup> potestas ei a vobis facta sit, aliquid

<sup>1</sup> Senatus, se dió audiencia. <sup>2</sup> Si civis, si vuestro conciudadano Alcorco os hubiera traído las condiciones que propone Anibal, así como fué a pedir la paz, ociosa era mi venida, pues ni sería embajador de Anibal ni desertor. <sup>3</sup> Si periculum, si padecen los que os dicen la verdad. <sup>4</sup> Vel ea fides, y que yo digo solo por vuestro bien y no por otro respecto cuanto hablo en vuestra presencia, sirva de prueba el que jamas hice mención de paz, etc. <sup>5</sup> Sed quidquid, sino que contéis por beneficio lo que os dejaren. <sup>6</sup> Suadet, os aconseja lo admitais. <sup>7</sup> Cum omnium, que si os poneis enteramente en sus manos, rebajará de estas capitulaciones...

Binis, parece mas natural privis, forme a lo dicho arriba: con un vestido que es lo mismo que singulis, y con

ex his rebus remissurum. Sed hæc patienda censeo potius, quam trucidari corpora vestra, rapi, trahique ante ora vestra conjuges ac liberos belli jure sinatis. » Ad hæc audienda cum, circumfusâ paulatim multitudine, permixtum senatui esset populi concilium<sup>1</sup>, repente primores, secessione facta<sup>2</sup>, prius quam responsum daretur, argentum aurumque omne ex publico privatoque in forum collatum, in ignem ad id rapitum factum conjicientes, eodem plerique semetipsos præcipitaverunt. Cum ex eo pavor ac trepidatio totam urbem pervasisset, alius insuper tumultus ex arce auditur. Turris diu quassata prociderat, perque ruinam<sup>3</sup> ejus cohors Pœnorum, impetu facto, cum signum imperatori dedisset, nudatam<sup>4</sup> stationibus custodiisque solitis hostium esse urbem, non cunctandum in tali occasione ratus Annibal, totis viribus adgressus urbem, momento cepit, signo dato, ut omnes puberes interficerentur: quod imperium crudele, celerum<sup>5</sup> propè necessarium cognitum in ipso eventu est: cui enim parci potuit ex iis, qui aut inclusi cum conjugibus ac liberis domos super seipsos coneremaverunt, aut armati nullum antè finem pugne quam morientes fecerunt? Captum oppidum est cum ingenti prædâ, quamquam pleraque ab dominis de industria corrupta<sup>6</sup> erant et in cædibus vix ullum discrimen ætatis ira<sup>7</sup> fecerat, et captivi militum præda fuerant: tamen ex pretio rerum venditarum aliquantum<sup>8</sup> pecuniæ redactum esse constat, et multam pretiosam supellectilem vestemque missam Carthaginem. Octavo mense quam cœptum oppugnari, captum Saguntum quidam scripsere: inde Carthaginem novam in hiberna Annibalem concessisse<sup>9</sup>; quinto deinde mense quam a Carthagine profectus sit in Italiam pervenisse. Quæ si ita sunt, fieri non

<sup>1</sup> *Cum concilium populi permixtum esset senatui, multitudine circumfusâ paulatim ad hæc audienda*, hallándose mezclado el pueblo con el senado por haber concurrido mucha gente para saber la novedad. <sup>2</sup> *Secessione factâ*, habiéndose retirado los principales. <sup>3</sup> *Ruinam*, por el portillo que dejó. <sup>4</sup> *Nudatam*, que la ciudad de los enemigos estaba sin las acostumbradas guardias y centinelas. <sup>5</sup> *Celerum*, pero el suceso hizo ver que era forzoso. <sup>6</sup> *De industria, corrupta*, lo habian quemado de intento. <sup>7</sup> *Ira*, y la ira del vencedor apenas habia hecho diferencia de edades en la mortandad. <sup>8</sup> *Aliquantum*, que se hizo algun dinero de la venta de la presa. <sup>9</sup> *Concessisse*, y que se retiró á invernar á Cartagena...

potuit ut P. Cornelius et Tib. Sempronius consules fuerint, ad quos et in principio oppugnationis legati saguntini missi sunt, et qui in suo magistratu cum Annibale, alter ad Ticinum amnem, ambo aliquantò post ad Trebiam<sup>1</sup> pugnaverint: aut omnia<sup>2</sup> breviora aliquantò fuere, aut Saguntum principio anni quo P. Cornelius et Tib. Sempronius consules fuerunt, non cœptum oppugnari est, sed captum. Nam<sup>3</sup> excessisse pugná ad Trebiam in annum Cn. Servilii et C. Flamini non potest, quia Flaminius Arimini consulatum iniit, creatus ab Tib. Sempronio consule, qui, post pugnam ad Trebiam, ad creandos consules Romam cum venisset, comitiis perfectis, ad exercitum in hiberna rediit.

V. Sub<sup>4</sup> idem fere tempus, et legati, qui redierant a Carthagine, Romam retulerunt omnia hostilia esse, et Saguntum excidium nuntiatum est. Tantusque<sup>5</sup> simul mœror patres, misericordiaque sociorum peremptorum indignè, et pudor non latè auxili, et ira in Carthaginienses, metusque<sup>6</sup> de summâ rerum cepit, velut si jam ad portas hostis esset; ut, toto tempore motibus animi turbati, trepidarent magis quam consultarent. Nam<sup>7</sup> neque hostem acriorem bellicosioremq; secum congressum, nec rem romanam tam desidem unquam fuisse atque imbellem. Sardos, Corsosque et Istros, atque Illyrios lacessisse magis quam exercuisse romana arma; et cum Gallis tumultuatum<sup>8</sup> magis quam belligeratum. Pœnum,

<sup>1</sup> *Trebiam*, rio Trebia. <sup>2</sup> *Omnia*, ó todo esto sucedió en algo ménos tiempo. <sup>3</sup> *Nam*; porque no puede ser que la batalla de Trebia se diese durante el año en que fueron cónsules Cn. Servilio y C. Flaminio, por que este comenzó su consulado en Rimini.

V. <sup>4</sup> *Sub*, casi á un mismo tiempo los embajadores que dieron la vuelta de Cartago trajeron la noticia que todo estaba en poder del enemigo, y se supo en Roma la destruccion de Sagunto. <sup>5</sup> *Tantusque*, y se apoderó de los senadores al mismo tiempo tanta tristeza y compasion de la ruina de sus aliados que sufrieron una muerte indigna, y tal vergüenza de no haberlos socorrido, etc. <sup>6</sup> *Metusque*, y tanto miedo del peligro que corria la república, como si ya asomase Anibal por las puertas, que turbados los ánimos á un mismo tiempo con tantos acaecimientos, mas se azoraban que providenciaban. <sup>7</sup> *Nam*, (sup. *constat*), lo cierto es que jamas habia peleado con ellos enemigo mas capital ni guerra, ni Roma se habia hallado jamas mas descuidada ni mas débil. <sup>8</sup> *Tumultuatum*, y la de los Galos, mas bien pudo llamarse levantamiento que guerra.

hostem veteranum <sup>1</sup>, trium et viginti annorum militiâ durissimâ inter hispanas gentes semper victorem, primûm Amilcare, deinde Asdrubale, nunc Annibale duce acerrimo ad-suetum, recentem <sup>2</sup> ab excidio opulentissimæ urbis Iberum transire; trahere secum tot excitos <sup>3</sup> Hispanorum populos; concitutum <sup>4</sup> avidas semper armorum gallicas gentes; cum orbe terrarum bellum gerendum in Italiâ ac promœnibus <sup>5</sup> romanis esse. Nominatæ jam antea consulibus provinciæ erant; tum sortiri jussi. Cornelio Hispania, Sempronio Africa cum Sicilia evenit. Sed in eum annum decretæ legiones, et sociorum quantum ipsis videretur, et classis <sup>6</sup> quanta parari posset. Quatuor et viginti peditum romanorum millia sunt scripta, mille et octingenti equites; sociorum quadraginta millia peditum, quatuor millia et quadringenti equites; naves ducentæ et viginti quinqueremes, celoces <sup>7</sup> viginti deductæ <sup>8</sup>. Latum inde ad populum, vellent <sup>9</sup>, juberent populo carthaginiensi bellum indici: ejusque belli causâ supplicatio <sup>10</sup> per urbem habita, atque adorati dii, ut bene ac feliciter eveniret quod bellum populus romanus jussisset <sup>11</sup>. Inter consules ita copiæ divisæ. Sempronio datæ legiones duæ (ea quaterna millia erant peditum et trecenti equites), et sociorum sexdecim millia peditum, equites mille octingenti; naves longæ centum sexaginta, celoces duodecim. Cum his terrestribus maritimisque copiis Tib. Sempronius missus in Siciliam, ita in Africam transmissurus, si ad arcendum Italiâ Pœnum consul alter satis

<sup>1</sup> *Veteranum*, pero el enemigo cartagines estaba ejercitado en veinte y tres años de guerra, que en la milicia guardaba el mayor rigor. <sup>2</sup> *Recentem ab*, que acababa de destruir una ciudad muy fuerte. <sup>3</sup> *Excitos*, llamados, movidos para esta guerra. <sup>4</sup> *Conciturum*, que levantaria. <sup>5</sup> *Pro mœnibus*, y en defensa de las murallas de Roma. <sup>6</sup> *Et classis*, de naves cuantas pudiesen juntar. <sup>7</sup> *Celoces*, barcos ligeros. <sup>8</sup> *Deductæ*, se aprestaron. <sup>9</sup> *Vellent*, se propuso despues al pueblo que tuviese á bien el mandar que se declarase la guerra al pueblo cartagines. <sup>10</sup> *Supplicatio*, rogativas á los dioses, y se imploró su auxilio. <sup>11</sup> *Jussisset*, esto es, *jusserat*...

*Nominatæ*, ya estaban señaladas las provincias á los cónsules. El senado primeramente señalaba las provincias que habian de gobernar, ó

donde habian de hacer guerra los cónsules, y ellos despues las sortearon ó se componian entre sí.

esset. Cornelio minus copiarum datum, quia <sup>1</sup> L. Manlius prætor et ipse cum haud invalido præsidio in Galliam mittebatur Navium <sup>2</sup> maximè Cornelio numerus diminutus; sexaginta quinqueremes datæ (neque enim mari venturum, aut eâ parte <sup>3</sup> dimicaturum hostem credebant), et duæ romanæ legiones cum suo justo <sup>4</sup> equitatu, et quatuordecim millibus sociorum peditum, equitibus mille sexcentis. Duas legiones romanas, et decem millia sociorum peditum, mille equites socios, sexcentos romanos, Gallia provincia eodem anno versa <sup>5</sup> in punicum bellum habuit. His ita <sup>6</sup> comparatis, ut omnia <sup>7</sup> justa ante bellum fierent, legatos majores natu, Q. Fabium, M. Livium, L. Æmilium, C. Licinium, Q. Bæbium in Africam mittunt ad percunctandos Carthaginienses, publicone <sup>8</sup> consilio Annibal Saguntum oppugnasset; et si, id quod facturi videbantur, faterentur, ac defenderent publico consilio factum, ut indicerent populo carthaginiensi bellum. Romani postquam Carthaginem venerunt, cum senatus datus esset et Q. Fabius nihil ultra quàm unum quod mandatum erat percunctatus esset <sup>9</sup>, tum ex Carthaginiensibus unus princeps: « Vana, Romani <sup>10</sup>, inquit, et prior legatio fuit, cum Annibalem, tanquam suo consilio Saguntum oppugnantem, deposcebatis. Ceterum hæc legatio verbis adhuc lenior <sup>11</sup> est, re asperior; tunc enim Annibal et insimulabatur <sup>12</sup> et deposcebatur; nunc a nobis et confessio culpæ exprimitur, et, ut a confessis, res extemplo repetuntur. Ego autem non, privato publicone <sup>13</sup> consilio Sa-

<sup>1</sup> *Quia*, porque tambien el mismo pretor L. Manlio era enviado á la Gallia con una muy buena porcion de gente. <sup>2</sup> *Navium*, solo Cornelio llevaba muy poco número de naves. <sup>3</sup> *Eâ parte*, con guerra marítima. <sup>4</sup> *Justo*, completa caballería. <sup>5</sup> *Versa*, que entró en la guerra contra Cartago. <sup>6</sup> *His ita*, hechos estos preparativos. <sup>7</sup> *Ut omnia*, para no omitir nada de cuanto debe preceder á una guerra justa. <sup>8</sup> *Publicone*, si con orden del senado. <sup>9</sup> *Nihil ultra... percunctatus, esset*, no habiendo hecho mas que una sola pregunta segun el encargo que llevaba. <sup>10</sup> *Vana, Romani*, luego, ó Romanos, la primera embajada, en la que pediais que os entregásemos á Anibal, fué ociosa. <sup>11</sup> *Lenior*, mas atenta en las palabras, pero mas dura en la realidad. <sup>12</sup> *Insimulabatur*, se le hacia reo, y le pediais como á tal; mas ahora se nos obliga á confesar que hemos errado, y como á reos confesos se nos piden las haciendas de los Saguntinos. <sup>13</sup> *Privato, publicone*, si Anibal combatió á Sagunto por propia autoridad, ó por determinacion del senado...

guntum oppugnatum sit, quærendum censeo; sed utrum jure an injuriâ: nostra<sup>2</sup> enim hæc quæstio atque animaversio in civem nostrum est, nostro an suo fecerit arbitrio. Vobiscum<sup>3</sup> una disceptatio est, licueritne per fœdus fieri. Itaque, quoniam<sup>4</sup> discerni placet quid publico<sup>5</sup> consilio, quid suâ sponte<sup>6</sup> imperatores faciant, nobis<sup>7</sup> vobiscum fœdus est Lutatio consule ictum, in quo cavetur utrorumque sociis, nihil de Saguntinis (nequid enim erant socii vestri) cautum est. At enim eo fœdere, quod cum Asdrubale ictum est, Saguntini excipiuntur<sup>8</sup>. Adversus quod nihil ego dicturus sum, nisi quod a vobis didici; vos enim, quod C. Lutatius consul primò nobiscum fœdus icit, quia neque auctoritate patrum neque populi jussu ictum erat, negatis vos eo teneri<sup>9</sup>: itaque aliud de integro fœdus publico consilio ictum est. Si vos non tenent vestra fœdera, nisi aut ex auctoritate aut jussu vestro icta, ne nos quidem Asdrubalis fœdus, quod nobis insciis<sup>10</sup> icit, obligare potuit. Proinde omittite Sagunti atque Iberi mentionem facere: et quod diu<sup>11</sup> parturit animus vester, aliquando pariat. » Tum Romanus, sinu ex<sup>12</sup> togâ facto, « Hic, inquit, vobis bellum et pacem portamus: utrum placet<sup>13</sup>, sumite. » Sub hanc<sup>14</sup> vocem haud minus ferociter, daret utrum vellet, succlamatum est<sup>15</sup>. Et cum iis iterum sinu effuso<sup>16</sup> bellum dare dixisset, accipere se omnes responderunt; et quibus acciperent animis,

<sup>1</sup>Sed utrum, sino si está bien ó mal hecho. <sup>2</sup>Nostra, pues á nosotros toca el examinar esto, y castigar á nuestro ciudadano. <sup>3</sup>Vobiscum, á vosotros solo toca el preguntarsi se pudo hacer segun la alianza. <sup>4</sup>Quoniam, supuesto que quereis que se trate. <sup>5</sup>Publico, qué por órden del senado. <sup>6</sup>Sponte, y qué por sí mismos. <sup>7</sup>Nobis, nosotros hicimos con vosotros alianza en tiempo del cónsul C. Lutacio, en la que se atiende, á los intereses de los aliados de unos y otros; pero ninguna mención se hizo de los Saguntinos, pues aun no lo eran vuestros. <sup>8</sup>Excipiuntur, son exceptuados. <sup>9</sup>Et teneri, dijisteis no os obligaba su cumplimiento. <sup>10</sup>Insciis, sin nuestra noticia. <sup>11</sup>Et quod diu, y manifestad lo que ya hace tiempo teneis en vuestros razones, ó explicad vuestro sentimiento. <sup>12</sup>Sinu ex, alzando la toga. <sup>13</sup>Utrum placet, lo que os agrada tomadlo. <sup>14</sup>Sub hanc, esto dicho. <sup>15</sup>Succlamatum est... haud minus ferociter, dijeron en voz alta no con ménos soberbia. <sup>16</sup>Sinu effuso, dejando caer la toga...

isdem se gesturos. Hæc<sup>1</sup> directa percunctatio ac denuntiatio belli magis ex dignitate populi romani visa est, quam de fœderum jure verbis disceptare, cum antè, tum maximè Sagunto excisâ<sup>2</sup>. Nam si<sup>3</sup> verborum disceptationis res esset, quòd fœdus Asdrubalis cum Lutatii priore fœdere commutatum est, comparandum non erat: cum in Lutatii fœdere disertè<sup>4</sup> additum esset, ita id<sup>5</sup> ratum fore, si populus censuisset; in Asdrubalis fœdere nec exceptum<sup>6</sup> tale quidquam fuerit; et tot annorum silentio ita vivo eo comprobatum sit fœdus, ut ne mortuo quidem auctore<sup>7</sup>, quidquam mutaretur. Quanquam, etsi priori<sup>8</sup> fœderi staretur, satis cautum erat Saguntinis, sociis utrorumque exceptis. Nam neque additum erat his qui tunc essent, nec ne qui postea assumerentur: et cum assumere novos liceret socios, quis æquum censeret, aut ob<sup>9</sup> nulla quemquam merita in amicitiam recipi, aut receptos in fidem non defendi? Tantum<sup>10</sup> ne Carthaginensium socii aut sollicitarentur ad defectionem, aut suâ sponte desciscentes reciperentur.

VI. Legati romani ab Carthagine, sicut his Romæ imperatum erat, in Hispaniam, ut adirent civitates, ut in societatem pellicerent<sup>11</sup>, ut averterent a Pœnis, trajecerunt. Ad Bargusios primùm venerunt: a quibus benignè excepti; quia tædebat<sup>12</sup> imperii punici, multos trans Iberum populos ad cupidinem<sup>13</sup>

<sup>1</sup>Hæc, esta derecha pregunta é intima de guerra pareció mirar mas á conservar el decoro del pueblo romano que á disputar sobre el derecho de las alianzas. <sup>2</sup>Excisâ, arruinada Sagunto. <sup>3</sup>Nam si, porque si esto fuera asunto de disputa; porque la alianza de Asdrubal se alteró con la de Lutacio que se hizo primero, no hay comparacion entre las dos. <sup>4</sup>Disertè, en términos expresos. <sup>5</sup>Ita id, que esto sería valedero, firme, estable, etc. <sup>6</sup>Nec exceptum, y no hallándose semejante excepcion. <sup>7</sup>Mortuo... auctore, muerto ya quien hizo la alianza. <sup>8</sup>Etsi priori, bien que, aun cuando se estuviese á los primeros pactos, bastante comprendidos estaban los Saguntinos. <sup>9</sup>Aut ob, ó que ningunos se admitiesen de nuevo por mas servicios que hiciesen. <sup>10</sup>Tantum, solamente miraba la alianza á que, etc.

VI. <sup>11</sup>Pellicerent, para traerlas. <sup>12</sup>Tædebat, estaban cansados del gobierno cartagines. <sup>13</sup>Ad cupidinem, los animaron á desear nueva fortuna...

novæ fortunæ erexerunt. Ad Volcianos inde est ventum: quorum celebré per Hispaniam responsum ceteros populos a societate romanâ averit. Ita enim maximus natu ex iis in concilio<sup>2</sup> respondit: « Quæ verecundia<sup>3</sup> est, vos Romani, postulare uti vestram Carthaginiensium præponamus amicitia, cum qui id fecerunt, Saguntinos crudelius, quàm pœnus hostis perdidit, vos socii prodideritis? Ibi<sup>5</sup> quæratissimos socios, censeo, ubi saguntina elades ignota est. Hispanis populis, sicut lugubre, ita insigne documentum Sagunti ruinæ<sup>6</sup> erunt, ne quis fidei romanæ aut societati confidat. » Inde extemplo abire<sup>7</sup> finibus Volcianorum jussi, ab nullo deinde concilio Hispaniæ benigniora verba<sup>8</sup> tulere. Itaque, nequidquam peragrata Hispaniâ, in Gallias transeunt. In his<sup>9</sup> nova terribilisque species visa est, quod armati (ita mos gentis erat) in concilium venerunt. Cum, verbis extollentes virtutem gloriamque populi romani, ac magnitudinem imperii, petiissent, ne Pœno bellum Italiæ inferenti per agros urbesque suas transitum darent, tantus cum fremitu risus<sup>10</sup> dicitur ortus, ut vix a magistratibus majoribusque natu juvenus sedaretur: adeo<sup>11</sup> stolidi impudens que postulatio visa est, censere, ne in Italiam transmittant<sup>12</sup> Galli bellum, ipsos id avertere in se<sup>13</sup>, agrosque suos pro alienis populandos objicere. Sedato tandem fremitu, responsum legatis est, neque Romanorum in se meritum<sup>14</sup> esse, neque Car-

<sup>1</sup> Celebre, habiéndose extendido. <sup>2</sup> Concilio, en ayuntamiento. <sup>3</sup> Quæ verecundia, cómo no os avergonzáis. <sup>4</sup> Cum vos socii prodideritis Saguntinos qui fecerunt id, crudelius quàm pœnus hostis perdidit, habiendo vosotros aliados sido mas cruels contra los Saguntinos que el Cartagines que los destruyó. <sup>5</sup> Ibi, allí creo que debéis buscar aliados donde no tengan noticia del desastre de Sagunto. <sup>6</sup> Ruine, las ruinas de Sagunto servirán de ejemplo tan famoso como lamentable á los pueblos, etc. <sup>7</sup> Abire, salir de los confines. <sup>8</sup> Benigniora verba, no recibieron mejor respuesta. <sup>9</sup> In his, aquí se les ofreció una cosa nueva y terrible á primera vista, y fué, etc. (Se olvidó T. L. de decirnos el pueblo á donde fueron primeramente.) <sup>10</sup> Risus, se dice que se originó en ellos tal risa acompañada de indignación. <sup>11</sup> Adeo, tan necia y descarada les pareció la petición. <sup>12</sup> Transmittant, den paso. <sup>13</sup> Avertere in se, y convertir la guerra contra sí, y que ellos expusiesen sus campos á ser talados por defender los ajenos. <sup>14</sup> Meritum, servicio ninguno...

Volcianos, Villadocce, pueblo aragones.

thaginiensium injuriam, ob quæ aut pro Romanis aut adversus Pœnos sumant arma. Contra ea<sup>1</sup> audire sese, gentis suæ homines agris finibusque Italiæ pelli a populo romano, stipendiumque pendere, et cetera indigna pati. Eadem ferme in ceteris Galliæ conciliis dicta auditaque: nec hospitale<sup>2</sup> quidquam, peccatumve satis prius auditum, quàm Massiliam venerunt. Ibi omnia ab sociis inquisita cum curâ ac fide, cognita<sup>3</sup>: præoccupatos jam ab Annibale Gallorum animos esse; sed ne illi<sup>4</sup> quidem ipsi satis mitem gentem fore (adeo ferocia atque indomita ingenia esse), ni subinde<sup>5</sup> auro, cujus avidissima gens est, principum animi concilientur. Ita peragratis Hispaniæ et Galliæ populis, legati Romam redeunt, haud ita multo post, quàm consules in provincias profecti erant: civitatem omnem in expectationem belli erectam<sup>6</sup> invenerunt; satis constante<sup>7</sup> famâ, jam Iberum Pœnos transiisse

VII. Annibal, Sagunto capto, Carthaginem novam in libera concesserat: ibique, auditis quæ Romæ quæque Carthagine acta decretaque forent, seque non ducem solum; sed etiam causam esse belli, partitis divenditisque reliquiis prædæ, nihil ultra differendum ratus, hispani generis milites convocat: « Credo ego vos, inquit, socii, et ipsos cernere, pacatis omnibus Hispaniæ populis, aut finiendam nobis militiam, exercitusque dimittendos esse, aut in alias terras transferendum<sup>8</sup> bellum. Ita enim hæ gentes, non pacis solum, sed etiam victoriæ bonis florebut, si ex aliis gentibus prædam et gloriam quæramus. Itaque, cum longinqua<sup>9</sup> ab domo instet militia, incertumque sit quando domos vestras, et quæ cuique<sup>10</sup> ibi

<sup>1</sup> Contra ea, antes por el contrario. <sup>2</sup> Nec hospitale, ni en parte alguna hallaron acogida ni respuesta favorable hasta que llegaron á Marsella. <sup>3</sup> Cognita, allí, habiendo averiguado todas las cosas de los aliados con cuidado y exactitud, hallaron en limpio que ya Anibal se los habia ganado de antemano. <sup>4</sup> Sed ne illi, pero que ni aun con Anibal estaria en paz aquella nacion: tan feroces é indomitos eran sus naturales. <sup>5</sup> Ni subinde, á no ganarse con dinero de antemano los ánimos, etc. <sup>6</sup> Erectam, prevenida; estaba alerta, con la expectativa de la guerra. <sup>7</sup> Satis constante, sabiéndose bien de cierto.

VII. <sup>8</sup> Transferendum, ó que debemos llevar la guerra. <sup>9</sup> Longinqua, teniendo que hacer vosotros la guerra en partes distantes de vuestra patria. <sup>10</sup> Et quæ cuique, y las amadas prendas que en ellas teneis...

cara sunt, visuri sitis, si quis vestrum suos invisere vult, comneatum<sup>1</sup> do. Primo vere, edico<sup>2</sup>, adsitis, ut, diis bene juvantibus, bellum ingentis gloriae praedæque futurum incipiamus. » Omnibus fere visendi domos oblata ultro potestas grata erat, et jam<sup>3</sup> desiderantibus suos, et longius<sup>4</sup> in futurum providentibus desiderium. Per totum tempus hiemis, quies inter labores, aut jam exhaustos<sup>5</sup> aut mox exhauriendos, renovavit<sup>6</sup> corpora animosque ad omnia de integro patienda. Vere primo ad edictum convenire. Annibal, cum recensisset<sup>7</sup> omnium auxilia gentium, Gades<sup>8</sup> profectus, Herculi vota<sup>9</sup> exsolvit, novisque<sup>10</sup> se obligat votis, si cetera prospera evenissent. Inde partiens curas simul inferendi<sup>11</sup> atque arcendi belli, ne, dum ipse terrestri per Hispaniam Gallias itinere Italiam peteret, nuda apertaque Romanis Africa ab Sicilia<sup>12</sup> esset, valido praesidio eam firmare statuit. Pro eo supplementum<sup>13</sup> ipse ex Africâ, maximè jaculatorum<sup>14</sup>, levium armis, petiit: ut Afri in Hispaniâ, Hispani in Africâ, melior<sup>15</sup> procul ab domo futurus uterque miles, velut mutuis pignoribus obligati, stipendia facerent. Tredecim millia octingentos quinquaginta pedites cetratos misit in Africam, et funditores baleares<sup>16</sup> octingentos septuaginta, equites mixtos ex multis gentibus mille ducentos. Has copias, partim Carthagini praesidio esse, partim distribui per Africam jubet: simul conquistioribus<sup>17</sup> in

<sup>1</sup> *Comneatum*, licencia ó provision para el camino. <sup>2</sup> *Edico*, os intimo esteis aquí al principio de la primavera. <sup>3</sup> *Et jam*, ya porque. <sup>4</sup> *Et longius*, ya porque pronosticaban la larga ausencia que habian de hacer de sus familias. <sup>5</sup> *Exhaustos*, padecidos, ó que habian de padecer despues. <sup>6</sup> *Renovavit*, dió aliento. <sup>7</sup> *Recensisset*, habiendo pasado revista de las tropas auxiliares. <sup>8</sup> *Gades*, Cádiz. <sup>9</sup> *Vota*, cumplió los votos que tenia hechos. <sup>10</sup> *Novisque*, y hace otros nuevos. <sup>11</sup> *Inferendi*, dividiendo despues sus cuidados, ya en hacer la guerra en Italia, ya en apartarla de Cartago si la hacian los Romanos. <sup>12</sup> *Ab Sicilia*, quedase indefensa, y de paso franco para los Romanos por la parte de Sicilia. <sup>13</sup> *Supplementum*, pidió refuerzo al Africa. <sup>14</sup> *Jaculatorum*, de flecheros armados á la ligera. <sup>15</sup> *Melior*, habiendo de servir mejor unos y otros lejos de su patria como que militaban obligados con mutuas prendas. <sup>16</sup> *Funditores baleares*, honderos mallorquines. <sup>17</sup> *Conquistioribus*, quienes hiciesen levás...

*Cetratos*, soldados de á pié con escudo. De la palabra *cetra*, *a*.

civitates missis, quatuor millia conscripta delectæ juventutis, praesidium eosdem et obsides duci Carthaginem jubet. Neque<sup>1</sup> Hispaniam negligendam ratus (atque ideo haud minùs quòd haud ignarus erat circuitam ab romanis eam legatis ad sollicitandos principum animos), Asdrubali fratri, viro impigro, eam provinciam destinat, firmatque eum Africis maximè praesidiis, peditum Afrorum undecim millibus octingentis quinquaginta, Liguribus<sup>2</sup> trecentis, Balearibus quingentis. Ad hæc peditum auxilia additi equites libyphœnicos<sup>3</sup> (mixtum punicum Afrigenus) trecenti, et Numidæ Maurique accollæ Oceani ad mille octingentos, et parva Hergetum manus ex Hispaniâ, ducenti equites. Et ne quod terrestris deesset auxilii genus, elephantum quatuordecim. Classis præterea data ad tuendam maritimam oram (quia, quâ parte belli vicerant, eâ tum quoque rem gesturos Romanos credi poterat), quinquaginta quinqueremes, quadriremes duæ, triremes quinque; sed aptæ<sup>4</sup> instructæque remigio triginta et duæ quinqueremes erant, et triremes quinque. Ab Gadibus Carthaginem ad hiberna exercitus rediit: atque inde profectus, præter Etovissam urbem, ad Iberum maritimamque oram ducit. Ibi fama est in quiete<sup>5</sup> visum ab eo juvenem divinâ specie, qui se ab Jove diceret ducem in Italiam Annibali missum: proinde sequeretur, neque<sup>6</sup> usquam a se deflecteret oculos. Pavidum<sup>7</sup> primò, nusquam circumspicientem aut respicientem, secutum: deinde, curâ humani ingenii, cum quidnam id esset quod respicere vetitus esset agitare animo, temperare oculis nequivisse: tum vidisse post se serpentem mirâ magnitudine cum ingenti<sup>8</sup> arborum ac virgultorum strage ferri; ac post insequi cum fra-

<sup>1</sup> *Neque*, no pensaba en dejar la España desamparada, tanto ménos, etc. <sup>2</sup> *Liguribus*, Genoveses. <sup>3</sup> *Libyphœnicos*, libifencios. <sup>4</sup> *Aptæ*, prevenidas y tripuladas con sus remeros. <sup>5</sup> *Quiete*, que en sueños vió un jóven de figura sobrehumana. <sup>6</sup> *Neque*, y que no apartase de él la vista á ninguna parte. <sup>7</sup> *Pavidum*, que primeramente le siguió temeroso sin mirar á los lados ni atras; pero que despues moviéndole la curiosidad natural al hombre á pensar entre sí por qué se le habia prohibido mirar atras, no se pudo contener. <sup>8</sup> *Cum ingenti*, con gran ruina de árboles grandes y pequeños

*Hergetum*, pueblos junto á Lárída. *Etovissam*, por fuera de Vina roz, otros Buñol en el reino de Valencia

gore cœli nimbū<sup>1</sup>. Tum quæ moles<sup>2</sup> eâ, quidve prodigiū esset quærentem, audisse: vastitatem Italiæ esse, pergeret<sup>3</sup> porro ire, nec ultra inquireret, sineretque fata in occulto esse. Hoc visu lætus, tripartitū<sup>4</sup> Iberum copias trajecit, præmissis qui Gallorum animos, quâ traducendus exercitus erat, donis conciliarent, Alpiumque transitus specularentur. Nonaginta millia peditum, duodecim millia equitum Iberum traduxit. Ilargetes inde, Bargusiosque, et Ausetanos, et Lacetaniam, quæ subjecta<sup>5</sup> Pyrenæis montibus est, subegit: oræque<sup>6</sup> huic omni præfecit Hannonem, ut fauces<sup>7</sup>, quæ Hispanias Gallis jungunt, in potestate essent. Decem millia peditum Hannoni ad præsidium obtinendæ regionis data, et mille equites. Postquam per Pyrenæum saltum<sup>8</sup> traduci exercitus cœptus est, rumorque<sup>9</sup> per barbaros manavit certior de bello romano, tria millia inde Carpetanorum peditum iter averterunt<sup>10</sup>. Constabat, non tam<sup>11</sup> bello motos, quàm longinquitate viæ insuperabilique Alpium transitu, Annibal, quia revocare aut vi<sup>12</sup> retinere eos anceps erat, ne ceterorum etiam feroces animi irritarentur, supra septem millia hominum domos remisit, quos et ipse<sup>13</sup> gravari militiâ senserat, Carpetanos quoque ab se dimissos simulans. Inde, ne mora atque otium animos sollicitarent<sup>14</sup>, cum reliquis copiis Pyrenæum transgreditur, et ad oppidum Illiberim<sup>15</sup> castra locat.

VIII. Galli, quanquam Italiæ bellum inferri audiebant, ta-

<sup>1</sup> Cum fragore cœli nimbū, y que se siguió despues una tormenta con truenos del cielo. <sup>2</sup> Moles, aquel monton de cosas. <sup>3</sup> Pergeret, que prosiguiese en fin su camino, y no inquiriese otra cosa. <sup>4</sup> Tripartitū, en tres trozos. <sup>5</sup> Subjecta, que cae á las faldas de los Pirineos. <sup>6</sup> Oræ, y dió el mando de esta cordillera. <sup>7</sup> Fauces, embocaduras. <sup>8</sup> Saltum, montes Pirineos. <sup>9</sup> Rumor que, y se divulgó entre aquellos bárbaros la noticia cierta de la guerra contra los Romanos. <sup>10</sup> Averterunt, torcieron el camino, esto es, desertaron. <sup>11</sup> Non tam, que no les habia movido tanto á desertar la guerra, quanto lo largo del camino. <sup>12</sup> Aut vi, ó que el hacerlos volver ó detenerlos por fuerza era peligroso. <sup>13</sup> Quos et ipse, á los que habia conocido que se les hacia pesada la milicia los envió á sus casas. <sup>14</sup> Sollicitarent, para que no se rebelase la gente con la tardanza y el descanso. <sup>15</sup> Ad Illiberim, junto á Colibre.

Ausetanos, los de Vich, en Cataluña.

Lacetaniam, Urgel y Solsona. Virgultum, mata, árbol pequeño.

men, quia vi subactos trans Pyrenæum Hispanos fama erat, præsidiaque valida imposita, metu servitutis ad arma consternati<sup>1</sup>, Ruscinonem<sup>2</sup> aliquot populi conveniunt. Quod ubi Annibali nuntiatum est, moram magis quàm bellum metuens, oratores ad regulos<sup>3</sup> eorum misit: colloqui semetipsum velle cum his; et vel illi propius Illiberim accederent, vel se Ruscinonem processurum<sup>4</sup>, ut ex propinquo congressus facilius esset: nam et accepturum eos in castra sua se lætum, nec cunctanter<sup>5</sup> se ipsum ad eos venturum, hospitem enim se Galliæ, non hostem advenisse: nec stricturum antè gladium, si per Gallos<sup>6</sup> liceat, quàm in Italiam venisset. Et per nuntios quidem hæc<sup>7</sup>. Ut verò reguli Gallorum, castris ad Illiberim extemplo motis, haud gravatè<sup>8</sup> ad Pœnum venerunt, capti donis, cum bonâ pace exercitum per fines suos præter<sup>9</sup> Ruscinonem oppidum transmiserunt.

IX. In Italiam interim nihil ultra quàm Iberum transisse Annibalem, a Massiliensibus legatis Romam perlatum erat: cum perinde ac si Alpes jam transisset, Boii<sup>10</sup>, sollicitatis Insubribus, defecerunt<sup>11</sup>: nec tam ob veteres in populum romanum iras, quàm quòd nuper circa Padum, Placentiam, Cremonamque colonias in agrum gallicum deductas ægrè<sup>12</sup> patiebantur. Itaque armis repente arreptis, in eum ipsum agrum impetu facto, tantum terroris ac tumultus fecerunt, ut non agreslis modò multitudo, sed ipsi triumviri romani, qui ad<sup>13</sup> agrum venerant adsignandum, diffisi Placentiæ mœnibus, Mutinam<sup>14</sup> confugerint, C. Lutatius, C. Servilius, T. Annius. Lutatii nomem haud dubium est; pro C. Servilio et T. Annio,

VIII. <sup>1</sup> Consternati ad arma, (frase peculiar de T. Livio), acudiendo á tomar las armas por miedo de quedar esclavos. <sup>2</sup> Ruscinonem, se juntan algunos pueblos en el Rosellon. <sup>3</sup> Regulos, á sus cabezas. <sup>4</sup> Processurum, ó que él iria al Rosellon para poder hablar mas facilmente desde cerca. <sup>5</sup> Cunctanter, sin detencion. <sup>6</sup> Si per Gallos, como no le obliguen á ello los Galos. <sup>7</sup> Hæc, sup. acta fuerunt, esto se trató por embajadores. <sup>8</sup> Haud gravatè, de buena gana. <sup>9</sup> Præter, por fuera del Rosellon.

IX. <sup>10</sup> Boii, los Boyos, habiendo levantado á los Insubrios. <sup>11</sup> Defecerunt, esto es, a Romanis, se apartaron del partido romano. <sup>12</sup> Ægrè, sentian. <sup>13</sup> Qui ad, que habian ido á la demarcacion del territorio, poco seguros de las murallas de Plasencia. <sup>14</sup> Mutinam, Módena...



Q. Acilium et C. Herennium habent quidam annales: alii P. Cornelium Asiñam, et C. Papium Masonem. Id quoque dubium est, legati ad Boios ad expostulandum<sup>1</sup> missi violati sint, an in triumviros agrum metantes<sup>2</sup> impetus sit factus. Mutinæ cum obsiderentur, et gens ad oppugnandarum urbium artes rudis, pigerrima eadem ad militaria opera, segnis intactis adsideret<sup>3</sup> muris, simulari cœptum de pace agi: evocatique ab Gallorum principibus legati ad colloquium, non contra ejus modò gentium, sed violatâ etiam quæ data in id tempus erat fide, comprehenduntur: negantibus Gallis, nisi obsides sibi redderentur, eos si dimissuros. Cum hæc de legatis nuntiata essent, et Mutina præsidiumque in periculo esset, L. Manlius prætor irâ accensus effusum<sup>4</sup> agmen ad Mutinam ducit. Silvæ tunc circa viam erant, plerisque locis incultis: ibi<sup>5</sup>, inexplorato profectus, in insidias præcipitatus<sup>6</sup>, multâque cum cæde suorum agrè in apertos campos emersit<sup>7</sup>. Ibi castra communita: et quia Gallis ad tentanda ea<sup>8</sup> defuit spes, reflecti<sup>9</sup> sunt militum animi, quanquam accisas res satis constabat. Iter deinde de integro cœptum: nee dum per patentia<sup>10</sup> loca ducatur agmen, cum apparuithostis. Ubi<sup>11</sup> rursus silvæ intratæ, tum postremos adorti, cum magnâ trepidatione ac pavore omnium octingentos milites occiderunt, sex signa ademere. Finis<sup>12</sup> inde, et Gallis territandi, et pavendi Romanis fuit, ut ex saltu invio atque impedito evasere. Inde, apertis locis facile tutantes agmen, Romani Tanetum<sup>13</sup>, vicum propinquum Pado, contendere. Ibi se munimento<sup>14</sup> ad tempus, commeat-

<sup>1</sup>Ad expostulandum, à dar sus quejas à los Boyos. <sup>2</sup>Metantes, que estaban deslindeando el territorio. <sup>3</sup>Et gens... adsideret, y estandose mano sobre mano en los muros intactos aquella gente, ignorante de los modos de combatir las ciudades. <sup>4</sup>Effusum, apresurado. <sup>5</sup>Ibi, habiéndose encaminado allí sin reconocer primero el lugar. <sup>6</sup>Præcipitatus, habiendo dado en emboscadas. <sup>7</sup>Egrè, emersit, apenas pudo escapar à campo raso con mucha pérdida, etc. <sup>8</sup>Tentanda ea, para acometerlos. <sup>9</sup>Reflecti, se recobraron los ánimos de los soldados, aunque sabían que quedaron bastante derrotados. <sup>10</sup>Patientia, todavía no había llegado el ejército à lugares descampados. <sup>11</sup>Ubi, luego que entraron de nuevo en la selva, acometieron à la retaguardia con gran confusion. <sup>12</sup>Finis, acabaron los Galos de atemorizarlos y los Romanos de temer, cuando salieron del bosque intransitable y embarazado. <sup>13</sup>Tanetum, se fueron à Tanedo, aldea cercana al Pó. <sup>14</sup>Munimento, una fortificacion provisional...

busque fluminis, et Brixianorum Gallorum auxilio, adversus crescentem in dies multitudinem hostium tutabantur. Qui<sup>1</sup> tumultus repens postquam est Romam perlatus, et punicum insuper gallico bello auctum patres acceperunt<sup>2</sup>, C. Atilium prætorem cum unâ legione romanâ et quinque millibus sociorum, delectu novo a consule conscriptis<sup>3</sup>, auxilium ferre Manlio jubent; qui sine ullo certamine (abscesserant enim metu hostes) Tanetum pervenit. Et P. Cornelius, in locum ejus quæ missa cum prætore fuerat, transcriptâ legione novâ<sup>4</sup>, profectus ab urbe sexaginta longis navibus<sup>5</sup>, præter<sup>6</sup> oram Etruriæ Ligurumque, et inde Salyum montes, pervenit Massiliam: et ad proximum ostium<sup>7</sup> Rhodani (pluribus<sup>8</sup> enim divisus annis in mare decurrit) castra locat, vixdum<sup>9</sup> satis credens Annibalem superâsse Pyrenæos montes. Quem ut de Rhodani quoque transitu agitare animadvertit, incertus quoniam ei loco occurreret, necdum<sup>10</sup> satis reflectis ab jactatione maritimâ militibus, trecentos interim delectos equites, ducibus Massiliensibus et auxiliariibus Gallis, ad exploranda omnia visendosque ex tuto hostes præmittit.

X. Annibal, ceteris metu aut pretio pacatus, jam in Volcarum<sup>11</sup> pervenerat agrum, gentis validæ: colunt<sup>12</sup> autem circa utramque ripam Rhodani; sed diffisi<sup>13</sup> citiore agro arceri Pœnum posse, ut flumen<sup>14</sup> pro munimento haberent, omnibus ferme suis trans Rhodanum trajectis, ulteriorem ripam amnis obtinebant. Ceteros accolæ<sup>15</sup> fluminis Annibal, et eos ipsos

<sup>1</sup>Qui, el cual repentino alboroto luego que se supo en, etc. <sup>2</sup>Acceperunt, y oyeron los senadores. <sup>3</sup>Conscriptis, alistados en las nuevas levas. <sup>4</sup>Nova, habiendo levantado una nueva legion en lugar de la que llevó consigo el pretor. <sup>5</sup>Navibus longis, galeras. <sup>6</sup>Præter, sin tocar los términos de la Etruria, de la Liguria ni de los Salios. <sup>7</sup>Ostium, embocadura. <sup>8</sup>Pluribus, porque desagua en el mar dividido en muchas bocas. <sup>9</sup>Vixdum, persuadiéndose apenas que Anibal hubiese pasado. <sup>10</sup>Necdum, por no haberse aun recobrado la tropa de los trabajos de la navegacion.

X. <sup>11</sup>Volcarum, Languedoc. <sup>12</sup>Colunt, están asentados ó habitan, etc. <sup>13</sup>Diffisi, pero desconfiados de poder apartar à Anibal del campo de la parte de acá. <sup>14</sup>Ut flumen, para tener por defensa el rio. <sup>15</sup>Accolæ, habitantes cercanos al rio...

Brixianorum, habitantes de Brescia.

quos sedes <sup>1</sup> tenerant suæ, simul pellicit <sup>2</sup> donis ad navea undique contrahendas fabricandasque: simul et ipsi trajeci exercitum, levarique <sup>3</sup> quamprimum regionem suam tantâ urgente hominum turba cupiebant. Itaque ingens coacta vis <sup>4</sup> navium est, lintriumque <sup>5</sup> temere ad vicinalem usum paratarum; novasque alias primùm Galli inchoantes cavabant <sup>6</sup> ex singulis arboribus: deinde et ipsi milites, simul copiâ materiæ, simul facilitate operis inducti <sup>7</sup>, alveos informes (nihil, dummodo innare aquæ et capere onera possent, curantes) raptim faciebant <sup>8</sup>, quibus re suaque transveherent. Jamque omnibus satis comparatis ad trajiciendum, terrebant <sup>9</sup> ex adverso hostes, omnem ripam equis virisque obtinentes; quos ut averteret, Hannonem, Bomilcaris filium, vigiliâ primâ noctis cum parte copiarum, maximè Hispanis, adverso <sup>10</sup> flumine ire <sup>11</sup> iter unius diei jubet; et ubi primò possit, quàm occultissimè trajecto amni, circumducere agmen, ut, cum facto opus sit, adoriatur ab tergo hostem. Ad id dati duces Galli educunt <sup>12</sup> inde millia quinque et viginti ferme, supra parvæ insulæ circumfusum amnem, latiore, ubi dividebatur, eoque minùs alto alveo, transitum ostendère. Ibi raptim cæsa materia, ratesque fabricatæ, in quibus equi virique et alia onera trajicerentur. Hispani sine ullâ mole <sup>13</sup>, in utres <sup>14</sup> vestimentis

<sup>1</sup> Quos sedes, que se mantuvieron en sus casas. <sup>2</sup> Pellicit, los mueve á juntar naves de todas partes. <sup>3</sup> Levarique, y que su tierra se desahogase quanto ántes de tanta gente como le servia de carga. <sup>4</sup> Vis, número de naves se juntó. <sup>5</sup> Lintriumque, y de barcas fabricadas con poca arte, como que solo servian para el uso diario de los vecinos. <sup>6</sup> Cavabant, formábanlas de un solo tronco socavado. <sup>7</sup> Inducti, convidándolos á ello la abundancia de madera y la facilidad de la construcción. <sup>8</sup> Alveos informes... raptim faciebant, fabricaban en poco tiempo canoas toscas, no cuidando mas que el que se mantuviesen en el agua con la carga. <sup>9</sup> Terrebant, la caballería é infantería enemiga, apoderada de la ribera opuesta, los molestaba. <sup>10</sup> Adverso, río arriba. <sup>11</sup> Ire, que camine el espacio de una jornada. <sup>12</sup> Educunt, los conducen como á unas veinte y cinco millas de allí, sobre una pequeña isla que formaba el río, mas ancho por donde se dividia, y por lo mismo de ménos profundidad; y aquel dijeron que era el paso. <sup>13</sup> Mole, sin ninguna carga, esto es, desnudos. <sup>14</sup> In utres, poniendo sus vestidos sobre pellejos inflados y echándose sobre los escudos, pasaron el río á nado...

conjectis, ipsi cetris suppositis incubantes, flumen transnavere. Et alius exercitus ratibus junctis trajectus, castris prope flumen positus, nocturno itinere atque operis labore lessus, quiete unius diei reficitur <sup>1</sup>, intento <sup>2</sup> duce ad consilium opportunè exsequendum. Postero die profecti ex loco, prodito fumo significant <sup>3</sup> se transisse, et haud procul abesse. Quod ubi accepit Annibal, ne tempori <sup>4</sup> deesset, dat signum ad trajiciendum. Jam paratas aptatasque habebat pedes <sup>5</sup> lintres. Equites fere propter equos nantes, navium agmen <sup>6</sup>, ad excipiendum adversi impetum fluminis, parte superiore transmittens, tranquillitatem infra trajicientibus lintribus præbebat. Equorum pars magna nantes loris a puppibus trahebantur, præter eos quos instratos <sup>7</sup> frenatosque, ut extemplo egresso in ripam equiti usui essent, imposuerant <sup>8</sup> in naves. Galli occursant in ripam cum <sup>9</sup> variis ululatibus cantuque moris sui, quatientes scuta super capita, vibrantesque <sup>10</sup> dextris tela: quanquam et ex adverso terrebat tanta vis navium cum ingentis sono fluminis, et clamore vario nautarum et militum, qui nitebantur <sup>11</sup> perumpere impetum fluminis, et qui ex alterâ ripâ trajicientes suos hortabantur. Jam satis <sup>12</sup> paventes adverso tumultu, terribilior ab tergo adortus clamor, castris ab Hannone captis; mox <sup>13</sup> et ipse aderat, ancepsque <sup>14</sup> terror circumstabat; et e navibus tanta vis armatorum in terram evadens, et a tergo im-

<sup>1</sup> Reficitur, descansa un día. <sup>2</sup> Intento, solícito para poner en ejecución á su tiempo sus designios. <sup>3</sup> Prodito fumo significant, avisan con humo de hogueras que hicieron. <sup>4</sup> Tempori, por no faltar en la ocasion. <sup>5</sup> Pedes (singular por plural), la infantería tenia ya las barcas prevenidas y dispuestas. Orden: <sup>6</sup> Agmen nav. ad excipiend. imp. flum. adv. part. sup. transm. equit. fere prop. equos nantes præb. tranq. lintrib. trajicient. infra, las naves puestas en la parte superior para cortar la corriente impetuosa del río, que conducian á los caballeros que llevaban del diestro á los caballos, que iban á nado, hacian el paso mas sosegado á las barcas que estaban mas abajo. <sup>7</sup> Instratos, enjaezados y con freno. <sup>8</sup> Imposuerant, y que habian embarcado. <sup>9</sup> Variis, con varios aullidos, cantando segun su costumbre, y moviendo los escudos. <sup>10</sup> Vibrantesque, y vibrando las lanzas en la mano derecha. <sup>11</sup> Qui nitebantur, que pretendian cortar. <sup>12</sup> Jam satis, estando ya llenos de bastante miedo por la gritería de los de enfrente, les acometió por la espalda otra mas terrible. <sup>13</sup> Mox, al punto se presentó el mismo Hanon. <sup>14</sup> Ancepsque, y por ambas partes se habían aterrados...

provisa premebat acies. Galli, postquam vim facere<sup>1</sup> conati ultro pellebantur, quã<sup>2</sup> patere visum maximè iter perumpunt, trepidique in vicos passim suos diffugiunt. Annibal, ceteris copiis per otium<sup>3</sup> trajectis, spernens jam gallicos tumultus, castra locat. Elephantorum trajiendorum varia consilia fuisse credo<sup>4</sup>: certè varia<sup>5</sup> memoria est actæ rei. Quidam, congregatis ad ripam elephantis, tradunt ferocissimum<sup>6</sup> ex his irratum a rectore suo, cum refugientem in aquam nantem sequeretur, traxisse gregem, ut quemque timentem altitudinem destituerat vadum, impetu ipso fluminis in alteram ripam rapiente. Ceterum magis constat ratibus trajectos. Id, ut tutius consilium ante rem foret, ita, actã re, ad fidem pronius<sup>8</sup> est. Ratem unam ducentos longam pedes, quinquaginta latam, a terrã in amnem porrexerunt<sup>7</sup>: quam, ne secundã<sup>10</sup> aquã deferretur, pluribus retinaculis<sup>11</sup> validis parte superiore ripæ religatam, pontis in modum<sup>12</sup>, humo injectã constraverunt, ut belluæ<sup>13</sup> audacter velut per solum ingrederentur. Altera ratis æquè lata, longa pedes centum, ad trajiendum flumen apta, huic copulata est: est cum elephanti per stabilem<sup>14</sup> ratem, tanquam viam<sup>15</sup>, prægredientibus<sup>16</sup> feminis, acti, in minorem applicatam<sup>17</sup> transgressi sunt, ea, extemplo<sup>18</sup> resolutis quibus leviter adnexa erat vinculis, ab actuariis aliquot navibus ad alteram ripam pertrahitur. Ita primis expositis, alii deinde<sup>19</sup>

<sup>1</sup> *Vim facere*, resistir. <sup>2</sup> *Quã*, por donde vieron camino mas ancho, rompen. <sup>3</sup> *Per otium*, con sosiego. <sup>4</sup> *Credo*, que hubo varios pareceres sobre pasar a los elefantes. <sup>5</sup> *Varia*, porque esto se cuenta con variedad. <sup>6</sup> *Ferocissimum*, que el gobernante aguijoneó al bravo elefante, y que los demas le siguieron a este, el cual huyendo se echó a nado; y que dejando el vado por temer la profundidad la misma corriente los pasó al otro lado. <sup>7</sup> *Id, ut*, así como este sería el medio mas seguro antes de hacerlo. <sup>8</sup> *Pronius ad fidem*, es mas creible. <sup>9</sup> *Porrexerunt*, echaron al rio. <sup>10</sup> *Ne secundã*, para que no se la llevase la corriente. <sup>11</sup> *Retinaculis*, maromas fuertes. <sup>12</sup> *In modum*, la cubrieron de tierra a manera de puente. <sup>13</sup> *Ut belluæ*, para que los elefantes entrasen sin miedo como si fueran por tierra. <sup>14</sup> *Stabilem*, atada, quieta. <sup>15</sup> *Tanquam viam*, como por tierra. <sup>16</sup> *Prægredientibus*, guiando las hembras. <sup>17</sup> *Applicatam*, unida a la menor. <sup>18</sup> *Ea extemplo*, esta es conducida a la otra ribera por algunas naves remeras, desatadas al punto las maromas con que estaba flojamente atada. <sup>19</sup> *Alii deinde*, se hizo la misma diligencia para pasar los demas.

repetiti ac trajecti sunt. Nihil sanè trepidabant, donec<sup>1</sup> continenti velut ponte agerentur: primus erat pavor cum, solutã ab ceteris rate, in altum<sup>2</sup> raperentur. Ibi, urgentes<sup>3</sup> inter se, cedentibus extremis ab aquã, trepidationis aliquantum edebant, donec quietem ipsi timor circumspicientibus aquam fecisset. Excidere etiam sævientes<sup>4</sup> quidam in flumen, sed<sup>5</sup> pondere ipso stabiles, dejectis rectoribus, quærendis pedetentim vadis, in terram evasere.

XI. Dum elephanti trajiuntur, interim Annibal numidas equites quingentos ad castra romana miserat speculatum, ubi et quantæ copię essent, et quid pararent. Huic alã<sup>6</sup> equitum missi, ut antè dictum est, ab ostio Rhodani trecenti Romanorum equites occurrunt: prælium atrocius<sup>7</sup> quã pro numero pugnantium editur: nam præter multa vulnera, cædes etiam propè par utrinque fuit, fugaque et pavor Numidarum Romanis jam admodum fessis victoriam dedit. Victores<sup>8</sup> ad centum sexaginta, nec omnes Romani, sed pars Gallorum; vicii amplius ducenti ceciderunt. Hoc principium<sup>9</sup> simul omenque belli, ut summæ rerum prosperum eventum, ita haud sanè incertam æncipitisque certaminis victoriam Romanis portendit. Re<sup>10</sup> ita gestã, ad utrumque ducem sui redierunt. Nec Scipioni<sup>11</sup> stare sententia poterat, nisi ut ex consiliis cœptisque hostis et ipse conatus caperet: et Annibalem incertum utrum cœptum in Italiam intenderet<sup>12</sup> iter, an cum eo, qui primus se obtulisset romanus exercitus, manus

*Donec*, mientras andaban por la primera barca, que era como tierra firme. <sup>2</sup> *Altum*, en medio del rio. <sup>3</sup> *Urgentes*, apretándose unos a otros por apartarse los últimos del agua, causaban algun atropellamiento. <sup>4</sup> *Sævientes*, movidos del miedo, embravecidos. <sup>5</sup> *Sed*, pero manteniéndolos su misma corpulencia ó balmho, echando a los gobernantes, y buscando con los piés la tierra, salieron a la orilla.

XI. <sup>6</sup> *Huic alæ*, contra este trozo de caballeria. <sup>7</sup> *Atrocious*, mas sangrienta de lo que pedia el número de combatientes. <sup>8</sup> *Victores*, de los vencedores murieron. <sup>9</sup> *Hoc principium*, este principio, que a mismo tiempo era pronóstico de la guerra, así como prometió a los Romanos un próspero término de sus cosas, así dió a entender que la victoria costaria sangre, y que la batalla sería dudosa. <sup>10</sup> *Re*, dada así la batalla. <sup>11</sup> *Nec Scipioni*, ni podia Escipion tomar determinacion fija, sino que obraba segun las determinaciones y empresas del enemigo. <sup>12</sup> *Intenderet*, si proseguiría su camino, ó si

consereret, averterat<sup>1</sup> a præsenti certamine Boiorum legatorum regulique Magali adventus, qui se duces<sup>2</sup> itinerum, socios periculi fore affirmantes, integro<sup>3</sup> bello, nusquam antè libatis viribus, Italiam adgrediendam censent. Multitudo timebat quidem hostes, nondum obliterated memoriâ superioris belli: sed magis iter immensum, Alpesque<sup>4</sup>, rem famâ utique inexpertis horrendam, metuebat. Itaque Annibal, postquam<sup>5</sup> ipsi sententiâ stetit pergere ire, atque Italiam petere, advocata concione, variè militum versat<sup>6</sup> animos castigando adhortandoque. « Mirari se quinam pectora semper impavida repens terror<sup>7</sup> invaserit: per tot annos vincentes eos stipendia<sup>8</sup> facere: neque antè Hispaniâ excessisse, quàm omnes gentes, et terrarum, quas duo diversa maria amplectantur, Carthaginiensium essent. Indignatos<sup>9</sup> deinde, quòd quicumque Saguntum obsessissent, velut ob noxam<sup>10</sup> sibi dedi postularet populum romanum, Iberum trajecisse ad delendum nomen Romanorum, liberandumque orbem terrarum; tum nemini visum id longum, cum ab occasu solis ad ortum intenderent iter. Nunc, postquam multò majorem partem itineris emensam<sup>11</sup> cernant, Pyrenæum saltum inter ferocissimas gentes superatum, Rhodanum, tantum annem, tot millibus Gallorum prohibentibus, domitâ etiam ipsius fluminis vi, trajectum, in conspectu Alpes habeant, quarum<sup>12</sup> alterum latus Italiæ sit; in ipsis portis hostium fatigatos subsistere, quid aliud Alpes esse credentes, quàm montium altitudines? Fingerent<sup>13</sup> altiorem Pyrenæis

trabaria la batalla con el primer ejército, etc. <sup>1</sup>Averterat, le había disuadido de dar la batalla al presente. <sup>2</sup>Duces, para enseñarle los caminos. <sup>3</sup>Integro, estando la guerra en sus principios, y no habiendo aun probado las fuerzas enemigas. <sup>4</sup>Alpesque, y el paso de los Alpes horroroso, como decian, para los que no lo habían experimentado. <sup>5</sup>Postquam, despues que se resolvió à seguir adelante y dirigirse à la Italia. <sup>6</sup>Versat, tantea, indaga el ánimo de su tropa, ya reprendiéndolos, ya animándolos. <sup>7</sup>Terror, qué miedo repentino se había apoderado de sus corazones, que nunca temieron. <sup>8</sup>Stipendia, militaban. <sup>9</sup>Indignatos, cuando despues pasasteis el Ebro, les decia, para borrar la memoria de los Romanos, irritados porque estos pedian se les entregase à los que cercaron à Sagunto, entónces à ninguno le pareció cosa dificultosa. <sup>10</sup>Ob noxam, para castigar su culpa. <sup>11</sup>Emensum, andada la mayor parte del camino. <sup>12</sup>Quarum, de los que la una falda mira à la Italia. <sup>13</sup>Fingerent, suponed, les decia, que sean mas elevados que la cumbre del Pirineo...

jugis: nullas profectò terras cœlum contingere, nec inxuperabiles<sup>1</sup> humano generi esse. Alpes quidem habitari, coligignere atque alere animantes: pervias<sup>2</sup> paucis esse, exercitibus invias? eos ipsos quos cernant legatos, non pennis sublimè<sup>3</sup> elatos Alpes transgressos: ne majores quidem eorum indigenas, sed avenas Italiæ cultores, has ipsas Alpes ingentibus sæpe agminibus cum liberis ac conjugibus, migrantium modo<sup>4</sup>, tutò transisse. Militi quidem armato, nihil secum præter instrumenta belli portanti, quid invium aut inxuperabile esse? Saguntum<sup>5</sup> ut caperetur, quid per octo menses periculi, quid laboris exhaustum esse? Romam, orbis terrarum caput, petentibus quidquam adeò asperum atque arduum videri, quod inceptum moretur? Cepisse quondam Gallos ea quæ adiri posse Pœnus desperet. Proinde<sup>6</sup>, aut cederent animo atque virtute genti per eos dies toties ab se victæ, aut itineris finem sperent campum<sup>7</sup> interjacentem Tiberi ac mœnibus romanis. » His adhortationibus incitatos corpora curare<sup>8</sup>, atque ad iter separare jubet. Postero die, profectus adversâ ripâ<sup>9</sup> Rhodani, mediterranea Galliæ petit: non quia rectior ad Alpes via esset, sed, quantum a mari recessisset, minus obvium fore Romanum credens: cum quo, prius quàm in Italiam ventum foret, non erat in animo manus conserere. Quartis castris ad insulam pervenit: ibi Arar<sup>10</sup> Rhodanusque amnes diversis<sup>11</sup> ex Alpibus decurrentes, agri<sup>12</sup> aliquantulum amplexi, confluunt in unum: mediis campis Insulæ nomen

<sup>1</sup>Inxuperabiles, no eran imposibles de pasar à los hombres. <sup>2</sup>Pervias paucis, con que ¿pueden pasar los pocos, y han de ser intransitables à todo un ejército? <sup>3</sup>Non pennis sublimè, no vinieron por el aire con plumas; y sus antepasados, que no eran naturales de allí, sino que fueron de otra parte à poblar la Italia. <sup>4</sup>Modo migrantium, como pasajeros. <sup>5</sup>Saguntum, ¿cuántos peligros y trabajos, les decia, hemos sufrido por ocho meses para tomar à Sagunto? <sup>6</sup>Proinde, por tanto, ó que cediesen en ánimo y valor à una nación tantas veces vencida por aquellos dias. <sup>7</sup>Campum, el campo Marcio. <sup>8</sup>Curare, animados con estas exhortaciones, mandò tomasen algun refuerzo. <sup>9</sup>Adversâ ripâ, rio arriba se encaminó à lo interior de la Galia. <sup>10</sup>Arar, Saona. <sup>11</sup>Diversis (sup. locis). <sup>12</sup>Agri, cogiendo en medio un pequeño terreno, se juntan en uno.

Quartis castris... Cuarto dia, porque cada dia se sentaban una vez lo reales.

inditum. Accolunt propè Allobroges<sup>1</sup>, gens jam inde nullâ gallicâ gente opibus aul famâ inferior: tum<sup>2</sup> discors erat. Regni<sup>3</sup> certamine ambigebant fratres: major, et qui prius imperitârat, Brancus nômîne, minore a fratre et cœtu juniorum, qui jure minus, vi plus poterant, pellebatur. Hujus seditionis peropportuna<sup>4</sup> disceptatio cum ad Annibalem rejecta<sup>5</sup> esset, arbiter regni factus, quod erat senatûs principumque sententiâ futurum, imperium majori restituit<sup>7</sup>. Ob id<sup>8</sup> meritum commeatu copiâque rerum omnium, et vestimentis est adjutus, quæ infames<sup>9</sup> frigoribus Alpes præparare cogebant. Sedatis certaminibus Allobrogum, cum jam Alpes peteret, non rectâ regione iter instituit, sed ad lævam in Tricastinos<sup>10</sup> flexit: inde per extremam oram Vocontiorum agri tetendit in Tricorios, haud usquam impeditâ viâ<sup>11</sup> prius quàm ad Druentiam flumen pervenit. Is et ipse alpinus<sup>12</sup> amnis longè omnium Galliæ fluminum difficillimus transitus est: nam cum aquæ vim vehat ingentem, non tamen navium patiens est, quia nullis coercitus ripis, pluribus simul neque iisdem alveis fluens, nova semper vada novosque gurgites faciens (et ob<sup>13</sup> eadem pediti quoque incerta via est), ad hæc saxa glomerosa<sup>14</sup> volvens, nihil stabilis nec tuti ingredienti præbet; et tum fortè imbribus auctus, ingentem transgredientibus tumultum<sup>15</sup> fecit,

<sup>1</sup> Allobroges, Saboyanos; pueblo ni ménos rico ni ménos famoso que los demas, etc. <sup>2</sup> Tum, entónces andaban en discordias. <sup>3</sup> Regni, dos hermanos andaban en contienda sobre reinar. <sup>4</sup> Pellebatur, era echado por el hermano menor, que tenia ménos derecho, pero mas poder, y por los jóvenes que le favorecian. <sup>5</sup> Peropportuna, muy oportuna para acreditarse Anibal. <sup>6</sup> Rejecta, habiéndose remitido. <sup>7</sup> Restituit, restituyó el reino al mayor, lo que habia de suceder por sentencia, etc. <sup>8</sup> Ob id, por este favor le socorrieron con provisiones, etc. <sup>9</sup> Infames, nombrados, ó famosos por los frios. <sup>10</sup> Tricastinos, hácia el Delinado. <sup>11</sup> Viâ, sin estorbarle la marcha en parte ninguna, etc. <sup>12</sup> Alpinus, este rio, que tambien nace en los Alpes, es el mas dificultoso de pasar de todos los de la Galia, porque aunque caudaloso no sufre naves, porque no estando sujeto á márgenes, y corriendo por muchas y diversas madres, etc. <sup>13</sup> Et ob, y por lo mismo no tiene paso seguro para el que va á pié. <sup>14</sup> Saxa glomerosa, llevando tambien en su corriente mucho guijarró, ni deja afirmar el pié, ni tiene paso seguro. <sup>15</sup> Ingentem tumultum, lea causó gran confusion al pasarle...

cum super cetera, trepidatione<sup>1</sup> ipsi suâ atque incertis clamoribus turbarentur.

XII. P. Cornelius consul, triduo fere postquam Annibal ab ripâ Rhodani movit<sup>2</sup>, quadrato agmine ad castra hostium venerat, nullam dimicand. moram facturus: ceterum ubi deserta munimenta, nec facilè se tantum<sup>3</sup> progressos assecuturum videt, ad mare ac naves redit, tutius faciliusque ita descendenti ab Alpibus Annibali occursurus. Ne tamen nuda auxiliis romanis Hispania esset, quam provinciam sortitus erat, Cn. Scipionem fratrem cum maximâ parte copiarum adversus Asdrubalem misit, non ad tutandos tantummodo veteres socios conciliandosque novos, sed etiam ad pellendum Hispaniâ Asdrubalem. Ipse cum admodum exiguis copiis Genuam<sup>4</sup> repetit, eo, qui circa Padum erat, exercitu Italiam defensurus.

XIII. Annibal ab Druentiâ campestri maximè itinere ad Alpes cum bonâ pace incolentium ea loca Gallorum pervenit<sup>5</sup>. Tum<sup>6</sup>, quanquam famâ prius, quâ quidem incerta in majus vero ferrisolent, præcepta res erat, tamen ex propinquo visa montium altitudo, nivesque cœlo propè immixtæ, tecta informia<sup>7</sup> imposita rupibus, pecora jumenta que torrida frigore, homines intonsi et inculti, animalia inanima que omnia rigentia<sup>8</sup> gelu, cetera visu quàm dictu scædiora<sup>9</sup>, terrorem renovavere. Erigentibus<sup>10</sup> in primos agmen clivos apparuerunt imminentes, tumulos insidentes, montani; qui si valles occultiores insedissent<sup>11</sup>, coorti in pugnam repentè, ingentem fugam stragemque dedissent. Annibal consistere signa<sup>12</sup> jubet: Gal-

<sup>1</sup> Trepidatione, con su mismo desórden.

XII. <sup>2</sup> Movit (sup. castra). <sup>3</sup> Tantum, que iban tan adelante.

<sup>4</sup> Genuam, Génova.

XIII. <sup>5</sup> Pervenit ad Alpes cum bonâ pace Gallorum incolentium ea loca, sin molestarle los Galos que habitaban aquellos lugares, llegó á los Alpes. <sup>6</sup> Tum, entónces, aunque ya tenia noticia de los Alpes por la voz comun, que suele aumentar las cosas inciertas mas de lo que son. <sup>7</sup> Tecta informia, cabañas colocadas sobre peñascos, animales y plantas consumidas de frio. <sup>8</sup> Rigentia, erizadas de frio. <sup>9</sup> Scædiora, mas terrible á la vista de lo que puede decirse. <sup>10</sup> Erigentibus, al subir el ejército por las primeras cuestas. <sup>11</sup> Insedissent, que estaban apoderados de las alturas; los que si hubieran tomado los hondos vâlles, y hubieran acometido repentinamente, hubieran hecho huir á los enemigos con gran destrozo. <sup>12</sup> Consistere signa, parar el ejército...

lisque ad visenda loca præmissis, postquam comperit transi-  
tum eà non esse, castra inter<sup>1</sup> confragosa omnia præruptaque,  
quàm extensissimâ potest valle, locat. Tum per eosdem Gallos,  
haud sanè<sup>2</sup> multum linguâ moribusque abhorrentes, cum se<sup>3</sup>  
miscuissent colloquiis montanorum, edoctus interdii<sup>4</sup> tan-  
tum obsideri saltum, nocte in sua quemque dilabi tecta, luce  
primâ subiit tumulos, ut ex aperto<sup>5</sup> atque interdii<sup>4</sup> viam per  
angustias facturus. Die<sup>6</sup> deinde, simulando aliud quàm quod  
parabatur, consumpto, cum eodem quo consiterat loco castra  
communisset, ubi<sup>7</sup> primùm digressos tumulis montanos, laxa-  
tasque sensit custodias, pluribus ignibus quàm pro numero  
manentium in speciem factis, impedimentisque cum equite  
relictis, et maximâ parte peditum, ipse cum expeditis, acer-  
rimo quoque viro<sup>8</sup>, raptim angustias evadit<sup>9</sup>: iisque ipsis  
tumulis, quos hostes tenerant, consedit. Primâ deinde luce  
castra mota, et agmen reliquum incedere cœpit. Jam montani,  
signo dato, ex castellis ad stationem<sup>10</sup> solitam conveniebant,  
cum repente conspiciunt alios, arce<sup>11</sup> occupatâ suâ, super  
capita imminentes, alios viâ transire hostes. Utraque<sup>12</sup> simul  
objecta res oculis, animis immobiles, parumper eos defixit:  
deinde ut trepidationem in angustias, suoque ipso tumultu  
Annibalis misceri agmen videre, equis maximè consternatis,  
quidquid adjecissent ipsi terroris, satis ad perniciem fore  
rati<sup>13</sup>, perversis<sup>14</sup> rupibus juxtâ invia ac devia adsueti dis-

<sup>1</sup>Inter, entre fragosidades y asperezas, en el valle mas ancho que encontró. <sup>2</sup>Haud sanè, no muy diferentes en la lengua y costumbres. <sup>3</sup>Cum se, habiendo platicado con los mantañeses. <sup>4</sup>Interdii, que solo de dia ocupaban la montaña, y que por la noche cada cual se iba à su cabaña. <sup>5</sup>Ex aperto, descubriendo el terreno. <sup>6</sup>Die, gastado el dia en aparentar cosa distinta de lo que intentaba. <sup>7</sup>Ubi, luego que vió que los mantañeses habian dejado las alturas, y eran ménos espesas las centinelas, levantando muchas hogueras para que creyesen quedaba mucha gente. <sup>8</sup>Viro quoque acerrimo, y con los mas valientes de infanteria. <sup>9</sup>Evadit, sale prontamente de aquella estrechura. <sup>10</sup>Stationem, à hacer sus centinelas acostumbradas. <sup>11</sup>Arce, las alturas, que eran su alcázar. <sup>12</sup>Utraque, vistas à un tiempo ambas cosas, quedaron suspensos por un rato. <sup>13</sup>Rati, juzgando que el menor terror que ellos añadiesen seria bastante para arruinarlos. <sup>14</sup>Perversis, derrocando peñas, andan por parajes intransitables y apartados del camino por la costumbre que tenian...

currunt. Tum verò simul ab hostibus, simul ab iniquitate<sup>1</sup>  
locorum Pœni oppugnabantur; plusque<sup>2</sup> inter ipsos (sibi<sup>3</sup>  
quoque tendente, ut periculo prius evaderet) quàm cum hos-  
tibus certaminis erat. Equi<sup>4</sup> maximè infestum agmen facie-  
bant, qui et clamoribus<sup>5</sup> dissonis, quos nemora etiam reper-  
cussæque valles augebant, terrii trepidabant: et icti fortè  
aut vulnerati adèd consternati sunt, ut stragem ingentem si-  
mul hominum ac sarcinarum<sup>6</sup> omnis generis facerent: mul-  
tusque<sup>7</sup> turba, cum præcipientes diruptæque utrinque angustia  
essent, in immensum<sup>8</sup> altitudinis dejecit, quosdam et armatos.  
Inde<sup>9</sup>, ruinæ maximæ modo, jumenta cum oneribus devolve-  
bantur. Quæ quanquam fœda<sup>10</sup> visu erant, stetit<sup>11</sup> parumper  
tamen Annibal, ac suos continuit, ne tumultum ac trepida-  
tionem auget; deinde, postquam interrumpi agmen vidit,  
periculumque<sup>12</sup> esse ne exutum impedimentis exercitum ne-  
quidquam incolumen traduxisset, decurrit ex superiore loco:  
et cum impetu ipso fudisset hostem, suis tumultum auxit; sed  
is<sup>13</sup> tumultus momento temporis, postquam liberata itinera  
fugâ montanorum erant, sedatur; nec per otium modò, sed  
propè silentio, mox omnes traducti. Castellum inde, quod  
caput<sup>14</sup> ejus regionis erat, vicisque<sup>15</sup> circumjectos capit, et  
captive frumento ac pecoribus per triduum exercitum aluit:  
et quia nec montanis primò percussis, nec loco magnopere  
impediebantur, aliquantum eo triduo viæ confecit. Pervenit

<sup>1</sup>Iniquitate, eran molestados por la aspereza del sitio. <sup>2</sup>Plusque, y mas peleaban entre si mismos. <sup>3</sup>Sibi, pretendiendo cada cual ser el primero en escapar del peligro. <sup>4</sup>Equi, la caballeria mas que todo embarazaba al ejército. <sup>5</sup>Clamoribus, con la griteria desentona-  
da que se aumentaba, retumbando en los bosques y hondonadas. <sup>6</sup>Sarcinarum, caballerias de carga. <sup>7</sup>Multusque, habiendo por am-  
bas partes peñascos escarpados y estrechos, muchos atropellándose  
cayeron, etc. <sup>8</sup>Immensum, en grandes precipicios. <sup>9</sup>Inde, demas  
de esto se despeñaban las caballerias cargadas, à manera de un  
grande edificio que viene à tierra. <sup>10</sup>Fœda, lo cual, aunque fué  
para él un espectáculo horroroso. <sup>11</sup>Stetit, estuvo sobre si, y  
contuvo à los suyos. <sup>12</sup>Periculumque, y que corria peligro fuese  
inútil el haber pasado salvo el ejército sin bagaje. <sup>13</sup>Sed is, pero  
este alboroto se sosiega en breve, despojados ya los caminos, etc.,  
y al punto todos pasaron, no solo en paz sino casi sin chistar nada.  
<sup>14</sup>Caput, capital. <sup>15</sup>Vicosque, y aldeas circunvecinas...

inde ad frequentem<sup>1</sup> cultoribus alium, ut inter montana, populum: ibi non bello aperto, sed suis artibus, fraude, deinde insidiis est propè circumventus. Magno natu principes castellorum oratores ad Pœnum veniunt: alienis malis, utili exemplo, doctos<sup>2</sup>, memorantes, amicitiam malle quàm vim experiri Pœnorum: itaque obedienter imperata facturos; com meatum, itinèrisque duces, et ad fidem<sup>3</sup> promissorum obsides acciperet. Annibal, nec temere credendo nec aspernando, ne repudiati<sup>4</sup> apertè hostes fierent, benignè cum respondisset, obsidibus quos dabant acceptis, et commeatu, quem in viam ipsi detulerant, usus, nequaquam ut inter pacatos incomposito<sup>5</sup> agmine duces<sup>6</sup> eorum sequitur. Primum agmen<sup>7</sup> elephanji et equites erant: ipse post cum robore peditum, circumspectans<sup>8</sup> sollicitus omnia, incedebat. Ubi in angustiore viam, ex parte alterà subjectam<sup>9</sup> jugo insuper imminenti, ventum est, undique ex insidiis barbari a fronte et a tergo coorti, cominus<sup>10</sup> eminusque petunt, saxa ingentia in agmen devolvunt; maxima ab tergo vis hominum urgebat<sup>11</sup>. In eos versa peditum acies haud dubium<sup>12</sup> fecit, quin, nisi firmata extrema<sup>13</sup> agmina fuissent, ingens in eo saltu accipienda clades fuerit. Tunc quoque ad extremum<sup>14</sup> periculi ac propè perniciem ventum est; nam dum cunctaretur Annibal dimittere<sup>15</sup> in angustias agmen, quia non, ut ipse equitibus præsidio erat, ita peditibus quidquam ab tergo auxilii reliquerat, occursantes per obliqua<sup>16</sup> montani, perrupto<sup>17</sup> medio

<sup>1</sup> *Ad frequentem*, à otro lugar de bastante poblacion para lo que se acostumbraba en montañas. <sup>2</sup> *Doctos*, que escarmentados con el mal ajeno, ejemplo útil. <sup>3</sup> *Ad fidem*, para prueba de sus promesas. <sup>4</sup> *Ne repudiati*, para que desechados no se declarasen enemigos. <sup>5</sup> *Nequaquam... incomposito*, no llevando su ejército desordenado como si fuera entre gente pacífica. <sup>6</sup> *Duces*, guías. <sup>7</sup> *Primum agmen*, en la vanguardia. <sup>8</sup> *Circumspectans*, atendiendo solícito à todo, y con la flor de la infantería. <sup>9</sup> *Subjectam*, que estaba debajo de una eminencia que amenazaba por encima. <sup>10</sup> *Cominus*, le acometen de cerca y de lejos. <sup>11</sup> *Urgebat*, los apretaba un gran número. <sup>12</sup> *Haud dubium*, dió à conocer. <sup>13</sup> *Extrema*, la vanguardia y retaguardia. <sup>14</sup> *Extremum*, al mayor peligro, y casi al punto de perecer. <sup>15</sup> *Dimittere*, en desfilas su gente por aquellas angosturas. <sup>16</sup> *Per obliqua*, al traves. <sup>17</sup> *Perrupto*, habiendo cortado el ejército por medio, ocuparon el paso de modo que Anibal tuvo una noche cortada la comunicacion con la caballería y bagaje.

agmine, viam insedere, noxque una Annibali sine equitibus et impedimentis acta est. Postero die, jam segnius<sup>1</sup> interursantibus barbaris, junctæ copiæ, saltusque haud sine clade, majore tamen jumentorum quàm hominum perniciè, superatus. Inde montani pauciores jam, et latrocinii<sup>2</sup> magis quàm belli more, concursabant; modò in primum, modò in novissimum agmen, ut cuique aut locus opportunitatem daret, aut progressi<sup>3</sup> morative aliquam occasionem fecissent. Elephantum, sicut<sup>4</sup> præcipites per arctas vias magnâ morâ agebantur, ita tutum ab hostibus, quacumque inciderent (quia insuetis adeundi propius metus erat), agmen præbebant. Nono die in jugum Alpium perventum est, per invia<sup>5</sup> pleraquè et errores, quos aut ducentium fraus, aut, ubi fides his non esset, temere in ita valles a conjectantibus iter, faciebant. Biduum in jugis stativa habita, fessisque labore ac pugnando quies data militibus; jumenta quæ aliquot, quæ prolapsa in rupibus erant, sequendo vestigia agminis, in castra pervenere. Fessis tædio tot malorum nivis etiam casus, occidente jam sidere Vergiliarum<sup>6</sup>, ingentem terrorem adiecit. Per omnia nive opplata, cum, signis primâ luce motis, segniter agmen incederet, pigrisque et desperatio in omnium vultu emineret, prægressus signa Annibal in promontorio quodam, unde<sup>7</sup> longè ac latè prospectus erat, consistere jussis militibus, Italiam ostentat, subjectosque<sup>8</sup> Alpinis montibus circumpadanos campos; mœniaque eos tum transcendere, non Italiae modò, sed etian urbis Romæ; cetera<sup>9</sup> plana, proclivia fore; uno, aut ad sum-

<sup>1</sup> *Segnius*, acometiendo mas flojamente. <sup>2</sup> *Latrocinii*, mas como salteadores que como guerreros. <sup>3</sup> *Progressi* (sup. *Pœni*). <sup>4</sup> *Sicut*, así como, impelidos de su mismo peso, iban muy despacio por los pasos estrechos. <sup>5</sup> *Per invia*, regularmente por caminos intransitables y desconocidos, que llevaban ó por engaño de los guías ó porque no fiándose de ellos, caminaban à tientas é inconsideradamente por valles. <sup>6</sup> *Vergiliarum*, ocultándose ya las siete cabrillas. <sup>7</sup> *Unde*, de donde se podia extender la vista hácia todas partes. <sup>8</sup> *Subjectosque*, y los campos inmediatos al Pó puestos debajo de los Alpes. <sup>9</sup> *Cetera*, que todo lo demas sería llano y fácil, pues con una ó à lo mas dos batallas etc...

*Transcendere*, dicelo porque los Romanos tenían à los Alpes por el mayor baluarte de su imperio.

mum altero prælio, arcem et caput Italiæ in manu ac potestate habituros. Procedere inde agmen cœpit, jam nihil ne hostibus quidem, præter parva furta<sup>1</sup> per occasionem, tentantibus. Ceterum iter multò quàm in ascensu fuerat (ut pleraque<sup>2</sup> Alpium ab Italiâ, sicut breviora, ita arrectiora sunt) difficilius fuit: omnis enim ferme via præceps<sup>3</sup>, angusta, lubrica erat, ut neque sustinere se a lapsu possent, nec, si qui paululum titubassent, hæere afflicti vestigio suo, aliique superalios, et jumenta et homines occiderent. Ventum deinde ad multò angustiorum rupem, atque ita<sup>4</sup> rectis saxis, ut ægrè expeditus miles tentabundus, manibusque retinens virgulta ac stirpes circâ eminentes, demittere sese posset. Naturâ<sup>5</sup> locus jam antè præceps, recenti terræ lapsu impeditus, in pedum mille admodum altitudinem abruptus erat. Ibi cum velut ad finem viæ equites constitissent, miranti Annibali quæ res moraretur agmen, nuntiatur rupem<sup>6</sup> in viam esse: digressus deinde ipse ad locum visendum, haud dubia res visa, quin per in via<sup>7</sup> circâ nec trita antea, quàmvis longo ambitu, circumduceret agmen. Ea verò via insuperabilis fuit: nam cum super veterem nivem intactam nova modicæ altitudinis esset, molli<sup>8</sup> nec præaltæ nivi facilè pedes ingredientium insistebant; ut verò tot hominum jumentorumque incessu dilapsa<sup>9</sup> est, per nudam<sup>10</sup> infra glaciem fluentemque tabem liquescentis nivis ingrediebantur Tetra<sup>11</sup> ibi luctatio erat, ut a lubricâ glacie non recipiente

<sup>1</sup>Parva furta, raterias que hacian hallando ocasion. <sup>2</sup>Ut pleraque, como que la mayor parte de los Alpes que mira á Italia, así como es de subida mas corta, así es mas escarpada. <sup>3</sup>Præceps, cuesta abajo, estrecho y resbaladizo en tanto grado, que ni podian ménos de caer, ni afianzarse con los piés si caian. <sup>4</sup>Atque ita, y tan escarpada, que apénas podia bajar un soldado desembarazado á tuestas, y agarrándose de las matas y troncos que sobresalian al rededor entre los peñascos. <sup>5</sup>Naturâ, á la situacion escarpada que el lugar tenia de suyo, se juntaba el estar cortado el paso, por haberse hundido recientemente la tierra como á la altura de mil piés. <sup>6</sup>Rupem, que por el peñasco no habia paso. <sup>7</sup>Per in via, por sendas nuevas y no trilladas. <sup>8</sup>Molli, en la nieve blanda y de poca altura, fácilmente afianzaban los piés. <sup>9</sup>Incessu dilapsa, se deshizo con las pisadas de tantos soldados y caballos. <sup>10</sup>Per nudam, pisaban el duro hielo, que estaba debajo de la nieve deshecha y derretida. <sup>11</sup>Tetra, mucho trabajaron allí, no pudiendo afirmar el pié en el hielo resbaladizo y mucho mas por el terreno cuesta abajo...

vestigium, et in prono citius pedes fallente: est seu manibus in adsurgendo, seu genu se adjuvissent, ipsi<sup>1</sup> adminiculis prolapsi, si iterum corruissent, nec stirpes circâ radicesve, ad quas pede aut manu quisquam eniti<sup>2</sup> posset, erant. Ita in levi tantum glacie tabidâque nive volutabantur: jumenta<sup>3</sup> secabant interdum etiam, tum infimam ingredientia nivem, et prolapsa, jactandis gravius in connitendo unguis, penitus perfringebant; ut pleraque, velut pedicâ capta, hæerent in duratâ et altè concretâ glacie. Tandem, nequidquam jumentis atque hominibus fatigatis, castra in jugo posita, ægerrimè<sup>4</sup> ad id ipsum loco purgato: tantum<sup>5</sup> nivis fodendum atque egerendum fuit! Inde ad rupem minuendam<sup>6</sup>, per quem unam via esse poterat, milites ducti: cum cædendum esset saxum, arboribus circâ immanibus dejectis detruncatisque, struem ingentem lignorum faciunt, eamque, cum et vis venti apta faciendo igni coorta esset, succendunt, ardentiaque<sup>7</sup> saxa infuso aceto putrefaciunt. Ita torridam incendio<sup>8</sup> rupem ferro pandunt, molliuntque<sup>9</sup> anfractibus modicis elivos, ut non jumenta solum, sed elephantum etiam deduci possent. Quatriduum circâ rupem consumptum<sup>10</sup>: jumenta prope fame absumebantur<sup>11</sup>, nuda enim fere cacumina sunt; et si quid est pabuli, obruunt nives. Inferiores<sup>12</sup> valles apricos quosdam colles habent rivosque prope silvas, et jam humano<sup>13</sup> cultu digniora

<sup>1</sup>Ipsi, resbalando en lo mismo de que se ayudaban. <sup>2</sup>Eniti, estrabar. <sup>3</sup>Jumenta, á veces las caballerias cortaban el hielo al entrar en la nieve que estaba debajo y le quebrantaban cuantos mas esfuerzos hacian con las pezuñas para mantenerse; de modo que la mayor parte de ellas, como si tuvieran trabas en los piés, quedaban atascadas en el mismo hielo, duro y de mucho graeso. <sup>4</sup>Ægerrimè, con muchisima dificultad. <sup>5</sup>Tantum, tanta fué la nieve que tuvieron que quitar y sacar con palas! (Epifonema.) <sup>6</sup>Rupem minuendam, para deshacer el peñasco por donde únicamente podian pasar: pero teniendo que cortarle, echando á tierra grandes arboles que habia al rededor, juntan una grande pira de leña. <sup>7</sup>Ardentiaque, y calcinando las piedras echando vinagre, las consumen. <sup>8</sup>Torridam incendio, ya calcinado el peñasco abren camino con piquetas. <sup>9</sup>Molliuntque, y suavizan la pendiente con pequeñas revueltas. <sup>10</sup>Consumptum, gastaron. <sup>11</sup>Absumebantur, casi morian. <sup>12</sup>Inferiores, los valles hondos tienen algunos collados abrigados. <sup>13</sup>Et jam humano, ya mas acomodados para habitacion de racionales...



loca. Ibijumenta in pabulum missa, et quæ muniendo fessis hominibus data triduo: inde ad planum descensum est, etiam locis<sup>1</sup> mollioribus et accolarum ingeniis.

XIV. Hoc maximè modo perventum est in Italiam, quinto<sup>2</sup> mense a Carthagine novâ, ut quidam auctores sunt, quinto decimo<sup>3</sup> die Alpibus superatis. Quantæ copiæ transgresso in Italiam Annibali fuerint, nequaquam inter auctores constat. Qui plurimum<sup>4</sup> centum millia peditum, viginti equitum fuisse scribunt: qui minimum, viginti millia peditum, sex equitum L. Cincius Alimentus, qui captum se ab Annibale scribit, maximus auctor, moveret me<sup>5</sup>, nisi confunderet numerum, Gallis Liguribusque additis. Cum his scribit octoginta millia peditum, decem equitum, adducta in Italiam (magis affluisse<sup>6</sup> verisimile est, et ita quidam auctores sunt); ex ipse autem audisse Annibale, postquam Rhodanum transierit, triginta et sex millia hominum, ingentemque numerum equorum et aliorum jumentorum amississe in Taurinis<sup>7</sup>, quæ Gallis proxima gens erat in Italiam digressa. Id cum<sup>8</sup> inter omnes constat, eò magis miror ambigi, quam Alpes transierit: et vulgò credere, Pennino, atque inde nomen ei jugo Alpium inditum, transgressum. Cælius per Cremonis<sup>9</sup> jugum dicit transessî: qui ambo<sup>10</sup> saltus eum non in Taurinos sed per Salassos montanos ad Libuos Gallos deduxissent. Nec verisimile est, eam tum ad Galliam patuisse itinera<sup>11</sup>: utique oræ ad Penninum:

<sup>1</sup>Locis, lugares mas apacibles por la condicion de sus natura.es.

XIV. <sup>2</sup>Quinto, à los cinco meses despues que salieron de Cartagena. <sup>3</sup>Quinto decimo, habiendo gastado quinze dias en pasar los Alpes. <sup>4</sup>Qui plurimum, los que ponen mayor número en el ejército de Anibal. <sup>5</sup>L. Cincius Alimentus... maximus moveret me, me moveria à creer lo que dice L. Cincio Alimento, autor muy respetable. <sup>6</sup>Magis affluisse, es mas verosimil que se le agregaron los dichos. <sup>7</sup>Taurinis, en el Turin. <sup>8</sup>Id cum, siendo esta opinion sentada de todos los historiadores, me admiro mas de que se dude del lugar por donde Anibal pasó los Alpes, y de que comunmente se crea que pasó el Apenino, y que por esto se le puso este nombre. <sup>9</sup>Cremonis, por la cumbre de Cremona. <sup>10</sup>Qui ambo, los cuales dos pasos no le hubieran conducido al Piamonte, sino por el valle de Aoste al pais de Vercelis. <sup>11</sup>Patuisse itinera, que estuviere

Penninum, Penino, dios que adoraban en estas montañas, de donde tomaron el nombre.

ferunt, obseptæ gentibus semigermanis fuissent. neque, hercule, montibus his (si quem fortè id movet) ab transitu Pœnorum ullo Veragri<sup>1</sup>, incolæ jugi ejus, norunt nomen inditum, sed ab eo quem, in summo sacratum vertice, Penninum montani appellant.

XV. Peropportunè<sup>2</sup> ad principia rerum, Taurinis, proximæ genti, adversus Insubres motum bellum erat; sed armare exercitum Annibal, ut parti alteri<sup>3</sup> auxilio esset, in reficiendo<sup>4</sup> maximè sentientem contracta antè mala, non poterat: otium enim ex labore<sup>5</sup>, copia ex inopiâ, cultus ex illuvie tabeque, squalida et propè efferata corpora variè movebant. Ea P. Cornelio consuli causa fuit, cum Pisas navibus venisset, exercitu a Manlio Atilioque accepto tirone<sup>6</sup>, et in novis ignominis trepido, ad Padum festinandi; ut eum hoste nondum refecto manum consereret. Sed cum Placentiam consul venit, jam ex stativis<sup>7</sup> moverat Annibal; Taurinorumque unam urbem, caput gentis ejus, quia volentes in amicitiam non veniebant, vi expugnârat: junxissetque sibi, non metu solùm, sed etiam voluntate, Gallos accolæ Padi, ni eos<sup>8</sup>, circumspectantes

franco el paso por aquellos caminos, los cuales como que van a Apenino hubieran estado ocupados de gentes medio germanas. <sup>1</sup>Neque hercule... Veragri, ni ciertamente alguno de los Veragros que habitan esta eminencia tiene noticia de que el Apenino se haya llamado así del paso de los Cartagineses, si alguno acaso se mueve por esta razon.

XV. <sup>2</sup>Peropportunè, al principio de estas cosas los de Turin habian declarado guerra à los Insubrios, de quienes eran comarcas, pero muy favorable para Anibal. <sup>3</sup>Alteri, à uno de los dos pueblos. <sup>4</sup>In reficiendo, estando recobrándose de los males padecidos ántes, y cuyos efectos sentia mucho. <sup>5</sup>Ex labore, porque sucediendo el descanso al trabajo, la abundancia à la escasez, y el buen trato à la miseria é inundicia anterior, causaban varios efectos en los cuerpos consumidos y casi salvajes. <sup>6</sup>Tirone, bisoño y atemorizado por las ignominiosas derrotas recibidas. <sup>7</sup>Stativis, ya habia salido de los cuarteles. <sup>8</sup>Ni eos, à no haberles sorprendido, cuando meditaban la rebelion contra los Romanos, la repentina llegada del còsul..

Pisas, Pisa, ciudad de la Etruria. Urbem Taurinorum, ahora Augusta Taurinorum. Turin.

defectionis tempus, subito adventus consulis oppressisset. Et Annibal movit<sup>1</sup> ex Taurinis, incertos quæ pars sequenda esset, Gallos præsentem se secuturos ratus<sup>2</sup>. Jam propè in conspectu erant exercites, convenerantque duces, sicut uterque inter se nondum satis noti, ita jam<sup>3</sup> imbutus uterque quâdam admiratione alterius. Nam Annibalis et apud Romanos jam ante Sagunti excidium celeberrimum nomen erat, et Scipionem Annibal, eo ipso quòd adversus se dux potissimum lectus esset, præstantem virum credebatur. Et auxerant<sup>4</sup> inter se opinionem: Scipio, quòd relictus in Galliâ, obvius fuerat in Italiam transgresso Annibali; Annibal, conatu tam audaci trajiciendarum Alpium et effectu.

XVI. Occupavit<sup>5</sup> tamen Scipio Padum trajicere; et ad Ticinum<sup>6</sup> annem motis castris, prius quàm educeret in aciem<sup>7</sup>, adhortandorum militum causâ, talem orationem exorsus est: «Si eum exercitum, milites, educerem in aciem, quem in Galliâ mecum habui, supersedissem<sup>8</sup> loqui apud vos; quid enim adhortari referret, aut eos equites, qui equitatum hostium ad Rhodanum flumen egregiè vicissent, aut eas legiones, cum quibus fugientem hunc ipsum hostem secutus, confessionem<sup>9</sup> cedentis, ac detrectantis certamen pro victoriâ habui? Nunc, quia ille exercitus, Hispaniæ provinciæ scriptus, ibi cum fratre Cn. Scipione meis auspiciis<sup>10</sup> rem gerit, ubi eum gerere senatus populusque Romanus voluit: ego, ut consulem ducem adversus Annibalem ac Pœnos haberetis, ipse me huic voluntario certamini obtuli. Novo imperatori apud novos milites pauca verba facienda sunt. Ne genus belli, neve hostem

<sup>1</sup> Movit, salió. <sup>2</sup> Ratus Gallos, incertos quæ pars sequenda esset, secuturos se præsentem, persuadiéndose que los Galos, inciertos del partido que seguirian, se le habian de arrimar cuando estuviere presente. <sup>3</sup> Ita jam, así, llenos de admiracion el uno del otro. <sup>4</sup> Et auxerant, y este concepto que tenian de sí lo aumentaron, Escipion porque dejado en la Galia salió al encuentro á Anibal cuando pasaba á Italia; Anibal por el atrevido empeño de pasar los Alpes y haberlo logrado.

XVI. <sup>5</sup> Occupavit, se adelantó al pasar el Pó. <sup>6</sup> Ticinum, Tesin. <sup>7</sup> Educere in aciem, ántes de sacarlos al campo de batalla. <sup>8</sup> Supersedissem, hubiera omitido este razonamiento que os hago. <sup>9</sup> Confessionem, le hice confesar que retirándose y rehusando la batalla se daba por vencido. <sup>10</sup> Meis auspiciis, con mi proteccion.

ignoretis, cum iis est vobis, milites, pugnandum, quos terrâ marique priore bello vicistis; a quibus<sup>1</sup> stipendium per viginti annos exegistis; a quibus capta belli præmia, Siciliam ac Sardiniam, habetis. Erit igitur in hoc certamine is vobis illisque animus, qui victoribus et victis esse solet. Nec nunc illi, quia audent, sed quia<sup>2</sup> necesse est, pugnaturi sunt: nisi creditis, qui exercitu incolumi pugnam detrectare, eos, duabus partibus peditum equitumque in transitu Alpium amissis, cum plures pene perierint quàm supersint, plus spei<sup>3</sup> nactos esse. At enim<sup>4</sup> pauci quidem sunt, sed vigintes animis corporibusque, quorum robora ac vires vix sustinere vis ulla possit. Effigies<sup>5</sup> imò umbræ hominum, fame, frigore, illuvie, squalore enecti, contusi ac debilitati inter saxa rupesque: ad hæc<sup>6</sup>, præusti artus, nive rigentes nervi, membra torrida gelu, quassata contractaque arma, claudi<sup>7</sup> ac debiles equi. Cum hoc equite, cum hoc pedito<sup>8</sup> pugnaturi estis: reliquias<sup>9</sup> extemas hostium, non hostes habebitis. Ac nihil magis vereor quàm ne, antequam vos cum hoste pugnaveritis, Alpes vicisse Annibalem videantur. Sed ita<sup>10</sup> forsitan decuit, cum fœderum ruptore duce ac populo deos ipsos, sine ullâ humanâ ope, committere ac profligare bellum: nos autem, qui secundum deos violati sumus, commissum ac profligatum conflicere. Non vereor, ne quis me hoc vestri<sup>11</sup> adhortandi causâ magnificè

<sup>1</sup> A quibus, de quienes cobrasteis prest por espacio de veinte años. <sup>2</sup> Sed quia, sino porque la necesidad los obliga. Orden: <sup>3</sup> Nisi creditis... eos qui detrectare pugnam exercitu incolumi nactos esse plus spei, á no ser que creais que los que rehusaron pelear cuando tenian entera su gente, habrán cobrado mayores esperanzas habiendo perdido, etc. <sup>4</sup> At enim (prolepsis), pero me diréis, que aunque pocos en número son robustos y de valor. <sup>5</sup> Effigies (fespuesta), pues sabed que no son mas que figuras y apariencias de hombres muertos de hambre, frio, miseria y flaqueza, quebrantados y debilitados. <sup>6</sup> Ad hæc, jûntase á esto que sus miembros y nervios están quemados, recocidos y erizados con la nieve y hielo. <sup>7</sup> Claudi, cojos. <sup>8</sup> Equite... pedito (sinédoque, en lugar de plural). <sup>9</sup> Reliquias, encontraréis no enemigos sino sus reliquias. <sup>10</sup> Sed ita, pero quizá así convino que los mismos dioses, sin valerse de los hombres, peleasen é hiciesen guerra á un pueblo y capitán violadores de la alianza; y que nosotros, que desques de los dioses hemos sino agraviados, acabemoslo que dejaron por concluir. <sup>11</sup> Ne quis... vestri, no temo que alguno de vosotros imagine...

loqui existimet, ipsum<sup>1</sup> aliter animo affectum esse. Licuit mihi<sup>2</sup> in Hispaniam, provinciam meam, ire, quò jam profectus eram, cum exercitu meo, ubi et fratrem consilii participem ac periculi socium haberem, et Asdrubalem potius quàm Annibalem hostem, et minorem<sup>3</sup> haud dubiè molem belli. Tamen, cum præterveherer<sup>4</sup> navibus Galliæ oram, ad famam hujus hostis in terram egressus, præmisso equitatu, ad Rhodanum movi castra. Equestri prælio, quâ parte copiarum conserendi manum fortuna data<sup>5</sup> est, hostem fudi: peditum agmen, quod in modum<sup>6</sup> fugientium raptim agebatur, quia adsequi terrâ non poteram, regressus ad naves, quantâ maximâ celeritate potui, tanto maris terrarumque circuitu in radicibus<sup>7</sup> Alpium obvius fui. Huic timendo<sup>8</sup> hosti utrùm, cum declinarem certamen, improvisus videor incidisse, an occurrere in vestigiis ejus? lacessere ac trahere ad decernendum<sup>9</sup>? Experiri juvat<sup>10</sup>, utrùm alios certè repentiè Carthaginienses per viginti annos terra ediderit: an iidem sint, quid Ægatis pugnare insulas, et quos ab Eryce duodevicens<sup>11</sup> denariis æstimatos emisistis: et utrùm Annibal hic sit æmulus itinerum Herculis, ut ipse fert, an vœtigalis stipendiariusque<sup>12</sup>, et servus populi romani a patre relictus. Quem<sup>13</sup> nisi saguntinum

<sup>1</sup>Ipsum (sup. me), y que yo tengo otra cosa en el corazón. <sup>2</sup>Licuit mihi, bien pudiera haberme ido á mi gobierno de España. <sup>3</sup>Et minorem, y seguramente una guerra ménos peligrosa que esta. <sup>4</sup>Cum præterveherer, costeando con mi armada la Galia. <sup>5</sup>Fortuna data, logré la dicha de venir á las manos. <sup>6</sup>Quod in modum, que comenzaba á huir desapoderadamente. <sup>7</sup>Radicibus, faldas. <sup>8</sup>Huic timendo, (ironía), ¿pensais acaso que, rehusando la batalla, inadvertidamente he dado en manos de este formidable enemigo? ¿ó que siguiéndole los pasos le he salido al encuentro? <sup>9</sup>Decernendum, á una batalla decisiva? <sup>10</sup>Juvat, quiero probar si la tierra en los veinte años pasados ciertamente ha producido de repente, etc., ó si son aquellos mismos. <sup>11</sup>Duodevicens, á los que dejasteis ir en libertad en el monte Erice (hoy monte de San Julian), tasándolos á diez y ocho denarios por cabeza. <sup>12</sup>Stipendiariusque, pechero. <sup>13</sup>Quem, quien si el delito de haber destruido á Sagunto no lo trajese desatinado, atenderia seguramente...

Æmulus, imitador de Hércules. Este habiendo vencido á Gerion, pasó también á Italia por los Alpes, co-

mo dice la historia de los siglos fabulosos de España.

scelus agitarét, respiceret profectò, si non patriam victam, domum certè patremque, et fœdera Amilcaris scripta manu; qui, jussus a consule nostro, præsidium deduxit ab Eryce; qui graves impositas victis Carthaginiensibus leges fremens<sup>1</sup> mœrensque accepit; qui decedere Sicilia, qui stipendium populo romano dare pactus est. Itaque vos ego, milites, non eo solum animo, quo adversus alios hostes soletis, pugnare velim, sed cum indignatione quâdam atque irâ, velut si servos videatis vestros arma repentiè contra vos ferentes. Licuit, si voluissemus, ad Erycem clausos, ultimo supplicio<sup>2</sup> humanorum, fame, interficere. Licuit classem victricem in Africam trajicere, atque intra paucos dies sine ullo certamine Carthaginem delere. Veniam dedimus precantibus, emisimus ex obsidione; pacem cum victis fecimus: tutelæ<sup>3</sup> deinde nostræ duximus, cum africo bello urgerentur. Pro his impertitis<sup>4</sup>, furiosum juvenem sequentes, oppugnatum patriam nostram veniunt. Atque utinam pro decore nobis hoc tantum, et non pro salute esset certamen. Non de possessione Sicilia ac Sardinia, de quibus quondam agebatur, sed pro Italia nobis est pugandum: nec est alius ab tergo exercitus qui, nisi nos vincimus, hosti obsistat: nec Alpes alia sunt, quas dum superat, comparare nova possint præsidia. Hic est obstandum, milites, velut si ante romana mœnia pugnemus. Unusquisque se non corpus suum solum, sed conjugem ac liberos parvos armis protegere putet: nec domesticas<sup>5</sup> solum agit curas, sed identidem hoc animo reputet, nostras nunc intueri manus<sup>6</sup> senatum populumque romanum. Qualis nostra vis virtusque fuerit, talem deinde fortunam illius urbis ac romani imperii fore. » Hæc<sup>7</sup> apud Romanos consul.

XVII. Annibal, rebus<sup>8</sup> prius quàm verbis adhortandos milites ratus, circumdato ad spectaculum exercitu, captivos montanos vinctos in medio constituit, armisque gallicis ante eorum pedes projectis, interrogare interpretem jussit, æquis,

<sup>1</sup>Fremens, bramando y muy de mala gana. <sup>2</sup>Ultimo supplicio, que es el mas atroz de los castigos humanos. <sup>3</sup>Tutelæ, y ademas de esto juzgamos que debiamos ampararlos. <sup>4</sup>Impertitis (sup. beneficis), por estos favores. <sup>5</sup>Nec domesticas, ni le muevan solamente los cuidados de su casa. <sup>6</sup>Nostras manus, están mirando nuestro valor (metonimia). <sup>7</sup>Hæc, así habló á los suyos el còsul romano.

XVII. <sup>8</sup>Rebus, con el ejemplo de otros...

si vinculis levaretur, armaque et equum victor acciperet decer-  
tare ferro vellet? Cum ad unum omnes ferrum pugnamque  
poscerent, et dejecta<sup>1</sup> in id sors esset, se quisque eum opta-  
bat, quem fortuna in id certamen eligeret. Ut cuiusque sors<sup>2</sup>  
exciderat, alacer inter gratulantes gaudio exultans, eum sui  
moris tripudiis arma raptim capiebat. Ubi verò<sup>3</sup> dimicarent,  
is habitus animorum non inter ejusdem modò conditionis  
homines erat, sed etiam inter spectantes vulgò ut non vincen-  
tium magis quàm bene morientium fortuna laudaretur. Dum  
sic<sup>4</sup> aliquot spectatis paribus affectos dimisisset, concione inde  
advocatà, ita apud eos locutus fertur: « Si quem animum in  
alienæ sortis<sup>5</sup> exemplo paulò antè habuistis, eundem mox in  
æstimandâ<sup>6</sup> fortunâ vestrâ habueritis, vicimus, milites: neque  
enim spectaculum modò illud sed quædam veluti imago ves-  
træ conditionis<sup>7</sup> erat. Ac nescio<sup>8</sup>, an majora vincula majores-  
que necessitates vobis, quàm captivis vestris, fortuna circum-  
dederit: dextrâ lævâque duo maria claudunt<sup>9</sup> nullam ne ad  
effugium quidem navem habentibus; contrâ Padus amnis,  
major ac violentior Rhodano; a tergo Alpes urgent, vix<sup>10</sup>  
integris vobis ac vigentibus transitæ. Hic vobis vincendum  
aut moriendum, milites, est, ubi primùm hosti occurratis; et  
eadem fortuna, quæ necessitatem pugnandi imposuit, præmia<sup>11</sup>

<sup>1</sup> *Et dejecta*, y habiendo echado suertes para este fin (es á saber, para ver los que habian de pelear). <sup>2</sup> *Ut sors cuiusque*, segun cayó á cada uno la suerte, alegres entre los que les daban el parabien, y danzando de contento con bailes que ellos acostumbaban, prontamente tomaban las armas. <sup>3</sup> *Ubi verò*, mas quando peleaban, se veía tal disposicion de ánimos, no solo en los cautivos sino aun en los que miraban, que no se alababa mas la fortuna de los que vencian que la de los que honrosamente morian. <sup>4</sup> *Dum sic*, habiendo Anibal alentado de este modo los ánimos de los suyos con algunos espectáculos semejantes, los hizo retirar, y despues, llamando la asamblea, etc. <sup>5</sup> *Sortis*, con el ejemplo de la suerte de los otros. <sup>6</sup> *In æstimandâ*, en el aprecio que hagais de vuestra condition, ya tenemos segura la victoria. <sup>7</sup> *Conditionis*, de vuestro estado. <sup>8</sup> *Ac nescio*, y no sé si la fortuna os tiene aprisionados con necesidades mas duras que las prisiones de vuestros cautivos. <sup>9</sup> *Claudunt*, nos cercan. <sup>10</sup> *Vix*, que á duras penas lográmos pasar quando estabais enteros y con fuerzas. <sup>11</sup> *Præmia*, os propono tales premios si venceis, que los hombres no se atreverian á pedirlos mayores á los dioses, etc..

vobis ea victoribus proponit, quibus ampliora homines ne a  
diis quidem immortalibus optare solent. Si Siciliam tantum ac  
Sardiniam, parentibus nostris ereptas, nostrâ virtute recupera-  
turi essemus, satis tamen ampla prætia essent. Quidquid  
Romani tot triumphis partum congestumque possident, id  
omne nostrum cum ipsis dominis futurum est: in hanc tam  
opimam<sup>1</sup> mercedem agite, cum diis bene juvantibus arma  
capite. Satis adhuc in vastis Lusitaniæ Celtiberiæque montibus  
pecora<sup>2</sup> consecrando, nullum emolumentum tot laborum peri-  
culorumque vestrorum vidistis: tempus est<sup>3</sup> jam opulenta vos  
ac ditia stipendia facere, et magna operæ prætia mereri, tan-  
tum itineris per tot montes fluminaque, et tot armatas gentes  
emensos<sup>4</sup>. Hic vobis terminum laborum fortuna dedit: hic  
dignam mercedem emeritis stipendiis<sup>5</sup> dabit; nec quàm magni  
nominis bellum est, tam difficilem existimaveritis victoriam  
fore. Sæpe et contemptus hostis cruentum certamen edidit, et  
ineliti populi regesque perlevi momento<sup>6</sup> victi sunt. Nam,  
dempto hoc uno fulgore<sup>7</sup> nominis romani, quid est quòd illi  
vobis comparandi sint? Ut viginti annorum militiam vestram  
cum illâ<sup>8</sup> virtute, cum illâ fortunâ taceam<sup>9</sup>, ab Hereulis colum-  
nis, ab Oceano, terminisque ultimis terrarum, per tot ferocis-  
simos Hispaniæ et Galliæ populos, vincentes huc pervenistis.  
pugnabitis cum exercitu tirone, hac ipsâ æstate cæso, victo,  
circumsessoque a Gallis, ignoto adhuc ducis suo, ignoranteque  
ducem. An me in prætorio patris, clarissimi imperatoris,  
propè natum, certè educatum<sup>10</sup>, domitorem Hispaniæ Galliæ-  
que, victorem eundem, non Alpinarum modò gentium, sed  
ipsarum, quod multò majus est. Alpium, cum semestri<sup>11</sup> hoc

<sup>1</sup> *Tam opimam*, disponeos para recibir tan grande recompensa. <sup>2</sup> *Pecora*, persiguiendo fieras. <sup>3</sup> *Tempus est*, ya es tiempo que co-  
breis grande y crecido sueldo, y que el prest sea grande como  
vuestro trabajo. <sup>4</sup> *Emensos*, habiendo andado tanto camino. <sup>5</sup> *Emeritis stipendiis*, acabado el tiempo de vuestra militia. <sup>6</sup> *Per-  
levi momento*, con poca dificultad. <sup>7</sup> *Fulgore*, porque quitado este  
solo relumbrón que trae consigo el nombre romano, ¿en qué se  
pueden comparar ellos con vosotros? <sup>8</sup> *Illâ*, con aquel valor y for-  
tuna que yo sé. <sup>9</sup> *Ut... taceam*, (pretericion), para pasar en silencio.  
<sup>10</sup> *In prætorio... natum... educatum*, casi nacido y criado en la tienda  
del general mi padre (esto es, nacido y criado entre las armas).  
<sup>11</sup> *Cum semestri*, me he de comparar con este general que solo hace

conferam duce, desertore exercitûs sul? *Cur* si quis demptis signis <sup>1</sup>, Pœnos Romanosque hodie ostendat, ignoraturum certum habeo, utrius exercitûs sit consul. Non ego <sup>2</sup> illud parvi aestimo, milites, quòd nemo vestrûm est, cujus non ante oculos ipse sæpe militare aliquod ediderim facinus, cujus non idem ego virtutis spectator, ac testis, notata temporibus locisque referre sua possim decora. Cum laudatis <sup>3</sup> a me millies donatisque, alumnus priûs omnium vestrûm quàm imperator, procedam acie adversus ignotos inter se signorantesque. Quòcumque circumtulit oculos, plena omnia video animorum ac roboris, veteranum peditem, generosissimarum gentium equites frenatos et infrenatos <sup>4</sup>, vos socios fidelissimos fortissimosque, vos Carthaginienses, tum ob patriam, tum ob iram justissimam pugnaturus. Inferimus bellum, infestisque signis descendimus in Italiam, tantò audaciùs fortiusque pugnaturi quantò major spes majorque animus inferentis <sup>5</sup> est vim quàm argentis. Accendit præterea animos et stimulat dolor, injuria, indignitas. Ad supplicium <sup>6</sup> depoposcere me ducem primum, deinde vos omnes, qui Saguntum oppugnassetis; deditos <sup>7</sup> ultimis cruciatibus affecturi fuere. Crudelissima ac superbissima gens sua omnia sui que arbitrii facit <sup>8</sup>, cum quibus <sup>9</sup> bellum, cum quibus pacem habeamus, se modum imponere æquum censet: circumscribit <sup>10</sup>, includitque nos terminis montium flu-

seis meses que lo es? <sup>1</sup> *Demptis signis*, apartando las insignias de ambos ejércitos. <sup>2</sup> *Non ego*, y no aprecio poco el que no bay ninguno entre vosotros que no sea testigo de muchas de mis hazañas militares; y el que yo mismo puedo contar las vuestras, distinguiéndolas por el lugar y tiempo, como testigo de vista de vuestro valor. <sup>3</sup> *Cum laudatis*, con vosotros, quienes mil veces habeis recibido de mí elogios y distinciones militares. <sup>4</sup> *Infrenatos*, y sin freno (la caballeria nûmada no ponía freno á los caballos). <sup>5</sup> *Inferentis*, del que ofende, que del que se defiende. <sup>6</sup> *Ad supplicium*, me pidieron primeramente á mí, vuestro general, para ser castigado, y despues, etc. <sup>7</sup> *Deditos*, y si hubiésemos sido puestos en sus manos, nos hubieran dado el último suplicio. <sup>8</sup> *Facit*, todo lo hace suyo y sujeto á su arbitrio. <sup>9</sup> *Cum quibus*, con quienes ya tengamos guerra ya paz, tienen por derecho suyo dar la ley. <sup>10</sup> *Circumscribit*, nos fija y señala términos de montes y rios que no traspasemos...

Alumnus, discípulo. Llámase discípulo de ellos para ganarse mejor la voluntad; y realmente de muchos de

ellos habia aprendido en el ejército de Aníbal su padre.

minumque, quos ne excedamus, neque eos quos statuit terminos observat. Ne transieris Iberum, ne quid rei tibi sit cum Saguntinis. — Ad Iberum <sup>1</sup> est Saguntum. — Nusquam <sup>2</sup> te vestigio moveris. — Parum est quòd veterimas provincias nostras, Siciliam ac Sardiniam, adimis; etiam Hispanias? Et inde <sup>3</sup> cesserò, in Africam transcendes: transcendes <sup>4</sup> autem dico? Duos consules hujus anni, unum in Africam, alterum in Hispaniam misere; nihil usquam nobis relictum est, nisi quod armis vindicaverimus <sup>5</sup>. Illis timidis et ignavis licet esse qui receptum <sup>6</sup> habent; quos suus ager, sua terra per tuta ac pacata itinera fugientes accipient: vobis necesse est fortibus viris esse, et omnibus inter victoriam mortemve certâ desperatione obrutis <sup>7</sup> aut vincere, aut, si fortuna dubitabit <sup>8</sup>, in prælio potius quàm in fugâ mortem oppetere. Si hoc <sup>9</sup> bene fixum omnibus destinatumque in animo est, iterum dicam, vicistis: nullum incitamentum ad vincendum homini a diis immortalibus acrius <sup>10</sup> datum est. »

XVIII. His adhortationibus cum utrinque ad certamen accensi militum animi essent, Romani ponte Ticinum jungunt <sup>11</sup>, tutandique pontis causâ castellum insuper imponunt. Pœnus, opere occupatis hostibus, Maharbalem cum alâ Numidarum, equitibus quingentis, ad depopulandos <sup>12</sup> sociorum populi romani agros mittit. Gallis <sup>13</sup> parci quàm maximè jubet, principumque animos sollicitari ad defectionem. Ponte perfecto, tractus romanus exercitus in agrum Insubrium, quinque

<sup>1</sup> *Ad Iberum*, Sagunto está junto al Ebro. <sup>2</sup> *Nusquam*, no te has de mover un paso hácia ninguna parte. <sup>3</sup> *Et inde*, y si me retiro de allí, pasarás á la Africa. <sup>4</sup> *Transcendes* (correccion), qué digo pasarás? <sup>5</sup> *Vindicaverimus*, tomaremos á fuerza de armas. <sup>6</sup> *Qui receptum*, que tienen á donde acogerse. <sup>7</sup> *Et omnibus... obrutis*, y que sin esperanza no tenemos sino vencer ó morir. <sup>8</sup> *Dubitabit*, si la fortuna fuese dudosa, morir antes peleando, etc. <sup>9</sup> *Si hoc*, si todos estais resueltos y determinados á esto, repito, habeis vencido. <sup>10</sup> *Nullum incitamentum acrius*, ningun incentivo mayor

XVIII. <sup>11</sup> *Jungunt*, echan un puente sobre el rio Tesin. <sup>12</sup> *Depopulandos*, á talar. <sup>13</sup> *Gallis*, que no dañen á los campos de los Galos.

*Ne transieris*, Mímésis, dicho en boca de los Romanos.

*Ne quid*, no te metas con los Saguntinos. Acumula una falsedad á los

Romanos.

*Parum est*, no se contentan, etc. Había Aníbal por parte de los Romanos.

millia pasuum a Victumvns<sup>1</sup> consedit. Ibi Annibal castra habebat: revocatoque<sup>2</sup> prope Maharbale atque equitibus, cum instare certamen cerneret, nihil unquam satis<sup>3</sup> dictum prae-nitumque ad cohortandos milites ratus, vocatis ad concionem certa praemia pronuntiat, in quorum spem pugnarent. Agrum sese daturum esse in Italiá, Africá, Hispaniá, ubi quisque velit, immunem<sup>4</sup> ipsi qui accepisset, liberisque. Qui pecuniam quam agrum maluisset, ei se argento satisfacturum. Qui sociorum Carthaginenses cives fieri vellent, potestatem facturum. Qui domos redire mallent, daturum se operam, ne cuius<sup>5</sup> suorum popularium immutatam secum fortunam esse vellent. Servis quoque dominos prosecutis libertatem promittit, binaque pro his mancipia dominis se redditurum. Eaque ut rata seirent fore, agrum laevá manu, dextrá silicem retinens, si falleret, Jovem ceterosque precatus deos, ita se mactarent, quemadmodum ipse agrum mactáset, secundum<sup>6</sup> precationem caput pecudis saxo elisit. Tum verò omnes, velut<sup>7</sup> diis auctoribus in spem suam quisque acceptis, id moræ<sup>8</sup>, quòd nondum pugnarent, ad potiènda sperata rati, praelium uno animo et voce uná poscunt. Apud Romanos haudquaquam tanta alacritas erat; super<sup>9</sup> cetera recentibus etiam terrores prodigiis, nam et lupus intraverat castra, laniatisque obvius<sup>10</sup> ipse intactus evaserat, et examen<sup>11</sup> apum in arbore praetorio imminente conederat. Quibus procuratis<sup>12</sup>, Scipio cum equitatu jaculatoribusque expeditis profectus ad castra hostium,

<sup>1</sup> *Victumvns*, Dimoli (aldea). <sup>2</sup> *Revocato*, y haciendo venir. <sup>3</sup> *Satis*, que no habia dicho ni amonestado bastante a los soldados para animarlos. <sup>4</sup> *Immunem*, que dicho campo estaria exento de pagar contribucion ni arrendamiento. <sup>5</sup> *Ne cuius* (por *alicujus*), que no fuese de mejor condicion de cualquiera de sus paisanos... <sup>6</sup> *Secundum*, despues de esta deprecacion. <sup>7</sup> *Velut*, como si los mismos dioses les prometiesen lo mismo que esperaban. <sup>8</sup> *Id moræ*, pensando que lo que tardaban en comenzar a pelear se les dilatava el logro de lo que aguardaban. <sup>9</sup> *Super*, atemorizados con los prodigios recientes, ademas de otros motivos. <sup>10</sup> *Obvius*, los que encontró al pasó. <sup>11</sup> *Examen*, un enjambre de abejas se habia asentado en un árbol que cubria la tienda del general. <sup>12</sup> *Quibus procuratis*, expiados los cuales con sacrificios...

Si falleret, si no cumpla lo prometido. Fórmula y ceremonia con que se obligaban a cumplir la palabra dada, pacto ó juramento.

exque propinquo copias, quantæ et cujus generis essent, specularandas, obvius<sup>1</sup> fit Annibali, et ipsi cum equitibus ad exploranda circa loca<sup>2</sup> progresso. Neutri<sup>3</sup> alteros primò cernebant: densior deinde incesu tot hominum equorumque oriens pulvis signum propinquantium hostium fuit: constitit utrinque agmen, et praelio sese expediebant. Scipio jaculatores et gallos equites in fronte locat; Romanos sociorumque<sup>4</sup> quod roboris fuit, in subsidiis. Annibal frenatos equites in medium accipit. cornua<sup>5</sup> Numidis firmat. Vixdum<sup>6</sup> clamore sublato, jaculatores fugere inter subsidia ad secundam<sup>7</sup> aciem; inde equitum certamen erat aliquandiu anceps. Deinde, quia turbabant equos pedites intermixti, multis labentibus ex equis aut desilientibus, ubi<sup>8</sup> suos premi circumventos vidissent, jam magná ex parte ad pedes<sup>9</sup> pugna erat: donec Numidæ, qui in cornibus erant, circumvecti<sup>10</sup> paululum, ab tergo se ostendere. Is pavor percussit<sup>11</sup> Romanos, auxitque pavorem consulis vulnus periculumque<sup>12</sup>, intercurso tum primùm pubescens filii propulsatum. Hic erit juvenis, penes quem perfecti hujusce belli laus est, Africanus ob egregiam victoriam de Annibale et de Pœnis appellatus. Fuga<sup>13</sup> tamen effusa jaculatorum maximè fuit, quos primos Numidæ invaserunt. Alius confertus equitatus consulem in medium acceptum, non armis modò sed etiam corporibus suis protegens, in castra, nusquam<sup>14</sup> trepidè

<sup>1</sup> *Obvius*, sale al encuentro a Anibal, que tambien se habia adelantado, etc. <sup>2</sup> *Loca circa*, los contornos. <sup>3</sup> *Neutri*, no se veian unos a otros; y levantándose despues uno espesa polvareda con las pisadas, etc. <sup>4</sup> *Sociorumque*, y la flor de los aliados para tropa de socorro. <sup>5</sup> *Cornua*, los flancos, las alas. <sup>6</sup> *Vixdum*, no bien habia comenzado la griteria. <sup>7</sup> *Secundam*, segunda fila; y despues la pelea de la caballeria fué dudosa por algun tiempo. <sup>8</sup> *Ubi*, visto que los suyos cercados se hallaban en aprieto. <sup>9</sup> *Ad pedes*, peleaban a pié. <sup>10</sup> *Circumvecti*, dando una média vuelta. <sup>11</sup> *Percussit*, turbó. <sup>12</sup> *Periculumque*, y el peligro de que se libró el cónsul por acudir su hijo, que entónces comenzaba a tener bozo. <sup>13</sup> *Fuga*, comenzaron a huir desapoderadamente, en especial los flecheros. <sup>14</sup> *Nusquam*, retirándose sin confusion ni desórden...

*Frenatos*, a distincion de la caballeria numida, que no gastaba freno. Nótese que los antiguos no tenian estribos, como le dice el mismo verbo.

*Desilientibus* ó desmontando.

neque effusè cedendo, reduxit. Servati consulis decus Cælius ad servum natione Ligurem delegat<sup>1</sup>. Malim equidem de filio verum esse, quod et plures tradidere auctores, et ita fama obtinuit<sup>2</sup>.

XIX. Hoc primum cum Annibale prælium fuit: quo facile apparuit, et equitatu meliorem<sup>3</sup> Pœnum esse, et ob id campos patentes<sup>4</sup>, quales sunt inter Padum Alpesque, bello gerendo Romanis aptos non esse. Itaque, proximâ nocte, jussis militibus vasa<sup>5</sup> silentio colligere, castra ab Ticino mota, festinatissime ad Padum est, ut ratibus quibus junxerat<sup>6</sup> flumen nondum resolutis, sine tumultu atque insectatione hostis copias trajiceret. Prius Placentiam pervenere, quàm satis sciret Annibal ab Ticino profectas: tamen aliquot<sup>7</sup> moratorum in citiore ripâ segniter ratem solventes cepit; transire non potuit pontem quòd extrema resoluta erat, totâ rate in secundam aquam labente. Cælius auctor est, Magonem cum equitatu et hispanis peditibus flumen extemplo transnatasse: ipsum Annibalem per superiora Padi vada exercitum traduxisse, elephantis in ordinem ad sustinendum impetum fluminis oppositis. Ea peritis<sup>8</sup> amnis ejus vix fidem fecerint: nam neque equites, armis equisque salvos<sup>9</sup>, tantam vim fluminis superasse verisimile est, ut jam<sup>10</sup> Hispanos omnes inflati transvexerint utres, et multorum dierum circuitu Padi vada petenda<sup>11</sup> fuerant, quæ exercitus gravis<sup>12</sup> impedimentis traduci posset. Potiores<sup>13</sup> apud me auctores sunt, qui bido vix locum rate jungendo flumini

<sup>1</sup> *Delegat*, atribuye la honra de haber salvado al cònsul á un esclavo genoves. <sup>2</sup> *Obtinuit*, y así corrió por entònces la voz.

XIX. <sup>3</sup> *Meliorem*, que era superior. <sup>4</sup> *Patentes*, rasos, descubiertos. <sup>5</sup> *Vasa* (lo mismo que *sarcinas*), recoger el fardaje con todo silencio. <sup>6</sup> *Junxerat*, que habia echado sobre el rio. <sup>7</sup> *Tamen aliquot*, con todo hizo prisioneros á algunos que se habian detenido algo mas en la ribera de enfrente en desatar las barcas; pero no pudo pasar el puente, porque desatada ya una de la extremidad, todas las demas fueron rio abajo. <sup>8</sup> *Ea peritis*, semejante accion apénas parecerá creible á los prácticos en el rio Pó. <sup>9</sup> *Salvos*, sin perecer los caballos. <sup>10</sup> *Ut jam*, aunque concedamos que los Españoles pasaron sostenidos de pellejos inflados. <sup>11</sup> *Vada petenda*, y tenian que ir á buscar los vados. <sup>12</sup> *Gravis*, cargado con el bagaje. <sup>13</sup> *Potiores*, mas me inclino á los que dicen que apénas pudieron encontrar en dos dias lugar en donde echasen las barcas...

inventum tradunt; eâ cum Magone equites hispanorum expeditos præmissos. Dum Annibal, circa flumen legationibus Gallorum audiendis moratus, trajicit gravius<sup>1</sup> peditum agmen: interim Mago equitesque ab transitu fluminis diei unius itinere Placentiam ad hostes contendunt. Annibal, paucis post diebus, sex millia a Placentiâ castra communivit, et postero die in conspectu hostium acie directâ<sup>2</sup>, potestatem pugnae fecit. Insequenti nocte, cædes in castris romanis, tumultu<sup>3</sup> tamen quàm re major, ab auxiliariis gallis facta est. Ad duo millia peditum et ducenti equites, vigilibus ad portas trucidatis, ad Annibalem transfugiunt<sup>4</sup>: quos Pœnus benignè adlocutus, spe ingentium donorum accensos, in civitates quemque suas, ad sollicitandos<sup>5</sup> popularium animos, dimisit. Scipio, cædem eam signum<sup>6</sup> defectionis omnium Gallorum esse ratus, contactosque eo scelere, velut injectâ rabie, ad arma ituros; quanquam gravis<sup>7</sup> adhuc vulnere erat, tamen quartâ vigiliâ noctis insequentis tacito agmine profectus ad Trebiam fluvium, in loca altiora collesque impeditiores<sup>8</sup> equiti castra movet. Minus<sup>9</sup> quàm ad Ticinum sefellit: missisque Annibal primum Numidis, deinde omni equitatu, turbasset utique novissimum agmen, ni aviditate prædæ in vacua romana castra Numidæ divertissent. Ibi dum, perscrutantes loca omnia castrorum, nullo satis<sup>10</sup> digno moræ pretio tempus terunt, emissus hostis de manibus est. Et cum jam transgressos Trebiam romanos, metantesque<sup>11</sup> castra conspexisset, paucos moratorum occide-

<sup>1</sup> *Gravius*, con dificultad. <sup>2</sup> *Acie directâ*, poniendo su ejército enfrente y á vista del enemigo, les presentó la batalla. <sup>3</sup> *Tumultu*, siendo mayor el ruido que el daño. <sup>4</sup> *Transfugiunt*, se pasan á Anibal. <sup>5</sup> *Sollicitandos*, para levantar á sus paisanos. <sup>6</sup> *Signum*, era señal de haberse rebelado todos los Galos, y que teniendo parte en aquella maldad, como rabiosos, etc. <sup>7</sup> *Gravis*, no podia aun andar por la herida; sin embargo, á la cuarta vigilia de la noche siguiente. <sup>8</sup> *Impeditiores*, embarazosos. <sup>9</sup> *Minus*, ménos se le ocultó á Anibal esta retirada que la del rio Tesin. <sup>10</sup> *Nullo satis*, en cosa de ninguna utilidad. <sup>11</sup> *Metantesque*, sentando sus reales...

*Vigiliâ*. La noche se dividia en tiempo de campaña en cuatro vigiliâs ó mutaciones de centinelas. Primera, desde anochecer hasta las 9; segu-

da, de 9 á 12; tercera, de 12 á 3; cuarta, de 3 hasta amanecer; aunque variaba su duracion segun los tiempos.

runt, citra flumen interceptos<sup>1</sup>. Scipio<sup>2</sup>, nec vexationem vulneris in viâ jactati ultra patiens, et collegam<sup>3</sup> (jam enim revocatum ex Sicilia audierat) ratus expectandum, locum, qui prope flumen tutissimus stativis<sup>4</sup> est visus, delectum communit. Nec procul inde Annibal cum consedisset, quantum victoria equestri elatus<sup>5</sup>, tantum anxius inopiâ<sup>6</sup>, quæ per hostium agros euntem, nusquam præparatis comæatibus major in dies excipiebat, ad Clastidium<sup>7</sup> vicum, quò magnum frumenti numerum congesserant Romani, mittit. Ibi cum vim pararent<sup>8</sup>, spes facta proditiōnis: nec sanè magno pretio, nummis aureis quadringentis, Dasio Brundusino præfecto præsidii<sup>9</sup> corrupto, traditur Annibali Clastidium; id horreum fuit Pœnis sedentibus<sup>10</sup> ad Trebiam. In captivos<sup>11</sup> ex tradito præsidio, ut fama elementia in principio rerum colligeretur, nihil sævitum est.

XX. Cum<sup>12</sup> ad Trebiam terrestre constitisset bellum, interim circa Siciliam insulasque Italiae imminentes, et a Sempronio consule, et ante adventum ejus terram marique res gestæ Vingtiquinqueremes cum mille armatis ad depopulanda moram Italiae a Carthaginensibus missæ: novem Liparas, octo insu-

<sup>1</sup> *Interceptos*, á quienes cortaron el paso a otro lado del río. <sup>2</sup> *Scipio*, Escipion, no pudiendo sufrir mas los dolores de la herida, que le aquejaba con la agitacion del camino. <sup>3</sup> *Collegam*, Sempronio. <sup>4</sup> *Stativis*, para acampar. <sup>5</sup> *Elatus*, engreido, ufano. <sup>6</sup> *Inopid* (sup. *frumenti*), por la falta de viveres que de día en día se aumentaba, cuando corria los campos del enemigo por no haberse provisto de ninguna parte. <sup>7</sup> *Clastidium*, Chiasstezo (en el territorio de Pavia). <sup>8</sup> *Pararent*, disponiéndose á forzar el pueblo, concibieron esperanzas que se tomara por traicion. <sup>9</sup> *Præfecto præsidii*, comandante de la guarnicion. <sup>10</sup> *Sedentibus*, mientras permanecieron junto á Trebia. <sup>11</sup> *In captivos*, con la guarnicion prisionera no se usó de rigor, con el fin de ganar reputacion de piadosos en el principio de la guerra.

XX. <sup>12</sup> *Cum*, estando el teatro de la guerra terrestre junto al río Trebia.

*Nummis*. Justo Lipsio dice (*De re num.*) que el valor de esta moneda era como dos ducados nuestros ó 22 reales con poca diferencia. Segun esto compró el pueblo en mas de ochocientos ducados. Era moneda recién-

amente acuñada entre los Romanos, que despues llamaron *solidus*.

*Liparas*, islas Eolias, de Eolo, rey tercero de ellas. Homero le llama padre de los vientos, porque estos agitan y combaten mucho estas islas.

lam Vulcani tenerunt, tres in fretum<sup>1</sup> avertit æstus. Ad eas conspectas a Messaná<sup>2</sup> duodecim naves ab Hierone rege Syracusanorum missæ, qui tum fortè Messanæ erat, consulem romanum opperiens, nullo repugnante, captas naves Messanam in portum deduxerunt, Cognitum ex captivis, præter viginthi naves, cujus ipsi classis essent<sup>3</sup>, in Italiam missas, quinque et triginta alias quinqueremes Siciliam petere ad sollicitandos veteres socios. Lilybæi<sup>4</sup> occupandi præcipuam curam esse: redere eadem tempestate, quo ipsi<sup>5</sup> disjecti forent, eam quoque classem ad Ægates insulos dejectam. Hæc sicut audita erant Messanæ, rex M. Æmilio prætori, cujus Sicilia erat provincia, perscribit<sup>6</sup>, monetque Lilybæum firmo teneret præsidio. Ex templo et circa prætorem ad civitates missi legati tribunique, qui suos<sup>7</sup> ad curam custodiae intenderent: ante omnia Lilybæum teneri<sup>8</sup> ad apparatus belli, edicto proposito<sup>9</sup>, ut socii navales decem dierum cocta cibaria ad naves deferrent; ubi signum datum esset, ne quis moram conscendendi<sup>10</sup> faceret: perque omnem oram<sup>11</sup> qui erant, ex speculis conspicerent adventantem hostium classem. Simul itaque (quanquam de industria<sup>12</sup> morati cursum navium erant Carthaginenses, ut ante lucem accederent Lilybæum) præsen-

<sup>1</sup> *Tres in fretum*, á tres de las naves las arrojó la marea contra el estrecho. <sup>2</sup> *Messaná*, desde Mesina. Orden: <sup>3</sup> *Præter viginthi naves cujus classis ipsi essent*, que á excepcion de veinte naves de la armada á que ellos pertenecian. <sup>4</sup> *Lilybæi* (puerto, promontorio de Sicilia). <sup>5</sup> *Quid ipsi*, con que ellos mismos habian sido desbaratados. <sup>6</sup> *Perscribit*, le escribe á la larga, etc. <sup>7</sup> *Qui suos*, que alentasen á los suyos á defender sus ciudades. <sup>8</sup> *Teneri* (sup. *jussit*), mandó que conservase el Lillibæo para los aprestos de la guerra. <sup>9</sup> *Edicto proposito*, habiendo publicado un edicto para que los aliados navales llevasen la comida hecha para diez dias. <sup>10</sup> *Conscendendi*, de embarcarse. <sup>11</sup> *Oram*, costa. <sup>12</sup> *De industria*, aunque habian de intento detenido el curso...

*Vulcani*, isla de Vulcano, llamada así: porque en el monte Etna decian los antiguos que tenia su herreria, por las llamas que vomita; de donde ha quedado el nombre de volcán.

*Circa prætorem*, segun unos, que estaban con el general; segun otros,

enviados por el general. Segun esta ultima opinion, *circa prætorem* es lo mismo que *a prætore*; y es una locucion griega, pues los Griegos dicen: *circa Platonem*, en lugar de *Plato*.



sum<sup>1</sup> tamen est, quia et luna pernox erat, et sublatis armamentis veniebant. Extemplo datum e speculis signum, et in oppido ad arma conclamatum est, et in naves conscensum, pars militum in muris<sup>2</sup> portarumque stationibus, pars in navibus erant. Et Carthaginienses, quia rem<sup>3</sup> fore haud cum imparatis cernebant, usque ad lucem portu se abstinerunt, demendis<sup>4</sup> armamentis eo tempore aptandaque ad pugnam classe absumpto. Ubi illuxit<sup>5</sup>, recepere classem in altum, ut spatium pugnae esset, exitumque liberum e portu naves hostium haberent. Nec Romani detrectavere pugnam, et memoria circa ea ipsa loca gestarum rerum freti, et militum multitudine ac virtute. Ubi in altum evecti<sup>6</sup> sunt, Romanus conserere pugnam, et ex propinquo vires conferre velle<sup>7</sup>; contra eludere Pœnus, et arte, non vi, rem gerere, naviumque quam virorum aut armorum malle certamen facere: nam ut<sup>8</sup> sociis navalibus affatim instructam classem, ita inopem milite habebat; et sicubi<sup>9</sup> conserta navis esset, haudquaquam par numerus armatorum a ex ea pugnabat. Quod ubi animadversum est, et Romanis multitudo sua auxit animum, et paucitas illis minuit. Extemplo septem naves punicae circumventae<sup>10</sup>; ceterae fugam ceperunt. Mille et septingenti fuerunt in navibus capti milites nautaque, in iis tres nobiles Carthaginiensium. Classis romana incolumis, unâ tantum<sup>11</sup> perforatâ navi, sed eâ quoque ipsâ reducee, in portum rediit. Secundum<sup>12</sup> hanc pugnam, nondum gnaris<sup>13</sup> eis

<sup>1</sup> *Præsumsum*, con todo se conoció de antemano su venida, ya porque la noche estaba clara, ya porque traían levantado el velamen. <sup>2</sup> *In muris*, custodiando los muros y puertas. <sup>3</sup> *Quia rem*, porque veían que tendrían que pelear con gente prevenida, no entraron en el puerto hasta el amanecer. <sup>4</sup> *Demendis*, en amainar velas y jarcias, y en disponer la armada, etc. <sup>5</sup> *Illuxit*, luego que amaneció retiraron la escuadra a alta mar para dejar espacio donde pelear. <sup>6</sup> *Evecti*, luego que llegaron. <sup>7</sup> *Velle* (sup. *ostendit*), manifestó querer pelear y trabar la batalla de cerca; por el contrario, el Carthaginiense quería vencerlos con astucias y estratagemas no peleando, y que la pelea fuese mas bien de naves con naves que de hombres con hombres ó de armas con armas. <sup>8</sup> *Nam ut*, pues así como tenía abundancia de remeros. <sup>9</sup> *Et sicubi*, y si alguna vez se trabase alguna nave con otra. <sup>10</sup> *Circumventae*, quedaron cercadas. <sup>11</sup> *Unâ tantum*, habiendo dado barreno los enemigos a una sola; pero esta también volvió salva. <sup>12</sup> *Secundum*, despues de. <sup>13</sup> *Gnaris*, noteniendo noticia aquellos que estaban en Mesina...

qui Messanae erant, Tib. Sempronius consul Messanam venit. Ei fretum intranti rex Hiero classem ornatam<sup>1</sup> obviam duxit, transgressusque ex regia<sup>2</sup> in praetoriam navem, gratulatus<sup>3</sup> sospitem cum exercitu et navibus advenisse, precatusque prosperum ac facilem in Siciliam transitum, statum<sup>4</sup> deinde insulae, et Carthaginiensium conata exposuit: pollicitusque est, quo animo priore bello populum romanum juvenis adjuvisset, eo senem adjuturum; frumentum<sup>5</sup> vestimenta que sese legionibus consulis sociisque navalibus gratis praebiturum; grande periculum Lilybaeo maritimisque civitatibus esse, et quibusdam<sup>6</sup> volentibus novas res fore. Ob haec consuli nihil cunctandum visum, quin Lilybaeum classe peteret: et rex regiaeque classis unâ profecti: navigantes inde, pugnatum ad Lilybaeum, fusasque et captas hostium naves acceperunt<sup>7</sup>. A Lilybaeo consul, Hierone cum classe regiae dimisso, relictoque praetore ad tuendam Siciliae oram, ipse in insulam Melitam<sup>8</sup>, quae a Carthaginiensibus tenebatur, trajecit. Advenienti Amilcar, Gisonis filius, praefectus<sup>9</sup> praesidii, cum paulo minus duobus millibus militum, oppidumque cum insula traditur. Inde post paucos dies reditum Lilybaei<sup>10</sup>, captivique et a consule et a praetore, praeter insignes nobilitate viros, sub coronâ<sup>11</sup> venerunt. Postquam ab eâ parte satis tutam Siciliam censebat consul, ad insulas Vulcani, quia fama erat stare ibi Punicam classem, trajecit: nec quicquam hostium circa eas insulas inventus. Jam fortè transmiserant ad vastandam Italiae oram: depopulatoque Vibonensi<sup>12</sup> agro, urbem etiam terrebant.

XXI. Repetenti<sup>12</sup> Siciliam consuli excensio<sup>13</sup> hostium in agrum Vibonensem facta nuntiatur: litteraeque a senatu de

<sup>1</sup> *Ornatam*, empavesada. <sup>2</sup> *Ex regia*, de la del rey a la del general. <sup>3</sup> *Gratulatus*, y dándole el parabien de haber llegado salvo, etc. deseándole próspero y feliz viaje. <sup>4</sup> *Statum*, despues le hizo presente el estado de la isla, y los intentos del Carthaginiense. <sup>5</sup> *Fruentum*, viveres. <sup>6</sup> *Et quibusdam*, y algunos deseos de novedades. <sup>7</sup> *Acceperunt*, supieron. <sup>8</sup> *Melitam*, Malta. <sup>9</sup> *Praefectus*, comandante de la guarnicion, es entregado, etc., y tambien es entregado el pueblo con la isla. <sup>10</sup> *Sub coronâ*, fueron vendidos coronados. <sup>11</sup> *Stare*, que se mantenía allí. <sup>12</sup> *Vibonensi*, y habiendo talado el territorio de Vibona.

XXI. <sup>12</sup> *Repetenti*, cuando volvía. <sup>13</sup> *Excensio*, desembarco...

transitu in Italiam Annibalis, et ut primo quoque<sup>1</sup> tempora collegæ ferret auxilium, missæ traduntur. Multis simul anxius curis, exercitum extemplo in naves impositum Ariminum<sup>2</sup> Supero mari misit. Sex Pomponio legato cum viginti quinque longis navibus Vihonensem agrum maritimamque oram Italiae tuendam attribuit<sup>3</sup>; M. Emilio prætori quinquaginta navium classem explevit<sup>4</sup>; ipse, cum impositis Siciliae rebus, decem navibus oram Italiae legens<sup>5</sup>, Ariminum pervenit: inde cum exercitu suo profectus ad Trebiam flumen, collegæ conjungitur. Jam ambo consules, et quidquid romanorum virium erat Annibali oppositum<sup>6</sup>, aut illis copiis defendi posse romanorum imperium, aut spem nullam aliam esse, satis declarabant. Tamen consul alter, equestri prælio uno et vulnere suo minutus<sup>7</sup>, trahi<sup>8</sup> rem malebat; recentis<sup>9</sup> animi alter, eoque ferocior, nullam dilationem patiebatur. Quod inter Trebiam Padumque agri est, Gallitum incolebant, in duorum præpotentium populorum certamine, per ambiguum<sup>10</sup> favorem, haud dubiè gratiam victoriss spectantes. Id Romani<sup>11</sup>, ne quid modò moverent, æquo satis, Pœnus periniquo animo ferebat, a Gallis accitum se venisse ad liberandum eos dictitans. Ob eam iram, simul ut prædâ militem aleret, duo millia peditum et mille equites, Numidas plerosque, mixtos quosdam et gallos, populari omnem deinceps agrum usque ad Padi ripas jussit. Egentes ope Galli, cum ad id<sup>12</sup> dubios servassent animos, coacti ab auctoribus injuriæ, ad vindices<sup>13</sup> futuros declinant.

<sup>1</sup>Primo quoque, en la primera ocasion. <sup>2</sup>Ariminum, le envió á Rimini por el mar Superior (los Romanos llamaban así el mar Adriático, situado entre la Italia y la Iliria). <sup>3</sup>Attribuit, le encomienda la defensa de la costa marítima. <sup>4</sup>Explevit, completó. <sup>5</sup>Legens, costeando la Italia con diez naves. <sup>6</sup>Oppositum, los dos cónsules, y cuantas fuerzas tenían los Romanos opuestas contra Anibal, daban á entender, etc. <sup>7</sup>Minutus, debilitado. <sup>8</sup>Trahi, dilatar la batalla. <sup>9</sup>Recentis, el otro, que estaba mas feroz por el nuevo ánimo que cobró, no sufría dilacion. <sup>10</sup>Per ambiguum, tirándose á ganar la voluntad del que venciese, favoreciendo ya á unos ya á otros. <sup>11</sup>Id Romani, contentábase con esto los Romanos á trueque de que no moviesen guerra contra ellos; pero esto mismo le sentaba muy mal á Anibal, que decia haberle llamado los Galos para rescatarlos. <sup>12</sup>Cum ad id, habiéndose mantenido neutrales hasta entónces. <sup>13</sup>Vindices, se arriman al partido de los que habian de ser sus libertadores...

legatisque ad e consulem missis, auxilium<sup>1</sup> Romanorum terræ ob nimiam cultorum fidem in Romanos laboranti orant. Corneio nec causa nec tempus agendæ rei placebat; suspectaque ei gens erat, tum ob infida multa facinora, tum, ut alia<sup>2</sup> vetustate obsolevisent, ob recentem Boiorum perfidiam. Sempronius contra, continendis in fide sociis maximum vinculum esse primos, qui eguissent ope, defensos censebat<sup>3</sup>. Tum collegæ cunctante<sup>4</sup>, equitatum suum, mille peditum jaculatoribus ferme admixtis, ad defendendum gallicum agrum trans Trebiam mitit. Hi sparsos et incompositos, oneratosque prædâ plerosque, cum inopinatos invasissent, ingentem terrorem eademque, ac fugam usque ad castra stationesque<sup>5</sup> hostium fecere: unde multitudine effusâ<sup>6</sup> pulsî, rursus subsidio suorum prælium<sup>7</sup> restituere. Variâ inde pugnâ sequente, quam ad extremum æquassent certamen, major tamen hostium Romanis fama victoriæ fuit. Ceterum nomini omnium major justiorque<sup>8</sup>, quam ipsi consuli, videri. Gaudio efferri<sup>9</sup>, quâ parte copiarum alter consul victus foret, eâ se vicisse; restitutos ac reflectos militum animos; nec quemquam esse præter collegam, qui dilatam dimicationem vellet: eum, animo magis quam corpore ægrum<sup>10</sup>, memoriâ vulneris aciem ac tela horrere. Sed non<sup>11</sup> esse cum ægro senescendum; quid enim ultra differri aut teri tempus? Quem tertium consulem quem alium exercitum expectari? Castra Carthaginiensis in Italiâ, ac propè in conspectu urbis esse: non Siciliam ac Sardiniam victis ademptas, nec cis Iberum Hispaniam peti; sed solo patrio terrâque, in quâ geniti forent, pelli Romanos. «Quantum ingemiscant, inquit, patres nostri, circa mœnia Carthaginis

<sup>1</sup>Auxilium, piden á los Romanos envíen socorro á su país, que se hallaba en peligro por pasarse de fieles para con ellos. <sup>2</sup>Ut alia, aunque no mirase á lo demas como cosa muy añeja. <sup>3</sup>Censebat, juzgaba que el defender á los primeros que lo necesitasen, era el mayor lazo para mantener á los aliados fieles. <sup>4</sup>Cunctante, andando en dilaciones. <sup>5</sup>Castra stationesque, hasta los reales y centinelas enemigas. <sup>6</sup>Effusâ, por la multitud que salió. <sup>7</sup>Prælium, renovaron la batalla. <sup>8</sup>Major justiorque, mayor y mas completa. <sup>9</sup>Efferri. (sup. capit), se alegraba de haber vencido, etc. <sup>10</sup>Ægrum, mas débil en el ánimo, etc. <sup>11</sup>Sed non, pero decia que no se habian de envejecer alli con él hasta que sanase, ¿pues á qué fin venia andar en dilaciones y gastar el tiempo?...

bellare soliti, si videant nos, progeniem suam, duos consules, consularesque exercitus in mediâ Ialiâ paventes intra castra? Pœnum, quod inter Alpes Apenninumque agri sit<sup>1</sup>, suæ ditionis fecisse? Hæc<sup>2</sup> assidens ægro collegæ, hæc in prætorio propè concionabundus agere. Stimulabat et tempus propinquum comitorum, ne in novos consules bellum differretur, et recessio in se unum vertendæ<sup>3</sup>, gloriæ, dum æger collega erat. Itaque, nequidquam dissentiente Cornelio, parari ad propinquum certamen milites jubet.

XXII. Annibal, cum quid optimum foret hosti cerneret, vix ullam spem habebat, temere atque improvidè quidquam consules acturos<sup>4</sup>. Sed cum alterius ingenium, famâ prius, deinde re cognitum, percitum<sup>5</sup> ac ferox sciret esse, ferociusque factum ex prospero cum prædatoribus suis certamine crederet, adesse gerendæ rei fortunam haud diffidebat, cujus ne quod prætermitteret tempus, sollicitus et intentus erat, dum tiro hostium esset miles, dum meliorem ex ducibus inutilem vulnus faceret, dum Gallorum<sup>6</sup> animi vigerent; quorum ingentem multitudinem sciebat segnius secuturam, quanto longius ab domo traheretur. Cum ob hæc taliaque speraret propinquum certamen, et facere<sup>7</sup>, si cessaretur, euperet, speculatoresque Galli, ad ea exploranda quæ vellet, tutiores, quia in utrisque castris militabant, paratos pugnae esse Romanos retulissent, locum<sup>8</sup> insidiis circumspectare Pœnus cepit. Erat<sup>9</sup> in medio rivus præaltis utrinque clausus ripis, et circâ obsitus palustribus

<sup>1</sup> *Quod agri... sit*, habia hecho de su jurisdiccion ó suyo todo el territorio, etc. <sup>2</sup> *Hæc*, esto decia Sempronio sentado junto á su compañero enfermo, y en la tienda hablando en alta voz como en tono de arenga. <sup>3</sup> *Vertendæ*, y la ocasion de alzarse con toda la gloria...

XXII. <sup>4</sup> *Acturos*, que hiciesen alguna cosa inconsideradamente y sin consejo. <sup>5</sup> *Percitum*, pero sabiendo, primeramente por la voz que corria y despues por experiencia, que el uno de los dos consules era de fudole principitada, y arrogante. <sup>6</sup> *Dum Gallorum*, miéntras los Galos manifestaban los ánimos vigorosos, los que sabía le seguirian con ménos gusto, etc. <sup>7</sup> *Et facere*, y deseando darla, si su compañero andaba en dilaciones. <sup>8</sup> *Locum*, andaba buscando lugar acomodado para celadas. <sup>9</sup> *Erat*, habia en medio un arroyo, que por uno y otro lado tenia muy altas márgenes, sus contornos cubiertos de espadaña...

herbis, et, quibus inculta<sup>1</sup> ferme vestiuntur, virgultus vepribusque. Quem ubi ad equites quoque tegendos satis latebrosum locum circumvectus<sup>2</sup> ipse oculis perlustravit, « Hic erit locus. Magoni fratri ait, quem teneas<sup>3</sup>: delige centenos viros ex omni pedite atque equite, cum quibus ad mævigihiâ primâ venias: nunc corpora curare<sup>4</sup> tempus est. » Ita prætorium<sup>5</sup> missum; mox cum delectis Mago aderat. « Robora<sup>6</sup> virorum cerno, inquit Annibal: sed ut et numero<sup>7</sup> etiam, non animis modò, valeatis, singulis vobis novenos exturmismanipulisque vestri simules eligite: Mago locum monstrabit quem insideatis<sup>8</sup>; hostem cæcum<sup>9</sup> ad has belli artes habebitis. » Ita mille equitibus Magoni, mille peditibus dimissis, Annibal primâ luce numidas equites transgressos Trebiam flumen obequitare<sup>10</sup> jubet hostium portis, jaculandoque<sup>11</sup> in stationes elicere ad pugnam hostem: injecto<sup>12</sup> deinde certamine, cedendo sensim citra flumen pertrahere. Hæc mandata Numidis, ceteris ducibus peditum equitumque præceptum, ut prandere omnes jubent; armatos deinde, instratisque equis, signum exspectare. Sempronius, ad tumultum Numidarum, primum omnem equitatum, ferox ex eâ parte virium, deinde sex millia peditum, postremò omnes copias ad destinatum locum jam antè consilio, avidus certaminis eduxit. Erat fortè brumæ<sup>13</sup> tempus, et nivalis dies in locis Alpibus Apenninoque interjectis, propinquitate etiam fluminum ac paludum prægelidis<sup>14</sup>. Ad hæc raptim e ductis hominibus atque equis, non capto antè cibo, non opeullâ ad arcendum frigus<sup>15</sup> adhibita, nihîl caloris in-

<sup>1</sup> *Quibus inculta*, que comunmente se encuentran en los eriales. <sup>2</sup> *Circumvectus*, andándole al rededor. <sup>3</sup> *Teneas*, donde te embosques. <sup>4</sup> *Corpora curare*, de tomar algun refuerzo. <sup>5</sup> *Ita prætorium*, de este modo despachó la oficialidad ó junta de capitanes. <sup>6</sup> *Robora*, la flor del ejército. <sup>7</sup> *Numero*, pero para que venzais no solo con el valor sino con la multitud. <sup>8</sup> *Insideatis*, os oculteis. <sup>9</sup> *Cæcum*, ignorante. <sup>10</sup> *Obequitare*, que hagan una corrida. <sup>11</sup> *Jaculandoque*, y que disparando á las centinelas saquen por fuerza á la pelea al enemigo. <sup>12</sup> *Injecto*, y despues de trabada la batalla, y retirándose poco á poco. <sup>13</sup> *Brumæ*, de invierno, y el dia de nieve, por caer aquellos lugares entre los Alpes y el Apennino. <sup>14</sup> *Prægelidis*, muy frios. <sup>15</sup> *Frigus*, para reparo del frio...

rat : et quidquid<sup>1</sup> auræ fluminis appropinquabat, afflabat acrior frigoris vis. Ut verò refugientes Numidas insequentis aquam ingressi sunt (et erat pectoribus tenuis aucta nocturno imbri), tum utique egressis rigere<sup>2</sup> omnibus corpora, ut vix armorum tenendorum potentiâ essent, etsimul<sup>3</sup> jejuni, procedente jam die, fame etiâ deficere. Annibalis interim miles, ignibus ante tentoria factis, oleoque<sup>4</sup> per manipulos, ut mollirent artus, misso, et cibo per otium<sup>5</sup> capto, ubi transgressos flumen nuntiatum est hostes, alacer animis corporibusque arma capit, atque in aciem procedit. Baleares<sup>6</sup> locat ante signa, levi armaturam, octo ferme millia hominum : deinde gravio rem armis peditem, quod virium, quod roboris erat : in cornibus<sup>7</sup> circumfundit decem millia equitum ; et ad cornibus in utramque partem divisos elephantos statuit. Consul<sup>8</sup> effusus sequentes equites, cum ab resistantibus subito Numidis incauti exciperentur, signo receptui dato, revocatos circumdedit peditibus. Duodeviginti millia Romanorum erant, socium<sup>9</sup> nominis latini viginti auxilia ; præterea Cœnomanorum. Ea sola in fide manserat gallica gens ; his copiis concursus est. Prælium a Balearibus ortum est ; quibus cum majore robore legiones obsisterent, deductæ<sup>10</sup> propere in cornua leves armaturæ sunt, quæ res effectit, ut equitatus romanus exemplo urgeretur. Nam cum vix jam per se resisterent decem millibus equitum quatuor millia, et plerique fessi<sup>11</sup>, integris Pœnis, obruti sunt insuper velut nube jaculorum a Balearibus

- Et quidquid, y quanto mas se arrimaban al río venia el airecillo mas frío. <sup>2</sup> Rigere (ceperunt), se quedaban tan yertos al salir del río, que apenas podían mantener las armas. <sup>3</sup> Simul, asimismo desmayaban de necesidad, cogiéndolos en ayunas entrado ya mucho el día. <sup>4</sup> Oleoque, y repartiendo aceite por compañías para ablandar los miembros. <sup>5</sup> Per otium, habiendo comido con descanso. <sup>6</sup> Baleares, mallorquines armados á la ligera, los colocó delante de las banderas. <sup>7</sup> In cornibus, distribuye en las alas diez mil caballos, y por ambas partes á los elefantes. <sup>8</sup> Consul, el cónsul dió la señal de la retirada, y recogió á los suyos, que dando alcance á la caballería nûmida, esta dió sobre ellos desprevenidos. <sup>9</sup> Socium, de aliados del Lacio (en lugar de sociorum). <sup>10</sup> Deductæ, los armados á la ligera fueron conducidos prontamente á los flancos. <sup>11</sup> Et fessi, estando ellos por la mayor parte cansados, y los enemigos con las fuerzas enteras...

conjectâ : ad hoc elephantum, eminentes ab extremis cornibus, equis maximè non visu modò, sed odore insolito territis, fugam<sup>1</sup> latè faciebant. Pedestris<sup>2</sup> pugna par animis magis quàm viribus erat, quas recentes Pœnus, paulò antè curatis corporibus, in prælium attulerat ; contra, jejuna fessaque corpora Romanis, et rigentiâ<sup>3</sup> gelu torpebant. Restitissent tamen animi, si cum peditum solum foret pugnatum : sed et Baleares, pulso equite, jaculabantur in latera, et elephantum jam in mediam peditum aciem sese tulerant ; et Mago, Numidæque, simul<sup>4</sup> latebras eorum improvisa præterlata acies est, exorti a tergo ingentem tumultum ac terrorem fecere. Tamen<sup>5</sup> in tot circumstantibus malis mansit aliquamdiu immota acies, maximè præter spem omnium adversus elephantos. Eos velites<sup>6</sup>, ad id ipsum locati, verutis conjectis et avertere, et insecuti aversos, sub caudis, quæ maximè molli cute vulnera accipiunt, fodiebant. Trepidantes<sup>7</sup>, propeque jam in suos consternatos, mediâ acie in extremam, ad sinistrum cornu, adversus Gallos auxiliares agi jussit Annibal. Exemplo haud dubiam fecere fugam : additus quoque novus terror Romanis, ut fusa auxilia sua viderunt. Itaque, cum jam in orbem utrinque<sup>8</sup> pugnarent, decem millia ferme hominum, cum alii evadere nequivissent, mediâ Afrorum acie, quæ gallicis auxiliis firmata erat, cum ingenti cæde hostium perripere. Et cum neque in castra reditus esset flumine interclusis, neque præmiâ recto itinere perrexere. Plures deinde<sup>9</sup> in omnes partes

Fugam, hacian huir desapoderadamente á los Romanos. <sup>2</sup> Pedestris, la pelea de los de á pié fué mas igual por los ánimos que por las fuerzas, las que llevó enteras á la batalla el ejército cartaginés por haber comido antes. <sup>3</sup> Et rigentiâ, y perezosos por estar yertos de frío. <sup>4</sup> Simul, luego que el ejército enemigo pasó el lugar donde estaban emboscados. <sup>5</sup> Tamen, sin embargo de que se hallaban cercados de tantos males. <sup>6</sup> Eos velites, la infantería puesta para este fin los rechazó tirándoles chuzos, y siguiéndolos los agujoneaba debajo de las colas, por donde tienen la piel mas blanda y sienten mas. <sup>7</sup> Trepidantes, (sup. elephantos), á los elefantes alborotados y vueltos casi contra los suyos. <sup>8</sup> Utrinque, peleando ya unos y otros de monton. <sup>9</sup> Plures deinde, despues hicieron varias salidas por todas partes, y los que se encaminaron al río, ó se los sorbieron los remolinos, ó mientras se detenian en

eruptiones factæ, et qui flumen petiere, aut gurgitibus absumpti sunt, aut inter cunctationem ingrediendi ab hostibus oppressi: qui passim per agros fugâ sparsi erant, vestigia sequentes cedentis agminis, Placentiam contendere. Aliis timor hostium audaciam ingrediendi flumen fecit, transgressique in castra pervenere. Imber nive mixtus, et intoleranda vis frigoris, et homines multos, et jumenta et elephantos propè omnes absumpsit<sup>1</sup>. Finis<sup>2</sup> inseguendi hostis Pœnis flumen Trebia fuit; et ita torpentes<sup>3</sup> gelu in castra rediere, ut vix lætitiã victoriæ sentirent. Itaque nocte insequenti, cum præsidium romanorum castrorum, et quod reliquum ex magnâ parte militum erat, ratibus Trebiam trajicerent, aut nihil sensere Pœni obstrepente pluvîa<sup>4</sup>, aut quia jam moveri præ lassitudine nequibant ac vulneribus, sentire sese dissimulaverunt, quietisque Pœnis, tacito agmine ab Scipione consule exercitus Placentiam est perductus. Inde Pado trajectus Cremonam, ne duorum exercituum hibernis una colonia premeretur<sup>5</sup>. Roman<sup>6</sup> tantus terror ex hac clade perlatus est, ut jam ad urben Romam crederent infestis signis hostem venturum nec quidquam spei aut auxilii esse, quod portis mœnibusque vim arcerent. Uno consule ad Ticinum victo, altero ex Sicilia revocato, duobus consularibus exercitibus victis, quos alios<sup>7</sup> duces, quas alias legiones esse, quæ arcessantur? Ita territis Sempronius consul adveni, ingenti periculo per effusos<sup>8</sup> passim ad prædandum hostium equites (audaciã magis quàm consilio, aut spe fallendi<sup>9</sup> resistendive, si non falleret) transgressus. Id quod unum maxime in præsentia desiderabatur<sup>10</sup>, comitiis consula-

entrar fueron muertos por los enemigos. <sup>1</sup> *Absumpsit*, quitó la vida. <sup>2</sup> *Finis*, los Cartagineses no dejaron de perseguir al enemigo hasta el río. <sup>3</sup> *Torpentes*, tan entumecidos del frío. <sup>4</sup> *Pluvia*, por el ruido de la lluvia. <sup>5</sup> *Premeretur*, para que un solo pueblo no fuese agobiado con los cuarteles, etc. <sup>6</sup> *Roman*, apoderóse de Roma tanto espanto de esta derrota, que ya les parecía venia el enemigo sobre ella. <sup>7</sup> *Quos alios*, á que otros caudillos, á que otras legiones habian de apelar? <sup>8</sup> *Per effusos*, entre la caballería enemiga, que andaba esparcida al pillaje. <sup>9</sup> *Fallendi*, de no ser vistos de los enemigos. <sup>10</sup> *Desiderabatur*, lo único que era necesario hacer, y mas por entónces.

Cremonam, Cremona, en el ducado de Milan, entre Pavia, Mantua y Brescia.

ribus habitis, in hiberna rediit. Creati consules Cn. Servilius et C. Flaminius.

XXIII. Ceterum ne hiberna quidem Romanis quieta erant, vagantibus passim numidis equitibus, et quâ his<sup>1</sup> impeditiora erant Celtiberis Lusitanisque. Omnes igitur clausi undique commeat, us erant, nisi quos Pado naves subveherent. Emporium<sup>2</sup> prope Placentiam fuit, et opere magno munitum, et valido firmatum præsidio. Ejus castelli oppugnandi spe cum equitibus ac levi armaturâ profectus Annibal, cum plurimum in celando<sup>3</sup> incepto ad effectum spei habuisset nocte adortus, non fefellit vigiles: tantus repente clamor est sublatus, ut Placentiæ quoque audiretur. Itaque, sub lucem<sup>4</sup> cum equitatu consul aderat, jussis quadrato agmine legionibus sequi. Equestre prælium interim commissum, in quo quia Annibal saucius pugná excessit, pavore hostibus injecto<sup>5</sup>, defensum egregiè<sup>6</sup> præsidium est. Paucorum inde dierum quiete sumpta, et vixdum<sup>7</sup> satis percurato vulnere, ad Victumvias<sup>8</sup> ire pergit oppugnandas. Id emporium a Romanis gallico bello fuerat munitum: inde locum frequentaverant accolæ<sup>9</sup> mixti undique ex finitimis populis; et tum terror populationum eò plerosque ex agris compulerat. Hujus generis multitudo, famâ impigrè defensi ad Placentiam præsidii accensa, armis arreptis, obviam Annibali procedit. Magis<sup>10</sup> agmina quàm acies in viâ concurrerunt. Et cum ex alterâ parte nihil præter inconditam turbam esset, in alterâ et dux militi, et duci fidens miles, ad triginta quinque millia hominum a paucis fusa. Postero die, deditio factâ, præsidium intra mœnia acceperunt: jussique arma tradere, cum dicto paruisent, signum repente victoribus datur, ut tanquam vi captam urbem diriperent, neque ullâ<sup>11</sup>, quæ in

XXIII. <sup>1</sup> *Et quâ his*, y por donde estos no podian entrar. <sup>2</sup> *Emporium*, el cuartel general, ó la provision de todo, estaba junto á Plasencia. <sup>3</sup> *In celando*, en ocultar sus intentos, para llevarlos á efecto. <sup>4</sup> *Sub lucem*, al amanecer. <sup>5</sup> *Injecto*, habiendo infundido miedo. <sup>6</sup> *Egregiè*, valerosamente. <sup>7</sup> *Vixdum*, y habiéndose apenas curado bastante de la herida. <sup>8</sup> *Victumvias*, Dimoli. <sup>9</sup> *Accolæ*, los habitantes de la comarea. <sup>10</sup> *Magis*, pelearon en el camino mas con el órden que llevaban que puestos en formacion. <sup>11</sup> *Neque ulla*, no se omitió en el saqueo ninguna crueldad de las que son dignas

*Agmen*, á veces, como aquí, significa el ejército o cualquiera multitud sin órden. *Acies*, cuando está ordenado en batalla.

tali re memorabilis scribentibus videri solet, prætermissa clades est: adeò omnis libidinis, crudelitatisque, et inhumanæ superbie editum in miseros est exemplum.

XXIV. Hæ fuere hibernæ expeditiones Annibalis. Haud longis inde temporibus, dum intolerabilia frigora erant, quies militi data est: et ad prima<sup>2</sup> ac dubia signa veris profectus ex hibernis in Etruriam ducit, eam quoque gentem, sicut Gallos Liguresque, aut vi aut voluntate adjuncturus<sup>3</sup>. Transeuntem autem Apenninum adeò atrox tempestas adorta est, ut Alpium feritatem<sup>4</sup> propè superaverit. Vento mixtus imber cum<sup>5</sup> ferretur in ipsa ora, primum quia aut arma omittenda erant, aut contra<sup>6</sup> enitentes vortice intorti affligebantur, constiterè<sup>7</sup>. Deinde, cum jam spiritum<sup>8</sup> intercluderet, nec reciprocare mimam sineret, aversi<sup>9</sup> a vento parumper consedere. Tum<sup>10</sup> verò ingenti sono cælum strepere, et inter horrendos fragores micare ignes: capti auribus et oculis, metu omnes torpere. Tandem<sup>11</sup>, effuso imbre, cum eo magis accensa vis venti esset, ipso illo, quo deprehensi erant, loco castra ponere necessarium visum est. Id verò<sup>12</sup> laboris velut de integro initium fuit, nam nec explicare<sup>13</sup> quidquam, nec statuere poterant, nec quod statutum esset manebat, omnia præscindente<sup>14</sup> vento et rapiente: et mox aqua<sup>15</sup> levata vento, cum super gelida montium cacumina concreta esset, tantum nivosa grandinis<sup>16</sup>

de memoria para los historiadores. Tales ejemplos de todo género de liviandades, etc., se hicieron con aquellos miserables.

XXIV. <sup>1</sup> Haud, descansó despues la tropa miéntras, etc. <sup>2</sup> Ad prima, á las primeras pero dudosas señales de la primavera. <sup>3</sup> Adjuncturus, para conquistar. <sup>4</sup> Feritatem, que casi excedió los rigores de los Alpes. <sup>5</sup> Cum, dándoles en la misma cara. <sup>6</sup> Aut contra, ó forcejeando contra el viento, remolinados caían en tierra. <sup>7</sup> Constiterè (de consisto), tuvieron que pararse. <sup>8</sup> Spiritum, impidiéndoles la respiración, y no pudiendo tomar aliento. <sup>9</sup> Aversi, de espaldas al viento. <sup>10</sup> Tum, entonces comenzó el cielo á hundirse á truenos y deshacerse en relámpagos; y privados de la vista y oído, quedaron entumecidos. <sup>11</sup> Tandem, últimamente, terminando la tempestad en copioso aguacero, y habiendo arreciado el viento. <sup>12</sup> Id verò esto fué como comenzar de nuevo á padecer. <sup>13</sup> Explicare, ni podían desenvolver las tiendas ó pabellones ni asentarlas. <sup>14</sup> Præscindente, rasgándolas el viento. <sup>15</sup> Aqua, habiendo el viento movido lluvia. <sup>16</sup> Grandinis, arrojó la tempestad granizo acompañado de nieve...

dejecit, ut, omnibus ómissis<sup>1</sup>, procumberent homines, tegminibus<sup>2</sup> suis magis obruti quàm tecti; tantaque vis frigoris insecuta est, ut, ex illâ miserabili hominum jumentorumque strage, cum se quisque attollere ac levare vellet, diu nequiret; quia, torpentibus<sup>3</sup> rigore nervis, vix flectere artus poterant; deinde, ut tandem agitando sese<sup>4</sup>, movere ac recepere animos, et raris locis ignis fieri est cœptus, ad alienam<sup>5</sup> opem quisque inops tendere. Biduum eo loco velut obsessi mansere: multi homines, multa jumenta, elephanti quoque ex his, qui prælio ad Trebiam facto superfuerant, septem absumpti. Digressus Apennino, retro ad Placentiam castra movit, et ad decem millia progressus consedit. Postero die duodecim millia peditum, quinque equitum adversus hostem ducit. Nec Sempromius consul (jam enim redierat ab Româ) detrectavit<sup>6</sup> certamen: atque eo<sup>7</sup> die tria millia passuum inter bina castra fuere. Postero die, ingentibus animis, vario eventu pugnatum est. Primo concursu adeò res romana<sup>8</sup> superior fuit, ut non acie vincerent solum, sed pulsos hostes in castra persequerentur, mox castra quoque oppugnarent. Annibal, paucis propugnatoribus in vallo portisque positus, ceteros confertos<sup>9</sup> in media castra recepit, intentosque<sup>10</sup> signum ad erumpendum spectare jubet. Jam nona<sup>11</sup> ferme diei hora erat, cum Romanus, nequidquam fatigato milite, postquam nullas spes erat potiundi castris, signum<sup>12</sup> receptui dedit: quod ubi Annibal accepit, laxatamque<sup>13</sup> pugnam et recessum a castris videt, ex templo equitibus dextrâ lavâque emissis in hostem, ipse cum peditum robore mediis castris erupit. Pugna rarò ulla magis sæva: et cum utriusque partis pernicie clarior fuisset, si extendi<sup>14</sup> eam

<sup>1</sup> Omissis, abandonándolo todo. <sup>2</sup> Tegminibus, mas oprimidos que atparados con sus armaduras. <sup>3</sup> Torpentibus, entumecidos los nervios, apénas podían doblar los miembros. <sup>4</sup> Agitando sese, luego que haciendo ejercicio cobraron movimiento y ánimo, é hicieron hogueras á trechos. <sup>5</sup> Ad alienam, cada uno, aunque necesitado, acudió al socorro de los demas. <sup>6</sup> Detrectavit, no rehusó. <sup>7</sup> Atque eo, y aquel dia distaron los reales unos de otros. <sup>8</sup> Adeò res romana, iban tan ventajosos los Romanos. <sup>9</sup> Acie, en campo de batalla. <sup>10</sup> Confertos, á los demas unidos los puso en medio de los reales. <sup>11</sup> Intentosque, y que atentos aguardasen la señal para salir. <sup>12</sup> Jam nona, era ya como la hora nona del dia. <sup>13</sup> Signum, dió la señal para la retirada. <sup>14</sup> Laxatamque, y que habia alojado la pelea. <sup>14</sup> Si extendi, si el dia hubiera permitido alargarla mas...

dies in longum spatium sivisset. Nox accensum ingentibus animis prælium diremit: itaque<sup>1</sup> acrior concursus fuit quam cædes; et sicut æquata ferme pugna erat, ita clade pari discessum est. Ab utrâque parte sexcentis plûs peditibus, et dimidium ejus equitum cecidit; sed major<sup>2</sup> Romanis quam pro numero jactura fuit, quia equestris ordinis aliquot, et tribuni militum quinque, et præfecti sociorum tres sunt interfecti. Secundum eam pugnam Annibal in Ligures, Sempronius Lucam concessit. Venienti in Ligures Annibali<sup>3</sup> per insidias intercepti<sup>4</sup> duo quæstores romani, C. Fulvius et L. Lucretius, cum duobus tribunis militum et quinque<sup>5</sup> equestris ordinis senatorum ferme liberis, quò magis<sup>6</sup> ratam fore cum his pacem societatemque erederet, traduntur.

XXV. Dum hæc in Italiâ geruntur, Cn. Scipio in Hispaniâ: cum classe et exercitu missus, cum, ab ostio Rhodani profectus, Pyrenæosque montes circumvectus<sup>7</sup>, Emporiis appulisset classem, exposito<sup>8</sup> ibi exercitu, orsus a Lacetanis, omnem oram<sup>9</sup> usque ad Iberum flumen, partim renovandis societatibus, partim novis instituendis, romanæ ditionis fecit. Inde<sup>10</sup> conciliatâ clementiæ famâ, non ad maritimos modo populos, sed in mediterraneis<sup>11</sup> quoque ac montanis, ad ferocios etiam gentes valuit<sup>12</sup>: nec pax modò apud eos, sed societas etiam armorum<sup>13</sup> parata est, validæque aliquot auxiliorum cohortes

<sup>1</sup> Itaque, y asi mas pudo llamarse arremetida que batalla sangrienta. <sup>2</sup> Sed major, pero la pérdida de los Romanos fué mayor en la calidad de los sugetos que en el número. <sup>3</sup> Annibali venienti... traduntur, son entregados á Anibal quando iba al Genovesado. <sup>4</sup> Intercepti, cogidos por los emboscados. <sup>5</sup> Et quinque, y cinco hijos de senadores, que ya se reputaban por caballeros. <sup>6</sup> Quò magis, para darle mayores pruebas de que la paz y alianza asentada con ellos sería firme.

XXV. <sup>7</sup> Circumvectus, habiendo costeadó los Pirineos, y saltado en tierra con su armada en Ampurias. <sup>8</sup> Exposito, desembarcado allí el ejército, y comenzando por los Lacetanos. <sup>9</sup> Omnem oram, agregó al imperio romano toda la costa. <sup>10</sup> Inde, despues habiéndose ganado fama de piadoso. <sup>11</sup> Mediterraneis, en los pueblos de lo interior. <sup>12</sup> Valuit, extendió su poder hasta los pueblos mas bárbaros. <sup>13</sup> Societas armorum, sino que las hizo aliadas para la guerra.

Lucam, ciudad de la Etruria. Lacetanis, pueblos en la comarca de Aragon y Cataluña.

ex his conscriptæ sunt. Hanno<sup>1</sup>, non inscius, in Iberi provinciâ erat. Eum reliquerat Annibal ad regionis ejus præsidium. Itaque, prius quam<sup>2</sup> alienarentur omnia, obviam eundum ratus, castris in conspectu hostium positus, in aciem eduxit. Nec<sup>3</sup> Romano differendum certamen visum: quippe qui<sup>4</sup> sciret cum Hannone et Asdrubale sibi dimicandum esse, malletque adversus singulos separatim quam adversus duos simul rem gerere. Nec magni certaminis ea dimicatio fuit. Sex millia hostium cæsa, duo capta cum præsidio castrorum: nam et castra<sup>5</sup> expugnata sunt, atque ipse dux militum cum aliquot principibus capitur, et Scissis, propinquum castris oppidum, expugnatur. ceterum præda oppidi parvi pretii rerum fuit, supellex<sup>6</sup> barbarica ac vilium mancipiorum. Castra<sup>7</sup> militem ditavere, non ejus modò exercitûs qui victus erat, sed et ejus qui cum Annibale in Italiâ militabat; omnibus fere caris rebus, ne gravia impedimenta ferentibus essent, citra Pyrenæum relictis. Priusquam<sup>8</sup> certa hujus cladis fama accideret, transgressus Iberum Asdrubal cum octo millibus peditum, mille equitum, tanquam ad primum adventum Romanorum occursurus, postquam perditas res amissaque castra accepit, iter ad mare convertit. Haud procul Tarracone classicos milites navalesque socios, vagos palantesque<sup>9</sup> per agros (quod ferme<sup>10</sup> fit ut secundæ res negligentiam creent), equite passim dimisso<sup>11</sup>, cum magnâ cæde, majore fugâ ad naves compellit, nec diutius circa ea loca morari ausus, ne a Scipione opprimeretur, trans Iberum

<sup>1</sup> Hanno, Hanon, que no ignoraba esto, tenia el mando cerca del Ebro. <sup>2</sup> Prius quam, antes de perderlo todo. <sup>3</sup> Nec, ni aquella batalla fué de mucha cuenta. <sup>4</sup> Quippe qui, como quien sabia. <sup>5</sup> Castra, porque no solo le tomó el campamento. <sup>6</sup> Supellex, los muebles eran como de gente bárbara y de viles esclavos. <sup>7</sup> Castra, enriquecieron los soldados con la presa de los reales, que no solo eran los bienes del ejército vencido. <sup>8</sup> Priusquam, antes de tener Asdrubal noticia cierta de esta pérdida. <sup>9</sup> Vagos palantesque, derramados y esparcidos. <sup>10</sup> Quod ferme, como comunmente acaee engendrar descuido las prosperidades. <sup>11</sup> Dimisso, habiendo destacado por várias partes la caballeria.

Scissis. No se encuentra semejante nombre en la geografia antigua ni moderna, como tampoco Stissum ó Scissum, como quieren otros, ni

Cissam, como la llana Polibio. Por ventura estará corrompida la palabra en lugar de Setelsis, y de este modo parece ser Guisnona.

sese recepit. Et Scipio, raptim<sup>1</sup> ad famam novorum hostium agmine accito, cum in paucos præfectos navium animadvertisset<sup>2</sup>, præsidio Tarracone modico relicto, Emporias cum classe rediit. Vixdum digressus eò, Asdrubal aderat, et Hergetum populo, qui obsides Scipioni dederat, ad defectionem impulso, cum eorum ipsorum juventute agros fidelium Romanis sociorum vastat. Excito<sup>3</sup> deinde Scipione hibernis, toto cis Iberum rursus cedit agro. Scipio, relictam ab auctore defectionis Hergetum gentem cum infesto exercitu invasisset, compulsis omnibus, Athanagiam urbem, quæ caputejus populi erat, circumsevit: intraque<sup>4</sup> dies paucos, pluribus quam antè obsidibus imperatis, Hergetes pecuniâ etiam mulctatos in jus<sup>5</sup> ditionemque recepit. Inde in Ausetanos prope Iberum, socios et ipsos Pænorum, procedit: atque, urbe eorum obsessâ, Lacetanòs auxilium finitimis ferentes nocte, haud procul jam urbe, cum intrare vellent, excepit insidiis. Cæsa ad duodecim millia: exuti<sup>6</sup> pene omnes armis, domos passim palentes per agros diffugere: nec obsessos alia ulla res, quam iniqua<sup>7</sup> oppugnantibus hiems, tutabatur. Triginta dies obsidio fuit, per quos rarò unquam nix minùs quatuor pedes alta jacuit, adeòque pluteos<sup>8</sup> ac vineas Romanorum operuerat, ut ea<sup>9</sup> sola, ignibus aliquoties coniectis ab hoste, etiam tutamentum fuerit. Postremò, cum Amusitus princeps eorum ad Asdrubalem profugisset, viginti argenti talentis pacti<sup>10</sup> deduntur Tarraconem in hiberna reditum est

<sup>1</sup> Raptim, moviendo prontamente su ejército á la fama de los enemigos. <sup>2</sup> Animadvertisset, habiendo castigado. <sup>3</sup> Excito, habiendo salido Escipion de los cuarteles de invierno, se retiró del campo que está de esta parte del Ebro. <sup>4</sup> Intraque, y habiéndolos mandado presentar en el término de pocos dias mas rehenes que antes. <sup>5</sup> In jus, los admitió bajo su dominio é imperio. <sup>6</sup> Exuti, casi todos despojados de las armas. <sup>7</sup> Quàm iniqua, que la estacion del invierno, contrária para el bloqueo. <sup>8</sup> Pluteos, los cobertizos y manteletes. <sup>9</sup> Ut ea, que ella sola los defendió de los fuegos que arrojaron algunas veces los enemigos. <sup>10</sup> Pacti, habiendo capitulado pagar.

Hergetum, pueblos del territorio de Lérida.

Athanagiam, pueblo junto á Lé-

rida.

Ausetanos, hoy obispado de Vique y Gerona.

XXVI. Romæ autem, et circa urbem, multa eâ hieme prodigia facta; aut (quod evenire<sup>1</sup> solet motis semel in religionem animis) multa nuntiata et temere credita sunt: in quæ<sup>2</sup> ingenium infantem semestrem in forro olitorio triumphum clamasse; et forro boario bovem in tertiam conflagrationem suâ sponte ascendisse, atque inde, tumultu habitatorum territum, sese deiecit; et navium speciem de cælo affulsisse; et ædem Spei, quæ est in forro olitorio, fulmine ictam; et Lanuvii hastam se commovisse, et corvum in ædem Junonis devolasse, atque in ipso pulvinario consedissee; et in agro Amiternino multis locis hominum species procul candidâ veste visos, nec tamen cum ullo congressos; et in Piceno<sup>3</sup> lapidibus pluisse; et in Cære sortes extenuatas; et in Galliâ lupum vigili gladium e vaginâ raptum abstulisse. Ob cetera prodigia libros adire<sup>4</sup> decemviri jussi; quòd autem lapidibus pluisset in Piceno, novendiale<sup>5</sup> sacrum edictum, et subinde<sup>6</sup> aliis procurandis propè tota civitas operata fuit. Jam primùm<sup>7</sup> omnium urbs lustrata est, hostiæque<sup>8</sup> majores, quibus edictum est, diis cæsæ; et donum ex auri pondo quadraginta Lanuvium Junoni portatum est, et signum æneum matronæ Junoni in Aventino dedicaverunt; et lectisternium Cære<sup>9</sup>, ubi sortes extenuata

XXV. <sup>1</sup> Quod evenire, como acaee cuando los ánimos llegan á estar movidos de temor religioso. <sup>2</sup> In quæ, uno de los cuales era que un niño noble, que aun no sabía hablar, pidió á voces el triunfo en la plaza de las hortalizas; y que en la de los bueyes, uno de ellos de su misma naturaleza subió hasta el piso tercero de una casa, y que espantado con el ruido de los habitantes se arrojó desde allí. <sup>3</sup> Piceno, y que en la Marca de Ancona llovieron piedras. <sup>4</sup> Adire, registrar los libros de las Sibilas. <sup>5</sup> Novendiale, se intimó sacrificio por nueve dias. <sup>6</sup> Et subinde, y para expiar los otros contribuyó casi toda la ciudad. <sup>7</sup> Jam primùm, y ante todas cosas se purificó con rogativas la ciudad. <sup>8</sup> Hostiæque, y ofreciéronse víctimas de animales grandes á los dioses que nombraron los decenviros. <sup>9</sup> Cære, y que en Cerveteri se intimaron rogativas. (Véase abajo la nota Pulvinario.)...

Pulvinario, en su mismo estrado. Como si dijéramos ahora las andas de alguna efigie: alude á la costumbre de poner en los templos varios techos ó estrados, y á los dioses sobre ellos,

quando les hacian rogativas. Esto se llamaba lectisternium.

Amiternino, territorio de San Victorino.

Cære, y que en Cerveteri se dió-



erant, imperatum; et supplicatio<sup>1</sup> Fortunæ in Algido: Romæ quoque et lectisternium Juventati<sup>2</sup>, et supplicatio ad ædem Herculis; nominatim<sup>3</sup> deinde universo populo circa omnia pulvinaria indicta; et Genio<sup>4</sup> majores hostiæ cæsæ quinque; et C. Atilius Serranus prætor vota suscipere jussus, si in decem annos resp. eodem stetisset statu. Hæc procurata vota que ex libris Sibyllinis, magnâ ex parte levaverant animos religione<sup>5</sup>.

XXVII. Consulum designatorum alter Flaminius, cui eæ regiones, quæ Placentiæ hibernabant, sorte evenerant, edictum et litteras ad eonsumem misit, ut is exercitus idibus Martiis Arimini<sup>6</sup> adesset in castris. Huic<sup>7</sup> in provinciâ consulatum inire consilium erat, memori veterum certaminum cum patribus, quæ tribunus plebis et quæ postea consul, prius de consulatu, qui abrogabatur<sup>8</sup>, dein de triumpho habuerat, invisus etiam senatui ob novam legem, quam iniquè Q. Claudius, tribunus plebis, adversus senatum, uno patrum<sup>9</sup> adjuvante C. Flaminio, tulerat, ne quissenator, cuive senatorius pater fuisset, maritimam navem quæ plus quàm trecentarum amphorarum esset, haberet. Id satis<sup>10</sup> habitum ad fructus ex agris vectandos: quæstus omnis patribus indecorus visus est. Res, per<sup>11</sup> summam contentionem acta, invidiam apud nobilitatem suas ori legis Flaminio, favorem apud plebem, alterum-

<sup>1</sup> Et supplicatio, y asimismo se hicieron rogativas en Algido á la diosa Fortuna. <sup>2</sup> Juventati, diosa protectora de la juventud. <sup>3</sup> Nominatim, y se intimó á todo el pueblo una rogativa general á todos los dioses. <sup>4</sup> Genio, dios Genio (protector de la naturaleza de cada uno). <sup>5</sup> Religione, del miedo.

XXVII. <sup>6</sup> Arimini, Rimini (ciudad de la Umbria). <sup>7</sup> Huic, tenia este resuelto dar principio á su consulado en su gobierno (esto es, en el ejército). <sup>8</sup> Qui abrogabatur, que le querian quitar. <sup>9</sup> Uno patrum, siendo C. Flaminio el único de los senadores que le favorecia. <sup>10</sup> Id satis, pues esto bastaba para conducir los frutos de los campos. (Estos frutos los conducian en barcos por el Tiber.) <sup>11</sup> Res per, habiendo sobre el caso muchísimos debates.

nuyeron las suertes. Cuando las cosas aparecian mas corpulentas de lo que es su naturaleza lo tomaban por buen agüero, y lo contrario por in-

fausto.

Quæstus, este ero el fin de la ley de Claudio, impedir á los senadores el comercio como cosa indecorosa.

que inde consulatum peperit. Ob hæc<sup>1</sup> ratus auspiciis ementiendis, latinarumque feriarum morâ, et consularibus aliis impedimentis retenturos se in urbe, simulato itinere privatus<sup>2</sup> clam in provinciam abiit. Ea res ubi palàm facta est, novam insuper iram infestis jam antè patribus movit. « Non cum senatu modò, sed cum diis immortalibus C. Flaminium bellum gerere. Consulem antè inauspicatò<sup>3</sup> factum, revocantibus ex ipsâ acie diis atque hominibus non paruisse: et nunc conscientiâ spretorum<sup>4</sup> et Capitolium et solemnem votorum nuncupationem fugisse; ne die initi magistratùs Jovis Opt. Max. templum adiret; ne senatum invisus ipse, et sibi ini invisum, videret consuleretque; ne Latinas<sup>5</sup> indiceret, Jovique Latiâli solemne sacrum in monte Albano faceret; ne auspicatò<sup>6</sup> profectus in Capitolium ad vota nuncupanda paludatus inde cum lictoribus ad provinciam iret; lixæ modo<sup>7</sup> sine insignibus, sine lictoribus, profectum clam, furtim, haud aliter quàm si exsilii causa solum vertisset; magis pro majestate videlicet<sup>8</sup> imperii Arimini quàm Romæ magistratum initurum, et in diversorio hospitali quàm apud penates suos prætextam sumpturnum. » Revocandum<sup>9</sup> universi retrahendumque censuerunt;

<sup>1</sup> Ob hæc, sospechando por esto que fingiendo agüeros que no habia, pretextando las fiestas latinas y otras ceremonias consulares, le detendria en Roma. <sup>2</sup> Privatus, en traje de particular fué á mandar el ejército. <sup>3</sup> Inauspicatò, sin los auspicios ó ceremonias correspondientes. <sup>4</sup> Spretorum, estimulado de la conciencia por haber despreciado á los dioses, habia huido del Capitolio, y rehusado hacer los votos solemnes: el ir al templo de Júpiter Opt. Max. en el dia que comenzó su empuja; al ver y consultar al senado, lo que era señal que le aborrecia vera aborrecido de él, etc. <sup>5</sup> Latinas, intimar las ferias latinas. <sup>6</sup> Ne auspicatò, y no ir con vestidura de general y con lictores á su gobierno, habiendo cumplido antes con los agüeros y votos solemnes en el Capitolio. <sup>7</sup> Lixæ modo, sino que salió de Roma como un vivandero de ejército, sin insignias, etc., como si fuera desterrado. <sup>8</sup> Videlicet, pareciende conciliar mayor autoridad á su mando si comenzaba su consulado en Rimini que en Roma, y si se vistiese la pretexta hospedada en un meson antes que en su patria. <sup>9</sup> Revocandum, que se le debia llamar y hacer venir...

Latinarum, los cónsules en las ferias latinas debian sacrificar en el monte Albano, juntamente con los

aliados latinos, á Júpiter Lacial ó protector del Lacio.

et cogendum omnibus prius presentem in deos hominesque fungi<sup>1</sup> officiis, quam ad exercitum et in provinciam iret. In eam legationem (legatos enim mitti placuit) Q. Terentius et M. Antistius profecti, nihil magis eum movere, quam prior consulatu litteræ moverant a senatu missæ. Paucos post dies magistratum iniit<sup>2</sup>, immolantique<sup>3</sup> ei vitulus jam ictuse manibus sacrificantium sese cum proripisset, multos circumstantes eruore respersit. Fuga procul etiam major apud ignaros, quid trepidaretur, et concursatio<sup>4</sup> fuit. Id a plerisque in omen magni terroris acceptum. Legionibus inde duabus a Sempronio prioris anni consule, duabus a C. Atilio prætoris acceptis, in Etruriam jam per Apennini tramites exercitus duci est coeptus.

*Fungi*, á cumplir con lo que debia á los hombres, etc. <sup>2</sup> *Iniit*, á lo principio á, etc. <sup>3</sup> *Immolantique*, y habiéndose escapado, cuando sacrificaba, un becerro ya herido de las manos de los que le ofrecían. <sup>4</sup> *Fuga... procul... et concursatio*, mayor fué la huida y atropellamiento de los que estando apartados ignoraban la causa de aquel miedo

## LIBER II.

I. Jam ver<sup>1</sup> appetebat, cum Annibal ex hibernis movit, et nequidquam ante conatus transcendere Apenninum intolerandis frigoribus, et cum ingenti periculo moratus ac metu. Galli, quos prædæ populationumque conciverat spes, postquam pro eo, ut ipsi ex alieno agro raperent agerentque, suas terras sedem<sup>2</sup> belli esse, premique utriusque partis exercituum hibernis viderunt, verterunt<sup>3</sup> retro ad Annibalem ab Romanis odia: petitusque sæpe principum insidiis, ipsorum inter se fraude, eadem levitate quæ consenserant, consensum indicantium servatus erat: et mutando nunc vestem, nunc tegumenta capitis, errore<sup>4</sup> etiam sese ab insidiis munierat. Ceterum, hic quoque ei timor causa fuit maturius movendi ex hibernis.

II. Per idem tempus Cn. Servilius consul Romæ idibus Martii magistratum iniit. Ibi cum de rep. retulisset, redintegratam in C. Flaminium invidia est. «Duos<sup>5</sup> se consules creasse; unum habere; quod enim illi justum imperium, quod auspiciis esse? Magistratus<sup>6</sup> id a domo, publicis privatisque penetibus, latinis feriis actis, sacrificio in monte perfecto, votis rite in Capitolio nuncupatis, secum ferre: nec privatam<sup>7</sup> auspicia sequi; nec sine auspiciis profectum, in externo ea

I. <sup>1</sup> *Jam ver*, ya asomaba la primavera cuando Anibal salió de los cuarteles de invierno. <sup>2</sup> *Sedem*, que sus tierras eran el teatro de la guerra. <sup>3</sup> *Verterunt*, el odio que á los Romanos tenían lo mt. dieron contra Anibal, á quien muchas veces armaron celadas los principales; pero haciéndose traicion los unos á los otros, la misma inconstancia con que se conspiraron descubrió el secreto y convenio. <sup>4</sup> *Errore*, por el engaño que los Galos padecieron se libró Anibal.

II. <sup>5</sup> *Duos*, decían que habían nombrado dos cónsules, y no tenían mas que uno; porque ¿qué justo mando tenía Flaminio, ó con qué buenos agüeros le había tomado? <sup>6</sup> *Magistratus*, pues los magistrados llevaban consigo todo esto cuando salían de la patria, después de consultados los dioses en público y en particular, etc. <sup>7</sup> *Nec privatam*, que ni los auspicios siguen á uno que marchó como particular, ni habiendo salido con mal agüero los podía hacer de nuevo en país extraño...

solo nova atque integra concipere posse. » Augebant metum prodigia ex pluribus simul locis nuntiata: in Sicilia militibus aliquot spicula, in Sardinia autem in muro circumventi vigilias equi Scipionem, quem manu tenuerat, arsisse; et littora crebris ignibus fulsisse; et scuta duo sanguine sudasse, et milites quosdam ictos fulminibus; et solis orbem<sup>2</sup> minui visum; et Præneste ardentem lapides caelo cecidisse; et Arpis parmas in caelo visas, pignantemque cum luna solem; et Capenae duas interdiu lunas ortas; et aquas Caretes sanguine mixtas fluxisse, fontemque ipsum Herculis cruentis manasse sparsum maculis: et in Antii<sup>3</sup> agro metentibus cruentas in corbem spicas cecidisse; et Faleriis caelum findi<sup>4</sup> visum velut magno hiato; quaque patuerit, ingens lumen effulsisse; sortes suae sponte attenuatas, unamque excidisse ita scriptam: *Mavors telum suum conculit*. Et per idem tempus Romae signum Martis Appia via ad simulacra luporum sudasse; et Capuae speciem caeli ardentis fuisse, lunaeque inter imbrem cadentis. Inde<sup>5</sup> minoribus etiam dicti prodigiis fides habita; capras ianatas quibusdam factas, et gallinam in marem, gallum in feminam sese vertisse. His, sicut erant nuntiata, expositis, auctoribusque in curiam introductis, consul de religione patres consuluit. Decretum, ut ea prodigia, partim majoribus hostiis, partim lactentibus, procurarentur: et uti<sup>6</sup> supplicatio per triduum ad omnia pulvinaria haberetur. Cetera, cum decemviri libros inspexissent, ut ita fierent, quemadmodum<sup>7</sup> cordi esse divi

<sup>1</sup> *Circumventi*, que á un soldado de caballeria que andaba en el muro celando las centinelas, le despidió llamas el baston; que, etc. <sup>2</sup> *Orbem solis*, el disco solar. <sup>3</sup> *Et in Antii*, y que á los segadores de Ancio les cayeron en los cestos las espigas salpicadas de sangre. <sup>4</sup> *Findi*, abrirse el cielo con una grande boca, y que por la abertura apareció una llamarada. <sup>5</sup> *Inde*, despues creyeron otras señales que no merecen referirse, cuales son, que unas cabras aparecieron con lana en algunos lugares, que una gallina, etc. <sup>6</sup> *Et uti*, y que se hiciesen rogativas á todos los dioses por tres dias. <sup>7</sup> *Quemadmodum*, conforme los dioses declarasen por los versos *sibyllinos* era de su agrado...

*Concipere, vota* lo mismo que *facere*.

*Præneste*, Palestrina, ciudad del Lacio.

*Caretes*, (lo mismo que *Cere*), Ceretere, hoy Aguas de Stigliano.

*Mavors*, (epéntesis, en vez de Mars), Marte esgrime su espada.

*Majoribus*, victimas crecidas, en contraposición de los animales que aun mamaban, *lactentibus*.

carminibus praefarentur. Decemvirorum monitu decretum est, Jovi primum donum<sup>1</sup> fulmen aureum pondo quinquaginta fieret; Junoni Minervæque ex argento daretur; et Junoni reginae in Aventino, Junonique Sospitæ<sup>2</sup> Lanuvii majoribus<sup>3</sup> hostiis sacrificaretur: matronæque, pecuniâ collatâ<sup>4</sup>, quantum conferre cuique commodum esset, donum Junoni reginae in Aventinum ferrent, lectisterniumque<sup>5</sup> fieret: quin<sup>6</sup> ut libertinae et ipsæ, unde Feroniæ<sup>7</sup> donum daretur, pecuniam pro facultatibus suis conferrent. Hæc ubi facta, decemviri Ardeæ in foro majoribus hostiis sacrificarunt. Postremo Decembri jam mense ad ædem Saturni Romæ immolatum est, lectisterniumque imperatum (et eum lectum<sup>8</sup> senatores straverunt), et convivium publicum; ac per urbem Saturnalia die ac nocte clamatum<sup>9</sup>, populusque eum diem festum habere ac servare in perpetuum jussus.

III. Dum consul placandis Romæ diis, habendoque<sup>10</sup> delectu dat operam, Annibal, profectus ex hibernis, quia jam Flaminium consulem Arretium pervenisse fama erat, cum aliud<sup>11</sup> longius, ceterum commodius, ostenderetur iter, propiorem viam per paludem petit<sup>12</sup>, quâ fluviis Arnus per eos dies solito magis inundaverat. Hispanos et Afros, et omne quod veterani erat robur exercitûs, admixtis ipsorum impe-

<sup>1</sup> *Donum*, que la primera oferta fuese un rayo de oro del peso de cincuenta libras. <sup>2</sup> *Sospitæ*, conservadora. <sup>3</sup> *Majoribus*, con victimas de animales crecidos. <sup>4</sup> *Pecuniâ collatâ*, contribuyendo segun sus posibles cada matrona. <sup>5</sup> *Lectisternium*, y que se le pudiese en su estrado al público (esto es, se le hiciese rogativa). <sup>6</sup> *Quin ut*, que aun hasta las mujeres de los libertos. <sup>7</sup> *Feroniæ*, Proserpina segun algunos. <sup>8</sup> *Et eum lectum*, y este estrado lo pusieron á su costal los senadores; esto es, costearon esta rogativa. <sup>9</sup> *Clamatum*, se celebraron.

III. <sup>10</sup> *Habendoque*, y en hacer levass. <sup>11</sup> *Cum aliud*, habiendo otro camino mas largo, pero mejor. <sup>12</sup> *Petit*, toma el camino mas corto por una laguna que habia formado el rio Arno, que creció aquellos dias mas de lo acostumbrado...

*Saturnalia*, estas fiestas de Saturno se celebraban por siete ó cinco dias, y comenzaban el 17 de diciembre con gritería y mil desórdenes,

con regocijo, banquetes y comilonas: en ellas se enviaban sus aguinaldos ó regalos, y aun los amos servian á los esclaves á la mesa.

dimentis, necubi<sup>1</sup> consistere coactis necessaria ad usus deessent, primos ire jussit; sequi Gallos, ut id agminis medium esset, novissimos ire equites; Magonem inde cum expeditis Numidis cogere agmen<sup>2</sup>, maximè Gallos, si tædio laboris longæque viæ (ut est<sup>3</sup> mollis ad talia gens) dilaberentur<sup>4</sup>, aut subsisterent, cohibentem<sup>5</sup>. Primi<sup>6</sup>, quæ modò præirent duces per præaltas fluvii ac profundas voragines, hausti pene limo, immergentesque se, tamen signa<sup>7</sup> sequebantur. Galli, neque sustinere<sup>8</sup> se prolapsi, neque adsurgere ex voraginibus poterant: aut corpora<sup>9</sup> animis, aut animos spe sustinebant: alii fessa ægrè<sup>10</sup> trahentes membra, alii, ubi semel<sup>11</sup> victis tædio animis procubuissent, inter jumenta<sup>12</sup> et ipsa jacentia passim morientes: maximèque<sup>13</sup> omnium vigilæ conficiebant, per quadriduum jam et tres noctes toleratæ. Cum, omnia<sup>14</sup> obtinentibus aquis, nihil ubi in siccò fessa sternerent corpora inveniri posset, cumulatim in aquas sarcinis, insuper incumbant: jumentorum itinere toto prostratorum passim acervi, tantum<sup>15</sup> quod exstaret aqua quærentibus, ad quietem parvi temporis<sup>16</sup> necessarium cubile dabant. Ipse Annibal, æger<sup>17</sup> oculis ex vernâ primùm intemperie variante calores frigoraque, elephanto, qui unus superfuerat, quòd altiùs<sup>18</sup> ab aqua exstaret, vectus<sup>19</sup>, vigiliis tandem<sup>20</sup> et nocturno humore palustri-

<sup>1</sup> *Necubi*, paraque en ninguna parte les faltase lo necesario si se veían obligados á hacer alto. <sup>2</sup> *Cogere agmen*, que cerrase la retaguardia. <sup>3</sup> *Ut est*, segun lo afeminada que es esta nacion paratalles fatigas. <sup>4</sup> *Dilaberentur*, desertasen. <sup>5</sup> *Cohibentem*, conteniendo. <sup>6</sup> *Primi*, por donde iban delante las primeras guias atollados casi en el cieno por los sumideros hondos y profundos del río, aunque se sumergían, etc. <sup>7</sup> *Signa*, las banderas. <sup>8</sup> *Sustinere*, ni podían dejar de caer, ni levantarse de los remolinos. <sup>9</sup> *Aut corpora*, el ánimo sostenía los cuerpos, ó la esperanza el ánimo. <sup>10</sup> *Ægrè*, llevaban sus cuerpos cansados con dificultad. <sup>11</sup> *Ubi semel*, otros caídos una vez, vencidos sus ánimos del cansancio. <sup>12</sup> *Inter jumenta*, entre los caballos que á cada paso estaban caídos. <sup>13</sup> *Maximèque*, lo que mas les consumía era el no haber dormido en quatro dias y tres noches. <sup>14</sup> *Omnia*, estando todo cubierto de agua. <sup>15</sup> *Tantum*, buscando tan solamente el poder descansar sin tocar al agua. <sup>16</sup> *Parvi temporis*, les servía de cama para dormir un poco de tiempo. <sup>17</sup> *Æger*, enfermo de los ojos por la intemperie de la primavera que alternaba en calor y en frío. <sup>18</sup> *Quod* (por *ut*) *altiùs*, para no tocar en el agua. <sup>19</sup> *Vectus*, caballero en un elefante. <sup>20</sup> *Vigiliis tandem*, por último

que cælo gravante caput, et quia medendi nec locus nec tempus erat, altero oculo capitur. Multis hominibus jumentisque sædè amissis, cum tandem de paludibus emerisset, ubi primum in siccò potuit, castra locat: certumque per præmissos exploratores habuit, exercitum romanum circa Arretii mœnia esse: consulis deinde consilia atque animum, et situm regionum, itineraque, et copias ad commeatus<sup>1</sup> expediendos, et cetera, quæ cognosse<sup>2</sup> in rem erat, summâ<sup>3</sup> omnia cum curâ inquirendo exsequabatur. Regio erat in primis Italiae fertilis, Etrusci campi, qui Fæsulas inter Arretiumque jacent, frumenti ac pecoris, et omnium copiâ rerum opulenti.

IV. Consul ferox<sup>4</sup> a consulatu priore, et non modò legum aut patrum majestatis, sed ne deorum quidem satis metuens<sup>5</sup> erat. Hanc insitam ingenio ejus<sup>6</sup> temeritatem fortuna prospero civilibus bellicisque rebus successu aluerat. Itaque satis apparebat<sup>7</sup>, nec deos nec homines consulentem, ferociter omnia ac præproperè acturum; quòque<sup>8</sup> pronior esset in vitia sua, agitare eum atque irritare Pœnus parat, et, lavâ relicto hoste, Fæsulas petens, Etruriæ agros prædatum<sup>9</sup> profectus, quantam<sup>10</sup> maximam vastitatem potest, cædibus incendiisque consuli procul ostendit. Flaminius, qui ne<sup>11</sup> quieto quidem hoste ipse quieturus erat, tum verò, postquam res sociorum ante oculos propè suos ferri<sup>12</sup> agique vidit, suum id dedecus ratus<sup>13</sup>, per mediam jam Italiam vagari Pœnum, atque, obsis-

con no dormir, con la humedad de la noche y el aire de la laguna que le cargó la cabeza; y ademas de esto, porque no tenía lugar ni tiempo de medicarse, perdió un ojo. <sup>1</sup> *Commeatus*, la provision de viveres. <sup>2</sup> *Quæ cognosse*, que importaban el saberlas. (Sincopa.) <sup>3</sup> *Summâ*, procuraba inquirirlo todo con sumo cuidado.

IV. <sup>4</sup> *Ferox*, arrogante desde. <sup>5</sup> *Metuens*, que ni tenía respeto. <sup>6</sup> *Insitam ingenio ejus*, que le era natural, la aumentó la fortuna con la prosperidad, etc. <sup>7</sup> *Apparebat*, se conocía bastante, que quien no consultaba ni á dioses ni á hombres, en todo procedería con arrogancia y precipitacion. <sup>8</sup> *Quòque*, y para que mas se precipitase en su temeridad, etc. <sup>9</sup> *Prædatum*, al pillaje. <sup>10</sup> *Quantam*, hizo á la vista del cònsul, que estaba lejos, las mayores asolaciones que pudo con muertes, é incendios. <sup>11</sup> *Qui ne*, que no habia de estar quieto aun estándolo el enemigo. <sup>12</sup> *Ferri*, eran conducidas y llevadas, etc. <sup>13</sup> *Ratus*, teniendo por deshonor suyo (*id* no se traduce el que Anibal anduviese libremente, etc.)

lente nullo, ad ipsa romana mœnia ire oppugnanda, ceteris omnibus in concilio salutaria magis quàm speciosa suadentibus, collegam expectandum, ut conjunctis exercitibus, communi animo consilioque rem gerent: interim equitatu auxiliisque levium armorum ab effusâ<sup>2</sup> prædandi licentiâ hostem cohibendum; iratus<sup>3</sup> se ex concilio proripuit, signumque simul itineris pugnaeque proposuit. « Quinimo<sup>4</sup> Arretii antè mœnia sedeamus, inquit: hæc enim patria et penates sunt. Annibal emissus è manibus perpopuletur<sup>5</sup> Italiam, vastandoque et urendo omnia, ad romana mœnia perveniat: nec ante nos hinc moverimus, quàm, sicut olim Camillum ab Veis, C. Flaminium ab Arretio patres acciverint.<sup>6</sup> » Hæc simul increpans, cum ocus<sup>7</sup> signa convelli juberet, et ipse in equum insilisset, equus repente corruit, consulemque lapsum super caput effudit<sup>8</sup>. Territis omnibus qui circâ erant, velut<sup>9</sup> fœdo omine incipiendæ rei, insuper nuntiatur, signum<sup>10</sup>, omni vi moliente signifero, convelli nequire. Conversus ad nuntium: « Num litteras quoque, inquit, ab senatu affers, quæ me rem gerere<sup>11</sup> vetent? Abi, nuntia, signum effodiant, si ad convellendum manus præmetu obtorpuerint.<sup>12</sup> » Incedere inde agmen cœpit, primoribus<sup>13</sup>, super quàm quod discesserant a consilio, territis etiam duplici prodigio: milite<sup>14</sup> in vulgus læto ferociâ ducis, cum spem magis ipsam quàm causam spei intueretur Annibal, quod agri est inter cortonam urbem Trasymenumque lacum, omni clade belli pervastat, quò magis iram hosti ad

<sup>1</sup>Ceteris, aconsejándole los demás en la junta, mas lo que le convenia que lo que fuese gustoso al paladar. <sup>2</sup>Ab effusâ, que debía contener á Anibal en su excesiva licencia de robar. <sup>3</sup>Iratus, salió irritado de la junta. <sup>4</sup>Quinimo, antes bien estémonos quietos. <sup>5</sup>Perpopuletur, asuele la Italia escapado de nuestras manos. <sup>6</sup>Acciverint, hasta que llamen. <sup>7</sup>Ocus, arrancar prontamente las banderas. <sup>8</sup>Effudit, le despidió dejándole caer por encima, etc. <sup>9</sup>Velut, como que era mal pronóstico para comenzar. <sup>10</sup>Signum, que el alférez no podia con toda su fuerza arrancar del suelo la bandera. <sup>11</sup>Gerere, dar la batalla. <sup>12</sup>Obtorpuerint, se hubieren entorpecido. <sup>13</sup>Primoribus, asustada la oficialidad con el doble prodigio, ademas de que no habian estado de un mismo parecer con el cónsul. <sup>14</sup>Milite, alegrándose el comun de los soldados por la arrogancia del general...

Trasymenum, hoy lago de Perugia.

vindicandas sociorum injurias acuat<sup>1</sup>. Et jam pervenerat ad loca insidiis nata<sup>2</sup>, ubi maximè montes Cortonenses Trasymenus subit. Via tantum interest<sup>3</sup> perangusta, velut ad id ipsum de industriâ relicto spatio; deinde<sup>4</sup> paulò latior potest campus; inde colles assurgunt. Ibi castra in aperte locat, ubi ipse cum Afris modò Hispanisque consideret. Baleares ceteramque levem armaturam post montes circumducit: equites<sup>5</sup> ad ipsas fauces saltus, tumulis aptè tegentibus, ut ubi intrassent Romani, objecto equitatu, clausa omnia lacu ac montibus essent. Flaminium, cum pridiesolis occasu ad lacum pervenisset, inexploratò<sup>6</sup>, postero die, vixdum satis certâ luce, angustiis superatis<sup>7</sup>, postquam in patentiorem campum pandi<sup>8</sup> agmen cœpit, id tantum<sup>9</sup> hostium, quod ex adverso erat, aspexit: a tergo ac super caput decepere insidiæ. Pœnus, ubi, id quod petierat, clausum lacu montibusque, et circumfusum suis copiis habuit hostem, signum omnibus dat simul invadendi. Qui ubi, quâ cuique<sup>10</sup> proximum fuit decurrere, eò magis<sup>11</sup> Romanis subita atque improvisa res fuit, quòd orta ex lacu nebula campo quàm montibus densior sederat, agminaque hostium ex pluribus collibus ipsa inter se satis conspecta, eoque magis pariter decurrerunt, Romanus, clamore prius undique orto quàm<sup>12</sup> satis cerneret, se circumventum esse sensit: et antè in frontem lateraque pugnari cœptum est, quàm satis instrueretur acies, aut expediri arma stringique<sup>13</sup> gladii possent. Consul, percussis<sup>14</sup> omnibus, ipse satis, ut in

<sup>1</sup>Acuat, para aumentar mas la ira del enemigo y moverle, etc. <sup>2</sup>Nata, acomodados para celadas, donde principalmente el lago cae debajo de los montes de Cortona. <sup>3</sup>Interest, en medio hay solamente un camino muy angosto. <sup>4</sup>Deinde, despues se descubre un campo algo mas ancho, y luego se levantan unos collados. <sup>5</sup>Equites, coloca la caballeria en la entrada de aquel monte, oculta con las alturas. <sup>6</sup>Inexploratò, sin registrar el lugar. <sup>7</sup>Superatis, habiendo pasado el estrecho, siendo apénas dia claro. <sup>8</sup>Pandi, á desplegarse. <sup>9</sup>Id tantum, no vió mas enemigos que los de enfrente, pero no advirtió los emboscados que estaban á la espalda y sobre sí. <sup>10</sup>Quâ cuique, por donde cada cual halló salida mas pronta. <sup>11</sup>Eò magis, cogió esto á los Romanos mas de repente é improviso, porque la niebla levantada de la laguna era mas espesa en lo llano que, etc. <sup>12</sup>Prius... quam..., antes que lo advirtiese bastante se vió cercado. <sup>13</sup>Stringique, desenyainar. <sup>14</sup>Percussis, llenos todos de temor, conservando el cónsul bastante serenidad para lo que

trepidâ re, impavidus, turbatos ordines, vertente se<sup>1</sup> quoque ad dissonos clamores, instruit, ut tempus locusque patitur: et quacumque<sup>2</sup> adire audiriue potest adhortatur, ac stare et pugnare iubet. Nec enim inde votis<sup>3</sup> aut imploratione deum, sed vi ac virtute evadendum esse: per medias acies ferro viam fieri: et quod timoris minus sit, eò minus ferme periculi esse. Ceterum, præ strepitu ac tumultu, nec consilium<sup>4</sup> nec imperium accipi poterat: tantumque aberat ut sua signa atque ordinem et locum nosceret miles, ut vix ad arma capienda aptandaque pugnae competeret<sup>5</sup> animus; opprimerenturque quidam, onerati<sup>6</sup> magis his quam tecli: et erat in tantâ caligine major usus aurium quam oculorum. Ad gemitus vulnerrum, ictusque corporum aut armorum, et mixtos strepentium paventiumque clamores circumferebant<sup>7</sup> ora oculosque. Alii fugientes pugnantium<sup>8</sup> globo illati hærebant; alios redeuntes in pugnam avertebat fugientium agmen. Deinde, ubi in omnes partes nequidquam impetus facti, et ab lateribus montes ac lacus, a fronte et a tergo hostium acies claudebat, apparuitque nullam, nisi in dexterâ<sup>9</sup> ferroque, salutis spem esse, tum sibi<sup>10</sup> unusquisque dux adhortatorque factus ad rem gerendam, et nova de integro pugna exorta est: non illa ordinata<sup>11</sup> per principes, hastatosque ac triarios, nec ut pro signis antesignani<sup>12</sup>, post signa alia pugnaret acies, nec ut in suâ legione

el caso pedía. <sup>1</sup>Vertente se, volviéndose cada uno á oír la gritería desentonada. <sup>2</sup>Et quacumque, y donde quiera que él podía acudir y entenderse sus órdenes. <sup>3</sup>Votis, con ofertas y súplicas á los dioses. <sup>4</sup>Nec consilium, ni él podía resolver, ni los soldados oír sus órdenes. <sup>5</sup>Competeret, les bastaba el ánimo. <sup>6</sup>Onerati, agobiados mas que defendidos con las armas, y era tan espesa la niebla, que mas se gobernaban por el oído que por la vista. <sup>7</sup>Circumferebant, volvían el rostro y la vista al rededor para oír los gemidos, etc. <sup>8</sup>Pugnantium, quedando atascados en el monton de los que peleaban. <sup>9</sup>Dexterâ, en el valor y en la espada. (Melonimia.) <sup>10</sup>Tum sibi, entonces, sirviéndose cada uno á sí mismo de capitán y guía para pelear. <sup>11</sup>Non illa ordinata, no ordenada de manera que guardasen su lugar los de la primera línea, los de lanza y los triarios. <sup>12</sup>Antesignani, ni de suerte que guardasen su puesto los que de ordinario

Triarios, estos ocupaban la retaguardia del ejército, y servían para los mayores apuros. De aquí viene

la elegante frase alusiva: res ad triarios venit, apurado anda el negocio.

miles, aut cohorte, aut manipulo esset: sors<sup>1</sup> conglobabat, et animus suus cuique antè aut post pugnandi ordinem dabat: tantusque fuit ardor animorum, adeo intentus<sup>2</sup> pugnae animus, ut eum terræ motum, qui multarum urbium Italiae magnas partes prostravit, avertitque<sup>3</sup> cursu rapido omnes, mare fluminibus invexit, montes lapsu ingenti proruit<sup>4</sup>, nemo pugnantium senserit. Tres ferme horas pugnatum est, et ubique atrociter: circa consulem tamen acrior infestiorque pugna erat. Eum et robora virorum sequebantur, et ipse, quacumque in parte premi ac laborare<sup>5</sup> senserat suos, impigre ferebat opem; insignemque<sup>6</sup> armis et hostes summâ vi petebant, et tuebantur cives: donec insuber eques (Ducario nomen erat) facie noscitant<sup>7</sup>. « Consul, inquit, hic est, popularibus suis, qui legiones nostras cecidit, agrosque et urbem est depopulatus: jam ego<sup>8</sup> hanc victimam manibus peremptorum sedè civium dabo. » Subditisque<sup>9</sup> calcaribus equo, per confertissimam<sup>10</sup> hostium turbam impetum facit: obruncatoque prius armigero<sup>11</sup>, qui se infestare venienti obviam objecerat, consulem lanceâ transfixit, spoliare cupientem triarii objectis<sup>12</sup> clypeis arcuere. Magnæ partis fuga inde primum cœpit: et jam nec lacus nec montes obstabant<sup>13</sup> pavori. Per omnia arcta præruptaque<sup>14</sup>, veluti cæci, evadunt; armaque et viri super alium alii præcipitantur. Pars magna, ubi locus fugæ deest, per prima vada paludis in aquam

peleaban delante de las banderas. <sup>1</sup>Sors, la suerte los amontonaba, y el ánimo daba á cada uno la formación para pelear ya antes ya despues. <sup>2</sup>Intentus, estuvieron tan embebidos en pelear que, etc. <sup>3</sup>Avertitque, sacó de su precipitada corriente á los rios, y con estos mezcló las aguas del mar. <sup>4</sup>Proruit, y derribó los montes con gran estallido. (Aquí el verbo no es neutro.) <sup>5</sup>Laborare, que los suyos se hallaban en riesgo, los socorria con denuedo. <sup>6</sup>Insignemque, visible, distinguido entre todos por sus armas, los enemigos vivamente le acometían, y sus conciudadanos le defendían. <sup>7</sup>Noscitans, que le conocía de vista. <sup>8</sup>Jam ego, ya ofreceré yo esta víctima á las almas de tantos ciudadanos tan cruelmente, etc. <sup>9</sup>Subditus, y dando espuelas. <sup>10</sup>Per confertissimam, por donde estaban mas apiñados. <sup>11</sup>Armigero, escudero. <sup>12</sup>Objectis, poniendo delante. <sup>13</sup>Obstabant, su miedo no les ponía ya embarazo para huir por la laguna, etc. <sup>14</sup>Arcta præruptaque, por los lugares mas estrechos y quebrados.

Ducario, se llamaba Ducario. Nótese aquí los tres géneros de sintaxis en semejantes modos de hablar

progressi, quoad<sup>1</sup> capitibus humerisque exstare possunt, sese immergunt. Fuere<sup>2</sup> quos inconsultus pavor nando etiam capessere fugam impulerit; quæ<sup>3</sup> ubi immensa ac sine spe erat, aut deficientibus animis hauriebantur<sup>4</sup> gurgitibus, aut, ubi nequidquam<sup>5</sup> festinaverant, retro ægerimè terram repelebant; atque ibi ab ingressis aquam hostium equitibus passim trucidabantur. Sex millia ferme primi agminis, per adversos hostes eruptione impigrè factâ, ignari omnium quæ post se agerentur, ex saltu evasere; et cum in tumulto quodam constitissent, clamorem modò ac sonum armorum audientes, quæ fortuna pugnæ esset, neque scire nec prospicere præ caligine poterant. Inclinatâ denique<sup>6</sup> re, cum incalescente<sup>7</sup> sole dispulsa nebula aperuisset diem, tum liquidâ jam luce montes campique perditas res, stratamque ostendèrè fœdè romanam aciem. Itaque, ne in conspectos procul immitteretur eques, sublatis raptim signis, quàm citatissimo<sup>8</sup> poterant agmine, sese abriperunt. Postero die, cum super ceterâ extrema fames etiam instaret, fidem dante<sup>9</sup> Maharbale, qui cum omnibus equestribus copiis nocte consecutus erat, si arma tradidissent, abire cum singulis vestimentis passurum, sese dediderunt, quæ punicâ<sup>10</sup> religione servata fides ab Annibale est, atque in vincula omnes conjecti. Hæc<sup>11</sup> est nobilis ad Trasymenum pugna atque inter paucas memorata populi romani clades. Quindecim millia Romanorum in acie cæsa sunt: decem millia sparsa fugâ per omnem Etruriam, diversis itineribus Romam petiere. Mille et quingenti hostium in acie, multi postea utrinque ex vulneribus periire. Multiplex<sup>12</sup> cædes utrinque facta

<sup>1</sup> Quoad, dejando sobre el agua cabeza y hombros, se sumergen.  
<sup>2</sup> Fuere, y hubo algunos á quienes el inconsiderado temor les obligó á huir nadando. <sup>3</sup> Quæ, pero huyendo sin fin y sin esperanza alguna.  
<sup>4</sup> Hauriebantur, se ahogaban. <sup>5</sup> Aut, ubi nequidquam, ó si se habian lamentado nadando, aunque en vano, volvian atras con muchisima dificultad á buscar la tierra; y allí, etc. <sup>6</sup> Denique, finalmente, yendo de capa caída la batalla. <sup>7</sup> Incalescente, como la niebla disipada con el calor del sol hubiese descubierto el dia, entonces viéndose ya claro, etc. <sup>8</sup> Quàm, citatissimo, echaron á huir á rienda suelta. <sup>9</sup> Dante, dándoles palabra. <sup>10</sup> Quæ punicâ, la cual palabra guardó Anibal con lealtad africana (esto es, la quebrantó). <sup>11</sup> Hæc, esta es la famosa batalla dada junto al lago Trasimeno. <sup>12</sup> Multiplex, otros cuentan de muchos modos la pérdida de ambas partes..

traditur ab aliis. Ego<sup>1</sup>, præterquam quòd nihil haustum ex vano velim, quò nimis inclinant ferme scribentium animi, Fabium æqualem temporibus hujusce belli potissimum auctorem habui. Annibal, captivorum, qui Latini nominis essent, sine pretio<sup>2</sup> dimissis, Romanis in vincula datis, segregata ex hostium concervatorum cumulis corpora suorum cum sepeliri jussisset, Flamini quoque corpus, funeris causâ<sup>3</sup>, magnâ cum curâ inquisitum, non invenit.

V. Romæ ad primum nuntium cladis ejus, cum ingenti terrore ac tumultu concursus in forum populi est factus. Matronæ vagæ<sup>4</sup>, per vias, quæ repens clades allata, quæve fortuna exercitûs esset, obvios percunctantur: et cum frequentis<sup>5</sup> concionis modo turba in comitium et curiam versa magistratus vocaret; tandem haud multò ante solis occasum M. Pomponius prætor, «Pugnâ, inquit, magnâ victi sumus:» et quanquam nihil certius ex eo auditum est, tamen alius ab<sup>6</sup> alio impleti rumoribus domos referunt, consulem cum magnâ parte copiarum cæsum: superesse paucos, aut fugâ passim per Etruriam sparsos, aut captos ab hoste. Quot<sup>7</sup> casus exercitûs victi fuerant, tot in curas dispertiti eorum animi erant, quorum propinqui sub C. Flaminio consule meruerant, ignorantium quæ ejusque suorum fortuna esset: nec quisquam satis certum habet, quid aud speret aut timeat. Postero, ac deinceps aliquot diebus, ad portas major propè mulierum quàm virorum multitudo stetit, aut suorum aliquem, aut nuntios de his opperians<sup>8</sup>: circumfundebanturque<sup>9</sup> obviis sciscitantes: neque avelli, utiquè a notis, priusquam ordine omnia inquisissent,

<sup>1</sup> Ego, yo, ademas de que no gusto decir nada sin fundamento, he seguido sobre todo la autoridad de Fabio, que vivió en tiempo de esta guerra, adoptada comunmente por los escritores. <sup>2</sup> Sine pretio, sin rescate, de balde. <sup>3</sup> Funeris causâ, para enterrarle.

V. <sup>4</sup> Vagæ, discurriendo por las calles, preguntan á los que encuentran qué desastre repentino era aquel cuya noticia habia venido, etc. <sup>5</sup> Frequentis, á manera de una junta numerosa. <sup>6</sup> Alius ab, recibiendo unos de otros las noticias, la cuentan en sus casas. <sup>7</sup> Quot, cuantos habian sido los desastres del ejército vencido, tantos eran los cuidados que ocupaban los ánimos de los que tenian parientes en el ejército de Flaminio. <sup>8</sup> Opperians, aguardando, ó á algunos de los suyos, ó noticias de ellos. <sup>9</sup> Circumfundebanturque, rodeaban á los que encontraban para preguntarlos...

poterant. Inde varios vultus digredientium ab nuntiis cerneret, ut cuique aut læta aut tristia nuntiabantur: gratulantesque aut consolantes redeuntibus domos circumfusos. Feminarum præcipuè et gaudia insignia<sup>1</sup> erant et luctus. Unam<sup>2</sup> in ipsâ portâ, sospite filio repente oblato, in conspectu ejus exspirârse ferunt. Alteram, cui mors filii falso nuntiata erat, mœstam sedentem domi, ad primum conspectum redeuntis filii gaudio nimio exanimatam<sup>3</sup>. Senatum prætores per dies aliquot aborto usque ad occidentem solem in curiâ retinent, consultant, quoniam duce aut quibus copiis resisti victoribus Pœnis posset.

VI. Priusquam<sup>4</sup> satis consilia essent, repens alia nuntiatur clades: quatuor millia equitum cum C. Centenio prætoris missa ad colegam ab Servilio consule, in Umbriâ, quò post pugnam ad Trasymenum auditam averterant iter, ab Annibale circumventa. Ejus rei<sup>5</sup> fama variè homines affectit: pars occupatis<sup>6</sup> majore ægretudine animis, levem ex comparatione priorum ducere recentem equitum jacturam: pars<sup>7</sup>, non id quod acciderat per se æstimare, sed ut in affecto corpore, quamvis levis causa, magis quàm valido gravior sentitur, ita tum ægræ et affectæ civitati quodcumque adversi inciderit, non rerum magnitudine, sed viribus extenuatis, quæ nihil quod aggravaret pati possent, æstimandum esse. Itaque<sup>8</sup> ad remedium jamdiu neque desideratum neque adhibitum, dictatorem dicendum, civitas confugit. Et quia et consul aberat, a quo uno dici posse videbatur; nec per occupatam armis

<sup>1</sup>Insignia, se señalaban, ya en el gozo, ya en el llanto. <sup>2</sup>Unam, de una cuentan, que encontrando en la misma puerta á su hijo salvo, cayó muerta á su vista. <sup>3</sup>Exanimatam, murió del excesivo gozo.

VI. <sup>4</sup>Priusquam, aun no se resolvieron en lo que convalidaria hacer, cuando de repente vino la nueva de otra calamidad. <sup>5</sup>Ejus rei, esta noticia causó diversos afectos en los ciudadanos. <sup>6</sup>Occupatis, por hallarse poseídos sus ánimos de mayor cuidado. <sup>7</sup>Pars, otros no sentían este suceso mirado en sí mismo, sino que á la manera que en el cuerpo enfermo una dolencia, aunque leve, hace mas mella que otra mas grave en un cuerpo robusto, así cualquiera desgracia que sobreviniese á la ciudad enferma y débil, no tanto le era sensible por ser grande aquella desgracia, quanto porque ya no tenía fuerzas para sufrir mas. <sup>8</sup>Itaque, por donde la ciudad recurrió al remedio que por mucho tiempo ni había necesitado ni usado, cual era nombrar dictador...

punicis Italiam faciliè erat aut nuntium aut litteras mitti; nec dictatorem populus creare poterat; quod nunquam ante eam diem factum erat, prodictatorem<sup>1</sup> populus creavit Q. Fabium Maximum, et magistrum equitum<sup>2</sup> M. Minucium Rufum: hisque negotium ab senatu datum, ut muros turresque urbis firmarent, et præsidia disponderent quibus locis videretur, pontesque rescinderent<sup>3</sup> fluminum: cum Pœnis pro urbe<sup>4</sup> dimicandum esse, quando Italiam tueri nequissent. Annibal interim recto itinere per Umbriam usque ad Spoletum venit. Inde cum perpopulato agro urbem oppugnare adortus esset, cum magnâ cæde suorum repulsus, conjectans<sup>5</sup> ex unius colonie haud nimis prosperè tentatæ viribus, quanta moles romanæ urbis esset, in agrum Picenum avertit iter, non copiam solum omnium generis frugum abundantem, sed refertum prædâ, quam effusè<sup>6</sup> avidi atque egentes rapiabant. Ibi per dies aliquot stativa habita, refectusque miles hibernis itineribus ac palustri viâ, prælioque<sup>7</sup> magis ad eventum secundo, quàm levis aut facili, affectus. Ubi satis quieti datum, prædâ ac populationibus magis quàm otio aut requie gaudentibus, profectus Prætutianum<sup>8</sup> Adrianumque agrum, Marsos inde, Marrucinosque et Pelignos devastat, circaque<sup>9</sup> Arpos et Luceriam, proximam Apulie regionem.

VII. Cn. Servilius consul levibus<sup>10</sup> præliis cum Gallis actis, et uno oppido ignobili<sup>11</sup> expugnato, postquam de collegæ exercitusque cæde audivit, jam mœnibus patriæ metuens, ne abesset in discrimine extremo, ad urbem iter intendit. Q. Fabius Maximus dictator, iterum, quo die magistratum iniiit,

<sup>1</sup>Prodictatorem, vicedictador. <sup>2</sup>Magistrum equitum, comandante de caballeria. <sup>3</sup>Rescinderent, que cortasen. <sup>4</sup>Pro urbe, por la defensa de Roma. <sup>5</sup>Conjectans, conjeturando por las fuerzas de una sola colonia, que intentó combatir con suceso poco feliz, cuánto sería el poder de Roma, torció el camino á la marca de Ancona. <sup>6</sup>Quam effusè, sobre la que se echaron con mucha codicia por estar necesitados. <sup>7</sup>Prælioque, y causado de labatalla, que aunque tuvo feliz suceso fuè reñida y sangrienta. <sup>8</sup>Prætutianum, territorio de Terano y Atri. <sup>9</sup>Circaque, y los contornos de Arpos.

VII. <sup>10</sup>Levibus, habiendo tenido algunas escaramuzas con los Galos. <sup>11</sup>Ignobili, un pueblo pequeño...



vocato senatu, ab diis<sup>1</sup> orsus, cum edocuisset patres plus negligentia ceremoniarum auspiciorumque, quam temeritate atque inscitia peccatum<sup>2</sup> a C. Flaminio consule esse: quæque<sup>3</sup> piacula iræ deum essent, ipsos Deos consulendos esse: pervicit<sup>4</sup>, ut, quod non<sup>5</sup> ferme decernitur, nisi cum tetra prodigia nuntiata sunt, decemviri libros Sibyllinos adire juberentur: qui, inspectis<sup>6</sup> fatalibus libris, retulerunt patribus: quod ejus belli causâ votum Marti foret, id non rite<sup>7</sup> factum, de integro atque amplius faciendum esse: et Jovi ludos magnos, et ædes Veneri Erycinæ ac Menti<sup>8</sup> vovendas esse, et supplicationem lectisterniumque habendum, et ver sacrum vovendum, si bellatum prosperè esset, resque publica in eodem, quo ante bellum fuisset, statu permansisset. Senatus, quoniam Fabium belli cura occupatura esset, M. Æmilium prætorem, ex collegii pontificum sententiâ, omnia ea ut maturè fiant, curare jubet. His senatusconsultis perfectis, L. Cornelius Lentulus pontifex maximus, consulente collegio prætorum, omnium primùm populum consulendum de vere sacro censet: injussu populi voveri non posse. Rogatus in hæc verba populus: « Velitis jubeatisne hoc sic fieri? Si res publica populi romani Quiritium ad quinquennium proximum, sicut velim eam, salva servata erit hisce duellis (quod duellum populo romano cum carthaginiensi est, quæque duella cum Gallis

<sup>1</sup> Ab diis, habiendo dado principio por los sacrificios á los dioses. <sup>2</sup> Peccatum, que mas habia faltado por el desprecio de las ceremonias y de los agüeros, que por inconsideración é impericia. <sup>3</sup> Quæque, y que se debia consultar á los dioses con qué sacrificios se les debia aplacar. <sup>4</sup> Pervicit, logró el que se mandase á los decemviro registrar los libros de las Sibilas. <sup>5</sup> Quod non, lo que casi no se manda sino quando se anuncian prodigios horribles. <sup>6</sup> Inspectis, registrados estos fatales libros, dieron por respuesta á los senadores. <sup>7</sup> Rite, segun ceremonias. <sup>8</sup> Menti, á la diosa del acierto...

*Piaculum*, la culpa y lo que sirve para aplacar á Dios, como aqui.

*Ver sacrum*, voto de la primavera. Este se reduci á que los Romanos en algun grande apuro prometian ofrecer todos los animales que nacen en sus casas. Pero siendo una crueldad atroz matar á sus hijos inocentes quando eran crecidos, los cubrian con

un velo, y los sacaban fuera de sus términos.

*Velitis*, queréis y mandais que se haga esto? Nótese en toda la fórmula el estilo particular por su antigüedad, el que se conservaba en semejantes ocasiones como nuestras fórmulas forenses.

*Duellis*; este es. *bellis*.

sunt, quis cis Alpes sunt), datum donum dicit populus romanus Quiritium quod ver attulerit ex suillo<sup>1</sup>, ovillo, caprino, bovillo grege, quæque profana<sup>2</sup> erant, Jovi fieri, ex quâ die senatus populusque jusserit. Qui faciet quando volet, quæque lege volet, facito: quo modo faxit<sup>3</sup>, probè factum esto. Si id moritur, quod fieri oportebit, profanum esto, neque scelus esto: si quis rumpet, occidetve insciens, ne fraus esto<sup>4</sup> si quis clepsit<sup>5</sup>, ne populo scelus esto: neve cui cleptum erit: si atro die faxit, insciens, probè factum esto: si nocte sive luce, si servus sive liber faxit, probè factum esto: si ante id ea senatus populusque jusserit fieri, ac faxit, eo populus solutus, liber esto.» Et ejusdem rei causâ ludi magni voti, æris<sup>6</sup> trecentis triginta tribus millibus, trecentis triginta tribus, triente præterea bubus Jovi trecentis, multis aliis divi bubus albis, atque ceteris hostiis. Votis<sup>7</sup> rite nuncupatis, supplicatio edicta: supplicatumque iere cum conjugibus ac liberis, non urbana multitudo tantum, sed agrestium etiam, quos in<sup>8</sup> aliquâ suâ fortunâ publica quoque contingebat cura. Tum lectisternium<sup>9</sup> per triduum habitum, decemviris sacrorum curantibus: sex pulvinaria<sup>10</sup> in conspectu fuere: Jovi et Junoni unum, alterum Neptuno et Minervæ, tertium Marti ac Veneri, quartum Apollini ac Dianæ, quintum Vulcano ac Vestæ, sextum Mercurio et Cereri. Tum ædes<sup>11</sup> votæ Veneri Erycinæ<sup>12</sup> ædem

<sup>1</sup> Ex suillo, cuando produzca la primavera de cerdos, ovejas, cabras y bueyes se ofrezca á Júpiter. <sup>2</sup> Profana, con tal que no estén ofrecidos á otros dios. <sup>3</sup> Quo modo faxit, de cualquier modo que lo haga, dese por bien hecho. <sup>4</sup> Fraus esto, no se le impute á culpa. <sup>5</sup> Si quis clepsit (por clepserit), si algun lo hurtare. <sup>6</sup> Æris, por el mismo motivo se hizo voto de celebrar juegos grandes, cuyo coste ascendiese á trescientos treinta y tres mil trescientos treinta y tres ases y un triente. <sup>7</sup> Votis, hechos estos votos segun el ceremonial se intimaron rogativas, y acudieron á ellas, etc. <sup>8</sup> Quos in, en cuyas haciendas redundaba tambien la pública calamidad. <sup>9</sup> Lectisternium, se cuidó de poner á los dioses al público en sus lechos, y los tuvieron por tres dias. <sup>10</sup> Sex pulvinaria, seis estrados ó lechos. <sup>11</sup> Ædes, se hizo voto de edificar templos. <sup>12</sup> Erycinæ, venerada en el monte Erice, en Sicilia.

*Duit, del*: arcaísmo.

*Æris*, era ceremonia expresar estos votos con numeros ternarios. el

cual numero tenían por sagrado. *Número Deus imparis gaudet*. Virg.

Q. Fabius Max. dictator vovit, qui ita ex fatalibus libris edictum erat, ut is voveret, cujus maximum imperium in civitate esset. Menti ædem Otacilius prætor vovit.

VIII. Ita<sup>1</sup> rebus divinis peractis, tum de bello deque rep. dictator retulit<sup>2</sup>, quibus quotve legionibus victori hosti obviam eundum esse patres censerent. Decretum, ut ab Cn. Servilio consule exercitum acciperet: scriberet prætereà ex civibus sociisque quantum equitum ac peditum videretur: cetera omnia ageret, faceretque, ut e republicâ duceret. Fabius duas se legiones adjecturum ad Servilianum exercitum dixit: his per magistrum equitum scriptis. Tibur<sup>3</sup> diem ad conveniendum edixit: edictoque proposito, ut quibus oppida castellaque immunita essent, in loca tuta commigrarent; ex agris quoque uti demigrarent omnes regionis ejus quâ iturus Annibal esset, tectis<sup>4</sup> prius incensis, ac frugibus corruptis<sup>5</sup>, ne cujus rei copia esset; ipse viâ Flaminiâ profectus obviam consuli exercituique, cum ad Tiberim circa Otriculum<sup>6</sup> prospexisset agmen, consulemque cum equitibus ad se progredientem, viatorem<sup>7</sup> misit, qui consuli nuntiaret ut sine lictoribus ad dictatorem veniret. Qui cum dicto paruisset, congressusque<sup>8</sup> eorum jam gentem speciem dictaturæ apud eives sociisque, vetustate iam propè oblitus ejus imperii, fecisset; litteræ ab urbe allatæ sunt, naves onerarias commeatum ab Ostiâ<sup>9</sup> in Hispaniam ad exercitum portantes, a classe punicâ circa portum Cosanum<sup>10</sup> captas esse. Itaque extemplo consul Ostiam proficisci jussus, navibus, quæ ad urbem romanam aut Ostiæ essent, completis<sup>11</sup> milite ac navalibus sociis, persequi hostium classem, ac littora Italiæ tutari. Magnavis<sup>12</sup> hominum conscripta Romæ erat. Libertini etiam, quibus liberi essent, et ætas militaris, in

VIII. Ita, cumplido así lo que miraba á la religion. <sup>2</sup> Retulit, dió cuenta del estado de la república. <sup>3</sup> Tibur, señaló el día para que se juntasen en Tívoli. <sup>4</sup> Tectis, edificios. <sup>5</sup> Corruptis, inutilizados los frutos para que no se aprovechase el enemigo de ellos. <sup>6</sup> Otriculum, Otricoli. <sup>7</sup> Viatorem, envió un ministro. <sup>8</sup> Congressusque, y dñdo á conocer tanto á los ciudadanos como aliados aquella junta de los dos la majestad del dictador, casi olvidada con el tiempo. <sup>9</sup> Ostiâ, puerto de Ostia. <sup>10</sup> Cosanum, puerto de Cosa (hoy Orbeltello, en Toscana). <sup>11</sup> Completis, tripulada. <sup>12</sup> Vis, número grande

Libertini, los hijos de libertos. Libertos eran los que habian conseguido de sus amos la libertad.

verba<sup>1</sup>, juraverant: ex hoc urbano exercitu, qui minores quinque et triginta annis erant in naves impositi; alii, ut urbi præsiderent<sup>2</sup>, relicti.

IX. Dictator, exercitu consulis accepto a Fulvio Flacco legato, per agrum Sabinum Tibur, quò diem<sup>3</sup> ad conveniendum edixerat novis militibus, venit; inde Præneste, ac transversis<sup>4</sup> tramitibus in viam Latinam est egressus: unde, itineribus summâ cum curâ exploratis, ad hostem ducit, nullo loco<sup>5</sup>, nisi quantum necessitas cogeret, fortunæ se commissurus. Quo primum die haud procul Arpis in conspectu hostium posuit castra, nulla mora<sup>6</sup> facta, quin Pœnus educeret in aciem, copiamque pugnandi faceret. Sed ubi quieti omnia apud hostes nec castra ullo tumultu mota videt, increpans<sup>7</sup> quidem victos tandem martios animos Romanorum, debellatumque et concessum eis propalam de virtute ac gloriâ esse, in castra rediit. ceterum<sup>8</sup>, tacitâ curâ animum incensus, quòd cum duce, haudquaquam Flaminio Sempronioque simili, futura sibi res esset; ac tum<sup>9</sup> demum, edocti malis romani, parem Annibali ducem quæsiissent, et prudentiam<sup>10</sup> quidem, non vim dictatoris, extemplo timuit, constantiamque ejus haud dum expertus, agitare ac tentare animum, movendo crebrò castra, populandoque in oculis ejus agros sociorum, cœpit; et modò citato agmine e conspectu abibat, modò repenti in aliquo flexu<sup>11</sup> viæ, si excipere<sup>12</sup> digressum in æquum posset, occultus subsistebat. Fabius per loca alta agmen ducebat, modico ab

de soldados. <sup>1</sup> In verba, juraron seguir la milicia, ser fieles á la república. <sup>2</sup> Præsiderent, guardárense.

IX. <sup>3</sup> Quò diem, á donde habia intimado el día que habian de acudir. <sup>4</sup> Transversis, atravesandos sendas. <sup>5</sup> Nullo loco, sin ánimo de exponerse al trance de la batalla, sino á mas no poder. <sup>6</sup> Nulla mora, no tardó Anibal un instante en sacar su gente á campo y presentarle la batalla. <sup>7</sup> Increpans, diciendo para provocarlos que los ánimos guerreros de los Romanos se daban por vencidos, habiendo perdido el valor militar, y degenerado manifestamente de su valor y gloria. <sup>8</sup> Ceterum, pero requemado de un cuidado interior, porque tenia que pelear con un general nada semejante á Flaminio. <sup>9</sup> Ac tum (sup. quòd), y porquie entonces finalmente, escarmentados los Romanos, etc. <sup>10</sup> Prudentiam, pericia é ingenio militar. <sup>11</sup> Flexu, recodo. <sup>12</sup> Si excipere, por ver si podia cazarle saliendo á campo raso...

hoste intervallo, ut neque<sup>1</sup> omitteret eum, neque congrederetur. Castris, nisi quantum usus necessario cogeret, tenebatur miles: pabulum<sup>2</sup> et ligna nec pauci petebant, nec passim: equitum, levisque<sup>3</sup> armaturæ statio, composita instructaque in subitostumultus, et suo militi tuta omnia et infesta effusis hostium populatoribus præbebat, neque universo<sup>4</sup> periculo summa rerum committebatur: et parva<sup>5</sup> momenta levium certaminum et tuto cæptorum, finitimo receptu, assuefaciebant territum pristinis cladibus militem, minus jam tandem aut virtutis aut fortunæ pœnitere suæ. Sed non Annibalem magis infestum tam sanis consiliis habebat, quàm magistrum equitum, qui nihil<sup>6</sup> aliud, quàm quòd impar erat imperio, moræ ad rempublicam præcipitandam habebat. Ferox rapidusque in consiliis, ac linguâ immodicus, primò<sup>7</sup> inter paucos, dein propalam in vulgus, pro cunctatore segnem, pro cauto timidum, affingens vicina virtutibus vitia, compellabat, premedoque superiorem (quæ pessima ars nimis prosperis multorum successibus crevit) sese extollebat.

X. Annibal ex Arpinis in Samnium transit; Beneventanum depopulatur agrum, Telesiam<sup>8</sup> urbem capit: irritat etiam de industriâ ducem, si fortè accensum tot indignitatibus cladibusque sociorum trahere ad æquum<sup>9</sup> certamen possit. Inter

<sup>1</sup> Ut neque, de modo que ni le perdiere de vistani viniese á las manos. <sup>2</sup> Pabulum, á buscar forraje y leña, ni salian pocos, ni se apartaban mucho unos de otros. <sup>3</sup> Equitum, levisque, la caballería é infantería la tenía en sus estancias arreglada y dispuesta para cualquier alarma repentina, con lo que tenía defendida su tropa, y no dejaba ningun lugar seguro al enemigo que salía á forrajear. <sup>4</sup> Neque universo, ni arriesgaba en una sola batalla todo el ejército. <sup>5</sup> Et parva, y el pequeño peligro de algunas escaramuzas hechas desde seguro, y que teniendo cercana la retirada iban acostumbrando á los soldados acobardados con los descalabros pasados á confiar mas en su valor y en su suerte. <sup>6</sup> Qui nihil, el cual, si no arruinaba cuanto antes la república, era por estar sujeto á Fabio su mando. <sup>7</sup> Primò, primeramente delante de algunos, despues delante de todos, públicamente tachaba en Fabio su detención de pereza, y su sagacidad y cautela de cobardía, atribuyéndole vicios que tenían alguna semejanza con sus virtudes; y abatiendo el mérito de quien era superior á él (arte infame que haído en aumento por haber salido bien á muchos), se ensalzaba á sí mismo. X. <sup>8</sup> Telesiam, Telese. <sup>9</sup> Ad æquum, á una batalla decisiva.

multitudinem sociorum italici generis, qui ad Trasymenum capti ab Annibale dimissique fuerant, tres campani<sup>1</sup> equites erant, multis jam tum illecti donis promissisque Annibalis ad conciliandos popularium animos. Hi nuntiantes, si in Campaniam exercitum admovisset, Capuæ<sup>2</sup> potiendæ copiam fore: cum res<sup>3</sup> major, quàm auctores, esset, dubium<sup>4</sup> Annibalem, alternisque fidentem ac diffidentem, tamen ut Campanos ex Samnio peteret, moverunt: monitos, ut etiam atque etiam promissa rebus<sup>5</sup> confirmarent, jussosque cum popularibus et aliquibus principum redire ad se, dimisit. Ipse imperat duci, ut se in agrum Casinatem ducat, edoctus a peritis regionum, si eum saltum occupasset, exitum Romano ad opem ferendam sociis interclusurum<sup>6</sup>. Sed punicum abhorrens os<sup>7</sup> ab latinorum nominum prolatione pro Casino Casilinum dux ut acciperet fecit: aversusque abiit inere, per Allifanum<sup>8</sup>, Calatinumque et Calenum agrum, in campum Stellatem<sup>9</sup> descendit, ubi cum montibus fluminibusque clausam regionem circumspexisset, vocatum ducem percunctatur, ubi terrarum esset? Cum is Casilini eo die mansurum<sup>10</sup> eum dixisset, tum demum cognitus est error, et Casinum longè<sup>11</sup> inde aliâ regione esse: virgisque cæso<sup>12</sup> duce, et ad reliquorum terrorem in crucem sublato<sup>13</sup>, castris communitis, Maharbarem cum equitibus in agrum Falernum prædatum dimisit. Usque ad aquas Sinuesanas populatio<sup>14</sup> ea pervenit. Ingentem cladem, fugam<sup>15</sup> tamen terroremque latius Numidæ fecerunt: nec tamen is terror, cum omnia bello flagrarent, fide socios dimovit<sup>16</sup>, videlicet<sup>17</sup> quia justo et moderato regebantur imperio; nec ab-

<sup>1</sup> Campani, Capuanos. <sup>2</sup> Capuæ, que podría apoderarse de Capua. <sup>3</sup> Cum res, sobrepujando la empresa las fuerzas de los que se la aconsejaban. <sup>4</sup> Dubium, hallándose Aníbal dudoso entre esperanzas y desconfianzas, al cabo se resolvió. <sup>5</sup> Rebus, con la obra. <sup>6</sup> Exitum... interclusurum, estorbaria la salida. <sup>7</sup> Sed punicum... os, pero la lengua cartaginesa, que no se acomoda bien á la prononciación del latin, fué la causa que en lugar de Casino el guía entendiese Casilino. <sup>8</sup> Per Allifanum, por los territorios de Alifa, Gavazzo y Cirinola. <sup>9</sup> Stellatem, campo Mazzone. <sup>10</sup> Mansurum, que aquel día estaria en Casilino. <sup>11</sup> Longè, lejos de allí, en diverso país. <sup>12</sup> Cæso, azotado. <sup>13</sup> Sublato, puesto en cruz para escarmiento de los demas. <sup>14</sup> Populatio, llegó esta desolación. <sup>15</sup> Fugam, y causaron grande huida y terror. <sup>16</sup> Dimovit, apartó de la fidelidad, etc. <sup>17</sup> Videlicet, la causa era porque eran gobernados con un mando justo y suave.

nebant, quod unum vinculum fidei est, melioribus parere. Ut verò ad Vulturnum flumen castra sunt posita, exurebaturque amænissimus Italiæ ager, villæque passim incendiis fumabant, per juga Massici montis Fabio ducente, tum propè de integro seditio accensa: quieverant enim per paucos dies: quia, cum celerius solito ductum agmen fuisset, festinari<sup>1</sup> ad prohibendam populationibus Campaniam crediderant: ut verò in extrema juga Massici montis ventum est, hostesque sub oculis erant, Falerni agri, colonorumque Sinuessæ tecta urentes, nec ulla erat mentio<sup>2</sup> pugnae: « Spectatumne<sup>3</sup> huc, inquit Minutius, ut rem fruendam oculis, sociorum cædes et incendia, venimus? Nec si nullius<sup>4</sup> alterius nos, ne civium quidem horum pudet, quos Sinuessam colonos patres nostri miserunt, ut ab Samnite hoste tuta hæc ora esset, quam nunc non vicinus Samnis urit, sed Pœnus advena ab extremis orbis terrarum terminis nostrâ cunctatione et socordiâ jam huc progressus? Tantum (proh!)<sup>5</sup> degeneramus a parentibus nostris, ut præter quam oram illi puniceas vagari classes dedecus esse imperii sui duxerint, eam nos nunc plenam hostium, Numidarumque ac Maurorum jam factam videamus? Qui modò Saguntum oppugnari indignando, non homines<sup>6</sup> tantum, sed fœdera et deos ciehamus, tendentem ad mœnia romanæ coloniæ Annibalem lenti spectamus? Fumus ex incendiis villarum agrorumque in oculos atque ora venit, strepunt aures<sup>7</sup> clamoribus plorantium sociorum, sæpius nos quàm deorum invocantium opem. Nos hic pecorum more per æstivos<sup>8</sup> saltus deviosque

<sup>1</sup> *Festinari*, y que caminaban con prisa para impedir que fuese asolado el territorio de Capua. <sup>2</sup> *Nec ulla... mentio*, y no se trataba de pelear. <sup>3</sup> *Spectatumne*, hemos venido acaso para mirar como si fuera un espectáculo agradable las muertes? <sup>4</sup> *Nec si nullius*, y ya que no nos mueva otro respeto, no nos causa vergüenza el mirar el estado de estos ciudadanos? <sup>5</sup> *Tantum (proh!)* tanto degeneramos sino dolor! de nuestros padres, que vemos ahora lleno de enemigos y poseído de Númidas y Moros aquel mismo país, á cuyas costas tuvieron por cosa indigna de su imperio que se arrimasen las armadas cartaginesas. <sup>6</sup> *Non homines*, los que sintiendo poco ha el bloqueo de Sagunto, no solamente invocábamos á los hombres sino también á los dioses, por haber los enemigos quebrantado la alianza. <sup>7</sup> *Strepunt aures*, resuenan en nuestros oídos los clamores de nuestros aliados. <sup>8</sup> *Æstivos*, por montes calorosos y sendas intransitables...

calles exercitum ducimus, conditi<sup>1</sup> nubibus silvisque? Si hoc modo peragrandò cacumina saltusque Furius recipere a Gallis urbem voluisset, quo hic novus Camillus<sup>2</sup>, nobis dictator unicus in rebus affectis, quæsitus, Italiam ab Annibale recuperare parat, Gallorum Roma esset: quam vereor, ne, sic cunctantibus<sup>3</sup> nobis, Annibali ac Pœnis toties servaverint majores nostri! Sed vir, ac verè Romanus, quo die dictatorem cum ex auctoritate patrum, jussuque populi dictum, Veios allatus est nuntius, cum esset satis altum Janiculum, ubi sedens prospectaret hostem, descendit in æquum: atque illo ipso die, mediâ in urbe, quâ nunc busta gallica sunt, et postero die citra Gabios, cecidit Gallorum legiones. Quid? post multos annos cum ad Furcas Caudinas<sup>4</sup> ab Samnite hoste sub jugum missi sumus, utrum tandem L. Papirius Cursor juga<sup>5</sup> Samnii perlustrando, an Luceriam premendo<sup>6</sup> obsidendoque, et lacescendo victorem hostem, depulsum ab Romanis cervicibus jugum superbo Samnitii imposuit? Modò<sup>7</sup> consuli Lutatio quæ alia res, quàm celeritas, victoriam dedit? quòd postero die, classem gravem<sup>8</sup> commeatibus, impeditam suum et ipsam instrumento atque apparatu, oppressit. Stultitia est sedendo<sup>9</sup> aut votis debellari credere posse: armari copias oportet, deducendas<sup>10</sup> in æquum, ut vir cum viro congregiaris. Audendo agendoque res romana crevit, non his segnibus consiliis, quæ timidi<sup>11</sup> cauta vocant. » Hæc velut<sup>12</sup> concionanti Minucio cir-

<sup>1</sup> *Conditi*, metidos entre selvas. <sup>2</sup> *Novus Camillus* (sarcasmo), este nuevo Camilo, este único dictador que hemos nombrado para reparar el mal estado de nuestras cosas. <sup>3</sup> *Cunctantibus*, estando nosotros en esta inacción. <sup>4</sup> *Furcas Caudinas*, y qué diré de lo que muchos años despues sucedió en las Horcas Caudinas, cuando, etc. <sup>5</sup> *Juga*, cumbres de los montes. <sup>6</sup> *Premendo*, bloqueando á Luceria. <sup>7</sup> *Modò*, y ahora hace cuatro dias. <sup>8</sup> *Gravem*, atestada de víveres, y (digamos así) embarazada de sus mismas provisiones y aparatos de guerra. <sup>9</sup> *Sedendo*, que estándose quieto y con votos se puede concluir la guerra ó vencer. <sup>10</sup> *Deducendas*, sacarlas á campo raso para pelear hombre con hombre. <sup>11</sup> *Quæ timidi*, y con estas determinaciones lentas que los cobardes llaman cautela. <sup>12</sup> *Hæc velut*,

*Busta gallica*, sepulcros de los Galos. (Melonimia.) *Bustum*, i, la hoguera y lugar donde quemaban los cadáveres; aquí se toma por sepulcros.

*Furcas Caudinas*, quedó en proverbio, porque allí los Samnitas pasaron al ejército romano por debajo de la horca, que mas abajo dice *sub jugum*. (Tit. Liv., lib. 9. c. 2.)

cunfundebatur tribunorum equitumque romanorum multitudo, et ad aures quoque militum dicta<sup>1</sup> ferociaolvebantur ac, si<sup>2</sup> militaris suffragii res esset, haut dubiè ferebant, Minucium Fabio duci praelaturos.

XI. Fabius<sup>3</sup>, pariter in suos haud minùs quàm in hostes intentus, priùs ab illis invictum animum præstat: quanquam probè scit, non in castris modò suis, sed jam etiam Romæ infamem<sup>4</sup> suam cunctationem esse, obstinatus<sup>5</sup> tamen eodè consiliorum tenore, ætatis reliquum extrahit: ut Annibal, destitutus ab spe summopere petiti certaminis, jam hibernis<sup>6</sup> locum circumspectaret, quia ea regio præsentis erat copiæ, non perpetuæ; arbusta vineque et consita<sup>7</sup> omnia magis amœnis quàm necessariis fructibus. Hac<sup>8</sup> per exploratores relatâ famâ Fabio, cum satis sciret per easdem angustias, quibus intraverat Falernum agrum, rediturum, Calliculam montem et Casilinum occupat modicis præsidii; quæ urbs Vulturno flumine dirempta<sup>9</sup>, Falernum a Campano agro dividit ipse jugis iisdem exercitum reducit, misso exploratum cum quadringentis equitibus sociorum. L. Hostilio Mancino: qui ex turbâ juvenum audientium sæpe ferociter concionantem magistrum equitum, progressus primò exploratoris modo, ut ex tuto specularetur hostem ubi vagos passim per vicos Numidas vidit, per occasionem<sup>10</sup> etiam paucos occidit; exemplo<sup>11</sup> occupatus certamine est animus, excideruntque præcepta dictatoris; qui quantum<sup>12</sup> tutò posset, progressum priùs recipere

quando esto decia Minucio como en tono de arenga, le rodeaban. <sup>1</sup>Dicta, y sus arrogantes expresiones. <sup>2</sup>Ac si, y si por los votos de los soldados hubiera de ir la cosa, daban claramente á entender.

XI. <sup>3</sup>Fabius, atento Fabio no ménos á las intenciones de los suyos que á las del enemigo, manifesta un ánimo invencible de parte de aquellos. <sup>4</sup>Infamem, se desaprobaba, se culpaba, se censuraba. <sup>5</sup>Obstinatus, con todo eso, firme en su resolucion, pasó lo restante del estio del mismo modo. <sup>6</sup>Jam hibernis, ya trataba de buscar lugar donde invernar, porque aquella region le proveía para entónces, nó para siempre. <sup>7</sup>Consita, y todo aquel territorio lleno mas de plantios amenos, etc. <sup>8</sup>Hæc, habiendo los espías llevado esta noticia á Fabio, y sabiendo de cierto que por las mismas embecaduras, etc. <sup>9</sup>Dirempta, dividida en los partes. <sup>10</sup>Per occasionem, que encontró por casualidad. <sup>11</sup>Exemplo, al punto entró en deseos de pelear, y se olvidó del mandato del dictador. <sup>12</sup>Qui quantum, el que le habia mandado que, adelantándose con la seguridad

sese jusserat, quàm in conspectum hostium veniret. Numida<sup>1</sup>, alii atque alii occursantes refugientesque, ad castra propè ipsum cum fatigatione equorum atque hominum pertraxere<sup>2</sup>. Inde Carthago, penes<sup>3</sup> quem summa equestris imperii erat, concitatis<sup>4</sup> equis invectus, cum priùs quàm ad coniectum teli veniret avertisset hostem, quinque millia ferme continenti cursu<sup>5</sup> secutus est fugientes. Mancinus, postquam nec hostem desistere sequi, nec spem vidit effugiendi esse, cohortatus suos, in prælium rediit, omni parte virium impar. Itaque ipse et delecti equitum circumventi occiduntur: ceteri effuso rursus cursu<sup>6</sup> Cales primùm, inde propè inviis callibus ad dictatorem perfugerunt.

XII. Eo fortè die Minucius se conjunxerat Fabio, missus ad firmandum præsidio saltum, qui super Tarracinam, in arctas<sup>7</sup> coactus fauces, imminet mari, ne immunito Appiæ limite Pœnus pervenire in agrum romanum posset. Coniunctis exercitibus, dictator ac magister equitum castra in viam deferunt quâ Annibal ducturus erat. Duo inde millia hostes aberant. Postero die Pœni, quod viæ inter bina castra erat, agmine complevere. Cum Romani sub ipso constitissent vallo<sup>8</sup>, haud dubiè æquiore loco, successit tamen Pœnus cum expeditis equitibus; atque ad lacessendum hostem carptim et procurando<sup>9</sup>, recipiendoque sese, pugnare. Restitit suo loco romana acies: lenta pugna, et ex dictatoris magis quàm Annibalis fuit voluntate. Ducenti ab Romanis, octingenti hostium cecidere. Inclusus inde videri Annibal, viâ ad Casilinum obsessâ, cum Capua et Samnium, et tantum<sup>10</sup> a tergo divitum

posible, se retirase ántes de, etc. <sup>1</sup>Numida, saliendo al encuentro los Nùmidas unos despues de otros. <sup>2</sup>Pertraxere, le trajeron. <sup>3</sup>Penes, el cual era comandante de caballeria. <sup>4</sup>Concitatis, habiendo acudido apretando la caballeria, y hecho huir á los Romanos ántes de llegar á un tiro de flecha. <sup>5</sup>Continenti cursu, á carrera. <sup>6</sup>Effuso rursus, cursu, prosiguiendo en huir desapoderadamente, se refugiaron primeramente á Cales, y despues casi por sendas intransitables, etc.

XII. <sup>7</sup>In arctas, formando unas gargantas estrechas domina al mar. <sup>8</sup>Sub ipso... vallo, amparado con la misma empalizada, y sin duda en lugar mas ventajoso. <sup>9</sup>Procurando, escaramuceando con algunas compañías para provocar al enemigo, y retirándose. <sup>10</sup>Tantum, tantos aliados ricos como tenia á la espalda...

sociorum Romanis commeatus<sup>1</sup> subveheret: Pœnus<sup>2</sup> contra inter Formiana saxa, ac Linterni arenas, stagnaque perhorridz situ, hibernaturus esset. Nec Annibalem<sup>3</sup> fefellit suis se artibus peti. Itaque, cum per Casilinum evadere non posset, petendique montes<sup>4</sup>, et jugum Calliculæ superandum esset: necubi Romanus inclusum vallibus agmen aggrederetur, ludibrium<sup>5</sup> oculorum; specie terribile, ad frustrandum hostem commentus, principio noctis furtim<sup>6</sup> succedere ad montes statuit. Fallacis<sup>7</sup> consilii talis apparatus fuit. Faces<sup>8</sup> undique ex agris collectæ, fascisque virgarum, atque arida sarmenta præligantur cornibus boum, quos domitos<sup>9</sup> indomitosque multos inter ceteram agrestem prædam agebat. Ad duo millia ferme boum effecta<sup>10</sup>; Asdrubalique negotium datum, ut primis tenebris noctis id armentum accensis cornibus<sup>11</sup> ad montes ageret, maximè, si posset, super saltus ab hoste insessos<sup>12</sup>. Primis tenebris<sup>13</sup> silentio mota castra: boves aliquantò ante signa acti<sup>14</sup>. Ubi ad radices<sup>15</sup> montium viasque angustas ventum est, signum extemplo datur, ut accensis cornibus armenta in adversos concitentur<sup>16</sup> montes: et metus ipse relucens flammæ ex capite, calorque<sup>17</sup>, jam ad vivum, ad imaque cornuum adveniens, velut stimulatòs furore agebat boves: quo repentè discursu, haud secus<sup>18</sup> quàm silvis montibusque accensis, omnia circum virgulta ardere, capitumque<sup>19</sup> inquietatio exci-

<sup>1</sup> *Commeatus*, llevádoles viveres. <sup>2</sup> *Pœnus*, y al contrário teniendo que invernár. Anibal entre los peñascos de Campo-Formio, arenas de Linterno, y lagos de horrible situacion. <sup>3</sup> *Nec Annibalem*, ya conoció Anibal que le acometian con sus mismos ardides. <sup>4</sup> *Montes*, teniendo que caminar por los montes y superar la cumbre. <sup>5</sup> *Ludibrium*, habiendo discurrido un estratagema espantoso á la vista para burlar al enemigo. <sup>6</sup> *Furtim*, entrar en los montes sin ser sentidos. <sup>7</sup> *Fallacis*, así dispuso su engañoso estratagema. <sup>8</sup> *Faces*, recogió leña seca, manojos de ramaje, etc. <sup>9</sup> *Domitos*, mansos y bravos en gran número. <sup>10</sup> *Effecta*, juntáronse. <sup>11</sup> *Cornibus*, (metonimia), los haces. <sup>12</sup> *Insessos*, ocupados. <sup>13</sup> *Primis tenebris*, á primera noche. <sup>14</sup> *Acti*, iban algo delante de. <sup>15</sup> *Ad radices*, á las faldas. <sup>16</sup> *Concitantur*, que los echen á los montes que estaban en frente. <sup>17</sup> *Calorque*, y el mismo miedo de la llama que relucia sobre la cabeza, y el calor que ya llegaba á la carne viva y á la raíz de las astas, los hacia correr como furiosos, los que corriendo de repente de una parte para otra, etc. <sup>18</sup> *Haud secus*, como si se hubiera prendido fuego en todas las selvas y montes. <sup>19</sup> *Capitumque*, y ca-

tans flammam, hominum passim discurrentium speciem præbebat. Qui ad transitum saltus insidendum<sup>1</sup> locati erant, ubi in sommis montibus ac super se quosdam ignes conspexerunt, circumventos se esse rati, præsidio excessere<sup>2</sup>: quã minimè densæ micabant flammæ, velut tutissimum iter, petentes summa montium juga, tamen in quosdam boves palantes a suis gregibus inciderunt: et primò, cum procul cernerent, veluti<sup>3</sup> flammam spirantium miraculo attoniti constiterunt. Deinde uthumana apparuit fraus, tum verò insidias rati esse, dum majore metu concitant<sup>4</sup> se in fugam, levi quoque armaturæ hostium incurrere<sup>5</sup>: ceterum<sup>6</sup> nox, æquato timore, neutros pugnam incipientes ad lucem tenuit. Interea toto agmine Annibal traducto per saltum, et quibusdam in ipso saltu hostium oppressis, in agro Allifano<sup>7</sup> posuit castra. Hunc tumultum sensit Fabius: ceterum et insidias esse ratus, et ab nocturno utique abhorrens<sup>8</sup> certamine, suos munimentis tenuit. Luce primâ sub jugo montis prælium fuit, quo interclusam ab suis levem armaturam facilè (etenim numero aliquantum præstant<sup>9</sup>) Romani superassent, nisi Hispanorum cohors, ad id ipsum remissa ab Annibale, pervenisset. Ea assuetior<sup>10</sup> montibus, et ad concursandum inter saxa rupesque aptior ac levior, cum velocitate corporum, tum armorum habitu, campestem<sup>11</sup> hostem, gravem armis statariumque, pugnae genere facilè elusit. Ita<sup>12</sup> haudquaquam pari certamine digressi, His-

duciendo en vano las cabezas, aumentaban de tal suerte la llama, que á la vista parecian hombres que andaban de aquí para allí. <sup>1</sup> *Insidendum*, que estaban colocados para ocupar el paso del monte. <sup>2</sup> *Præsidio excessere*, abandonaron el puesto que defendian. <sup>3</sup> *Veluti*, atónitos de ver los bueyes que les parecia vomitaban llamas, se quedaron parados; mas visto que era estratagema del enemigo. <sup>4</sup> *Concitant*, echan á huir. <sup>5</sup> *Incurrere*, fueron á caer en los armados á la ligera. <sup>6</sup> *Ceterum*, pero temiendo igualmente unos y otros, la noche los detuvo hasta el amanecer sin comenzar la pelea ningun partido. <sup>7</sup> *Allifano*, territorio de Alifa. <sup>8</sup> *Abhorrens*, y no gustando de pelear por la noche, mantuvo á los suyos en los reales. <sup>9</sup> *Præstant*, porque excedian algo en número de gente. <sup>10</sup> *Assuetior*, mas acostumbrada á andar montes, y mas apta y ligera para correr entre peñascos y rocas. <sup>11</sup> *Campestem*, por su modo de pelear fácilmente se burló del enemigo, acostumbrado á pelear en campo raso y á pié firme, y cargado de armas. <sup>12</sup> *Ita*, de este modo habiéndose salido de la batalla con desiguales ventajas...

pani fere omnes incolumes, Romani, aliquot suis amissis, in castra contenderunt. Fabius quoque movit castra, transgressusque saltum super Allifas, loco alto ac munito consedit. Tum per Samnium Romam se petere simulans, Annibal usque in Pelignos populabundus<sup>1</sup> rediit. Fabius medius inter hostium agmen urbemque Romam jugis ducebat, nec absistens<sup>2</sup> nec congregiendiens. Ex Pelignis Rønus flexit iter, retroque Apuliam repetens<sup>3</sup>, Geronium pervenit, urbem metu, quia collapsa ruinis pars mœnium erat, ab suis desertam. Dictator in Larinate agro castra communiit: inde sacrorum<sup>4</sup> causâ Romam revocatus, non imperio modò, sed consilio etiam, ac propè precibus agens<sup>5</sup> cum magistro equitum, « ut plus consilio quàm fortunæ confidat, et se potius ducem, quàm Sempronium Flaminiūque imitetur: nenihil<sup>6</sup> actum censerat, exactâ propè æstate perludificationem hostis: medicos quoque plus interdum quiete quàm movendo atque agendo proficere: haud parvam rem esse, ab toties victorè hoste vinci desiisse<sup>7</sup>, et ab continuis cladibus respirasse. » Hæc<sup>8</sup> nequidquam præmonito magistro equitum, Romam est profectus.

XIII. Principio ætatis, quâ hæc gerebantur, in Hispaniâ quoque terrâ marique pugnari cœptum est. Asdrubal ad eum navium numerum, quem a fratre instructum<sup>9</sup> paratumque acceperat, decem adjecit: quadraginta navium classem Himilconi tradidit: atque ita Carthagine<sup>10</sup> profectus navibus propè terram, exercitum in litore ducebat, paratus conflagere quâ-

<sup>1</sup> Populabundus, arrasándolo todo. <sup>2</sup> Nec absistens, ni rehusando ni presentando la batalla. <sup>3</sup> Repetens, y volviendo piés atras para ir. <sup>4</sup> Sacrorum, para asistir á los sacrificios. <sup>5</sup> Agens, no solo mandando, sino tambien aconsejando y pidiendo casi de rodillas al comandante de caballeria. <sup>6</sup> Ne nihil, no pensase se habia perdido el tiempo en gastar casi todo en el estio burlando al enemigo: que á veces los médicos mas aprovechan con suspender las medicinas que con apresurarlas y mover al enfermo. <sup>7</sup> Desiisse, haber dejado de ser vencidos. <sup>8</sup> Hæc, habiendo hecho estos encargos, aunque en vano, al comandante de la caballeria.

XIII. <sup>9</sup> Instructum, tripuladas y pertrechadas. <sup>10</sup> Carthagine, y habiéndose embarcado en Cartagena é yendo arrimado á tierra, llevaba el ejército por la ribera dispuesto á pelear, etc..

Geronium, hoy San Martin.

cumque parte copiarum hostis occurrisset, Cn. Scipioni, postquam movisse<sup>1</sup> ex hibernis hostem audivit, primò idem consilii fuit: deinde minùs terrâ, propter ingentem famam novorum auxiliorum, occurrere ausus, delecto milite in naves imposito, quinque et triginta navium classe ire obviam hosti pergit. Altero ab Tarracone die ad stationem decem millia passuum distantem ab ostio Iberi amnis pervenit; inde duæ<sup>2</sup> Massiliensium speculatoria præmissæ, retulerunt classem Punicam stare in ostio fluminis, castraque in ripâ posita. Itaque, ut improvidos ineautesque universos simul effuso<sup>3</sup> terrore opprimeret, sublatis anchoris ad hostem vadit. Multas et locis altis positas turres Hispania habet: quibus et<sup>4</sup> speculis et propugnaculis adversus latrones utuntur. Inde primò, conspectis hostium navibus, datum signum Asdrubali est, tumultusque prius in terrâ et castris quàm ad mare et ad naves est ortus, nondum<sup>5</sup> aut pulsu remorum, strepituque alio nautico exaudito, aut aperientibus classem promontorii, cum repente eques, alius super alium ab Asdrubale missus, vagos in litore, quietosque in tentoriis suis, nihil minùs quàm hostem aut prælium eo die exspectantes, conscendere naves properè, atque arma capere jubet, classem romanam jam haud procul a portu esse. Hæc equites dimissi passim imperabant: mox Asdrubal ipse cum omni exercitu aderat, varioque omnia tumultu<sup>6</sup> strepunt, ruentibus in naves simul remigibus militibusque, fugientium magis e terrâ quàm in pugnam euntium modo. Vixdum omnes conscenderant, cum alii, resolutis oris, anchoras vellunt; alii, ne quid teneat, anchoralia incidunt: raptimque omnia præproperè agendo militum apparatus<sup>7</sup> nau-

<sup>1</sup> Movisse, que habia salido de los cuarteles de invierno, siguió la misma resolución. <sup>2</sup> Duæ (sup. naves), dos naves de los Marselleses que salieron á observar dieron noticia. <sup>3</sup> Effuso, infundiéndoles miedo. <sup>4</sup> Quibus et, de las que se valen como de atalayas y fuertes contra ladrones. <sup>5</sup> Nondum, no habiéndose oido aun el batir de los remos, ni algun estrépito naval, y estando aun ocultas las naves con los promontorios. <sup>6</sup> Tumultu, confusion. <sup>7</sup> Militum apparatus, los soldados, disponiendo suscosas, impedian á los marineros hacer

Cum alii, hay varias opiniones en el modo de leer este lugar. Parece mas natural la de los que leen: vellunt anchoras. Cuando unos ocupa

dos en levantar áncoras desatando las cuerdas ó amarraas, y otros cortándolas para no detenerse.

tica ministeria impediuntur, trepidatione nautarum capere et aptare arma miles prohibetur. Et jam Romanus non propinquabat modò, sed direxerat etiam in pugnam naves. Itaque non ab hoste et prælio magis Pœni, quàm suometipsi tumultu, turbabantur: et tentatâ<sup>1</sup> verius pugnâ quàm initâ, in fugam averterunt classem: et cùm aversi ac diverso latè agmine a tam multis simul venientibus haud sanè impenetrabiles essent<sup>2</sup>, in littus passim naves egerunt: atque alii vadis, alii sicco littore excepti, partim armati, partim inermes ad instructam per littus aciem suorum per fugere. Duæ tamen primo occursum captæ erant punicæ naves, quatuor suppressæ<sup>3</sup> Romani, quanquam terra hostium erat<sup>4</sup>, armataque aciem toto prætentam in littore cernebant, haud cunctanter tamen insecuti trepidam hostium classem, naves omnes, quæ non aut perfregerant proras littore illis, aut carinas<sup>5</sup> fixerant vadis, religatas<sup>6</sup> puppibus in altum extraxere, ad quinque et viginti naves ex quadraginta cepere. Neque id<sup>7</sup> pulcherrimum ejus victoriæ fuit, sed quòd unâ levi pugnâ toto ejus oræ mari petiti erant. Itaque ad Honoscam classe proveci; exscensione<sup>8</sup> e navibus in terram factâ, cùm urbem vi cepissent, captamque diripuissent, Carthaginem inde petunt: atque omnem agrum circâ depopulati, postremò tecta quoque juncta muro portisque incenderunt. Inde jam prædâ gravis ad Longunticam venit classis: ubi vis<sup>9</sup> magna sparti fuit, ad rem nauticam

su officio, y el atropellamiento de estos estorbaba á los soldados tomar y aderezar sus armas. <sup>1</sup> *Tentatâ*, y habiendo intentado mas bien que dado la batalla. <sup>2</sup> *Et cùm aversi ac diverso latè agmine a tam multis simul venientibus haud sanè impenetrabiles essent* (entre todas, esta parece la lección mas natural de este lugar oscuro), y viendo que no eran impenetrables á los enemigos que venian en tanto número, estando ellos de espaldas y tan separados unos de otros, por diversas partes arrimaron las naves á la ribera. <sup>3</sup> *Suppressæ*, echadas á fondo. <sup>4</sup> *Terra... erat*, estaban apoderados de la tierra, y veían el ejército armado y tendido en toda la ribera. <sup>5</sup> *Aut carinas*, ó no quedaron encalladas. <sup>6</sup> *Religatas*, llevaron á remolque á alta mar. <sup>7</sup> *Neque id*, ni consistió en esto la principal ventaja de esta victoria, sino en que con una pequeña pelea quedaron señores de toda la costa. <sup>8</sup> *Exscensione*, habiendo saltado en tierra. <sup>9</sup> *Ubi vis*, donde Asdrúbal habia hecho una gran provision

*Longunticam* en el reino de Valencia

congesta ab Asdrubale, quod satis in usum fuit sublato, ceterum omne incensum est. Nec continentis<sup>1</sup> modò projectas aras prætervecta, sed in Ebusum insulam transmissum: ubi urbe, quæ caput insulæ est, biduum nequidquam summo labore oppugnata, ubi in spem<sup>2</sup> irritam frustra teri tempus animadversum est, ad populationem agri versi, direptis aliquot incensisque vicis, majore quàm ex continenti prædâ partâ, cùm in naves sese recepissent, ex Balearibus insulis legati pacem petentes ad Scipionem venerunt. Inde<sup>3</sup> flexa retro classis, reditumque in citeriora provincia, quò omnium populorum, qui eis Iberum incolunt, multorum et ultimæ Hispaniæ legat: concurrerunt. Sed qui verè<sup>4</sup> ditionis imperiique romani facti sunt, obsidibus datis, populi amplius fuerunt centum viginti. Igitur terrestribus quoque copiis satis fidens Romanus, usque ad saltum Castulonensem est progressus. Asdrubal in Lusitaniam ac propius Oceanum concessit. Quietum<sup>5</sup> inde fore videbatur reliquum æstatis tempus, fuisset que propè per Pœnum hostem: sed præterquam quòd ipsorum Hispanorum iniqua avidaque<sup>6</sup> in novas res sunt ingenia<sup>7</sup>, Mandonius Indibilisque, qui antea Iltergetum regulus fuerat, postquam Romani ab saltu recessere ad maritimam oram, concitis<sup>8</sup> popularibus, in agrum pacatum romanorum sociorum ad populandum venerunt. Adversus eos tribunus militum cum expeditis auxiliis a Scipione missi, levi certamine<sup>9</sup>, ut tumultuariam manum, fudere omnes, occisis quibusdam captisque, magnaque parte armis

de esparto para los cables de los navíos, y habiendo tomado lo que necesitaba, que mó lo demas. <sup>1</sup> *Nec continentis*, y no solamente la armada romana corrió toda la costa del continente, sino que pasó á la isla de Ibiza. <sup>2</sup> *In spem*, sin esperanza alguna y en vano. <sup>3</sup> *Inde*, de allí torció el camino la armada, y se fué á la parte citerior de la provincia. <sup>4</sup> *Qui verè*, los que con verdad se hicieron de la jurisdicción. <sup>5</sup> *Quietum*, que habria paz por lo restante del estio, y casi la hubiera habido por parte de Aníbal. <sup>6</sup> *Avidaque*, y deseosos de mudanza de gobierno. <sup>7</sup> *Ingenia*, indole; naturaleza. <sup>8</sup> *Concitis*, habiendo levantado á sus paisanos. <sup>9</sup> *Levi certamine*, los derrotaron á todos con una escaramuza, como que era gente levantada de pronto.

*Balearibus*, Islas Baleares, Mallorca y Menorca.

*In citeriora*, á la parte de su pro-

vincia que cae de este lado del Ebro. *Castulonensem*, Cazoria, entre Castilla y Andalucía



exutá <sup>1</sup>. Hic tamen tumultus cedentem <sup>2</sup> ad Oceanum Asdrubalem cis Iberum ad socios tutandos retraxit <sup>3</sup>. Castra Punica in agro Ilercaonensium, castra romana ad novam <sup>4</sup> classem erant, cum fama <sup>5</sup> repens aliò avertit bellum. Celtiberi, qui principes regionis suæ legatos miserant, obsidesque dederant Romanis, nuntio misso a Scipione excití <sup>6</sup>, arma capiunt, provinciamque Carthaginiensium valido exercitu invadunt, tria oppida vi expugnant. Inde, cum ipso Asdrubale duobus præliis egregiè pugnantes, quindecim millia hostium occiderunt, quatuor millia cum multis militaribus signis capiunt.

XIV. Hoc statu rerum in Hispaniâ, P. Scipio in provinciam venit, prorogato post consulatum imperio, ab senatu missus cum viginti longis navibus <sup>7</sup>, et octo millibus militum, magnoque comœatu advecto <sup>8</sup>. Ea classis ingens agmine <sup>9</sup> onerariarum procul visa, cum magnâ lætitiâ civium sociorumque, portum Tarraconis ex alto tenuit <sup>10</sup>: ibi milite exposito, profectus Scipio fratri conjungitur, ac deinde communi animo consilioque gerebant bellum. Occupatis igitur Carthaginiensibus celtiberico bello, haud cunctanter Iberum transgrediuntur: nec ullo viso hoste, Saguntum pergunt ire, quòd ibi obsides totius Hispaniæ custodiæ traditos ab Annibale fama erat modico in arce custodiri præsidio. Id unum <sup>11</sup> pignus inclinatos ad Romanam societatem omnium Hispaniæ populorum animos morabatur, nesanguine liberorum suorum culpa defectionis lueretur. Eo vinculo <sup>12</sup> Hispaniam vir unus, solerti magis quàm fideli consilio, exsolvit. Abelux erat Sagunti nobilis Hispanus, fidus antè Pœnis: tum (qualia pleraque sunt barbarorum inge-

<sup>1</sup> *Exutá*, habiendo quitado las armas á los mas. <sup>2</sup> *Cedentem*, que se retiraba hácia el Océano. <sup>3</sup> *Retraxit*, le hizo volver. <sup>4</sup> *Ad novam*, cerca de la nueva armada. <sup>5</sup> *Cum fama*, cuando una nueva repentina llevó la guerra á otra parte. <sup>6</sup> *Excití*, movidos con un correo despachado.

XIV. <sup>7</sup> *Longis navibus*, galeras. <sup>8</sup> *Advecto*, y hecha gran provision de viveres. <sup>9</sup> *Agmine*, que iban convoyando á las de carga. <sup>10</sup> *Tenuit*, desde alta mar se dirigió al puerto de Tarragona. <sup>11</sup> *Id unum*, esta sola prenda detenía los ánimos, etc., inclinados á la alianza romana. <sup>12</sup> *Eo vinculo*, de esta sujecion los sacó un solo hombre con una traza que mas tenia de astuta que de fiel..

Agro Ilercaonensium, en los campos de Tortosa.

Celtiberi, Aragoneses

nia) eum fortunâ mutavarat fidem; ceterum <sup>1</sup>, transfugam, siæ magnæ rei prodicione venientem ad hostes, nihil aliud quàm unum vile atque infame corpus esse ratus, id agebat ut quàm maximum emolumentum novis sociis esset. Circumspectis <sup>2</sup> igitur omnibus, quæ fortuna potestatis ejus poterat facere, obsidibus potissimum tradendis animum adjecit: eam unam rem maximè ratus conciliaturam Romanis principum Hispaniæ amicitiam. Sed cum injussu Bostaris præfecti satis sciret nihil obsidum custodes facturos esse, Bostarem ipsum arte adgreditur <sup>3</sup>. Castra extra urbem in ipso littore habebat Bostar, ut aditum ex porto intercluderet <sup>4</sup> Romanis: ibi eum in secretum abductum, veluti ignorantem, monet, quo statu sit res. « Metum continuisse ad eam diem Hispanorum animos, quia procul Romani abessent; nunc cis Iberum castra romana esse, arcem tutam, perfugiumque novas volentibus res. Itaque, quos metus non teneat, beneficio et gratiâ devincendos esse. » Miranti Bostari, percunctantique quodnam id subitum tantæ rei donum possit esse? « Obsides, inquit, in civitates remitte id et privatim parentibus, quorum maximum nomen in civitatibus est suis, et publicè populis gratum erit. Vult sibi quisque credi, et habita fides ipsam plerumque obligat fidem. Ministerium <sup>5</sup> restituendorum domos obsidum mihi metum depono ipse, ut operâ quoque impensâ consilium adjuvem meum, et rei suapte naturâ gratæ, quantam insuper gratiam possim, adjiciam. » Homini <sup>6</sup> non ad cetera punica ingenia callido ut persuasit, nocte clam progressus ad hostium stationes, conventis quibusdam auxiliariis Hispanis, et ab iis ad Scipionem perductus, quid afferret expromit. Fide acceptâ <sup>7</sup> datâque, ac

<sup>1</sup> *Ceterum*, pero pensando que un desertor que se pasa al enemigo sin proporcionarle alguna grande ventaja no lleva otra cosa que su cuerpo, cosa vil y de poco aprecio, pensaba en hacerles á los nuevos aliados algun grande servicio. <sup>2</sup> *Circumspectis*, considerando pues todas las cosas que la fortuna le podía poner en las manos, pensó sobre todo en entregarlos rehenes. <sup>3</sup> *Adgreditur*, procura engañar. <sup>4</sup> *Intercluderet*, para impedir desde el puerto la entrada. <sup>5</sup> *Ministerium*, yo me encargo de ponerlos en sus casas para llevar adelante este mi consejo, haciendo lo que pueda, y hacer cuanto me sea posible mas agradable una cosa que lo es de suyo. <sup>6</sup> *Homini*, luego que persuadió esto á Bostar, hombre que no tenia la malicia de los demas Cartagineses. <sup>7</sup> *Fide acceptâ*, dada y admitida la pa-

loco et tempore constituto ad obsides tradendos, Saguntum rediit: diem insequentem absumpsit cum Bostare, mandatis ad rem agendam accipiendis. Dimissus, cum se nocteiturum, ut custodias hostium falleret, constituisset, ad compositam<sup>1</sup> cum iis horam excitatis custodibus puerorum profectus, veluti ignarus, in præparatas suâ fraude insidias ducit. In castra romana perducti: cetera omnia de reddendis<sup>2</sup> obsidibus, sicut cum Bostare constitutum erat, acta pereundem ordinem, quo si<sup>3</sup> Carthaginensium nomine agerentur. Major<sup>4</sup> aliquanto Romanorum gratia fuit in re pari, quam quanta futura Carthaginensium fuerat. Illos enim graves superbosque in rebus secundis expertos, fortuna et timor mitigasse videri poterat. Romanus primo adventu, incognitus antè, ab re clementi liberalique initium fecerat<sup>5</sup>: et Abelux, vir prudens, haud frustra videbatur socios mutasse. Itaque<sup>6</sup> ingenti consensu ad defectionem omnes spectare: armaque extemplo mota forent, nisi hiems, quæ Romanos quoque et Carthaginenses concedere in tecta coegit, intervenisset.

XV. Hæc in Hispaniâ quoque secundâ æstate punici belli gesta cum in<sup>7</sup> Italiâ paululum intervalli cladibus romanis oclers cunctatio Fabii fecisset, quæ ut Annibalem non mediocri sollicitum curâ habebat, tandem eum militiæ magistrum delegisse Romanos cernentem, qui bellum ratione, non fortunâ, gereret, ita contempta<sup>8</sup> erat inter cives armatos pariter togatosque, utique postquam, absente eo, temeritate magistri

labra. <sup>1</sup> *Ad compositam*, habiendo despertado á las guardias de los jóvenes rehenes, y salido con ellos al tiempo concertado aparentando ignorancia, los condujo á las celadas dispuestas por traicion suya. <sup>2</sup> *Reddendis*, sobre restituirlos á sus padres. <sup>3</sup> *Quo si*, como si la restitucion se hiciera en nombre de los Cartagineses, pero era en nombre de los Romanos. <sup>4</sup> *Major*, fué mayor el agradecimiento que se tuvo á los Romanos, por un hecho semejante, que el que hubieran tenido á los Cartagineses. Porque podia parecer que la fortuna y temor los hizo ablandar á estos, á quienes los experimentaron crueles y soberbios en la prosperidad. <sup>5</sup> *Fecerat*, habia dado principio por un hecho de clemencia y liberalidad. <sup>6</sup> *Itaque*, y así con grande consentimiento todos ponian sus miras en rebelarse.

XV. <sup>7</sup> *Cum in*, cuando en Italia la prudente detencion de Fabio ocasionó algun intervalo á las derrotas de los Romanos. <sup>8</sup> *Contempta*, así era despreciada del ejército igualmente que de los que estaban en Roma...

equitum, læto, ut verius dixerim, quam prospero evantu, pugnatum fuerat. Accesserant duæ res ad augendam invidiam dictatoris: una fraude ac dolo Annibalis, quod, cum a perfugis ei monstratus ager<sup>1</sup> dictatoris esset, omnibus<sup>2</sup> circa solo æqualis, ab uno eo ferrum ignemque et vim omnem hostium abstinere iussit, ut occulti alicujus pacti ea merces videri posset: altera<sup>3</sup> ipsius facto, primò forsitan dubio, quia non exspectata in eo senatûs auctoritas est, ad extremum haud<sup>4</sup> ambigüè in maximam laudem verso, in permutandis<sup>5</sup> captivis: quod, sicut primo punico bello factum erat, convenerat<sup>6</sup> inter duces romanum pœnumque, ut quæ pars plus reciperet quam daret, argenti pondo bina et selibras in militem præstaret. Ducentos quadraginta septem cum plures Romanus quam Pœnus recepisset, argentumque pro eis debitum, sæpe<sup>7</sup> jactatâ in senatu re, quoniam non consulisset patres, tardius<sup>8</sup> erogaretur, inviolatum<sup>9</sup> ab hoste agrum, misso Romam Quinto filio, vendidit, fidemque<sup>10</sup> puplicam impendio privato exsolvit.

XVI. Annibal pro Geronii mœnibus, cujus urbis captæ atque incensæ ab se, in usum<sup>11</sup> horreorum pauca reliquerat tecta, stativa habebat: inde frumentatum<sup>12</sup> duas exercitûs partes mittebat: cum tertiâ ipse expeditâ in statione<sup>13</sup> erat, simui

<sup>1</sup> *Ager*, una posesion que era del dictador. <sup>2</sup> *Omnibus*, mandó que, asolando todos los lugares que habia al rededor, á sola ella no tocasen ni incendiasen, para hacer creer que esto era una recompensa de alguna inteligencia secreta. <sup>3</sup> *Allera*, la otra cosa era lo que hizo el mismo dictador, al principio cosa sospechosa, porque no habia esperado para ello, etc. <sup>4</sup> *Haud*, pero que sin duda se volvió al fin en grande alabanza suya. <sup>5</sup> *In permutandis*, y fué el trueque de los prisioneros. <sup>6</sup> *Convenerat*, se habian convenido el general romano y Anibal en que el que recibiese mas prisioneros que los que daba, pagase por cabeza, por cada prisionero de mas, dos libras y media de plata. <sup>7</sup> *Sæpe*, tratado muchas veces este punto en el senado. <sup>8</sup> *Tardius erogaretur*, tardándose en pagar este dinero. <sup>9</sup> *Inviolatum*, que no habia tocado. <sup>10</sup> *Fidemque*, y á su costa pagó esta deuda pública.

XVI. <sup>11</sup> *In usum*, para que sirviesen de graneros. <sup>12</sup> *Frumentatum*, á buscar trigo. <sup>13</sup> *In statione*, como de centinela, ya para defender los reales, ya atendiendo á que por ninguna parte se acometiese, etc...

Pro Geronii, delante de las murallas de San Martín

castris præsidio, et circumspectans necunde impetus in frumentatores fieret. Romanus tunc exercitus in agro Larinate erat: præerat Minucius magister equitum, profecto (sicut antè dictum est) ad urbem dictatore. Ceterum castra, quæ in monte alto ac tuto loco posita fuerant, jam in planum deferuntur; agitabanturque pro ingenio ducis consilia calidiora<sup>1</sup>, ut impetus aut in frumentatores palantes, aut in castra relicta cum levi præsidio fieret. Nec Annibalem fefellit<sup>2</sup>, cum duce mutata esse belli rationem, et ferocius quàm consultius rem hostes gesturos<sup>3</sup>. Ipse autem (quod minimè quis crederet) cum hostis propius esset, tertiam partem militum frumentatum, duabus in castris retentis, dimisit, deinde castra ipsa propius hostem movit<sup>4</sup>, duo ferme a Geronio millia, in tumultu hosti conspectum: ut intentum<sup>5</sup> sciret esse ad frumentatores, si qua vis fieret, tutandos. Propior inde ei, atque ipsis imminens romanorum castris, tumultus apparuit: ad quem capiendum, quia si luce palam iretur, haud dubiè brevior hostis viâ præventurus erat, nocte clam missi Numidæ ceperunt<sup>6</sup>: quos tenentes locum, contemptâ paucitate, Romani postero die cum eiecissent<sup>7</sup>, ipsi eò transferunt castra. Tum itaque, ut exiguum<sup>8</sup> spatii vallum a vallo aberat, et id ipsum totum propè compleverat romana acies simul et<sup>9</sup> per aversa

<sup>1</sup> *Calidiora*, tomábanse determinaciones precipitadas segun la condicion del general Minucio. <sup>2</sup> *Fefellit*, no se le ocultó que con la mudanza de general se habia mudado de plan. <sup>3</sup> *Rem... gesturos*, que obrarian, que pelearian. <sup>4</sup> *Propius... movit*, acercó mas el campamento. <sup>5</sup> *Intentum*, que atendia. <sup>6</sup> *Ad quem capiendum Numidæ missi clam nocte ceperunt*, quia si iretur palam luce, hostis, etc., para ocupar el cual, habiendo enviado á los Numidas ocultamente de noche, lo tomaron, porque si hubieran ido claramente de dia, el enemigo sin duda se hubiera adelantado por camino mas corto. <sup>7</sup> *Ejecissent*, habiéndolos desalojado, trasladan allí su campo. <sup>8</sup> *Ute exiguum*, como una fortificacion distaba poco de la otra, y casi todo este espacio le habia ocupado, etc. <sup>9</sup> *Simul et*, habiendo salido al mismo tiempo de los reales de Anibal por la espalda la caballeria con alguno de infanteria contra los enemigos que andaban buscando trigo, causó gran multitud en ellos, y los hizo huir por estar esparcidos...

*Calidiora*, distingase entre *calidus*, ardiente, y *callidus*, astuto, sagaz. Lo primero le convenia á Minu-

cio, que era precipitado y temerario, y así hay metáfora en *calidiora*, pero no tenia nada de lo segundo.

castra a castris Annibalis equitatus, cum levi armaturâ emissus in frumentatores, latè eadem fugamque hostium palatorum fecit. Nec acie<sup>1</sup> certare Annibal ausus: quia tantâ paucitate vix castra, si oppugnarentur, tutari poterat. Jamque<sup>2</sup> artibus Fabii (pars exercitûs aberat), jam ferme sedendo et cunctando bellum gerebat, receperatque suos in priora castra, quæ pro Geronii mœnibus erant. Justâ<sup>3</sup> quoque acie et collatis signis dimicatum, quidam auctores sunt: primo concursu Pœnum usque ad castra fusum; inde, eruptione factâ, repentè versum terrorem in Romanos: Numerii Decimii Samnitis deinde inventu prælium restitutum. Hunc, principem genere ac divitiis, non Boviani<sup>4</sup> modò, unde erat, sed toto Samnio, jussu dictatoris octo millia peditum, et equites quingentos ducentem in castra, ab tergo cum apparuisset Annibali, spem parti utrique præbuisse<sup>5</sup> novi subsidii, cum Q. Fabio ab Româ venientis: Annibalem insidiarum quoque aliquid timentem recepisse<sup>6</sup> suos: Romanum insecutum, adjuvante Samnite, duo castella<sup>7</sup> eo die expugnâsse; sex millia hostium cæsa, quinque admodum Romanorum: tamen in<sup>8</sup> tam pari propè clade famam egregiâ victoriae cum vanioribus litteris magistri equitum Romanam perlatam. De his rebus persæpe et in senatu et in concione actum est. Cum, lætâ civitate, dictator unus nihil nec famæ nec litteris crederet, et, ut vera<sup>9</sup> omnia essent, secunda se magis quàm adversa timere diceret, tum M. Metilius, tribunus plebis, «id enim vero ferendum esse negat<sup>10</sup>, non præsentem<sup>11</sup> solum dictatorem obstuisse rei bene gerendæ, sed

<sup>1</sup> *Acie*, en batalla formal. <sup>2</sup> *Jamque*, y ya le faltaba parte de su ejército por los ardidés de Fabio, y ya Anibal hacia la guerra estándose quieto y rehusando la batalla. <sup>3</sup> *Justâ*, algunos dicen que tambien se peleó en batalla formal y midiendo las armas, ó encontrándose los dos ejércitos. <sup>4</sup> *Boviani*, de Boyano su patria. <sup>5</sup> *Spem præbuisse*, dió esperanza á unos y á otros de que venia, etc. <sup>6</sup> *Recepisse*, retiró. <sup>7</sup> *Duocastella*, dos pueblos considerables. <sup>8</sup> *Tamen in*, y aunque fué casi igual la pérdida de unos y otros, hay quien dice que llegó á Roma la noticia de que consiguieron una gran victoria por las cartas arrogantes del comandante de caballeria. <sup>9</sup> *Ut vera*, dado caso que todo fuese cierto, que temian mas la prosperidad que la adversidad. <sup>10</sup> *Negat*, dijo que no se podia sufrir ciertamente. <sup>11</sup> *Præsentem*, hallándose en el ejército, le habia tenido como aprisionado para no pelear...

absentem etiam gestæ obstarè: et in ducendo, bello sedulo tempus terere, quò diutius in magistratu sit, solusque et Romæ et in exercitu imperium habeat: quippe consulum alterum in acie occidisse, alterum, specie<sup>2</sup> classis punicæ persequendæ, procul ab Italiâ ablegatum. Duos prætores Siciliâ atque Sardinia occupatos, quorum neutra hoc tempore provincia prætoris egeat: M. Minucium magistrum equitum, ne hostem videret, nequid rei bellicæ gereret, propè in custodiam habitum. Itaque, hercule, non Samnium modò, quo jam, tanquam trans Iberum agro<sup>3</sup>, Pœnis concessum sit, sed Campanum Calenumque et Falernum agros pervastatos esse, sedente Casilini dictatore, et legionibus populi romani agrum suum tutante. Exercitum cupientem pugnare, et magistrum equitum, clausos propè intra vallum retentos, tanquam hostibus captivis arma adempta, tandem, ut abscesserit<sup>4</sup> inde dictator, ut obsidione liberatos, extra vallum egressos fudisse ac fugasse hostes. Quas ob res, si antiquus animus plebi romanae esset, audacter se laturum<sup>5</sup> fuisse de abrogando Q. Fabii imperio. Nunc modicam rogationem promulgaturum de aquando magistri equitum et dictatoris iure: nec tamen ne ita quidem prius dimitendum ad exercitum Q. Fabium, quàm consulem in locum C. Flamini suffecisset. » Dictator<sup>6</sup> concionibus se abstinuit, in concione minimè popularis. Ne in senatu quidem satis æquis<sup>7</sup>

<sup>1</sup> *Et in ducendo*, y que de intento gastaba el tiempo en alargar la guerra. <sup>2</sup> *Specie*, con el pretexto. <sup>3</sup> *Quo agro*, al qual territorio se habían retirado los Cartagineses como si estuviese á la otra parte, etc. <sup>4</sup> *Ut abscesserit*, que al punto que el dictador se apartó del ejército, los soldados, como si hubiesen salido de un cerco, derrotaron y ahuyentaron á los enemigos. <sup>5</sup> *Laturum* (sup. *legem*), que ya con toda resolución hubiera promulgado una ley para quitar el mando á Q. Fabio; pero que por entónces daría otra mas moderada, igualando el mando del comandante de caballería con el del dictador. <sup>6</sup> *Dictator*, el dictador, que en sus determinaciones no buscaba el favor del pueblo, se excusó de asistir á las juntas. <sup>7</sup> *Satis æquis*, con mucho gusto...

*Propè in custodiam*, así se explica Metello para aumentar el aborrecimiento contra Fabio, que contuvo dentro de los reales á Minucio sin darle pelear.

*Agnum suum*, el campo del dictador. Da á entender á falsamente que este tiró únicamente á detender sus heredades, no los campos del pueblo romano.

auribus, audiebatur, tunc cum hostem verbis extolleret, biennique clades per temeritatem atque inscitiam<sup>1</sup> ducum acceptas referret: « magistroque equitum, quòd contra edictum suum pugnasset, rationem diceret reddendam esse. Si penes se summa imperii consiliis esset, propediem effecturum, ut sciant homines, bono<sup>2</sup> imperatori haud magni fortunam momenti esse, mentem rationemque<sup>3</sup> dominari: se sævo tempore et sine ignominia servasse exercitum: quàm multa millia hostium occidisse, ducere majorem gloriam esse. » Hujus generis orationibus frustra habitis, et consule creato M. Atilio Regulo, ne præsens<sup>4</sup> de jure imperii dimicaret, pridie quàm rogationis ferendæ dies adesset, nocte ad exercitum abiit. Luce ortâ, cum plebis concilium esset, magis<sup>5</sup> tacita invidia dictatoris, favorque magistri equitum animos versabat, quàm satis audebant homines ad suadendum, quod vulgo placebat, prodire: et favore superante, auctoritas tamen rogationi deerat. Unus inventus est suasor legis C. Terentius Varro, qui priore anno prætor fuerat, loco<sup>6</sup> non humili solum, sed etiam sordido, ortus: patrem lanium fuisse ferunt, ipsum institutorem mercis, filioque hoc ipso in servilia ejus artis ministeria usum. Is juvenis<sup>7</sup>, ubi, ex eo genere quæstus pecuniâ a patre relicta, animum ad spem liberalioris fortunæ adjecit, togaque et forum

<sup>1</sup> *Inscitiam*, impericia militar. <sup>2</sup> *Bono*, que el buen general no debe hacer mucha cuenta de la fortuna, sino que la razon y prudencia lo ha de dirigir todo. <sup>3</sup> *Rationemque*, y diciendo que Minucio debía dar cuenta de haber peleado contra su órden. <sup>4</sup> *Ne præsens*, para que estando presente no impidiese que á Minucio le igualasen con él en el mando, el día antes que se publicase la ley marchó al ejército por la noche. <sup>5</sup> *Magis*, siendo mayor el aborrecimiento secreto contra el dictador, y el favor hácia el comandante de caballería, que estaba apoderado de todos, que el ánimo para aconsejar públicamente lo que al pueblo le agradaba; y aunque prevalecía el favor, con todo eso faltaba autoridad para intimar la ley. <sup>6</sup> *Loco*, no solamente de nacimiento humilde, sino de oficio infame, pues dicen que él fué mançebo de tienda, y su padre carnicero, en el cua oficio vil se valió del hijo. <sup>7</sup> *Is juvenis*, luego que este jóven, con el dinero que su padre le dejó adquirido en este comercio, concibió esperanza de mejor estado, inclinándose á la carrera y ejercicio de la abogacia, llegó á ser conocido del pueblo, y á los honores, defendiendo primeramente á hombres viles, y después sosteniendo algunos pleitos contra la hacienda y honor de los buenos.

placere, proclamando prosordidis hominibus causisque adversus rem et famam bonorum, primum in notitiam populi, deinde ad honores pervenit: quæsturâ quoque, et duabus ædilitatibus, plebeâ et curuli, postremò<sup>1</sup> et præturâ perfunctus, jam ad consulatûs spem cum attolleret animos, haud parum callidè auram<sup>2</sup> favoris popularis ex dictatoriâ invidiâ petiit, scitiquè plebis<sup>3</sup> unus gratiam tulit.

XVII. Omnes eam rogationem, quique Romæ, quique in exercitu erant, æqui<sup>4</sup> atque iniqui, præter ipsum dictatorem, in contumeliam ejus latam acceperunt. Ipse, quâ gravitate animi criminantes se ad multitudinem inimicos tolerat, eadem populi in se sævientis<sup>5</sup> injuriam tulit: acceptisque in ipso itinere litteris senatusconsulti de æquato imperio, satis fidens, haudquaquam cum imperii jure artem imperandi<sup>6</sup> æquatam, cum invicto a civibus hostibusque animo ad exercitum rediit. Minucius verò, cum jam antè vix tolerabilis fuisset, secundis rebus ac favore vulgi, tum utique<sup>7</sup> immodicè immodestèque non Annibale magis victo ab se quàm Fabio gloriari: « Illum in rebus asperis unicum ducem ac parem quæsivim Annibali, majorem minori, dictatorem magistro equitum (quod nulla<sup>8</sup> memoria habeat annalium) jussu populi æquatam in eadem civitate, in quâ magistri equitum virgas ac secures dictatoris tremere<sup>9</sup> atque horrere soliti sint: in tantum<sup>10</sup> suam felicitatem virtutemque enutrisse. Ergo secuturum se fortunam suam, si dictatoris cunctatio in segnitie deorum hominumque judicio damnatâ perstaret. » Itaque, quo die primum congressus est cum Fabio, « statuendum omnium primum aitesse, quemadmodum imperio adæquato utantur: se optimum<sup>1</sup> ducere, aut diebus alternis, aut si majora intervalla placerent, partitis temporibus, alterius summum jus imperiumque esse, ut par hosti non solum consilio, sed viribus etiam esset, si quam occasionem rei gerendæ habuisset. » Q. Fabio haudquaquam id placere: omnia enim<sup>2</sup> fortunam habituram, quæcumque temeritas collegæ habuisset. « Sibi communicatum cum illo, non ademptum imperium esse. Itaque se nunquam volentem<sup>3</sup> parte, quâ posset, rerum consilio gerendarum cessurum: nec se tempora aut dies imperii cum eo, sed exercitus divisurum<sup>4</sup> suisque conciliis, quoniam omnia non liceret, quæ posset servaturum. » Ita obtinuit<sup>5</sup>, ut legiones, sicut consulibus mos esset, inter se dividerent. Prima et quarta Minucio, secunda et tertia Fabio evenerunt. Item equites pari numero, sociùmque et latini nominis auxilia diviserunt: castris<sup>6</sup> se quoque separari magister equitum voluit.

XVIII. Duplex inde Annibali gaudium fuit: neque enim quidquam eorum, quæ apud hostes agerentur, eum fallebat, et per fugis multa indicantibus, et per suos explorantem: nam et<sup>7</sup> liberam Minucii temeritatem se suo modo capturum, et solertiæ Fabii dimidium virium decessisse. Tumulus erat inter castra Minucii et Pænorum, quem qui occupasset, haud dubiè iniquiorem<sup>8</sup> erat hosti locum facturum. Eum non tam capere sine certamine volebat Annibal, quanquam<sup>9</sup> id operæ pretium

tem virtutemque enutrisse. Ergo secuturum se fortunam suam, si dictatoris cunctatio in segnitie deorum hominumque judicio damnatâ perstaret. » Itaque, quo die primum congressus est cum Fabio, « statuendum omnium primum aitesse, quemadmodum imperio adæquato utantur: se optimum<sup>1</sup> ducere, aut diebus alternis, aut si majora intervalla placerent, partitis temporibus, alterius summum jus imperiumque esse, ut par hosti non solum consilio, sed viribus etiam esset, si quam occasionem rei gerendæ habuisset. » Q. Fabio haudquaquam id placere: omnia enim<sup>2</sup> fortunam habituram, quæcumque temeritas collegæ habuisset. « Sibi communicatum cum illo, non ademptum imperium esse. Itaque se nunquam volentem<sup>3</sup> parte, quâ posset, rerum consilio gerendarum cessurum: nec se tempora aut dies imperii cum eo, sed exercitus divisurum<sup>4</sup> suisque conciliis, quoniam omnia non liceret, quæ posset servaturum. » Ita obtinuit<sup>5</sup>, ut legiones, sicut consulibus mos esset, inter se dividerent. Prima et quarta Minucio, secunda et tertia Fabio evenerunt. Item equites pari numero, sociùmque et latini nominis auxilia diviserunt: castris<sup>6</sup> se quoque separari magister equitum voluit.

XVIII. Duplex inde Annibali gaudium fuit: neque enim quidquam eorum, quæ apud hostes agerentur, eum fallebat, et per fugis multa indicantibus, et per suos explorantem: nam et<sup>7</sup> liberam Minucii temeritatem se suo modo capturum, et solertiæ Fabii dimidium virium decessisse. Tumulus erat inter castra Minucii et Pænorum, quem qui occupasset, haud dubiè iniquiorem<sup>8</sup> erat hosti locum facturum. Eum non tam capere sine certamine volebat Annibal, quanquam<sup>9</sup> id operæ pretium

XVIII. <sup>1</sup> *Se optimum*, que él tenía por lo mas acertado que cada uno tuviese todo el mando por dias, alternando, ó por mas tiempo si así le agradaba. <sup>2</sup> *Omnia enim*, pues cualquiera que fuese la inconsideración de su compañero, el suceso se atribuiria á la fortuna. <sup>3</sup> *Se volentem*, que él nunca voluntariamente cederia en lo que pudiese el mando de la guerra. <sup>4</sup> *Divisurum*, y que no dividiria con él el mando, ó por dias ó por mas tiempo, sino, etc. <sup>5</sup> *Ita obtinuit*, así se convinieron, etc. <sup>6</sup> *Castris*, el comandante de caballeria quiso tener campo aparte.

<sup>1</sup> *Postremò*, y por último llegó á ser pretor, concibiendo esperanzas de ser cónsul. <sup>2</sup> *Auram*, (metáfora), no tuvo poca mafia y astucia en granjearse el favor del pueblo con el aborrecimiento del dictador. <sup>3</sup> *Scitiquè plebis* (*plebisciti*), y él solo se alzó con la gloria de que el pueblo diese este decreto.

XVII. <sup>4</sup> *Æqui*, amigos y enemigos. <sup>5</sup> *Sævientis*, enfurecido contra él. <sup>6</sup> *Imperandi*, que no eran iguales en el arte de mandar, aunque lo fuesen en el mando. <sup>7</sup> *Tum utique*, comenzó entónces á vanagloriarse con mayor destemplanza y libertad de haber vencido no ménos á Fabio que á Anibal. <sup>8</sup> *Quod nulla*, de lo que no habia memoria en las historias. <sup>9</sup> *Tremere*, temblar y llenarse de horror al ver las haces y segures que precedian al dictador. <sup>10</sup> *In tantum*, tanto habia sido ensalzada, decia él, su fortuna y valor...

*Ædilitatibus*, y dos veces edil, la una de la plebe, la otra de los nobles. *Curuli*, tradúcese de los nobles; porque habiendo ediles plebeyos y patri-

cios, á solo estos se les concedia la silla curul, com tambien á los demas magistrados mayores.

erat, quàm causam certaminis cum Minucio, quem semper occursum ad obsistendum satis sciebat, contrahere<sup>1</sup>. Ager<sup>2</sup> omnis medius erat primâ specie inutilis insidiatori, quia non modò silvestre quidquam, sed ne vepribus quidem vestium habebat; re ipsâ natus tegendis insidiis, eò magis, quòd in nudâ valle nullâ talis fraus timeri poterat: et erant<sup>3</sup> in anfractibus cavæ rupes, ut quædam earum ducenos armatos possent capere<sup>4</sup>. In has latebras, quot quemque<sup>5</sup> locum aptè insidere poterant, quinque millia conduntur peditum equitumque: necubi<sup>6</sup> tamen aut motus alicujus temere egressi, aut fulgor armorum fraudem in valle tam apertâ detegeret, inmissis paucis primâ luce ad capiendum, quem antè diximus, tumulum, avertit<sup>7</sup> oculos hostium. Primo statim conspectu contempta paucitas, ac sibi<sup>8</sup> quisque deposcere pellendos inde hostes: ad locum capiendum dux ipse inter stolidissimos ferocissimosque ad arma vocat, et vanis animis et minis increpat hostem. Principio levem armaturam dimittit: deinde<sup>9</sup> conserto agmine, mittit equites: postremò, cum hostibus quoque subsidia mitti videret, instructis legionibus, procedit. Et Annibal laborantibus suis alia atque alia, crescente certamine, mittens auxilia<sup>10</sup> peditum equitumque, jam justam<sup>11</sup> expleverat aciem, ac totis utrinque viribus certabatur. Prima levis armatura Romanorum præoccupatum<sup>12</sup> inferiore loco succedens tumulum, pulsa detrusaque terrorem in succedentem intulit equitem, et ad signa legionum refugit: peditum

era conducente. <sup>1</sup> Quàm... *contrahere causam*, como buscar ocasion de venir á las manos con Minucio. <sup>2</sup> *Ager*, todo el campo que mediaba era á primera vista inútil para emboscadas, pues ni tenia árboles, ni aun una zarza, pero acomodado, por lo mismo, para asechanzas encubiertas. <sup>3</sup> *Et erant*, y habia en los recodos del valle unos peñascos horadados. <sup>4</sup> *Capere*, recibir dentro de sí. <sup>5</sup> *Quot quemque*, cuantos bienamente podian emboscarse en cada uno. <sup>6</sup> *Necubi*, para que por ninguna parte, ó el movimiento de alguno al salir inconsideradamente, ó el resplandor de las armas descubriese el engaño. <sup>7</sup> *Avertit*, se llevó esto la atencion del enemigo. <sup>8</sup> *Ac sibi*, cada uno pedia la comision de echar de allí. <sup>9</sup> *Deinde*, despues de trabada la batalla envió la caballeria. <sup>10</sup> *Alia auxilia*, nuevos refuerzos. <sup>11</sup> *Jam justam*, ya habia hecho una batalla formal, y se peleaba, etc. <sup>12</sup> *Præoccupatum*, subiendolo por la parte inferior á la altura tomada antes por los de Anibal...

acies inter percussos impavida sola erat, videbaturque<sup>1</sup>, si iusta aut si recta pugna esset, haudquaquam impar futura: tantum animorum fecerat prosperè ante paucos dies res gesta. Sed exorti repentè insidiatores, eum tumultum terroremque, in latera utrinque ab tergoque incurstantes, fecerunt, et neque animus ad pugnam, neque ad fugam spes cuiquam superesset<sup>2</sup>. Tunc Fabius, primo clamore paventium audito, dein conspectâ procul turbatâ acie: «Ita est<sup>3</sup>, inquit, non celerius quàm timui deprehendit fortuna temeritatem. Fabio æquatus imperio, Annibalem et virtute et fortunâ superiorem videt: sed aliud<sup>4</sup> jurgandi succensendique tempus erit; nunc signa extra vallum proferte: victoriam hosti extorqueamus<sup>5</sup>, confessionem erroris civibus.» Jam magnâ ex parte cæsis aliis, aliis circumspectantibus<sup>6</sup> fugam, Fabiana se acies repentè, velut cælo demissa, ad auxilium ostendit. Itaque, priusquam ad conjectum<sup>7</sup> teli veniret, aut manum consereret, et suos a fugâ effusâ, et a feroci pugná hostes continuit. Qui solutis<sup>8</sup> ordinibus vagè dissipati erant, undique confugerunt ad integram aciem; qui plures simul terga dederant, conversi in hostem, volventesque<sup>9</sup> orbem, nunc sensim referre pedem, nunc conglobati restare. Ac jam<sup>10</sup> propè una acies facta erat victi atque integri exercitus, inferebantque signa in hostem, cum Pœnus receptui cecinit, palàm ferente Annibale ab se Minucium, se a Fabio victum. Ita per<sup>11</sup> variam fortunam diei majore parte exactâ, cum in castra reditum esset, Minucius, convocatis militibus:

<sup>1</sup> *Videbaturque*, y parecia que si se hubiera peleado en buena guerra, esto es, sin celadas. <sup>2</sup> *Superesset*, ninguno tenia ánimo. <sup>3</sup> *Ita est*, así es, dijo, no mas pronto de lo que me temia, la fortuna cazó la temeridad de Minucio. <sup>4</sup> *Sed aliud*, pero ya habra tiempo de hacerle mis cargos y manifestarle mi sentimiento. <sup>5</sup> *Extorqueamus*, arranquemos la victoria, etc., y hagamos confesar á los ciudadanos sin error. <sup>6</sup> *Circumspectantibus*, echando las miras para huir. <sup>7</sup> *Ad conjectum*, á tiro de flecha. <sup>8</sup> *Qui solutis*, los que, desecha la formacion, andaban esparcidos, de todas partes acudieron á donde se renovó la batalla. <sup>9</sup> *Volventesque*, y dando una media vuelta, ya retrocedian poco á poco, ya amontonados se detenian. <sup>10</sup> *Ac jam*, y ya casi estaban incorporados los dos ejércitos, el vencido y el de Fabio que estaba entero, y arremelían contra el enemigo. <sup>11</sup> *Ita per*, pasada así la mayor parte del dia peleando con varios sucesos, y habiéndose vuelto á los reales unos y otros...

« Sæpe ego, inquit, audivi, milites, eum primum esse virum, qui ipse<sup>1</sup> consulat quid in rem sit: secundum eum, qui bene monenti obediat. qui nec ipse consulere, nec alteri parere sciat, eum<sup>2</sup> extremi ingenii esse. Nobis quoniam prima animi ingeniique negata sors est, secundam ac mediam teneamus: et, dum imperare discimus, parere<sup>3</sup> prudenti in animum inducamus, Castra cum Fabio jungamus: ad prætorium<sup>4</sup> ejus signa cum tulerimus, ubi ego eum parentem appellavero, quod beneficium ejus erga nos ac majestate ejus dignum est; vos milites eos, quorum vos modò arma dexteræque tlexerunt, patronos<sup>5</sup> salutabitis: et si nihil aliud, gratiorum certè nobis animorum gloriam dies hæc dederit. » Signo dato, conelamatur inde ut colligantur<sup>6</sup> vasa: profecti et agmine incedentes ad dictatoris castra, in admirationem et ipsum et omnes, qui circà erant, converterunt. Ut constituta sunt: ante tribunal<sup>7</sup> signa, progressus ante alios magister equitum, cum patrem Fabium appellasset, circumfususque militum ejus totum agmen patronos consulatasset: « Parentibus, inquit, meis, dictator, quibus<sup>8</sup> te modo nomine, quo fando possum, æquavi, vitam tantum debeo: tibi cum meam salutem, tum omnium horum. Itaque<sup>9</sup> plebiscitum, quo oneratus magis quam honoratus<sup>10</sup> sum, primus antiquo abrogoque: et quod tibi mihi que, quod exercitiis his tuis, conservato ac conservatori, sit felix, sub imperium auspiciumque<sup>11</sup> tuum redeo, et signa hæc legionesque restituo: tu, quæso<sup>12</sup>, placatus me magisterium equitum, hos ordines suos, quemque tenere jubeas. » Tum dextræ<sup>13</sup> in-

<sup>1</sup> Qui ipse, que aconseja lo que conviene, es el primero entre todos.  
<sup>2</sup> Eum, esté tal es de una índole rematada, el peor de todos.  
<sup>3</sup> Parere, inclinemos nuestro ánimo á obedecer al que sabe mas que nosotros.  
<sup>4</sup> Prætorium, á su tienda.  
<sup>5</sup> Patronos, los llamaréis defensores vuestros; y ya que este dia no nos dé otra cosa, nos dá á lo ménos la gloria de agradecidos.  
<sup>6</sup> Ut colligantur, tocan la trompeta para que se recojan las tiendas, é yendo en formacion.  
<sup>7</sup> Tribunal, la tienda de Minucio.  
<sup>8</sup> Quibus, con quienes te he igualado en el nombre y del modo posible.  
<sup>9</sup> Itaque, y así yo soy el primero en anular y renunciar el decreto del pueblo, que mas ha servido para deshonor mia que para honor.  
<sup>10</sup> Oneratus, honoratus (paranomasia).  
<sup>11</sup> Auspiciumque, conducta.  
<sup>12</sup> Tu, quæso, te pido tengas á bien el que yo conserve mi grado de comandante de caballeria, y cada uno de estos el suyo.  
<sup>13</sup> Tum dextræ, entonces se dieron las manos unos á otros...

terjunctæ, militesque, concione dimissâ<sup>1</sup>, a notis ignotisque benignè atque hospitaliter<sup>2</sup> invitati; lætusque dies, ex admodum tristi paulò antè ac propè execrabili, factus. Romæ, ut est perlata fama rei gestæ, dein litteris non magis ipsorum imperatorum quàm vulgi<sup>3</sup> militum ex utroque exercitu affirmata, pro se<sup>4</sup> quisque Maximum laudibus ad cælum ferre. Par gloria<sup>5</sup> apud Annibalem hostesque Pœnos erat, ac tum<sup>6</sup> demum sentire, cum Romanis, atque in Italiâ bellum esse: nam biennio antè a debet et duces romanos et milites spreverant, ut vix cum eadem gente bellum esse crederent, cujus terribilem<sup>7</sup> eam famam a patribus accepissent. Annibalem quoque ex acie redeuntem dixisse ferunt, tandem eam nubem<sup>8</sup>, quæ sederet in jugis montium, sollicitatam procellâ imbrem dedisse.

XIX. Dum hæc geruntur in Italiâ, Cn. Servilius Geminus consul cum classe centum viginti navium circumvectus<sup>9</sup> Sardinia et Corsicæ oram, et obsidibus utrinque acceptis, in Africam transmisit: et priusquam in continentem excensiones<sup>10</sup> faceret, Mininge<sup>11</sup> insulâ vastatâ, et ab incolentibus Cercinam, ne et ipsorum ureretur diripereturque ager, decem talentis argenti acceptis, ad littora Africae accessit, copiasque<sup>12</sup> exposuit. Inde ad populandum agrum ducti milites, navalesque<sup>13</sup> socii juxtâ effusi<sup>14</sup>, ac si insulas cultorum egentes<sup>15</sup> prædarentur. Itaque in insidias temere<sup>16</sup> illati, cum a frequentibus palantes, ab locorum gnaris ignari circumvenirentur, cum multâ cæde ac fœdâ fugâ retro ad naves compulsi sunt. Ad mille

<sup>1</sup> Dimissâ, acabada la junta.  
<sup>2</sup> Hospitaliter, y como á sus huéspedes.  
<sup>3</sup> Vulgi, del comun de los soldados.  
<sup>4</sup> Pro se, cada uno por su parte ensalzaba hasta el cielo.  
<sup>5</sup> Gloria (sup. Fabii).  
<sup>6</sup> Ac tum, y entonces comenzaron á conocer que hacian guerra, etc.  
<sup>7</sup> Terribilem, fama de temibles.  
<sup>8</sup> Eam nubem, que ya por último descargó la tempestad que amenazaba aquella nube que andaba ántes por las cumbres de los montes.

XIX. <sup>9</sup> Circumvectus, costeando la Cerdeña y Córcega.  
<sup>10</sup> Excensiones, desembarcos.  
<sup>11</sup> Mininge, Gerbe (no léjos de Trípoli).  
<sup>12</sup> Copiasque, y desembarcó sus tropas.  
<sup>13</sup> Navales, que los aliados de la tripulacion.  
<sup>14</sup> Effusi, se aplicaron al saqueo con tal ahinco, como si saqueasen.  
<sup>15</sup> Cultorum egentes, despobladas.  
<sup>16</sup> Temere cayendo inconsideradamente...

Nubem, así llamaba á Fabio, que á manera de nube andaba por las alturas.

hominum, cum his Sempronio Blæso quæstore amisso, classis a littoribus hostium plenis trepidè soluta in Siciliam cursum tenuit<sup>1</sup>: traditaque Lilybæi T. Otacilio prætori, ut a legato ejus P. Surâ Romam reduceretur, ipse per Siciliam pedibus<sup>2</sup> profectus, freto in Italiam trajecit, litteris Q. Fabii accitus et ipse et collega ejus M. Atilius, ut exercitum ad se, exacto<sup>3</sup> jam propè semestri imperio, acciperent. Omnium propè annales Fabium dictatorem adversus Annibalem rem gessisse tradunt. Cælius etiam eum primum a populo creatum dictatorem scribit. Sed et<sup>4</sup> Cælium et ceteros fugit, uni consuli Cn. Servilio, qui tunc proculin Galliâ provinciâ aberat, jus fuisse dicendi dictatoris: quam moram quia expectare territa jam clade civitas non poterat, eò decursum<sup>5</sup> esse, ut a populo crearetur, qui pro dictatore esset; res inde gestas, gloriamque insignem ducis, et augentes<sup>6</sup> titulum imaginis posteros, ut dictator pro predictatore diceretur, facilè obtinuisse. Consules, M. Atilius Regulus, Cn. Servilius Geminus, exercitu accepto, hibernaculis maturè communitis (tunc enim autumnus erat tempus), Fabii artibus cum summâ inter se concordiâ bellum gesserunt. Frumentatum exeunti Annibali diversis locis opportunè aderant, carpentes<sup>7</sup> agmen, palatosque excipientes: in casum universæ dimicationis, quam omnibus artibus petebat hostis, non veniebant. Adebque<sup>8</sup> inopiâ est coactus Annibal, ut nisi tum fugæ speciem abeundo timuisset, Galliam repetiturus fuerit, nullâ relictâ spe alendi exercitûs in eis locis, si insequentes consules eisdem artibus bellum gererent.

XX. Cum ad Geronium, jam hieme impediende, constitisset<sup>10</sup> bellum, neapolitani legati Romam venere: ab iis qua-

<sup>1</sup> Tenuit, siguió su curso. <sup>2</sup> Pedibus, caminando por tierra. <sup>3</sup> Exacto, cumplido ya casi su mando por seis meses. <sup>4</sup> Sed et, pero tanto Cælio como los demas historiadores no advirtieron, etc. <sup>5</sup> Eò decursum, que se recurrió á que el pueblo nombrase un predictador. <sup>6</sup> Et augentes, y sus descendientes, que añadieron este nuevo título á sus nombres, lograron, etc. <sup>7</sup> Carpentés, picándole la retaguardia. <sup>8</sup> In casum, pero nunca se expusieron á una batalla decisiva, que era lo que el enemigo con vivas ansias pretendia. <sup>9</sup> Adebque, y se vió tan necesitado de viveres, que á no haber temido dar á entender que huía con su marcha, se hubiera vuelto.

XX. <sup>10</sup> Constitisset, habiendo suspendido las hostilidades junto á

draginta pateræ aureæ magni ponderis in curiam illatæ, atque ita<sup>1</sup> verba facta, ut dicerent: « Scire se, romani populi ærarium bello exhauriri<sup>2</sup>: et cum juxtâ pro urbibus<sup>3</sup> agrisque sociorum, ac pro capite<sup>4</sup> atque arce Italiæ, urbe romanâ atque imperio geratur, æquum censuisse Neapolitanos, quod auri sibi cum ad templorum ornatum, tum ad subsidium<sup>5</sup> fortunæ a majoribus relictum foret, eo juvare populum romanum: si quam<sup>6</sup> opem in sese crederent, eodem studio<sup>7</sup> fuisse oblaturus; gratum sibi patres romanos populumque facturum, si omnes res Neapolitanorum suas duxissent, dignosque<sup>8</sup> judicaverint, a quibus donum animo ac voluntate eorum, qui libentes darent, quàm re, majus ampliusque acciperent. » Legatis gratiæ actæ pro munificentia curaque, paterâ, quæ ponderis minima fuit, acceptâ.

XXI. Per eosdem dies, speculator carthaginiensis, qui per biennium fefellerat<sup>9</sup>, Romæ deprehensus, præcisisque<sup>10</sup> manibus dimissus: et servi quinque et viginti in crucem acti, quòd in campo Martio conjurassent<sup>11</sup>: indici<sup>12</sup> data libertas, et æris<sup>13</sup> gravis viginti millia. Legati et ad Philippum Macedonum regem missi ad deposcendum Demetrium Pharium, qui, bello victus, ad eum fugisset: et alii in Ligures ad expostulandum<sup>14</sup>, quòd Pœnum opibus auxiliisque suis juvissent: simul ad visendum ex propinquo, quæ in Boiis atque Insubribus gere-

Geronio por impedir las ya el invierno, etc. <sup>1</sup> Atque ita, y hablaron en tales términos. <sup>2</sup> Exhauriri, que se iba agotando. <sup>3</sup> Pro urbibus, en defensa de las ciudades. <sup>4</sup> Capite, capital. <sup>5</sup> Ad subsidium, para el socorro de sus necesidades casuales. <sup>6</sup> Si quam, que si en otra cosa creían poderlos ayudar, estaban prontos á hacerlo igualmente. <sup>7</sup> Studio, con la misma afición. <sup>8</sup> Dignosque, y los tuviesen por dignos de admitir de ellos un don mayor y mas cumplido por la voluntad, etc.

XXI. <sup>9</sup> Fefellerat, habia estado oculto. <sup>10</sup> Præcisisque, y cortadas las manos le dejaron ir libre. <sup>11</sup> Conjurassent, por haber formado una conjuración. <sup>12</sup> Indici, al que la descubrió. <sup>13</sup> Æris, veinte mil ases del peso de una libra cada uno. <sup>14</sup> Expostulandum, á quejarse.

Paterâ. No es fácil de conocer á qué hayamos de atribuir esta acción extraordinaria de los Romanos, si á grandeza de ánimo y desinterés, á arrogancia, ó á fina política. <sup>an</sup> disimular su infelicidad.

Æris, dice gravis, porque no era moneda acuñada.

Boiis, en el Borbones.



rentur. Ad Pineum quoque regem in Illyrios legati missi ad stipendium<sup>1</sup>, ejus dies exierat, poscendum; aut, si diem proferre vellet, obsides accipiendos. Ad eò, etsi bellum ingens in cervicibus<sup>2</sup> erat, nullius usquam terrarum rei cura Romanos, ne longinqua quidem, effugiebat. In religionem<sup>3</sup> etiam venit, ædem Concordiæ, quam per seditionem militarem biennio antè L. Manlius prætor in Galliâ vovisset, locatam ad in tempus non esse. Itaque duumviri ad eum rem creati a M. Æmilio prætore urbano Cn. Pupius et Cæso Quinctius Flaminius, ædem in arce faciendam locaverunt<sup>4</sup>. Ab eodem prætore ex senatusconsulto litteræ ad consules missæ, ut, si iis videretur, alter eorum ad consules creandos Romam veniret; se in eam diem, quam jussisset, comitia edicturum. Ad hæc a consulibus rescriptum<sup>5</sup>, sine detrimento reip. abscedi non posse ab hoste: itaque per interregem<sup>6</sup> comitia habenda esse potius, quàm consulum alter a bello avocaretur. Patribus rectius visum est, dictatorem a consule dici<sup>7</sup> comitiorum habendorum causâ. Dictus<sup>8</sup> L. Veturius Philo, M. Pomponium Mathonem magistrum equitum dixit. His vitio<sup>9</sup> creatis, jussisque die quartodecimo se magistratu abdicare, ad interregnum res rediit. Consulibus prorogatum in annum imperium: interreges<sup>10</sup> proditi a patribus Cn. Claudius (Appii filius) Centho, inde P. Cornelius Asina. In ejus interregno comitia habita magno certamine patrum ac plebis. C. Terentium Varronem,

<sup>1</sup> *Stipendium*, à pedir el tributo ó pago de la tropa, pues ya habia espirado el término ó tiempo. <sup>2</sup> *Cervicibus*, (metáfora muy enfática y expresiva), de modo que, aunque los Romanos estaban agobiados con la presente guerra, la diligencia de la república no dejaba de atender á todas partes. <sup>3</sup> *In religionem*, entraron tambien en escrupulo por no haber edificado el templo á la diosa Concordia, que, etc. <sup>4</sup> *Locaverunt*, dieron por asiento la construccion del templo. <sup>5</sup> *Rescriptum*, respondieron á esto los cónsules. <sup>6</sup> *Interregem*, por uno que hiciese sus veces, como si dijéramos virey y vicecónsul. <sup>7</sup> *Dici*, que se eligiese. <sup>8</sup> *Dictus*, elegido dictador. <sup>9</sup> *His vitio*, habiendo habido defecto en la eleccion de estos, y mandándoseles dejar el empleo á los catorce dias, paró la cosa en nombrar virey. <sup>10</sup> *Interreges*, nombraron vireyes, etc...

*Illyrios*, Esclavonia al presente

sui<sup>1</sup> generis hominem, plebi insectatiõne principum popularibusque artibus conciliatum, ab Q. Fabii opibus et dictatorio imperio concussis alienâ invidiâ splendenter, vulgus etiam extrahere ad consulatum nitebatur. Patres<sup>2</sup> summâ ope obstabant, ne se insectando sibi æquari assuescerent homines Bæbius Herennius tribunus plebis, cognatus C. Terentii, criminando non senatum modò, sed etiam augures, quòd dictatorem prohibuissent comitia perficere, per invidiam eorum favorem candidato suo conciliabat. « Ab hominibus nobilibus, per multos annos bellum quærentibus, Annibalem in Italiâ adductum; ab iisdem, cum debellari possit, fraude in bellum trahi<sup>3</sup>: cum quatuor militum legionibus universis pugnari posse apparuisse<sup>4</sup>, eò quòd M. Minucius, absentè Fabio, prospere pugnasset: duas legiones hosti ad cædem objectas; deinde ex ipsâ cæde ereptas, ut pater patronusque appellaretur, qui prius vincere prohibuisset Romanos, quàm vinci. Consules deinde Fabianis artibus, cum debellare possent, bellum traxisse. Id fœdus<sup>5</sup> inter omnes nobiles ictum; nec finem antè belli habituros, quàm consulum verè plebeium, id est, hominem novum, fecissent. Nam plebeios nobiles<sup>6</sup> jam eisdem initiatos esse sacris, et contemnere plebem, ex

<sup>1</sup> *C. Terentium Varronem, sui...* el populacho pretendia levantar á la dignidad consular á C. Terencio Varron, hombre plebeyo y agradable á la plebe, ya por ser contrario de la nobleza, ya por su habilidad en granjearse la voluntad del pueblo desde que abatió el poder y coartó el mando del dictador Fabio, haciéndose visible con el odio de otros. <sup>2</sup> *Patres*, los senadores ponian todo empeño en que los plebeyos no se acostumbrasen á igualarse con ellos, abatiendo su dignidad. <sup>3</sup> *Trahi*, la alargaban. <sup>4</sup> *Apparuisse*, que se habia visto poderse pelear. <sup>5</sup> *Id fœdus*, que esto era una manera de convenio hecho entre los nobles. <sup>6</sup> *Plebeios nobiles*, tradúzcase: pues decian que los que siendo de origen plebeyo se adquirieron la nobleza, obtenian los mismos empleos de la religion que los nobles,

*Candidato*, su pretendiente. Llamábanse así metafóricamente los pretendientes, porque á la toga de que usaban la blanqueaban con una greda muy brillante como ahora nuestro almidon, con lo cual denotaban que pretendian el empleo con sana intencion y sin sobornos, solo fundados en sus brillantes méritos, ó en los de sus

abuelos. Tambien el que desea aprender una facultad, como *philosophie, eloquentia, candidatus*.

*Plebeios*, plebeyos que consiguieren la nobleza obteniendo empleos curules.

*Sacris*, significa el sagrado, pontificio y otros sacerdocios.

quo contemni desiderint a patribus, cœpisse. Cum non id appa-  
rere, id actum et quæsitum esse, ut interregnum iniretur, ut  
in patrum potestate comitia essent? Id consules ambos ad  
exercitum morando quæsisse: id postea, quia, invitus iis,  
dictator esset dictus comitiorum causâ, expugnatum<sup>1</sup> esse, ut  
vitosus dictator per augures fieret. Habere<sup>2</sup> igitur interregnum  
eos: consulatum unum certè plebis romanæ esse: populum  
liberum habiturum ac daturum ei, qui magis vincere quàm  
diu imperare malit. » Cum his orationibus accensa plebs esset,  
tribus patriciis petentibus, P. Cornelio Merendâ, L. Manlio  
Vulsone, M. Emilio Lepido, duobus<sup>3</sup> nobilibus jam familiarum  
plebis, C. Atilio Serrano, et Q. Ælio Pæto, quorum alter pon-  
tífex, alter augur erat, C. Terentius consul unus creatur, ut  
in manu ejus essent comitia rogando collegæ<sup>4</sup>. Tum experta  
nobilitas parum fuisse virium in competitoribus<sup>5</sup> ejus, L. Æmi-  
lium Paulum, qui cum M. Livio consul fuerat, et damnatione  
collegæ et suâ propè ambustus<sup>6</sup> evaserat, infestum plebi,  
diu ac multum recusantem, ad petitionem compellit. Ita is<sup>7</sup>  
proximo comitali die, concedentibus omnibus qui cum Var-  
rone certaverant, par magis in adversandum, quàm collega,  
datur consuli. Inde prætorum comitia habita: creati Manius

y que comenzaban ya á despreciar la plebe desde que el senado les  
daba honroso tratamiento. <sup>1</sup> *Id postea... expugnatum*, despues lo-  
graron el que los agoreros diesen por defectuosa la eleccion del dic-  
tador, porque contra su voluntad, etc. <sup>2</sup> *Habere*, decia que ya te-  
nian ellos el privilegio de que se nombrase virey uno de su clase,  
así como era fuero del pueblo el tener un cónsul de la suya: por  
tanto, que el pueblo seria libre en nombrar y elegir á quien aten-  
diese mas á vencer que á mandar por mucho tiempo. <sup>3</sup> *Duobus*,  
y otros dos nobles por los empleos que tuvo su familia, pero de ori-  
gen plebeyo. <sup>4</sup> *Rogando collegæ*, para nombrar otro cónsul. <sup>5</sup> *Com-  
petitoribus*, pretendientes. <sup>6</sup> *Ambustus*, (propriamente chamuscado).  
El sentido es que casi salió herido con el golpe de la condenacion  
de su compañero (metáfora). <sup>7</sup> *Ita is*, este pues en el primer dia  
en que pudieron celebrarse las juntas, con la auencia de los com-  
petidores de Varron, fué nombrado por cónsul, no tanto para  
compañero suyo, cuanto porque contrarestase al poderío de Varron.

*Consulatum*, ya por entónces era  
privilegio de la plebe que uno de los  
cónsules se nombrase de su clase.

cuando antes los dos eran del órden  
patricio.

Pomponius Matho, et P. Furius Philus. Romæ<sup>1</sup> juris dicendi  
urbana sors Pomponio, inter cives romanos et peregrinos  
P. Furio Philo evenit. Additi duo prætores, M. Claudius Mar-  
cellus in Siciliam, L. Postumius Albinus in Galliam. Omnes  
absentes creati sunt; nec cuiquam eorum, præter Terentium  
consulem, erat mandatus honos, quem jam non antea gessisset,  
præteritis<sup>2</sup> aliquot fortibus ac strenuis viris, quia in tali<sup>3</sup> tem-  
pore nullus novis<sup>4</sup> magistratus videbatur mandandus. Exercitus  
quoque multiplicati sunt. Quantæ autem peditum equitumque  
additæ sint copiæ, ad eum numero et genere copiarum variant  
auctores, ut vix quidquam satis certum affirmare ausim.  
Decem millia novorum militum alii scripta in supplementum<sup>5</sup>,  
alii novas quatuor legiones quinque legionibus additas, ut  
novem legionibus rem gererent. Numero quoque peditum  
equitumque legiones auctas, millibus peditum, et centenis  
equitibus in singulas adjectis, ut quina millia peditum, treceni  
equites essent: socii duplicem numerum equitum darent,  
pedites æquarent. Septem et octoginta millia armatorum et  
ducentos in castris romanis, cum pugnatum ad Cannas est,  
quidam auctores sunt. Illud haudquaquam<sup>6</sup> discrepat, majore  
conatu atque impetu rem actam quàm prioribus annis, quia  
spem possevinci hostem dictator præbuerat. Ceterum, prius-  
quam signa ab urbe novæ legiones moverent, decemviri libros  
adire atque inspicere jussi, propter territos<sup>7</sup> vulgò homines  
novis prodigiis. Nam et Romæ in Aventino et Aricia nuntia-  
tum erat, sub idem tempus, lapidibus pluisse, et multo cruore<sup>8</sup>  
signa in Sabinis sudasse, aquas e fonte calidas manasse. Id  
quidem etiam, quòd sæpius acciderat, magis terrebat: et in

<sup>1</sup> *Romæ*, á Pomponio le tocó la jurisdiccion de los pleitos entre  
ciudadanos romanos, y á Furio la de los pleitos entre ciudadanos y  
extranjeros. <sup>2</sup> *Præteritis*, no haciéndose cuenta. <sup>3</sup> *Quia in tali*, por-  
que en tales circunstancias parecia no deberse dar empleo ninguno  
á primerizos. <sup>4</sup> *Novis*, ó los que no le hubiesen obtenido antes. <sup>5</sup> *In  
supplementum*, para completar las legiones. <sup>6</sup> *Ud haudquaquam*,  
en lo que todos convienen es que se peló con mas calor y empeño  
que, etc. <sup>7</sup> *Territos*, por estar atemorizado el comun del pueblo.  
<sup>8</sup> *Multo cruore*, que las estatuas en los Sabinos sudaron mucha  
sangre, y manó agua caliente de las fuentes...

*Duo prætores*. Véase el índice.

viâ Fornicatâ<sup>1</sup>, quæ ad campum erat, aliquot homines de cœlo tacti exanimatique fuerant. Ea prodigia ex libris procurata<sup>2</sup>. Legati a Pæsto<sup>3</sup> pateras aureas Romam attulerunt. Iis, sicut Neapolitanis, gratiæ actæ, aurum non acceptum.

XXII. Per eosdem dies ab Hierone classis Ostiam cum magno apparatu accessit: legati Syracusani in senatum introducti nuntiârunt: « Cædem C. Flamini consulis exercitûsque allatam ad eum effecisse<sup>4</sup> regem Hieronem, ut nullâ suâ propriâ regni que sui clade moveri magis potuerit: itaque, quanquam probè sciat, magnitudinem populi romani admirabiliorem propè adversis rebus quàm secundis esse, missa tamen a se omnia, quibus a bonis fidelibusque sociis bella juvari soleant: quæ ne accipere abnuant<sup>5</sup>, magnopere se P. C. orare. Jam omnium primùm, omnis<sup>6</sup> causâ, Victoriâ auream pondo trecentorum viginti affere sese: acciperent eam, tenerentque, et haberent propriam et perpetuam: advexisse etiam trecenta millia modium<sup>7</sup> tritici, ducenta hordei, ne commeatibus deessent; et quantum præterea opus esset, et quò jussis, sent, subvecturos. Milite atque equite scire, nisi romane, latinique nominis, non uti populum romanum: levium armorum auxilia etiam externa vidisse in castris romanis; itaque misisse mille sagittariorum ac funditorum, aptam manum adversus Baleares ac Mauros, pugnacesque<sup>8</sup> alias missili telogentes. » Ad ea dona consilium quoque addebant: « Ut prætor, cui provincia Sicilia evenisset, classem in Africam trajiceret, ut et hostes in terrâ suâ bellum haberent, minusque<sup>9</sup> laxamentum

<sup>1</sup> *Via Fornicatâ*, en el pasadizo en forma de bóveda que iba al campo Marcio, algunos hombres heridos de un rayo cayeron muertos. <sup>2</sup> *Procurata*, expiáronse estos malos pronósticos según lo que hallaron en los libros de las Sibilas. <sup>3</sup> *Pæsto*, Pesti (pueblo de la Lucania).

XXII. <sup>4</sup> *Affecisse*, habia causado tanto sentimiento al rey Hieron, que no pudo sentir mas ningun desastre suyo, etc. <sup>5</sup> *Abnuant*, no rehusen admitir. <sup>6</sup> *Omnis*, en señal de buen agüero. <sup>7</sup> *Modium* (en lugar de *modiorum*), celemines. <sup>8</sup> *Pugnacesque*, y contra otras naciones que peleaban con dardos. <sup>9</sup> *Minusque*, y no estuviesen tan desahogados para enviar socorro á Aníbal...

*Victoriâ*, una estatua de la Victoria del peso de 320 libras de oro. Según nuestra moneda su valor un

millon, seiscientos treinta y ocho mil cuatrocientos reales.

daretur iis ad auxilia Annibali summittenda. » Ab senatu ita responsum regi est: Virum bonum egregiumque socium Hieronem esse, atque uno tenore, ex quo in amicitiam populi romani venerit, fidem coluisse, ac rem romanam omni tempore ac loco munificè adjuvisset: id, perinde ac<sup>1</sup> deberet, pergratum populo romano esse. Aurum et a civitatibus quibusdam allatum, gratiâ<sup>2</sup> rei acceptâ, non accepisse populum romanum: Victoriâ<sup>3</sup>, omnesque accipere, sedemque ei se divæ dare; dicare Capitolium, templum Jovis Optimi Maximi: in eâ arce urbis Romæ sacratam, volentem propitiâque, firmam ac stabilem fore populo romano. » Funditores sagittariique et frumentum traditum consulibus. Quinqueremus ad navium classem, quæ cum T. Otacilio præpatore in Sicilia erat, quinque et viginti additæ: permissumque est, ut, si e rep.<sup>4</sup> censeret esse, in Africam trajiceret.

XXIII. Delectu perfecto, consules paucos morati dies, dum socii ab nomine latino venirent Milites tunc, quod nunquam antea factum erat, jurejurando<sup>5</sup> a tribunis militum adacti, jussu consulum conventuros, neque injussu abituros<sup>6</sup>. Nam ad eam diem nihil præter<sup>7</sup> sacramentum fuerat: et ubi ad decuriatum aut centuriatum convenissent, suâ voluntate ipsi inter se equites decuriati, centuriati pedites conjurabant, sese fugæ atque formidinis ergo<sup>8</sup> non abituros, neque ex ordine<sup>9</sup>

<sup>1</sup> *Perinde ac*, como era obligacion. <sup>2</sup> *Gratiâ*, aunque habian agradecido el favor. <sup>3</sup> *Victoriâ*, que admitian el don de la diosa Victoria, y su buen pronóstico; y que le señalaban y consagraban para su colocacion en el Capitolio el templo, etc. <sup>4</sup> *E repub.*, conducente á la república.

XXIII. <sup>5</sup> *Jurejurando*, los obligaron á hacer juramento los tribunos militares. <sup>6</sup> *Abituros*, de que no abandonarían la milicia sin licencia. <sup>7</sup> *Nam... nihil præter*, pues hasta entónces no se observaba otro juramento sino el que era ya de costumbre; y cuando acudían á formarse los de á caballo en decurias y la infantería en centurias, juraban de su propia voluntad unos y otros, etc. <sup>8</sup> *Ergo*, que ni para huir ni por miedo desampararían las banderas. <sup>9</sup> *Neque ex ordine*, ni desampararían su formacion...

*Sacramentum*, entre los Romanos ninguno podia pelear contra el enemigo sin hacer primero juramento de fidelidad: esto era *sacramentum*. Después los mismos soldados volun-

tariamente solian tambien jurar entre si, como dice luego T. Livio: esto era *conjuratio*; pero en esta ocasion obligaron los tribunos tambien á esto ultimo.

recessuros, nisi teli<sup>1</sup> sumendi aut petendi, aut hostis feriendi, aut civis servandi causâ. Id ex voluntario<sup>2</sup> inter ipsos fœdere a tribunis ad legitimam jurisjurandi adactionem translatum. Conciones, priusquam ab urbe signa moverentur consulis Varronis multæ ac feroces fuere, denuntiantes, bellum arcesitum in Italiam ab nobilibus, mansurumque in visceribus reipublicæ, si plures Fabios imperatores haberet; se, quo die hostem vidisset, perfecturum<sup>3</sup>. Collegæ ejus Pauli una, pridie quàm ex urbe proficiscerentur, concio fuit, verior quàm gratior populo, quâ nihil inclementer<sup>4</sup> Varronem dictum, nisi id modò: « Mirari se quomodo qui dux, priusquam aut suum, aut hostium exercitum locorum situm, naturam regionis nôsset, jam nunc togatus<sup>5</sup> in urbesciret, quæ sibi agenda armato forent: et diem quoque<sup>6</sup> prædicere posset, quâ cum hoste signis collatis esset dimicaturus. Se, quæ<sup>7</sup> consilia magis res dent hominibus, quàm homines rebus, ea ante tempus immatura non præcepturum: optare, ut quæ cautè atque consultè gesta essent, satis prosperè evenirent: temeritatem, præterquam quòd stulta sit, infelicem etiam ad id locorum<sup>8</sup> fuisse. » Eum suâ sponte apparebat tuta celeribus consiliis præpositurum: et quò<sup>9</sup> id constantius perseveraret, Q. Fabius Maximus sic eum proficiscentem allocutus fertur: « Si aut collegam (id quod mallet) tui sim, Lem, L. Æmili, haberes, aut tu collegæ tui similis esses, supervacanea esset oratio mea: nam et duo boni consules, etiam me<sup>10</sup> tacente, omnia e rep. fide vestrà faceretis; et mali<sup>11</sup> nec mea verba auribus vestris,

<sup>1</sup> Nisi teli, sino para tomar ó buscar armas. <sup>2</sup> Id ex voluntario, y de este voluntario juramento dimanó que despues los tribunos los obligaron á jurar, quedando ya en costumbre. <sup>3</sup> Perfecturum, acabaria con la guerra. <sup>4</sup> Inclementer, nada de duro contra Varron, sino solo lo siguiente. <sup>5</sup> Togatus, estando en Roma y sin haber dejado aun la toga, cómo habia de saber lo que haria quando estuviere armado. <sup>6</sup> Et diem quoque, y que pudiese tener conocimiento del dia en que habia de pelear y venir á las manos con el enemigo. <sup>7</sup> Se, quæ, que él ántes de la ocasion no tomara resoluciones prematuras, pues los sucesos influyen mas á menudo en las determinaciones de los hombres que no estas en los sucesos. <sup>8</sup> Ad id locorum, hasta entónces. <sup>9</sup> Et quò, y para que permaneciese mas en su propósito. <sup>10</sup> Etiam me, aunque yo no os lo dijera, obrariais conforme á vuestra fidelidad y al interes de la república. <sup>11</sup> Et mali, y siendo malos, ni dariais oídos á mis palabras, ni admitiriais...

nec consilia animis reciperetis: nunc et<sup>1</sup> collegam tuum et te talem virum intuenti mihi, tecum<sup>2</sup> omnis oratio est quem video nequidquam et virum bonum et civem fore, si alterâ parte claudicet respublica: malis consiliis<sup>3</sup> idem ac bonis juris et potestatis erit. Erras enim, L. Paule, si tibi minus certaminis cum C. Terentio quàm cum Annibale futurum censes; nescio an infestior hic adversarius, quàm ille hostis, maneat: cum illo in acie tantum, cum hoc<sup>4</sup> omnibus locis ac temporibus certaturus es: et adversum Annibalem legionesque ejus tuis equitibus ac peditibus pugnandum tibi est; Varro dux tuis militibus te est oppugnaturus. Ominis<sup>5</sup> etiam tibi causâ absit C. Flamini memoria: tamen ille consul demum et in provinciâ et ad exercitum cœpit furere: hic, priusquam peteret consulatum, deinde in petendo consulatu, nunc quoque consul, priusquam castra videat aut hostem, insanit. Et qui<sup>6</sup> tantas jam nunc procellas, prælia atque acies jactando, inter togatos ciet, quid inter armatam juventutem censes facturum, et ubi<sup>7</sup> extemplo verba res sequitur? Atqui si hic, quod facturum se denuntiat, extemplo pugnaverit, aut ego<sup>8</sup> rem militarem, belli hoc genus, hostem hunc ignoro, aut nobilior alius Trasymeno locus nostris cladibus erit. Nec gloriandi tempus adversus unum est: et ego contemnendo potius, quàm appetendo gloriam, modum<sup>9</sup> excesserim. Sed ita res habet: una ratio

<sup>1</sup> Nunc et, mas ahora, considerando yo la condicion de tu compañero, y quién tu eres. <sup>2</sup> Tecum, á ti se encamina mi razonamiento, á quien veo que de poco ha de servir el ser varon esforzado y buen ciudadano si la república cojea de un pié. <sup>3</sup> Malis consiliis, él con sus consejos desacertados tendrá igual poder y mando que tú con los buenos. <sup>4</sup> Cum hoc, con este has de pelear en todos los lugares y tiempo. <sup>5</sup> Ominis, olvidate de la conducta de Flamini, porque no te sirva de mal pronóstico. <sup>6</sup> Et qui, y uno que estando aun en la ciudad mueve tan grandes tempestades, jactándose de las batallas que ha de dar. <sup>7</sup> Et ubi, y donde decir, y hacer es lo mismo? <sup>8</sup> Aut ego, ó yo no entiendo nada de milicia, ni conozco qué calidad de guerra es esta, ni tampoco al enemigo, ó el lugar donde acampa nuestro ejército va á ser mas famoso por nuestra derrota que el Trasimeno. <sup>9</sup> Modum, me he excedido...

Claudicet, alude á las determinaciones de Varron, que no erzn tan acertadas.

Togatos, opuesto á armatos, que son los que están en el campo de batalla.

belli gerendi adversus Annibalem est, quæ ego gessi : nec eventus modò hoc docet (stultorum iste magister est), sed eadem <sup>1</sup> ratio, quæ fuit, futuraque, donec res eadem manebunt, immutabilis est. In Italiâ bellum gerimus, in sede ac solo nostro : omnia circâ plena civium ac sociorum sunt ; armis, viris, equis <sup>2</sup>, commeatibus juvant juvabuntque : id jam fidei documentum in adversis rebus nostris dederunt : meliores prudentiores, constantiores nos tempus diesque facit. Annibal contrâ in alienâ, in hostili est terrâ, inter omnia inimica infestaque, procul a domo, procul a patriâ. Neque illi terrâ neque mari est pax : nullæ eum urbes accipiunt, nulla mœnia : nihil usquam <sup>3</sup> sui videt, in diem raptò vivit : partem vix tertiam exercitûs ejus habet, quem Iberum amnem trajecit : plures fames quàm ferrum absumpsit <sup>4</sup> : nec his paucis jam victum suppeditat <sup>5</sup>. Dubitas ergo, quin eum <sup>6</sup> sedendo superaturi simus, qui senescat in dies ? Non commeatus, non supplementum <sup>7</sup>, non pecuniam habeat ? Quamdiu pro Geronii, castelli Apuliæ inopis, tanquam pro Carthaginis mœnibus, pugnatum est ? Sed ne adversus <sup>8</sup> te quidem ego gloriabor. Cn. Servilius atque M. Atilius, proximi consules, vide quem admodum eum ludificati sint. Hæc una salutis est via, L. Paule, quam difficilem <sup>9</sup> infestamque cives tibi magis quàm hostes facient ; idem <sup>10</sup> enim tui, quod hostium milites, volent ; idem Varro consul romanus, quod Annibal pœnus imperator, cupiet : duobus ducibus unus resistas oportet ; resistes autem, adversus famam rumoresque hominum si satis firmus steteris : si te, neque collegæ vana gloria, neque tua falsa infamia mo-

<sup>1</sup> Sed eadem, sino la razon, la que, perseverando las cosas en su ser, siempre es la misma que fué, y no se muda. <sup>2</sup> Viris, equis, infanteria y caballería. <sup>3</sup> Nihil usquam, por parte ninguna ve un palmo de tierra que pueda llamarse suyo, y vive para pasar el dia con lo que roba. <sup>4</sup> Absumpsit, mas murieron de hambre, etc. <sup>5</sup> Suppeditat, no tiene ya que darles de comer. <sup>6</sup> Quin eum, que están donos quietos hemos de vencer al que ya se va consumiendo mas cada dia. <sup>7</sup> Supplementum, gente para emplazar. <sup>8</sup> Adversus, en tu presencia. <sup>9</sup> Quam difficilem, el que harán difícil y nocivo. <sup>10</sup> Idem, porque lo mismo que pretenden los enemigos pretenderán los tuyos por la mala conducta de Varron...

Stultorum, alude á aquella sentenciâ de Hesiodo : La calamidad si necio la hace cuerdo.

verit. Veritatem <sup>1</sup> laborare nimis sæpe arunt, extinguí nunquam. Gloriam qui spreverit, veram habebit. Sine timidum pro cauto, tardum pro considerato, imbellem pro perito belli vocent <sup>2</sup> : malo te sapiens hostis metuat, quàm stulli cives laudent. Omnia audentem contemnet Annibal : nil temere agentem metuet. Nec ego <sup>3</sup> ut nihil agatur moneo, sed ut agentem te ratio ducat, non fortuna : tuæ potestatis semper, tuæque omnia sint : armatus intentusque sis, neque occasione tuæ desis, neque suam occasionem hosti des : omnia <sup>4</sup> non prope-ranti clara certaque erunt ; festinatio improvida est et cæca. » Adversus ea <sup>5</sup> oratio consulis haud sanè læta fuit, magis fæ-tentis ea quæ diceret vera, quàm facilia factu esse. « Dictatori magistrum equitum intolerabilem fuisse ; quid consuli adversus collegam seditiosum ac temerarium virium atque auctoritatis fore ? Se populare <sup>6</sup> incendium in priore consulatu semiestum effugisse : optare ut omnia prosperè evenirent ; at, si quid adversi caderet, hostium se telis potiùs, quàm suffragiis iratorum civium, caput objecturum <sup>7</sup>. »

XXIV. Ab hoc <sup>8</sup> sermone profectum Paulum tradunt, prosequentibus <sup>9</sup> primoribus patrum. Plebeium consulem sua plebs <sup>10</sup> prosecuta, turbâ quam dignitate conspiciat. Ut in castra venerunt, permixto novo exercitu ac vetere, castris bifariam factis, ut nova minora essent propiùs Annibalem,

<sup>1</sup> Veritatem, pues es un adagio bastante comun, que la verdad adelgaza, pero no quiebra. <sup>2</sup> Vocent (sup. ut te), deja que den el nombre de cobardia á tu prudencia, de pereza á tu reflexion, y de poco valor á tu pericia militar. <sup>3</sup> Nec ego, ni te aconsejo que te estés mano sobre mano, sino que en obrar te guies por la razon. <sup>4</sup> Omnia, al que no se precipita le sale todo bien ; el arrebatamiento, ciego es y sin cordura. <sup>5</sup> Adversus ea, lo que el cónsul respondió á esto no fué ciertamente cosa alegre, confesando que lo que decia era mas cierto que practicable. <sup>6</sup> Se populare, que él habia evitado la condenacion del pueblo en su primer consulado, del que salió medio herido. <sup>7</sup> Objecturum, expondría su cabeza, su vida.

XXIV. Ab hoc, despues de dicho esto. <sup>9</sup> Prosequentibus, acompañándole los principales senadores. <sup>10</sup> Sua, plebs, los plebeyos que apr yaban el dictâmen de Varron, mas visibles por el número que por su calidad...

Semiestum, alude á lo que se dijo en el cap. 21, propè ambustus.

in veteribus major pars et omne robur virium esset; tum anni prioris consulem M. Atilium, ætatem <sup>1</sup> excusantem, Romam miserunt. Cn. Servilium in minoribus castris legioni romanæ et sociorum peditum equitumque duobus millibus præficiunt. Annibal, quanquam parte dimidiâ auctas hostium copias cernebat, tamen adventu consulum mirè gaudere: non solum enim nihil ex raptis in diem commeatibus superabat <sup>2</sup>, sed ne unde raperet quidem quiddam reliqui erat, omni undique frumento, posteaquam ager parùm tutus erat, in urbes munitas convecto: ut vix decem dierum, quod compertum postea est, frumentum superesset; Hispanorumque ob inopiam transitio <sup>3</sup> parata fuerit, si maturitas <sup>4</sup> temporis exspectata foret. Ceterum temeritati consulis ac præpropere <sup>5</sup> ingenio materiam etiam fortuna dedit: quòd <sup>6</sup> in prohibendis prædatoribus tumultuario prælio, ac procurso magis militum quàm ex præparato aut jussu imperatorum orto, haudquaquam par Pœnis dimicatio fuit. Ad mille et septingentos cæsi, non plus centum Romanorum sociorumque occisis. Ceterum victoribus effusè sequentibus <sup>7</sup> metu insidiarum obstitit Paulus consul, cujus eo die (nam alternis <sup>8</sup> imperitabant) imperium erat; Varrone indignante ac vociferante, emissum hostem e manibus, debellarique <sup>9</sup>, ni cessatum foret, potuisse. Annibal <sup>10</sup> id damnum haud ægerrimè pati: quin potiùs credere, velut inescatam temeritatem ferocioris consulis ac novorum maximè militum esse: et omnia ei hostium, haud secus quàm sua,

<sup>1</sup> *Ætatem*, excusándose de que por la edad no podia servir. <sup>2</sup> *Superabat*, pues no sólo no le quedaba nada de los viveres que robaba diariamente. <sup>3</sup> *Transitio*, pasarse á los Romanos. <sup>4</sup> *Si maturitas*, si hubiere aguardado Anibal á que los frutos madurasen. <sup>5</sup> *Præpropere*, arrebatada indole. <sup>6</sup> *Quòd*, porque en una escaramuza que tuvieron para impedir el pillaje de los Cartagineses, mas por el arrebatado y acometimiento de los soldados que con consejo y siguiendo las órdenes de los generales, los de Anibal no sacaron tanta ventaja de la pelea. <sup>7</sup> *Effusè sequentibus*, dando alcance desahogado. <sup>8</sup> *Nam alternis*, porque mandaban por días. <sup>9</sup> *Debellarique*, y que se pudo haber acabado con el enemigo si no hubieran desistido del alcance. <sup>10</sup> *Annibal*, no se fue muy sensible á Anibal este golpe, antes se persuadió que solo habia servido de cebo para empeñar la temeridad del cònsul mas atrevido, y de los soldados con especialidad por ser bisoños...

nota erant: dissimiles discordesque imperitare, duas propè partes tironum militum in exercitu esse. Itaque, locum et tempus insidiis aptum se habere ratus, nocte proximâ, nihil præter arma ferentes secum milites ducens, castra <sup>1</sup> plena omnium fortunæ publicæ privatæque relinquit: transeque proximos montes lævâ pedites instructos condit, dextrâ equites, impedimenta per convallem, medium agmen, traducit, ut diripiendis velut desertis fugâ dominorum castris occupatum impeditumque hostem opprimeret. Crebri <sup>2</sup> relecti in castris ignes, ut fides fieret, dum ipse longius spatium fugâ præriperet, falsâ <sup>3</sup> imagine castrorum (sicut Fabium priore anno frustratus esset) tenere in locis consules voluisse. Ubi <sup>4</sup> illuxit, subductæ primò stationes, deinde propius adeuntibus insolitum silentium admirationem fecit. Jam satis compertâ solitudine in castris, concursus fit ad prætoria consulum nuntiantium fugam hostium adeò trepidam, ut, tabernaculis stantibus <sup>5</sup>, castra reliquerint: quòque fuga obscurior <sup>6</sup> esset, crebros <sup>7</sup> etiam relictos ignes. Clamor inde ortus, ut signa proferri juberent, ducerentque ad persequendos hostes, ac protinus castra diripienda: et consul <sup>8</sup> alter velut unus turbæ militaris erat. Paulus etiam atque etiam dicere, providendum præcavendumque esse. Postremò, cum aliter neque seditionem neque ducem seditionis sustinere posset, M. Stalium præfectum cum turmâ Lucanorum exploratum misit: qui, ubi adequitavit <sup>9</sup> portis, subsistere extra munimenta ceteris jussis, ipse cum duobus equitibus vallum <sup>10</sup> intravit: speculatusque omnia cum curâ, renuntiat insidias profectò esse; ignes in parte castrorum,

<sup>1</sup> *Castra*, dejó los reales llenos de ajuar del comun y de los particulares. <sup>2</sup> *Crebri*, dejó varias hogueras en el real como para dar á conocer que con esta apariencia falsa queria mantener en sus puestos á los cònsules mientras tenia mas tiempo para huir. <sup>3</sup> *Falsâ*, con aquella apariencia de reales. <sup>4</sup> *Ubi*, luego que amaneciò, el ver primero los reales sin avanzadas, y despues el silencio que notaron, acercándose mas, les puso en admiracion. <sup>5</sup> *Stantibus*, quedando puestas las tiendas de campaña. <sup>6</sup> *Obscurior*, para ocultar mas. <sup>7</sup> *Crebros*, hogueras á trechos. <sup>8</sup> *Et consul*, y uno de los cònsules (Varron) pensaba como el comun de los soldados; pero Paulo decia y repetia que debian mirarlo mas despacio, y precaver alguna zalagarda. <sup>9</sup> *Adequitavit*, llegó á caballo hasta las puertas de los reales. <sup>10</sup> *Vallum*, la fortificacion, vallado...

quæ vergat<sup>1</sup> in hostem, relictos; tabernacula aperta, et omnia cara<sup>2</sup> in promptu relicta; argentum quibusdam locis temere<sup>3</sup> per vias velut objectum ad prædam vidisse. Quæ ad<sup>4</sup> detinendos a cupiditate animos nuntiata erant, ea accederunt; et, clamore sublato a militibus, nisi signum detur, sine ducibus ituros, haudquaquam dux defuit: nam ex templo Varro signum dedit proficiscendi. Paulus, cum ei<sup>5</sup> suâ sponte cunctanti pulli quoque auspicio non addixissent, obnuntiari jam efferenti portâ signa collegæ jussit; quod quanquam Varro ægrè<sup>6</sup> est passus, Flamini tamen recens casus<sup>7</sup>, Claudiique consulis primo punico bello memorata navalis clades religionem<sup>8</sup> animo incussit. Dii propè ipsi eo die magis distulere quàm prohibuere imminem pestem<sup>9</sup> Romanis. Nam fortè ita evenit, ut, cum referri signa<sup>10</sup> in castra jubenti Sidicini equitis non parerent, servi duo, Formiani unus, alter Sidicini equitis, qui, Servilio atque Atilio consulibus, inter pabulatores excepti<sup>11</sup> a Numidis fuerant, profugerent eo die ad dominos: qui deducti ad consules denuntiant, omnem exercitum Annibalis trans proximos montes sedere in insidiis. Horum<sup>12</sup> opportunus adventus consules imperii potentes fecit, cum ambitio alterius suam primùm apud eos pravâ indulgentiâ majestatem solvisset

<sup>1</sup>Quæ vergat, que mira. <sup>2</sup>Cara, todo lo mas precioso dejado allí á la mano. <sup>3</sup>Temere, como por olvido. <sup>4</sup>Quæ ad, lo que se dijo para contener la codicia de los soldados, les aumentó mas los deseos. <sup>5</sup>Cum ei, como á su natural detencion se juntase el que los pollos no le daban buen pronóstico, mandó dar parte de ello á su compañero, que ya con su gente salia de los reales. <sup>6</sup>Ægrè, le sentó mal. <sup>7</sup>Casus, el desastre reciente. <sup>8</sup>Religionem, le metió en escrúpulo; le intimidó. <sup>9</sup>Pestem, la ruina. <sup>10</sup>Referre signa, volver los escuadrones á los reales. <sup>11</sup>Excepti, hechos prisioneros entre los forrajeros. <sup>12</sup>Horum, la oportuna venida de estos hizo que los consules tuviesen á raya á la tropa; pues la ambicion, con la mala condescendencia del uno le habia disminuido la autoridad para con los soldados.

Pulli, la supersticion romana llegaba á tanto, que del modo de pisar al grano que echaban á los pollos tomaban los pronósticos para sus em-

presas; y el peor de todos era cuando dejaban el grano, como si siempre hubieran de estar comiendo.

XXV. Annibal<sup>1</sup>, postquam motos magis inconsultè Romanos, quàm ad ultimum temere evectos, vidit, nequidquam detectâ fraude, in castra rediit. Ibi plures dies propter inopiam frumenti manere nequibat, novaque consilia in dies, non apud milites solùm, mixto ex colluvione omnium gentium; sed etiam apud ipsum ducem, oriebantur. Nam cum<sup>2</sup> initio fremitus, deinde aperta vociferatio fuisset exposcentium stipendium debitum, querentiumque annonam primò, postremò famem; et mercenarios milites, maximè hispani generis, de transitione cepisse consilium fama esset, ipse etiam interdum Annibal de fugâ in Galliam dicitur agitasse: ita ut, relicto pediatu omni, cum equitatu se proriperet<sup>3</sup>. Cum hæc<sup>4</sup> consilia atque hic habitus animorum esset in castris, movere<sup>5</sup> inde statuit in calidiora atque eò maturiora messibus Apuliæ loca: simul ut, quò longius ab hoste recessisset, transfugia<sup>6</sup> impeditoria levibus ingeniis essent. Profectus est nocte, ignibus similiter factis, tabernaculisque paucis in speciem relictis, ut insidiarum par priori metus contineret Romanos. Sed per eundem Lucanum Stalilium, omnibus ultra castra transque montes exploratis, cum relatum esset visum procul hostium agmen, tum die sequenti ejus insequendi consilia agitari cœpta. Cum utriusque consulis eadem esset, quæ semper antè fuisset, sententia; ceterum Varroni fere omnes, Paulo nemo, præter Servilium, prioris anni consulem, assentiretur; majoris partis<sup>7</sup> sententia ad nobilitandas clade romanâ Cannas, urgente fato,

XXV. <sup>1</sup>Annibal, viendo Anibal que habiéndose movido inconsideradamente los Romanos no pasaron adelante con su temeridad, descubiertas por el enemigo sus asechanzas que le salieron en vano. <sup>2</sup>Nam cum, porque como al principio comenzasen á gruñir, y despues abiertamente á pedir á voces su paga los soldados, quejosos primeramente de las provisiones, y últimamente del hambre. <sup>3</sup>Proriperet, se marchas de allí. <sup>4</sup>Cum hæc, tomando estas determinaciones, y estando los ánimos en esta disposicion. <sup>5</sup>Movere, determinó levantar el campo é irse á la Pulla, lugar mas cálido, y donde mas pronto las mieses llegaban á sazón. <sup>6</sup>Transfugia, y fuese mas dificultoso á sus soldados inconstantes el pasarse al enemigo. <sup>7</sup>Majoris partis, siguiendo el dictamen de la mayor parte, se fueron á Canas, á donde los conducia su hado para hacer famoso este lugar con la derrota del ejército romano...

Cannas, hoy territorio de Bari.

profecti sunt. Prope<sup>1</sup> eum vicum Annibal castra posuerat, aversa a Vulturno vento, qui campis torridis siccitate nubes pulveris vehit. Id cum ipsis castris percommodum fuit, tum salutare præcipuè futurum erat, cum aciem<sup>2</sup> dirigerent, ipsi aversi, terga tantum afflante vento, in obæcatum pulvere effuso hostem pugnaturi.

XXVI. Consules, satis exploratis itineribus, sequentes Pœnum, ut ventum ad Cannas est, ubi in conspectu Pœnum habebant, bina castra communiunt, eodem ferme intervallo quo ad Geronium, sicut antè, copiis divisit. Aufidus<sup>3</sup> amnis, utriusque castris affluens, aditum aquatoribus ex sua cujusque oportunitate haud sine certamine dabat<sup>4</sup>. Ex minoribus tamen castris, quæ posita trans Aufidum erant, liberius<sup>5</sup> aquabantur Romani, qui a ripa ulterior nullum habebat hostium præsidium. Annibal<sup>6</sup> spem nactus locis natis ad equestrem pugnam, quâ parte virium invictus erat, facturus copiam pugnandi consilibus, dirigit aciem, læcessitque Numidarum procuratione hostes. Inde rursus sollicitari seditione militari ac discordiâ consulum romana castra; cum Paulus<sup>7</sup> Sempronii et Flaminii temeritatem Varroni, Varro speciosum timidis ac segnibus ducibus exemplum Fabii objiceret: testareturque deos et homines hic, nullam penes se culpam esse quòd Annibal jam velut<sup>8</sup> suam cepisset Italiam; se constrictum a collegâ teneri: ferrum atque arma iratis et pugnare cupientibus adimi militibus: ille<sup>9</sup>,

<sup>1</sup>Prope, Anibal acampó cerca de aquella aldea vuelto de espalda al ábrego, que en aquellos campos abrasados por la sequedad levanta nubes de polvo. <sup>2</sup>Cum aciem, teniendo ellos que pelear, dándoles el viento en las espaldas y á los enemigos de frente, cegándolos el polvo.

XXVI. <sup>3</sup>Aufidus, el río Ofanto, que corría cerca de los dos campos. <sup>4</sup>Aditum... dabat, les daba entrada para tomar agua por estar cerca unos de otros, mas no sin escaramucear. <sup>5</sup>Liberius, tomaban agua sin tanto riesgo. <sup>6</sup>Annibal, confiando Anibal en el lugar ventajoso para pelear con la caballería, en la que era invencible, dirige su gente y provoca al enemigo escaramuceando con los Numidas. <sup>7</sup>Cum Paulus, dando el cónsul Paulo en cara á Varron con su temeridad, semejante á la de Sempronio y Flaminio, y Varron respondiéndole que el ejemplo de Fabio solo favorecía á generales cobardes y tímidos. <sup>8</sup>Jam velut, de que Anibal hubiese hecho suya en cierta manera la Italia. <sup>9</sup>Ille, Paulo decía que si sucedía alguna calamidad al ejército aventurado y expuesto á una batalla incon-

si quid projectis ac proditis ad inconsultam atque improvidam pugnam legionibus accideret, se omnis culpæ exsortem, omnis tamen eventus participem fore diceret: videret, ut quibus lingua prompta ac temeraria esset, æquè in pugnam vigerent manus. Dum altercationibus magis quam consiliis tempus teritur, Annibal ex acie, quam ad multum<sup>1</sup> diei tenuerat instructam, cum in castra ceteras reciperet copias, Numidas ad invadendos ex minoribus castris Romanorum aquatores trans flumen mittit: quam inconditam turbam cum vixdum in ripam egressi clamore ac tumultu fugassent, in stationem<sup>2</sup> quoque pro vallo locatam, atque ipsas propè portas evecti sunt. Id verò<sup>3</sup> indignum visum, ab tumultuario auxilio jam etiam castra romana terreri, ut ea modò una causa, ne extemplo transirent flumen, dirigerentque aciem, tenuerit Romanos quòd summa imperii eo die penes Paulum fuerit. Itaque Varro, postero die, cui sors ejus diei imperii erat, nihil consulto collegâ, signum pugnae proposuit, instructisque copiis flumen transivit. sequente Paulo: quia magis<sup>4</sup> non probare quam non adjuvare consilium poterat. Transgressi flumen, eas quoque, quas in castris minoribus habuerant, copias suis adjungunt, atque ita instructâ acie, in dextro<sup>5</sup> cornu (id erat flumini propius) Romanos equites locant, deinde pedites: lævum cornu extremi equites sociorum, intra pedites ad medium<sup>6</sup> juncti legionibus romanis tenuerunt jaculatores. Ex ceteris levium armorum auxiliis prima acies facta. Consules eorum tenent, Terentius lævum, Æmilius dextrum: Cn. Servilio<sup>7</sup> media pugna tuenda

siderada y temeraria, él ni tendría la culpa ni dejaría de tocarle parte del mal que viniese; y que cuidase de que manifestase peleando el mismo valor aquellos que eran mas descompuestos y temerarios en hablar. <sup>1</sup>Ad multum, hasta muy entrado el día. <sup>2</sup>In stationem, llegaron hasta la avanzada que estaba en los atrincheramientos, y casi hasta las puertas de los reales. <sup>3</sup>Id verò, pareció á los Romanos un hecho ignominioso que un trozo de gente de socorro que iba desmandado hubiese aterrado á los de su campo. <sup>4</sup>Quia magis, porque mas podía desaprobár que no dar alguna ayuda á las determinaciones de Varron. <sup>5</sup>Dextro, en el flanco de la derecha. <sup>6</sup>Ad medium, en medio estaban los flecheros incorporados con las legiones romanas; y de los demas armados á la ligera, que eran tropa de socorro, se formó la vanguardia. <sup>7</sup>Cn. Servilio, Cn. Servilio se encargó de sostener la pelea en el centro.



data. Annibal, luce primâ, Balearibus, levique aliâ armaturâ præmissâ, transgressus flumen, ut quosque<sup>1</sup> traduxerat, ita in acie locabat. Gallos hispanosque equites prope ripam lævo in cornu adversus romanum equitatum: dextrum cornu Numidis equitibus datum; media acies peditibus firmata: ita ut<sup>2</sup> Afrorum utraque cornua essent, interponerentur his mediî Galli atque Hispani. Afros<sup>3</sup> Romanam magnâ ex parte crederes aciem: ita armati erant, armis et ad Trebiam, ceterum magnâ ex parte ad Trasymenum captis. Gallis Hispanisque scuta ejusdem formæ fere erant, dispares ac dissimiles gladii: Gallis prælongi ac sine mucronibus: Hispano<sup>4</sup>, punctim magis quam cæsim adueto petere hostem, brevitate habiles et cum mucronibus: sanè et alius habitus gentium harum, tum magnitudine corporum, tum specie terribilis erat. Galli super umbilicum erant nudi: Hispani<sup>5</sup> linteis prætextis purpurâ tunicæ, candore miro fulgentibus, constiterant. Numerus omnium, qui tum peditum equitumque in acie steterunt, quinquaginta millia fuerunt, videlicet quadraginta peditum millia, decem equitum. Duces cornibus præerant, sinistro Asdrubal, dextro Maharbal: mediani aciem Annibal ipse cum fratre Magone tenuit. Sol, seu de industriâ ita locatis, seu fortè ita stando, per opportunè utrique<sup>6</sup> parti obliquus erat, Romanis in Meridiem, Pœnis in septentrionem versis. Ventus, quem Vulturum<sup>7</sup> incolæ regionis vocant, adversus Romanis coortus, multo pulvere<sup>8</sup> in ipsa ora volvendo prospectum ademit. Clamore sublato,

<sup>1</sup> *Ut quosque*, según los iba pasando los iba formando en batalla. <sup>2</sup> *Ita ut*, de manera que los Africanos estaban á los lados de los que ocupaban el centro, y en medio de estos estaban los Galos y Españoles. <sup>3</sup> *Afros*, el que viera á los Africanos creeria ser soldados romanos, pues tenían las armas que los tomaron, etc. <sup>4</sup> *Hispano*, las de los Españoles eran mas cortas y manejables, y con puntas, como que estaban acostumbrados á herir al enemigo mas de punta que de tajo. <sup>5</sup> *Hispani*, los Españoles se hacian visibles por sus túnicas de lino resplandecientes y entretejidas de púrpura. <sup>6</sup> *Utrique*, á ambos ejércitos les daba de lado. <sup>7</sup> *Vulturum*, ábrege meridional. <sup>8</sup> *Multo pulvere*, dándoles de cará, con el mucho polvo les quitaba la vista...

*Sine mucronibus*, sin puntas. Semejantes á los que ahora llamamos sables.

procursum<sup>1</sup> ab auxiliis, et pugna levibus primùm armis commissa: deinde equitum gallorum hispanorumque lævum cornu cum dextro romano concurrir, minimè equestri more pugnae; frontibus enim adversis concurrendum erat, quia, nullo circâ<sup>2</sup> ad evagandum relicto spatio, hinc amnis, hinc peditum acies claudebant in directum utrinque nitentes. Stantibus<sup>3</sup> ac confertis postremò turbâ equis, vir virum amplexus detrahebat equo. Pedestre magnâ jam ex parte certamen factum erat: acrius<sup>4</sup> tamen quàm diutius pugnatum est; pulsique romani equites terga vertunt. Sub equestri finem certaminis coorta est peditum pugna. Primò et viribus et animis pares constabant ordines<sup>5</sup> Gallis Hispanisque: tandem<sup>6</sup> Romani, diu ac sæpe connisi, æquâ fronte acieque densâ impulere hostium cuneum nimis tenuem<sup>7</sup>, eoque parùm validum, a ceterâ prominentem<sup>8</sup> acie: impulsis deinde ac trepidè referentibus pedem insistere, ac tenore<sup>9</sup> uno per præceps pavore fugientium agmen in mediani primùm aciem illatû, postremò, nullo resistente, ad subsidia Afrorum pervenerunt, qui utrinque<sup>10</sup> reductis alis constiterant, mediani, quâ Galli Hispanique steterant, aliquantum prominente acie; qui cuneus<sup>11</sup> ut pulsus æquavit frontem primùm, deinde nitendo etiam sinum in medio dedit Afri circa jam cornua fecerant, irruentibus quæ incautè in me-

<sup>1</sup> *Procursum*, acometiò la tropa auxiliar, y primeramente trabaron la batalla los armados á la ligera. <sup>2</sup> *Nullo circâ*, no les quedaba lugar suficiente para desplegarse, porque apretados de un lado por el rio, y del otro por la infanteria, unos y otros se esforzaban en pelear de frente. <sup>3</sup> *Stantibus*, al fin los caballos, apretados por la muchedumbre, quedan inmóviles, y los caballeros, abrazándose unos con otros, se derribaban de los caballos. <sup>4</sup> *Acrius*, mas fué el calor con que se peleó, que lo que duró la batalla. <sup>5</sup> *Ordines*, las filas de Galos y Españoles eran iguales en, etc. <sup>6</sup> *Tandem*, por último los Romanos, manteniéndose firmes por mucho tiempo, yendo de frente y muchos en número, arrollaron al escuadron enemigo, débil y de poca fuerza, por estar desunido de todo el ejército. <sup>7</sup> *Tenuem*, de filas claras. <sup>8</sup> *Prominentem*, separado de la demas formacion. <sup>9</sup> *Ac tenore*, y continuando del mismo modo, pasando por el escuadron que se iba huyendo de miedo, penetraron primeramente hasta el centro. <sup>10</sup> *Qui utrinque*, los que replegándose por ambos lados, se habian mantenido firmes. <sup>11</sup> *Qui cuneus*, el cual escuadron, luego que fué rechazado por los Romanos, primero igualó sus filas, y despues dejó en medio algun seno ó vacío.

dium Romanis circumdere alas; mox, cornua extendendo, clausere et ab tergo hostes. Hinc Romani<sup>1</sup>, defuncti nequid quam prælio uno, omissis Gallis Hispanisque, quorum terga ceciderant, etiam adversus Afros integram pugnam ineunt, non tantum eò iniquam quòd inclusi adversus circumfusos, sed etiam quòd fessi cum recentibus ac vegetis pugnabant. Jam et in sinistro cornu romano, ubi sociorum equites adversus Numidas steterant, consertum prælium erat, segnè<sup>2</sup> primò, et a punicâ cœptum fraude. Quingenti ferme Numidæ, præter consueta arma telaque, gladios occultos sub loricis habentes, specie<sup>3</sup> transfugarum cum ab suis, parmas post terga habentes, adequitassent, repentè ex equis desiliunt, parmisque et jaculis ante pedes hostium projectis, in mediam aciem accepti, ductique ad ultimos, considerare ab tergo jubentur: ac, dum prælium ab omni parte conseritur, quieti manserunt. Postquam omnium animos oculosque occupaverat certamen, arreptis scutis quæ passim inter acervos cæsorum corporum strata erant, aversam adoriuntur romanam aciem<sup>4</sup>, tergaque ferientes, ac poplites<sup>5</sup> cædentes, stragem ingentem, ac majorem aliquantò pavorem ac tumultum fecerunt. Cum alibi terror ac fuga, alibi pertinax<sup>6</sup> in malâ jam spe prælium esset. Asdrubal, qui eâ parte præerat, subduetos ex mediâ acie Numidas, quia segnis<sup>7</sup> eorum cum adversis pugna erat, ad persequendos passim fugientes mittit; hispanos et gallos pedites, Afris jam propè fessis, cædè magis quàm pugnâ, adjungit. Parte alterâ pugnæ Paulus, quanquam primo statim prælio fundâ graviter ictus fuerat, tamen et occurrit, sæpe cum confertis Annibali, et aliquot locis prælium restituit, protegen-

<sup>1</sup>Hinc Romani, despues los Romanos, que en vano dieron aquella primera batalla, dejando á los Galos y Españoles, á los que hirieron cuando iban huyendo, comienzan de nuevo la pelea contra los Africanos; de la que salieron mal no solamente por hallarse cercados de ellos, sino porque peleaban cansados con los que venian con nuevas y enteras fuerzas. <sup>2</sup>Segnè, floja al principio, y en la que Anibal usó de sus estratagemas. <sup>3</sup>Specie, habiéndose apartado de los suyos con sus caballos, llevando los escudos á las espaldas como si fueran desertores. <sup>4</sup>Aversam... aciem, la retaguardia de los Romanos. <sup>5</sup>Poplites, cortándoles las corvas. <sup>6</sup>Pertinax, y peleándose en otra parte con obstinacion y poca esperanza. <sup>7</sup>Segnis, floja...

tibus eum equibus romanis. Omissis<sup>1</sup> postremò equis, quia consulem et ad regendum equum vires deficiebant, tum de-runtianti cuidam jussisse consulem ad pedes descendere equi-tes, dixisse Annibalem ferunt: « Quàm malle[m] victos mihi traderet! » Equitum pedestre prælium, quale jam<sup>2</sup> haud dubiâ hostium victoriâ, fuit; cum victi mori in vestigio<sup>3</sup> mallent, quàm fugere; victores, morantibus victoriam irati, trucidarent quos pellere non poterant: pepulerunt tamen jam paucos superantes<sup>4</sup>, et labore ac vulneribus fessos. Inde dissipati omnes sunt, equosque ad fugam, qui poterant, repe-tebant<sup>5</sup>. Cn. Lentulus trib. militum, cum, prætervehens equo, sedentem in saxo cruore oppletum<sup>7</sup> consulem vidisset: « L. Æmili, inquit, quem unum<sup>8</sup> insontem culpæ cladis hodiernæ dii respicere debent, cape<sup>9</sup> hunc equum, dum et tibi virium aliquid superest: comes ego te tollere possum ac protegere, ne funestam hanc pugnam morte consulis feceris: etiam sine hoc lacrymarum satis luctusque est. » Ad ea consul: « Tu quidem, Cn. Corneli, mactè<sup>10</sup> virtute esto: sed cave, frustra<sup>11</sup> miserando, exiguum tempus e manibus hostium evadendi absumas. Abi, nuntia publicè patribus, urbem Romam muniant, ac priusquam hostis victor adveniat, præsidium firment: privatimque<sup>12</sup> Q. Fabio, L. Æmilium præceptorum ejus memorem et vixisse, et adhuc mori: et tu me in hac strage militum meorum patere expirare, ne aut reus<sup>13</sup> iterum e consulatu sim, aut accusator collegæ existam, ut alieno crimine<sup>14</sup>

<sup>1</sup>Omissis, por último habiendo dejado los caballos, porque ni aun el cònsul tenia fuerzas para gobernar las riendas del suyo, entón-ces, segun dicen, dijo Anibal á quien le llevó la noticia de que el cònsul mandó que la caballeria pelease á pié: Aun fuera mejor que me los presentase atados (ironia). <sup>2</sup>Quale jam, como que ya la victoria era á las claras de los enemigos. <sup>3</sup>Vestigio, sin perder el puestó. <sup>4</sup>Superantes, á los pocos que quedaban. <sup>5</sup>Repetebant, volvian á buscar. <sup>6</sup>Prætervehens, pasando por allí á caballo. <sup>7</sup>Op-pletum, cubierto: <sup>8</sup>Quem unum, al que únicamente deben mirar como inocente en el desastre de hoy. <sup>9</sup>Cape, toma este caballo mientras te quedan algunas fuerzas: yo acompañándote te puedo apartar de aquí. <sup>10</sup>Mactè, ten valor. <sup>11</sup>Frustra, con tu inútil com-pasion. <sup>12</sup>Privatimque, y privadamente. <sup>13</sup>Aut reus, no sea que me acusen de nuevo al salir del consulado, ó que yo haya de ser el acusador. <sup>14</sup>Crimine culpando á otro...

innocentiam meam protegam. Hæc exigentes<sup>1</sup>, prius turba fugientium civium, deinde hostes oppressere: consulem, ignorantibus quis esset, obruere telis; Lentulum inter tumultum abripuit equus: tum inde effusè fugiunt. Sex<sup>2</sup> tem millia hominum in minora castra, decem in majora, duo ferme in vicum ipsum Cannas perfugerunt: qui extemplo a Carthagine atque equitibus, nullo<sup>3</sup> munimento tegente vicum, circumventi sunt. Consul<sup>4</sup> alter, seu fortè, seu consilio, nullo fugientium infestus agmini, cum septuaginta fere equitibus Venusiam profugit. Quadraginta quinque millia peditum, duo millia septingenti equites, et tanta propè civium sociorumque pars caesi dicuntur: in his alter consulum, quæstores L. Atilius et L. Furius Bibaculus: unus et viginti trib. mil.; consulares<sup>5</sup> quidam, prætorique, et ædiliti: inter eos Cn. Servilius et M. Minucium numerant, qui magister equitum priore, consul aliquot annis antè fuerat: octoginta præterea aut senatores, aut qui eos magistratus gessissent, unde<sup>6</sup> in senatum legi deberent, cum suâ voluntate milites in legionibus facti essent. Capta eo prælio tria millia peditum et equites trecenti dicuntur. Hæc est<sup>7</sup> pugna Cannensis, Alliensi cladi nobilitate par, ceterum ut iis, quæ post pugnam accidere, levior, quia ab hoste cessatum est; sic strage exercitus gravior sædiorque: namque ad Alliam fuga sicut urbem prodidit<sup>8</sup>, ita exercitum servavit: ad Cannas fugientem consulem vix septuaginta secuti sunt, alterius merientis propè totus exercitus fuit.

• XXVII. Binis in castris cum multitudo semiermis sine ducibus esset, nuntium, qui<sup>9</sup> in majoribus erant, mittunt, dum

<sup>1</sup> *Hæc exigentes*, mientras esto decían, fueron oprimidos primeramente, etc. <sup>2</sup> *Nullus*, no teniendo la aldea ninguna defensa. <sup>3</sup> *Consul*, el otro cónsul, que no siguió las huellas á ninguno de los cuerpos que huían, ó ya fuese casualidad, ó ya lo hiciese de intento, se fué á Venusia. <sup>4</sup> *Consulares*, que habían sido cónsules, pretores y ediles. <sup>5</sup> *Unde*, ó que habían obtenido aquellos empleos por los cuales debían ser senadores. <sup>6</sup> *Hæc est*, esta es la batalla de Cánas, tan famosa como la derrota hecha junto al río Alia: la cual, aunque no la igualó en lo que sobrevino á la pelea, porque el enemigo no siguió la victoria así en la ruina del ejército fué mas brava é ignominiosa. <sup>7</sup> *Prodidit*, entregó la ciudad.

• XXVII. <sup>8</sup> *Nuntium*, que, envían un mensajero los que estaban en el campamento mayor á los demas. para que se incorporasen con

prælio, deinde ex lætitiâ epulis fatigatos quies nocturna hostes premeret, ut ad se transirent: uno agmine inde Canusium abituros esse. Eam sententiam<sup>1</sup> alii totam aspernari: cur enim illos, qui se arcessant, ipsos non venire, cum æquè conjungi possent? quia videlicet plena hostium omnia in medio essent<sup>2</sup> et aliorum, quàm sua, corpora tanto periculo mallent abjicere. Aliis non tam sententia displicere, quàm animus deesse. P. Sempronius Tuditanus, tribunus militum: «Capi ergo maultis, inquit, ab avarissimo et crudelissimo hoste, æstimarique<sup>3</sup> capita vestra, et exquiri pretia ab interrogantibus, romanus civis sis an latinus socius, ut ex tuâ contumeliâ et miseriâ alteri honos quærat<sup>4</sup>? Non tu<sup>5</sup>; si quidem L. Æmilii consulis, qui se bene mori quàm turpiter vivere maluit, et tot fortissimorum virorum, qui circa eum cumulati jacent, cives<sup>6</sup> estis. Sed antequam<sup>7</sup> opprimat lux, majoraque hostium agmina obsepianter iter, per hos, qui inordinati atque incompositi obstrepunt portis, erumpamus. Ferro atque audaciâ viâ lit, quamvis per confertos hostes; cuneo<sup>8</sup> quidem hoc laxum atque solutum agmen ac si nihil obstat, transibimus. Itaque ite mecum, qui et vosmetipsos et rempub. salvam vultis. » Hæc ubi dicta dedit, stringit gladium, cuneoque facto per medios vadit hostes: et cum in latum dextrum, quod patebat, Numidæ jacularentur, translatis in dexteram partem scutis, in majora castra ad sexcentos<sup>9</sup> evaserunt: atque inde protinus,

ellos, mientras que los enemigos descansaban del cansancio de la batalla y de las comilonas que tenían en albricias de haber vencido, y que todos juntos se irían á Canosa. <sup>1</sup> *Eam sententiam*, unos del todo desecharon este parecer, porque decían, que por qué aquellos mismos que los enviaban á llamar no venían, pudiéndose igualmente incorporar con ellos. <sup>2</sup> *Æstimarique*, y que el enemigo aprecie vuestras cabezas por dinero, preguntándoos si sois Romanos ó aliados latinos. <sup>3</sup> *Quærat*, para que otro saque honra de tu afrenta. <sup>4</sup> *Non tu*, no lo permitirás (reticencia). <sup>5</sup> *Cives*, si sois ciudadanos. <sup>6</sup> *Sed antequam*, sino que antes que venga el día, y los caminos estén mas ocupados de enemigos. <sup>7</sup> *Cuneo*, con nuestra gente unida, ó en forma de cuña, romperemos por el escuadrón enemigo desunido y separado, como si nadie se nos opusiera. <sup>8</sup> *Ad sexcentos*, pasaron al campamento mayor como unos seiscientos.

<sup>3</sup> *Æstimarique*, alude á que Aníbal trataba con mar rigor á los prisioneros romanos que á otros.

alio magno agmine adjuncto, Canusium incolumes perveniunt. Hæc<sup>1</sup> apud victos magis impetu animorum, quem ingenium suum cuique, aut fors dabat, quàm ex consilio ipsorum, aut imperio cujusquam agebantur.

XXVIII. Annibali victori cum ceteri circumfusi gratularentur, suaderentque, ut tanto perfunctus<sup>2</sup> bello, diei quod reliquum esset, noctisque insequentis quietem et ipse sibimet sumeret, et fessis daret militibus, Maharbal, præfectus equitum, minimè cessandum ratus: « Imò, ut quid hac pugna sit actum scias, die quinta, inquit, victor<sup>3</sup> in Capitolio epulaberis. Sequere: cum equite<sup>4</sup>, ut prius te venisse quàm venturum sciant, præcedam. » Annibal nimis læta res visa est, majorque<sup>5</sup>, quàm ut eam statim capere animo posset. Itaque voluntatem se laudare Maharbalis ait; ad consilium pensandum<sup>6</sup> temporis opus esse. Tum Maharbal: « Non omnia nimirum eidem dii dedere. Vincere scis, Annibal, victoriã uti nescis. » Mora<sup>7</sup> ejus diei satis creditur saluti fuisse urbi atque imperio. Postero die<sup>8</sup>, ubi primùm illuxit, ad spolia legenda, fœdamque etiam hostibus spectandam stragem insistunt. Jacbant tot Romanorum millia, pedites passim equitesque, ut quem cuique<sup>9</sup> sors aut pugna junxerat aut fugã: adsurgentes quidam ex strage mediã cruenti, quos stricta<sup>10</sup> matutino frigore excitalaverant vulnera, ab hoste oppressi sunt. Quosdam<sup>11</sup> et jacentes

<sup>1</sup>Hæc, esto hacian los vencidos, mas por el ardor que á cada uno daba su naturaleza, que por que obrasen por consejo de ellos mismos, ó por las órdenes de alguno.

XXVIII. <sup>2</sup>Perfunctus, que habiendo acabado tan grande guerra. <sup>3</sup>Victor, celebrarás la victoria con un banquete. <sup>4</sup>Cum equite, yo me adelantaré con la caballeria, de modo que me tengan allí antes que tengan noticia de que voy. <sup>5</sup>Majorque, y tan grande, que no era cosa de ponerla al punto en ejecución. <sup>6</sup>Pensandum, para reflexionar lo que se debia hacer. <sup>7</sup>Mora, se cree con bastante fundamento que la detencion de este dia salvó. <sup>8</sup>Postero die, al dia siguiente luego que amaneciò, salen á coger los despojos y á ver aquella carniceria, horrible aun á los ojos de los enemigos. <sup>9</sup>Ut quem cuique, segun que casualmente se juntaron, ó peleando ó huyendo. <sup>10</sup>Quos stricta, á quienes el dolor de las heridas enerdecidas con el frio de la mañana les hizo levantar. <sup>11</sup>Quosdam, á algunos encontraron caidos en tierra vivos, teniendo cortados los muslos y rodillas, descubriendo á los mismos la cerviz y cuello, y convidando á que les sacasen la poca sanxre que les quedaba,

vivos succisis feminibus poplitibusque invenerunt, nudantes cervicem jugulumque, et reliquum sanguinem invitantes haurire. Inventi<sup>1</sup> sunt quidam mersis in effossam terram capitibus, quos sibi ipsos fecisse foveas, obruentesque ora superjecta humo interclusisse spiritum apparebat. Præcipuè convertit omnes substratus Numida<sup>2</sup> mortuo superincubanti Romano vivus, naso auribusque laceratis: cum, manibus ad capiendum tellum inutilibus, in rabiem irã versus, laniando dentibus hostem exspirasset. Spoliis<sup>3</sup> ad multum diei lectis, Annibal ad minora ducit castra oppugnanda: et omnium primùm, brachio<sup>4</sup> objecto, flumine eos excludit. Ceterum ab omnibus, labore, vigiliis, vulneribus etiam fessis, maturior ipsius spe deditio est facta. Pacti<sup>5</sup>, ut arma atque equos traderent, in capita romana trecentis nummis quadrigatis, in socios ducentis, in servos centenis, et ut, eo pretio persoluto, cum singulis abirent vestimentis; in castra hostes receperunt, traditque in custodiam<sup>6</sup> omnes sunt, sed seorsum cives sociique. Dum ibi tempus teritur, interea cum ex majoribus castris, quibus satis virium aut animi fuit, ad quatuor millia hominum et ducentos equites, alii agmine, alii palantes passim per agros, quod haud minùs tutum erat, Canusium profugissent, castra ipsa ab sauciis timidisque eadem conditione, quã altera, tradita hosti. Præda ingens parta est: et præter equos virosque,

esto es, que los acabasen de matar. <sup>1</sup>Inventi, encontraronse otros que tenían metidas las cabezas en hoyos, que se conocia haber hecho ellos mismos para taparse la boca, é impedir la respiracion con la tierra que echaron encima. <sup>2</sup>Numida, un Nùmida vivo que estaba debajo de un Romano muerto, y que tenia cortadas las narices y orejas, pues no pudiendo el Romano tomar las armas por tenerle cogidas las manos el otro, lleno de furor murió despedazando al enemigo con sus dientes. <sup>3</sup>Spoliis, habiendo empleado gran parte del dia en despojar los cadáveres. <sup>4</sup>Brachio, y habiendo tirado una fortificacion. <sup>5</sup>Pacti, capitulando de entregar armas y caballos, y por cada Romano trescientos denarios. <sup>6</sup>In custodiam, á todos los cautivos los aseguraron, separando á los Romanos de los aliados...

Nummus, aunque nummus ordinariamente se toma por sestercio, la autoridad de Plinio (lib. 33, cap. 3) nos mueve á traducir denarios, pues

dice que sola esta moneda tenia grabada la carroza de cuatro caballos, quadrigatis.

et si quid argenti, quod plurimum in phaleris equorum erat (nam ad <sup>1</sup> vescendum facto perexiguo, utique militantes, utebantur), omnis cetera præda diripienda data est. Tum sepeliendi causâ conferri in unum corpora suorum iussit. Ad octo millia<sup>2</sup> fuisse dicuntur fortissimorum virorum. Consulem quoque romanum conquisitum sepultumque quidam auctores sunt. Eos, qui Canusium perfrugerant, mulierecula nomine Busa<sup>3</sup>, genere clara ac divitiis, mœnibus<sup>4</sup> tantum tectisque a Canusinis receptos, frumento, veste, viatico etiam jvit: pro quâ ei munificentia postea, bello perfecto, ab senatu honores habitum sunt.

XXIX. Ceterum, cum ibi tribuni militum quatuor essent, Fabius Maximus de legione primâ, cujus pater priore anno dictator fuerat, et de legione secundâ L. Publicius Bibulus, et P. Cornelius Scipio, et de legione tertîâ Ap. Claudius Pulcher, qui proximè ædilis fuerat: omnium consensu ad P. Scipionem, admodum adolescentem, et ad Ap. Claudium summa imperii delata est; quibus consultantibus<sup>5</sup> inter paucos se summâ rerum, nuntiat P. Furius Philus, consularis viri filius, nequidquam eos perditam spem fovere<sup>6</sup>; desperatam complorataque rem esse publicam; nobiles juvenes quosdam, quorum principem L. Cæcilium Metellum, mare<sup>7</sup> ac naves spectare, ut, deserta Italiâ, ad regem aliquem transfugiant. Quod malum<sup>8</sup>, præterquam quod atrox, super tot clades etiam novum, cum stupore<sup>9</sup> ac miraculo torpidos defixisset, et qui

<sup>1</sup>Nam ad, porque de plata acuñada para el gasto tenían muy poca cantidad en el ejército. <sup>2</sup>Ad octo millia, como unos ocho mil. <sup>3</sup>Busa, una mujercilla noble y rica, llamada Busa, socorrió con trigo, vestuario y provisiones para el camino á los que, etc. <sup>4</sup>Mœnibus, á los que los de Canusio solo les dieron cuartel y alojamiento.

XXIX. <sup>5</sup>Quibus consultantibus, á los que tratando del estado de las cosas. <sup>6</sup>Fovere, que fomentaban una cosa que ya no se podía remediar; que la república estaba ya sin esperanzas y sin remedio. <sup>7</sup>Mare, que trataban de embarcarse y huir. <sup>8</sup>Quod malum, el cual mal añadido de nuevo á otras calamidades, ademas de ser enorme. <sup>9</sup>Cum stupore, habiéndolos dejado como parados y atónitos con la novedad...

Muliercula, la llama mujercilla aunque era noble, para dar á entender cuánto mas hizo una sola mujer con el ejército, que toda la ciudad.

aderant, consilium advocandum de eo censerent, negat<sup>1</sup> consilii rem esse Scipio juveris, fatalis dux hujusce belli: audendum atque agendum, non consultandum, ait, in tanto malo esse; irent secum extemplo armati, qui rempublicam salvam vellent: nusquam<sup>2</sup> veriùs, quàm ubi ea cogitentur<sup>3</sup>, hostium castra esse. Pergit<sup>4</sup> deinde ire, sequentibus paucis, in hospitium Metelli: et cum concilium ibi juvenum, de quibus allatum erat, invenisset, stricto super capita consultantium gladio, « Ex mei animi sententiâ, inquit, juro<sup>5</sup>, ut ego rempublicam non deseram, neque alium civem romanum deserere patiar. Si sciens<sup>6</sup> fallo, tum me, Jupiter Optime Maxime<sup>7</sup>, domum, familiam, remque meam pessimo leto afficias! In hæc verba, L. Cæcili, jures postulo<sup>8</sup>, ceterique qui adestis; qui non juraverit, in se hunc gladium strictum esse sciat » Haud secus pavidi quàm si victorem Annibalem cernerent, jurant omnes: custodiendosque semetipsum contra Annibalem Scipionem tradunt.

XXX. Eo tempore, quo hæc Canusii agebantur, Venusiam ad consulem ad quatuor milliapeditum equitumque, qui sparsi fugâ per agros fuerant, pervenere. Eos omnes Venusini per familias benignè accipiendos curandosque cum divisissent<sup>9</sup>, in singulos equites togas et tunicas, et quadrigatos nummos quinos vicenos, et peditibus denos, et arma, quibus deerant, dederunt: ceteraque publicè<sup>10</sup> ac privatim hospitaliter facta, certatumque<sup>11</sup>, ne a muliere canusina populus venusinus officiis<sup>12</sup> vinceretur. Sed gravius<sup>13</sup> onus Busæ multitudo faciebat,

<sup>1</sup>Negat, Escipion, á quien los hados le iban disponiendo para caudillo de esta guerra, dice que no estaba la cosa para andarse en consultas. <sup>2</sup>Nusquam, que en ninguna parte estaban mas de veras los reales, etc. <sup>3</sup>Cogitentur, donde se toman estas resoluciones. <sup>4</sup>Pergit, prosigue despues su camino para ir á la habitacion de Metelo. <sup>5</sup>Juro, juro con toda resolucion de no desamparar la república, ni permitir, etc. <sup>6</sup>Si sciens, si á sabiendas fallo á mi juramento, entónces. <sup>7</sup>Jupiter Optime Maxime, arruina con el mayor desastre á mi, á mi casa, etc. <sup>8</sup>Postulo, pido que tú y los que estais presentes hagais tal juramento.

XXX. <sup>9</sup>Divisissent, habiéndolos repartido por familias, alojándolos y tratándolos benignamente. <sup>10</sup>Publicè, á costa del público y de los particulares. <sup>11</sup>Certatumque, y anduvieron á competencia para no ser ménos que la mujer canusina. <sup>12</sup>Officiis, en el servicio del ejército. <sup>13</sup>Sed gravius, pero la multitud que acudió hacia la carga insoportable á Busa...

et jam ad decem millia hominum erant. Appius et Spicio, postquam incolumen esse alterum consulem acceperunt, nuntium ex templo mittunt, quantæ secum peditum equitumque copiarum essent; sciscitatumque simul, utrum Venusiam adduci exercitum an manere juberet Canusii. Varro ipse Canusium copias traduxit. Et jam<sup>1</sup> aliqua species consularis exercitus erat, mœnibusque se certè, si non armis, ab hoste videbantur defensuri. Romam, ne has quidem reliquias superesse civium sociorumque, sed occisione<sup>2</sup> occisos cum duobus exercitibus consules, deletasque omnes copias allatum fuerat. Numquam, salva urbe, tantum pavoris tumultusque intra mœnia romana fuit. Itaque<sup>3</sup> succumbam oneri, neque aggrediar narrare quæ disserendo minora vero fecero. Consule exercituque ad Trasymenum priore anno amisso, non vulnus super vulnus, sed multiplex clades, cum duobus consulibus consulares exercitus amissi nuntiabantur; nec ulla jam castra romana, nec ducem, nec militem esse: Annibalis Apuliam, Samnium, ac jam propè totam Italiam factam. Nulla profectò<sup>4</sup> alia gens tantà mole cladis non obruta esset. Comparem<sup>5</sup> cladem ad Egates insulas Carthaginensium prælio navali acceptam, quæ fracti, Siciliam ac Sardiniam cessere<sup>6</sup>, hinc vectigales ac stipendiarios<sup>7</sup> fieri se passi sunt: aut pugnam adversam in Africâ, cui postea hic ipse Annibal succubuit<sup>8</sup>? Nulla ex<sup>9</sup> parte comparandæ sunt, nisi quod minore animo latæ sunt. P. Furius Philus et M. Pom-

<sup>1</sup> Et jam y ya tenia visos de ejército consular. <sup>2</sup> Sed occisione, sino que habiam perecido los cónsules con los dos ejércitos sin quedar uno. <sup>3</sup> Itaque, por tanto me rendiré á la dificultad de la empresa, y no me empeñaré en contar esta calamidad por no amorarla con mis palabras. <sup>4</sup> Nulla profectò, á cualquiera otra nacion la hubiera echado por tierra seguramentè el peso de tan enorme calamidad. <sup>5</sup> Comparem, compararé esta perdida con la de los Cartagineses en la batalla naval junto á las islas Egates. <sup>6</sup> Cessere, perdieron la Sicilia, etc. <sup>7</sup> Stipendiarios, tributarios y pecheros. <sup>8</sup> Cui... succubuit, en la que se dió por vencido. <sup>9</sup> Nulla ex, en ninguna cosa son seme jantes estas dos pérdidas. sino en que el ánimo para sufrirlas no fué igual...

Succumbam, noble expression, con cuya reticencia dice mas de lo que pudiera declarar la pluma de T. Livio. Nulla gens, en esta sola expresion

tanta corta nos pone á la vista de un golpe la grandeza romana, y el desastro y daño que le ocasionó Anibal en sola una batalla.

ponius prætor es senatum in curiam Hostiliam vocaverunt, ut de urbis custodia consulerent: neque enim dubitabant, deletis exercitibus, hostem ad oppugnandam Romam, quod unum<sup>1</sup> opus belli restaret, venturum. Cùm in malis, sicut ingentibus, ita ignotis, ne consilium quidem satis expedirent, obstreperetque clamor lamentantium mulierum, et nondum<sup>2</sup> palam facti vivi mortuique per omnes pene domos promiscuè<sup>3</sup> complorarentur, tum Q. Fabius Maximus censuit, « equites expeditos<sup>4</sup> et Appiam et Latinam viam mittendos, qui obviam euntes percunctarentur aliquos profectos ex fuga passim dissipatos, si fortè<sup>5</sup> referant, quæ fortuna consulum atque exercituum sit, et, si quid dii immortales, miserili imperii, reliquum<sup>6</sup> romano nomini fecerint, ubi eæ copiarum sint: quò se Annibal post prælium contulerit: quid parèt, quid agat acturusque sit. Hæc exploranda noscendaque per impigros<sup>7</sup> juvenes esse. Illud per patres ipsos agendum, quoniam<sup>8</sup> magistratum parum sit, ut tumultum<sup>9</sup> ac trepidationem in urbe tollant: matronas publico arceant, continerique intra suum quamque limen cogant: comploratus familiarum coerceant<sup>10</sup>: silentium per urbem faciant: nuntios rerum omnium ad prætores deducendos eurent: suæ quisque fortunæ domi auctorem<sup>11</sup> expectet: custodes præterea ad portas ponant, qui prohibeant quemquam egredi urbe: cogantque homines, nullam nisi urbe ac mœnibus salvis salutem sperare. Ubi conticuerit<sup>12</sup> tumultus, rectè tum incuriam patres revocandos, consulendumque de urbis custodia esse. » Cùm in hanc sententiam pedibus<sup>13</sup> omnes issent, summotaque foro per magistratus turbam, patres diversi<sup>14</sup> ad sedandos

<sup>1</sup> Quod unum, pues no le quedaba mas que hacer en aquella guerra. <sup>2</sup> Et nondum, por no saberse á punto fijo los que se salvaron ó murieron. <sup>3</sup> Promiscuè, indistintamente. <sup>4</sup> Expeditos, sin armas. <sup>5</sup> Si fortè, si acaso traen la noticia del paradero de los cónsules y estado de los ejércitos. <sup>6</sup> Quid... reliquum, si algo han dejado salvo los dioses immortales compadecidos del imperio. <sup>7</sup> Impigros, diligentes. <sup>8</sup> Quoniam, supuesto habian quedado pocos magistrados. <sup>9</sup> Ut tumultum, que desvanezcan aquel alboroto y llanto de la ciudad, mandando que las matronas no comparezcan en público, y que guarden sus casas. <sup>10</sup> Coerceant, sosieguen los llantos. <sup>11</sup> Auctorem, noticia. <sup>12</sup> Ubi conticuerit, y luego que hubiese calmadó aquella connoction. <sup>13</sup> Pedibus, habiendo todos aprobado este dictamen. <sup>14</sup> Diversi, por diversos barrios...

tumultus discessissent, tum demum litteræ a Terentio consule allatæ sunt: « L. Æmilium consulem, exercitumque cæsum, Canusique se esse, reliquias tantæ cladis velut ex naufragio colligentem: ad decem millia militum ferme esse in compositorum inordinatorumque. Sed Pœnum<sup>1</sup> nunc sedere ad Cannas, in captivorum pretiis, prædæque aliâ, nec victoris animo, nec magni ducis more nundinantem. » Tum privatæ quoque per domos clades vulgatæ sunt; adeoque totam urbem opplevit luctus, ut sacrum anniversarium Cereris intermissum sit; quia nec lugentibus id facere est fas, nec ulla in illâ tempestate matrona expers luctûs fuerat. Itaque, ne ob eamdem causam alia quoque sacra publica aut privata desererentur, senatus consulto diebus triginta luctus est finitus.

XXXI. Ceterum, cum, sedato urbis tumultu, revocati in curiam patres essent, aliæ insuper ex Sicilia litteræ allatæ sunt ad T. Otacilio prætore, regnum Hieronis classe punicâ vastari, cui cum opem imploranti ferre vellet nuntiatum sibi esse, aliam classem ad Ægates insulas stare paratam instructamque, ut, ubi se versum ad tuendam Syracusanam oram Pœni sensissent, Lilybæum extemplo provinciamque aliam romanam aggrederentur. Itaque classe opus esse, si regem socium, Siciliamque tueri vellent. Litteris consulis prætorisque lectis, M. Claudium, qui classi ad Ostiam stanti<sup>2</sup> præseset, Canusium ad exercitum mittendum, scribendumque consuli, ut, cum prætori exercitum tradidisset, primo quoque tempore, quantum<sup>3</sup> per commodum reip. fieri posset, Romam veniret. Territi etiam super tantas clades, cum ceteris prodigiis, tum quod duæ vestales eo anno, Opimia atque Floronia, stupri<sup>4</sup> compertæ: et altera sub terram<sup>5</sup>, ut mos est, ad

<sup>1</sup>Pœnum, que Anibal estaba muy quieto en Cánas, haciendo mercado de los cautivos y demas presas, regateando en el precio, contra lo que pide la magnanimidad de vencedor y el decoro de un gran general.

XXXI. <sup>2</sup>Stanti, surta en el puerto de Ostia. <sup>3</sup>Quantum, cuanto antes pudiese sin detrimento de la república. <sup>4</sup>Stupri, fueron convencidas de estupro. <sup>5</sup>Sub terram, despues la una fué castigada

Sacrum, el sacrificio de Ceres, que se hacia todos los años, se interrumpió; porque los que estaban de luto.

como á la sazón lo estaban todas las matronas, ne podian asistir á él.

portam Collinam necata fuerat, altera sibimet ipsa mortem consciverat. L. Cantilius, scriba pontificum, quos nunc minores pontifices appellant, qui cum Floroniâ stuprum fecerat, a pontifice maximo eò usque virgis in comitio cæsus erat, ut inter verbera expiraret. Hoc nefas<sup>4</sup> cum inter tot, ut sit, clades in prodigium versum esset, decemviri libros adire jussi sunt, et Q. Fabius Pictor Delphos ad oraculum missus est, sciscitatum, quibus precibus supplicis<sup>2</sup> deos possent placare, et quænam futura finis tantis cladibus foret. Interim ex fatalibus<sup>3</sup> libris sacrificia aliquot extraordinaria facta; inter quæ<sup>4</sup> Gallus et Galla, Græcus et Græca in foro Boario sub terrâ vivi demissi sunt, in locum saxo conceptum, jam antè hostiis humanis, minimè romano sacro, imbutum.

XXXII. Placatis satis, ut rebantur<sup>5</sup>, deis, M. Claudius Marcellus ab Ostiâ mille et quingentos milites, quos in classem scriptos habebat, Romam, ut urbi præsidio essent, mittit ipse, legione classis (ea tertia legio erat) cum tribunis militum Teanum Sidicinum<sup>6</sup> præmissâ, classe traditâ P. Furio collega, paucos post dies, Canusium magnis itineribus contendit. Dictator ex auctoritate patrum dictus M. Junius, et T. Sempronius magister equitum, delectu<sup>7</sup> edicto, juniores ab annis septemdecim, et quosdam prætextatos scribunt; quatuor ex his legiones, et mille equites effecti: item<sup>8</sup> ad socios lati-

como era de costumbre (esto es, ser enterradas vivas), la otra se mató á sí misma. <sup>4</sup>Hoc nefas, y como este enorme delito se tuviese como mal pronóstico entre las demas desgracias, como suele suceder. <sup>2</sup>Supplicis, y sacrificios. <sup>3</sup>Ex fatalibus, segun los libros de las Sibilas. <sup>4</sup>Inter quæ, uno de los cuales fué que un Galo y una Gala, un Griego y una Griega fueron enterrados vivos en un lugar cercado de piedra, donde ya antes se habian ofrecido victimas humanas, á pesar de no ser esto conforme á los ritos romanos.

XXXII. <sup>5</sup>Rebantur, como pensaban. <sup>6</sup>Teanum Sidicinum, Tiano. <sup>7</sup>Delectu, intimadas las levass, alistan á jóvenes de diez y siete años y á algunos que no llegaban. <sup>8</sup>Item, asimismo envian comisionados para alistar gente de los aliados y latinos, segun la fórmula de concierto que con ellos tenían hecho...

Septemdecim, hasta esta edad usaban de la prætexta, y despues vestian la toga. Por eso dice Ciceron pro Ar-

chid: Cum adhuc prætextatus esset Archias, siendo aun Arquias muy mozo.

tumultus discessissent, tum demum litteræ a Terentio consule allatæ sunt: « L. Æmilium consulem, exercitumque cæsum, Canusique se esse, reliquias tantæ cladis velut ex naufragio colligentem: ad decem millia militum ferme esse in compositorum inordinatorumque. Sed Pœnum<sup>1</sup> nunc sedere ad Cannas, in captivorum pretiis, prædæque aliâ, nec victoris animo, nec magni ducis more nundinantem. » Tum privatæ quoque per domos clades vulgatæ sunt; adeoque totam urbem opplevit luctus, ut sacrum anniversarium Cereris intermissum sit; quia nec lugentibus id facere est fas, nec ulla in illâ tempestate matrona expers luctûs fuerat. Itaque, ne ob eamdem causam alia quoque sacra publica aut privata desererentur, senatus consulto diebus triginta luctus est finitus.

XXXI. Ceterum, cum, sedato urbis tumultu, revocati in curiam patres essent, aliæ insuper ex Sicilia litteræ allatæ sunt ad T. Otacilio prætore, regnum Hieronis classe punicâ vastari, cui cum opem imploranti ferre vellet nuntiatum sibi esse, aliam classem ad Ægates insulas stare paratam instructamque, ut, ubi se versum ad tuendam Syracusanam oram Pœni sensissent, Lilybæum extemplo provinciamque aliam romanam aggrederentur. Itaque classe opus esse, si regem socium, Siciliamque tueri vellent. Litteris consulis prætorisque lectis, M. Claudium, qui classi ad Ostiam stanti<sup>2</sup> præseset, Canusium ad exercitum mittendum, scribendumque consuli, ut, cum prætori exercitum tradidisset, primo quoque tempore, quantum<sup>3</sup> per commodum reip. fieri posset, Romam veniret. Territi etiam super tantas clades, cum ceteris prodigiis, tum quod duæ vestales eo anno, Opimia atque Floronia, stupri<sup>4</sup> compertæ: et altera sub terram<sup>5</sup>, ut mos est, ad

<sup>1</sup>Pœnum, que Anibal estaba muy quieto en Cánas, haciendo mercado de los cautivos y demas presas, regateando en el precio, contra lo que pide la magnanimidad de vencedor y el decoro de un gran general.

XXXI. <sup>2</sup>Stanti, surta en el puerto de Ostia. <sup>3</sup>Quantum, cuanto antes pudiese sin detrimento de la república. <sup>4</sup>Stupri, fueron convencidas de estupro. <sup>5</sup>Sub terram, despues la una fué castigada

Sacrum, el sacrificio de Ceres, que se hacia todos los años, se interrumpió; porque los que estaban de luto.

como á la sazón lo estaban todas las matronas, ne podian asistir á él.

portam Collinam necata fuerat, altera sibimet ipsa mortem consciverat. L. Cantilius, scriba pontificum, quos nunc minores pontifices appellant, qui cum Floronia stuprum fecerat, a pontifice maximo eò usque virgis in comitio cæsus erat, ut inter verbera exspiraret. Hoc nefas<sup>4</sup> cum inter tot, ut sit, clades in prodigium versum esset, decemviri libros adire jussi sunt, et Q. Fabius Pictor Delphos ad oraculum missus est, sciscitatum, quibus precibus supplicisque<sup>2</sup> deos possent placare, et quænam futura finis tantis cladibus foret. Interim ex fatalibus<sup>3</sup> libris sacrificia aliquot extraordinaria facta; inter quæ<sup>4</sup> Gallus et Galla, Græcus et Græca in foro Boario sub terrâ vivi demissi sunt, in locum saxo conceptum, jam antè hostiis humanis, minimè romano sacro, imbutum.

XXXII. Placatis satis, ut rebantur<sup>5</sup>, deis, M. Claudius Marcellus ab Ostiâ mille et quingentos milites, quos in classem scriptos habebat, Romam, ut urbi præsidio essent, mittit ipse, legione classis (ea tertia legio erat) cum tribunis militum Teanum Sidicinum<sup>6</sup> præmissâ, classe traditâ P. Furio collega, paucos post dies, Canusium magnis itineribus contendit. Dictator ex auctoritate patrum dictus M. Junius, et T. Sempronius magister equitum, delectu<sup>7</sup> edicto, juniores ab annis septemdecim, et quosdam prætextatos scribunt; quatuor ex his legiones, et mille equites effecti: item<sup>8</sup> ad socios lati-

como era de costumbre (esto es, ser enterradas vivas), la otra se mató á sí misma. <sup>4</sup>Hoc nefas, y como este enorme delito se tuviese como mal pronóstico entre las demas desgracias, como suele suceder. <sup>2</sup>Supplicisque, y sacrificios. <sup>3</sup>Ex fatalibus, segun los libros de las Sibilas. <sup>4</sup>Inter quæ, uno de los cuales fué que un Galo y una Gala, un Griego y una Griega fueron enterrados vivos en un lugar cercado de piedra, donde ya antes se habian ofrecido victimas humanas, á pesar de no ser esto conforme á los ritos romanos.

XXXII. <sup>5</sup>Rebantur, como pensaban. <sup>6</sup>Teanum Sidicinum, Tiano. <sup>7</sup>Delectu, intimadas las levass, alistan á jóvenes de diez y siete años y á algunos que no llegaban. <sup>8</sup>Item, asimismo envian comisionados para alistar gente de los aliados y latinos, segun la fórmula de concierto que con ellos tenían hecho...

Septemdecim, hasta esta edad usaban de la prætexta, y despues vestian la toga. Por eso dice Ciceron pro Ar-

chid: Cum adhuc prætextatus esset Archias, siendo aun Arquias muy mozo.



namque nomen ad milites ex formulâ accipiendos mittunt: arma, tela, alia parari jubent, et vetera hostium spolia detrahunt templis porticibusque. Et aliam<sup>1</sup> formam novi delectus inopia liberorum capitum ac necessitas dedit: octo millia juvenum validorum ex servitiis, prius seiscitantes singulos, vel lentne militare, empta publicè armaverunt. Hic miles magis placuit, cum pretio minori redimendi captivos copia fieret<sup>2</sup>. Namque Annibal, secundum<sup>3</sup> tam prosperam ad Cannas pugnam, victoris magis quam bellum gerentis, intentus<sup>4</sup> curis, cum, captivis productis, segregatisque sociis, eos, sicut antè ad Trebiam Trasymenumque lacum, benignè allocutus, sine pretio<sup>5</sup> dimississet, Romanos quoque vocatos, quod<sup>6</sup> nunquam aliàs antea, satis miti sermone alloquitur. «Non internecinum<sup>7</sup> sibi esse cum Romanis bellum: de dignitate atque imperio certare<sup>8</sup>; et patres virtuti romanæ cessisse<sup>9</sup>, et se id aditi, ut suæ invicem simul felicitati et virtuti cedatur: itaque redimendi se captivis copiam facere<sup>10</sup>: pretium fore in capita, equi quingenos quadrigatos nummos, trecenos pediti, servo centenos. Quanquam aliquantum<sup>11</sup> adjiciebatur equitibus ad id pretium<sup>12</sup>, quod pepigerant dedentes se, læti tamen quamcumque conditionem paciscendi<sup>13</sup> acceperunt. Placuit suffragio eorum decem deligi, qui Romam ad senatum irent: nec pignus aliud fidei, quam ut jurarent se redituros, acceptum.

<sup>1</sup>Et aliam, la necesidad y falta de hombres libres dió motivo á introducir un nuevo género de leva. <sup>2</sup>Copia feret, porque podian rescatar á ménos precio. <sup>3</sup>Secundum, despues de. <sup>4</sup>Intentus, Anibal andaba mas ocupado en los cuidados de vencedor, que de un general que hacia guerra. <sup>5</sup>Sine pretio, sin rescate, de balde. <sup>6</sup>Quod, cosa que nunca él habia hecho ántes. <sup>7</sup>Internecinum, que no hacia un guerra mortal á los Romanos. <sup>8</sup>Certare, que solo se disputaba de la mayoría, y de quién habia de mandar á quién. <sup>9</sup>Cessisse, que los antepasados de Anibal habian cedido la ventaja al valor romano, y que él de la misma manera pretendia que ellos ahora cediesen, etc. <sup>10</sup>Facere, les daba facultad. <sup>11</sup>Aliquantum, aunque en los de á caballo se añadia algo á aquel precio que habian capitulado en la entrega. <sup>12</sup>Pretium, que el precio por cada prisionero sería, si era de á caballo quinientos denarios, etc. <sup>13</sup>Paciscendi, de capitular...

Publicè, comprados á costa del público. No hay memoria de que hasta

este tiempo, se admitiese á los esclavos en la milicia romana.

Missus cum his Carthalo, nobilis Carthaginiensis, qui, si fortè ad pacem inclinarent animos, condiciones ferret. Cum egressi castris essent, unus, ex iis, minimè<sup>1</sup> romani ingenii homo, velut aliquid oblitus, jurisjurandi solvendi causâ cum in castra redisset, ante noctem comites assequitur. Ubi eos Romam venire nuntiatum est, Carthalo obviam lictor missus, qui dictatoris verbis nuntiaret<sup>2</sup> ut ante noctem excederet finibus romanis.

XXXIII. Legatis captivorum senatus ab dictatore datus est. Quorum princeps M. Junius: «P. C., inquit, nemo nostrum ignorat, nulli unquam<sup>3</sup> civitati viliores fuisse captivos, quam nostræ: ceterum nisi nobis plus justo nostra placet causa, non alii<sup>4</sup> unquam minus negligendi vobis quam nos, in hostium potestatem venerunt: non enim in acie per timorem arma tradidimus, sed cum<sup>5</sup> propè ad noctem superstantes cumulis cæsorum corporum prælium extraxissemus, in castra recepimus nos: diei reliquum ac noctem insequentem, fessi labore ac vulneribus, vallum sumus tutati: postero die, cum, circumsessi ab exercitu victore, aquâ<sup>6</sup> arceremur, nec ulla alia jam per confertos hostes erumpendi<sup>7</sup> spes esset, nec esse nefas duceremus, quinquaginta millibus hominum ex acie nostrâ trucidatis, aliquem ex cannensi pugnâ romanum militem restare tum demum pacti sumus pretium, quo redempti dimiteremur: arma, in quibus nihil jam auxilii erat, hosti tradidimus. Majores nostros quoque acceperamus<sup>8</sup> se a Gallis auro redemisse: et patres nostros, asperrimos<sup>9</sup> illos ad conditionem pacis, legatos tamen captivorum redimendorum gratiâ Tarentum misisse: atqui et ad Alliam cum Gallis, et ad Heracleam cum Pyrrho, utraque non tam clade infamis, quam pavore et fugâ, pugna fuit. Cannenses campos acervi roma-

<sup>1</sup>Minimè, que nada tenia de Romano. <sup>2</sup>Nuntiaret, que le intimase.

XXXIII. <sup>3</sup>Nulli unquam, que ninguna ciudad hizo ménos aprecio de los cautivos que la nuestra. <sup>4</sup>Non alii, no cayeron en poder del enemigo jamas otros que merezcan mas atencion que nosotros. <sup>5</sup>Sed cum, pero habiendo permanecido firmes, peleando casi hasta la noche sobre montones de cadáveres. <sup>6</sup>Aquâ, habiendonos cortado aun la comunicacion del rio los enemigos etc. <sup>7</sup>Erumpendi, de hacer alguna salida por medio de los enemigos espesos. <sup>8</sup>Acceperamus, sabiamos, tentamos presente. <sup>9</sup>Asperrimos, aunque eran los mas severos para tratar de paces...

norum corporum legunt: nec supersumus<sup>1</sup> pugnae nisi in quibus trucidandis et ferrum et vires hostem defecerunt. Sunt etiam de nostris quidam, qui ne in acie quidem refugerunt; sed praesidio castris relictis, cum castra traderentur, in potestatem hostium venerunt. Haud equidem ullius civis aut commilitonis fortunae aut conditioni invideo, nec premedo<sup>2</sup> alium me extulisse velim videri: ne illi<sup>3</sup> quidem (nisi perniciatatis pedum et cursus aliquod praemium est) qui plerique inermes ex acie fugientes, non prius quam Venusiae aut Canusii constiterunt, se nobis merito praetulerint, gloriatique<sup>4</sup> sint, in se plus quam in nobis praesidii reip. esse. Sed illis ut bonis ac fortibus militibus utemini, et nobis jam promptioribus<sup>5</sup> pro patria, quod beneficio vestro redempti atque in patriam restituti fuerimus. Delectum ex omni aetate et fortuna habetis: octo millia servorum audio armari: non minor numerus noster est, nec majori pretio redimi possumus, quam hi emuntur: nam si<sup>6</sup> conferam nos cum illis, injuriam nomini romano faciam. Illud etiam in tali consilio animadvertendum vobis censeam<sup>7</sup> P. C. (si tamen duriores esse velitis, quod nullo nostro merito<sup>7</sup> faciatis), cui nos hosti relicturi sitis? Pyrrho videlicet, qui nos hospitum numero habuit captivos, an barbaro ac Pœno, qui utrum avarior an crudelior sit, vix existimari potest. Si videatis catenas, squalorem<sup>8</sup> deformitatemque civium vestrorum, non minus profecto vos ea species<sup>9</sup> moveat, quam si ex altera parte cernatis stratas cannensibus campis legiones vestras. Intueri potestis sollicitudinem et lacrymas in vestibulo curiae stantium cognatorum nostrorum, expectantiumque responsum vestrum. Cum ii pro nobis, proque iis, qui absunt, ita suspensi ac solliciti sint, quem censetis<sup>10</sup> ani-

<sup>1</sup>Supersumus, solo quedamos con vida aquellos que no perecimos, porque al enemigo le faltaban espadas y fuerza para degollarlos. <sup>2</sup>Premendo, ni busco mi propia gloria abatiendo a los demás. <sup>3</sup>Ne illi, ni se antepondrán con razón a nosotros aquellos de los que la mayor parte desarmados huyendo del campo de batalla, no pararon hasta llegar a Venusa y Canosa; a no ser que se glorien de a los que corren más. <sup>4</sup>Gloriatique, y a no ser que se glorien de que ellos defienden mas la república. <sup>5</sup>Promptioribus, mas dispuestos a defenderse. <sup>6</sup>Nam si, porque si nos comparo con ellos. <sup>7</sup>Merito, sin merecerlo. <sup>8</sup>Squalorem, miseria. <sup>9</sup>Species, aquella vista. <sup>10</sup>Quem censetis, cual pensais será la triste situacion de aquellos mismos que tienen en el peligro su vida y libertad?

mum ipsorum esse, quorum in discrimine vita libertasque est? Si, medius fidius, ipse in nos mitis<sup>1</sup> Annibal contra naturam suam esse velit, nihil tamen<sup>2</sup> nobis vita opus esse censeamus, cum indigni, ut a vobis redimeremur, visi sumus. Redire Romam quondam remissi a Pyrrho sine pretio capti; sed redire cum legatis, primoribus civitatis, ad redimendos sese<sup>3</sup> missis. Redeam<sup>4</sup> ego in patriam, trecentis nummis non aestimatus civis? Suum quisque<sup>5</sup> habet animum, P. C. Scio in discrimine esse vitam corpusque meum: magis me famae periculum movet, nea vobis damnati ac repulsi abeamus, neque enim vos pretio pepercisse<sup>6</sup> homines credent. »

XXXIV. Ubi is finem fecit, exemplo ab ea turbâ, quæ in comitio erat, clamor flebilis est sublatus, manusque ad curiam tendebant, orantes, ut sibi liberos, fratres, cognatos redderent. Feminas quoque metus ac necessitas turbæ huic virorum in Foro immiscuerat. Senatus, summotis<sup>7</sup> arbitris, consuli coeptus. Ibi cum sententiis variaretur, et alii redimendos de publico, alii nullam publicam impensam faciendam, nec prohibendos ex privato redimi; si quibus<sup>8</sup> argentum in praesentia deesset, dandum ex ærario pecuniam mutuam, praedibusque ac praediis cavendum populo, censerent: tum T. Manlius Torquatus, priscae<sup>9</sup> ac nimis duræ, ut plerisque videbatur, severitatis, interrogatus sententiam, ita locutus fertur: « Si tantummodo postulassent legati pro iis, qui in hostium potestate sunt, ut redimerentur, sine ullius<sup>10</sup> insectatione eorum, brevi

<sup>1</sup>Mitis, humano. <sup>2</sup>Nihil tamen, por inútil tendremos la vida cuando nos habeis tenido por indignos de ser rescatados. <sup>3</sup>Sese (en lugar de illos). <sup>4</sup>Redeam, tendré yo cara para volver a mi patria, cuando esta no da por mi rescate trescientos denarios? <sup>5</sup>Suum quisque, cada uno, ó senadores, tiene su puntillo de honor. <sup>6</sup>Pepercisse, que habeis atendido al coste.

XXXIV. <sup>7</sup>Summotis, habiendo salido los que no eran senadores. <sup>8</sup>Si quibus, que a los que no tuviesen por entonces de les debia prestar dinero del erario, debiendo cuidar el pueblo de las fincas y fianzas. <sup>9</sup>Priscae, de una severidad antigua y excesiva. <sup>10</sup>Sine ullius, sin abatir el mérito de ninguno, hubiera dicho brevemente mi parecer sin detenerme en acusarlos...

Medius fidius, así me ayude Hércules, hijo de Júpiter. Fórmula de juramento propio de los hombres, así

como me Castor propia de las mujeres, dice Aulo Gelio, como si dijéramos ahora: así Dios me salve.

sententiam peregissem; quid enim, aliud, quàm admonendi essetis, ut morem traditum a patribus, necessario ad rem militarem exemplo, servaretis? Nunc autem, cum propè gloriati sint, quòd se hostibus dediderint, præferrique<sup>2</sup> non captis modò in acie ab hostibus, sed etiam iis, qui Venusiam Canusiumque pervenerunt, atque ipsi C. Terentio consuli, æquum censuerint, nihil vos eorum, P. C., quæ illic acta sunt ignorare patiar. Atque utinam hæc, quæ apud vos acturus sum, Canusii apud ipsum exercitum agerem, optimum testem ignaviæ cuiusque et virtutis: aut unus hic saltem adesset P. Sempronius, quem si iste ducem secuti essent, milites hodie in castris romanis, non captivi in hostium potestate essent! Sed cum, fessis pugnando hostibus, tum victoriâ lætis, et ipsis plerisque regressis in castra sua, noctem ad erumpendum liberam habuissent, et septem armatorum hominum millia erumpere etiam inter confertos hostes potuissent; neque per se ipsi id facere conati sunt, neque alium sequi voluerunt. Nocte propè totâ, P. Sempronius Tuditanus non destitit admonere adhortarique eos, dum paucitas hostium circa castra, dum quies ac silentium esset, dum nox<sup>3</sup> inceptum tegeret, se ducem sequerentur ante lucem pervenire in tuta loca, in sociorum urbes posse. Sicut, avorum memoriâ<sup>4</sup>, P. Decius trib. militum in Samnio: sicut, nobis<sup>5</sup> adolescentibus, priore punico bello, Calpurnius Flamma trecentis voluntariis, cum ad tumultum eos capiendum, situm inter medios hostes, duceret, dixit: Moriamur, milites, et morte nostrâ eripiamus ex obsidione circumventas legiones. Si hoc<sup>6</sup> P. Sempronius diceret, nec viros quidem, nec Roma-

<sup>1</sup> *Quid enim*, pues qué otra cosa había que amonestaros sino el que guardéis, etc. <sup>2</sup> *Præferrique*, y habiendo tenido por cosa justa el anteponerse, no solo á los que hicieron prisioneros los enemigos en el campo de batalla, sino tambien á los que se retiraron á Venusia y Canosa, y aun al mismo còsul. <sup>3</sup> *Dum nox*, mientras la noche ocultaba su intento. <sup>4</sup> *Memoriâ*, en tiempo de nuestros abuelos. <sup>5</sup> *Sicut, nobis*, como, en la primera guerra cartaginesa, que sucedió siendo yo jóven, dijo á trescientos. <sup>6</sup> *Si hoc*, si Publio Sempronio os hablara en estos términos y ninguno le acompañase en este grande valcr, ni os tendria por hombres ni por Romanos. Os muestra el camino, no tanto de la gloria cuanto para salvaros...

*Memoriâ*, debe suplir antes, para este y los demas ejemplos que cita: si hubiera sucedido lo que...

nos vos duceret, si nemo tantæ virtutis exstisset comes. Viam non ad gloriam magis quàm ad salutem ferentem demonstrat: reduces in patriam, ad parentes, ad conjuges ac liberos facit. Ut servemini, deest vobis animus; quid, si moriendum pro patriâ esset, faceretis? Quinquaginta millia civium sociorumque circa vos eo ipso die cæsa jacent: si tot exempla virtutis non movent, nihil unquam movebit: si tanta clades vobis vilem vitam non fecit, nulla faciet. Liberi atque in columes desiderate patriam: imò desiderate, dum patria est dum cives ejus estis: serò nunc desideratis, deminuti<sup>2</sup> capite, ab alienati jure civium, servi Carthaginiensium facti. Pretio<sup>3</sup> redituri estis eò, unde ignaviâ ac nequitia abistis? P. Sempronium, civem vestrum, non audistis, arma capere ac se jubentem sequi: Annibalem paulò post audistis castra prodi et arma tradi jubentem. Quam ego<sup>4</sup> ignaviam istorum accuso, cum scelus possim accusare? Non enim modò sequi recusarunt bene monentem, sed obsistere ac retinere conati sunt, nisi strictis gladiis viri fortissimi inertes summovissent. Prius, inquam<sup>5</sup>, P. Sempronio per civium agmen, quàm per hostium, fuit erumpendum. Hos cives patria desideret? quorum si ceteri similes fuissent, neminem hodie ex iis, qui ad Cannas pugnaverunt, civem haberet. Ex millibus septem armatorum sexcenti exstiterunt, qui erumpere audent, qui in patriam liberi atque armati redirent, neque iis quadraginta millia hostium obstitere. Quàm tutum iter duarum propè legionum agmini futurum censetis fuisse? Haberetis hodie viginti millia armatorum Canusii, fortia, fidelia, P. C. Nunc autem quemadmodum hi boni fidelesque (nam fortes ne ipsi quidem dixerint) cives esse possunt? nisi quis credere potest fuisse, qui erumpentibus, quin erumperent<sup>6</sup>, obsistere conati sunt: aut

<sup>1</sup> *Si tanta*, si ei ver tantas muertes no os movió á despreciar la vida, nada os moverá. <sup>2</sup> *Deminuti*, habiendo perdido vuestra libertad, habiendo perdido el derecho de ciudadanos, y habiéndoo hecho esclavos de los Cartagineses. <sup>3</sup> *Pretio*, á fuerza de dinero habeis de lograr lo que perdisteis por cobardia y culpa vuestra? <sup>4</sup> *Quam ego*, pero para qué los acuso de cobardes, pudiéndolos acusar antes de traidores á su patria? (Correccion.) <sup>5</sup> *Prius, inquam*, en una palabra, antes tuvo Sempronio que romper por el escuadron de sus ciudadanos que por el de sus enemigos. <sup>6</sup> *Nisi quis potest credere* (sup. bonos fidelesque) fuisse qui con. sunt obs. quin erumper.

non invidere eos, cum incolumitati, tum gloriæ illorum per virtutem partæ, cum sibi timorem ignaviamque servitutis ignominiosæ causam esse sciunt. Maluerunt intentori latentis simul lucem atque hostem expectare, cum silentio noctis erumpendi occasio esset. At enim ad erumpendum e castris defuit animus, ad tutanda fortiter castra animum habuerunt: dies noctesque aliquot obsessi, vallum armis, se ipsi tutati vallo sunt: tandem ultima ausi<sup>4</sup> passique, cum omnia subsidia vite deessent, affectisque fame viribus, arma jam sustinere nequirent, necessitatibus magis humanis quam armis victi sunt. Orto sole, hostis ad vallum accessit: ante secundam horam, nullam fortunam certaminis experti, tradiderunt arma ac seipos. Hæc vobis<sup>5</sup> ipsorum per biduum militia fuit; cum in acie stare ac pugnare decuerat, tum in castra refugerunt; cum pro vallo pugnandum erat, castra tradiderunt; neque in acie, neque in castris utiles. Vos redimam? Cum erumpere castris oportet, cunctamini ac manetis; cum manere et castra tutari armis necesse est, et castra, et arma, et vos ipsos traditis hosti. Ego<sup>6</sup> non magis istos redimendos, P. C., censeo, quam illos dedendos Annibali, qui per medios hostes e castris eruperunt, ac per summam virtutem se patriæ restituerunt.

XXXV. Postquam Manlius dixit, quanquam<sup>7</sup> patrum quoque plerosque captivi cognatione attingebant, præter exemplum civitatis minimè in captivos jam inde antiquitus indulgentis, pecuniæ quoque summa homines movit: quia nec

á no ser que alguno crea que se portaron como ciudadanos buenos y leales los que se opusieron á los que pretendian romper por los enemigos, ó que no tuvieron envidia á los que se salvaron ó consiguieron reputacion por su valor. <sup>4</sup>Ausi, habiéndose atrevido y padeciendo los mayores riesgos. <sup>5</sup>Hæc vobis, aquí teneis el modo con que se portaron esos vuestros soldados en aquellos dos dias: cuando debian haberse mantenido firmes en el campo de batalla, huyeron á los reales, y cuando habian de haber peleado por defenderlos, los entregaron: soldados inútiles, tanto en el campo de batalla como en los reales. <sup>6</sup>Ego, por lo que á mí toca, tengo por tan justo el rescatar á estos como entregar á Anibal á aquellos, etc.

XXXV. <sup>7</sup>Quanquam, aunque los prisioneros estaban emparentados con la mayor parte de los senadores, les movió para no rescatarlos la excesiva cantidad, además del ejemplo antiguo de la ciudad, que no usaba de misericordia con ellos...

erarium exhaurire, magnâ jam summâ erogatâ<sup>1</sup> in servos da militiam emendos armandosque, nec Annibalem maximè hujuscerei, ut fama erat, egentem<sup>2</sup> locupletari volebant. Cum triste responsum, non redimi captivos, redditum esset, novusque<sup>3</sup> super veterem luctus tot jacturâ civium adjectus esset, cum magnis fletibus questibusque legatos ad portam prosecuti<sup>4</sup> sunt. Unus ex iis domum abiit, quod fallaci<sup>5</sup> reditu in castra jurejurando se exsolvisset. Quod ubi innotuit, relatumque ad senatum est, omnes censuerunt comprehendendum, et custodibus publicè datis, deducendum ad Annibalem esse. Est et alia<sup>6</sup> de captivis fama, decem primos venisse: de eis cum dubitatum in senatu esset, admitterentur in urbem necne; ita admissos esse, ne tamen<sup>7</sup> iis senatus daretur. Morantibus deinde longius<sup>8</sup> omnium spe, alios tres insuper legatos venisse, L. Scribonium, et C. Calpurnium, et L. Manlium: tum demum ab cognato Scribonii tribuno plebis de redimendis captivis relatum esse, nec censuisse redimendos senatum, et novos legatos tres ad Annibalem revertisse, decem veteres remansisse, quòd, per causam recognoscendi nomina captivorum, ad Annibalem ex itinere regressi, religione sese exsolvisset<sup>9</sup>: de iis dedendis magnâ contentione<sup>10</sup> actum in senatu esse: victosque<sup>11</sup> paucis sententiis, qui dedendos censuerint: ceterum<sup>12</sup> proximis censoribus ad eò omnibus notis ignominiosisque affectos esse, ut quidam eorum mortem sibi ipsi extemplo consciverint: ceteri

<sup>1</sup>Erogatâ, habiendo gastado crecidas sumas. <sup>2</sup>Maximè egentem, muy falto de dinero, segun corria la voz. <sup>3</sup>Novusque, y añadiéndose este nuevo sentimiento á la pérdida de tantos ciudadanos. <sup>4</sup>Prosecuti, acompañaron. <sup>5</sup>Quòd fallaci, porque habia cumplido el juramento con la vuelta maliciosa á los reales. <sup>6</sup>Est et alia, hay otra opinion sobre los prisioneros. <sup>7</sup>Ne tamen, pero con la condicion de no darles audiencia. <sup>8</sup>Longius, mas de lo que todos esperaban (en lugar de diutius). <sup>9</sup>Quòd... exsolvisset, porque habian cumplido con el juramento volviendo á Anibal desde el camino con el pretexto de saber los nombres de los prisioneros. <sup>10</sup>Contentione, con grandes altercados. <sup>11</sup>Victosque, pero que prevaleció el parecer de algunos contra los que decian debian ser entregados. <sup>12</sup>Ceterum, pero que en el primer reconocimiento de la ciudad que hicieron los censores, quedaron tan infamados, que algunos de ellos al punto se mataron; y los demas por toda su vida no solamente se privaron de asistir al foro, pero aun de comparecer en público, encerrándose en sus casas...

non foro solum omni deinde vitá, sed propè luce ac publice caruerint. Mirari<sup>1</sup> magis, adeò discrepare inter auctores, quàm quid veris sit discernere, queas. Quanto autem major hæc clades superioribus cladibus fuerit, vel ea res<sup>2</sup> indicio est, quòd qui sociorum ad eam diem firmi steterant, tum labare cœperunt, aullá profectò aliã de re, quàm quòd desperare cœperant de imperio. Defecere<sup>3</sup> autem ad Pœnos hi populi: Atellani, Cælatini, Hirpini, Apulorum pars, Samnites præter Pentros, Brutii omnes, Lucani: præter hos Surrentini, et Græcorum<sup>4</sup> omnis ferme ora, Tarentini, Metapontini, Crotonienses<sup>5</sup>, Loerique et Cisalpini omnes Galli. Nec tamen hæc clades defectionesque sociorum moverunt, ut pacis unquam mentio apud Romanos fieret, neque ante consulis adventum Romam, nec postquam is rediit, renovavitque memoriam acceptæ cladis. Quo in tempore ipso, adeò magno animo civitas fuit, ut consuli, ex tantâ clade, cujus ipse maxima causa fuisset, redeunti et obviam itum frequenter ab omnibus ordinibus<sup>6</sup> sit, et gratiæ actæ quòd de repub. non desperasset; cui, si<sup>7</sup> Carthaginiensium ductor fuisset, nihil recusandum supplicii foret.

<sup>1</sup> Mirari, mas fácil es maravillarse de la diversidad de opiniones en este punto, que averiguar la verdad. <sup>2</sup> Vel ea res, se puede conocer de que aun los aliados que hasta aquel dia permanecieron firmes, comenzaron á titubear, no por otra razon verdaderamente, etc. <sup>3</sup> Defecere, pasaron al campo cartagineses. <sup>4</sup> Græcorum, de la magna Grecia. <sup>5</sup> Crotonienses, de Crotona. <sup>6</sup> Ordinibus, todas las clases, todos los estados (caballeros, patricios, plebeyos). <sup>7</sup> Cui sit, el cual, si como era capitán romano lo hubiera sido de los Cartagineses, no se hubiera escapado sin la muerte. (A los generales de Cartago que malograban alguna empresa al punto los crucificaban.)

## ÍNDICE

## DE LAS FRASES TOMADAS

## DE T. LIVIO.

## A

*Affecto in corpore causa levis magis quàm valido gravior sentitur,* pequeñas causas hacen en los cuerpos enfermos mas mella que en los sanos las grandes.

*Agmen. Quamvis agmine minime incomposito, ut inter pucatos, ibat, tamen propè in perniciem ventum est, hostibus insidentibus viam,* aunque no llevaba su gente desordenada como si caminara por tierra pacífica, con todo eso estuvo á punto de perecer por haberle los enemigos tomado el paso.

*Ambitio prava consulis, et prava indulgentia collega, apud populum majestatem solvit,* la perversa ambición del consul y la perjudicial condescendencia de su compañero hicieron que el pueblo no los respetase.

*Annis pluribus ostiis divitis in mare decurrit,* el rio desagua en el mar por muchas bocas

*Arcessere quietem, neque molli strato, neque silentio Annibal solabut,* Anibal para dormir ni buscaba cama blanda ni lugar retirado.

## C

*Camenta adificii non calce durata sunt, sed interlita luto,* la mampostería del edificio no está trabada con cal, sino con barro.

*Circumspectare insidiis Pœnus cepit loca obsita virgultiis vepri-*

*busque, quibus inculta ferme vestiuntur,* el Cartagines para poner celadas echaba el ojo á los lugares cubiertos de matorrales y zarzas, que por lo comun nacen en eriales.

*Consul damnatione collega propè ambustus evasit,* el còsul, habiendo sido condenado su compañero, estuvo á punto de serlo, ó salió echamuschado.

## D

*Dare ingentem fugam stragenque hostibus,* hacer carnicería en los enemigos y ponerlos en huida.

*Dies ater infaustusque, dis aciago. Equestris imperii summa fuit pœnes Hostilium,* Hostilio fué el comandante de la caballería.

## E

*Extollentes sese arte superiorum premendorum, affingunt vicina virtutibus vitia,* los que se engrandecen con abatir á los que son mas que ellos, dan el nombre de vicios á las virtudes que les son parecidas.

## F

*Fama ejus rei affectit homines varis,* esta noticia causó diversos afectos en los ánimos.

*Fortuna belli fuit adei varia, ancepsque Mars, ut propius periculum fuerint qui vicere,* tuvo la guer-

non foro solum omni deinde vitá, sed propè luce ac publice caruerint. Mirari<sup>1</sup> magis, adeò discrepare inter auctores, quàm quid veris sit discernere, queas. Quanto autem major hæc clades superioribus cladibus fuerit, vel ea res<sup>2</sup> indicio est, quòd qui sociorum ad eam diem firmi steterant, tum labare cœperunt, aullá profectò aliã de re, quàm quòd desperare cœperant de imperio. Defecere<sup>3</sup> autem ad Pœnos hi populi: Atellani, Cælatini, Hirpini, Apulorum pars, Samnites præter Pentros, Brutii omnes, Lucani: præter hos Surrentini, et Græcorum<sup>4</sup> omnis ferme ora, Tarentini, Metapontini, Crotonienses<sup>5</sup>, Loerique et Cisalpini omnes Galli. Nec tamen hæc clades defectionesque sociorum moverunt, ut pacis unquam mentio apud Romanos fieret, neque ante consulis adventum Romam, nec postquam is rediit, renovavitque memoriam acceptæ cladis. Quo in tempore ipso, adeò magno animo civitas fuit, ut consuli, ex tantâ clade, cujus ipse maxima causa fuisset, redeunti et obviam itum frequenter ab omnibus ordinibus<sup>6</sup> sit, et gratiæ actæ quòd de repub. non desperasset; cui, si<sup>7</sup> Carthaginiensium ductor fuisset, nihil recusandum supplicii foret.

<sup>1</sup> *Mirari*, mas fácil es maravillarse de la diversidad de opiniones en este punto, que averiguar la verdad. <sup>2</sup> *Vel ea res*, se puede conocer de que aun los aliados que hasta aquel dia permanecieron firmes, comenzaron á titubear, no por otra razon verdaderamente, etc. <sup>3</sup> *Defecere*, pasaron al campo cartagineses. <sup>4</sup> *Græcorum*, de la magna Grecia. <sup>5</sup> *Crotonienses*, de Crotona. <sup>6</sup> *Ordinibus*, todas las clases, todos los estados (caballeros, patricios, plebeyos). <sup>7</sup> *Cui si*, el cual, si como era capitán romano lo hubiera sido de los Cartagineses, no se hubiera escapado sin la muerte. (A los generales de Cartago que malograban alguna empresa al punto los crucificaban.)

## ÍNDICE

## DE LAS FRASES TOMADAS

## DE T. LIVIO.

## A

*Affecto in corpore causa levis magis quàm valido gravior sentitur*, pequeñas causas hacen en los cuerpos enfermos mas mella que en los sanos las grandes.

*Agmen. Quamvis agmine minime incomposito, ut inter pucatos, ibat, tamen propè in perniciem ventum est, hostibus insidentibus viam*, aunque no llevaba su gente desordenada como si caminara por tierra pacífica, con todo eso estuvo á punto de perecer por haberle los enemigos tomado el paso.

*Ambitio prava consulis, et prava indulgentia collega, apud populum majestatem solvit*, la perversa ambición del consul y la perjudicial condescendencia de su compañero hicieron que el pueblo no los respetase.

*Annis pluribus ostiis divitis in mare decurrit*, el rio desagua en el mar por muchas bocas.

*Arcessere quietem, neque molli strato, neque silentio Annibal solabut*, Anibal para dormir ni buscaba cama blanda ni lugar retirado.

## C

*Camenta adificii non calce durata sunt, sed interlita luto*, la mampostería del edificio no está trabada con cal, sino con barro.

*Circumspectare insidiis Pœnus cepit loca obsita virgultiis vepri-*

*busque, quibus inculta ferme vestiuntur*, el Cartagines para poner celadas echaba el ojo á los lugares cubiertos de matorrales y zarzas, que por lo comun nacen en eriales.

*Consul damnatione collega propè ambustus evasit*, el còsul, habiendo sido condenado su compañero, estuvo á punto de serlo, ó salió chamuscado.

## D

*Dare ingentem fugam stragenque hostibus*, hacer carnicería en los enemigos y ponerlos en huida.

*Dies ater infaustusque, dis aciago. Equestris imperii summa fuit pœnes Hostilium*, Hostilio fué el comandante de la caballería.

## E

*Extollentes sese arte superiorum premendorum, affingunt vicina virtutibus vitia*, los que se engrandecen con abatir á los que son mas que ellos, dan el nombre de vicios á las virtudes que les son parecidas.

## F

*Fama ejus rei affectit homines varis*, esta noticia causó diversos afectos en los ánimos.

*Fortuna belli fuit adei varia, ancepsque Mars, ut propius periculum fuerint qui vicere*, tuvo la guer-

ra tan varios sucesos y tantos allos y bajos, que los vencedores estuvieron mas en peligro que los vencidos.

*Frigoris vis acrior afflabat, quidquid aura fluminis appropinquabant, conforme se iban acercando al rio soplaban mas frio el vienteillo.*

*Fumo prodito aliquid significare, dar á entender alguna cosa con humanas redas.*

*Gaudio efferebaris, cernens gloriae in te unum vertenda occasione datam, estabas loco de contento al ver la ocasion que se te presentaba de alzar te tú solo con toda la gloria.*

*Gelu rigentia omnia erant, todo estaba erizado de frio.*

*Gratorum animorum gloriam certè nobis hoc dies dederit, saque-mos en este dia á lo ménos la gloria de ser agradecidos.*

*Haustum volo nihil ex vano, quò nimis inclinat. ferme scribentium animi, no quiero seguir ninguna cosa sin fundamento, á lo que por lo comun se inclinan demasiado los escritores.*

*Ictum est foedus, in quo cavetur sociis utrorumque, hizose la alianza en la que se atiende al bien de los aliados de ambos pueblos.*

*Immisceo. Cum se colloquitis montanorum immiscuisset, nuntiatum est, via rupibus peruersis iniquitatem locorum superari posse, habiendo entrado en conversacion con los montaraces, le dijéron que apenas podria vencer la dificultad del terreno derrocando peñascos.*

*Inclinata re ad iniqua, yendo la cosa en mal estado.*

*Inclitamentum nullum ad vincendum acris gloria nobis datum est, la gloria es el mayor estímulo que tenemos para vencer.*

*Intendere milites ad curam custodiae urbis, hacer cuidadosos á los soldados en la guardia de la ciudad.*

*Iumenta in immensum altitudi-*

*nis dejecta sunt, rodaron las caballerias por muy grandes derrumbaderos.*

*Legatio nostra irrita fuit atque vana; in qua cum jus gentium sublatum esset, legatus dedendus fuit ad piaculum rupti foederis, nada logramos con nuestra embajada, pues habiéndose violado el derecho de gentes, hubo que entregar al embajador en satisfaccion de haber quebrantado la alianza.*

*Lingua nonnullis prompta ac temeraria est, sed non aequè in pugnam manus vigent, muchos hay que hablan mucho y sin tino, pero al tiempo de pelear no manifiestan el valor.*

*Luce viadum satis certè fugente, quis ad arma pugnae aptando viæ animus competeret. pugnantium globo illati habebant, no siendo aun bien de dia, los soldados buyendo por no poder mantener las armas, se quedaban atascados en el monton de los que peleaban. Luce jam tum liquida. Ya bien de dia.*

*Ludibria oculorum specie terribile, ad frustrandum hostem, Anibal commentus est, Anibal discurió un espantajo terrible á la vista para engañar al enemigo.*

*Milites in subitos tumultus instructi, via flexu occulti subsistebant, los soldados, prevenidos para repentinas alarmas, estaban ocultos en el recodo del camino.*

*Mollire clivos anfractibus modicis, suavizar las cuestas haciendo camino de algun rodeo.*

*Motis animis in religionem supplicatio divorum imperata est, estando todos sobrecogidos de un santo temor, se intimaron rogativas á los dioses.*

*Motus terra avertit cursu rapido amnes, mare fluminibus invecit, el terremoto torció á los rios su rápida corriente, é hizo entrar el mar dentro de los rios.*

*Obliterata nondum est memoria superioris belli, aun no se ha podido olvidar la guerra pasada.*

*Oratio mea omnis tecum est, á ti se endereza toda mi plática.*

*Ortus est risus in concione cum fremitu, la junta terminó en risa y griteria.*

*Pede se fallente, escurriéndose los piés.*

*Periculum consulis propulsatum est intercurso filii tunc primùm pubescentis, librose el cónsul del peligro por haber acudido su hijo, que entónces estaba en el principio de su mocedad.*

*Portendit hoc principium victoriam haud fore incruentam Romanis, este principio indicaba ya que la victoria les costaria sangre á los Romanos.*

*Potiores auctores apud me sunt, qui tradunt eo seelere alios fuisse contactos, mas me inclino á seguir á los que dicen que hubo otros tambien comprendidos en aquella maldad.*

*Prælium accensum animis ingentibus nox diremit, ex quo summus terror Romam perlatus est, la noche puso fin á la pelea trabada con mucho calor, cuya noticia infundió grandísimo terror á Roma.*

*Procursum est utrinque in pugnam, in qua nihil tumultuarie simile erat, ambos ejércitos acometieron, y en la pelea no se veía ninguna confusion.*

*Quocumque circumtulit oculos, majorem animum inferentis vim quam arcentis vidi, por cualquier parte que volvi la vista, vi mayor animo en los que ofendian que en los que se defendian.*

*Humor certior de bello per barba-*

*ros manavit, esparciéronse noticias mas ciertas de la guerra por las naciones bárbaras.*

*Spectantes perfuga gratiam victoris per ambiguum favorem, declinantesque ad vindices futuros, posita sub coronâ venierunt, los desertores que preleñdian ganarse la aficion del vencedor favoreciendo ya á unos ya á otros, y que seguian el partido de los que habian de ser sus defensores, coronados fueron despues vendidos.*

*Spectabant omnes ad defectionem ingenti consensu, estaban todos de comun acuerdo para rebelarse.*

*Stare non poterat Scipionis sententia, Escipion no acababa de resolverse á una cosa fija.*

*Stipendia facere, merere, ser sci-dado. Stipendiis emeritis dignam mercedem tulit, acabado el tiempo de su milicia, recibió el premio merecido.*

*Tantum animorum fecerat illi prospera res gesta, ut hosti victoriam, civibus confessionem erroris extorsit, le infundió tanto ánimo el buen suceso de la empresa, que quitó al enemigo la victoria de las manos, y á los ciudadanos les hizo confesar su error.*

*Temeritatem insitam Flamini ingenio fortuna prospero successu aluit, la inconsideracion natural de Flamino se aumentó con la prosperidad y bonanza.*

*Tentata est exigua pacis spes, probóse si habia alguna pequeña esperanza de hacer las paces.*

*Transfuga levibus ingentis inopeditiora facta sunt, ya son ménos fáciles las deserciones á los soldados inconstantes.*

## ORATIO PRO A. LICINIO ARCHIA POETA

### ARGUMENTO.

Arquias, natural de Antioquia, poeta griego de grande fama, viniendo á Italia, se avecindó en Heraclea, donde consiguió naturalizarse, ya por su ingenio, ya tambien por el influjo y mediacion de Luculo. Despues logró el derecho de ciudadano romano el año 661, cuyos privilegios gozó por espacio de 28 años sin la menor contradiccion, hasta que un tal Graco le citó á juicio, acusándole de que no siendo ciudadano romano se portaba como tal. Esta injusta demanda obligó á Ciceron á salir, como buen discípulo, á la defensa de Arquias con la siguiente oracion.

Si quid est in me ingenii, iudices, quod sentio quam sit exiguum, aut si qua exercitatio <sup>1</sup> dicendi, in qua menon inferior mediocriter esse versatum; aut si hujusce rei ratio aliqua<sup>2</sup>, ab optimarum artium studiis et disciplina profecta, a qua ego nullum confiteor ætatis meæ tempus abhorruisse, earum rerum

INTERPRETACION. <sup>1</sup> *Exercitatio*, práctica en la oratoria. <sup>2</sup> *Ratio aliqua*, alguna habilidad en esto, dimanada del estudio é instruccion en las bellas letras, de las que confieso no haber estado ajeno en todo el tiempo de mi vida, A. Licinio primero que nadie debe pedirme en recompensa como por derecho suyo el fruto de todas estas habilidades. Porque en cuanto puede mi ánimo volver los ojos atras para recorrer los tiempos pasados y acordarme de

NOTAS Y ARTIFICIO RETORICO.  
Si quid est, nótese por primer precepto de la oratoria la singular modestia con que habla de si mismo Ciceron, y la ley del agradecimiento, de donde está tomado todo el exordio, fundado en este silogismo sacado del

lugar oratorio llamado causa:  
Mi elocuencia debe favorecer á aquel de quien tuvo principio;  
Este es Arquias;  
Luego á Arquias debe favorecer.  
Dicendi, nótese la gran diferencia entre loquor y dico

omnium vel in primis hic A. Licinius fructum, a me repetere propè suo jure debet. Nam quoad longissimè potest mens mea respicere spatium præteriti temporis, et pueritiæ memoriam recordari ultimam, inde usque repetens, hunc video mihi principem<sup>1</sup>, et ad suscipiendam, et ad ingrediendam rationem horum studiorum exstulisse. Quòd si hæc vox hujus hortatu præceptisque conformata<sup>2</sup> nonnullis aliquando salutis<sup>3</sup> fuit, a quo id accepimus, quo ceteris opitulari, et alios servare possemus, huic profectò ipsi, quantum est situm in nobis, et opem et salutem ferre debemus<sup>4</sup>. Ac ne quis a nobis hoc ita dici<sup>5</sup> fortè miretur, quòd alia quædam in hoc facultassit ingenii, neque hæc dicendi ratio aut disciplina; nec nos quidem huic uni studio penitus unquam dediti fuimus. Etenim omnes artes, quæ ad humanitatem<sup>6</sup> pertinent, habent quoddam commune vinculum, et quasi cognitione quãdam inter se continentur<sup>7</sup>. Sed ne cui vestrum mirum esse videatur, me in quæstione<sup>8</sup> legitimã, et in judicio publico, cum res agatur apud prætorem populi romani, lectissimum<sup>9</sup> virum, et apud severissimos<sup>10</sup> iudices, tanto conventu hominum ac frequentia,

los primeros años de mi niñez, repasando desde aquel tiempo hasta el presente, etc. <sup>1</sup> *Principem*, mi guía. <sup>2</sup> *Conformata*, amaestrada. <sup>3</sup> *Saluti*, ha dado la vida. <sup>4</sup> *Debemus*, es obligacion mia socorrer y favorecer, etc. <sup>5</sup> *Ita dici*, que yo hable en estos términos, porque este signe distinta profesion de ingenio, y no este ejercicio y estudio de la oratoria. <sup>6</sup> *Humanitatem*, al conocimiento de las letras humanas. <sup>7</sup> *Continentur*, se unen. <sup>8</sup> *Quæstione*, en una causa sobre el cumplimiento de las leyes, y en un tribunal público. <sup>9</sup> *Lectissimum*, sugelo de los mas principales. <sup>10</sup> *Severissimos*, de la mayor integridad...

Quoad, asuncion del silogismo.

Ultimam, significa aqui la edad mas remota con respecto á la en que uno se halla; son los primeros años de nuestra vida.

Quòd si, complexion del silogismo.

Ac ne quis, prueba de la asuncion por una prolépsis disimulada, objetándose á si mismo: ¿qué conexion tiene la oratoria, que yo sigo, con la profesion de Arquias, que es la poeta? Responde con el enlace que entre si tienen las letras humanas. Letras

humanas llamamos á la gramática de cualquiera lengua, retórica, poesia, historia.

Sed ne cui, disculpase de que defendiendo á un reo se pone á hablar de materia de erudiccion con este silogismo:

Quando el reo, el pretor y el auditorio son personas instruidas, se debe permitir hablar de erudiccion;

Aqui se encuentran estas personas; Luego me debéis permitir hablar de erudiccion.



hoc uti genere dicendi quod non modò a consuetudine iudiciorum, verum etiam a forensi sermone abhorreat<sup>1</sup>: quæso a vobis, ut in hac causâ mihi detis hanc veniam<sup>2</sup>, accommodatam huic reo, vobis, quemadmodum spero, non molestam<sup>3</sup>; ut me pro summo poetâ atque eruditissimo homine dicentem, hoc concursu hominum litteratissimorum, hæc vestrâ humanitate<sup>4</sup>, hoc denique prætore exercente iudicium, patiamini de studiis humanitatis ac litterarum paulò loqui liberius<sup>5</sup>: et in ejusmodi personâ, quæ propter otium<sup>6</sup> ac studium minimè in iudiciis periculisque tractata est, uti prope novo quodam et inusitato genere dicendi.

Quod si mihi a vobis tribui<sup>7</sup> concedique sentiam, perficiam profectò ut hunc A. Licinium, non modò non segregandum, cum sit civis, a numero civium, verum etiamsi non esset, putetis adsciscendum<sup>8</sup> fuisse.

Nam ut primùm ex pueris excessit Archias, atque ab iis artibus, quibus ætas puerilis ad humanitatem informari<sup>9</sup> solet, se ad scribendi studium contulit: primùm Antiochiæ (nam ibi natus est, loco nobili, et celebri quondam urbe et copiosâ, atque eruditissimis hominibus, liberalissimisque<sup>10</sup> studiis affluenti) celeriter antecellere omnibus ingenii gloria contigit. Post in ceteris Asiæ partibus, cunctæque Græciæ, sic ejus adventus celebrabatur, ut famam ingenii expectatio<sup>11</sup> hominis,

<sup>1</sup> Abhorreat, desdice del lenguaje. <sup>2</sup> Veniam, un permiso que será muy del caso para este reo. <sup>3</sup> Molestam, no os desagradará. <sup>4</sup> Humanitate, en medio de vuestro gran conocimiento de las letras humanas, y finalmente presidiendo en este tribunal un pretor como el que es. <sup>5</sup> Paulò liberius, con alguna mas libertad. <sup>6</sup> Otium, por su vida tranquila y estudiosa nunca se vió en pleitos ni tribunales. <sup>7</sup> Tribui, me lo permitis y concedéis, haré ver, etc. <sup>8</sup> Adsciscendum, que se le debía contar en su número. <sup>9</sup> Informari, se suele ir disponiendo para el estudio de las letras humanas. <sup>10</sup> Liberalissimisque, propios de gente noble. <sup>11</sup> Expectatio, que lo que de él se esperaba excedía à la fama que corría de su ingenio, y la admiracion de su llegada à lo que de él se esperaba...

Prætor, naturalmente sería el pretor de los forasteros.

Quod si mihi, proposicion de toda la oracion; tiene dos partes.

Nam ut primùm, narracion Con

tiene el ingenio de Arquias, su fama, la amistad con hombres principales, y como los de Heraclas le recibieron por ciudadano.

expectationem ipsius adventus admirationeque superaret. Erat Italia tunc plena græcarum artium ac disciplinarum; studia que hæc in Latio vehementius<sup>1</sup> tum colebantur, quam nunc iisdem in oppidis; ac hic Romæ propter tranquillitatem reipublicæ non negligebantur<sup>2</sup>. Itaque hunc et Tarentini, et Rhegini, et Neapolitani civitate ceterisque præmiis donârunt; et omnes, qui<sup>3</sup> aliquid de ingeniis poterant judicare, cognitione atque hospitio dignum existimârunt. Hac tantâ celebritate famæ cum esset jam absentibus notus, Romam venit, Mario consule et Catulo. Nactus es primùm<sup>4</sup> consules eos, quorum alter res ad scribendum maximas, alter cum res gestas, tum etiam studium atque aures adhibere posset. Statim Luculli, cum prætextatus<sup>5</sup> etiam tum Archias esset, eum in domum suam receperunt. Sed enim hoc<sup>6</sup> non solum ingenii ac litterarum, verum etiam naturæ<sup>7</sup> atque virtutis fuit, ut domus quæ hujus adolescentiæ prima<sup>8</sup> fuerit, eadem esset familiarissima senectuti. Erat temporibus illis jucundus<sup>9</sup> Q. Metello illi Numidico, et ejus Pio filio; audiebatur a M. Emilio; vivebat cum Q. Catulo, et patre et Filio; a L. Craso colebatur: Luculos vero, et Drusum, et Octavios, et Catonem, et totam Hortensiorum domum<sup>10</sup> devinctam<sup>11</sup> consuetudine cum teneret, afficiebatur<sup>12</sup>

<sup>1</sup> Vehementius, se cultivaban con mas ardor. <sup>2</sup> Non negligebantur, no estaban decaidos. <sup>3</sup> Omnes qui, cuantos tenían voto en materia de ingenios. <sup>4</sup> Nactus est primùm, alcanzó primeramente unos consules, de los cuales el uno podia suministrarle muy buenos materiales para escribir, el otro no solamente esto, sino que le podia ayudar y juzgar sus obras. <sup>5</sup> Prætextatus, quando Arquias no habia dejado aun la pretexta, ó no teniendo aun entonces Arquias diez y siete años. <sup>6</sup> Hoc... fuit, fué una prueba. <sup>7</sup> Naturæ, índole. <sup>8</sup> Prima, le patrocinó en, etc. <sup>9</sup> Erat... jucundus, por este tiempo era muy estimado de. <sup>10</sup> Domum, la familia. <sup>11</sup> Devinctam, habiéndose ganado con su trato à los Luculos. <sup>12</sup> Afficiebatur, le hacían los mayores honores..

Hospitio, entre los antiguos era muy sagrado el vínculo del hospedaje, y se contraía por aposentarse uno en casa de otro, y desde entonces se miraban como amigos y hermanos.

Nactus, Mario peleó contra Yugurta, los Ambrones, Teutones, Cim-

bro: Catulo contra los Cimbro.

Prætextatus, à la edad de 17 años dejaban la vestidura llamada prætexta, y tomaban la toga.

Numidico, llamábase Numidico por háber sujetado la Numidia.

summo honore, quòd eum non solùm colebant qui aliquid percipere <sup>1</sup> aut audire studebant, verùm <sup>2</sup> etiam si qui fortè simulabant. Interim <sup>3</sup> satis longo intervallo, cùm esset cum L. Lucullo in Ciliciam profectus, et cùm ex eà provincià cum eodem Lucullo decederet, venit Heracleam, quæ cùm <sup>4</sup> esset civitas æquissimo jure ac fœdere, adscribi se in eam civitatem voluit; idque, cùm ipse per se dignus putaretur, tum auctoritate et gratiâ Luculli ab Heracliensibus impetravit.

Data est civitas <sup>5</sup> Silani lege et Carbonis, « si qui fœderatis civitatibus adscripti fuissent: si tum, cùm lex ferebatur, in Italiâ domicilium habuissent: et si sexaginta <sup>6</sup> diebus apud prætorem essent professi. » Cùm hic domicilium Romæ multos jam annos haberet, professus est apud prætorem Q. Metellum, familiarissimum suum.

Si nihil aliud nisi de civitate ac lege dicimus, nihil dico amplius: causa dicta <sup>7</sup> est. Quid enim horum infirmari <sup>8</sup>, Gracche, potest? Heracleane esse eum adscriptum negabis? Adest vir summâ auctoritate, et religione, et fide, L. Lucullus, qui se non opinari <sup>9</sup>, sed scire; non audivisse, sed vidisse; non in-

<sup>1</sup> Percipere, aprender. <sup>2</sup> Verùm, sino aun los que tal vez lo apartaban. <sup>3</sup> Interim, despues de largo tiempo. <sup>4</sup> Quæ cùm, la cual ciudad, gozando de privilegios y leyes las mas justas, quiso empadronarse en ella. <sup>5</sup> Data est civitas, se concedió el derecho de ciudadano romano por la ley de Silano y Carbon á los que estuviereu alistados en alguna ciudad confederada, y que, al tiempo de publicarse la ley, etc. <sup>6</sup> Sexaginta, y que en el término de sesenta dias se hubieren empadronado en los registros del pretor. <sup>7</sup> Causa dicta defendi mi pleito. <sup>8</sup> Infirmari, ¿qué cosa de estas puedes contradir? <sup>9</sup> Non opinari, que no tiene de ello opinion, sino certe za que no lo oyó, sino que lo vió; y que no como quiera lo presenció sino que pasó por sus manos...

Data est, primera parte de la confirmacion, donde prueba por las leyes que es ciudadano romano con este siglogismo:

Aquel extranjero es ciudadano romano que tiene las circunstancias que mandan las leyes, á saber, estar admitido en ciudad confederada, tener domicilio en Roma, y encabezarse en presencia del pretor;

Todo se verifica en Arquias; Luego Arquias es ciudadano romano.

Si nihil, complexion.

Quid enim, primera parte de la asuncion comprobada con el testimonio de Lucullo, Adest; y de los comisionados de Heraclea. Adsunt; desecha la razon de la falta de registros. Hic tu.

terfuisse, sed egisse dicit. Adsunt Heraclienses legati, nobilissimi homines, qui hujus judicii causâ cum mandatis et cum publico testimonio <sup>1</sup> venerunt, qui hunc adscriptum Heracliensem dicunt. Hic tu tabulas <sup>2</sup> desideras Heracliensium publicas, quas Italico bello, incenso tabulario, interisse scimus omnes. Est ridiculum ad ea <sup>3</sup> quæ habemus nihil dicere, quærere quæ habere non possumus; et de hominum <sup>4</sup> memoriâ tacere, litterarum memoriam flagitare: et cùm habeas amplissimi viri religionem <sup>5</sup>, integerrimi municipii jusjurandum fidemque <sup>6</sup>, ea, quæ depravari <sup>7</sup> nullo modo possunt, repudiare; tabulas, quas idem dicis solere corrumpi <sup>8</sup>, desiderare. At domicilium Romæ non habuit is, qui, tot annis ante civitatem datam, sedem omnium rerum ac fortunarum suarum Romæ collocavit. At non est professus. Imò verò <sup>9</sup> iis tabulis professus quæ solæ ex illâ professione collegioque prætorum obtinent publicarum tabularum auctoritatem. Nam cùm <sup>10</sup> Appii tabulæ negligentius asservatæ dicerentur, Gabinii, quamdiu incolumis fuit, levitas, post damnationem calamitas omnem tabularum fidem resignasset; Metellus, homo sanctissimus <sup>11</sup> modestissimusque omnium, tantâ diligentiam fuit, ut ad L. Lentulum prætorem et ad judices venerit, et unius <sup>12</sup> nominis liturâ se commotum esse dixerit. His igitur tabulis nullam lituram in nomen A. Licinii videtis. Quæ cùm ita sint, quid est quòd de ejus civitate du-

Testimonio, comision. <sup>2</sup> Tabulas, escritos. <sup>3</sup> Ad ea, á las pruebas que tenemos. <sup>4</sup> De hominum, enmudecer á aquello de que pueden dar razon los vivientes, y pedir los monumentos de los escritos. <sup>5</sup> Religionem, la escrupulosidad. <sup>6</sup> Fidem, crédito. <sup>7</sup> Quæ depravari, que de ninguna manera se pueden viciar. <sup>8</sup> Corrupti, alterarse. <sup>9</sup> Imò verò, antes se halla empadronado en los registros, que en aquel catastro y colegio de pretores son los únicos que tienen fuerza de escrituras públicas. <sup>10</sup> Nam cum, pues como se dijese que se habian guardado con poco cuidado los registros de Apio, y habiendo quitado todo el crédito á sus escrituras la inconsideracion de Gabinio antes de ser condenado, y su desgracia despues de su condenacion. <sup>11</sup> Sanctissimus, el mas escrupuloso y mirado. <sup>12</sup> Et unius, diciendo que le habia dado que sospechar un borron que habia advertido en el nombre de uno...

Ad domicilium, segunda parte de la asuncion, Prolepsis.

At non, tercera parte de la asun-

cion. Prolepsis: amplifica esta tercera parte por los adjuntos del pretor que le alistó por ciudadano.

bitetis, præsertim cum aliis quoque in civitatibus fuerit adscriptus? Etenim cum mediocribus multis, et aut nullâ aut numili aliquâ arte præditis, gratuito civitatem in Græciâ<sup>1</sup> homines impertiebantur, Rheginos credo, aut Locrenses, aut Neapolitanos, aut Tarentinos, quod scenicis<sup>2</sup> artificibus largiri solebant, id huic summâ ingenii præditi gloriâ noluisse. Quid<sup>3</sup> cum ceteri non modò post civitatem datam, sed etiâ post legem Papiam, aliquò modo in eorum municipiorum tabulas irrepserint: hic, qui nec utitur quidem illis, in quibus est scriptus, quòd semper se Heracliensem esse voluit, rejicietur? Censu<sup>4</sup> nostros requiris scilicet. Est enim obscurum, proximis censoribus, hunc cum clarissimo imperatore L. Lucullo apud exercitum fuisse: superioribus, cum eodem quæstore fuisse in Asiâ: primis, Julio et Crasso, nullam populi partem esse censam. Sed, quoniam census non jus civitatis confirmat, ac tantummodo indicat, eum, qui sit census, ita se jam tum gessisse pro cive: iis temporibus, quæ tu criminaris, ne

<sup>1</sup> In Græciâ, dando los Griegos el derecho de ciudadano sin mérito alguno de los pretendientes á muchos hombres de mediana esfera, y que ó no tenían oficio ó era muy bajo, sin duda que, etc. <sup>2</sup> Scenicis, aun á los farsantes. <sup>3</sup> Quid? pues qué, habiendo otros no solamente despues de concedido el derecho de ciudadanos romanos, sino despues de la publicacion de la ley Papiâ, tenido arte para introducir furtivamente sus nombres en los registros de aquellos municipios, ¿desecharemos á este que ni aun se vale del privilegio de las demas ciudades? etc. <sup>4</sup> Censu, sin duda que echarás ménos el nombre de Arquias en nuestras matriculas. Si, que no sabe todo el mundo que en tiempo de los últimos censores estuvo Arquias en el ejército en compañía del esclarecidísimo general L. Luculo; que en tiempo de los anteriores acompañó al mismo siendo cuestor en el Asia; y que en tiempo de los primeros, que fueron Julio y Craso, no se hizo catastro de ninguna clase de ciudadanos...

Etenim, prueba estar Arquias alistado en otras ciudades con una comparacion de menor á mayor:

No es creible que las ciudades de Italia le negasen lo que concedian aun á hombres de ménos valer;

Es así que concedian á semejantes hombres el derecho de ciudadanos; Luego á Arquias con mas razon.

Quid? prueba con otra comparacion que no se le debe desechar á Arquias.

Requiris, objecio del contrario, á que satisface despues.

Exercitum, dice apud exercitum y no in exercitu, porque Arquias no era soldado, sino que acompañaba al general.

ipsius quidem iudicio eum in civium romanorum iure esse versatum, et testamentum sæpe fecit nostris legibus, et adiit<sup>1</sup> hereditates civium romanorum, et in beneficiis ad ærarium delatus est a L. Lucullo prætoris et consule.

Quære<sup>2</sup> argumenta, si qua potes: nunquam enim hic neque suo neque amicorum iudicio revincetur. Quæres a nobis, Gracche, cur tantopere hoc homine delectemur<sup>3</sup>? Quia suppeditat<sup>4</sup> nobis, ubi et animus ex hoc forensi strepitu reficiatur, et aures convicio defessæ conquiescant. An tu existimas, aut suppetere nobis posse quod quotidie dicamus in tantâ varietate rerum, nisi animos nostros doctrinâ excolamus; aut ferre animos tantam posse contentionem, nisi eos doctrinâ eadem relaxemus? Ego verò facteor, me his studiis esse deditum: ce-

<sup>1</sup> Et adiit, heredó de muchos ciudadanos romanos, y se presentó su nombre en tesorería para que se le atendiese.

<sup>2</sup> Quære, busca ahora pruebas, si es que puedes, pues á este nunca le sacarán del juicio que él y sus amigos han formado. <sup>3</sup> Delectemur, estoy tan apasionado. <sup>4</sup> Suppeditat, porque me suministra materia con que se desahogue mi ánimo, cansado del tráfigo del foro, y tengan algun descanso mis oidos atordidos con la vocería. ¿Piensas tú por ventura que puedo yo tener suficientes materiales para hablar todos los dias en tanta variedad de asuntos, si no cultivo mi ánimo con vária erudicion; ó que puedo yo trabajar con tanto teson, si no me tomo algun desahogo con ella misma?...

Ærarium, cuando volvian los generales de una guerra presentaban en tesorería una lista de los que habian hecho algun servicio á la república para que se les atendiese en sus pretensiones.

Quære, segunda parte de la confirmacion. Pasa de la hipótesis á la tesis, pues todo poeta debe ser honrado: y forma el siguiente silogismo, que es el principal de toda esta segunda parte:

Los poetas deben ser condecorados con el honor de ciudadanos;

Arquias es consumado poeta;

Luego debe ser condecorado.

La proposicion la prueba de tres modos: por los efectos, por compa-

racion de menor á mayor, y por ejemplos. La asuncion la prueba de dos maneras, y despues inculca y repite várias veces la complexion. La primera prueba de la proposicion por los efectos la toca en esta forma:

Aquellos deben ser honrados que contribuyen para el recreo del hombre, para la elocuencia, y para el gobierno de la república;

Los poetas acarrearán todo esto; Luego deben ser honrados.

Quia suppeditat, el primer miembro de la proposicion lo prueba diciendo que el recreo de la leccion de los poetas es mas honesto que la diversion de los espectáculos, convites y juegos.

teros pudeat, si qui ita se litteris abdiderunt, ut nihil possint ex his, neque ad communem afferre fructum, neque in aspectum lucemque proferre. Me autem quid pudeat, qui tot annos ita vivo, iudices, ut ab illis nullo me unquam tempore aut commodum, aut otium meum abstraxerit, aut voluptas avocárit, aut denique somnus retardárit? Quare quis tandem me reprehendat, aut quis mihi jure succenseat, si quantum ceteris ad suas res obeundas<sup>3</sup>, quantum ad festos dies ludorum celebrandos, quantum ad alias voluptates, et ad ipsam requiem animi et corporis, conceditur temporis, quantum alii tribuunt intempestivis<sup>4</sup> conviviis, quantum denique aleæ<sup>5</sup>, quantum pilæ, tantum mihi egomet ad hæc studia recolenda sumpsero? Atque hoc adeo mihi concedendum est magis, quòd ex his<sup>6</sup> studiis hæc quoque crescit oratio et facultas: quæ, quantumcumque in me est, nunquam amicorum periculis defuit<sup>7</sup>. Quæ si cui levior<sup>8</sup> videtur, illa quidem certè, quæ summa sunt, ex quo fonte hauriam<sup>9</sup> sentio. Nam, nisi multorum præceptis, multisque litteris mihi ab adolescentiâ suavissem, nihil esse in vitâ magnopere expetendum<sup>10</sup> nisi laudem atque honestatem<sup>11</sup>; in eâ autem persequendâ<sup>12</sup> omnes cruciatus corporis, omnia pericula mortis atque exilii parvi esse ducenda: nunquam<sup>13</sup> me pro salute vestrá in tot ac tantas dimicationes, atque in

<sup>1</sup> *Abdiderunt*, se arrinconaron ensus estudios, que nada han podido sacar de ellos ni para el provecho del público, ni para que nadie lo vea. <sup>2</sup> *Illis nullo*, que para favorecer á cualquiera en sus peligros jamas me ha retraido mi sosiego ó mi descanso, ni me han apartado las diversiones ni retardado el sueño. <sup>3</sup> *Obeundas*, manejar sus negocios. <sup>4</sup> *Intempestivis*, banquetes desarreglados. <sup>5</sup> *Aleæ*, juegos de fortuna. <sup>6</sup> *Ex his*, de estos estudios cobra nuevo vigor esta mi facultad de la elocuencia. <sup>7</sup> *Defuit*, jamas faltó á mis amigos en sus peligros. <sup>8</sup> *Levior*, de poco valor. <sup>9</sup> *Hauriam*, sé muy bien de qué fuente he de sacar los pensamientos sublimes. <sup>10</sup> *Expetendum*, digna de ser codiciado. <sup>11</sup> *Honestatem*, la virtud. <sup>12</sup> *Persequendâ*, y que por conseguirla. <sup>13</sup> *Nunquam*, nunca yo me hubiera expuesto por defenderos á tantos y tan recios debates, y á estas diarias acometidas de gente desalmada...

*Intempestivis*, convives celebrados fuera de la hora acostumbrada, que era á la caída de la tarde, ó la hora bona, cuando comian los antiguos.  
*Atque hoc*, segundo miembro de

la proposicion.  
*Quæ si cui*, tercer miembro de la proposicion; que tambien contribuye para el gobierno de la república.

hos profligatorum hominum quotidianos impetus objecissem. Sed pleni<sup>1</sup> omnes sunt libri, plenæ sapientium voces, plena exemplorum vetustas: quæ jacerent in tenebris omnia, nisi litterarum lumen accederet<sup>2</sup>. Quàm multas nobis imagines, non solum ad intuendum, verum etiam ad imitandum, fortissimorum virorum expressas<sup>3</sup> scriptores et græci et latini reliquerunt! quas ego<sup>4</sup> mihi semper in administrandâ republicâ proponens, animum et mentem meam ipsâ cogitatione hominum excellentium conformabant. Quæret quispiam: quid? illi ipsi summi viri, quorum virtutes litteris proditæ sunt, istâne doctrinâ, quam tu laudibus effers, eruditi fuerunt? difficile est hoc de omnibus confirmare,<sup>5</sup> sed tamen est certum quid respondeam. Ego multos<sup>6</sup> homines excellenti animo ac virtute fuisse, et sine doctrinâ, naturæ ipsius habitu propè divino, per se ipsos et moderatos et graves exstitisse fateor. Etiam illud adjungo, sæpius ad laudem atque virtutem naturam<sup>7</sup> sine doctrinâ, quàm sine naturâ valuisse doctrinam. Atque idem<sup>8</sup> ego contendo, cum ad naturam eximiam atque illustrem accesserit ratio quædam confirmatioque doctrinæ; tum illud nescio quid præclarum ac singulare solere existere. Ex hoc esse hunc numero, quem patres nostri viderunt, divinum hominem, Africanum: ex hoc C. Lælium, L. Furium, modestissimos homines et continentissimos: ex hoc fortissimum virum, et illis temporibus doctissimum, M. Catonem illum senem, qui profectò, si nihil ad percipiendam<sup>9</sup> colendamque virtutem litteris adjuvantur, nunquam se ad earum studium

<sup>1</sup> *Pleni*, llenos están de esta doctrina los libros, llenas las máximas de los sabios, etc. <sup>2</sup> *Nisi accederet*, si no fuera por la luz de las letras. <sup>3</sup> *Expressas*, sacadas muy al vivo. <sup>4</sup> *Quas ego*, las que proponiéndome siempre en el gobierno de la república, arreglaba segun ellas mi corazon y entendimiento con la meditacion de aquellos hombres sobresalientes. <sup>5</sup> *Confirmare*, afirmar. <sup>6</sup> *Ego multos*, confieso que ha habido muchos hombres de ánimo y esfuerso singular, que sin instruccion alguna, por disposicion casi divina de la misma naturaleza, por si mismos fueron moderados y circunspectos. <sup>7</sup> *Naturam*, el buen natural sin instruccion. <sup>8</sup> *Atque idem*, pero tambien digo resueltamente que cuando á un natural bueno y sobresaliente se junta cierta buena disposicion y forma que dan las letras, entónces se halla en el hombre no sé qué realce singular. <sup>9</sup> *Percipiendum*, conseguir y cultivar...

teros pudeat, si qui ita se litteris abdiderunt, ut nihil possint ex his, neque ad communem afferre fructum, neque in aspectum lucemque proferre. Me autem quid pudeat, qui tot annos ita vivo, iudices, ut ab illis nullo me unquam tempore aut commodum, aut otium meum abstraxerit, aut voluptas avocárit, aut denique somnus retardárit? Quare quis tandem me reprehendat, aut quis mihi jure succenseat, si quantum ceteris ad suas res obeundas<sup>3</sup>, quantum ad festos dies ludorum celebrandos, quantum ad alias voluptates, et ad ipsam requiem animi et corporis, conceditur temporis, quantum alii tribuunt intempestivis<sup>4</sup> conviviis, quantum denique aleæ<sup>5</sup>, quantum pilæ, tantum mihi egomet ad hæc studia recolenda sumpsero? Atque hoc adeo mihi concedendum est magis, quod ex his<sup>6</sup> studiis hæc quoque crescit oratio et facultas: quæ, quantumcumque in me est, nunquam amicorum periculis defuit<sup>7</sup>. Quæ si cui levior<sup>8</sup> videtur, illa quidem certè, quæ summa sunt, ex quo fonte hauriam<sup>9</sup> sentio. Nam, nisi multorum præceptis, multisque litteris mihi ab adolescentiâ suavissem, nihil esse in vitâ magnopere expetendum<sup>10</sup> nisi laudem atque honestatem<sup>11</sup>; in eâ autem persequendâ<sup>12</sup> omnes cruciatus corporis, omnia pericula mortis atque exilii parvi esse ducenda: nunquam<sup>13</sup> me pro salute vestrá in tot ac tantas dimicationes, atque in

<sup>1</sup> *Abdiderunt*, se arrinconaron ensus estudios, que nada han podido sacar de ellos ni para el provecho del público, ni para que nadie lo vea. <sup>2</sup> *Illis nullo*, que para favorecer á cualquiera en sus peligros jamas me ha retraido mi sosiego ó mi descanso, ni me han apartado las diversiones ni retardado el sueño. <sup>3</sup> *Obeundas*, manejar sus negocios. <sup>4</sup> *Intempestivis*, banquetes desarreglados. <sup>5</sup> *Aleæ*, juegos de fortuna. <sup>6</sup> *Ex his*, de estos estudios cobra nuevo vigor esta mi facultad de la elocuencia. <sup>7</sup> *Defuit*, jamas faltó á mis amigos en sus peligros. <sup>8</sup> *Levior*, de poco valor. <sup>9</sup> *Hauriam*, sé muy bien de qué fuente he de sacar los pensamientos sublimes. <sup>10</sup> *Expetendum*, digna de ser codiciado. <sup>11</sup> *Honestatem*, la virtud. <sup>12</sup> *Persequendâ*, y que por conseguirla. <sup>13</sup> *Nunquam*, nunca yo me hubiera expuesto por defenderos á tantos y tan recios debates, y á estas diarias acometidas de gente desalmada...

*Intempestivis*, convives celebrados fuera de la hora acostumbrada, que era á la caída de la tarde, ó la hora bona, cuando comian los antiguos.  
*Atque hoc*, segundo miembro de

la proposicion.

*Quæ si cui*, tercer miembro de la proposicion; que tambien contribuye para el gobierno de la república.

hos profligatorum hominum quotidianos impetus objecissem. Sed pleni<sup>1</sup> omnes sunt libri, plenæ sapientium voces, plena exemplorum vetustas: quæ jacerent in tenebris omnia, nisi litterarum lumen accederet<sup>2</sup>. Quàm multas nobis imagines, non solum ad intuendum, verum etiam ad imitandum, fortissimorum virorum expressas<sup>3</sup> scriptores et græci et latini reliquerunt! quas ego<sup>4</sup> mihi semper in administrandâ republicâ proponens, animum et mentem meam ipsâ cogitatione hominum excellentium conformabant. Quæret quispiam: quid? illi ipsi summi viri, quorum virtutes litteris proditæ sunt, istâne doctrinâ, quam tu laudibus effers, eruditi fuerunt? difficile est hoc de omnibus confirmare,<sup>5</sup> sed tamen est certum quid respondeam. Ego multos<sup>6</sup> homines excellenti animo ac virtute fuisse, et sine doctrinâ, naturæ ipsius habitu propè divino, per se ipsos et moderatos et graves exstitisse fateor. Etiam illud adjungo, sæpius ad laudem atque virtutem naturam<sup>7</sup> sine doctrinâ, quàm sine naturâ valuisse doctrinam. Atque idem<sup>8</sup> ego contendo, cum ad naturam eximiam atque illustrem accesserit ratio quædam confirmatioque doctrinæ; tum illud nescio quid præclarum ac singulare solere existere. Ex hoc esse hunc numero, quem patres nostri viderunt, divinum hominem, Africanum: ex hoc C. Lælium, L. Furium, modestissimos homines et continentissimos: ex hoc fortissimum virum, et illis temporibus doctissimum, M. Catonem illum senem, qui profectò, si nihil ad percipiendam<sup>9</sup> colendamque virtutem litteris adjuvantur, nunquam se ad earum studium

<sup>1</sup> *Pleni*, llenos están de esta doctrina los libros, llenas las máximas de los sabios, etc. <sup>2</sup> *Nisi accederet*, si no fuera por la luz de las letras. <sup>3</sup> *Expressas*, sacadas muy al vivo. <sup>4</sup> *Quas ego*, las que proponiéndome siempre en el gobierno de la república, arreglaba segun ellas mi corazon y entendimiento con la meditacion de aquellos hombres sobresalientes. <sup>5</sup> *Confirmare*, afirmar. <sup>6</sup> *Ego multos*, confieso que ha habido muchos hombres de ánimo y esfuerso singular, que sin instruccion alguna, por disposicion casi divina de la misma naturaleza, por si mismos fueron moderados y circunspectos. <sup>7</sup> *Naturam*, el buen natural sin instruccion. <sup>8</sup> *Atque idem*, pero tambien digo resueltamente que cuando á un natural bueno y sobresaliente se junta cierta buena disposicion y forma que dan las letras, entónces se halla en el hombre no sé qué realce singular. <sup>9</sup> *Percipiendum*, conseguir y cultivar...

contuissent. Quòd si non hic tantus fructus ostenderetur, et si ex his studiis delectatio sola peteretur, tamen, ut opinor, hanc animi remissionem<sup>1</sup> humanissimam ac liberalissimam iudicaretis. Nam ceteræ neque temporum sunt, neque ætatum omnium, neque locorum. Hæc studia adolescentiam<sup>2</sup> alunt, senectutem oblectant, secundas res ornant, adversis perfugium ac solatium præbent, delectant domi, non impediunt foris, pernoctant<sup>3</sup> nobiscum, peregrinantur, rusticantur. Quòd si ipsi hæc neque attingere<sup>4</sup>, neque sensu nostro gustare possemus, tamen eam irari deberemus, etiam cum in aliis videremus. Quis nostrum tam animo agresti<sup>5</sup> ac duro fuit, ut Roscii morte nuper non commoveretur? qui cum esset senex mortuus, tamen propter excellentem artem<sup>6</sup> ac venustatem videbatur omnino mori non debuisse. Ergo ille corporis motu<sup>7</sup> tantum amorem sibi conciliarat a nobis omnibus; nos animorum<sup>8</sup> incredibiles motus, celeritatemque ingeniorum negligemus? Quoties ego hunc Archiam vidi, iudices (utar enim vestra benignitate, quoniam me in hoc novo genere dicendi tam diligenter attenditis), quoties ego hunc vidi, cum litteram scripsisset nullam, magnum numerum optimorum versuum de his ipsis rebus, quæ tunc agerentur, dicere<sup>9</sup> extempore! Quoties

<sup>1</sup> Remissionem, este desahogo del alma por muy racional y propio de gente noble. <sup>2</sup> Adolescentiam, son pasto de la juventud, recreo de la vejez, lustre de la prosperidad, refugio y consuelo en la adversidad. <sup>3</sup> Pernocant, pasan con nosotros las noches, van de viaje, y nos divierten en las granjas. <sup>4</sup> Attingere, tener alguna inteligencia ni gusto en ellas. <sup>5</sup> Agresti, grosero y empedernido. <sup>6</sup> Artem, habilidad y gracia. <sup>7</sup> Motu, ademanes. <sup>8</sup> Animorum, increíble viveza del ánimo y prontitud del ingenio. <sup>9</sup> Dicere, decir de repente.

Quòd si non, prueba que aunque la poesia no acarrese mas ventajas que el recreo, bastaba. Por los adjuntos y efectos:

No hay recreo mayor que el que conviene à todas las edades, lugares y tiempos;

Sola la poesia tiene esto;

Luego ella es el mayor entre todos los recreos.

Quis nostrum, comprobacion del

aprecio que merecen los poetas, con una comparacion de menor à mayor.

Mucho mas es un poeta que un cómico;

Rocio cómico mereció nuestro aprecio;

Luego mas lo merece un poeta.

Quoties ego, prueba de la asuncion del silogismo principal de esta segun da parte.

revocatum<sup>1</sup>, eandem rem dicere, commutatis verbis atque sententiis! Quæ verò accuratè cogitatèque scripsisset, ea sic vidi probari, ut ad veterum scriptorum laudem pervenirent.

Hunc ego non diligam? non admirer? non omni ratione<sup>2</sup> defendendum putem? Atqui sic a summis hominibus eruditissimisque accepimus, ceterarum<sup>3</sup> rerum studia, et doctrinà, et præceptis, et arte constare: poetam naturà ipsà valere, et mentis viribus excitari, et quasi divino quodam spiritu affari. Quare suo jure noster ille Ennius sanctos appellat poetas, quòd quasi deorum aliquo dono atque munere commendati<sup>4</sup> nobis esse videantur. Sit igitur, iudices, sanctum apud vos, humanissimos<sup>5</sup> homines, hoc poetæ nomen, quod nulla unquam barbaria violavit. Saxa et solitudines voci respondent<sup>6</sup>, bestię sæpe immanes cantu flectuntur atque consistunt; nos instituti rebus optimis non poetarum voce moveamur? Homerum Colophonii civem esse dicunt suum: Chii suum vindicant<sup>7</sup>, Salamini repetunt, Smyrnæi verò suum esse confirmant: itaque etiam delubrum ejus in oppido dedicaverunt. Per multi alii

<sup>1</sup> Quoties revocatum, ¿cuántas veces instado de nuevo, explicaba una misma cosa con distintas palabras y sentencias! Pero lo que componia despacio y de pensado, etc.

<sup>2</sup> Ratione, por todos los medios posibles. <sup>3</sup> Ceterarum, que las demas facultades se aprenden con la instruccion, con los preceptos y con el arte: pero que el poeta lo es por naturaleza; que es agitado de la fuerza de su imaginacion, è inspirado por un espíritu divino.

<sup>4</sup> Commendati, etc., los que parece nos fueron concedidos como por especial don y favor de los dioses. <sup>5</sup> Humanissimos, dotados de la mayor erudicion. <sup>6</sup> Respondent, corresponden à la voz con el eco: y en nosotros, instruidos en las bellas letras, no hará mella la voz de los poetas? <sup>7</sup> Vindicant, se le apropian; los Salaminos le piden para sí; los Esmirnenses porfian, etc...

Hunc ego, aqui esta disimulada la complexion.

Suo jure, lo mismo que jure optimo, jure merito, non injurià, con justissima razon.

Saxa, amplificacion por comparacion de menor à mayor, algo poética aiude à la fábula de Orfeo)

Homerum, prueba de la proposicion con una amplificacion por ejem-

plos:

Nosotros debemos honrar à los que todos honraron;

Todos honraron à los poetas;

Luego, etc.

Los ejemplos de que se vale son de los Griegos, de Temistocles, Mario, Escipion, Alejandro, Pompeyo, Sila, Metelo, Décimo Bruto, en lo que se dilata bastante

præterea pugnant<sup>1</sup> inter se atque contendunt. Ergo alii alienum, quia poeta fuit, post mortem etiam expetunt: nos hunc vivum, qui et voluntate et legibus noster est, repudiabimus? Præsertim, cum omne olim studium atque omne ingenium contulerit Archias ad populi romani gloriam laudemque celebrandam. Nam et cimbricas res a dolenscens attigit<sup>2</sup>, et ipsi illi C. Mario, qui durior<sup>3</sup> ad hæc studia videbatur, jucundus<sup>4</sup> fuit. Neque enim quisquam est tam aversus<sup>5</sup> a musis, qui non mandari versibus æternum suorum laborum faciliè præconium patiat. Themistoclem illum summum Athenis virum dixisse aiunt, cum ex eo<sup>6</sup> quæreretur, quod acroama aut ejus vocem libentissimè audiret: «Ejus, a quo sua virtus optimè prædicaretur». Itaque ille Marius item eximie L. Plotium dilexit, cujus ingenio putabat ea, quæ gesserat, posse celebrari. Mithridaticum verò bellum, magnum atque difficile, et in multâ varietate<sup>7</sup> terrâ marique versatum, totum ab hoc expressum<sup>8</sup> est: qui libri non modò L. Lucullum, fortissimum et clarissimum virum, verum etiam populi romani nomen illustrent. Populus enim romanus aperuit<sup>9</sup>, Lucullo imperante, Pontum, et regis quondam opibus et ipsâ naturâ<sup>10</sup> regionis vallatum: populi romani exercitus, eodem duce, non maximâ manu<sup>11</sup> innumerabiles Armeniorum copias fudit; populi romani laus est, urbem amicissimam Cyzicenorum, ejusdem consilio, ex omni impetu regio, ac totius belli ore ac<sup>12</sup> faucibus ereptam

<sup>1</sup> Pugnant, traen entre sí debates y contiendas. <sup>2</sup> Attigit, escribió algo sobre la guerra contra los Cimbros. <sup>3</sup> Durior, que parecia no tener inclinacion. <sup>4</sup> Jucundus, agradó. <sup>5</sup> Aversus, tan desafecto á las musas, que no lleve con gusto que se eternice en un poema el elogio de sus afanes. <sup>6</sup> Cum ex eo, preguntándole qué cancion ó qué voz oiria con mas gusto, respondió, que la de quien celebras mejor su valor. <sup>7</sup> Varietate, que tuvo muchos altos y bajos. <sup>8</sup> Expressum, la escribió toda hasta el fin. <sup>9</sup> Aperuit, abrió paso para el Ponto, que estaba fortalecido. <sup>10</sup> Naturâ, situacion del pais. <sup>11</sup> Non maximâ manu, con poco número. <sup>12</sup> Ore ac, del lance mas apurado de la guerra...

Præsertim, otra prueba de la asuncion del silogismo principal, tomada de lo que escribio Arquias.

Acroama, voz griega latinizada del verbo ἀκροαομαι oír. Significa

el oído, la narracion ó relacion, cuento, cancion, y tambien el mismo que refiere alguna fábula ó cuento.

Ore ac, alegoria y pintura poética.

esse atque conservatam: nostra semper feretur et prædicabitur, L. Lucullo dimicante, cum interfectis ducibus depressa<sup>1</sup> hostium classis, et incredibilis apud Tenedum pugna illa navalis: nostra sunt trophæa, nostra monumenta, nostri triumphus. Quare, quorum ingenis hæc feruntur<sup>2</sup>, ab iis populi romani fama celebratur. Carus fuit Africano superiori noster Ennius. Itaque etiam in sepulcro Scipionum putatur is esse constitutus e marmore. At iis laudibus certè non solum ipsi, qui laudantur, sed etiam populi romani nomen ornatur. In cœlum<sup>3</sup> hujus proavus Cato tollitur: magnus honos populi romani rebus adjungitur. Omnes denique illi Maximi, Marcelli, Fulvii, non sine communi omnium nostrum laude decorantur. Ergo illum<sup>4</sup>, qui hæc fecerat, Radium hominem, majores nostri in civitatem receperunt: nos hunc Heracliensem, multis civitatibus expeditum, in hac autem legibus constitutum, de nostra civitate ejiciemus? Nam si quis minorem gloriæ fructum putat ex græcis versibus percipi quàm ex latinis, vehementer<sup>5</sup> errat, propterea, quòd græca leguntur in omnibus fere gentibus, latina suis finibus, exiguis sanè, continentur. Quare<sup>6</sup> si hæc res, quas gessimus, orbis terræ regionibus definiuntur, cupere debemus, quòd manuumstrarum tela pervenerint, eodem gloriæ famamque penetrare: quòd cum ipsis populis, de quorum rebus scribitur, hæc amplea sunt; tum iis certè, qui de

<sup>1</sup> Depressa, echada á pique. <sup>2</sup> Feruntur, cuyos ingenios publican estas acciones. <sup>3</sup> In cœlum, etc., de ser ensalzado hasta las estrellas. <sup>4</sup> Ergo illum, con que nuestros mayores dieron el derecho de ciudadano á Enio, natural de Rudia, por haber hecho estos elogios, y nosotros hemos de desechar á este naturalizado en Heraclea, deseado por muchas ciudades, y establecido en la nuestra por las leyes? <sup>5</sup> Vehementer, va muy equivocado. <sup>6</sup> Quare si hæc res, porque si nuestras empresas tienen los mismos limites que el mundo, debemos desear que hasta donde llegaron nuestras armas hasta allí se estienda, etc...

Hujus, señala á un senador que estaba presente.

Omnis, florecieron en la segunda guerra púnica escrita por Enio.

Ergo illum, argumentacion por comparacion con Enio, para probar la asuncion del silogismo principal.

vitá<sup>1</sup>, gloriæ causâ, dimicant, hoc maximum et periculorum incitamentum<sup>2</sup> est et laborum.

Quam multos scriptores rerum suarum magnus ille Alexander secum habuisse dicitur! Atque is tamen, cum in Sigæo ad Achillis tumulum adstitisset: « O fortunate, inquit, adolescens, qui tuæ virtutis Homerum præconem<sup>3</sup> inveneris! » Et verè. Nam nisi Ilias<sup>4</sup> illa exstitisset, idem tumultus, qui corpus ejus contexerat<sup>5</sup>, nomen etiam obruisset. Quid? noster hic Magnus, qui cum virtute fortunam adæquavit, nonne Theophanem Mytilenæum, scriptorem rerum suarum, in concione militum civitate donavit? Et nostri illi fortes viri, sed rustici<sup>6</sup> ac milites, dulcedine<sup>7</sup> quâdam gloriæ commoli, quasi participes ejusdem laudis, magno illud<sup>8</sup> clamore<sup>9</sup> approbaverunt. Itaque, credo, si civis romanus Archias legibus non esset, ut ab aliquo imperatore civitate donaretur, perficere<sup>10</sup> non potuit? Sylla, cum Hispanos et Gallos donaret, credo, hunc petentem repudiasset: quem nos in concione vidimus, cum ei libellum malus poeta<sup>11</sup> de populo subjecisset, quod epigramma in eum fecisset tantummodo alternis versibus longiusculis, statim ex iis rebus, quas tunc vendebant<sup>12</sup>, jubere ei præmium tribui sub eâ conditione; ne quid postea scriberet. Qui sedulitatem<sup>13</sup> mali poetæ duxerit aliquo tamen præmio dignam, hujus ingenium et virtutem in scribendo et copiam non expetisset? Quid? a Q. Metello Pio, familiarissimo suo, qui civitate multos donavit, neque per se, neque per Lucullos impetravisset? qui

<sup>1</sup> Qui de vitâ, que poner en riesgo su propia vida á trueque de conseguir honra. <sup>2</sup> Incitamentum, estímulo para arrojarse á los peligros y trabajos.

<sup>3</sup> Præconem, elogiador. <sup>4</sup> Et verè, y con razon. <sup>5</sup> Ilias, si no hubiera quedado aquella Iliada, la misma tierra que cubria su cadáver hubiera tambien sepultado su nombre. <sup>6</sup> Rustici, aunque gente grosera y militar. <sup>7</sup> Dulcedine, atractivo. <sup>8</sup> Illud, aquella honra. <sup>9</sup> Clamore, á voz en grito. <sup>10</sup> Perficere, conseguir. <sup>11</sup> Malus poeta, habiéndole presentado un mal poeta del pueblo un papel que contenia tan solo un epigrama en su alabanza en versos elegiacos. <sup>12</sup> Vendebant, estaban en almoneda. <sup>13</sup> Qui sedulitatem, un hombre que tuvo por digna de premio, aunque corto, la diligencia de un mal poeta, ¿no hubiera deseado el ingenio, la viveza y afluencia de este en escribir?...

Magnus, Pompeyo, el cual estaba presente.

Itaque credo, ironia

Vendebant, los bienes de los que habia proscrito Sila.

præsertim usque eò<sup>1</sup> de suis rebus scribi cuperet, ut etiam<sup>2</sup> Cordubæ natis poetis, pingue quiddam sonantibus atque peregrinum, tamen aures sua dederet. Neque<sup>3</sup> enim est hoc dissimulandum, quod obscurari non potest, sed præ nobis ferendum: trahimur<sup>4</sup> omnes laudis studio, et optimus quisque maximè gloriâ ducitur. Ipsi illi philosophi, etiam in illis libellis quos de contemendâ gloriâ scribunt, nomen suum inscribunt: et in eo ipso<sup>5</sup>, in quo prædicationem nobilitatemque despiciunt, prædicari se ac nominari volunt. Decimus quidem Brutus summus ille vir et imperator, Accii, amicissimi sui, carminibus templorum ac monumentorum aditus<sup>6</sup> exornavit suorum. Jam verò ille, qui cum Etolis, Ennio comite<sup>7</sup>, bellavit, Fulvius, non dubitavit Martis manubias Musis consecrare. Quare, in quâ urbe imperatores propè<sup>8</sup> armati poetarum nomen et Musarum delubra coluerunt, in eâ non debent togali iudices a Musarum honore et a poetarum salute abhorreari. Atque, ut id libentiùs faciatis, jam me vobis, iudices, indicabo<sup>10</sup>, et de meo quodam amore gloriæ, nimis acri<sup>11</sup> fortasse, verum tamen honesto, vobis, confitebor. Nam quas res nos in consulatu nostro vobiscum simul pro salute hujus urbis atque imperii, et pro vitâ civium proque universâ republicâ gesimus, attigit<sup>12</sup> hic versibus atque inchoavit: quibus auditis, quod mihi magna res et jucunda visa est, hunc ad perficiendum hortatus sum. Nullam enim virtus aliam mercedem labo-

<sup>1</sup> Usque eò, deseaba tanto. <sup>2</sup> Ut etiam, que daba oídos á los poetas cordobeses, aunque tenían un acento toscó y extranjero. <sup>3</sup> Neque, ni se debe pasar en silencio lo que no puede ocultarse, sino que lo debemos confesar claramente. <sup>4</sup> Trahimur, nos arrastra. <sup>5</sup> In eo ipso, en el hecho de despreciar la fama y la alabanza, quieren ser ensalzados y afamados. <sup>6</sup> Aditus, las fachadas. <sup>7</sup> Comite, llevando á Enio en su compañía. <sup>8</sup> Propè, casi con las armas en la mano. <sup>9</sup> Abhorreari, desentenderse. <sup>10</sup> Indicabo, os descubriré mi pecho. <sup>11</sup> Acri demasiado excesivo, pero honroso. <sup>12</sup> Attigit, emprendió y comenzó á escribir en verso...

Pingue, por mas que Mureto tome argumento de este lugar para denigrar á todos los poetas españoles, Ciceron solo tacha á los Cordobeses del acento ó tonillo de la pronunciacion, que no se acomodaba al oído fino de los Romanos, y nada mas, pues solo

eso significa la voz sonantibus, etc.

Neque enim, prueba el aprecio que se debe hacer de los poetas, porque ellos contribuyen mas que ninguno á la consecucion de la fama: deseo natural en todos, y mayor en los malos buenos.



rum periculorumque desiderat, præter hanc laudis et gloriæ: quæ quidem detractâ, iudices, quid est quòd; in hoc tam exiguo vitæ curriculo et tam brevi, tantis nos in laboribus exerceamus<sup>1</sup>? Certè, si nihil<sup>2</sup> animus præsentiret in posterum, et si quibus regionibus vitæ spatium circumscriptum est, eisdem omnes cogitationes terminaret suas, nec tantis se laboribus frangeret, neque tot curis vigiliisque angeretur neque toties de vitâ ipsâ dimicaret<sup>3</sup>. Nunc insidet<sup>4</sup> quædam in optimo quoque virtus, quæ noctes et dies animum gloriæ stimulis concitat, atque admonet non cum<sup>5</sup> vitæ tempore esse dimittendam commemorationem nominis nostri, sed cum omni posteritate adæquandam. An verò tam parvi animi videamur esse omnes, qui in republicâ, atque in his vitæ periculis laboribusque versamur, ut cum, usque ad extremum spatium, nullum<sup>6</sup> tranquillum atque otiosum spiritum duxerimus, nobiscum simul moritura omnia arbitremur? An cum statuas et imagines, non animorum simulacra sed corporum, studiosè<sup>7</sup> multi summi homines reliquerint, consiliorum relinquere ac virtutum nostrarum effigiem<sup>8</sup> nonne multò malle debemus, summis ingeniiis expressam et politam? Ego verò omnia, quæ gerebam, jam tum<sup>9</sup> in gerendo spargere me ac disseminare arbitrabar in orbis terræ memoriam sempiternam. Hæc verò<sup>10</sup>, sive a

<sup>1</sup> *Exerceamus*, nos fatiguemos. <sup>2</sup> *Si nihil*, si nuestra alma nada presintiese de lo por venir, y si limitase sus pensamientos en los términos en que está demarcada nuestra vida, ni se quebrantaria con tantos trabajos. <sup>3</sup> *Dimicaret*, expondria á riesgo. <sup>4</sup> *Insidet*, se halla en todo hombre de bien. <sup>5</sup> *Non cum*, que con la muerte no se ha de acabar la memoria de nuestro nombre, sino que se ha de igualar con toda la posteridad. <sup>6</sup> *Nullum*, no habiendo tenido ni una respiracion con tranquilidad y sosiego hasta el fin de nuestra vida. <sup>7</sup> *Studiosè*, habiendo cuidado muchos sugetos consumados de dejarnos estatuas é imágenes, que son retratos de los cuerpos y no de las almas. <sup>8</sup> *Effigiem*, copia de nuestros pensamientos y virtudes pintada al vivo y perfeccionada, etc. <sup>9</sup> *Jam tum*, en el mismo acto de hacerlas. <sup>10</sup> *Hæc verò*, ya no perciba yo nada de esta memoria despues de la muerte, ó ya permanezca en alguna potencia de mi alma, como fueron de opinion los hombres mas sa-

*Præsentiret*, nótese la fuerza del verbo *presentio*, barruntar, que se acomoda lindamente á los animales,

que por instinto barruntan mutacion de tiempo.

meo sensu post mortem abfutura sunt, sive, ut sapientissimi homines putaverunt, ad aliquam animi mei partem pertinebunt, nunc quidem certè cogitatione quâdam speque delector.

Quare conservate, iudices, hominem pudore eo<sup>1</sup>, quem amicorum studiis videtis comprobari, tum dignitate, tum etiam venustate; ingenio autem tanto, quantum id convenit existimari, quod summorum hominum ingenii expetitur esse videatis; causâ verò<sup>2</sup> ejusmodi, quæ beneficio legis, auctoritate municipii, testimonio Luculli, tabulis Metelli comprobetur. Quæ cum ita sint, petimus a vobis, iudices, si qua non modò humana, verùm etiam divina in tantis negotiis commendatio debet esse, ut eum, qui vos, qui vestros imperatores, qui populi romani res gestas semper ornavit, qui etiam his recentibus nostris vestrisque domesticis periculis æternum se testimonium laudum daturum esse profitetur, qui que est eo numero, qui semper apud omnes sancti sunt habitus atque dicti, sic in vestram<sup>3</sup> accipiatis fidem, ut humanitate vestrâ levatus potius, quàm acerbitate violatus esse videatur. Quæ de causâ pro meâ consuetudine breviter simpliciterque dixi, iudices, ea confido probata esse omnibus: quæ non fori, neque judiciali consuetudine, et de hominis ingenio, et communiter de ipsius studio locutus sum, ea, iudices, a vobis spero esse in bonam partem accepta: ab eo, qui<sup>4</sup> iudicium exercet, certè scio.

bios, lo cierto es que ahora me deleito con este pensamiento y esperanza.

<sup>1</sup> *Hominem pudore eo*, á un hombre de tanto pundonor á quien veis ser celebrado por sus amigos, ya por su mérito, ya por su habilidad. <sup>2</sup> *Causâ, verò*, y que tiene una causa tan justa, que se halla justificada por el privilegio de la ley, por la autoridad de un municipio. <sup>3</sup> *Sic in vestram*, que de tal suerte le ampareis con vuestra proteccion, que ántes parezca le habeis favorecido con vuestra benignidad que ofendido con vuestro rigor. <sup>4</sup> *Ab eo qui*, seguramente sé que lo hará el presidente de este tribunal.

*Quare*, epilogo ó recapitulacion de todo lo que se ha dicho en todo el discurso.

*Quæ cum ita sint*, implora el favor

de los jueces por el honor que ha dado Arquias á Roma.

*Quæ de causâ*, se excusa de haberse salido del estilo de las causas.

## ANALISIS.

Esta oracion pertenece al género judicial, pues se trata de defender á Arquias; y por cuanto la segunda parte de la confirmacion se emplea en las alabanzas de Arquias y de las bellas letras, pertenece al demostrativo, y es un panegirico. Su estilo es mediano, si bien se eleva algo en el elogio de las letras, y mas cuando toca la inmortalidad del alma. Consta de cinco partes: exordio, proposicion, narracion, y confirmacion, en que va mezclada la refutacion del contrario, y epilogo.

En el exordio se capta la benevolencia, manifestando su gratitud para con su maestro, que le inclinó á los estudios y formó para la elocuencia: *Si quid est*; y la atencion y docilidad por el nuevo modo de defender la causa, hablando de las letras en un concurso sabio: *Sed ne cui*.

La proposicion consta de dos partes: 1.<sup>a</sup> Arquias es ciudadano romano; 2.<sup>a</sup> aunque no lo fuese, se le debia tener por tal: *Quod si mihi*.

En la narracion expone los estudios de Arquias, su ilustre nacimiento y patria, su llegada á Italia, donde le hicieron ciudadano suyo los Reginos, Tarentinos y Napolitanos, logrando la estimacion de varios sugetos de mérito; su partida á Heraclea, donde fué hecho ciudadano por su mérito y autoridad de Luculo; y su admision por ciudadano romano por la ley Plauca: *Nam ut primum*.

En la confirmacion prueba ser ciudadano romano, porque lo era de Heraclea; por el testimonio de Luculo y de los legados que se hallaban presentes: *Si nihil aliud*; porque tuvo domicilio en Roma: *At domicilium*; por haberse encabezado en presencia del pretor mas escrupuloso y fiel en sus registros: *At non est professus*, porque fué ciudadano de varias ciudades confederadas: *Et enim cum mediocribus*; y porque uso de los derechos de ciudadano romano: *Census nostros*; donde deshace el objeto de la falta de matriculas.

Prueba en la segunda parte que debia tenerse por ciudadano, aunque no lo fuera, por ser poeta, y de este modo hace la materia, que era estéril, mas brillante con el elogio de la poesia, cuyo estudio: 1.<sup>o</sup> es útil á los oradores: *Quæres a nobis*, y á los que gobiernan: *Quàm multas*; deshaciendo la objecion de que algunos sin ciencia por don natural gobiernan bien: *Quæret quisquam*, 2.<sup>o</sup> deleita en todo lugar y tiempo: *Quòd si non hic tantus*, ilustrándolo con el ejemplo del aprecio que tuvo Roscio; 3.<sup>o</sup> y honra al que la posee haciéndole respetable á todos, lo que comprueba con ejemplos: *Atqui sic*. Es digno Arquias de este pri-

vilegio por su amor á los Romanos, pues escribió la guerra contra los Cimbras: *Præsertim cum omne*; las victorias de Luculo contra Mitridates: *Mithridaticum verò*; el consulado de Ciceron y elogios de los jueces: *Quare si hæ res*; por lo cual debe ser amado como lo fué Enio por Escipion, varios escritores por Alejandro, Teofanes por Pompeyo, el otro mal poeta por Sila, los Cordobeses por Metelo, y Accio por Bruto. Concluye por la causa final, á saber, el deseo que todos tenemos de gloria inmortal: *Non enim est dissimulandum*.

En el epilogo recopila su oracion, pidiendo se tenga á Arquias por ciudadano romano por el mérito de su persona, por estar probada su causa con la ley y autoridad del municipio, testimonio de Luculo y registros de Metelo: *Quare conservate*; por el honor que ha hecho al pueblo romano, y por ser poeta: *Quæ cum ita sint*, y se excusa del método que ha observado en la defensa de esta causa: *Quæ de causâ*

ORATIO  
IN L. CATILINAM.

## ARGUMENTO.

Lucio Catilina, caballero del órden patricio y partidario de Sila, despues de haber obtenido la pretura y gobernado el Africa, fué acusado de cohecho por P. Clodio. Desde entonces concibió, segun se cree, la idea de la conjuracion. Solicitó por tres veces el consulado, y otras tantas llevó repulsa. Esto le enfureció de manera que se resolvió ya á destruir la república por todos los medios posibles, solicitando para este fin, como dice Salustio, una gavilla de la gente mas perdida de la ciudad, á los que convocó á deshora de la noche á casa de M. Poncio Leca. Allí les mostró el plan de la guerra, y les dijo que su intencion era quitar la vida á Ciceron y á la mayor parte de los senadores, é irse al campo de Manlio Cayo Cornelio y Lucio Vargunteyo, que se ofrecieron á dar cumplimiento á su primera preteasion, pasaron de madrugada á casa de Ciceron para quitarle la vida en su misma cama. No lo consiguieron, pues el cónsul, noticioso por medio de Fulvia de las intenciones de los conjurados, aseguró su casa redoblando las guar-

días, que les negaron la entrada. Libre del peligro, juntó el senado, á 8 de Noviembre del año 690 de la fundacion de Roma, en el templo de Júpiter. Y habiendo Catilina tenido el descaro de presentarse en aquel lugar, Ciceron dijo de repente esta invectiva, en la que, descubriendo á Catilina todas sus tramas, le obligó á salirse de Roma.

Quousque<sup>1</sup> tandem abutere, Catilina, patientiâ nostrâ? quamdiu nos etiam<sup>2</sup> furor iste tuus eludet? quem ad finem sese effrenata jactabit audacia? Nihilne<sup>3</sup> te nocturnum præsidium Palatii, nihil urbis vigiliæ, nihil timor populi, nihil consensus<sup>4</sup> bonorum omnium, nihil hic munitissimus<sup>5</sup> habendi senatus locus, nihil horum ora vultusque moverunt? Patere tua consilia non sentis? constrictam<sup>6</sup> jam omnium horum conscientiâ teneri conjurationem tuam non vides? Quid proximâ, quid superiore nocte egeris, ubi fueris, quos convocaris, quid consilii ceperis, quem nostrum ignorare arbitraris? O tempora, o mores! Senatus hoc intelligit; consul videt; hic tamen vivit. Vivit? Imò verò etiam in senatum venit, fit publici con-

INTERPRET. <sup>1</sup> Quousque, hasta cuándo, etc. <sup>2</sup> Quamdiu etiam, ¿por cuánto tiempo nos ha de insultar ese tu furor? ¿Cuándo dejará de jactarse ese tu desenfrenado atrevimiento? <sup>3</sup> Nihilne... moverunt, ninguna mella hace en tí ni la guardia que queda de noche en el Palatino, etc. <sup>4</sup> Consensus, la reunion. <sup>5</sup> Munitissimus, tan defendido, donde se juntan los senadores, ni su vista y presencia, <sup>6</sup> Constrictam, ¿no ves que tu conjuracion está ya reprimida por el conocimiento que todos estos tienen de ella?...

NOTAS Y ARTIF. SET. Quousque, en casi toda esta oracion no usa Ciceron de periodos, sino de miembros é incisos cortos, que es el lenguaje de las pasiones vivas, propio para mover é instar.

Eludet, esta expresion tiene alusion á los juegos de los gladiadores, en la que habla del furor de Catilina como de una cosa animada.

Præsidium, en los peligros se ponía guarnicion de noche y de dia en el monte Palatino.

Munitissimus, el Capitolio, donde estaba el templo de Júpiter.

Quid proximâ, adjuntos del lugar y personas.

O tempora, se puede formar este silogismo:

Es cosa vergonzosa para el cónsul que viva y entre en el senado aquel á quien puedo y debe quitarle la vida;

Yo puedo y debo matar á Catilina;

Luego es cosa vergonzosa para mí que él viva y entre en el senado.

silli particeps<sup>1</sup>; notat<sup>2</sup> et designat oculis ad cædem unumquemque nostrum. Nos autem, viri fortes, satisfacere<sup>3</sup> reipublicæ videmur, si istius furorem ac tela vitemus. Ad mortem te, Catilina, duci jussu consulis jam pridem oportebat: in te conferri<sup>4</sup> pestem istam, quam tu in nos omnes jamdiu machinaris. An verò vir amplissimus P. Scipio, pontifex maximus, Tib. Gracchum, mediocriter labefactantem<sup>5</sup> statum reipublicæ, privatus interfecit; Catilinam verò, orbem terræ cæde atque incendiis vastare<sup>6</sup> cupientem, nos consules perferemus? Nam illa nimis antiqua prætereo, quòd Q. Servilius Ahala Sp. Melium, novis rebus studentem<sup>7</sup>, manu suâ occidit. Fuit, fuit<sup>8</sup>, ista quondam in hac republicâ virtus, ut viri fortes acrioribus suppliciis civem perniciosum quam acerbissimum hostem coercerent. Habemus enim senatusconsultum<sup>9</sup> in te, Catilina, vehemens et grave: non deest reipublicæ consilium, neque auctoritas hujus ordinis: nos, nos, dico aperte, consules desumus<sup>10</sup>. Decrevit quondam senatus, ut L. Opimius consul videret, ne quid respublica detrimenti caperet. Nox nulla<sup>11</sup> intercessit: interfectus est propter quasdam seditionum<sup>12</sup> suspensiones C. Gracchus, clarissimo patre natus, avis, majoribus occisus est cum liberis M. Fulvius consularis. Simili senatus

<sup>1</sup> Particeps, se le da parte de las resoluciones públicas. <sup>2</sup> Notat, señala y echa el ojo á cada uno de nosotros para quitarnos la vida.

<sup>3</sup> Satisfacere, ¿cumplimos con la república con solo evitar su furor y sus golpes? <sup>4</sup> In te conferri, que recayese sobre ti esa tormenta, etc. <sup>5</sup> Labefactantem, que trastornaba algun tanto la república

<sup>6</sup> Vastare, asolar á sangre y fuego todo el mundo. <sup>7</sup> Studentem, que queria introducir novedades. <sup>8</sup> Fuit, hubo, hubo tal valor, etc.

<sup>9</sup> Senatusconsultum, un decreto del senado fuerte y severo. <sup>10</sup> Desumus, nosotros, nosotros los cónsules (no me andaré con rodeos) somos los que faltamos. <sup>11</sup> Nox nulla, no pasó noche por medio

<sup>12</sup> Seditio, rebelion...

An verò, prueba de la mayor por la comparacion de menor á mayor.

Privatus, el pontifice no era magistrado: y así le llama hombre particular.

Habemus, prueba la primera parte de la asuncion con semejanza de ejemplos con este otro silogismo:

Los cónsules mas esforzados, armados con el decreto del senado, quitaron la vida á los ciudadanos sediciosos:

Yo tengo el mismo decreto;

Luego puedo quitarle la vida.

Simili, amplificacion por ejemplos.

consulto C. Mario et L. Valerio consulibus permissa est<sup>1</sup> republica. Num unum diem<sup>2</sup> postea L. Saturnium, tribunum plebis, et C. Servilium mors ac reipublicæ pœna remorata est? At nos vigesimum jam diem patimur hebescere<sup>3</sup> aciem horum auctoritatis. Habemus enim hujuscemodi<sup>4</sup> senatusconsultum, verumtamen inclusum in tabulis<sup>5</sup>, tanquam gladium in vaginâ reconditum: quo ex senatusconsulto confestim interfectum te esse, Catilina, convenit. Vivis: et vivis, non ad deponendam<sup>6</sup>, sed ad confirmandam audaciam.

Cupio, P. C., me esse clementem: cupio in tantis reipublicæ periculis non dissolutum<sup>7</sup> videri: sed jam me ipsum inertiae nequitiaeque condemno. Castra sunt in Italiâ contra rempublicam in Etruriæ faucibus<sup>8</sup> collocata: crescit in dies singulos hostium numerus: eorum autem imperatorem castrorum, ducemque hostium, intra mœnia, atque ad eò in senatu videmus, intestinam aliquam quotidie perniciem reipublica molientem<sup>9</sup>. Si te jam, Catilina, comprehendi, si interfici jussero, credo<sup>10</sup> erit verendum mihi, ne non hoc potius omnes boni seriùs a me, quàm quisquam crudeliùs factum esse dicat. Verum ego hoc, quod jam pridem factum esse oportuit, certâ de causâ nondum<sup>11</sup> adducor ut faciam. Tum denique interficiam te, cum jam nemo tam improbus, tam perditus, tam tui si-

<sup>1</sup> *Permissa est*, se puso la república en manos de los cónsules, etc. <sup>2</sup> *Num unum diem*, ¿por ventura se retrasó ni un solo día la muerte y el castigo, para satisfacer á la república, á Lucio Saturnino, tribuno del pueblo, y á C. Servilio? <sup>3</sup> *Hebescere*, que se emboten los filós del poder del senado. <sup>4</sup> *Hujuscemodi*, igual. <sup>5</sup> *Tabulis*, en el archivo. <sup>6</sup> *Deponendam*, no para dejar tu osadía, sino para confirmarte mas en ella. <sup>7</sup> *Dissolutum*, remiso. <sup>8</sup> *Faucibus*, en la entrada ó embocadura. <sup>9</sup> *Molientem*, formando cada día nuevos proyectos para arruinar la república. <sup>10</sup> *Credo*, creo me debo antes recelar que digan los hombres de juicio he obrado con lentitud, que el que alguno diga que he procedido con crueldad. <sup>11</sup> *Nondum*, no me nuevo á, etc...

Cupio, manifestando su clemencia, prueba la segunda parte de la asuncion por los adjuntos:

El cónsul debe quitar la vida á un caudillo de los enemigos de la patria, si se que puede;

Tú eres caudillo de un ejército contra la patria;

Luego debo quitarte la vida pudiéndolo hacer.

Pone sola la asuncion unida con la complexion.

milis inveniri poterit, quid id non jure<sup>1</sup> factum esse fateatur. Quamdiu quisquam erit qui te defendere audeat, vives: et vives ita<sup>2</sup>, ut nunc vivis, multis meis et firmis præsidiiis obsessus, ne commovere te contra rempublicam possis. Multorum te etiam oculi et aures non sentientem, sicut adhuc fecerunt, speculabuntur atque custodient. Etenim quid est, Catilina, quòd jam ampliùs exspectes, si neque nox tenebris obscurare cœtus nefarios, nec privata domus parietibus continere vocem conjurationis tuæ potest? si illustrantur<sup>3</sup>, si erumpunt omnia? Muta jam istam mentem, mihi crede; obliviscere cædis atque incendiorum. Teneris undique<sup>4</sup>: luce sunt clariora nobistua consilia omnia, quæ etiam mecum licet recognoscas. Meministine me ante diem XII Kalendas Novembris dicere in senatu, certo die fore in armis, qui dies futurus esset ante diem VI Kalendas Novembris, C. Manlium<sup>5</sup>, audacia satellitem atque administrum tuæ? Num me fefellit, Catilina, non modò res tanta, tam atrox; tam incredibilis, verum, id quod multò magis est admirandum, dies? Dixi<sup>6</sup> ego idem senatu, cædem te optimatum contulisse in ante diem V. Kalendas Novem-

<sup>1</sup> *Jure*, que tu castigo ha sido justo. <sup>2</sup> *Et vives ita*, y vivirás como al presente vives, cercado de orden mia con muchas y seguras guardias que yo te pondré para que no te puedas rebullir contra la república. Los ojos y los oídos de muchos te acecharán y estarán de guardia sin que lo echés de ver, como lo han hecho hasta aquí. <sup>3</sup> *Si illustrantur*, ¿si todo se sabe, si todo se hace público? Muda ya de designio. <sup>4</sup> *Teneris undique*, por todos lados estás cogido; todos tus proyectos nos son mas claros que la luz del día, y puedes irlos reconociendo conmigo. <sup>5</sup> *C. Manlium*, C. Manlio, satélite y ministril de tu atrevimiento? ¿Me engañé yo por ventura, ó Catilina, no solo en esa empresa tan grande, tan cruel y tan increíble, sino, lo que es mas de admirar, ni aun en el día? <sup>6</sup> *Dixi*, yo mismo dije en el senado que tú habías dilatado la muerte de los principales de Roma para el 28 de Octubre, día en que huyeron de la ciudad muchos de ellos, no tanto por ponerse en salvo,

Etenim, le arguye de este modo: Aquellos intentos contra la república que están descubiertos, son vanos;

Tus intentos contra la patria están manifestos;

Luego en vano intentas arruinarla.

La asuncion está muy clara, y amonestándole á Catilina pone la complexion. Muta jam.

Meministine, prueba la asuncion, reconvieneo á Catilina con lo que el mismo Ciceron habia dicho de anteano.

bris; tū cum multi principes civitatis Romā, non tam sui cōservandi quam tuorum consiliorum reprimere dorum causā profugerunt. Num inficiari potes, te illo ipso die, meis præsidiis, mea diligentia circumclusum, commovere<sup>1</sup> te contra rempublicam non potuisse, cum tu discessu ceterorum, nostrā tamen, qui remansissemus, cæde contentum te esse dicebas? Quid? cum te Præneste<sup>2</sup> Kalendis ipsis Novemb. occupaturum nocturno impetu<sup>3</sup> esse confideres; sensistine illam coloniam meo jussu, meis præsidiis, custodiis, vigiliisque esse munitam? Nihil agis, nihil moliris, nihil cogitas, quod ego non modo audiam, sed etiam videam, planèque sentiam<sup>4</sup>. Recognosce<sup>5</sup> mecum tandem illam superiorem noctem: jam intelliges multè me vigilare acrius<sup>6</sup> ad salutem, quàm te ad perniciem reipublicæ. Dico te priori nocte venisse inter falcarios (non agam<sup>7</sup> obscure) in M. Leccæ domum: convenisse eòdem complures ejusdem amentia scelerisque socios. Num<sup>8</sup> negare audes? quid taces? convincam, si negas: video enim esse hic in senatu quosdam, qui tecum unā fuere. O dii immortales! ubinam<sup>9</sup> gentium sumus? quam rempublicam habemus? in quā urbe vivimus? Hic, hic sunt in nostro número, P. C., in hoc orbis terræ sanctissimo<sup>10</sup> gravissimoque consilio, qui de meo, nostrumque omnium interitu, qui de hujus urbis, atque adeò orbis terrarum exitio cogitent<sup>11</sup>: hosce ego video consul, et de republicā sententiam rogo<sup>12</sup>; et quos ferro trucidari oportet.

cuanto por atajar tus intentos. <sup>1</sup> *Commovere*, hacer movimiento contra la república, cuando tú por la huida de los demas ciudadanos decias que te contentabas no obstante con quitarme á mí la vida, que me quedé en Roma. <sup>2</sup> *Præneste*, Palestrina. <sup>3</sup> *Impetu*, irrupción nocturna. <sup>4</sup> *Sentiam*, sepa. <sup>5</sup> *Recognosce*, repasa juntamente conmigo lo que pasó la noche precedente. <sup>6</sup> *Acrius*, con mas empeño por el bien de la república, que tú por su ruina. <sup>7</sup> *Non agam*, no me andaré con rodeos. <sup>8</sup> *Num*, ¿te atravesas á negarlo? ¿por qué no respondes? <sup>9</sup> *Ubinam*, entre qué gentes estamos? <sup>10</sup> *Sanctissimo*, en este senado el mas augusto y respetable, etc. <sup>11</sup> *Cogitent*, quienes meditan mi muerte, la de todos nosotros, la ruina de esta ciudad, y por consiguiente de todo el mundo. <sup>12</sup> *Rogo*, pido voto...

*Falcarios*, soldados armados de poladeras: ó habla por metáfora, porque pretendian, digámoslo así, segar

la ciudad; ó por desprecio, porque las armas de su gente eran hoces. Lo mismo dice Salustio.

tebat, eos nondum voce<sup>1</sup> vulnere. Fuisti igitur apud Leccam eā nocte, Catilina; distribuisti<sup>2</sup> partes Italiae; statuisti quò quemque proficisci placeret; delegisti quos Romæ relinqueres, quos tecum educeres; descripsisti<sup>3</sup> urbis partes ad incendia; confirmasti te ipsum; jam esse exiturum; dixisti paululum tibi esse etiam tum more, quòd ego viverem. Reperti sunt duce equites romani, qui te istā curā liberarent, et sese illā ipsā nocte paulò ante<sup>4</sup> lucem mein meo lectulo interfecturos pollicerentur. Hæc ego<sup>5</sup> omnia, vix dum etiam cœtu vestro dimisso, comperi: domum meam majoribus præsidiis munivi atque firmavi: exclusi eos, quos tu manè ad me salutatum miseras: cum illi ipsi venissent, quos ego jam multis ac summis viris ad me venturos id temporis<sup>6</sup> esse prædixeram<sup>7</sup>. Quæ cum ita sint, Catilina, perge<sup>8</sup> quò cæpisti: egredere aliquando ex urbe: patent portæ; proficiscere. Nimum diu te imperatorem illa tua Manliana castra desiderant. Educ tecum etiam omnes tuos; sin minus<sup>9</sup>, quàm plurimos. Purga urbem. Magno me metu liberabis, dummodo<sup>10</sup> inter me atque te murus intersit. Nobiscum versari<sup>11</sup> jam diutius non potes: non feram<sup>12</sup>, non

<sup>1</sup> *Voce*, y ni aun de palabra hiero á los que convenia quitar la vida á filo de espada. <sup>2</sup> *Distribuisti*, repartiste las provincias de la Italia, determinaste el lugar á donde cada uno se habia de partir. <sup>3</sup> *Descripsisti*, hiciste el plan de los cuarteles de la ciudad por donde se habia de poner fuego; aseguraste que no tardarias en salir de Roma; pero dijiste que solo te detenia algun tanto el quedar yo con vida. <sup>4</sup> *Paulò ante*, poco ántes de amanecer. <sup>5</sup> *Hæc ego*, no bien habiais salido vosotros de vuestra junta, cuando ya estaba yo informado de todo: aseguré y fortifiqué mi casa con mayor número de guardias; no di entrada á los que tu enviaste para que me diesen los buenos dias de mañana. <sup>6</sup> *Id temporis*, á aquella hora. <sup>7</sup> *Prædixeram*, habia dicho de antemano. <sup>8</sup> *Perge*, lleva delante tus intentos: acaba de salir de la ciudad; abiertas están, etc. <sup>9</sup> *Sin minus*, á lo ménos á la mayor parte. <sup>10</sup> *Dummodo*, con tal que entre tu persona y la mia medien los muros de la ciudad. <sup>11</sup> *Versari*, permanecer. <sup>12</sup> *Non feram*, no lo sufriré, no lo permitiré, no lo

Qua cum ita, exhorta á Catilina á que se vaya á los ayos, ó al destierro, con una razon fundada en la desemejanza y en la comparacion de menor á mayor.

Si á mi solamente me maquinases

la ruina, no deberia permitirte en Roma por mas tiempo;

Es así que maquinases la destruccion de la republica y de la Italia;

Luego mucho ménos debo permitirte en Roma.

patiar, non sinam. Magna diis immortalibus habenda est gratia, atque huic ipsi Jovi Statori, antiquissimo custodi hujus urbis, quod hanc tam tetram, tam horribilem, tamque infestam reipublicæ pestem toties jam effugimus<sup>1</sup>. Non est sæpius in uno homine salus summa periclitanda reipublicæ. Quamdiu mihi, consuli designato, Catilina, insidiatus<sup>2</sup> es, non publico me præsidio, sed privatâ diligentia defendi. Cum proximis comitiis consularibus me consulem in campo, et competitores tuos interficere voluisti, compressi<sup>3</sup> tuos nefarios conatus amicorum præsidio et copiis, nullo tumultu publicè concitato. Denique, quotiescumque me petisti<sup>4</sup>, per me tibi obstiti, quanquam videbam perniciem meam cum magnâ calamitate reipublicæ esse conjunctam. Nunc jam apertè rempublicam universam petis. Tempa deorum immortalium, tecta urbis, vitam omnium civium. Italiam denique totam ad exitium et vastitatem vocas<sup>5</sup>.

Quare, quoniam<sup>6</sup> id quod primum, atque hujus imperii disciplinæque majorum proprium est, facere non audeo, faciam id, quod est ad severitatem lenius, ad communem salutem utilius. Nam si te interfici jussero, residebit<sup>7</sup> in republicâ reliqua conjuratorum manus. Sin tu (quod te jam dudum hortor)

consentiré. Debemos estar muy agradecidos, etc. <sup>1</sup> *Effugimus*, tantas veces nos hemos preservado de este azote tan abominable, tan horrible y tan pernicioso á la república. No ha de estar más veces en peligro por uno solo el bien de la república. <sup>2</sup> *Insidiatus*, asestaste tus tiros. <sup>3</sup> *Compressi*, con el amparo y guardias de mis amigos atajé tus sacrilegos intentos sin causar el menor alboroto en la ciudad. <sup>4</sup> *Petisti*, finalmente, cuantas veces dirigiste contra mí tus tiros, te hice frente por mí mismo. <sup>5</sup> *Vocas*, finalmente pretendes destruir y asolar.

<sup>6</sup> *Quoniam*, y así, supuesto que no me atrevo aun á hacer lo que es importante y propio de este imperio y del arreglo de nuestros antepasados, haré lo que es ménos rigor, pero mas ventajoso para el bien comun. <sup>7</sup> *Residebit*, quedará en la república la demas tropa, etc...

*Magna diis*, prueba de la proposicion; pues aunque Ciceron se habia defendido con su cuidado y con el socorro de los dioses, no se habia de arriesgar tantas veces en su persona la conservacion de la república.

*Petisti*, verbo alusivo á los gladiadores.

*Nunc jam*, asuncion.

*Quare*, repite la complexion, y añade ser mas útil el que Catilina salga de Roma que el que se le quite la vida.

exieris, exhaurietur<sup>1</sup> ex urbe tuorum comitum magna et perniciososa sentina reipublicæ. Quid est, Catilina? Num dubitas id, me imperante, facere, quod jam tuâ sponte faciebas? Exire ex urbe consul hostem jubet. Interrogas me, num in exsilium? Non jubeo; sed, si me consulis<sup>2</sup>, suadeo. Quid enim, Catilina, est, quod te jam in hac urbe delectare possit, in quâ nemo est, extra istam conjurationem perditorum hominum, qui te non metuat; nemo, qui te non oderit? Quæ nota<sup>3</sup> domesticæ turpitudinis non inusta vitæ tuæ est? Quod privatarum rerum dedecus non hæret infamiæ? quæ libido ab oculis, quod facinus a manibus unquam tuis, quod flagitium a toto corpore absuit? Cui tu adolescentulo, quem corruptelarum illecebris irretisses, non aut ad audaciam ferrum, aut ad libidinem facem prætulisti? Quid verò? Nuper cum morte superioris uxoris novis nuptiis domum vacuum fecisses, nonne etiam alio incredibili scelere hoc scelus cumulasti? Quod ego prætermitto, et facilè patior<sup>4</sup> sileri, ne in hac civitate tanti facino-

<sup>1</sup> *Exhaurietur*, quedará libre la ciudad de una numerosa y vil canana de compañeros tuyos. <sup>2</sup> *Si me consulis*, pero si me pides parecer. <sup>3</sup> *Quæ nota*, ¿qué borron de torpeza doméstica hay con que no hayas manchado tu vida? ¿Qué deshonra de una vida particular con que no estés infamado? ¿Qué linaje de liviandad faltó jamas á tus ojos, en qué infamia no han tenido parte tus manos, y qué maldad no ha cabido en tu persona? ¿A qué joven-cito, de los que ganaste con los atractivos del vicio, no le diste armas para ser atrevido, ó no le abriste camino para la liviandad?... <sup>4</sup> *Patior*, vengó bien se pasen en silencio, porque no parezca, ó que se ha cometido accion tan bárbara en esta ciudad, ó que ha que-

*Quid est*, le aconseja no solo á desamparar la ciudad sino á irse al destierro, arguyendo por los adjuntos: No habiendo en la ciudad cosa que te pueda dar gusto, debes salir desterrado;

Tus delitos son tantos, tus deudas, tu miedo y el odio de los buenos es tan grande, que ninguna cosa puede darte gusto en Roma;

Luego debes salir desterrado.

*Quid enim*, prueba la primera parte de la asuncion por enumeracion

de partes, así:

Los delitos de aquel son muy grandes que fué muy malvado contra sí, contra otros y contra la república;

Tal es Catilina;

Luego sus delitos son muy enormes.

*Nota*, delitos cometidos contra sí.

*Cui tu*, delitos contra otros.

*Alio... scelere*, esto era, ó el haber muerto á su mismo hijo, ó el haberse casado con una hija suya que tuvo fuera de matrimonio.

ris immanitas aut exstitisse, aut non vindicata esse videatur. Prætermitto<sup>4</sup> ruinas fortunarum tuarum, quas omnes impendere tibi proximis idibus senties. Ad illa<sup>2</sup> venio, quæ non ad privatam ignominiam vitiorum tuorum, non ad domesticam tuam difficultatem acturpitudinem, sed ad summam reipublicæ, atque ad omnium nostrum vitam salutemque pertinent. Postestne tibi hujus vitæ hæc lux, Catilina, aut hujus cæli spiritus esse jucundus, cum scias horum esse neminem, qui nesciat te pridie Kalendas Januarias, Lepido et Tullo consulibus, stetisse in comitio cum telo? Manum, consulum et principum civitatis interficiendorum causâ, paravisse? Sceleri<sup>3</sup> ac furori tuo non in mentem aliquam aut timorem tuum, sed fortunam reipublicæ constituisse? Ac jam illa omitto, neque enim sunt aut obscura<sup>4</sup>, aut non multo postea commissa. Quoties tu me designatum, quoties me consulem interficere conatus es! Quot ego<sup>5</sup> tuas petitiones ita coniectas, ut vitari posse non viderentur, parvâ quâdam declinatione, et, ut aiunt, corpore effugi? Nihil agis, nihil assequeris, nihil moliris, quod mihi latere valeat in tempore<sup>6</sup>: neque tamen conari ac velle desistis. Quoties<sup>7</sup> jam, quoties jam tibi extorta est sicca ista de manibus? quoties verò excidit casu aliquo, et elapsa est? Tamen eâ ca-

dado sin castigo. <sup>4</sup> *Prætermitto*, dejo á un lado el aniquilamiento de tu hacienda, el que verás que te amenaza en los próximos idus. <sup>2</sup> *Ad illa*, pasó á tratar de aquellas cosas que no miran á la ignominia particular de tus vicios, ni á los atrasos é infamia de tu casa, sino que tocan al bien comun y á la vida y conservacion de todos nosotros. ¿Puede serte agradable, ó Catilina, esta luz que nos alumbrá ó esté aire que respiramos? <sup>3</sup> *Sceleri*, y que no atajé tu maldad y locura algun arrepentimiento ó temor, sino la fortuna del pueblo romano? <sup>4</sup> *Obscura*, son muy conocidos y recientes. <sup>5</sup> *Quot ego*, cuántas acometidas tuyas dirigidas con tal destreza que parecían inevitables, evité yo retirándome un poco y como dicen hurtando el cuerpo! <sup>6</sup> *Intempore*, que se me pueda ocultar ni un instante, y con todo eso no desistes de tus intentos y conatos. <sup>7</sup> *Quoties*, ¿cuántas veces, cuántas veces te arrancaron violentamente ese puñal de las manos? ¿Cuántas por una casualidad se te escurrió y cayó en tierra?...

*Idibus*, en este día se pagaban las usuras de las deudas.

*Ad illa* delitos contra la repú

blica.

*Petitiones*, aludo á los juegos de los gladiadores.

rere diutius non potes: quæ quidem<sup>1</sup> quibus abs te initiata sacris ac devota sit, nescio, quòd eam necesse putas consulis in corpore defigere. Nunc verò quæ tua est ista vita? Sic enim jam tecum loquar, non ut<sup>2</sup> odio permotus esse videar, quo debeo, sed ut misericordiâ, quæ tibi nulla debetur. Venisti paulò antè in senatum. Quis te ex hac tantâ frequentiâ<sup>3</sup>, ex tot tuis amicis ac necessariis salutavit? Si hoc post hominum memoriam contigit nemini, vocis<sup>4</sup> expectas contumeliam, cum sis gravissimo judicio taciturnitatis oppressus? Quid quòd adventu tuo ista subsellia vacua facta sunt? Quid quòd omnes consulares, qui tibi<sup>5</sup> persèpe ad eadem constituti fuerunt, simul atque assedisti, partem istam subselliorum<sup>6</sup> nudam atque inanem reliquerunt? Quo tandem animo hoc tibi ferendum putas? Servi mehercule mei me si me isto pacto metuerent ut te metuunt omnes cives tui, domum meam relinquendam putarem: tu tibi urbem non arbitraris? Et si me<sup>7</sup> meis civibus injuriâ suspectum tam graviter atque infensum viderem, carere me aspectu civium, quàm infestis oculis omnium conspici, mallem. Tu cum conscientia scelerum tuorum

<sup>1</sup> *Quæ quidem*, el que no sé ciertamente á qué deidad le has ofrecido y consagrado, que juzgas necesario clavarle en la persona de un consul. <sup>2</sup> *Non ut*, no de suerte que parezca que estoy poseído del odio que se te debe, sino de la compasion á que no eres acreedor. <sup>3</sup> *Frequentiâ*, concurso. <sup>4</sup> *Vocis*, ¿aguardas á que te afrenten de palabra, hallándote condenado con el juicio respetable de su silencio? <sup>5</sup> *Qui tibi*, á quienes tú muchísimas veces señalaste para quitarles la vida. <sup>6</sup> *Subselliorum*, ese órden de asientos vacío y desocupado. <sup>7</sup> *Et si me*, y si yo me viera tan gravemente aborrecible y sospechoso de mis ciudadanos injustamente, querría mas carecer de su presencia que el que me mirasen con malos ojos...

Nunc verò, prueba por los efectos otra parte de la asuncion del silegio puesto arriba sobre el odio y miedo que le tienen:

Todos aborrecen y temen á aquel á quien ninguno saluda, y de quien todos huyen;

Entrando tú en el senado ningun te saludo ni se acercó á ti;

Luego todos te aborrecen.

*Venisti*, comienza por la asuncion.

*Quo tandem*, amplifica la asuncion con tres comparaciones; la primera dice así:

Si mis esclavos me temiesen á mi de este modo, huiria de mi casa;

Luego tú, á quien temen todos los ciudadanos, debes con mas razon desamparar la ciudad.

*Et si me*, segunda comparacion en otro entimema semejante.

agnoscas odium omnium justum, et jam tibi diu debitum, dubitas<sup>1</sup>, quorum mentes sensusque vulneras, eorum aspectum præsentiamque vitare? Si te parentes timerent atque odissent tui, neque eos ullâ ratione placare posses, ut opinor, ab eorum,<sup>2</sup> oculis aliquò concederes. Nunc te patria, quæ communis est omnium nostrum parens, odit ac metuit; et jam diu te nihil judicat nisi de parricidio<sup>3</sup> suo cogitare. Hujus tu neque auctoritatem verebere<sup>4</sup>, neque judicium sequere, neque vim<sup>5</sup> pertimesces? Que tecum, Catilina sic, agit, et quodammodo tacita<sup>6</sup> loquitur: Nullum jam tot annos facinus exstitit, nisi per te; nullum flagitium sine te: tibi uni multorum civium nece, tibi vexatio direptioque sociorum impunita fuit ac libera: tu non solum ad negligendas leges et questiones, verum etiam ad evertendas perfringendasque valuisti. Superiora illa, quanquam ferenda non fuerunt, tamen ut potui tulli. Nunc verò<sup>7</sup> me totam esse in metu propter te unum; quidquid increperit, Catilinam timeri; nullum videri contra me consilium iniri posse, quod a tuo scelere abhorreat, non est ferendum. Quamobrem discede; atque hunc mihi timorem eripe: si verus<sup>8</sup>, ne opprimar; si falsus, ut tandem aliquando timere desinam. Hæc si tecum, ut dixi, patria loquatur, nonne

<sup>1</sup> *Dubitas*, dudas huir de la vista y presencia de aquellos cuya razon y sentidos estás ofendiendo? <sup>2</sup> *Ab eorum*, te irias de su vista á cualquier parte del mundo. <sup>3</sup> *Parricidio*, su ruina. <sup>4</sup> *Verebere*, ni tendrás respeto. <sup>5</sup> *Vim*, su rigor. <sup>6</sup> *Tacita*, con su silencio te dice: Ninguna maldad se ha cometido tantos años hace de que tú no seas autor; ningún delito en que no hayas tenido parte: los asesi-yatos, el pilaje y saqueo de los aliados, tú solo los has ejecutado impune y libremente; tú no solo has tenido valor para despreciar las leyes y sentencias dadas contra ti, sino tambien para atropellarlas y echarlas por tierra. <sup>7</sup> *Nunc verò*, mas ahora ya no se puede sufrir que yo esté en un continuo miedo por tí solo; que á cualquier ruido que se oiga en la ciudad todos teman de Catilina; y que no parezca se puede maquinara cosa alguna contra mí que sea ajena de tu maldad. <sup>8</sup> *Si verus*, si es fundado, para que no me vea oprimida ó arruinada; si es vano, para que alguna vez deje de temer...

Si te, tercera comparacion.  
Que tecum; introduce por prosopeya hablando á la patria, repitiendo las dos partes de la asuncion

del silogismo principal puesto arriba sobre los delitos de Catilina y miedo que todos le tenian.  
Si verus, dilema.

impetrare<sup>4</sup> debeat, etiam si vim adhibere non possit? Quid? quod tu te<sup>5</sup> ipse in custodiam dedisti? Quid? quòd, vitandæ suspitionis causâ, apud M. Lepidum te habitare velle dixisti? a quo non receptus, etiam ad me venire ausus es; atque, ut domi meæ te asservarem, rogasti? Cùm a me quoque id responsum tulisses<sup>6</sup>, me nullo modo posse iisdem parietibus tutè esse tecum, qui magno in periculo essem, quòd iisdem mœnibus contineremur, ad Q. Metellum prætorem venisti. A quo repudiatus, ad sodalem tuum, virum optimum, M. Marcellum demigrasti: quem tu videlicet, et ad custodiendum te diligentissimum, et ad suspicandum sagacissimum, et ad vindicandum fortissimum fore putasti. Sed quam longè videtur a carcere atque a vinculis abesse debere, qui seipsum jam dignum custodiâ judicaverit?

Quæ cùm ita sint, Catilina, dubitas, si hic emori<sup>4</sup> æquo animo non potes, abire in aliquas terras, et vitam istam, multis supplicis justis debitisque ereptam, fugæ solitudinique mandare? Refer<sup>5</sup>, iniquis, ad senatum (id enim postulas): et, si hic ordo sibi placere decreverit, te ire in exsilium, obtemperaturum te esse dicis. Non referam<sup>6</sup> id, quod abhorret a meis moribus: et tamen faciam ut intelligas quid hi de te

<sup>4</sup> *Impetrare*, no es acreedora á que le des gusto, aun quando no pudiera usar de rigor? <sup>5</sup> *Tu te*, ¿y qué diré de que tú mismo te pusiste bajo de proteccion? <sup>6</sup> *Tulisses*, habiéndote yo dado la misma respuesta, que no podia estar seguro contigo dentro de unas mismas paredes, cuando me hallaba en riesgo porque estábamos dentro de unas mismas murallas.

<sup>4</sup> *Si hic emori*, no pudiendo llevar á bien que te quiten aquí la vida, dudas marcharte á otros países, y fiar á la fuga y soledad esa vida libertada violentamente de tantos castigos justamente merecidos. <sup>5</sup> *Refer*, pero me dirás: dá cuenta al senado, pues esto es lo que parece pretendes. <sup>6</sup> *Non referam*, no haré una propuesta que desdice de mis costumbres, pero haré que conozcas cuál es el juicio

Quid quòd, prueba la misma asuncion con otra argumentacion de mayor fuerza:

Aquel confiesa su maldad, y el miedo que todos le tienen, que se juzga por digno de la cárcel;

Tú mismo te tuviste por digno de cárcel:

Luego, etc.

*Virum optimum*, ironia.

*M. Marcellum*, este Marcelo es distinto del otro de quien habla poco mas adelante.

Que cùm, complexion del silogismo principal



sentiant. Egredere ex urbe, Catilina: libera rempublicam metu: in exsilium, si hanc vocem exspectas, proficiscere. Quid est, Catilina? ecquid attendis? ecquid animadvertis horum silentium? Patiuntur, tacent. Quid exspectas auctoritatem loquentium, quorum voluntatem tacitorum perspicis? At si hoc idem huic adolescenti optimo P. Sextio, si fortissimo viro M. Marcello dixissem, jam mihi consuli hoc ipso in templo jure optimo senatus vim et manus intulisset; de te autem, Catilina, cum quiescunt, probant; cum patiuntur, decernunt; cum tacent, clamant. Neque hi solum, quorum tibi auctoritas est videlicet cara, vita vilissima, sed etiam illi equites romani honestissimi<sup>1</sup> atque optimi viri, ceterique fortissimi cives, qui circumstant senatum, quorum tu et frequentiam videre, et studia perspicere<sup>2</sup>, et voces paulò antè exaudire potuisti: quorum ego<sup>3</sup> vix abs te jamdiu manus ac tela contineo, eosdem facillè adducam, ut te hæc, quæ jam pridem vastare studes, relinquenter usque ad portas prosequantur. Quanquam quid loquor? te ut<sup>4</sup> ulla res frangat? tu ut unquam te corrigas? tu ut ullam fugam meditere? ut illum tu exsilium

que forman de ti. <sup>1</sup> *Quid exspectas*, ¿qué esperas á la autoridad de sus palabras viendo su voluntad en su silencio? <sup>2</sup> *De te*, mas acerca de ti, ó Catilina, cuando callan, lo aprueban; cuando lo permiten, lo decretan; cuando no dicen palabra, lo confirman á voz en grito; y no solamente estos, de cuya autoridad sin duda haces tú tanto aprecio, haciéndolo tan poco de su vida. etc. <sup>3</sup> *Honestissimi*, muy ilustres y esclarecidos. <sup>4</sup> *Perspicere*, penetrar sus ideas. <sup>5</sup> *Quorum ego*, cuyas manos y armas apenas puedo impedir que las empleen en ti, no obstante yo los reduciré, etc. <sup>6</sup> *Te ut*, ¿hacer en ti mella cosa alguna? ¿Corregirte tú jamas? ¿Meditar en algun destierro? Ojalá los dioses inmortales te inspiraran este pensamiento...

*Quid est*, hay este silogismo: Los que callan aprueban la sentencia; Yo te he mandado salir desterrado, y el senado calla; Luego aprueba tu destierro. *At si hoc*, prueba de la proposición por semejanza. *M. Marcello*, este es aquel por cuya restitución dijo Ciceron una ora-

ción en acción de gracias á César. *Prosequantur*, era costumbre acompañar hasta las puertas á los que iban desterrados. *Tu ut*, epiquerema en que se comprende este silogismo: A los muy malos ninguna cosa les hace mudar de vida; Tú eres muy malo; Luego ninguna cosa, etc.

cogites? Utinam tibi istam mentem dii immortales darent! Tametsi video, si meâ voce perterritus ire in exsilium animum induxeris, quanta tempestas<sup>1</sup> invidiæ nobis, si minùs in præsens tempus recenti memoriâ scelerum tuorum, at in posteritatem, impendat. Sed est mihi tanti, dummodo ista mea privata sit calamitas et a reipublicæ periculis sejungatur<sup>2</sup>. Sed ut vitis tuis commoveare, ut legum pœnas pertimescas, ut temporibus reipublicæ concedas, non est postulandum. Neque enim<sup>3</sup>, Catilina, is es, ut te aut pudor a turpitudine, aut metus a periculo, aut ratio a furore revocârit. Quamobrem, ut sæpejam dixi, proficiscere; ac, si mihi inimico, ut prædicas, tuo conflare vis invidiam, rectâ perge in exsilium: vix feram sermones<sup>4</sup> hominum, si id feceris: vix molem<sup>5</sup> istius invidiæ, si in exsilium ieris jussu consulis, sustinebo. Sin autem servire<sup>6</sup> meâ laudi et gloriæ mavis, egredere cum importunâ<sup>7</sup> sceleratorum manu; conferte ad Manlium; concita perditos cives; secernete a bonis; infer patriæ bellum; exsulta<sup>8</sup> impio latrocinio: ut a me non ejectus ad alienos, sed invitatus ad tuos isse videaris. Quanquam quid ego te invitem, a quo jam sciam esse præmissos, quid tibi ad Forum Aurelium<sup>9</sup> præstolarentur armati? sciam pactam<sup>10</sup> et

<sup>1</sup> *Quanta tempestas*, cuán grande borrasca de aborrecimiento me amenaza á mí, si no al presente, porque está chorreando sangre la memoria de tus delitos, á lo ménos para lo sucesivo. Pero me importa, nada. <sup>2</sup> *Sejungatur*, y no arrastre tras sí la ruina de la república. <sup>3</sup> *Neque enim*, porque no eres tú, ó Catilina, de tal condición, que ó la vergüenza te aparte de tus infamias, ó el miedo del peligro, ó la razón de tu locura. <sup>4</sup> *Si mihi*, si quieres acarrearame enemistades á mí tu enemigo, como publicas. <sup>5</sup> *Sermones*, lo que digan de mí, etc. <sup>6</sup> *Molem*, el peso de estos odios. <sup>7</sup> *Servire*, mirar por, etc. <sup>8</sup> *Importunâ*, con esa insufrible gavilla de pícaros, <sup>9</sup> *Ersulla*, gloriarte de tus sacrílegas maldades. <sup>10</sup> *Forum Aurelium*, Monte Alto. <sup>11</sup> *Pactam*, que te has concertado y convenido con Manlio en el día? ¿Sabiedo yo que ya enviaste delante aquella águila de plata, la que confío que para tí y todos los tuyos ha da ser funesta

*Quamobrem*, le exhorta á que salga de Roma y vaya desterrado, argumentando por los adjuntos: Debes irte prontamente á donde tu deseo y naturaleza te convidan; El campo de Manlio es á donde te

convidan á ir tu deseo y naturaleza; Luego, etc. *Quanquam*, por medio de una corrección da principio á la prueba de la asunción.

constitutam esse cum Manlio diem? aquo etiam aquilam illam argenteam, quam tibi ac tuis omnibus perniciosam esse confido et funestam futuram, cui domi tuæ sacrarium scelerum tuorum constitutum fuit, sciam esse præmissam? Tu ut illa diutius carere possis, quam venerari ad cædem proficiscens solebas? a cujus altaribus sæpe istam dexteram impiam ad necem civium transtulisti? Ibis tandem aliquando, quò te jam pridem tua ista cupiditas effrenata ac furiosa rapiebat. Neque enim tibi hæc res affert dolorem, sed quamdam incredibilem voluptatem. Ad hanc te amentiam<sup>1</sup> natura peperit, voluntas exercuit, fortuna servavit. Nunquam tu non modo otium, sed ne bellum quidem nisi nefarium<sup>2</sup> concupisti. Nactus es ex perditis, atque ab omni non modo fortunâ, verum etiam spe derelictis, conflata improborum manum. Hic tu quâ lætitiâ perfrueris! quibus gaudiis exsultabis! quantâ in<sup>3</sup> voluptate bacchaberis, cum in tanto numero tuorum neque audies virum bonum quemquam, neque videbis! Ad hujus<sup>4</sup> vitæ studium meditati illi sunt, qui feruntur, labores tui: jacere humi, non modo ad obsidendum stuprum, verum etiam ad facinus abeundum; vigilare non solum ad insidiandum somno maritorum, verum etiam bonis occisorum. Habes ubi ostentes<sup>5</sup> illam præclaram tuam patientiam famis, frigoris, inopia

y fatal, à la que tú en tu casa has erigido un asilo de tus abominaciones? ¿Poder tú carecer por mucho tiempo de ella? ¿A la cual solías dar culto cuando salías para algun asesinato; y de cuyo altar diversas veces trasladaste esa tu diestra sacrilega para dar muerte á los ciudadanos? <sup>1</sup> *Amentiam*, para esta locura te produjo la naturaleza, te prepararon tus costumbres, y te conservó el destino. <sup>2</sup> *Nefarium*, que no fuese criminal. Has conseguido juntar una cuadrilla de pícaros compuesta de gente perdida, destituida de todos los bienes y esperanza de tenerlos. <sup>3</sup> *Quantâ in*, á cuántos excesos te entregarás. <sup>4</sup> *Ad hujus*, á este modo de vida se dirigen aquellos trabajos que de ti se cuentan: dormir en tierra, no solo para lograr tus estupros, sino tambien para ejecutar alguna gran maldad; pasar las noches en claro, no solamente para poner asechanzas al sueño de los maridos, sino tambien á los bienes de los que quitaste la vida. <sup>5</sup> *Ostentes*, hagas ostentacion de aquel tu sufrimiento, etc...

<sup>1</sup> *Aquilam*, esta águila era el estandarte peculiar de las legiones romanas.

rerum omnium, quibus<sup>1</sup> te brevi tempore confectum esse senties. Tantum profeci tum, cum te a consulatu repuli, ut exsu. potiùs tentare, quàm consul vexare rempublicam posses: atque ut<sup>2</sup> id, quod esset a te sceleratè susceptum, latrocinium potiùs quàm bellum nominaretur.

Nunc, ut a me, P. C., quamdam propè justam patriæ querimoniam detester<sup>3</sup> ac deprecet, percipite, quaeso, diligenter quæ dicam, et ea penitus animis vestris mentibusque mandate<sup>4</sup>. Etenim si mecum patria, quæ mihi vitâ meâ multò est carior, si cuncta Italia, si omnis respublica loquatur: M. Tulli, quid agis? tunc eum quem esse hostem comperisti, quem ducem belli futurum vides, quem expectari imperatorem in castris hostium sentis, auctorem sceleris, principem<sup>5</sup> conjunctionis, evocantem servorum et civium perditorum, exire patieris, ut abs te non emissus ex urbe, sed immissus in urbem esse videatur? Nonne hunc in vincula duci, non ad mortem rapi, non summo supplicio mactari<sup>6</sup> imperabis? Quid tandem impedit te? Mosne majorum? At persæpe etiam privati in hac republicâ perniciosos cives morte mulctarunt. An leges<sup>7</sup>, quæ de civium romanorum supplicio rogatæ sunt; at nunquam in hac urbe ii, qui a republicâ defecerunt, civium jura tenue-

<sup>1</sup> *Quibus*, de cuyos males te verás oprimido, etc. <sup>2</sup> *Atque ut*, y que lo que sacrilegamente has emprendido, mas que guerra se llamase un partido de bandoleros.

<sup>3</sup> *Detester*, para alejar de mí y prevenir de antemano, etc. <sup>4</sup> *Mandate*, y fijadlo profundamente en vuestros ánimos y corazones. <sup>5</sup> *Principem*, cabeza. <sup>6</sup> *Mactari*, que sea sacrificado con los mayores tormentos. <sup>7</sup> *An leges*, ¿por ventura las leyes que se han promulgado acerca de los castigos de los ciudadanos romanos?...

Nunc, por una prolepsis y prosopopeya pone las quejas de la patria contra sí mismo:

Aquel cónsul es descuidado que perdona á un enemigo de la patria; Catilina es enemigo de la patria; Luego Ciceron es descuidado si no le castiga.

*Quid agis*, asuncion y complexion, en donde por definiciones multiplicas refiere las maldades de Catilina.

*Mactari*, verbo propio de los sa

crificios, cuya fuerza aquí es que Catilina debe ser muerto para aplacar á los dioses y á la republica.

*Quid tandem*, prueba la proposicion por negacion de causas, de las cuales la primera, tomada de las costumbres de los mayores, la refuta por los ejemplos.

*An leges*, refuta la segunda causa, fundada en las leyes, interpretándolas bien.

runt. An invidiam<sup>1</sup> posteritatis times? Præclaram verò populo romano refers<sup>2</sup> gratiam, qui te hominem per te cognitum, nullâ commendatione majorum, tam maturè ad summum imperium per omnes honorum gradus extulit, si propter invidiam aut alicujus periculi metum salutem civium tuorum negligis. Sed, si quis est invidiæ metus, num est vehementius severitatis<sup>3</sup> ac fortitudinis invidia, quàm inertiae ac nequitiae, permitescenda? Ad, cum bello vastabitur Italia, vexabuntur<sup>4</sup> urbes, tecta<sup>5</sup> ardebunt, tum tenon existimas invidiæ incendio conflagraturum? His ego sanctissimis<sup>6</sup> reipublicæ vocibus, et eorum hominum qui idem sentiunt, mentibus<sup>7</sup> pauca respondebo. Ego, si hoc optimum<sup>8</sup> factu judicarem, P. C., Catilinam morte mulctari, unius usuram<sup>9</sup> horæ gladiatorii isti ad vivendum non dedissem. Etenim si summi viri et clarissimi cives, Saturnini, et Gracchorum, et Flacci, et superiorum complurium sanguine non modò se non contaminarunt<sup>10</sup>, sed etiam honestarunt, certè verendum mihi non erat, ne quid, hoc parricidâ civium interfecto, invidiæ mihi in posteritatem redundaret. Quòd si<sup>11</sup> ea mihi maximè impenderet, tamen hoc animo semper fui, ut invidiam virtute partam, gloriam, non

<sup>1</sup>Invidiam, el odio. <sup>2</sup>Refs, pues correspondes agradecido al pueblo romano, el cual, siendo tú un hombre conocido solamente por tus méritos, sin alguna recomendacion de tus antepasados, te elevó con tanta anticipacion por todos los escalones de los honores hasta el supremo mando, si desprecias, etc. <sup>3</sup>Severitatis, la nota de severidad y fortaleza que la de flojedad y vileza. <sup>4</sup>Vexabuntur, serán saqueadas. <sup>5</sup>Tecta, edificios. <sup>6</sup>Sanctissimis, respetabilísimas. <sup>7</sup>Mentibus, al dictamen. <sup>8</sup>Si hoc optimum, si yo tuviera por mas acertado. <sup>9</sup>Usuram, ni una hora de vida, etc. <sup>10</sup>Contaminarunt, no se mancharon sino que se honraron. <sup>11</sup>Quòd si, y aun dado caso que á mí me amenzase, tuve siempre tal modo de pensar, que el aborrecimiento acarreado por el valor lo tuve

An invidiam, deshace la tercera causa, fundada en el aborrecimiento de su persona, por medio de los adios de sus honores, y despues por los contrarios, por el desercito que se le seguira.

His ego, por los efectos, y por una prolepsis responde á estas quejas de la patria:

Si yo tuviese por mas útil á la re-

pública matar á Catilina que desterrarle, ya lo hubiera hecho;

El desterrarle es mas útil que el quitarle la vida;

Luego no obro mal en desterrarle, ántes que quitarle la vida.

Ego si, prueba la proposicion en sus dos términos, cada uno por sí.

Etenim, amplificacion por ejemplos

invidiam putarem. Quanquam nonnulli sunt in hoc ordine, qui aut ea quæ imminent non videant, aut ea quæ vident dissimulent; qui spem<sup>1</sup> Catilinæ mollibus sententiis aluerunt; conjurationemque nascentem non credendo corroboraverunt. Quorum auctoritatem secuti multi, non solum improbi, verum etiam imperiti, si in hunc animadvertissem, crudeliter et<sup>2</sup> regiè factum esse dicerent. Nunc intelligo, si iste, quò intendit, in Manliana castra pervenerit, neminem tam stultum fore, qui non videat conjurationem esse factam, neminem tam improbum, qui non fateatur. Hoc autem uno interfecto, intelligo hanc reipublicæ pestem<sup>3</sup> paulisper reprimi, non in perpetuum comprimí posse. Quòd si se ejecerit, secumque suos eduxerit, et eòdem ceteros undique<sup>4</sup> collectos naufragos aggregaverit, exstinguetur atque delebitur non modò hæc tam adulta reipublicæ pestis, verum etiam stirps ac semen malorum omnium. Etenim jamdiu, P. C., in his periculis conjurationis insidiisque versamur: sed nescio<sup>5</sup> quo pacto omnium scelerum ac veteris furoris et audaciæ maturitas in nostri consulatûs tempus erupit. Quòd si<sup>6</sup> ex tanto latrocinio iste unus tolletur, videbimur

no por aborrecimiento, sino por gloria. <sup>1</sup>Qui spem, que dieron fomento á las esperanzas de Catilina con benignos pareceres, y dieron fuerza á la conjuracion en sus principios, no dándole crédito. <sup>2</sup>Crudeliter et, con crueldad y tirania. <sup>3</sup>Pestem, que se atará por algun tiempo este daño de la república; pero no se podrá cortar para siempre. <sup>4</sup>Undique, y convocando á los demas que andan por todas partes dispersos los reuniera en un mismo lugar, se extinguirá y destruirá no solamente este mal de la república que ha tomado tanto vuelo, sino que tambien se arrancarán la raíz y semilla de todos los males. <sup>5</sup>Sed nescio, pero no sé por qué desgracia el colmo de todas las maldades, y de la antigua locura y atrevimiento, ha llegado á su sazón en el tiempo de mi consulado. <sup>6</sup>Quòd si, y si de esta tan grande gavilla de infames fuese muerto este solo, acaso pareceria que quedábamos aliviados del cuidado y miedo por algun breve tiempo; pero el peligro subsistirá, y quedará enteramente encubierto en las venas y entrañas de la república. Porque así como los enfermos que tienen una calentura violenta, cuando son molestados de la sed y de la calentura, bebiendo agua fría, al pronto parece que sienten alivio, pero despues se recargan

Etenim, prueba la primera parte de la asuncion con la enormidad de la conjuracion, y la ilustra con un símil, que termina en alegoria.

fortasse ad breve quoddam tempus curâ et metu esse relevati, periculum autem residebit, et erit inclusum penitus in venis atque in visceribus reipublicæ. Ut sæpe homines ægri morbo gravi, cum æstu febrique jactantur, si aquam gelidam biberint, primò relevari videntur, deinde multò gravius vehementiusque afflicti; sic hic morbus, qui est in republicâ, relevatus istius pœnâ, vehementius vivis reliquis ingravescet.

Quare, P. C., secedant improbi, secernant se a bonis, unum in locum congregentur<sup>1</sup>, muro denique, id quod sæpe jam dixi, secernantur a nobis: desinant insidiari domi suæ consuli, circumstare tribunal prætoris urbani, obsidere cum gladiis curiam, malleolos et faces ad inflammandam urbem comparare. Sit denique inscriptum<sup>2</sup> in fronte uniuscujusque civis quid de republicâ sentiat. Polliceor hoc vobis, P. C., tantem in nobis consulibus fore diligentiam, tantam, in vobis auctoritatem, tantam in equitibus romanis virtutem, tantam in omnibus bonis consensionem<sup>3</sup>, ut Catilinæ profectioe omnia patefacta<sup>4</sup>, illustra, oppressa, vindicata esse videatis. Hisce omnibus, Catilina, cum summâ<sup>5</sup> reipublicæ salute, et cum tuâ peste ac pernicie, cumque eorum exitio, qui se tecum omni scelere parricidioque junxerunt, proficiscere ad impium bellum ac nefarium. Tum tu, Jupiter, qui iisdem, quibus hæc urbs auspiciis a Romulo es constitutus<sup>6</sup>, quem Statorem<sup>7</sup> hujus urbis atque imperii verè nominamus, hunc et hujus socios a tuis aris, ceterisque templis, a tectis urbis ac mœnibus, a vitâ fortunisque civium omnium arcebis<sup>8</sup>: et omnes inimicos honorum, hostes patriæ, latrones Italiæ, scelorum

con mas actividad y vehemencia, á este modo esta enfermedad de que adolece la república aliviada con el castigo de este tomará mucho mas cuerpo, quedando con vida los demas conjurados.

<sup>1</sup>*Congregentur*, formen cuerpo á parte, dividanlos de nosotros los muros de Roma. <sup>2</sup>*Inscriptum*, léase en la frente de cada ciudadano cuál es su sentir, etc. <sup>3</sup>*Consensionem*, reunión. <sup>4</sup>*Patefacta*, veais todos sus designios descubiertos, patentes, reprimidos y castigados. <sup>5</sup>*Cum summâ*, para el mayor bien de la república, para tu ruina y perdicion, y para la destruccion de todos aquellos que se reunieron contigo por todo género de maldades y parricidios. <sup>6</sup>*Constitutus*, á quien colocó Rómulo bajo los mismos auspicios, etc. <sup>7</sup>*Statorem*, conservador. <sup>8</sup>*Arcebis*, alejarás...

fœdere<sup>1</sup> inter se ac nefariâ societate conjunctos, æternis suppliciis vivos mortuosque mactabis

<sup>1</sup>*Mactabis*, sacrificarás con eternos castigos en vida y en muerte. <sup>2</sup>*Fœdere*, con los vínculos de sus delitos y de su sacrilega union.

## ANÁLISIS.

Esta oracion pertenece al género judicial, por cuanto se dirige á obligar á Catilina á que salga de Roma, ó desterrado, ó al campo de Manlio; y al demostrativo, por cuanto hace ver su execrable vida digna de muerte. Consta de tres partes: exordio, confirmacion y epilogo. Su estilo es patético, nervioso y lleno de vehemencia, por lo que usa poco de periodos.

En el exordio, que es impetuoso ó ex abrupto se dirige contra Catilina, que descaradamente se habia presentado en el senado, echándole en cara su obstinacion en sus delitos, furor y atrevimiento: *Quosque*; su descaro: *Nihilne*; y su necedad: *Patere*; se lamenta de los tiempos y circunstancias: *O tempora*; manifesta con ejemplos que debia morir: *An verò*; se acusa á si mismo de descuidado: *Cupio*; se excusa despues dando los motivos: *Verum ego*; le exhorta á mudar de intencion, y pues están descubiertos sus delitos, que salga de Roma: *Etenim quid est, Catilina*.

Que se vaya desterrado, lo exigen sus delitos manifestos: *Teneris*; su vida particular: *Quid enim, Catilina est*; su vida pública: *Ad illa venio*; el deseo de la patria, que abomina sus delitos y desea libertarse del medio: *Nunc te patria*; y la voluntad de los senadores, que con su silencio aprueban el destierro: *Refer*; y la de los caballeros, que apenas pueden contener sus manos contra él: *Neque hi solim*.

Será útil al mismo Catilina irse al campo de Manlio, pues se le ha aumentado el ejército: *Quamobrem, ut sæpe*; le será agradable, pues vivirá con sus semejantes: *Ibis tandem*; le será honroso por el ejercicio de su sufrimiento del hambre, etc.: *Habes ubi*.

Al parecer será perjudicial á la patria su salida, pues se arruinará la Italia, padecerán las ciudades, etc.: *Nunc ut a me*; pero le será en la realidad muy útil su partida, pues será mas descubierta su conjuracion, y mas duradera la paz de la república: *Hic ego sanctissimis*.

Pide por último en el epilogo á los senadores permitan salga Catilina, para que no maquine daños al cónsul, al senado y á la

ciudad: *Quare, P. C., secedant*; y que confiez en su diligencia, en la autoridad del senado, valor de sus caballeros y rennon de los buenos: *Polliceor*; y suplica á Júpiter Stator aleje á Catilina y á sus aliados, y los castigue como merecen: *Tum tu, Jupiter*.

## ORATIO

## PRO Q. LIGARIO.

## ARGUMENTO.

Comenzada la guerra civil entre Pompeyo y César, enviaron á Publio Accio á la provincia de África para que sucediese en el gobierno de ella á Quinto Ligario, que á la sazón la gobernaba en calidad de lugarteniente. Pero habiéndose Quinto Ligario detenido por algun tiempo en la misma Africa despues de la llegada de Publio Accio, no permitió la entrada en dicha provincia á Quinto Tuberon, porque en compañía de su padre pretendia ganarla para el partido de Pompeyo. Ofendido por esta causa Quinto Tuberon, despues de concluida la guerra civil, acusó á Quinto Ligario á presencia de César de haber usurpado el gobierno de África á favor de Pompeyo. Ciceron le defendió por medio de esta oracion, disculpándole, é interponiendo su mediacion.

Pomponio el jurisconsulto llama á esta oracion la mas hermosa y delicada de cuantas compuso y dijo Ciceron.

Novum crimen <sup>1</sup>, C. Cæsar, et ante hunc diem inauditum propinquus meus ad te Q. Tubero detulit, Q. Ligarium in Africâ fuisse: idque C. Pensa, præstanti vir ingenio, fretus fortasse eâ familiaritate quæ est ei tecum, ausus est confiteri. Itaque, quò me veritam nescio. Paratus enim veneram<sup>2</sup>, cum

INTERPRETACION. <sup>1</sup>*Novum crimen*, de un delito nuevo y hasta el dia de hoy nunca oido te ha hecho delacion. <sup>2</sup>*Paratus veneram*, venia con ánimo de aprovecharme de tu falta de informe para sal-

tu id neque per te scires, neque audire alunde potuisses, ut ignoratione tuâ ad hominis miseriam salutem abuterer. Sed quoniam diligentia inimici investigatum<sup>4</sup> est quod latebat, confidentum est, ut opinor: præsertim cum meus necessarius C. Pansa fecerit, ut id jam<sup>2</sup> integrum non esset: omissaque controversiâ, omnis oratio ad misericordiam tuam conferenda est, quâ plurimi sunt conservati, cum a te non solum liberationem<sup>3</sup> culpæ, sed errati veniam impetravissent. Habes igitur, Tubero, quod est accusatori maxime optandum, confitentem reum<sup>4</sup>; sed tamen ita confitentem, se in eâ parte fuisse, quâ te, Tubero, quâ virum omni laude dignum patrem tuum. Itaque prius de vestro delicto confiteamini necesse est, quàm Ligarii ullam<sup>5</sup> culpam reprehendatis.

Q. igitur Ligarius, cum esset adhuc nulla belli suspicio, legatus<sup>6</sup> in Africam cum proconsule C. Considio profectus est: quâ in legatione et civibus et sociis ita se probavit, ut decedens Considius provinciâ, satisfacere hominibus non posset, si quemquam alium provinciæ præfecisset. Itaque Q. Ligarius, cum diu recusans nihil profecisset, provinciâ accepit invitus: cui sic<sup>7</sup> præfuit in pace, ut et civibus et sociis gratissima esset ejus integritas et fides. Bellum subito exarsit<sup>8</sup>, quod qui

var á un desvalido. <sup>4</sup>*Investigatum*, se ha descubierto. <sup>2</sup>*Id jam*, que no nos quedase arbitrio para otra cosa; y dejada á un lado la disputa, todo mi discurso debe dirigirse á tu misericordia. <sup>3</sup>*Liberationem*, la justificacion de su culpa, sino tambien el perdon de su yerro. <sup>4</sup>*Reum*, un reo confeso, pero reo que confiesa haberse hallado en el mismo partido que tú y tu padre, etc. <sup>5</sup>*Ullam*, antes que reprendais alguna culpa en Ligario. <sup>6</sup>*Legatus*, en calidad de lugarteniente partió á Africa en compañía del procónsul C. Considio, en cuya comision mereció tal aprobacion, no solo de los ciudadanos, sino tambien de los aliados, que al retirarse Considio de la provincia, no hubiera podido contentar á aquellas gentes si hubiera puesto á cualquier otro en el gobierno. <sup>7</sup>*Cui sic*, el que de tal manera desempeñó en tiempo de paz, que su desinteres y fidelidad fué muy del agrado, etc. <sup>8</sup>*Exarsit*, se encendió sin pensar la guerra...

NOTAS Y ARTIF. RET. *Abuterer*: el verbo *abutar*, aunque por lo comun significa hacer mal uso, algunas veces significa tambien hacerlo bueno.

*Habes igitur* confiesa el delito

para conciliar la benignidad.

*Q. igitur Ligarius*, narracion en que se refiere como fué al Africa con Considio, se le hizo prefecto de la provincia, y cuán lejos estaba de hacer guerra.

erant in Africâ, ante audierunt<sup>1</sup> geri, quàm parari. Quo audito, partim cupiditate<sup>2</sup> inconsideratâ, partim cæco quodam timore, primò salutis causâ, post etiam studii sui, quærebant aliquem ducem<sup>3</sup>. Tum Ligarius domum spectans, et ad suos redire cupiens, nullo se implicari<sup>4</sup> negotio passus est. Interim P. Actius Varus, qui prætor Africam obtinuerat, Uticam venit. Ad eum statim concursus<sup>5</sup> est. Atque ille non medioeri cupiditate arripuit imperium; si illud imperium esse potuit, quod ad privatum clamore multitudinis imperitæ nullo publico consilio deferebatur. Itaque Ligarius, qui omne tale negotium cuperet effugere<sup>6</sup>, paulum adventu Vari conquievit<sup>7</sup>. Adhuc, C. Cæsar, Q. Ligarius, omni culpâ vacat: domo est egressus, non modò nullum ad bellum, sed ne ad minimam quidem suspicionem belli: legatus in pace profectus, in provinciâ pacatissimâ ita se gessit, ut ei pacem esse expediret. Profectio certè animum tuum non debet offendere. Num igitur remansio<sup>8</sup>? Multò minùs. Nam profectio voluntatem habuit non turpem<sup>9</sup>; remansio etiam necessitatem honestam. Ergo hæc duo tempora carent crimine: unum, cum est legatus profectus; alterum, cum, efflagitatus a provinciâ, præpositus Africæ est. Tertium est tempus, quo post adventum Vari in Africâ reslitit. Quod si est criminis<sup>10</sup>, necessitatis crimen est, non voluntatis. An ille, si potuisset illinc ullo modo evadere, Uticæ potiùs quàm Romæ, cum P. Actio quàm cum concordissimis fratribus, cum alienis esse quàm suis maluisset? Cum ipsa legatio<sup>11</sup> plena de-

<sup>1</sup> *Audierunt*, antes oyeron que estaba trabada, que el que se hacian los preparativos. <sup>2</sup> *Cupiditate*, pasion. <sup>3</sup> *Ducem*, que les sirviese de jefe, primeramente para su seguridad, y despues para apoyar su inclinacion. <sup>4</sup> *Implicari*, enredarse en niugun bando. <sup>5</sup> *Concursum*, acudieron todos á él, y este no con menor ansia se apoderó del mando, si pudo ser mando el que se daba á un particular por la griteria de la ignorante multitud, sin autoridad pública. <sup>6</sup> *Effugere*, huir el cuerpo. <sup>7</sup> *Conquievit*, se sosegó. <sup>8</sup> *Remansio*, su detencion. <sup>9</sup> *Non turpem*, en su partida no hubo mala intencion, y en su detencion una honrosa necesidad. <sup>10</sup> *Criminosum*, en el que si haya culpa. <sup>11</sup> *Legatio*, habiendo su gobierno

*Tertium*, no es probable que Q. Ligario quisiese mas vivir en Utica y con Varo que en Roma con sus hermanos: tuvo que estar en Africa; luego estuvo por necesidad, no por vo-

luntad.

*Cum ipsa*, prueba de la proposicion por comparacion de mayor á menor.

siderii ac sollicitudinis fuisset, propter incredibilem quemdam fratrum amorem, hic æquo<sup>4</sup> animo esse potuit, bellì dissidio distractus a fratribus?

Nullum igitur habes, Cæsar, adhuc in Q. Ligario signum alienæ<sup>2</sup> a te voluntatis. Cujus ego causam animadvertè quæso quâ fide<sup>3</sup> defendam, cum prodo<sup>4</sup> meam. O clementiam admirabilem, atque omni laude, prædicatione, litteris, monumentisque decorandam! M. Cicero apud te defendit alium<sup>5</sup> in eâ voluntate non fuisse, in quâ se ipsum confitetur fuisse; nec tuas tacitas cogitationes extimescit, nec quid tibi, de alio audienti, de se ipso occurrat, reformidat. Vide quàm non reformidem, vide quanta lux liberalitatis et sapientiæ tuæ mihi apud te dicenti oboriatur. Quantum potero voce contendam, ut hoc populus romanus exaudiat. Suscepto bello, Cæsar, gesto etiam ex magnâ parte, nulla vi<sup>6</sup> coactus, iudicio meo ac voluntate ad ea arma profectus sum, quæ erant sumpta contra te. Apud quem igitur hoc dico? nempe<sup>7</sup> apud eum, qui cum hoc sciret, tamen me, antequam vidit, reipublicæ reddidit; qui ad me ex Ægypto litteras misit, ut essem<sup>8</sup> idem, qui fuisset; qui cum ipse imperator in toto imperio populi romani unus<sup>9</sup> esset, esse me<sup>10</sup> alterum passus est; a quo, hoc ipso C. Pensâ mihi nuntium perferente, concessos fascès laureatos tenui,

sido lleno de congojas y desasosiego. <sup>1</sup> *Equo*, con tranquilidad.

<sup>2</sup> *Alienæ*, de voluntad enajenada de ti. <sup>3</sup> *Quâ fide*, con qué confianza. <sup>4</sup> *Cum prodo*, cuando publico la mia. <sup>5</sup> *Alium*, que otro no se halló en el partido que él mismo confiesa haber seguido, ni teme lo que interiormente pensarás, ni le causa recelo lo que te ocurrirá de si mismo cuando lo oyes hablar de otro. Mira cuán léjos estoy de temer, mira qué gran golpe de luz me da tu liberalidad y sabiduría cuando hablo en tu presencia. Esforzaré mi voz cuanto pueda, etc. <sup>6</sup> *Nullâ vi*, sin que nadie me obligara, por mi propio dictamen y voluntad me agregué á aquel partido que tomó las armas contra ti. <sup>7</sup> *Nempe*, puntualmente. <sup>8</sup> *Ut essem*, que perseverase en el grado mismo en que me hallaba. <sup>9</sup> *Unus*, el único. <sup>10</sup> *Esse me*, permitió que fuese yo el segundo...

*Nullum igitur*, mas benigno debes ser para con aquel de cuya voluntad contra ti no consta, que contra aquel que sabes fué tu enemigo: te has mostrado mas benigno conmigo que fui del bando contrario al tuyo

uero mas lo debes ser con Ligario, de quien no consta haya sido tu contrario.

Amplifica la asuncion, exagerando su falta y la clemencia de Cæsar.

quoad tenendos putavi; qui mihi <sup>1</sup> tum denique se salutem putavit reddere, si eam nullis spoliata ornamentis dedisset. Vide, quæso, Tubero, ut qui de meo facto non dubitem dicere, de Ligarii non audeam confiteri. Atque hæc propterea de me dixi, ut mihi Tubero, cum de se eadem dicerem, ignosceret<sup>2</sup>. Cujus ego industriæ<sup>3</sup> gloriæque faveo, vel propter propinquam cognationem, vel quòd ejus ingenio studiisque delector, vel quòd laudem adolescentis propinqui existimo etiam ad meum aliquem fructum<sup>4</sup> redundare. Sed hoc quæro, quis putet fuisse crimen esse in Africâ Ligarium? Nempe is, qui et ipse in eadem Africâ esse voluit, et prohibitum se a Ligario queritur, et certè contra ipsum Cæsarem est congressus<sup>5</sup> armatus. Quid enim, Tubero, tuus ille districtus in acie Pharsalicâ gladius agebat<sup>6</sup>? cujus latus<sup>7</sup> ille mucro petebat? qui sensus erat armorum tuorum? quæ tua mens? oculi? manus? ardor animi? quid cupiebas? quid optabas? Nimis<sup>8</sup> urgeo; commoveri videtur adolescens: ad me revertar, iisdem in armis fui. Quid autem aliud egimus, Tubero, nisi ut, quod hic potest, nos possemus? Quorum igitur impunitas<sup>9</sup>, Cæsar, tuæ elementæ laus est, eorum ipsorum ad crudelitatem te acuet oratio? Atque in hac causâ non nihil equidem, Tubero, etiam tuam, sed multò magis

<sup>1</sup> Qui mihi, el que juzgó no me daba la vida si no me la daba acompañada de todos mis honores. <sup>2</sup> Ignosceret, no llevase à mal. <sup>3</sup> Industria, de cuyo talento y fama soy apasionado. <sup>4</sup> Fructum, redunda en algun provecho mio. <sup>5</sup> Congressus, con las armas en la mano ha peleado contra, etc. <sup>6</sup> Agebat, en qué se empleaba. <sup>7</sup> Latus, à qué costado se dirigia su punta? cuál era el objeto de tus armas? cuál tu intencion? à dónde dirigias tus ojos? à dónde tus manos? à dónde la fogosidad de tu ánimo? <sup>8</sup> Nimis, demasiado le aprieto: el jóven parece que se altera: volveré à hablar de mí: me hallé en el mismo partido. <sup>9</sup> Impunitas, te estimulará à la

Atque hæc, el acusador no debe echar en cara à otro el delito que él tambien ha cometido: Tuberon quiso estar en Africa, y estuvo en Farsalia contra Cæsar; luego no debe acusar à Ligario.

Sed hoc quæro, asuncion. Acie Pharsalicâ, conmovido Cæsar se la viveza de esta amplificacion con que pinta Ciceron la guerra de

Farsalia, dice Quintiliano que estuvo tan absorto oyéndola, que se le cayeron de la mano los papeles de la sentencia contra Ligario.

Atque in hac causâ, es injusto pedir la muerte de un reo, y estorbar que pida perdon: esto pretende Tuberon; luego pide injustamente en esta causa.

atris tui prudentiam desidero<sup>1</sup>: quòd homo cum ingenio tum etiam doctrinâ excellens, genus hoc causæ quòd esset, non viderit. Nam si vidisset, quo vis profectò, quam isto modo agi<sup>2</sup> maluisset. Arguis fatentem, non est satis; accusas eum ut causam habet, aut, ut ego dico, meliorem quàm tu; aut, ut tu vis, parem. non Hæc modò mirabilia<sup>3</sup> sunt, sed prodigiū in ille est quòd dicam. Non habet eam vim<sup>4</sup> ista accusatio, ut Ligarius condemnetur, sed ut necetur. Hoc egit civis romanus ante te nemo. Externi<sup>5</sup> isti sunt mores. Usque ad<sup>6</sup> sanguinem incitari solet odium aut levium Græcorum, aut immanum barbarorum. Nam quid aliud agis? Ut Romæ ne sit? ut domo careat? ne cum optimis fratribus, ne cum hoc T. Broccho avunculo suo, ne cum ejus filio consobrino suo, ne nobiscum vivat? ne sit in patriâ? Num est? Num potest magis carere<sup>7</sup> his omnibus, quàm caret? Italiâ prohibetur, exsulat. Non tu ergo hunc patriâ privare quæ caret, sed vitâ vis. At istud ne apud eum quidem dictatorem, qui omnes quis oderat morte muletabat, quisquam egit isto modo. Ipse jubebat occidi, nullo postulante: præmiis etiam invitabat. Quæ tamen crudelitas ab hoc eodem aliquot annis post, quem tu nunc crudelem esse vis, vindicata est. Ego verò istud non postulo, inquires. Ita mehercule existimo, Tubero. Novi enim te, novi patrem tuum,

crudelidad el discurso de aquellos cuya libertad forma la alabanza de tu clemencia? <sup>1</sup> Desidero, echo ménos algun tanto. <sup>2</sup> Agi, la hubiese tratado de cualquier otro modo mejor que de este. <sup>3</sup> Mirabilia, no solo son maravillosas estas cosas, sino que lo que voy à decir es cosa de portento. <sup>4</sup> Vim, no se dirige. <sup>5</sup> Externi, extrañas. <sup>6</sup> Usque ad, hasta derramar la sangre. <sup>7</sup> Carere, puede acaso estar mas privado de estas cosas de lo que está? No se le permite entrar en la Italia...

Nam si, reprende la accion de Tuberon por desemejanza y por enumeracion de partes.

Non habet eam vim, primera parte de la asuncion.

Hoc egit, prueba de la proposicion por desemejanza.

Nam quid, prueba la asuncion por distribucion con este dilema: O pides que se le destierre ó que se le quite

la vida: no pides se le destierre, pues ya está desterrado; luego pides se le quite la vida.

At istud, confirma la proposicion por comparacion de mayor à menor.

Ego verò, amplifica la segunda parte de la proposicion por los ad juntos de la causa y lugar, ilustrándola con una prosopopeya.

novi domum<sup>1</sup> nomenque vestrum; studia denique generis ac familiae vestrae, virtutis, humanitatis, doctrinae plurimarum artium atque optimarum, nota sunt mihi omnia. Itaque certo scio vos non<sup>2</sup> petere sanguinem: sed parum attenditis. Res enim eo spectat, ut eam poenam, in qua adhuc Q. Ligarius sit, non videamini esse contenti. Quae est igitur alia praeter mortem? Si enim in exsilio est, sicuti est, quid amplius postulatis? An, ne ignoscatur? Hoc verò multò acerbius<sup>3</sup>, multòque est gravius. Quod nos domi petimus precibus et lacrymis, prostrati ad pedes, non tam nostrae causae<sup>4</sup> fidentes, quam huius humanitati, id ne impetremus, pugnabis? et in nostrum fletum irrumpes? et nos jacentes ad pedes supplicum voce prohibebis?

Si, cum hoc domi faceremus, quod et fecimus, et ut spero non frustra fecimus, tu derepentè irrupisses<sup>5</sup>, et clamare coepisses: C. Caesar, cave credas, cave ignoscas, cave te fratrum pro fratri salute obsecrantium, misereatur; nonne omnem humanitatem exuisses? Quantò<sup>6</sup> hoc durius, quod nos domi petimus, id a te in foro oppugnari? et in tali miserià multorum perfugium misericordiae tollere? Dicam planè, C. Caesar, quod sentio. Si in hac tantà tuà fortunà lenitas tanta non esset, quantam tu per te, per te, inquam, obtines (intelligo quid loquar), acerbissimo<sup>7</sup> luctu redundaret ista victoria. Quàm multi<sup>8</sup> enim essent de victoribus, qui te crudelem esse vellent, cum etiam

<sup>1</sup> Domum, tu familia y crédito: finalmente las prendas de vuestro linaje, familia, valor, afabilidad, instruccion en muchas y bellas artes, todo me es notorio. <sup>2</sup> Vos non, que vosotros no pretendéis su muerte, pero obráis con poca reflexion. <sup>3</sup> Acerbius, mucho mas duro y cruel. <sup>4</sup> Causae, no tanto en la justicia de nuestra causa como en su humanidad, te empeñarás en que no lo consigamos, y romperás por medio de nuestras lágrimas, y nos estorbarás cuando estemos postrados á sus piés en acto de suplicantes?

<sup>5</sup> Irrupisses, te hubieras entrado. <sup>6</sup> Quanto, cuánta mayor crueldad será el oponerte en el foro á lo que pedimos en su casa? <sup>7</sup> Acerbissimo, rebosaria en amarguissimas lágrimas esta victoria. <sup>8</sup> Quàm multi, cuántos habria...

Dicam planè, alaba la clemencia de César, y arguye al contrario así: Mas vergonzoso es pretender no se perdona al reo confeso, que redargüirle, cuando se excusa con men-

tira: aun excusándose con mentira te debia ser vergonzo redargüirle; luego mucho mas te debe serlo pedir no se perdona á Ligario.

de victis reperiantur? quàm multi, qui cum a te nemini ignoscere vellent, impedirent clementiam tuam, cum etiam ii, quibus ipse ignovisti, nolint te in alios esse misericordem? Quod si probare Caesari possemus, in Africà Ligarium omnino non fuisse; si honesto et misericordi mendacio, saluti civis calamitoso consultum esse velemus, tamen hominis non esset in tanto discrimine et periculo civis refellere<sup>1</sup> et coarguere nostrum mendacium; et si esset alicujus, ejus certè non esset, qui in eadem causà et fortunà fuisset. Sed tamen aliud est errare Caesarem nolle, aliud nolle misereri. Tum diceres: Cave, Caesar, credas; fuit in Africà Ligarius; tulit arma contra te. Nunc, quid dicis? Cave ignoscas. Hæcne<sup>2</sup> hominis ad hominem vox est? quã qui apud te, C. Caesar, utetur, suam<sup>3</sup> citius abjiciet humanitatem, quàm extorquebit tuam. Ac<sup>4</sup> primus aditus et postulatio Tiberonis hæc, opinor, fuit, velle se de Q. Ligarii scelere dicere. Non dubito<sup>5</sup> quin admiratus sis, vel quod de nullo alio quisquam, vel quod is, qui in eadem causà fuisset, vel quidnam novi facinoris afferret. Scelus tu illud vocas, Tubero? cur? isto enim nomine illa adhuc causa caruit<sup>6</sup>. alii errorem appellant, alii timorem: qui durius<sup>7</sup> spem, cupiditatem<sup>8</sup>, odium, perniciam; qui gravissimè<sup>9</sup>, temeritatem; scelus, praeter te, adhuc nemo. Ac mihi quidem, si proprium et verum nomen nostri mali quaeratur, fatalis quaedam calamitas incidisse videtur, et improvidas<sup>10</sup> hominum mentes oc-

<sup>1</sup> Refellere, refutar y contradecir nuestra mentira. <sup>2</sup> Hæcne, es este modo de hablar un hombre á otro hombre? <sup>3</sup> Suam, antes se desnudará de su humanidad que pueda despojarte de la tuya. <sup>4</sup> Ac, la primera entrada y querrela de Tiberon era, á lo que pienso, querer hablar, etc. <sup>5</sup> Non dubito, no dudo que habrás extrañado que de ningun otro se ha hecho semejante delacion, ó que la ha hecho uno que siguió el mismo partido, ó que nuevo delito es este. <sup>6</sup> Caruit, no ha tenido hasta ahora semejante nombre. <sup>7</sup> Durius, con mas rigor. <sup>8</sup> Cupiditatem, ambicion. <sup>9</sup> Gravissimè, con mayor aspereza. <sup>10</sup> Improvidas, se apoderó impensadamente...

Quod si, asuncion.

Sed tamen, proposicion.

Non dubito, reprende á Tiberon, porque llama maldad la culpa de Ligario, por los adjuntos. Tiberon no debe sentir peor de la culpa de los pompeyanos de lo que sienten los demas y

el mismo César: es así que ninguno, ni aun el mismo César la ha llamado delito; luego mucho menos Tiberon que estuvo en el mismo partido.

Non dubito, proposicion.

Isto enim nomine, primera parte de la asuncion.



cupavisse, ut nemo mirari debeat humana consilia<sup>1</sup> divinâ necessitate esse superata. Liceat<sup>2</sup> esse miseros, quanquam hoc victore esse non possumus. Sed non loquor de nobis; de illis loquor qui occiderunt. Fuerint e. pidi, fuerint irati, fuerint pertinaces; sceleris verò crimine, furoris, parricidii, liceat Cn. Pompeio mortuo, liceat nullis aliis carere. Quando hoc quisquam ex te, Cæsar, audivit? aut tua quid aliud arma voluerunt, nisi a te contumeliam propulsare? quid egit tuus ille invictus exercitus, nisi ut suum justueretur et dignitatem suam? Quid? tu, cum pacem esse cupiebas, idne<sup>3</sup> agebas, ut tibi cum sceleratis, an ut cum bonis civibus conveniret? Mihi verò, Cæsar, tua in me maxima<sup>4</sup> merita tanta certè non videntur, si me ut sceleratum a te conservatum putarem. Quomodo<sup>5</sup> autem tu de republicâ bene meritus esses, si tot sceleratos incolumi<sup>6</sup> dignitate esse voluisses? Secessionem<sup>7</sup> tu illam existimavisti, Cæsar, initio, non bellum: non hostile odium, sed civile dissidium: utrisque cupientibus rempublicam salvam; sed partim consiliis, partim studiis, a communi utilitate aberrantibus<sup>8</sup>. Principum dignitas erat pene par; non par fortasse eorum qui<sup>9</sup> sequebantur: causa tum dubia, quòd erat aliquid in utrâque parte, quod probari<sup>10</sup> posset: nunc melior certè ea judicanda est, quam etiam dii adjuverunt. Cognitâ verò clementia tuâ, quis non eam victoriam probet, in quâ occiderit nemo nisi armatus?

Sed ut omittam communem causam, veniamus ad nostram:

<sup>1</sup>Consilia, que los designios de los hombres hayan sido vencidos por disposicion de los dioses. <sup>2</sup>Liceat, seamos ephorabuena miserables. <sup>3</sup>Idne, tratabas tú de ajustarla con los perversos ó con los buenos ciudadanos? <sup>4</sup>Maxima, tus señaladissimos beneficios para commige no me parecerian de tanta consideracion. <sup>5</sup>Quomodo, qué agradecimiento debia tenerte la república. <sup>6</sup>Incolumi, en su total dignidad. <sup>7</sup>Secessionem, tú la tuviste al principio por desavenencia (entre la plebe y los senadores), no por guerra. <sup>8</sup>Aberrantibus, apartándose unos por miras particulares, otros por su inclinacion. <sup>9</sup>Eorum qui, de los que los seguian. <sup>10</sup>Quod probari, algo de bueno.

Quando, segunda parte de la asuncion probada con tres razones: la causa final; los adjuntos, Quid; y el mismo lugar oratorio alabando á Cæsar, Mihi verò.

Eorum qui, de estos secuaces de Pompeyo, parte eran consules y parte eran magistrados.

Sed ut omittam, prueba que mayor delicto tuvo Tuberon en ir á Africa.

utrum tandem existimas facilius fuisse, Tubero, Ligarium ex Africâ exire, an vos in Africam non venire? Poteramusne<sup>1</sup>, inquires, cum senatus censuisset? Si me consulis, nullo modo. Sed tamen Ligarium senatus idem legaverat<sup>2</sup>. Atque ille eo tempore paruit, cum parere senatui necesse erat: vos tunc parvistis, cum paruit<sup>3</sup> nemo, qui noluit. Reprehendo igitur? minimè verò. Neque enim licuit aliter<sup>4</sup> vestro generi, nomini, familiæ disciplinæ<sup>5</sup>. Sed hoc non concedo, ut quibus rebus gloriemini in vobis, easdem in aliis reprehendatis. Tuberonis sors conjecta est ex senatusconsulto, cum ipse non adesset, morbo etiam impediretur: statuerat se excusare. Hæc ego novi propter communes necessitudines<sup>6</sup>, quæ mihi sunt cum L. Tuberone. Domi unâ eruditi, militiæ<sup>7</sup> contubernales, post affines, in omni denique vita familiares. Magnum etiam vinculum, quòd iisdem semper studiis usi<sup>8</sup> sumus. Scio igitur Tuberonem domi manere voluisse. Sed<sup>9</sup> ita quidam agebant, ita reipublicæ sanctissimum nomen opponebant, ut, etiam si aliter sentiret, verborum tamen ipsorum pondus sustinere non posset<sup>10</sup>. Cessit auctoritati amplissimi viri, vel potius paruit. Unâ est profectus cum iis, quorum erat una causa<sup>11</sup>. Tardius<sup>12</sup> iter fecit. Itaque in Africam venit jam occupatam. Hinc in Ligarium crimen oritur, vel ira potius. Nam si crimen prohibere illum voluisse, non minus magnum est vos Africam, omnium provinciarum arcem, natam ad bellum contra hanc urbem gerendum, obtinere voluisse, quàm aliquem se imperatorem esse maluisse. Atque is tamen<sup>13</sup> aliquis, Ligarius non

<sup>1</sup>Poteramusne, podíamos hacer otra cosa habiéndolo decretado el senado? <sup>2</sup>Legaverat, habia enviado por lugarteniente. <sup>3</sup>Paruit, obedeció solo el que quiso. <sup>4</sup>Licuit aliter, no correspondia otra cosa á, etc. <sup>5</sup>Disciplina, crianza. <sup>6</sup>Necessitudines, estrecha connexion. <sup>7</sup>Militiæ, camaradas en la milicia. <sup>8</sup>Usi, hemos seguido una misma carrera. <sup>9</sup>Sed, pero algunos de tal manera le obligaban y le ponian delante el sagrado nombre de la república. <sup>10</sup>Posset, no podia soportar el peso de sus razones. <sup>11</sup>Una causa, que eran del mismo bando. <sup>12</sup>Tardius, caminó con alguna lentitud. <sup>13</sup>Is tamen, este alguno no fué Ligario...

Mas excusable es el que obedeció al senado cuando era preciso obedecerle, que aquel que le obedeció cuando era licito no obedeceris: Ligario obe-

decio cuando era preciso obedecer, y Tuberon cuando era licito no obedecer; luego mas excusable es Ligario que Tuberon.

fuit. Varus imperium se habere dicebat; fasces<sup>1</sup> certè habebat. Sed quoquo modo sese illud habet, hæc querela vestra, Tubero, quid valet<sup>2</sup>? Recepti in provinciã non sumus. Quid, si essetis? Cæsarine eam tradituri fuissetis, an contra eum retenturi? Vide quid licentiã, Cæsar, nobis tua liberalitas det vel potiùs audaciã. Si responderit Tubero, Africam, quò senatus eum sorsque miserat, tibi patrem suum traditurum fuisse; non dubitabo apud ipsum te, eujus id eum facere interfuit, gravissimis<sup>3</sup> verbis ejus consilium reprehendere. Non enim<sup>4</sup> si tibi ea res grata fuisset, esset etiam probata. Sed jam hoc totum omitto, non tam ut ne offendam tuas patientissimas<sup>5</sup> aures, quàm ne Tubero, quod nunquam cogitavit, facturus fuisse videatur. Veniebatis igitur in Africam, provinciã unam<sup>6</sup> ex omnibus huic victoriã maximè infestam, in quã<sup>7</sup> erat rex potentissimus, inimicus huic causã, aliena voluntas, conventus firmi atque magni. Quæro, quid facturi fuissetis? quanquam quid facturi fueritis non dubitem, cum videam quid feceritis. Prohibiti estis in provinciã vestrã pedem ponere: et prohibiti, ut perhibetis, summã cum injuriã. Quomodo<sup>8</sup> id tulistis? acceptã injuriã querelam ad quem detulistis? nempe ad eum, eujus auctoritatem secuti, in societatem belli veneratis. Quòd si Cæsaris causã in provinciã veniebatis, ad eum profectò exclusi provinciã venissetis. Venistis ad Pompeium. Quã est ergo apud Cæsarem querela, cum eum accusetis, a quo que-

<sup>1</sup>Fasces, por lo ménos tenia las insignias. <sup>2</sup>Quid valet, á qué se dirige. <sup>3</sup>Gravissimis, con las mas agrias expresiones. <sup>4</sup>Non enim, pues no porque esto te agradase habia de ser de tu aprobacion. <sup>5</sup>Patientissimas, tu paciencia en escucharme. <sup>6</sup>Unam, que era la única mas opuesta. <sup>7</sup>In quã, en donde habia un rey poderosísimo opuesto á este partido, voluntades enajenadas y cuerpos fuertes y numerosos. <sup>8</sup>Quomodo, ¿cómo sufristeis esta ignominia? ¿A quién os fuisteis á quejar de la injuria recibida? Puntualmente á aquel cuya autoridad habiais seguido, y á quien os agregasteis para la guerra.

Sed quoquo modo, no debe echar en cara á Ligario que estuvo en Africa contra César aquel que quiso ir á la Africa y obtenerla contra el mismo César: esto hizo Tuberon; luego no debe echar en cara á Ligario el haber estado en Africa.

Veniebatis igitur, prueba del silogismo anterior por consiguientes.

Rex, este rey era Yuba, rey de Mauritania, que seguia el partido de Pompeyo. Prueba por los antecedentes.

ramini vos prohibitos contra Cæsarem bellum gerere? Atque in hoc quidem vel cum mendacio si vultis gloriari, per me<sup>1</sup> licet, vos provinciã fuisse Cæsari tradituros, etiam si a Varo et quibusdam aliis prohibeti essetis. Ego autem confitebor culpam esse Ligarii, qui vos tantã laudis occasione priva-verit. Sed vide, quæso, C. Cæsar, constantiam ornatissimi viri L. Tuberonis, quam ego, quamvis ipse probarem, ut probò, tamen non commemorarem, nisi a te cognovissem in primis eam virtutem solere laudari. Quã fuit igitur unquam in ullo homine tanta constantia? Constantiam dico? nescio an melius patientiam possem dicere. Quotus<sup>2</sup> enim istud quisque fecisset, ut a quibus partibus in dissensione civili non esset receptus, essetque etiam cum crudelitate ejectus, ad eas ipsas rediret? Magni eujusdam animi, atque ejus viri est, quem de susceptã<sup>3</sup> causã, propositãque sententiã, nulla contumelia, nulla vis, nullum periculum posset depellere. Ut enim<sup>4</sup> cetera paria Tuberoni cum Varo fuissent, honos, nobilitas, splendor, ingenium, quã nequaquam fuerunt: hoc certè præcipuum Tuberonis fuit, quòd justo cum imperio ex senatus consulto in provinciã suam venerat. Hinc prohibitus, non ad<sup>5</sup> Cæsarem, ne iratus; non domum, ne iners; non aliquam in regionem, ne condemnare causam illam, quam secutus esset, videretur: in Macedoniam, in Cn. Pompeii castra venit, in eam ipsam causam, a quã erat rejectus cum injuriã. Quid? cum ista res nihil commovisset ejus animum, ad quem veneratis; languidiore<sup>6</sup>, credo, studio in causã fuistis. Tantummodo<sup>7</sup> in præ-sidiis eratis; animi verò a causã abhorrebant. An, ut fit in civilibus bellis, nec in vobis magis quàm in reliquis, omnes

<sup>1</sup>Per me, por mi enhorabuena os podeis gloriari aunque sea mintiendo. <sup>2</sup>Quotus, quién otro hubiera hecho esto, á saber, volver á aquel mismo partido en que no fué admitido en la desavenencia civil, y aun le habian echado con crueldad? <sup>3</sup>Quem de susceptã, á quien ningun peligro, etc., pudiera apartar del partido y parecerlo-mado. <sup>4</sup>Ut enim, porque aun quando hubiesen sido iguales en todo Tuberon y Varo. <sup>5</sup>Non ad, no fué á César por no dar á entender que lo hacia por enojo; no á su casa por no parecer cobarde. <sup>6</sup>Languidiore, procedisteis sin duda con ménos ardor. <sup>7</sup>Tantummodo, estabais en el campo solo con el cuerpo, pero vuestros ánimos estaban muy léjos de aquel partido...

vincendi studio tenebamur<sup>1</sup>? Pacis equidem semper auctor<sup>2</sup> fui: sed tum serò. Erat enim amentis<sup>3</sup>, cum aciem videres, pacem cogitare. Omnes, inquam, vincere volebamus; tu certè præcipue, qui in eum locum venisses, ubi tibi esset pereundum<sup>4</sup>, nisi vicisses. Quamquam, ut nunc<sup>5</sup> se res habet, non dubito quin hanc salutem anteponas illi victoriae. Hæc ego non dicerem, Tubero, si aut vos constantiæ vestræ, aut Cæsarem beneficii sui pœniteret. Nunc quæro, utrùm vestras<sup>6</sup> injurias, an reipublicæ persequarini? Si reipublicæ, quid de vestra in eâ causâ perseverantiâ respondebitis? si vestras, videte ne erratis, qui Cæsarem vestris inimicis iratum fore putetis, cum ignoverit suis. Itaque tum tibi videor, Cæsar, in causâ Ligarii occupatus<sup>7</sup> esse? num de ejus facto dicere? Quidquid dixi, ad unam summam<sup>8</sup> referri volo, vel humanitatis, vel clementiæ, vel misericordiæ tuæ.

Causas, Cæsar, egi<sup>9</sup> multas, et quidem tecum, dum te in foro tenuit ratio<sup>10</sup> honorum tuorum: certè nunquam hoc modo: Ignoscite, judices; erravit; lapsus est; non putavit; si unquam<sup>11</sup> posthac. Ad parentes sic agi<sup>12</sup> solet. Ad judices. Non fecit, non cogitavit, falsi testes, fictum<sup>13</sup> crimen. Dic te. Cæsar, de facto Ligarii judicem esse: quibus<sup>14</sup> in præsidii fuerit, quære; taceo. Ne hæc quidem colligo, quæ fortasse valerent etiam apud judicem: Legatus ante bellum profectus, relictus in pæce, bello oppressus<sup>15</sup>, in eo non acerbus, tum

<sup>1</sup> *Tenebamur*, no nos arrastraba á todos, y á vosotros no ménos que á los demás, el deseo de vencer? <sup>2</sup> *Auctor*, aconsejé. <sup>3</sup> *Amentis*, era locura. <sup>4</sup> *Pereundum*, habias de vencer ó morir. <sup>5</sup> *Ut nunc* atendido el actual estado de las cosas. <sup>6</sup> *Utrùm vestras*, de qué injurias pedis satisfaccion? de las vuestras ó de las de la república? <sup>7</sup> *Occupatus*, que me hallo embarazado. <sup>8</sup> *Summam*, quiero reducirlo únicamente á tu humanidad, etc.

<sup>9</sup> *Causas egi*, he defendido muchas causas, y aun contigo. <sup>10</sup> *Ratio*, la miras de tus honores. <sup>11</sup> *Si unquam*, si alguna vez delinquiere en adelante. <sup>12</sup> *Agí*, así se suele hablar con, etc. <sup>13</sup> *Fictum*, el delito es supuesto. <sup>14</sup> *Quibus*, en qué campo estuvo, y no tengo que responder. Ni aun recopiló aquellas razones que tendrían tal vez fuerza delante de un juez. <sup>15</sup> *Oppressus*, le sorprendió la guerra, y

Hæc ego non dicerem, concluye con pecir que aquel agravio fué particular, y que así Cæsar no debe ven-

garlo.

*Causas Cæsar*, peroracion en que implora la misericordia de Cæsar.

etiam fuit totus animo et studio tuus. Ad judicem sic agi solet. Sed ego ad parentem loquor. Erravi, temere feci pœnitent, ad clementiam tuam confugio, delicti veniam peto, ut ignoscas oro. Si nemo impetravit, arroganter<sup>2</sup>: si plurimi, tu idem<sup>3</sup> fer opem, qui spem dedisti. An sperandi Ligario causa non sit, cum mihi apud te sit locus etiam pro altero deprecandi? quamquam neque in hac oratione spes est posita causæ, nec in eorum studiis, qui a te pro Ligario petunt, tui necessarii. Vidi enim et cognovi quid maximè spectares<sup>4</sup>, cum pro alicujus salute multi laborarent; causas apud terogantium gratiores esse, quàm preces: neque spectare, quàm tuus esset necessarius is, qui te oraret, sed quàm illius, pro quo laboraret. Itaque tribuis<sup>5</sup> tu quidem tuis ita multa, ut mihi beatiores illi esse videantur interdum, qui tuâ liberalitate fruuntur, quàm tu ipse, qui illis tam multa<sup>6</sup> concedis. Sed video tamen apud te causas, ut dixi, rogantium valere plus quàm preces: ab iisque te moveri<sup>7</sup> maximè, quorum justissimum dolorem videas in petendo. In Q. Ligario conservando multis tu quidem gratum facies<sup>8</sup> necessariis tuis: sed hoc, quæso, considera, quod soles. Possum fortissimos viros Sabinos, tibi<sup>10</sup> probatissimos, totumque agrum Sabinum, florem Italiæ, robur<sup>11</sup> reipublicæ, proponere. Nosti optimè homines: animadvertite horum omnium mœstitiam et dolorem. Hujus T. Brocchi, de quo non dubito quid existimes<sup>12</sup>, lacrymas squaloremque<sup>13</sup> ipsius et filii vides. Quid de fratribus dicam? Noli, Cæsar, putare de unius<sup>14</sup> capite nos agere. Aut tres tibi Ligarii in civitate retinendi sunt, aut tres ex civitate exterminandi. Quodvis ex-

en ella no se manifestó cruel, sino que fué todo tuyo de corazon y voluntad. <sup>1</sup> *Temere*, obré inconsideradamente. <sup>2</sup> *Arroganter*, es atrevida mi súplica. <sup>3</sup> *Tu idem*, tú mismo que fomentaste mi esperanza, favoreceme. <sup>4</sup> *Nec in*, ni en los empeños de aquellos que, siendo apasionados tuyos. <sup>5</sup> *Spectares*, á qué atendias principalmente cuando muchos se afanaban por la conservacion de alguno; que los motivos que tenían los que te rogaban te eran mas agradables que sus súplicas; ni atendias cuan amigo tuyo fuese, etc. <sup>6</sup> *Tribuis*, eres tan generoso con los tuyos. <sup>7</sup> *Tam multa*, tantos beneficios. <sup>8</sup> *Moveri*, y que te mueven mas aquellos cuyo justissimo sentimiento ves en sus súplicas. <sup>9</sup> *Gratum facies*, daras gusto. <sup>10</sup> *Tibi*, de tu mayor aprobacion. <sup>11</sup> *Robur*, el nervio. <sup>12</sup> *Existimes*, el juicio que has formado. <sup>13</sup> *Squalorem*, luto. <sup>14</sup> *De unius*, de la vida de uno solo...

silium his est optatius<sup>1</sup> quam patria, quam domus, quam dii penates, uno illo exsulante. Si fraternè<sup>2</sup>, si piè, si cum dolore faciunt, moveant te horum lacrymæ, moveat pietas, moveat germanitas; valeat<sup>3</sup> tua vox illa, quæ vicit. Te enim dicere audiebamus nos omnes adversarios putare, nisi qui nobiscum essent: te omnes, qui contra te non essent, tuos. Videsne igitur hunc splendorem<sup>4</sup>, omnem hanc Brocchorum domum<sup>5</sup>, hunc L. Martium, C. Cæsetium, L. Cornificium, hosce omnes equites romanos, qui adsunt veste mutatâ<sup>6</sup>, non solum notos<sup>7</sup> tibi, verum etiam probatos viros, qui tecum fuerunt? Atque his maximè irascebamur<sup>8</sup>, et hos requirebamus, et his nonnulli etiam minabantur. Conserva igitur<sup>9</sup> tuis suos, ut quemadmodum cetera, quæ dicta sunt a te, sic hoc verissimum reperiatur. Quod si penitus perspicere<sup>10</sup> posses concordiam Ligariorum, omnes fratres tecum judicares fuisse. An potest quisquam dubitare, quin si Q. Ligarius in Italiâ esse potuisset, in eadem sententiâ futuris fuerit, in quâ fratres fuerunt? quis est, qui horum consensum<sup>11</sup> conspirantem et pene conflatum, in hac propè æqualitate fraternâ non noverit? qui hoc non sentiat, quid vis prius futurum fuisse, quam ut hi fratres diversas sententias fortunasque sequerentur? Voluntate igitur omnes tecum fuerunt: tempestate<sup>12</sup> abreptus est unus: qui, si consilio id fecisset, esset eorum similis, quos tu tamen salvos esse<sup>13</sup> voluisti. Sed ierit ad bellum, discesserit non a te solum, verum etiam a fratribus. Hi<sup>14</sup> te orant tui. Equidem

<sup>1</sup> *Optatius*, es mas gustoso. <sup>2</sup> *Si fraternè*, si obran como hermanos, con cariño y sentimiento. <sup>3</sup> *Valeat*, prevalezca aquella tu expresion que triunfó. <sup>4</sup> *Splendorem*, nobleza. <sup>5</sup> *Domum*, familia. <sup>6</sup> *Veste mutatâ*, de luto. <sup>7</sup> *Notos*, no solo conocidos tuyos sino tambien de tu mayor aprobacion. <sup>8</sup> *Irascebamur*, contra estos se dirigian nuestras iras, a estos buscabamos. <sup>9</sup> *Conserva igitur*, conserva a tus amigos los suyos, para que salga verdad esto como, etc. <sup>10</sup> *Perspicere*, penetrar a fondo. <sup>11</sup> *Consensum*, quién hay que no vea en estos hermanos casi de una mismas edad su reunion, que conspiran a un mismo fin, y cuyas voluntades parece han sido formadas como por un molde? <sup>12</sup> *Tempestate*, la tempestad arrebató a uno, el cual aun cuando lo hubiera hecho de intento. <sup>13</sup> *Salvos esse*, conservar la vida. <sup>14</sup> *Hi*, estos que son tuyos te piden por él. Cuando yo manejava tus negocios tengo muy presente cómo miró por tí y tu

*Sed ierit*, concesion.

cum tuis omnibus negotiis interesset, memoriâ teneo, qualis tum T. Ligarius quaestor urbanus fuerit erga te et dignitatem tuam. Sed parum est me hoc meminisse: spero etiam te, qui oblivisci nihil soles, nisi injurias, quoniam hoc est animi, quoniam etiam ingenii tui, te aliquid de hujus quaestoris officio cogitantem<sup>2</sup>, etiam de aliis quibusdam quaestoribus remiscens, recordari. Hic igitur T. Ligarius, qui tum nihil egit aliud (neque enim hæc divinabat) nisi ut tu eum tui studiosum<sup>3</sup> et bonum virum judicares, nunc a te supplex fratris salutem<sup>4</sup> petit. Quam<sup>5</sup> hujus admonitus officio cum utrisque his dederis, tres fratres optimos et integerrimos, non solum sibi ipsos, neque his tot ac talibus viris, neque nobis necessariis suis, sed etiam reipublicæ condonaveris. Fac igitur, quod de homine<sup>6</sup> nobilissimo et clarissimo M. Marcello restituito fecisti nuper in curiâ, nunc quidem in foro de optimis<sup>7</sup> et huic omni frequentiae probatissimis fratribus. Ut concessisti illum senatui, sic da hunc populo, cujus voluntatem<sup>8</sup> carissimam semper habuisti. Et si ille dies tibi gloriosissimus, populo romano gratissimus<sup>9</sup> fuit, noli, obsecro, dubitare, C. Cæsar, similem illi gloriæ laudem quam sæpissime<sup>10</sup> quaerere. Nihil est<sup>11</sup> enim tam populare, quam bonitas: nulla de virtutibus tuis plurimis nec admirabilior nec gratior miseri-

dignidad T. Ligario siendo cuestor de la ciudad. Pero de poco sirve traer yo esto á la memoria. <sup>1</sup> *Quoniam*, porque esto es propio de tu corazón y de tu natural. <sup>2</sup> *Cogitantem*, trayendo á la memoria los buenos servicios de este, te acuerdes tambien cómo se portaron algunos otros cuestores. <sup>3</sup> *Studiosum*, apasionado tuyo y hombre de bien. <sup>4</sup> *Salutem*, conservacion. <sup>5</sup> *Quam*, la cual, si acordándole de los buenos servicios de este la concedieses á estos dos, habrás restituido, etc. <sup>6</sup> *De homine*, restituyendo, etc. <sup>7</sup> *De optimis*, con estos tres hermanos tan buenos, y tan estimados de todo este numeroso concurso, lo que, etc. <sup>8</sup> *Voluntatem*, cuya voluntad fué para tí del mayor aprecio. <sup>9</sup> *Gratissimus*, muy agradable. <sup>10</sup> *Quam*, sæpissime, repetidísimas veces. <sup>11</sup> *Nihil est*, por que ninguna cosa hay tan del agrado del pueblo...

*Quæstor*, de estos tesoreros, unos habia que acompañaban en la guerra á los generales, los que los atendian como á hijos, y era su cargo el manejar todo el dinero del ejército, y dar cuenta de las presas y despojos que cogian los soldados; y otros eran los

de la ciudad de Roma.

*Fac igitur*, argumentacion por ejemplos.

*Nihil est*, exposicion magnífica, adornada de sentencias para ganar la voluntad de César.

cordiâ est. Homines<sup>1</sup> enim ad deos nullâ re propius accedunt quàm salutem hominibus dando. Nihil habet nec fortuna tua majus, quàm ut possis; nec natura tua melius, quàm ut velis conservare quamplurimos. Longiorem orationem causa forsitan postulat, tua certè natura brevior. Quare cùm utilius esse arbitrer te ipsum, quàm me aut quemquam loqui tecum, finem jam faciam. Tantùm te ipsum admonebo<sup>2</sup>, si illi absentì salutem dederis, præsenti bus his omnibus te daturum.

<sup>1</sup> Homines, porque en ninguna cosa se parecen los hombres, mas á los dioses, que en conceder la vida á los otros hombres. Ninguna cosa mas grande tiene tu fortuna que el poder conservar á muchísimos, ni tu natural tiene cosa mejor que la voluntad de hacerlo. <sup>2</sup> Admonebo, te daré este aviso, que si concedes la vida á este ausente, etc

## ANÁLISIS.

Esta oracion pertenece al género judicial, por dirigirse en elle Ciceron á defender á Ligario de la acusacion que contra él habia hecho Tuberon en presencia de César. Su estilo es mediano, agudo y sutil. Las partes de que consta son: exordio, narracion, confirmacion y peroracion.

En el exordio, que puede llamarse de insinuacion, pues por medio de una ironia continuada se insinúa en el ánimo de César, preocupado de ira contra Ligario, le gana la voluntad, haciéndole atento con la propuesta de un delito nuevo y nunca oido, *Novum crimen*; le hace benévolo elogiando é implorando su clemencia, *Omissâque controversâ*; y prepara su ánimo contra Tuberon, exponiendo haber estado este y su padre en el partido de Pompeyo, *Habes igitur*.

La narracion contiene la partida de Ligario á África cuando no habia asomos de guerra, é iba en calidad de lugarteniente de Considio, *Q. igitur*, su detencion allí en el gobierno de Considio, quien le dejó el cargo de la provincia, *Itaque Q. Ligarius*; cuyo cargo dejó cuando llegó Varo, quedándose contra su voluntad, *Interim P. Actius*.

En la confirmacion prueba debe perdonar César á Ligario, que no fué pompeyano, *Quod si est*, puesto que ha perdonado al mismo

Ciceron que lo fué, *Cujus ego*, y al mismo Tuberon, *Atque hæc*. Manifestando las maldades de Tuberon, descubre ser un cruel en pretender la muerte de los ciudadanos romanos, *Atque in hæc causâ*, y en impedir que use César de clemencia, *Quod nos domi*; y hace injuria á los mas ilustres ciudadanos romanos tratándolos de malvados, *Ac primus aditus*, y al mismo Pompeyo, á quien hace cabeza de malvados, *Sed non loquor*. Prosigue manifestando ser Tuberon reo del mismo delito, pues se dirigió á la África contra César, *Sed ut omittam*; y no habiendo sido admitido se fué á Pompeyo, enemigo de César, *Vide quid licentiæ*, y tomó las armas contra el mismo César, *Quid cùm ista res*. Concluye el orador diciendo que aquel agravio era particular, y no debia vengarlo César, *Hæc ego non dicerem*.

En la peroracion implora la misericordia de César, por respeto, primero á la persona del mismo César como padre, *Causas Cæsaris*; segundo por la persona de Ciceron que defendía el pleito, *An sperandi*; tercero por las de los amigos de César que se interponian por Ligario, *Vili enim*; cuarto por las de los parientes de Ligario que estuvieron á favor de César, *Quid de fratribus*; quinto por respeto á la necesidad que le obligó á tomar las armas, *An potest*; sexto por los méritos de T. Ligario, *Sed ierit ad bellum*; sétimo por la gloria que se adquirió César en restituir á Marcelo, *Fac igitur*; octavo por la excelencia de la virtud de la clemencia, *Nihil est enim tam populare*.

## ORATIO

### PRO M. MARCELLO.

#### ARGUMENTO.

M. Claudio Marcelo, sugeto distinguido por sus mayores y por su valor, despues de haber obtenido el consulado, siguió el partido de Pompeyo. Vencido este en la guerra de Farsalia, no quiso Marcelo, ni unirse con los que habian ido á renovar la guerra en el África, ni solicitar el perdon de César, sino que se retiró á Mitilene, ciudad muy distante del teatro de la guerra, donde permaneció

por mucho tiempo, hasta que el senado, restituído ya á su antigua dignidad por el mismo César, alcanzó de él con muchos ruegos que le restituyese á Roma, á pesar de lo ofendido que se hallaba por haber Marcelo representado contra él en otro tiempo. Cicerón movido de la magnanimidad y clemencia de César y del amor singular que habia profesado á Marcelo, no pudo ménos de darle las gracias en la siguiente oracion.

Diuturni <sup>1</sup> silentii, P. C., quo eram his temporibus usus, non timore aliquo, sed partim dolore, partim verecundiâ, finem hodiernus dies attulit: idemque <sup>2</sup> initium, quæ vellem, quæque sentirem, meo pristino more dicendi. Tantam enim mansuetudinem, tam inusitatam inauditamque clementiam, tantum <sup>3</sup> in summâ potestate rerum omnium modum, tam denique incredibilem sapientiam ac pene divinam, tacitus <sup>4</sup> nullo modo præterire possum. M. enim Marcello vobis, P. C., rei que publicæ reddito, non solum illius, sed meam etiam vocem et auctoritatem, et vobis et reipublicæ conservatam ac restitutam puto. Dolebam enim, P. C., ac vehementer angebar, cum viderem virum talem, qui in eadem causâ in quâ ego fuisset, non in eadem esse fortunâ: nec mihi persuadere poteram, nec fas esse ducebam, versari <sup>5</sup> me in nostro veteri curriculo, illo æmulo atque imitatore studiorum ac laborum

INTERPRETACION. <sup>1</sup> *Diuturni*, el dia de hoy ha puesto fin al largo silencio que habia yo observado. <sup>2</sup> *Idemque*, y este mismo me ha dado libertad para decir mi sentir y voluntad segun mi antigua costumbre. <sup>3</sup> *Tantum*, tan grande moderacion en el mas grande poder de todo. <sup>4</sup> *Tacitus*, de ninguna manera puedo pasar en silencio. <sup>5</sup> *Versari*, perseverar y en nuestra antigua carrera (esto es, en la carrera del foro), estando separado de mi aquel émulo é imitador de mis estudios y trabajos, como compañero y amigo. Has abierto pues, ó C. César, camino á mi antiguo método de vida, que estaba para mí cerrado, y como que tremolaste bandera para que todos estos formasen buenas esperanzas del estado de la república. Pues yo tengo bien conocido en muchos, y principalmente en mí mismo, y poco hace han visto todos cuando, etc.

NOT. Y ART. RET. *Diuturni*, hay la siguiente argumentacion tomada de las circunstancias de negacion de causas: Antes no hablaba en público *aut*

estar desterrado Marcelo; ahora se lo ha levantado el destierro; luego el dia de hoy debe poner fin á mi silencio. *Dolebam enim*, proposicion.

meorum, quasi quodam socio, a me et comite distracto. Ergo et mihi meæ pristinae vitæ consuetudinem, C. Cæsar, interclusam aperuisti, et his omnibus ad bene de omni republicâ sperandum quasi signum aliquod sustulisti. Intellectum est enim mihi quidem in multis, et maximè in meipso, sed paulò antè omnibus, cum M. Marcellum senatui populoque romano et reipublicæ concessisti, commemoratis præsertim offensio-nibus, te auctoritatem hujus ordinis dignitatemque reipublicæ, tuis vel doloribus <sup>1</sup> vel suspicionibus anteferre. Ille quidem fructum omnis anteactæ vitæ hodierno die maximum <sup>2</sup> cepit, cum <sup>3</sup> summo consensu senatûs, tum præterea judicio tuo gravissimo et maximo: ex quo profectò intelligis quanta in dato beneficio sit laus, cum in accepto tanta sit gloria. Est verò fortunatus ille cujus ex salute <sup>4</sup> non minor pene ad omnes, quàm ad illum venturas sit lætitia pervenerit. Quod ei quidem meritò atque optimo jure contigit. Quis enim est illo aut nobilitate, aut probitate, aut optimarum artium studio <sup>5</sup>, aut innocentia, aut ullo genere laudis præstantior? Nullius <sup>6</sup> tan-

<sup>1</sup> *Doloribus*, resentimientos. <sup>2</sup> *Maximum*, el mas colmado. <sup>3</sup> *Cum*, no solo por el unánime consentimiento del senado, sino tambien por tu dictámen el mas acertado y respetable, por el que conoces seguramente cuánta alabanza consigue el que hace un beneficio, cuando tanta gloria alcanza el que lo recibe. <sup>4</sup> *Ex salute*, de cuya conservacion resulta casi á todos no ménos alegría que al que la consiguió. De lo que ciertamente fué muy digno y con justísima razon. Porque quién hay que le exceda en, etc. <sup>5</sup> *Studio*, aficion á, etc., ó desinterés. <sup>6</sup> *Nullius*, no hay caudal de ingenio tan grande.

*Ergo mihi*, complexión ilustrada por los consigüentes.

*Quasi*, alude á lo que parece esta expresion á la costumbre que tenian los Romanos, que cuando se veian precisados á hacer alguna guerra, aquel que habia de capitanear el ejército sacaba del Capitolio dos banderas, una de color rojo, que es el propio de la guerra, la que servia de señal para juntar la infanteria, y otra de azul celeste, que era indicio para que se juntase la caballeria, por ser el color azul el signo de Neptuno, del que fingian haber tenido los caballos

su principio. De esta costumbre de levantar en alto y tremolar estas banderas tiene su principio la expresion *toltere signum*, dar algun indicio ó señal.

*Ille quidem*, manifiesta por los adjuntos haber sido restituído Marcelo con gran gloria, por esta argumentacion: Es gran gloria la de aquel cuya conservacion todos desean, de la que todos se regocijan, y la que concede un poderoso enemigo suyo declarado; todo esto se verifica en Marcelo; luego es gran gloria suya verse hoy restituído.

tum est flumen ingenii, nulla dicendi aut scribendi tanta vis tantaque copia, quæ non dicam exornare, sed enarrare, C. Cæsar, res tuas gestas possit. Tamen hoc affirmo, et hoc pace<sup>1</sup> dicam tuâ, nullam in his esse laudem ampliorem, quam eam, quam hodierno die consecutus es.

Soleo sæpe ante oculos ponere<sup>2</sup>, idque libenter crebris usurpare sermonibus, omnes nostrorum imperatorum, omnes exterarum gentium, potentissimorumque populorum, omnes clarissimorum regum res gestas, cum tuis<sup>3</sup> nec contentionum magnitudine, nec numero præliorum, nec varietate regionum, nec celeritate conficiendi, nec dissimilitudine bellorum posse conferri. Nec verò<sup>4</sup> disjunctissimas terras citius cujusquam passibus potuisse peragrari, quam tuis non dicam cursibus, sed victoriis illustratæ sunt. Quæ quidem ego nisi ita magna esse fatear, ut ea vix<sup>5</sup> cujusquam mens aut cogitatio capere possit, amens sim: sed tamen sunt alia majora. Nam bellicas laudes solent quidam extenuare verbis<sup>6</sup>, easque detrahendo ducibus, communicare<sup>7</sup> cum militibus, ne propriæ sint imperatorum. Et certè in armis<sup>8</sup> militum virtus, locorum opportuni-

ni una energía y afluencia tal en hablar ó escribir, que pueda, no digo adornar, pero ni tocar por encima, etc. <sup>1</sup> *Pace*, si no lo llevas á mal, que no has conseguido alabanza mayor entre todas que la que, etc.

<sup>2</sup> *Ponere*, considerar y repetir con gusto en repetidas conversaciones. <sup>3</sup> *Cum tuis*, no se pueden comparar con las tuyas, ni en la grandeza de los combates, ni en el número de los choques, ni en la diversidad de los países, ni en la velocidad en concluirlos. <sup>4</sup> *Nec verò*, ni pudo alguno en ménos tiempo recorrer tierras mas distantes que las que tú hiciste famosas, no digo con tus marchas sino con tus victorias. <sup>5</sup> *Vix*, que apenas quede comprenderlas algun entendimiento ó discurso humano. <sup>6</sup> *Verbis*, disminuir con palabras. <sup>7</sup> *Communicare*, hacerlas comunes con los soldados. <sup>8</sup> *Armis*, en la

*Nullam in his*, proposición de la oración.

*Soleo sæpe*, confirmacion, donde hay este entimema: Cæsar ha conseguido mas gloria por haber restituido á Marcelo que por todas las victorias alcanzadas; luego es muy glorioso á Cæsar haber restituido á aquel por quien fué ofendido. Y comienza probando el antecedente por los adjuntos

y comparacion con esta argumentacion: Aquella es mayor gloria de Cæsar en la que es solo, sin que nadie tenga parte; en la gloria militar tienen muchos parte, y en la clemencia es solo; luego ha conseguido mas gloria por usar de clemencia con Marcelo, que por todas las victorias.

*Nam bellicas*, primera parte de la asuncion.

tas<sup>1</sup>, auxilia sociorum, classes, commeatus multum juvant<sup>2</sup>. Maximam<sup>3</sup> verò partem quasi suo jure fortuna sibi vindicat, et quidquid est prosperè gestum, id pene omne ducit suum. At verò hujus gloriæ, C. Cæsar, quam es paulò antè adeptus, socium habes neminem. Totum<sup>4</sup> hoc, quantumcumque est, quod certè maximum est, totum est, inquam, tuum: nihil sibi ex istâ laude centurio, nihil præfectus, nihil cohors, nihil turma decerpit. Quin etiam illa ipsa rerum humanarum domina fortuna in istius se societatem gloriæ non offert: tibi cedit, tuam esse totam et propriam fatetur. Nunquam<sup>5</sup> enim temeritas cum sapientiâ commiscetur, nec ad consilium casus admittitur. Domuisti gentes immanitate<sup>6</sup> barbaras, multitudine innumerabiles, locis<sup>7</sup> infinitas, omni copiarum genere abundantes; sed tamen ea vicisti, quæ<sup>8</sup> et naturam et conditionem, ut vinci possent, habebant: nulla est enim tanta vis, tanta copia, quæ non ferro ac viribus debilitari frangique

guerra. <sup>1</sup> *Opportunitas*, la situacion. <sup>2</sup> *Juvant*, sirven de mucho. <sup>3</sup> *Maximam*, pero la mayor parte se la apropia la fortuna como de derecho suyo, y los sucesos prósperos casi del todo los juzga por suyos. <sup>4</sup> *Totum*, toda ella cuan grande es, y lo es mucho, toda, vuelvo á decir, es sola tuya: nada de esta alabanza toma para sí el centurion, nada el comandante, nada la infanteria, nada la caballeria; y ni aun la fortuna, que domina todo lo humano ha sido compañera tuya en esta accion. <sup>5</sup> *Nunquam*, pues jamas la temeridad ha tenido parte con la sabiduria, ni la casualidad se une con el maduro consejo. <sup>6</sup> *Immanitate*, bárbaras y feroces. <sup>7</sup> *Locis*, esparcidas por infinitos lugares. <sup>8</sup> *Ea quæ*, lo que por su natural condicion podia vencerse, pues no hay tan grandes fuerzas y multitud de tropas que no puedan debilitarse y quebrantarse á fuerza de armas y brazos. Vencerse á sí mismo y refrenar la ira, ser moderado de la victoria, no solo levantar al contrario caído, sobresaliente, etc., sino tambien engrandecer, etc... al que haga esto, etc.

*Fortuna*, por fortuna se entiende un suceso inopinado; y siendo este unas veces próspero y otras adverso, de aquí es que en uno y otro sentido usan los autores latinos de la palabra *fortuna*.

*At vero hujus gloriæ*, segunda parte de la asuncion.

*Domuisti*, prueba por la causa for-

mal: Mas difícil y gloriosa cosa es vencer las pasiones del ánimo que las naciones guerreras; en esta clemencia ha vencido Cæsar sus pasiones; luego es mayor gloria suya haber restituido á Marcelo que sus victorias: para lo que engrandeca las victorias para formar sobre este elogio el de su clemencia.

possit. Animum vincere, iracundiam cohibere, victoriam temperare, adversarium nobilitate, ingenio, virtute pestantem, non modò extollere jacentem, sed etiam amplificare ejus pristinam dignitatem: hæc qui faciat, non ego eum cum summis viris comparo, sed simillimum deo judico. Itaque, C. Cæsar, bellicæ tuæ laudes celebrantur illæ quidem, non solum nostris, sed pene omnium gentium litteris atque linguis; neque ulla unquam ætas de tuis laudibus conticescet. Sed tamen ejusmodi res, nescio<sup>2</sup> quomodo, etiam dum audiuntur aut dum leguntur, obstrepi clamore militum videntur, et tubarum sono. At verò cum aliquid<sup>3</sup> clementer, mansuetè, justè, moderatè, sapienter factum, in iracundiâ præsertim, quæ est inimica<sup>4</sup> consilio, et in victoriâ, quæ naturâ insolens<sup>5</sup> et superba est, aut audimus, aut legimus, quo studio incendimur, non modò in gestis rebus, sed etiam in fictis, ut eos sæpe, quos nunquam vidimus, diligamus! Te verò, quem præsentem intuemur, cujus mentem<sup>6</sup>, sensusque, et os cernimus, ut quidquid belli fortuna reliquum rei publicæ fecerit, id esse salvum velis, quibus laudibus efferemus? quibus studiis prosequemur? quâ benevolentia complectemur? Parietes medius<sup>7</sup> fidius, C. Cæsar, ut mihi videtur, hujus curiæ tibi<sup>8</sup> gratias agere gestiunt, quòd brevi tempore futura sit illa auctoritas in his majorum suorum, et suis sedibus. Equidem cum C. Marcelli, viri optimi<sup>9</sup>, et commemorabili pietate ac virtute

<sup>1</sup> Non solum, no solo en nuestros escritos é idioma, sino en los de casi todo el mundo; y ningun siglo pasará en silencio, etc. <sup>2</sup> Nescio, no sé de qué depende, que aun cuando se oyen ó se leen, parece, se confunden con, etc. <sup>3</sup> Aliquid, alguna acción de clemencia, etc. <sup>4</sup> Inimica, que no admite consejo. <sup>5</sup> Insolens, desmedida y orgullosa, con qué empeño nos enardecemos á amar, etc. no solo cuando las acciones son verdaderas, sino aun cuando son fingidas. <sup>6</sup> Mentem, cuya intencion, sentimientos y presencia vemos, que quieras conservar lo que. <sup>7</sup> Medius, á fe mia. <sup>8</sup> Tibi, muestran en su exterior la ansia que tienen por darte las gracias, porque en breve tiempo prevalecerá, etc. <sup>9</sup> Optimi, muy honrado y dotado de una piedad y virtud recomendable...

Animum vincere, proposicion.  
Itaque, complexio y primera parte de la asuncion.  
At verò, amplificacion de la proposicion por los efectos.

Te verò, segunda parte de la asuncion.

Equidem, complexio amplificada por las personas de los Marcelos, y por la semejanza de la gloria en las ha

præditi, lacrymas modò vobiscum viderem, omnium Marcelorum meum pectus memoria effodit<sup>4</sup>. Quibus tu etiam mortuis, M. Marcello conservato, dignitatem suam reddidisti, nobilissimamque familiam, jam ad paucos redactam, pene<sup>2</sup> ab interitu vindicasti.

Hunc<sup>3</sup> tu igitur diem tuis maximis et innumerabilibus gratulationibus jure antepones, hæc enim res<sup>4</sup> unius est propria Cæsaribus; ceteræ duce te gestæ, magnæ illæ quidem, sed tamen multo<sup>5</sup> magnoque comitatu. Hujus autem rei tu idem es et dux, et comes: quæ quidem tanta est, ut trophæis<sup>6</sup> monumentisque tuis nonnullo unquam allatura sit finem ætatis; nihil enim<sup>7</sup> est opere aut manu factum, quod aliquando non conficiat et consumat vetustas: at verò hæc tua justitia et lenitas animi florescet quotidie magis, ita ut quantum operibus tuis diuturnitas<sup>8</sup> detrahet, tantum afferat laudibus. Et ceteros quidem omnes victores bellorum civilium jam antè æquitate et misericordia viceras, hodierno verò die te ipsum vicisti, Vereor<sup>9</sup> ut hoc quod dicam non perinde intelligi auditu possit, atque ego ipse cogitans sentio. Ipsam victoriam vicisse videris, cum ea ipsa, quæ illa erat adepta, victis remisisti. Nam cum ipsius victoriæ conditione jure omnes victi occidissetimus<sup>10</sup>, clementiæ<sup>11</sup> tuæ iudicio conservati sumus. Rectè igitur unus invictus es, a quo etiam ipsius victoriæ conditio<sup>12</sup> visque

<sup>1</sup> Effodit, traspasó. <sup>2</sup> Pene, libraste casi de su total exterminio.

<sup>3</sup> Hunc, con razon pues antepondrás este dia á aquel en que recibiste las mas grandes é innumerables enhorabuenas. <sup>4</sup> Res, esta accion. <sup>5</sup> Multo, has tenido en ellas muchos compañeros, mas de esta accion tú solo eres el jefe y compañero. <sup>6</sup> Trophæis, fenecearán en algun tiempo tus, etc. <sup>7</sup> Nihil enim, porque ninguna cosa hay hecha por la industria ó manos de los hombres que no se destruya. <sup>8</sup> Diuturnitas, quanto el largo tiempo quite á tus obras, tanto añadirá á tus alabanzas. <sup>9</sup> Vereor, me recelo que lo que voy á decir no se ha de entender con solo oirlo de la manera que yo en mi pensamiento lo concebí. <sup>10</sup> Occidissetimus, debiendo haber muerto. <sup>11</sup> Clementiæ, por acuerdo de tu clemencia. <sup>12</sup> Conditio, derechos y poder...

tallas, que es inferior á esta gloria.

Et ceteros, César hasta ahora ha vencido á los vencedores, pero en el dia de hoy se ha vencido á sí mismo:

luego ha conseguido mas gloria en esto que en todas sus victorias.  
Rectè igitur, complexio.



devicta est. Atque hos C. Cæsaris iudicium<sup>1</sup>, P. C., quàm latè pateat, attendite. Omnes enim qui ad illa<sup>2</sup> arma fato sumus nescio quò reipublicæ misero funestoque compulsi, etsi aliquâ culpâ tenemur<sup>3</sup> erroris humani, a scelere certè liberati sumus. Nam cum M. Marcellum, deprecantibus<sup>4</sup> vobis, reipublicæ conseravit, memet<sup>5</sup> mihi, et item reipublicæ, nullo deprecante, reliquos amplissimos viros, et sibi ipsis et patriæ reddidit, quorum<sup>6</sup> et frequentiam et dignitatem hoc ipso in consensu videtis: non ille hostes induxit in curiam, sed iudicavit, a plerisque ignoratione potius et falso atque inani metu, quàm cupiditate<sup>7</sup> aut crudelitate civile bellum esse susceptum. Quo quidem in bello semper de pace<sup>8</sup> agendum audiendumque esse putavi, semperque<sup>9</sup> dolui, non modò pacem, sed orationem etiã civium, pacem efflagitantium, repudiari. Neque enim ego illa nec ulla unquam secutus sum arma civilia, semperque mea consilia pacis et togæ socia, non belli atque armorum fuerunt. Hominem sum secutus privato<sup>10</sup> officio, non publico: tantumque apud me grati animi fidelis memoria valuit, ut nullã non modò cupiditate, sed ne spe quidem, prudens<sup>11</sup> et sciens, tanquam ad interitum ruerem voluntarium. Quod quidem meum consilium minimè obscurum fuit. Nam et in hoc

<sup>1</sup>Judicium, el modo de pensar. <sup>2</sup>Ad illa, hemos sido violentamente llevados á aquella guerra por no sé qué lastimosa y funesta fatalidad de la república. <sup>3</sup>Tenemur, nós hallamos comprendidos en alguna culpa ó error propio de hombres, estamos ciertamente ajenos de delito malicioso. <sup>4</sup>Deprecantibus, á instancias vuestras. <sup>5</sup>Memet (id est conservavit), me conservó á mí mismo para mi bienestar. <sup>6</sup>Quorum, cuyo numeroso concurso y lustre veis en este mismo congreso. <sup>7</sup>Cupiditate, ambicion. <sup>8</sup>De pace, siempre fui de parecer se debía tratar y dar oídos á las proposiciones de paz; y senti siempre que se desechase, no solo la paz, sino las súplicas de, etc. <sup>9</sup>Semperque, y siempre mis intentos fueron del partido de la union y la paz, no de la guerra y las armas. <sup>10</sup>Privato, como persona particular, no como pública. <sup>11</sup>Prudens, me he arrojado de intento y á sabiendas á mi ruina voluntaria...

Atque hoc, amplifica el beneficio por los consiguientes. César nos hace un gran favor en juzgar hemos estado contra él por error y no por odio; restituyendo á Marcelo manifiesta este modo de pensar; luego nos hace á to-

dos un gran favor.

Non ille, prueba de la asuncion.

Togæ, la palabra togæ significa aqui la paz, por ser el signo de ella. Metuimia.

Quo quidem, elogio de la clemen-

ordine integrá re<sup>1</sup> multa de pace dixi, et in ipso bello eadem etiam cum capitis mei periculo sensi. Ex quo nemo erit tam injustus rerum æstimator<sup>2</sup>, qui dubitet, quæ Cæsaris voluntas de bello fuerit, cum pacis auctores<sup>3</sup> conservandos statim consuerit, ceteris fuerit iratior<sup>4</sup>. Atque id minùs mirum videretur fortasse, tum cum esset incertus exitus, et anceps fortuna belli. Qui verò victor pacis auctores diligit, is profectò declarat maluisse se non dimicare quàm vincere. Atque hujus quidem<sup>5</sup> rei M. Marcello sum testis. Nostri enim sensus, ut in pace semper, sic tum etiam in bello congruebant. Quoties ego eum, et quanto cum dolore vidi<sup>6</sup>, cum insolentiam certorum hominum, tum etiam ipsius victoriæ ferocitatem extimescentem? Quò gratior tua liberalitas, C. Cæsar, nobis, qui illa vidimus, debet esse. Non enim jam causæ<sup>7</sup> sunt inter se, sed victoriæ comparandæ. Vidimus tuam victoriã<sup>8</sup> præliorum exitu terminatam, gladium vaginã vacuum<sup>9</sup> in urbe non vidimus. Quos amissimus cives, eos Martis<sup>10</sup> vis perculit, non ira victoriæ; ut dubitare debeat nemo, quin multos, si fieri posset, C. Cæsar ab inferis excitaret<sup>11</sup>, quoniam ex eadem acie conservat quos potest. Alterius<sup>12</sup> verò partis nihil ampliùs dicam, quàm id quod omnes verebamur, nimis<sup>13</sup> iracundam futuram fuisse victoriã. Quidam enim, non modò armatis, sed interdum etiam otiosis<sup>14</sup> minabantur: nec, quid quisque sensisset, sed

<sup>1</sup>Integrá re, antes de comenzarse la guerra. <sup>2</sup>Æstimator, apreciador. <sup>3</sup>Auctores, promotores. <sup>4</sup>Irator, conservó mas enojo con, etc. <sup>5</sup>Hujus quidem, de que M. Marcelo es del mismo modo de pensar. Pues nuestros dictámenes, así como eran uniformes. <sup>6</sup>Vidi, le vi temer, no solo la insolencia de ciertos hombres, sino tambien la crueldad. <sup>7</sup>Causæ, no se han de comparar los partidos. <sup>8</sup>Victoriã, que el fin de tu victoria ha sido la conclusion de tus batallas. <sup>9</sup>Vacuum, desenvainada. <sup>10</sup>Martis, los arrebató el furor de Marte. <sup>11</sup>Excitaret, haria resucitar. <sup>12</sup>Alterius, del otro partido. <sup>13</sup>Nimis, muy sangrienta. <sup>14</sup>Otiosis, aun á los que estaban quietos en sus casas.

cia de César, probando la asuncion por los efectos: Aquel deseó la paz que conserva á los autores de ella: es así que me conservó á mí y á Marcelo; luego deseó la paz.

Ex quo nemo, asuncion del siglo anterior: César deseó mas la

paz.

Qui verò, proposicion.

At hujus quidem rei, prueba de la asuncion. César deseó mas la paz que el vencer: por testimonio de lo que se vió en él, y por la comparacion de los dos partidos.

devicta est. Atque hos C. Cæsaris iudicium<sup>1</sup>, P. C., quàm latè pateat, attendite. Omnes enim qui ad illa<sup>2</sup> arma fato sumus nescio quò reipublicæ misero funestoque compulsi, etsi aliquâ culpâ tenemur<sup>3</sup> erroris humani, a scelere certè liberati sumus. Nam cum M. Marcellum, deprecantibus<sup>4</sup> vobis, reipublicæ conseravit, memet<sup>5</sup> mihi, et item reipublicæ, nullo deprecante, reliquos amplissimos viros, et sibi ipsis et patriæ reddidit, quorum<sup>6</sup> et frequentiam et dignitatem hoc ipso in consensu videtis: non ille hostes induxit in curiam, sed iudicavit, a plerisque ignoratione potius et falso atque inani metu, quàm cupiditate<sup>7</sup> aut crudelitate civile bellum esse susceptum. Quo quidem in bello semper de pace<sup>8</sup> agendum audiendumque esse putavi, semperque<sup>9</sup> dolui, non modò pacem, sed orationem etiã civium, pacem efflagitantium, repudiari. Neque enim ego illa nec ulla unquam secutus sum arma civilia, semperque mea consilia pacis et togæ socia, non belli atque armorum fuerunt. Hominem sum secutus privato<sup>10</sup> officio, non publico: tantumque apud me grati animi fidelis memoria valuit, ut nullã non modò cupiditate, sed ne spe quidem, prudens<sup>11</sup> et sciens, tanquam ad interitum ruerem voluntarium. Quod quidem meum consilium minimè obscurum fuit. Nam et in hoc

<sup>1</sup>Judicium, el modo de pensar. <sup>2</sup>Ad illa, hemos sido violentamente llevados á aquella guerra por no sé qué lastimosa y funesta fatalidad de la república. <sup>3</sup>Tenemur, nós hallamos comprendidos en alguna culpa ó error propio de hombres, estamos ciertamente ajenos de delito malicioso. <sup>4</sup>Deprecantibus, á instancias vuestras. <sup>5</sup>Memet (id est conservavit), me conservó á mí mismo para mi bienestar. <sup>6</sup>Quorum, cuyo numeroso concurso y lustre veis en este mismo congreso. <sup>7</sup>Cupiditate, ambicion. <sup>8</sup>De pace, siempre fui de parecer se debía tratar y dar oídos á las proposiciones de paz; y senti siempre que se desechase, no solo la paz, sino las súplicas de, etc. <sup>9</sup>Semperque, y siempre mis intentos fueron del partido de la union y la paz, no de la guerra y las armas. <sup>10</sup>Privato, como persona particular, no como pública. <sup>11</sup>Prudens, me he arrojado de intento y á sabiendas á mi ruina voluntaria...

Atque hoc, amplifica el beneficio por los consiguientes. César nos hace un gran favor en juzgar hemos estado contra él por error y no por odio; restituyendo á Marcelo manifiesta este modo de pensar; luego nos hace á to-

dos un gran favor.

Non ille, prueba de la asuncion. Togæ, la palabra togæ significa aqui la paz, por ser el signo de ella. Metuimia.

Quo quidem, elogio de la clemen-

ordine integrã re<sup>1</sup> multa de pace dixi, et in ipso bello eadem etiam cum capitis mei periculo sensi. Ex quo nemo erit tam injustus rerum æstimator<sup>2</sup>, qui dubitet, quæ Cæsaris voluntas de bello fuerit, cum pacis auctores<sup>3</sup> conservandos statim consuerit, ceteris fuerit iratior<sup>4</sup>. Atque id minùs mirum videretur fortasse, tum cum esset incertus exitus, et anceps fortuna belli. Qui verò victor pacis auctores diligit, is profectò declarat maluisse se non dimicare quàm vincere. Atque hujus quidem<sup>5</sup> rei M. Marcello sum testis. Nostri enim sensus, ut in pace semper, sic tum etiam in bello congruebant. Quoties ego eum, et quanto cum dolore vidi<sup>6</sup>, cum insolentiam certorum hominum, tum etiam ipsius victoriæ ferocitatem extimescentem? Quò gratior tua liberalitas, C. Cæsar, nobis, qui illa vidimus, debet esse. Non enim jam causæ<sup>7</sup> sunt inter se, sed victoriæ comparandæ. Vidimus tuam victoriam<sup>8</sup> præliorum exitu terminatam, gladium vaginã vacuum<sup>9</sup> in urbe non vidimus. Quos amissimus cives, eos Martis<sup>10</sup> vis perculit, non ira victoriæ; ut dubitare debeat nemo, quin multos, si fieri posset, C. Cæsar ab inferis excitaret<sup>11</sup>, quoniam ex eadem acie conservat quos potest. Alterius<sup>12</sup> verò partis nihil ampliùs dicam, quàm id quod omnes verebamur, nimis<sup>13</sup> iracundam futuram fuisse victoriam. Quidam enim, non modò armatis, sed interdum etiam otiosis<sup>14</sup> minabantur: nec, quid quisque sensisset, sed

<sup>1</sup>Integrã re, antes de comenzarse la guerra. <sup>2</sup>Æstimator, apreciador. <sup>3</sup>Auctores, promotores. <sup>4</sup>Irator, conservó mas enojo con, etc. <sup>5</sup>Hujus quidem, de que M. Marcelo es del mismo modo de pensar. Pues nuestros dictámenes, así como eran uniformes. <sup>6</sup>Vidi, le vi temer, no solo la insolencia de ciertos hombres, sino tambien la crueldad. <sup>7</sup>Causæ, no se han de comparar los partidos. <sup>8</sup>Victoriam, que el fin de tu victoria ha sido la conclusion de tus batallas. <sup>9</sup>Vacuum, desenvainada. <sup>10</sup>Martis, los arrebató el furor de Marte. <sup>11</sup>Excitaret, haria resucitar. <sup>12</sup>Alterius, del otro partido. <sup>13</sup>Nimis, muy sangrienta. <sup>14</sup>Otiosis, aun á los que estaban quietos en sus casas.

cia de César, probando la asuncion por los efectos: Aquel deseó la paz que conserva á los autores de ella: es así que me conservó á mí y á Marcelo; luego deseó la paz.

Ex quo nemo, asuncion del siglo anterior: César deseó mas la

paz.

Qui verò, proposicion.

At hujus quidem rei, prueba de la asuncion. César deseó mas la paz que el vencer: por testimonio de lo que se vió en él, y por la comparacion de los dos partidos.

ubi fuisset, cogitandum<sup>1</sup> esse dicebant. ut mihi quidem videantur dii immortales, etiamsi pœnas<sup>2</sup> a populo romano ob aliquid delictum expetiverunt, qui civile bellum tantum et tam luctuosum<sup>3</sup> excitaverunt, vel placati jam, vel etiamsi satiati<sup>4</sup> aliquando, omnem spem salutis ad clementiam victoris et sapientiam contulisse. Quare gaude tuo isto tam excellenti bono, et fruiere cum fortunâ et gloriâ, tum etiam naturâ et moribus tuis: ex quo quidem maximus est fructus<sup>5</sup> jucunditasque sapienti. Cetera cum tua recordabere<sup>6</sup>, etsi persæpe virtuti, tamen plerumque felicitati tuæ congratulabere. De nobis, quos in republicâ tecum simul salvos<sup>7</sup> esse voluisti, quoties cogitabis, toties<sup>8</sup> de maximis tuis beneficiis, toties de incredibili liberalitate, toties de singulari sapientiâ tuâ cogitabis: quæ non modò summa<sup>9</sup> bona, sed nimirum audebunt vel sola<sup>10</sup> dicere. Tantus est enim splendor in laude verâ, tanta in magnitudine animi et consilii dignitas<sup>11</sup>, ut hæc a virtute donata, cetera a fortuna commodata esse videantur. Noli igitur in conservandis bonis viris defatigari<sup>12</sup>, non cupiditate præsertim aut pravitate aliquâ lapsis, sed opinione officii, stultâ fortasse, certè non improbâ, et specie quâdam reipublicæ. Non enim tua ulla culpa est, si te aliqui timuerunt: contraque summa laus, quòd plerique minimè timendum fuisse senserunt.

<sup>1</sup> *Cogitandum*, no se debía atender á cómo había pensado cada uno. <sup>2</sup> *Pœnas*, han castigado. <sup>3</sup> *Luctuosum*, funesta. <sup>4</sup> *Satiati*, satisfechos ya alguna vez han puesto toda la esperanza en, etc. <sup>5</sup> *Fructus*, de donde el sabio saca grande fruto y regocijo. <sup>6</sup> *Recordabere*, traigas á la memoria. <sup>7</sup> *Salvos*, á quienes quisiste conservar la vida. <sup>8</sup> *Toties*, otras tantas parará la atención. <sup>9</sup> *Summa*, los mayores. <sup>10</sup> *Vel sola*, sino los únicos. <sup>11</sup> *Dignitas*, la majestad de un grande y prudente corazón, que estos parecen dones de la virtud, los demás empréstito de la fortuna. <sup>12</sup> *Defatigari*, no te canses de conservar á los hombres de bien, principalmente cuando han caído, no por alguna ambición ó malignidad, sino por un concepto de que hacían su deber, errado tal vez, pero no malicioso, y por ciertos visos de mirar por la república.

Quare, complexion del entimema principal: es muy glorioso á César haber resituido á Marcelo: recopilando

las otras glorias de César ya explicadas, la cual complexion se halla repetida varias veces.

Nunc verò venio ad gravissimam querelam, et atrocissimam suspicionem tuam, quæ non tibi ipsi magis, quàm cum omnibus civibus, tum maximè nobis qui a te conservati sumus, providenda<sup>1</sup> est. Quam etsi spero esse falsam, nunquam tamen verbis extenuabo. Tua enim cautio<sup>2</sup> nostra cautio est: ut si in alterutro peccandum sit, malim videri nimis timidus quàm parum prudens<sup>3</sup>. Sed quisnam est iste tam demens, qui scilicet tibi insidiaretur? De tuisne? tametsi qui magis sunt tui, quàm quibus tu salutem insperantibus reddidisti? An ex eo numero qui unâ tecum fuerunt? Non est credibilis tantus in ullo furor, ut, quo duce<sup>4</sup> omnia summa sit adeptus, hujus vitam non anteponat suæ. At si tui nihil cogitant sceleris, cavendum est ne quid inimici. Qui? omnes enim qui fuerunt, aut suâ pertinaciâ vitam amiserunt, aut tuâ misericordiâ retinuerunt: ut aut nulli supersint de inimicis, aut qui superfuere, amicissimi sint. Sed tamen cum in animis hominum tantæ<sup>5</sup> latebræ sint, et tanti recessus, augeamus sanè suspicionem tuam: simul enim augebimus et diligentiam. Nam quis est omnium tam ignarus rerum, tam rudis<sup>6</sup> in republicâ, tam nihil unquam nec de suâ nec de communi salute cogitans, qui non intelligat tuâ salute contineri suam, et ex

<sup>1</sup> *Providenda*, no ménos merece su atención. <sup>2</sup> *Tua cautio*, porque el mirar por ti es mirar por nosotros, de suerte que si se ha de fallar en alguno de los dos extremos. <sup>3</sup> *Prudens*, cauteloso. <sup>4</sup> *Quo duce*, que no anteponga á su vida la de aquel bajo cuyo gobierno ha conseguido los mayores bienes. Mas si los tuyos no maquinan algun mal, se ha de precaver no lo maquinen los enemigos. <sup>5</sup> *Tantæ*, habiendo en los corazones de los hombres tantos senos y escondrijos. <sup>6</sup> *Rudis*, poco práctico en los asuntos de la república, y de tan poca reflexion acerca de su bienestar y el de los demás...

Nunc verò, segunda parte, que es refutación. O los cesarianos ó los pompeyanos ponen asechanzas á tu vida; los cesarianos no, pues por ti han recibido su conservación; los pompeyanos tampoco, pues ó han perdido la vida, ó los que han quedado son muy afectos; luego nadie pone asechanzas á tu vida.

De tuisne, primera parte de la

asunción.

An ex eo, segunda parte de la asunción.

Sed tamen, aumenta la sospecha por los adjuntos. Aquel debe mirar por sí de cuya vida pende la conservación de la república; de la vida de César pende esta; luego César, etc.

Nam quis, asunción.

unius<sup>1</sup> tui vitam pendere omnium? Equidem de te dies noctesque, ut debeo, cogitans<sup>2</sup>, casus<sup>3</sup> dumtaxat humanos, et incertos eventus valetudinis, et naturæ communis fragilitatem extimesco, doleoque, cum respublica immortalis esse debeat, eam in unius mortalis animâ consistere<sup>4</sup>. Si verò ad humanos casus incertosque eventus valetudinis, sceleris etiam accedat<sup>5</sup>, insidiarumque consensio, quem deum, etiamsi cupiat, opitulari posse reipublicæ credamus? Omnia sunt excitanda<sup>6</sup> tibi, C. Cæsar, uni, quæ jacere sentis, belli ipsius impetu, quod necesse fuit, percussa atque prostrata: constituenda<sup>7</sup> iudicia, revocanda fides, comprimendæ libidines, propaganda soboles: omnia, quæ dilapsa jam fluxerunt, severis legibus vincienda sunt. Non fuit recusandum in tanto civili bello, tantoque animorum ardore et armorum, quin quassata<sup>8</sup> respublica, quicumque belli eventus fuisset, multa perderet et ornamenta<sup>9</sup> dignitatis, et præsidia stabilitatis suæ: multaque uterque dux faceret armatus<sup>10</sup>, quæ idem togatus<sup>11</sup> fieri prohibuisset. Quæ<sup>12</sup> quidem nunc tibi omnia belli vulnera curanda sunt, quibus, præter te, mederi nemo potest. Itaque illam tuam præclarissimam et sapientissimam vocem<sup>13</sup> invitus<sup>14</sup> audivi: satis te diu vel naturæ vixisse, vel gloriæ. Satis, si ita vis, naturæ fortasse;

*Ex unius*, y que de sola tu vida. <sup>2</sup>*Cogitans*, recapacitando sobre tu persona. <sup>3</sup>*Casus*, las desgracias. <sup>4</sup>*Consistere*, dependa. <sup>5</sup>*Accedat*, se juntan unidas la maldad y traicion. <sup>6</sup>*Excitanda*, tú solo debes poner en pié todo lo que ves está por tierra arruinado y destruido. <sup>7</sup>*Constituenda*, has de restablecer los tribunales, restituir la fe pública, poner freno á la liviandad, mirar por la propagacion de las familias, y debes afianzar con severas leyes todo lo que se arruinó y pareció. No se pudo excusar. <sup>8</sup>*Quassata*, trastornada. <sup>9</sup>*Ornamenta*, adornos de su grandeza y apoyos de su estabilidad. <sup>10</sup>*Armatus*, con las armas en la mano. <sup>11</sup>*Togatus*, en tiempo de paz. <sup>12</sup>*Quæ*, las cuales heridas de la guerra tú solo las has de curar, pues nadie puede sanarlas sino tú. <sup>13</sup>*Vocem*, expresion <sup>14</sup>*Invitus*, con disgusto...

*Omnia*, prueba amplificada por los daños de la republica.  
*Itaque illam*, refuta el segundo dicho de Cæsar, que habia vivido bastante para la fama. Entonces habras vivido bastante para la fama, cuando

hayas satisfecho á la conservacion de la republica, á tu gloria y á ti mismo; apenas has echado los fundamentos para esto; luego no has vivido bastante para la fama.

addo etiam, si placet, gloriæ: at, quod<sup>1</sup> maximum est, patriæ certè parum. Quare omitte, quæso, istam doctorum hominum in contemendâ morte prudentiam: noli nostro periculo<sup>2</sup> sapiens esse. Sæpe enim venit ad aures meas, te idem istud nimis<sup>3</sup> crebrò dicere: satis te tibi vixisse. Credo: sed tum id audirem, si tibi soli viveres, aut si tibi etiamsi soli natus esses. Nunc cum omnium<sup>4</sup> salutem civium, cunctamque rempublicam res tuæ gestæ complexæ sint, tantum abes a perfectione maximorum operum, ut fundamenta, quæ cogitas, nondum jeceris. Hic tu modum tuæ vitæ, non salute reipublicæ, sed æquitate animi definies<sup>5</sup>? Quid si istud ne gloriæ quidem tuæ satis est? cujus te esse avidissimum, quamvis si sapiens, non negabis. Parumne igitur, inquires, gloriam magnam relinquemus? Imò verò aliis, quamvis multis, satis; tibi uniparum. Quidquid enim<sup>6</sup> est, quamvis amplum sit, id certè parum est tum, cum est aliquid amplius. Quòd si rerum tuarum immortalium, C. Cæsar, hic exitus futurus fuit, ut, devictis adversariis, rempublicam in eo statu relinqueres in quo nunc est, vide, quæso, ne tua divina virtus admirationis plus sit habitura quam gloriæ: siquidem<sup>7</sup> gloria est illustris ac pervagata multorum et magnorum, vel in suos cives, vel in patriam, vel in omne genus hominum, fama meritorum. Hæc igitur tibi reliqua pars est: hic restat<sup>8</sup> actus, in hoc elaborandum est, ut rempublicam constituas, eaque tu in primis compositâ, summâ

<sup>1</sup>*Ad quod*, pero poco para la patria, que es lo principal. <sup>2</sup>*Periculo*, á costa nuestra. <sup>3</sup>*Nimis*, con demasiada frecuencia. <sup>4</sup>*Omnium*, cuando el bienestar de los ciudadanos y de toda la republica está intimamente unido con tus hazañas, estás tan lejos de haber dado la última perfeccion á tus obras. <sup>5</sup>*Definies*, medirás los limites de tu vida, no por el bien de la republica, sino por la tranquilidad de tu corazon? <sup>6</sup>*Quidquid enim*, pues cualquier cosa, por grande que sea, es pequeña cuando hay otra mayor. <sup>7</sup>*Siquidem*, orden: *siquidem gloria est fama illustris ac pervagata meritorum multorum et magnorum vel in suos, etc.* Puesto que la gloria es una fama ilustre y divulgada de muchos y grandes beneficios, hechos ó á los suyos, etc. <sup>8</sup>*Hic restat*, esta es la última jornada, en esto te has de afanar, en restablecer la republica, y restablecida,

*Sed tum*, proposicion.  
*Nunc cum*, asuncion.

*Quòd si rerum*, prueba de la asuncion por la definicion de la gloria.

tranquillitate et otio perfruare: tum te, si voles, cum et patriæ, quod debes, solveris, et naturam ipsam expleveris<sup>1</sup> satietate vivendi, satis diu vixisse dicito. Quid est enim<sup>2</sup> omnino hoc ipsum diu, in quo est aliquid extremum, quod cum venerit, omnis voluptas præterita pro nihilo est, quia, postea nulla futura sit? Quanquam iste tuus animus nunquam his angustiis<sup>3</sup>, quas natura nobis ad vivendum dedit, contentus fuit, semperque immortalitatis amore flagravit<sup>4</sup>. Nec verò hæc tua vita dicenda est, quæ corpore et spiritu continetur. Illa, inquam, illa vita est tua, Cæsar, quæ vigeat<sup>5</sup> memoriâ sæculorum omnium, quam posteritas<sup>6</sup> alet, quam ipsa æternitas semper intuebitur. Huic tu inservias, huic<sup>7</sup> te ostentes oportet: quæ quidem, quæ miretur, jam pridem multa habet: nunc etiam quæ laudet, expectat. Obstupescunt<sup>8</sup> posteri certè imperia, provincias, Rhenum, Oceanum, Nilum, pugnas innumerabiles, incredibiles victorias, monumenta, munera<sup>9</sup>, triumphos audientes et legentes tuos. Sed nisi hæc urbs<sup>10</sup> stabilita tuis consiliis et institutis erit, vagabitur modò nomen tuum longè atque latè; sedem quidem stabilem et domicilium certum non habebit. Erit inter eos<sup>11</sup> etiam, qui nascentur, sicut inter nos fuit, magna dissensio; cum alii laudibus ad cælum

disfrutar tú el primero de tranquilidad y paz. <sup>1</sup> *Exp. everis*, hayas satisfecho á la naturaleza misma con tu larga vida. <sup>2</sup> *Quid est enim*, porque qué es este mismo mucho tiempo en el que hay algun fin, el cual cuando llegue nada valen todos los gustos pasados. <sup>3</sup> *Angustiis*, estos estrechos limites. <sup>4</sup> *Flagravit*, y siempre anheló por la inmortalidad. Pues ni se ha de llamar vida propia tuya la que consiste en la unión del alma y del cuerpo. <sup>5</sup> *Vigeat*, brillará. <sup>6</sup> *Posteritas*, que fomentará la posteridad. <sup>7</sup> *Huic*, á esta has de atender, con esta te has de mostrar grande. <sup>8</sup> *Obstupescunt*, ciertamente se pasmarán los venideros al oír y leer tus generalatos, tus gobiernos, los del Rin, los del, etc. <sup>9</sup> *Munera*, cargos. <sup>10</sup> *Nisi hæc urbs*, pero si esta ciudad no se asegura con tus consejos y leyes, andará vago tu nombre por todas partes, mas no tendrá asiento estable y domicilio fijo. <sup>11</sup> *Inter eos*, entre los venideros grandes disputas...

Tum te, si voles, complexion repitiendo la proposición.

Quid est enim, prueba de la asunción por la brevedad de la vida, y la

eternidad á que debe aspirar.

Obstupescunt, prueba de la misma por el juicio de los venideros.

res tuas gestas efferent, alii fortasse aliquid requirent<sup>1</sup>, idque vel maximum, nisi belli civilis incendium salute patriæ restinxeris, ut illud fati fuisse videatur, hoc consilii. Servi igitur iis etiam iudicibus, qui multis post sæculis de te iudicabunt, et quidem haud scio, an incorruptius<sup>2</sup> quam nos. Nam et sine amore<sup>3</sup> et sine cupiditate, et rursus sine odio et sine invidia iudicabunt. Id autem<sup>4</sup>, etiam si tunc ad te, ut quidam falso putant, non pertinebit: nunc certè pertinet te esse talem, ut tuas laudes obscuratura nulla unquam sit oblivio. Diverse<sup>5</sup> voluntates civium fuerunt, distractæque<sup>6</sup> sententiæ. Non enim consiliis solum et studiis, sed armis etiam et castris dissidebamus<sup>7</sup>. Erat autem obscuritas<sup>8</sup> quædam, erat certamen inter clarissimos duces: multi dubitabant, quid optimum esset; multi, quid sibi expediret; multi, quid deceret; nonnulli etiam, quid liceret. Perfuncta<sup>9</sup> res publica est hoc misero fatalique bello; vicit is, qui non fortunâ inflammaret<sup>10</sup> odium suum, sed bonitate leniret: neque omnes, quibus iratus esset, eosdem etiam exsilio aut morte dignos iudicaret. Arma<sup>11</sup> ab aliis posita, aliis erepta sunt. Ingratus est injustusque civis, qui armorum periculo liberatus, animum tamen retinet armatum: ut etiam ille sit melior, qui in acie<sup>12</sup> cecidit, quam qui in causâ animam profudit. Quæ enim pertinacia quibusdam, eadem aliis constantia videri potest. Sed quia jam omnis fracta<sup>13</sup> dissensio est armis, et exstincta æquitate victoris; restat, ut omnes unum velint, qui modò habent aliquid<sup>14</sup> non

<sup>1</sup> *Requirent*, echarán de ménos alguna cosa, y muy principal, si no apagas el incendio de la guerra civil con la conservación de la patria, de suerte que aquello parezca efecto del hado, esto de tu sabiduría. Atiende pues. <sup>2</sup> *Incorruptius*, con mas desinterés. <sup>3</sup> *Amore*, sin pasión ni ambición. <sup>4</sup> *Id autem*, aunque nada de esto percibas. <sup>5</sup> *Diverse*, estaban encontradas. <sup>6</sup> *Distractæque*, y opuestos los dictámenes. <sup>7</sup> *Dissidebamus*, no solamente discordábamos en los pareceres é inclinaciones. <sup>8</sup> *Obscuritas*, no estaban las cosas en claro, la disputa estaba entre, etc. <sup>9</sup> *Perfuncta*, salió la república de esta desgraciada y fatal guerra. <sup>10</sup> *Inflammaret*, no avivó su odio por su fortuna, sino que lo moderó. <sup>11</sup> *Arma*, unos dejaron las armas, á otros se las quitaron de las manos. <sup>12</sup> *In acie*, el que murió en el campo de batalla, que el que perdió su vida por su obstinación en su partido. <sup>13</sup> *Fracta*, toda la discordia se ha terminado por las armas y deshecho por la bondad. <sup>14</sup> *Aliquid*, algun tanto no solo de sabiduría sino de cordura, tengan una misma voluntad. Porque no

solùm sapientiæ, sed etiam sanitatis. Quia nisi te, C. Cæsar, salvo, et in istâ sententiâ, quâ cum antea, tum hodie vel maximè usus es, manente, salvi esse non possumus. Quare omnes te, qui hæc salva esse volumus, et hortamur et obsecramus, ut vitæ, ut salutî tuæ consulas; omnesque tibi (ut pro aliis etiam loquar quod de me ipse sentio), quoniam subesse aliquid putas, quod cavendum sit, non modò excubias et custodias, sed etiam laterum nostrorum oppositus et corporum pollicemur.

Sed ut, unde est orsa, in eodem terminetur oratio mea, maximas tibi omnes gratias agimus, C. Cæsar: majores etiam habemus. Nam omnes idem sentiunt; quod ex omnium precibus et lacrymis sentire potuisti. Sed quia non est adstantibus omnibus necesse dicere, a me certè dici voluit, cui necesse est quodammodo, et quòd volunt, et quòd, M. Marcello a te huic ordini populoque romano et reipublicæ reddito, præcipuè id a me fieri debere intelligo. Nam lætari omnes, non ut de unius solùm, sed ut de communi omnium salutè, sentio. Quod autem summæ benevolentiae est, quæ mea erga illum omnibus semper nota fuit, ut vix C. Marcello optimo et amatissimo fratri, præter eum quidem cederem nemini, cum id sollicitudine, curâ, labore tamdiu præstiterim; quamdiu es de illius salute dubitatum, certè hoc tempore magnis curis,

podemos mirar por nuestra conservacion si no estás tú salvo, y subsistes en el mismo dictâmen que has tenido, así antes de ahora como principalmente en el dia de hoy. <sup>1</sup>Omnesque, y todos, prometiendo yo por otros lo que yo mismo siento, supuesto que juzgas hay algo de que debes guardarte, te prometemos, no solo nuestras centinelas y guardias, sino tambien oponer nuestros brazos y nuestras propias personas.

<sup>2</sup>Majores, pero aun es mayor nuestro agradecimiento. <sup>3</sup>Adstantibus, los presentes. <sup>4</sup>Cui, pues me es forzoso en algun modo, ya porque, etc. <sup>5</sup>Quod autem, orden: cum autem præstiterim sollicitudine, curâ, labore, tamdiu quamdiu dubitatum est de salute illius, id quod est summæ benevolentiae, quæ, etc. Porque habiendo cumplido con todo empeño, cuidado y afan, todo el tiempo que estuvo en peligro su vida, los officios propios de mi sumo ca-  
riño para con él, que ha sido manifesto á todos, de tal suerte que

Sed ut unde, peroracion

molestiis, doloribus<sup>1</sup> liberatus præstare debeo. Itaque, C. Cæsar, sic tibi gratias ago, ut omnibus me rebus a te non conservato<sup>2</sup> solùm, sed etiam ornato, tamen ad tua innumera-  
bilia in me unum merita, quod fieri jam posse non arbitrabar, maximus hoc tuo facto cumulus accesserit.

con dificultad cederia. <sup>1</sup>Doloribus, afanes. <sup>2</sup>Conservato, habiéndome tú no solo conservado sino tambien dado los mayores honores, has añadido con esta accion el mayor colmo á los innumera-  
bles beneficios que me has hecho, lo que yo juzgaba no podia ya suceder.

Itaque, amplifica el beneficio por la circunstancias de su persona.

## ANÁLISIS.

Esta oracion pertenece al género demostrativo, porque toda ella se emplea en alabar la clemencia de César por haber resituido á Marcelo. No tanto trata Ciceron esta causa por argumentos, cuanto propone su accion de gracias con un grande adorno para excitar la admiracion, y así casi toda ella es una amplificacion hecha con magnificencia. Su estilo es elegante, florido, y lleno de grandeza en los pensamientos y expresiones. Consta de exordio, proposicion, confirmacion y epilogo.

En el exordio los hace atentos exponiendo las causas de su silencio hasta entónces, que eran el sentimiento y la vergüenza, *Diuturni*, y las que tenia para hablar, que eran la clemencia y moderacion de César, *Tantum enim*; y la de Marcelo, *Ille quidem*, con cuyas alabanzas los hace benévulos y dóciles con la proposicion de su oracion, *Tamen hoc affirmo*.

En la primera parte de la confirmacion alaba la fortaleza de César, que excedió á los demas héroes en todas las circunstancias de sus batallas, *Soleo sæpe*; en las naciones que sujetó, *Domuisti*, pero mas que todo en la clemencia, por la que se hace amable de los hombres, *At verò cum aliquid*; se recogija el senado, *Parietes*; consigue una gloria propia suya, en la que no tiene parte ningun otro, *Hoc enim*; eteruiza su nombre, *Quæ quidem tanta est*; se hace superior á si mismo y á la victoria, *Vereor ut hoc*; y da esperanzas á todos de tranquilidad y de paz, *Atque hoc*, donde hace una pequeña digresion para manifestar su modo de pensar, *Quo quidem in bello*; y el de Marcelo, *Atque hujus*; y concluye esta parte con una comparacion entre César amante de la paz, que con-

serva á los que la aman y perdona los vencidos, y Pompeyo que hubiera conservado mas ira, y amenazaba aun á los que se estaban en sus casas. *Non enim*; y dándole la enhorabuena por su clemencia propia de un corazon franco y sabio, *Quare gaude*.

La segunda parte es una verdadera refutación de dos dichos de César: primero, que se le armaban asechanzas; la que deshace diciendo que no pueden ser los cesarianos, pues son suyos, ni los pompeyanos, pues ó han perecido, ó siguen ya su partido y penden de él, *Nunc venio*, y le exhorta mire por sí para restablecer el estado, *Omnia sunt excitanda*. Segundo, que habia vivido bastante para sí y para la gloria, lo que niega Ciceron, pues no vive para sí solo, sino para la república, *Itaque illam*; y su gloria no sería completa si no establecía el gobierno, *Quòd si rerum*, quedando solo a admiracion de sus hechos, *Quæ quidem quæ miretur*; y en duda sus alabanzas, *Sed nisi hæc urbs*; y le promete por último toda seguridad, *Quare omnes*.

En la peroracion da las gracias á César en nombre suyo y de todos los senadores, *Sed ut unde*; y atestigua su amor á Marcelo por su sentimiento durante su ausencia y su regocijo en su restitucion, *Quod autem summa*.

## ORATIO

## IN M. ANTONIUM PHILIPPICA IX.

## ARGUMENTO.

Habia una ley entre los Romanos que mandaba erigir estatua á aquellos que hubiesen muerto en la comision actual de alguna embajada. Por lo que habiendo sido enviado Servio Sulpicio á Marco Antonio, y muerto en su comision, se trató en el senado el punto de la ereccion de la estatua. El cónsul Pansa y Ciceron eran de opinion que se le erigiese, y Publio Servilio fué de dictámen se le erigiese sepulcro, pero no estatua, pues no habia muerto violentamente, sino de muerte natural. Ciceron defendió en esta oracion que se le debia erigir sepulcro y estatua, pues habiendo salido enfermo, la embajada le ocasionó la muerte.

Llamó Ciceron filípica á esta oracion y otras trece que compuso con este titulo contra M. Antonio, imitando á Demóstenes, que intituló así sus oraciones contra Filipo rey de Macedonia.

Vellem, dii immortales fecissent, P. C., ut vivo potius Servio Sulpicio gratias ageremus, quam mortuo honores quæreremus<sup>1</sup>. Nec verò dubito, quin si ille vir renuntiare<sup>2</sup> legationem potuisset, reditus ejus et nobis gratus fuerit, et reipublicæ salutaris futurus: non quòd L. Philippo et L. Pisoni aut studium aut cura defuerit in tanto officio<sup>3</sup> tantoque munere, sed cum Ser. Sulpicius ætate illis anteiret, sapientiã omnes, subito<sup>4</sup> ereptus e causa, totam legationem orbam et debilitatam reliquit.

Quòd si<sup>5</sup> cuiquam justus honos habitus est in morte legato, in nullo justior, quam in Ser. Sulpicio reperietur. Ceteri, qui in legatione mortem obierunt, ad incertum<sup>6</sup> vitæ periculum sine ullo mortis metu profecti sunt. Ser. Sulpicius cum aliquo perveniendi ad M. Antonium spe profectus est, nullã reverendi. Qui cum<sup>7</sup> ita affectus esset, ut si ad gravem valetudinem labor vitæ accessisset, sibi ipsi diffideret; non recusavit, quominus vel in extremo spiritu, si quam opem reipublicæ asferre posset, experiretur. Itaque non illum vis hiemis, non nives, non longitudo itineris, non asperitas viarum, non morbus ingravescens retardavit; cumque jam ad congressum colloquiumque ejus pervenisset, ad quem erat missus, in ipsã

INTERPRETACION. <sup>1</sup>Quæreremus, tratásemos de sus honores en muerte. <sup>2</sup>Renuntiare, si hubiera podido volver con la respuesta de la embajada. <sup>3</sup>In tanto officio, en un cargo de tanta gravedad, y en una comision tan importante. <sup>4</sup>Subito, arrebatado de improviso del medio de su comision, dejó la embajada sin concluir ni acabar.

<sup>5</sup>Quòd si, y si á cualquiera que ha muerto en embajada se le han dado los justos honores, á ninguno se le deben con mas justicia. <sup>6</sup>Incertain, sin peligro cierto de perder la vida. <sup>7</sup>Qui cum, el que hallándose tan indispuerto, que si á su grave indisposicion se le añadian las molestias del viaje desconfiaba de su vida, no rehusó hacer experiencia de si aun en el postrer aliento podia aliviar en algo á la república. Y así no le detuvieron ni el rigor del invierno, ni las nieves, ni lo largo del viaje, ni la escabrosidad de los caminos, ni la enfermedad que se le iba agravando; y habiendo llegado á punto ya de verse y hablar. ...

curá et meditatione obeundi<sup>1</sup> sui muneris excessit e vitá Ut igitur alia, sic hoc, C. Pansa, præclarè, quòd nos ad ornandum Ser. Sulpicium cohortatus est, et ipse multa copiosè<sup>2</sup> de illius laude dixisti. Quibus a te dictis, nihil<sup>3</sup> præter sententiam dicerem, nisi P. Servilio respondendum putarem, qui hunc honorem statuæ nemini tribuendum censuit, nisi qui ferro<sup>4</sup> esset in legatione interfectus. Ego autem, P. C., sic interpretor sensisse<sup>5</sup> majores nostros, ut causam mortis censerint, non genus esse quærendum.

Etenim cui legatio ipsa morti fuisset, ejus monumentum exstare<sup>6</sup> voluerunt, ut in bellis periculosis obirent<sup>7</sup> homines legationis munus audaciùs. Non igitur exempla majorum quærenda, sed consilium<sup>8</sup> est eorum, a quo ipsa exempla nata sunt, explicandum, Lar Tolumnius, rex Veientium, quatuor legatos populi romani Fidenis interemit: quorum statuæ in Rostris steterunt usque ad nostram memoriám. Justus honos, iis enim majores nostri, qui ob rempublicam mortem obierant, pro brevi vitá diuturnam<sup>9</sup> memoriám reddiderunt. Cn. Octavii, clari viri et magni, qui primus<sup>10</sup> in eam familiam, quæ postea viris fortissimis floruit, attulit consulatum, statuam videmus in

<sup>1</sup>Obeundi, de cumplir con su cargo. Así pues como en otras cosas has obrado, ó C. Pansa, muy bellamente, así tambien en esto, pues, etc. <sup>2</sup>Copiosè, con mucha afluencia. <sup>3</sup>Nihil, nada añadiría á tu dictámen. <sup>4</sup>Ferro, á filo de espada. <sup>5</sup>Sensisse, que el sentir de nuestros mayores fué que se atendiese á la causa de la muerte, no á la calidad de ella.

<sup>6</sup>Exstare, permaneciese. <sup>7</sup>Obirent, desempeñasen con mas presencia de ánimo el cargo de embajadores. <sup>8</sup>Consilium, la intencion de aquéllos de donde han tomado principio. <sup>9</sup>Diuturnam, duradera. <sup>10</sup>Qui primus, que fué el primero que introdujo el consulado en su familia..

NOT. Y ART. RET. Etenim cui, á aquel á quien la embajada causó la muerte, se le debe el honor de la estatua; á Ser. Sulp. le causó la muerte la embajada; luego, etc.

Non igitur, prueba la proposicion interpretando la ley de los antiguos, que se debe atender no tanto al género de muerte como á la causa de ella.

Lar Tolumnius, prueba de la proposicion por ejemplo de los legados romanos Cn. Octavio, Tulo Cluvio, L. Roscio, Sp. Anicio, y G. Fulcinio.

In Rostris, en la plaza Rostrata. Llamábase así esta plaza por haber en ella una columna de la que estaban colgados varios picos ó espolones de las naves que los Romanos habian tomado á los Anciates

Rostris. Nemo enim tum novitati invidabat; nemo virtutem non honorabat. At ea fuit legatio Octavii, in quâ periculi suspicio non subesset. Nam cum esset missus a senatu ad animos regum perspicandos<sup>1</sup>, liberorumque populorum, maximeque ut nepotem Antiochi regis, qui cum majoribus nostris bellum gesserat, classes habere, elefantos alere prohiberet, Laodiceæ in gymnasio a quodam Leptine est interfectus. Reddita<sup>2</sup> est ei tum a majoribus statua pro vitá, quæ multos per annos progeniem ejus honestaret, nunc ad tantæ<sup>3</sup> familiæ memoriám sola restaret. Atqui et huic, et Tullo Cluvio, et L. Roscio, et Sp. Antio, et C. Fulcinio, qui a Veientium rege cæsi sunt, non sanguis<sup>4</sup>, qui profusus est in morte, sed ipsa mors ob rempublicam obita, honori fuit. Itaque, P. C., si Ser. Sulpicio casus<sup>5</sup> mortem attulisset, dolerem quidem tanto reipublicæ vulnere, mortem verò ejus non monumentis, sed luctu publico esse honorandam putarem. Nunc autem quis dubitat quin et vitam abstulerit ipsa legatio? Secum enim ille mortem extulit<sup>6</sup>: quam, si nobiscum remansisset, suâ curá, optimi filii, fidelissimæque conjugis diligentia vitare potuisset. At ille, cum videret, si vestræ auctoritati non paruisset, dissimilem se futurum sui; si paruisset, munus sibi illud pro reipublicâ susceptum vitæ finem allaturum: maluit in maximo reipublicæ discrimine emori, quàm minùs<sup>7</sup>, quàm potuisset, videri reipublicæ profuisse. Multis illi in urbibus, quâ iter faciebat, reficiendi<sup>8</sup> se et curandi potestas fuit. Aderat<sup>9</sup> et hospitem in-

<sup>1</sup>Perspicandos, para indagar. <sup>2</sup>Reddita, le concedieron nuestros mayores en lugar de la vida un estatua que honrase su descendencia. <sup>3</sup>Tantæ, tan ilustre. <sup>4</sup>Non sanguis, les fué honrosa, no la sangre que derramaron en su muerte, sino la misma muerte que sufrieron por, etc. <sup>5</sup>Casus, si el acaso hubiera quitado la vida á Servio Sulpicio, sentiria en extremo tan grave pérdida. <sup>6</sup>Extulit, sacó consigo la muerte. <sup>7</sup>Quàm minùs, que dar á entender no habia hecho por la república lo que habia podido. <sup>8</sup>Reficiendi, pudo restablecerse y curarse. <sup>9</sup>Aderat, á esto se juntó que los que le

Gymnasio, llámase así el lugar en donde se tiene cualquiera especie de ejercicio.

Itaque, P. C., amplificación y prueba de la asuncion: A aquel le causó la muerte la embajada, que por ella se

puso en peligro de morir; Servio Sulpicio se puso en peligro de morir por la embajada; luego, etc.

Secus enim, prueba de la asuncion.



vitatio liberalis pro dignitate summi viri, et eorum hortatio, qui unâ erant missi, ad requiescendum et vitæ suæ consulendum. At ille properans<sup>1</sup>, festinans, mandata vestra conficere cupiens, in hac constantiâ, morbo<sup>2</sup> adversante, perseveravit. Cujus cum adventu maximè perturbatus esset Antonius, quòd ea, quæ sibi jussu nostro denuntiarentur<sup>3</sup>, auctoritate erant et sententiâ Ser. Sulpicii constituta, declaravit quàm odisset senatum, cum auctorem<sup>4</sup> senatûs extinctum lætè atque insolenter tulit. Non igitur magis Octavium Leptines, nec Veientium rex eos, quos modò nominavi, quàm Ser. Sulpicium occidit Antonius. Is enim profectò mortem attulit, qui causa mortis fuit. Quocirca etiam ad posteritatis memoriam pertinere arbitror, exstare<sup>5</sup> quod fuerit de hoc bello judicium senatûs. Erit enim statua ipsa testis, bellum tam grave fuisse, ut legati interitus<sup>6</sup> honoris memoriam consecutus sit. Quòd si excusationem Ser. Sulpicii, P. C., legationis obeundæ recordari volueritis, nulla dubitatio relinquetur quin honore mortui, quam vivo injuriam fecimus, sarciamus<sup>7</sup>. Vos enim, P. C. (grave<sup>8</sup> dictu est, sed dicendam tamen), vos, inquam, Ser Sulpicium vitâ privastis. Quem cum videretis se magis morbo

hospedaban le convidaban francamente conforme al mérito de tan esclarecido sugeto, los que le acompañaban le exhortaban á que.  
<sup>1</sup> *Properans*, afanándose y acelerándose. <sup>2</sup> *Morbo*, á pesar de la enfermedad. <sup>3</sup> *Denuntiarentur*, las órdenes que se le intimaban por vuestro mandato. <sup>4</sup> *Cum auctorem*, cuando llevó con alegría extraordinaria la muerte del que había dado el consejo al senado. <sup>5</sup> *Exstare*, que quede un testimonio de cuál ha sido el juicio del senado acerca de esta guerra. <sup>6</sup> *Interitus*, la muerte de un embajador ha conseguido una memoria honorífica. Y si quisieseis traer á la memoria los motivos con que se excusó Servio Sulpicio de cumplir su cargo. <sup>7</sup> *Sarciamus*, debemos resarcir con honores al difunto. <sup>8</sup> *Grave*, cosa sensible es decirlo, pero es menester confesarlo...

*Non igitur*, complexión unida con la aplicación de los ejemplos anteriores.

*Quocirca*, complexión del silogismo principal: luego á Servio Sulpicio se le debe el honor de la estatua.

*Quòd si excusationem*, prueba de la asunción del silogismo principal:

Su enfermedad misma le excusaba de vuestra embajada; no obstante esto se vió obligado á cumplirla; luego vuestra embajada le causó la muerte.

*Vos enim*, complexión.

*Quem cum*, proposición y asunción amplificada con la exhortación de C. Panes.

quàm oratione<sup>4</sup> excusantem, non vos quidem crudeles fuistis (quid enim minùs in hunc ordinem convenit?), sed cum speraretis nihil esse, quod non illius auctoritate et sapientiâ effici<sup>2</sup> posset, vehementius<sup>3</sup> excusationi obstulistis, atque eum, qui semper vestrum consensum<sup>4</sup> gravissimum judicavisset, sententiâ dejecistis<sup>5</sup>. Ut verò Pansæ consulis accessit cohortatio gravior<sup>6</sup>, quàm aures Ser. Sulpicii ferre didicissent, tum verò denique filium, meque seduxit<sup>7</sup>, atque ita locutus est, ut auctoritatem vestram vitæ suæ se diceret anteferre. Cujus nos virtutem admirati, non ausi sumus adversari voluntati. Movebatur singulari pietate<sup>8</sup> filius: non multum<sup>9</sup> ejus perturbationi meus dolor concebebat: sed uterque nostrum cedere cogebatur magnitudini animi, orationisque<sup>10</sup> gravitati: cum quidem ille maximâ laude et gratulatione omnium vestrum pollicitus est, se, quod velletis, esse facturum, neque ejus sententiæ periculum vitaturum, cujus ipse auctor fuisset. Quem exsequi mandata vestra properantem manè postridie prosecuti sumus: qui quidem discedens mecum ita locutus est, ut ejus<sup>11</sup> oratio omen fati videretur. Reddite igitur, P. C., ei vitam, cui ademistis. Vita enim mortuorum in memoria vivorum est posita<sup>12</sup>. Perficite, ut is, quem vos inseci ad mortem misistis, immortalitatem habeat a vobis. Cui si statuam in Rostris decreto vestro statueritis, nulla ejus legationem posteritatis obscurabit oblivio. Nam reliqua Ser. Sulpicii vita multis erit præclarisque monumentis ad omnem memoriam commendata. Semper illius gravitatem, constantiam, fidem, præstantem in republicâ tuendâ curam atque prudentiam omnium mortalium fama celebrabit. Nec verò silebitur admirabilis quædam et incredibilis et pene divina ejus in legibus interpretandis, et

<sup>4</sup> *Oratione*, sus palabras. <sup>2</sup> *Effici*, no pudiese concluir. <sup>3</sup> *Vehementius*, con mucho empeño. <sup>4</sup> *Consensum*, vuestra autoridad, de mayor peso. <sup>5</sup> *Dejecistis*, hicisteis mudar de dictâmen. <sup>6</sup> *Gravior*, mas sería de lo que, etc. <sup>7</sup> *Seduxit*, llamó aparte. <sup>8</sup> *Pietate*, por el amor filial. <sup>9</sup> *Non multum*, no cedía mucho mi sentimiento á su consternacion. <sup>10</sup> *Orationisque*, y al peso de sus razones. <sup>11</sup> *Ut ejus*, que sus palabras parecían pronóstico de su muerte. <sup>12</sup> *Posita*, consiste...

*Movebatur*, amplificación de la asunción por el constante empeño de Sulpicio en obedecer al senado, pues

no le pude retraer ni aun el cariño de su hijo.

*Reddite*, repite la complexión.

æquitate<sup>1</sup> explicandâ, scientia. Omnes ex omni<sup>2</sup> ætate, qui in hac civitate intelligentiam juris habuerunt, si unum in locum conferantur, cum Ser. Sulpicio non sunt comparandi. Neque enim<sup>3</sup> ille magis juris consultus, quàm justitiæ fuit. Ita quæ proficisciebantur a legibus et a jure civili, semper ad facilitatem æquitatemque referebat: neque instituere litium actiones malebat, quàm controversias tollere. Ergo hoc statuæ monumento non eget: habet alia majora. Hæc enim statua mortis honestæ testis erit; illa memoria vitæ gloriosæ: ut hoc magis monumentum grati senatûs, quàm clari viri futurum sit. Multum etiam valuisse ad patris honorem pietas filii videbitur: qui quanquam<sup>4</sup> afflictus luctu non adest, tamen sic animati esse debetis, ut si ille adesset. Est autem ita affectus, ut nemo unquam unici filii mortem magis doluerit, quàm ille moeret patris. Et quidem etiam ad famam Ser. Sulpicii filii arbitror attinere, ut videatur honorem debitum patri præstitisse. Quanquam nullum monumentum clarius Ser. Sulpicius relinquere potuit, quàm effigiem<sup>5</sup> morum suorum, virtutis, constantiæ, pietatis<sup>6</sup>, ingenii, filium. Cujus luctus<sup>7</sup>, aut hoc honore vestro, aut nullo solatio levare potest. Mihi autem recordanti Ser. Sulpiciam multos in familiaritate nostrâ sermones, gratior illi videtur, si quis<sup>8</sup> est sensus in morte, ænea statua futura, et ea pedestris, quàm inaurata equestris, qualis L. Syllæ prima statua est. Magnificè enim Ser. Sulpicius majorum continentiam<sup>9</sup> agebat; hujus<sup>9</sup> sæculi insolentiam vituperabat. Ut

<sup>1</sup> *Æquitate*, la equidad. <sup>2</sup> *Ex omni*, en todos tiempos. <sup>3</sup> *Neque enim*, porque no fué mas diestro en el conocimiento de las leyes que en la administracion de la justicia. Y así lo que enseñaban, etc., lo reducía á blandura y benignidad, y quería mas deshacer pleitos que excitarlos. <sup>4</sup> *Qui quanquam*, el cual aunque se halla ausente á causa de su sentimiento, debeis no obstante estar revestidos del mismo afecto que si estuviere presente. Pues es tal su afliccion. <sup>5</sup> *Effigiem*, imágen. <sup>6</sup> *Pietatis*, amor filial. <sup>7</sup> *Luctus*, cuyo dolor no se puede mitigar con otro consuelo que haciéndole vosotros estos honores. <sup>8</sup> *Si quis*, si es que hay algun sentido despues de la muerte... <sup>9</sup> *Hujus*, vituperaba la arrogancia de este siglo. (Tambien puede

Ita quæ, tómase aquí la palabra jus por la ciencia del derecho, y se dice que Servio Sulpicio acostumbraba interpretar las leyes del modo que

se inclinaba mas hácia la equidad, es decir, aquella justicia que no se ejerce con todo el rigor de las leyes, sino mitigándoles en cuanto sea posible.

igitur si ipsum consulam<sup>1</sup> quid velit, sic pedestrem ex ære statuum, tanquam ex ejus auctoritate et voluntate, decerno, quæ quidem magnum civium dolorem et desiderium<sup>2</sup> honore monumenti minuet et leniet. Atque hanc meam sententiam, P. C., P. Servilii sententiâ comprobari necesse est; qui sepulcrum publicè decernendum Ser. Sulpicio censuit, statuam non censuit. Nam si mors<sup>3</sup> legati sine cæde atque ferro nullum honorem desiderat, cur decernit honorem sepulturæ, qui maximus haberi<sup>4</sup> potest mortuo? Sin id tribuit Ser. Sulpicio, quod non est datum Cn. Octavio, cur quod illi datum est, huic dandum esse non censet? majores quidem nostri statuas multis decreverunt, sepulcra paucis. Sed statuæ intereunt tempestate<sup>5</sup>, vi, vetustate: sepulcrorum autem sanctitas in ipso solo est, quod nullâ vi moveri neque deleri potest. Atque ut cetera extinguuntur, sic sepulcra sanctiora fiunt vetustate. Augeatur<sup>6</sup> igitur isto etiam honore is vir, cui nullus honor tribui non debitus potest. Grati simus in ejus morte decorandâ, cui nullam<sup>7</sup> jam aliam gratiam referre possumus. Notetur<sup>8</sup> etiam M. Antonii nefarium bellum gerentis scelerata audacia. His enim honoribus habitis Ser. Sulpicio, repudiatæ rejectæque legationis ab Antonio manebit testificatio<sup>9</sup> sempiterna.

decirse: las extrañas costumbres de este siglo.) <sup>1</sup> *Consulam*, como si consultara su voluntad. <sup>2</sup> *Desiderium*, y el pesar de haberle perdido con esta honrosa memoria. <sup>3</sup> *Mors*, pues si á la muerte de un embajador, no violenta ni á filo de espada, no se le debe ningun honor. <sup>4</sup> *Haberi*, el mayor que puede hacerse. <sup>5</sup> *Tempestate*, con el tiempo, las inclemencias y la antigüedad; mas lo sagrado de los sepulcros está en el mismo suelo, al que no hay fuerza que pueda mover ni destruir. <sup>6</sup> *Augeatur*, engrandézcase pues con este honor á este sugeto, á quien no se puede dar honor que no tenga merecido. <sup>7</sup> *Cui nullam*, no podemos ya corresponder de otra manera. <sup>8</sup> *Notetur*, quede tambien señalado el atrevimiento sacrilego, etc. <sup>9</sup> *Testificatio*, un eterno testimonio de haber Antonio desechado y despreciado la embajada.

Atque hanc meam, prueba por el mismo dicho de Servilio que debe levantarsele estatua por este silogismo: Al que se le concede el mayor honor, no se le debe negar el menor; Publio Servilio le concede el mayor honor que es el supulcro: luego no le debe

negar la estatua.

Cur decernit, asuncion probada con la comparacion de lo decretado en favor de Cn. Octavio.

Majores, proposicion.

Augeatur, complexion.

Quas ob res ita censeo: Cùm Ser. Sulpicius, Q. F. Lemoniâ, Rufus, difficillimo<sup>1</sup> reipublicæ tempore, gravi periculosoque morbo affectus, auctoritatem senatûs, salutemque populi romani vitæ suæ præposuerit, contraque vim gravitatemque morbi contenderit<sup>2</sup>, ut ad castra Antonii, quò senatus eum miserat, perveniret; isque, cùm jam prope castra venisset, vi morbi oppressus, vitam amiserit in maximo<sup>3</sup> reipublicæ munere, ejusque mors consentanea<sup>4</sup> vitæ fuerit, sanctissimè honestissimèque actæ, in quâ sæpe magno usui reipublicæ Ser. Sulpicius, et privatus et in magistratibus fuerit: cum talis vir ob rempublicam in legatione mortem obierit: senatui placere, Ser. Sulpicio statuam pedestrem æneam in Rostris ex hujus ordinis sententiâ statui<sup>5</sup>, circumquæ eam statuam locum gladiatoribus ludisque liberos posterosque ejus quoquo versus<sup>6</sup> pedes quinque habere, quò is ob rempublicam mortem obierit, eamque causam in basi inscribi<sup>7</sup>: utique C. Pansa, A. Hirnius, consules, alter, ambove, si eis videbitur, quæstoribus urbanis imperent, ut eam basim statuamque faciendam et in Rostris statuendam locent<sup>8</sup>: quantique locarint, tantam pecuniam redemptori<sup>9</sup> solvendam attribuendamque curent. Cùmque antea senatus auctoritatem suam in virorum fortium funeribus ornamentisque ostenderit, placere<sup>10</sup>, eum quàm amplissimè supremo die suo efferi. Et cùm<sup>11</sup> Ser. Sulpicius, Q. F. Lemoniâ, Rufus, ita de republicâ meritis sit, ut his ornamentis decorari debeat, senatum censere<sup>12</sup>, atque e republicâ

<sup>1</sup>Difficillimo, en el mayor apuro. <sup>2</sup>Contenderit, y habiendo hecho quanto pudo contra la violencia y fuerza de su enfermedad por llegar. <sup>3</sup>Maximo, el mas importante cargo. <sup>4</sup>Consentanea, correspondiente à su arregladisima y honrosisima vida, en la que sirvió de mucha utilidad à la república, ya siendo particular, ya magistrado. <sup>5</sup>Statui, se levante. <sup>6</sup>Quoquo versus, queden por todos lados cinco piés para dar lugar à sus hijos y descendientes en las diversiones públicas y juegos de los gladiadores. <sup>7</sup>Inscribi, y que se grave el epitafio en el pedestal. <sup>8</sup>Locent, ajusten el precio. <sup>9</sup>Redemptori, al asentista. <sup>10</sup>Placere, es su voluntad se le entierre con la mayor pompa. <sup>11</sup>Et cùm, y habiendo Servio Sulpicio Rufo, hijo de Quinto, de la tribu Lemonia, hecho tantos servicios à la república. <sup>12</sup>Censere, decreta y juzga conveniente que los ediles curules dispensen en el funeral de Servio, etc., el edicto que tienen acerca de los entierros...

existimare, ædiles curules edictum, quod de funeribus habeant, Ser. Sulpicii, Q. F. Lemoniâ, Rufi, funeri mittere: utique locum sepulcro in campo Esquilino C. Pansa consul, seu quo in loco videbitur, pedes triginta quoquo versus designet<sup>1</sup>, quo Ser. Sulpicius inferatur. Quod sepulcrum ipsius, liberorum, posteriorumque ejus sit, uti quod<sup>2</sup> optimo jure sepulcrum publicè datum est.

<sup>1</sup>Designet, señale treinta piés de sitio en, etc., para enterrar à Servio Sulpicio. <sup>2</sup>Ut quod, como que es sepulcro concedido con iustissima razon por órden del senado.

## ANÁLISIS.

Esta oracion pertenece al género deliberativo, pues se dirige à probar debe levantarse estatua à Serv. Sulpicio; y por quanto comprende sus alabanzas, pertenece al demostrativo, y es un modelo de oracion fúnebre. Su estilo es mediano y algo mas sutil quando alaba à Sulpicio. Las partes de que consta son exordio, narracion, proposicion, confirmacion y epilogo.

En el exordio manifiesta su dolor y el mérito de Serv. Sulpicio, alabando tambien à Filipo y à Pison, *Vellem*.

En la narracion expone que salió enfermo sin esperanza de volver y no rehusó exponer su vida, sin que lo impidiesen los trabajos del camino, y que al fin murió, *Quòd si cuiquam*; y alaba al cònsul Pansa, *Uti igitur*: sigue la proposicion, que se le debe levantar a estatua, *Quibus a te*.

En la confirmacion prueba por la ley de los mayores, cuyo sentido explica, *Etenim cui*; por los ejemplos de los embajadores à quienes mandó matar el rey Tolumnio, *Lar Tolumnii*; de Octavio, *Cn. Octavii*; de Cluvio, Roscio, Ancio y Falcinio, *Atqui*; à todos los cuales se les levantaron estatuas. Prueba que la embajada le causó la muerte, pues salió enfermo por obedecer al senado, *Nunc autem quis*; que el mismo Antonio fué causa de su muerte, *Non igitur magis*; y el senado por no haber dado oídos à sus excusas, *Quòd si excusationem*; y el mismo cònsul, *Ut vero Pansa*: por donde concluye se le debe erigir la estatua, *Reddite*.

Hace una digresion alabando las prendas del difunto, *Nam reli-*

qua; y su sabiduría en la jurisprudencia, *Nec verò*; expone que la estatua será un monumento de su honrosa vida y del agradecimiento del senado, *Hæc enim statua*; y un consuelo para su hijo, *Et quidem*. Interpreta la voluntad del difunto sobre la estatua, á saber, que sea de bronce, y á pié, *Mihi autem*; y confirma su dictámen con el de P. Servilio, *Atque hæc*; y exhorta al senado le conceda sepulcro y estatua, *Augeatur*.

En el epílogo pone el decreto que debe expedir el senado, expresando todas las circunstancias de su embajada, muerte y sitio para la estatua y sepulcro, *Quas ob res*.

## ORATIO

## PRO LEGE MANILIA.

## ARGUMENTO.

Habiendo el pueblo romano sostenido una larga guerra contra Mitridátes, rey del Ponto, obtuvieron el mando de las tropas, primeramente Sila y despues L. Luculo. Aunque uno y otro hicieron graves daños al enemigo, no pudieron concluir la guerra, porque Sila tuvo que volver á Roma con motivo de la sedición de Mario, y L. Luculo, su sucesor, cuando ya tenia puesto en el mayor apuro al enemigo, no le derrotó completamente por una sedición que se movió entre sus soldados, por cuya causa le hizo el senado volver á Roma. Para continuar esta guerra contra Mitridátes y Tigránes promulgó Maailio, tribuno de la plebe, una ley en que nombraba por general á Pompeyo, dándole el gobierno de las provincias que tenia Luculo. Algunos llevaban á mal se diese tanto poder á Pompeyo, disminuyéndose la gloria de Luculo, pero nadie se atrevió á oponerse sino Cátulo y Hortensio. Ciceron tomó á su cargo la defensa de la ley promulgada por Manilio con la siguiente oración.

Quamquam mihi semper frequens<sup>1</sup> conspectus vester multò jucundissimus, hic autem locus ad agendum amplissimus, ad dicendum ornatissimus est visus, Quirites; tamen hoc aditu laudis, qui semper optimo cuique maximè patuit, non mea me voluntas, sed<sup>2</sup> meæ vitæ rationes ab ineunte ætate susceptæ prohibuerunt. Nam cum<sup>3</sup> antea per ætatem nondum hujus auctoritatem loci contingere auderem; statueremque, nihil huc nisi perfectum ingenio, elaboratum industriâ, afferri oportere: omne meum tempus amicorum<sup>4</sup> temporibus transmittendum putavi. Ita neque hic locus vacuus unquam fuit ab iis, qui vestram causam defenderent; et meus labor in privatorum periculis castè<sup>5</sup> integrèque versatus, ex vestro iudicio fructum est amplissimum consecutus. Nam cum propter<sup>6</sup> dilationem

INTERPRETACION. <sup>1</sup> *Frequens*, la vista de vuestra numerosa concurrencia me ha sido siempre muy gustosa, y este puesto me ha parecido el mas condecorado para tratar causas, y honroso para hablaros. <sup>2</sup> *Sed*, sino el método de vida que he seguido desde mis primeros años, me estorbó la entrada para la gloria que estubo siempre abierta. <sup>3</sup> *Cum*, no atreviéndome aun por mis pocos años á subir á este puesto tan autorizado, y persuadiéndome que no convenia decir aquí cosa alguna que no estuviese perfeccionada por el ingenio y trabajada con esmero. <sup>4</sup> *Amicorum*, en socorrer á mis amigos en sus trabajos. Ni jamas faltaron en este lugar. <sup>5</sup> *Castè*, empleado honrosa y desinteresadamente en los trabajos de los particulares, ha conseguido el fruto mas colmado en la opinion que habeis formado de mi. <sup>6</sup> *Propter*, por haberse dilatado los comicios...

TOTAS Y ART. RET. *Quamquam*, exordio tomado de las causas, que comprende este silogismo: No teniendo yo antes ni bastante autoridad ni facultad, no debia subir á este sitio; al presente la tengo; luego ya puedo hablaros desde este sitio.

*Hic autem*, este lugar era la plaza publica llamada *pro Rostris*.

*Quirites*, los caballeros romanos tomaron el nombre de *Quirites*, porque en el tiempo del reinado de Rómulo hicieron alianza con Tacio, rey de los Sabinos, cuya corte era Cures, de cuyo nombre comenzaron á llamarse *Quirites*, como en señal de cariño

que mutuamente se tenían.

*Hoc aditu*, entre los Atenieses y Romanos ningun medio habia mas proporcionado para obtener dignidades que la elocuencia; y aquel que en ella sobresalia, era el primero de quien por lo comun echaban mano para los mas grandes empleos.

*Nam cum*, asuncion.

*Amicorum*, casi las mas veces usa Ciceron la palabra *tempora* en plural en el significado de trabajos, penalidades y ahogos.

*Privatorum*, entre los Latinos esta palabra *privatus* significa aquel que nunca ha obtenido cargo publico.

comitorum ter prætor primus centuriis cunctis renuntiatus<sup>1</sup> sum, facillè intellexi, Quirites, et quid de me judicaretis, et quid<sup>2</sup> aliis præscriberetis. Nunc cum et auctoritatis in me tantum sit, quantum vos honoribus mandatum esse voluistis: et ad agendum<sup>3</sup> facultatis tantum, quantum homini vigilantibus<sup>4</sup> forensi usu propè quotidiana dicendi exercitatio potuit afferre; certè et si quid auctoritatis in me est, eà apud eos utar qui ea mihi dederunt; et si quid etiam dicendo consequi possum, iis ostendam potissimum, qui ei<sup>5</sup> quoque rei fructum suo iudicio tribuendum esse censuerunt. Atque illud in primis mihi læta nunc dum jure esse video, quòd in hac<sup>6</sup> insolitè mihi ex hoc loco ratione dicendi causa talis oblata est, in quà oratio<sup>7</sup> neminè esse potest. Dicendum est enim de Cn. Pompeii singulari eximiaque virtute: hujus autem orationis difficilior est exitum<sup>8</sup>, quàm principium invenire. Itaque mihi non tam<sup>9</sup> copia quàm modus in dicendo quarendus est.

Atque ut inde oratio mea proficiscatur<sup>10</sup>, unde hæc omnis causa ducitur, bellum grave et periculosum vestris vectigalibus<sup>11</sup> atque sociis a duobus potentissimis regibus infertur, Mithridate et Tigrañe: quorum alter relictus, alter lacessitus, occasionem sibi ad occupandam Asiam oblatam esse arbitratur. Equitibus romanis, honestissimis viris<sup>12</sup>, afferuntur ex Asia

<sup>1</sup> *Cum renuntiatus*, con haber yo sido nombrado tres veces primer pretor por voto de todas las centurias. <sup>2</sup> *Quid*, el juicio que habiais formado de mí, y el que queriais formar de los demas. <sup>3</sup> *Et ad agendum*, y tanta facilidad para perorar. <sup>4</sup> *Vigilantibus*, estudioso. <sup>5</sup> *Qui ei*, que por su voto juzgaron que se debía dar premio à esta facultad. <sup>6</sup> *In hac*, en este no usado modo decir desde este puesto. <sup>7</sup> *Oratio*, palabras. <sup>8</sup> *Exitum*, el fin. <sup>9</sup> *Non tam*, no tanto debo buscar la abundancia como la moderacion en mi discurso. <sup>10</sup> *Proficiscatur*, tome su principio de donde lo tiene toda esta causa. <sup>11</sup> *Vectigalibus*, provincias tributarias. <sup>12</sup> *Viris*, sujetos honradísimos, que tienen en riesgo sus grandes caudales empleados en la

*Mithridate*, este era rey del Ponto, y Tigranes de Armenia.

*Alter*, Mitridates, con quien dejó de continuar la guerra Luculo por la sedición que se levantó entre los soldados de su ejército.

*Alter lacessitus*, este fué Tigranes,

rey de Armenia, à quien habiéndose refugiado el rey Mitridates para su defensa, fueron uno y otro derrotados en campañas diferentes por Lucio Luculo, el que en una de ellas le tomó à Tigranes la capital de su reino, llamada de su nombre Tigranocerta.

quotidie litteræ, quorum magnæ res aguntur, in vestris vectigalibus exercendis occupatæ: qui ad me pro necessitudine<sup>1</sup>, quæ mihi est cum illo ordine, causam reipublicæ, periculaque rerum suarum detulerunt: Bithyniæ<sup>2</sup>, quæ nunc nostra provincia est, vicis exustos esse complures: regnum Ariobarzani, quod finitimum est vestris vectigalibus, totum esse in hostium potestate: Lucullum, magnis rebus gestis, ab eo bello discedere: huic<sup>3</sup> qui succurrerit, non satis esse paratum ad tantum bellum administrandum; unum ab omnibus sociis et civibus ad id bellum imperatorem deposci<sup>4</sup> atque expeti: eundem hunc unum ab hostibus metui, præterea neminem.

Causa<sup>5</sup> quæ sit, videtis: nunc quid agendum<sup>6</sup> sit, considerate. Primum mihi videtur de genere belli, deinde de magnitudine, tum de imperatore diligendo esse dicendum.

Genus<sup>7</sup> est enim ejusmodi, quod maximè vestros animos excitare atque inflammare debet: in quo<sup>8</sup> agitur populi romani gloria, quæ vobis a majoribus, cum magna<sup>9</sup> in rebus omnibus, tum summa in re militari tradita est, agitur salus<sup>10</sup> sociorum atque amicorum, pro quâ multa majores vestri

cobranza de vuestras rentas. <sup>1</sup> *Pro necessitudine*, por la conexión que yo tengo con aquel gremio, han puesto en mis manos el estado de la república y el riesgo en que están sus intereses. <sup>2</sup> *Bithyniæ*, que han sido quemadas muchas aldeas de Bitinia. <sup>3</sup> *Huic*, el sucesor de este. <sup>4</sup> *Deposci*, y que à este solo piden y esperan con ansia.

<sup>5</sup> *Causa*, cuál es el estado de la causa. <sup>6</sup> *Agendum*, resolver.

<sup>7</sup> *Genus*, porque es de tal naturaleza, que debe mover é inflamar, etc. <sup>8</sup> *In quo*, en la cual se interesa la gloria del pueblo romano. <sup>9</sup> *Cum magna*, grande en todos los asuntos del gobierno, pero sobre todo en las empresas militares. <sup>10</sup> *Salus*, la conservacion.

in vestris, esta cobranza era del diezmo de los labradores, de los derechos de entrada de los mercaderes, y de lo que pagaban los ganaderos por los pastos públicos.

*Bithynia*, provincia del Asia Menor.

*Huic qui*, Gabrion fué el cabo el sucesor de Lucio Luculo, à quien este entregó una grande parte de su ejército.

*Primum mihi*, division en tres partes.

*Genus est*, prueba de la primera parte por las causas finales: Aquella guerra se debe emprender en que van la gloria, la conservacion, las rentas públicas y particulares; en esta guerra contra Mitridates interesan estas cuatro cosas; luego debe emprenderse.

magna et gravia<sup>1</sup> bella gesserunt : aguntur<sup>2</sup> certissima populi romani vectigalia et maxima, quibus amissis, et pacis<sup>3</sup> ornamenta, et subsidia belli frustrar equiretis : aguntur bona multorum civium, quibus esta vobis et ipsorum et reipublicæ causâ consulendum.

Et quoniam semper appetentes<sup>4</sup> gloriæ præter ceteras gentes, atque avidi laudis fuistis, delenda est vobis illa macula Mithridatico bello superiore suscepta, quæ<sup>5</sup> penitus jam insedit atque inveteravit in populi romani nomine : quòd is, qui unâ die, totâ Asia, tot in civitatibus, uno nuntio atque unâ litterarum significatione, cives romanos necandos, trucidandosque denotavit<sup>6</sup>, non modò adhuc pœnam<sup>7</sup> nullam suo dignam scelere suscepit, sed ab illo tempore annum jam tertium et vigesimum regnat; et ita regnat, ut se non Ponto neque Cappadociæ latebris<sup>8</sup> occultare velit, sed emergere e patrio regno, atque in vestris vectigalibus, hoc est, in Asiæ luce, versari<sup>9</sup>. Etenim adhuc ita vestri cum illo rege contenderunt imperatores, ut ab illo insignia victoriæ, non victoriam reportarent. Triumphavit L. Sylla, triumphavit L. Murena de Mithridate, duò fortissimi viri, et summi imperatores; sed ita triumphârunt, ut ille pulsus<sup>10</sup> superatusque regnaret. Verum tamen illis imperatoribus laus est tribuenda, quòd egerunt; venia<sup>11</sup> danda, quòd reliquerunt : propterea quòd ab eo bello

<sup>1</sup>Gravia, sangrientas. <sup>2</sup>Aguntur, se interesan las mas seguras y cuantiosas reutas del pueblo romano. <sup>3</sup>Pacis, echaréis ménos el lustre en tiempo de paz, y los recursos en el de guerra.

<sup>4</sup>Appetentes, codiciosos de gloria y ansiosos de alabanza mas que las demas naciones, debeis quitar aquel borron que echasteis en vuestra fama. <sup>5</sup>Quæ, el que ya del todo se ha extendido y envejecido. <sup>6</sup>Denotavit, porque aquel que señaló un dia fijo, consolo un aviso é insinuacion de una carta, para quitar la vida y pasar á cuchillo los ciudadanos romanos que se hallaban en el Asia y en tantas ciudades. <sup>7</sup>Pœnam, castigo correspondiente. <sup>8</sup>Latebris, en los escondrijos. <sup>9</sup>Versari, pasearse por vuestras provincias tributarias, esto es, por lo mas lucido del Asia. <sup>10</sup>Pulsus, derrotado y vencido, quedó reinando. <sup>11</sup>Venia, se les debe disimular por lo que

Et quoniam, primer miembro de la asuncion (la gloria). Es cosa vergonzosa á los Romanos no vengar las graves injurias recibidas del enemigo; habeis recibido graves injurias de

Mithridates, luego es vergonzoso no vengarlas, é interesa en ello vuestra gloria.

Delenda est, prueba de la asuncion de este silogismo por adjuntos.

Syllum in Italiam respublica, Murenam Sylla revocavit. Mithridates autem omne<sup>1</sup> reliquum tempus, non ad oblivionem veteris belli, sed ad comparationem novi contulit : qui posteaquam maximas<sup>2</sup> ædificasset ornassetque classes, exercitusque permagnos<sup>3</sup>, quibuscumque ex gentibus potuisset, comparasset, et se Bosphoranis, finitimis suis, bellum inferre simulasset<sup>4</sup>, usque in Hispaniam legatos Ecbatanis<sup>5</sup> misit ad eos<sup>6</sup> duces, quibuscum tum bellum gerebamus : ut, cum<sup>7</sup> duobus in locis disjunctissimis maximeque diversis, uno consilio, a binis hostium copiis bellum terrâ marique gereretur, vos anticipiti contentione distracti, de imperio dimicaretis. Sed tamen alterius<sup>8</sup> partis periculum, sertorianæ atque hispaniensis, quæ multò plus<sup>9</sup> firmamenti ac roboris habebat, Cn. Pompeii divino consilio ac singulari virtute depulsum est : in alterâ parte ita res a L. Lucullo summo viro est administrata<sup>10</sup>, ut initia illa gestarum rerum magna atque præclara non felicitati ejus, sed virtuti; hæc autem extrema<sup>11</sup>, quæ nuper acciderunt, non culpæ, sed fortunæ<sup>12</sup> tribuenda esse videantur. Sed de Lucullo dicam alio loco, et ita dicam, Quirites, ut neque<sup>13</sup> vera laus ei detracta oratione nostrâ, neque falsa afficta esse videam-

dejaron de hacer. <sup>1</sup>Omne, empleó todo el tiempo que le quedó, no en olvidar la antigua guerra, sino en hacer preparativos para otra nueva. <sup>2</sup>Maximas, despues de haber construido y equipado muy grandes armadas. <sup>3</sup>Permagnos, numerosisimos. <sup>4</sup>Simulasset, y aparentado. <sup>5</sup>Ecbatanis, desde Ecbatana. <sup>6</sup>Ad eos, á aquellos capitanes. <sup>7</sup>Ut cum, para que viéndose oprimidos por mar y tierra por dos ejércitos de enemigos que iban de comun acuerdo en dos lugares muy remotos y diversos, divididas vuestras fuerzas con dos diferentes peligrós, os vieseis en riesgo de perder el imperio. <sup>8</sup>Alterius, del otro partido. <sup>9</sup>Plus, que era mas fuerte y vigoroso, se desvaneciò por la extraordinaria prudencia. <sup>10</sup>Administrata, se manejó. <sup>11</sup>Extrema, estos infortunios que aeaban de suceder. <sup>12</sup>Fortuna, á su desgracia. <sup>13</sup>Ut neque, que ni parezca que le quito en mi discurso las alabanzas que merece, ni le doy las que no se le deben...

Bosphoranis, los habitantes del Bósforo de Tracia, que por el occidente confina con el Ponto Euxino.

Ecbatanis, esta fue metrópoli de la Media mayor, corte de Mithridates su fundador el rey Seleuco.

Duces, estos eran Sertorio y sus partidarios.

Duobus, dice esto el orador, porque Sertorio hacia en España la guerra, y Mithridates en el Asia

tur. De vestri imperii dignitate atque gloria, quoniam is est exorsus orationis meæ, videte quem vobis<sup>1</sup> animum suscipiendum putetis. Majores vestri sæpe, mercatoribus<sup>2</sup> ac naviculariis injuriosius tractatis, bella gesserunt: vos tot civium romanorum millibus uno nuntio, atque uno tempore necatis, quo tandem animo esse debetis? Legati quod erant appellati superbius<sup>3</sup>, Corinthum<sup>4</sup> patres vestri, totius Græciæ lumen, extinctum esse voluerunt: vos eum regem inultum esse patiimini, qui legatum populi romani, consularem, vinculis ac verberibus atque omni supplicio exercitatum necavit? Illi libertatem civium romanorum imminutam<sup>5</sup> non tulerunt: vos vitam ereptam negligetis<sup>6</sup>? Jus legationis verbo violatum illi persecuti sunt: vos legatum populi romani, omni supplicio interfectum, inultum relinquetis? Videte ne, ut illis pulcherrimum<sup>7</sup> fuit tantam vobis imperii<sup>8</sup> gloriam relinquere, sic<sup>9</sup> vobis turpissimum sit illud, quod accepistis, lueri et conservare non posse.

Quid<sup>10</sup> quod salus sociorum summum in periculum adscribimur vocatur? Regno expulsus est Ariobarzanes rex, socius

<sup>1</sup>Quem vobis, qué resolución os parece que debéis tomar. <sup>2</sup>Mercatoribus, por haber sido tratados mal de palabra vuestros ciudadanos que comerciaban y traficaban por mar, etc., vosotros (con qué ojos debéis mirar el que hayan sido muertos tantos miles de ciudadanos romanos con solo un aviso y á un mismo tiempo? <sup>3</sup>Superbius, con algo de altanería. <sup>4</sup>Corinthum, determinaron reducir á cenizas á Corinto, que era el decoro de toda la Grecia, y sufriráis que no se tome venganza de un rey. <sup>5</sup>Imminutam, se menoscabase. <sup>6</sup>Negligetis, ningún caso haréis de que les quiten la vida? Ellos vengaron una injuria verbal hecha á la dignidad de los embajadores. <sup>7</sup>Pulcherrimum, cosa muy honrosa. <sup>8</sup>Imperii, un imperio tan glorioso. <sup>9</sup>Sic, así para vosotros sea cosa muy indecorosa.

<sup>10</sup>Quid, ¿y qué diré de que el bienestar de los aliados corre el mas grande peligro y riesgo?...

De vestri imperii, prueba de la proposición del silogismo principal por comparación de menor á mayor.

Legatum, este fué Manlio Atilio, á quien el rey Mitridates por odio al pueblo romano mandó que le llevasen á la vergüenza montado en un borrico hasta Bérgame, en donde mandó que le quitasen la vida haciéndole be-

ber oro derrelido.

Quid quod, segundo miembro de la asunción, probado por una distribución. Ariobarzanes ha sido echado de su reino por Mitridates, y todos los demas temen lo mismo; luego va en esta guerra la conservación de los aliados.

populi romani atque amicus; imminent duo reges toti Asiæ, non solum vobis inimicissimi, sed etiam vestris sociis atque amicis: civitates autem omnes, cuncta Asia atque Græcia vestrum auxilium expectare, propter periculi magnitudinem, coguntur; imperatorum a vobis certum<sup>1</sup> deprecere, cum præsertim vos alium miseritis, neque audent, neque id se facere summo sine periculo posse arbitrantur. Vident et sentiunt hoc idem, quod et vos, unum virum esse, in quo<sup>2</sup> summa sint omnia, et eum propè esse: quo etiam<sup>3</sup> carent ægrius: cujus adventu ipso atque nomine, tametsi ille ad maritimum bellum venerit, tamen impetus<sup>4</sup> hostium repressos esse intelligunt ac retardatos. Hi vos, quoniam liberè loqui non licet, tacitè<sup>5</sup> rogant, ut se quoque, sicut ceterarum provinciarum socios, dignos existimetis, quorum salutem tali viro commendatis. atque<sup>6</sup> hoc etiam magis quam ceteros. quod ejusmodi in provinciam homines cum imperio mittimus, ut etiamsi ab hoste defendant, tamen ipsorum adventus in urbes sociorum non multum ab hostili expugnatione<sup>7</sup> differat. Hunc audiebant antea, nunc præsentem vident, tantam temperantiã, tantam mansuetudine, tantam humanitate, ut ii beatissimi esse videantur, apud quos ille diutissimè commoratur. Quare, si propter socios, nullam ipsi injuriã lacessiti, majores vestri cum Antiocho, cum Philippo, cum Ætolis, cum Pœnis bella gesserunt, quanto<sup>8</sup> vos studio convenit, injuriis provocatos, sociorum salutem unam cum imperii vestri dignitate defendere, præsertim<sup>9</sup> cum de vestris maximis vengaliibus agatur?

<sup>1</sup>Certum, determinado. <sup>2</sup>In quo, en quien se hallan todas las buenas prendas en sumo grado. <sup>3</sup>Quo etiam, por lo que les es tambien mas sensible su falta. <sup>4</sup>Impetus, se ha reprimido y cortado. <sup>5</sup>Tacitè, con sus silenciosos piden, ya que no se les permite hablar libremente. <sup>6</sup>Atque, y á estos tanto mas que á los otros, cuanto, etc. <sup>7</sup>Expugnatione, de una invasion de enemigos. Antes oían hablar de él, ahora le ven con sus ojos tan desinteresado, tan apacible y tan humano, que se tienen por muy dichosos, etc. <sup>8</sup>Quanto, con quanto empeño. <sup>9</sup>Præsertim, con especialidad interesándose en ello vuestras mas cuantiosas rentas?

Quare si, insta la complexión del silogismo principal por comparación. Præsertim cum, tercer miembro (van las rentas públicas); por com-

paracion: Si por algunas rentas públicas debéis mirar, son principalmente las que tenemos en el Asia; estas las perdéis si no emprendeis la

Nam ceterarum provinciarum vectigalia, Quirites, tanta<sup>1</sup> sunt, ut iis ad ipsas provincias tutandas vix contenti<sup>2</sup> esse possimus: Asia verò tam opima est et fertilis, ut et ubertate agrorum, et varietate fructuum, et magnitudine<sup>3</sup> passionis, et multitudine earum rerum quæ exportantur, facili omnibus terris antecellat. Itaque hæc vobis provincia, Quirites, si et belli utilitatem<sup>4</sup>, et pacis dignitatem sustinere vultis, non modò a calamitate, sed etiam a metu calamitatis est defendenda. Nam ceteris in rebus, cum venit calamitas, tum detrimentum accipitur: at in vectigalibus non solum adventus mali, sed etiam metus ipse affert calamitatem. Nam cum hostium copiarum non longè absunt, etiamsi irruptio facta nulla sit, tamen pecora relinquuntur, agricultura deseritur, mercatorum navigatio conquiescit<sup>5</sup>. Ita neque ex portu, neque ex decumis, neque ex scripturâ vectigal conservari potest. Quare sæpe totius anni fructus uno rumore<sup>6</sup> periculi, atque uno belli terrore amittitur. Quo tandem animo esse existimatis, aut eos qui vectigalia vobis pensitant, aut eos qui exercent<sup>7</sup> atque exigunt, cum duo reges cum maximis copiis propè adsint? cum una excursio equitatus per brevi tempore totius anni vectigal auferre possit? cum publicani<sup>8</sup> familias maximas, quas in salinis

<sup>1</sup> *Tanta*, son tan limitadas. <sup>2</sup> *Contenti*, apénas nos alcanzan para, etc. <sup>3</sup> *Magnitudine*, extension de las dehesas y abundancia de aquellos géneros con que se comercia. <sup>4</sup> *Utilitatem*, lo que os sirve de utilidad en tiempo de guerra y de lucimiento en el de paz. <sup>5</sup> *Conquiescit*, cesa el comercio por mar, y así no puede conservarse la renta de entrada de puerto, ni de los diezmos, ni de la escritura de obligacion sobre los pastos. <sup>6</sup> *Uno rumore*, con solo divulgarse la voz de que hay peligro, y con solo un temor de guerra, se pierden muchas veces las rentas de todo un año. <sup>7</sup> *Qui exercent*, que las administran y cobran. <sup>8</sup> *Publicani*, los arrendadores ó asentistas.

guerra con Mitridates; luego la debéis emprender.

Nam ceterarum, prueba de la proposicion.

Tanta, el adjetivo tantus, ta, tum, no siempre significa cosa tan grande, pues tambien significa cosa tan reducida, como en este lugar.

Itaque hæc, asuncion, confirmada con el miedo que causaba en el Asia la guerra de Mitridates.

Neque, pagábase entonces el diezmo de los granos, del vino, aceite, frutas, etc. Por la palabra scriptura se entiende aqui la escritura de obligacion de pagar un tanto al que tomaba arrendada alguna dehesa ó prado para pastar.

Publicani, estos, pagando una cierta cantidad, administraban de su cuenta las rentas y alcabalas de la pública.

habent, quas in agris, quas in portubus atque custodiis<sup>4</sup>, magno periculo se habere arbitrentur? Putatisne vos illis rebus frui posse, nisi eos, qui vobis fructuosi sunt, conservaveritis, non solum (ut antea dixi) calamitate, sed etiam calamitatis formidine liberatos?

Ac ne illud quidem vobis negligendum<sup>2</sup> est, quod mihi ego extremum proposueram, cum essem de belli genere dicturus, quod ad multorum bona<sup>3</sup> civium romanorum pertinet; quorum<sup>4</sup> vobis, pro vestrá sapientiâ, Quirites, habenda est ratio diligenter. Nam et publicani<sup>5</sup>, homines et honestissimi et ornatissimi, suas rationes et copias in illam provinciam contulerunt: quorum ipsorum per se res et fortunæ curæ vobis esse debent. Etenim si vectigalia<sup>6</sup> nervos esse reipublicæ semper duximus, eum certè ordinem<sup>7</sup>, qui exercet illa, firmamentum<sup>8</sup> ceterorum ordinum rectè esse dicemus. Deinde ceteris ex ordinibus homines<sup>9</sup> gnavi et industrii partim in Asiâ negotiantur, quibus vos absentibus consulere debetis, partim suas et suorum in eâ provinciâ pecunias<sup>10</sup> magnas collocatas habent. Erit igitur humanitatis vestræ, magnum eorum civium numerum calamitate<sup>11</sup> prohibere; sapientiæ, videre multorum civium calamitatem a republicâ sejunctam esse non posse. Etenim illud primùm parvi refert, vos publicanis amissa vectigalia postea victoriâ recuperare. Neque enim iisdem<sup>12</sup> redimendi

<sup>4</sup> *Custodiis*, registros.

<sup>2</sup> *Negligendum*, ni tampoco debéis hacer poco aprecio de lo último que me propuse. <sup>3</sup> *Bona*, intereses. <sup>4</sup> *Quorum*, en los cuales debe vuestra sabiduría poner toda la atencion. <sup>5</sup> *Publicani*, los asentistas, hombres muy honrados é ilustres, tienen sus intereses y haberes empleados en aquella provincia, por cuyos bienes y caudales debéis vosotros mirar. <sup>6</sup> *Si vectigalia*, si siempre hemos tenido á los tributos por el nervio de la república. <sup>7</sup> *Ordinem*, gremio. <sup>8</sup> *Firmamentum*, apoyo. <sup>9</sup> *Homines*, hombres activos é industriosos. <sup>10</sup> *Pecunias*, grandes sumas. <sup>11</sup> *Calamitate*, preservar de calamidad. <sup>12</sup> *Neque iisdem*, ni ellos mismos tendrán fondos para hacer los arrendamientos por su desgracia, ni otros querrán por el temor de

Ac ne illud, cuarto miembro de la asuncion del silogismo principal (van los bienes de los ciudadanos): y lo prueba por la distribucion de los publicanos y demas clases de personas.

Etenim illud, responde á una prolepsis por las causas, y niega que se pueda recuperar por la victoria lo que se llegue á perder en la desgracia.



facultas erit propter calamitatem, neque aliis voluntas propter timorem. Deinde quod nos eadem Asia, atque idem iste Mithridates initio belli Asiatici docuit, id certè, calamitate docti, memoriâ retinere debemus. Nam tum, cum in Asiâ res<sup>2</sup> magnas permulti amiserunt, scimus Romæ, solutione<sup>3</sup> impeditiâ, fidem concidisse. Non enim<sup>4</sup> possunt unâ in civitate multirem atque fortunas amittere, ut non plures secum in eandem calamitatem trahant. A quo periculo prohibete rempublicam, et mihi credite, id quod ipsi videtis. Hæc fides<sup>5</sup>, atque hæc ratio pecuniarum, quæ Romæ, quæ in foro versatur, implicita est cum illis pecuniis asiaticis, et cohæret. Ruere<sup>6</sup> illa non possunt, ut hæc non eodem labefactata motu concidant. Quare videte num dubitandum vobis sit omni studio<sup>7</sup> ad id bellum incumbere, in quo gloria nonimis vestris, salus sociorum, vectigalia maxima, fortunæ plurimorum civium cum republicâ defenduntur.

Quoniam de genere belli dixi, nunc de magnitudine pauca dicam. Potest enim hoc dici: belli genus esse ita necessarium, ut sit gerendum: non esse ita magnum, ut sit pertimescendum. In quo maximè laborandum<sup>8</sup> est, ne fortè a vobis, quæ diligentissimè providenda sunt, contemnenda esse videantur. Atque ut omnes intelligant me L. Lucullo tantum impertiri

padecerla. <sup>1</sup> Docti, escarmentados en nuestras propias cabezas. <sup>2</sup> Res, grandes caudales. <sup>3</sup> Solutione, que por haberse imposibilitado las pagas faltó el crédito (esto es, no hubo quien fiasse). <sup>4</sup> Non enim, pues no puede ser que muchos hagan quiebra, etc., sin que arrastren consigo á otros muchos á la misma desgracia. <sup>5</sup> Hæc fides, este crédito y giro de dinero que hay en Roma y en los bancos, está intimamente unido y enlazado con los caudales del Asia. <sup>6</sup> Ruere, no pueden arruinarse aquellos sin que caigan estos al mismo golpe. <sup>7</sup> Omni studio, tomar con todo empeño esta guerra.

<sup>8</sup> Laborandum, debeis cuidar no os parezca cosa de poco aprecio lo que requiere las mas prontas providencias...

Deinde quod, arguye por los con-  
siguientes así: Se debe procurar no  
decaiga en Roma la fe pública; es así  
que decaerá si no se defienden los bie-  
nes de los ciudadanos que hay en  
Asia; luego los debemos defender. Y  
comienza por la asuncion probada con

un ejemplo.

Quare videte, complexion del silogis-  
mo general.

Quoniam, segunda parte; com-  
prende una prolepsis: que no se debe  
temer á un enemigo de quien tantos  
han triunfado.

laudis, quantum forti viro, et sapientissimo homini, et magno imperatori debeat, dico ejus adventu maximas Mithridatis copias omnibus<sup>1</sup> rebus ornatas atque instructas fuisse deletas; urbemque<sup>2</sup> Asiæ clarissimam, nobisque amicissimam, Cyzicenororum, obsessam esse ab ipso rege maxima multitudine, et oppugnatam vehementissimè; quam L. Lucullus virtute<sup>3</sup>, assiduitate, consilio, summis obsidionis periculis liberavit: ab eodem<sup>4</sup> imperatore classem magnam et ornatam, quæ ducibus Sertorianis ad Italiam studio<sup>5</sup> inflammato raperetur, superatam esse atque depressam: magnas hostium præterea copias multis præliis esse deletas: patefactumque<sup>6</sup> nostris legionibus esse Pontum, qui antè populo romano ex omni aditu clausus esset: Sinopem<sup>7</sup> atque Amisum, quibus in oppidis erant domicilia regis, omnibus rebus ornata atque referta, ceterasque urbes Ponti et Cappadociæ permultas uno aditu atque adventu esse captas: regem spoliatum regno<sup>8</sup> patrio atque avito, ad aliosse reges atque alias gentes supplicem<sup>9</sup> contulisse: atque hæc omnia, salvis populi romani sociis atque integris<sup>10</sup> vectigalibus, esse gesta. Satis opinor hoc esse laudis, atque ita reputo, ut hoc vos intelligatis, a nullo istorum, qui huic<sup>11</sup> obtreant legi atque causæ, L. Lucullum similiter ex hoc loco esse laudatum. Requiretur fortasse nunc, quemadmodum, cum

<sup>1</sup> Omnibus, proveidas y equipadas de todo lo necesario, fueron derrotadas. <sup>2</sup> Urbemque, Cizico, ciudad del Asia la mas famosa y amiga nuestra, á la que este mismo rey tenia puesto sitio y combatia con el mayor ardor. <sup>3</sup> Virtute, con su valor, teson y prudencia. <sup>4</sup> Ab eodem, que el mismo general venció y echó á pique una armada grande y pertrechada. <sup>5</sup> Studio, que se dirigia con furioso empeño. <sup>6</sup> Patefactumque, nuestras legiones se abrieron paso por el Ponto, que antes estaba impedido por todas partes. <sup>7</sup> Sinopem, y que con solo llegar y presentarse se apoderó de Sinope y Amiso, en cuyas ciudades tenia el rey sus placios adornados y llenos de todas preciosidades, y de otras muchisimas, etc. <sup>8</sup> Regno, echado del reino de su padre y abuelo. <sup>9</sup> Supplicem, pasó á pedir amparo. <sup>10</sup> Integris, sin menoscabo de las rentas públicas. <sup>11</sup> Qui huic, que se oponen á

Urbemque, fué esta la mas principal y magnífica ciudad del Asia, cuyas torres, muros y alcázar eran de mármol.

Requiretur, responde á la prolep-

sis primeramente con un simil, así: Mithridates huyó del Ponto como en otro tiempo Medea; esta huyó como vencedora; luego aquel como vencedor.

hæc ita sint, reliquum possit esse magnum bellum. Cognoscite, Quirites, non enim hoc sine causâ quæri videtur. Primum ex suo regno sic Mithridates profugit, ut ex eodem Ponto Medea illa quondam profugisse dicitur: quam<sup>1</sup> prædicant in fugâ fratris sui membra in iis locis, quâ se parens persequeretur, dissipavisse, ut eorum collectio dispersa, mœrorque patrius, celeritatem persequendi retardaret. Sic Mithridates fugiens maximam vim<sup>2</sup> auri atque argenti, pulcherrimarumque rerum omnium, quas et a majoribus acceperat, et ipse bello superiore ex totâ Asiâ direptas<sup>3</sup> in suum regnum congesserat, in Ponto omnem reliquit. Hæc dum nostri colligunt omnia diligentius, rex ipse è manibus effugit. Ita illum in persequendi studio mœror, hos lætitia retardavit. Hunc in illo timore et fugâ Tigranes, rex armenius, excepit, diffidentemque<sup>4</sup> rebus suis confirmavit, et afflictum erexit, perditumque recreavit. Cujus in regnum posteaquam L. Lucullus cum exercitu venit, plures etiam gentes contra imperatorem nostrum concitatae sunt. Erat enim metus injectus<sup>5</sup> iis nationibus, quas nunquam populus romanus neque lacessendas bello, neque tentandas, putavit. Erat<sup>6</sup> etiam alia gravis atque vehemens opinio, quæ per animos gentium barbararum pervaserat, fani locupletissimi et religiosissimi diripiendi causâ in eas oras nostrum exercitum esse adductum. Ita nationes multæ atque magnæ novo quodam terrore ac metu concitabantur<sup>7</sup>. Noster autem exercitus, etsi

esta ley. <sup>1</sup> *Quam*, de quien cuentan que esparció por los lugares por donde la iba persiguiendo su padre los miembros de su hermano, para que la detencion en recogerlos esparcidos, y la tristeza propia de padre, retardase su velociidad en perseguirla. <sup>2</sup> *Vim*, muy grande cantidad de oro y de plata, y de todas las alhajas mas preciosas. <sup>3</sup> *Direptas*, y él mismo habia juntado en su reino del saqueo del Asia. <sup>4</sup> *Diffidentemque*, alentó sus desmayadas esperanzas, le animó en su afliccion, y le hizo volver en sí cuando estaba ya perdido. <sup>5</sup> *Injectus*, se habia apoderado. <sup>6</sup> *Erat*, corría otra opinion que hizo fuerte y grave impresion en, etc. <sup>7</sup> *Concitabantur*, se conmo-

*Primum ex*, la proposicion confirmada por comparacion de similes.

*Hunc in illo*, responde en segundo lugar á la prolepsis anterior por adjuntos, así: Aquella guerra es peligrosa que emprende un general nuevo con pocas tropas, y contra mu-

chos reyes y naciones; tal es la guerra Mitridática; luego es peligrosa.

*Cujus in*, asuncion: la guerra Mitridática es contra muchos reyes y naciones, probándolo por la causa eficiente, que es el miedo.

urbem ex Tigranis regno ceperat, et prælii usus erat secundis, tamen nimia<sup>1</sup> longinquitate locorum ac desiderio suorum commovebatur. Hic jam plura non dicam. Fuit enim illud extremum<sup>2</sup>, ut ex iis<sup>3</sup> locis a militibus nostris reditus magis maturus, quàm processus longior quæreretur. Mithridates autem et suam manum jam confirmârat, et eorum, qui se ex ejus regno collegerant, et magnis adventitiis multorum regum et nationum copiis juvabatur<sup>4</sup>. Hoc jam fere sic fieri solere accepimus, ut regum afflictæ fortunæ facilè multorum opes alluciant ad misericordiam, maximèque eorum, qui aut reges sunt, aut vivunt in regno; quòd regale iis nomen magnum et sanctum<sup>5</sup> esse videatur. Itaque tantum victus<sup>6</sup> efficere potuit, quantum incolumis nunquam est ausus optare. Nam cum se in regnum recepisset suum, non fuit<sup>7</sup> eo contentus, quod ei præter spem acciderat, ut eam, posteaquam pulsus erat, terram nunquam attingeret; sed in exercitum vestrum clarum atque victorem impetum fecit. Sinite hoc loco, Quirites (sicut poetae solent qui res romanas scribunt), præterire me nostram calamitatem, quæ tanta fuit, ut eam<sup>8</sup> ad aures L. Luculli non ex prælio nuntius, sed ex sermone rumor afferret. Hic, in ipso illo malo gravissimæque belli offensione, L. Lucullus, qui

vieron. <sup>1</sup> *Nimiam*, estaba disgustado por la larga distancia de sus países y ausencia de los suyos. <sup>2</sup> *Extremum*, el fin que esto tuvo fué que. <sup>3</sup> *Ex iis*, nuestros soldados trataban mas de dar la vuelta cuanto antes de aquellos lugares que de pasar mas adelante. <sup>4</sup> *Juvabatur*, tenia en su auxilio las tropas de aquellos que se habian reunido de su reino, y muchas tropas auxiliares que le enviaron muchos reyes y naciones. Pues sabemos sucede ordinariamente que las desgracias, etc. <sup>5</sup> *Sanctum*, sagrado. <sup>6</sup> *Victus*, por lo cual despues de vencido consiguió lo que en su prosperidad jamas se hubiera atrevido á desear. <sup>7</sup> *Non fuit*, no se contentó con la prosperidad que logró fuera de lo que esperaba, es á saber, poner los piés en el país del que habia sido echado. <sup>8</sup> *Ut eam*, que llegó á oídos de Lucio Luculo, no por algun mensajero que volviese de la batalla, sino por el rumor y voces que corrían. Aquí en esta misma desgracia y perniciosísimo descalabro, etc..

*Urbem*, esta ciudad era la capital de Armenia, fundada por Tigranes, llamada Tigranocerta de su mismo nombre.

*Hic in ipso illo*, primera parte de la asuncion: un nuevo general con pocas tropas.

tamen aliquá ex parte iis incommodis mederi fortasse potuisset, vestro jussu coactus, quòd imperii<sup>1</sup> diuturnitati modum statuendum veteri exemplo putavistis; partem militum, qui jam<sup>2</sup> stipendiis confectis erant, dimisit<sup>3</sup>, partem Glabroni tradidit. Multa prætereo consulto, sed ea vos conjecturá perspicitis, quantum illud bellum futurum putetis, quod<sup>4</sup> conjungant reges potentissimi, renovent agitatae nationes, suscipiant integrá<sup>5</sup> gentes, novus imperator vester accipiat, vetere expulso<sup>6</sup> exercitu. Satis mihi multa verba fecisse videor, quare hoc bellum esset genere ipso necessarium, magnitudine periculosum: restat ut de imperatore ad id bellum de ligendo, ac tantis<sup>7</sup> rebus præficiendo, dicendum esse videatur.

Utinam, Quirites, virorum fortium atque innocentium<sup>8</sup> copiam tantam haberetis, ut hæc vobis deliberatio difficilis esset, quemnam potissimum tantis rebus ac tanto bello præficiendum putaretis. Nunc verò cum sit unus<sup>9</sup> Cn. Pompeius, qui non modo eorum hominum, qui nunc sunt, gloriam, sed etiam antiquitatis memoriam virtute superárit: quæ res est quæ cujusquam animum in hac causá dubium facere possit? Ego enim sic existimo, in summo<sup>10</sup> imperatore quatuor has res inesse oportere, scientiam rei militaris, virtutem, auctori-

<sup>1</sup> Imperii, juzgasteis conveniente poner término á la duracion del mando. <sup>2</sup> Qui jam, que habian ya cumplido el tiempo de servicio. <sup>3</sup> Dimisit, licenció. <sup>4</sup> Quod, para la que hacen liga. <sup>5</sup> Integrá, las naciones que no han padecido aun los descalabros de la guerra. <sup>6</sup> Expulso, derrotado. <sup>7</sup> Ac tantis, y para darle el mando de tan grande empresa.

<sup>8</sup> Innocentium, desinteresados, que os fuese difícil deliberar á quién juzgariais mejor para darle el mando de tan gran empresa y de una guerra de tanta consideracion. <sup>9</sup> Unus, el único que aventajó en valor á los mas famosos generales que ahora viven, sino tambien á los de la antigüedad de que hay memoria, ¿qué es lo que os puede hacer dudar en esta eleccion? <sup>10</sup> Summo, en un consumado general deben hallarse estas cuatro calidades...

*Stipendiis*, este tiempo de servicio regularmente se extendia á diez años.

*Satis mihi*, tercera parte; la que trata así: Para esta guerra debe elegirse un general consumado; solo Pompeyo es tal; luego solo este debe ser elegido.

*Utinam*, asuncion probada por las causas: Aquel es consumado general en quien se halla ciencia militar, valor, autoridad y felicidad; en solo Pompeyo se hallan estas calidades; luego solo Pompeyo es consumado general.

tem, felicitatem. Quis igitur hoc homine scientior unquam aut fuit, aut esse debuit<sup>1</sup>? qui e ludo atque pueritiæ disciplinâ bello maximo atque acerrimis hostibus, ad patris exercitum atque in militiæ disciplinam profectus est? qui extremâ<sup>2</sup> pueritiâ miles fuit summi imperatoris? ineunte adolescentiâ maximi ipse exercitûs imperator: qui sæpius<sup>3</sup> cum hoste conflixit, quàm quisquam cum inimico concertavit, plura bella gessit, quàm ceteri legerunt? plures provincias confecit<sup>4</sup>, quàm alii concupiverunt? cujus adolescentia ad scientiam rei militaris non alienis<sup>5</sup> præceptis sed suis imperiis, non offensionibus belli sed victoriis, non stipendiis sed triumphis est traducta? Quod denique genus belli esse potest, in quo illum non exercuerit fortuna reipublicæ? Civile, Africanum, Transalpinum, Hispaniense, mixtum<sup>6</sup> ex civitatibus atque ex bellicosissimis nationibus, servile<sup>7</sup>, navale bellum: varia et diversa genera et bellorum et hostium non solum gesta ab hoc uno, sed etiam confecta, nullam rem<sup>8</sup> esse declarant in usu militari positam, quæ hujus viri scientiam fugere possit.

Jam verò virtuti Cn. Pompeii quæ<sup>9</sup> potest par oratio inveniri? Quid est, quod quisquam aut dignum illo, aut vobis novum, aut cuiquam inauditum possit afferre? Neque enim illæ sunt solæ virtutes imperatoriæ, quæ vulgò existimantur, labor

<sup>1</sup> Debuit, ó tuvo mas obligacion de serlo? el cual desde la escuela y pueril educacion pasó al ejército de su padre á aprender el arte militar. <sup>2</sup> Qui extremâ, el que al fin de su niñez fué á servir en el ejército de un consumado general. <sup>3</sup> Qui sæpius, que tuvo mas batallas campales que riñas ha tenido ningun particular. <sup>4</sup> Confecit, conquistó. <sup>5</sup> Alienis, no obedeciendo á otro, sino mandando; no con pérdidas, sino con victorias; no cobrando sueldo, sino triunfando. <sup>6</sup> Mixtum, la de la liga de, etc. <sup>7</sup> Servile, la de los esclavos. <sup>8</sup> Nullam rem, que no hay cosa alguna en el arte militar que se oculte á su penetracion.

<sup>9</sup> Quæ, qué elogios pueden igualar...

*Quis igitur*, primera parte de la asuncion: se halla ciencia militar.

*Extrema*, cuando tenia ya casi diez y siete años: hasta esta edad extendian la puericia los Romanos.

*Jam verò*, segunda parte, en que divide las virtudes en dos partes, las que miran á la guerra, y las que mi-

ran á las costumbres, así: En aquel se halla el valor militar en quien hay trabajo, fortaleza, industria, celeridad y consejo; todas estas virtudes se hallan en Pompeyo en sumo grado; luego en él se halla en sumo grado el valor militar.

*Neque enim*, proposicion

in negotiis, fortitudo in periculis, industria in agendo<sup>1</sup>, celeritas in conficiendo, consilium in providendo: quæ tanta sunt in hoc uno, quam in omnibus reliquis imperatoribus, quos aut videmus aut audivimus, non fuerunt. Testis est Italia, quam ille ipse victor L. Sylla hujus virtute et consilio confessus est liberatam. Testis est Sicilia, quam multis undique cinctam<sup>2</sup> periculis, non terrore belli, sed celeritate consilii explicavit. Testis est Africa, quæ magnis oppressa hostium copiis, eorum ipsorum sanguine redundavit. Testis est Gallia, per quam legionibus nostris in Hispaniam iter Gallorum internecone patefactum<sup>3</sup> est. Testis est Hispania, quæ sæpissime plurimos hostes ab hoc superato prostratosque consexit. Testis est iterum et sæpius Italia, quæ, cum servili<sup>4</sup> bello tetro periculoque premeretur, ab hoc auxilium absente expetivit: quod bellum expectatione Pompeii attenuatum<sup>5</sup> atque imminutum est, adventu sublatum ac sepultum. Testes verò jam omnes oræ<sup>6</sup>, atque omnes exterae gentes ac nationes; denique maria omnia, tum universa, tum in singulis oris omnes sinus<sup>7</sup> atque portus. Quis enim toto mari locus per hos annos aut tam firmum habuit præsidium, ut tutus esset? aut tam fuit abditus, ut lateret? qui navigavit, qui non se aut mortis aut servitutis periculo committeret, cum aut hyeme, aut referto prædonum mari navigaret? Hoc tantum<sup>8</sup> bellum, tam turpe, tam vetus, tam latè diffusum atque dispersum, quis unquam arbitraretur, aut ab omnibus imperatoribus uno anno, aut omnibus annis ab uno imperatore confici<sup>9</sup> posse? Quam provinciam tenuistis

<sup>1</sup> *In agendo*, en la acción, la prontitud en la ejecución, el consejo en las providencias. <sup>2</sup> *Cinctam*, á la que cuando se hallaba cercada de mayores riesgos, la puso en salvo no tanto con el terror de la guerra, cuanto con la prontitud de sus providencias. <sup>3</sup> *Patefactum*, se abrieron paso, etc., sin dejar Galo con vida. <sup>4</sup> *Servili*, grande y peligrosa guerra de los esclavos. <sup>5</sup> *Attenuatum*, vino á ménos y se aminoró con la esperanza de Pompeyo, y con su llegada se arruinó y aniquiló. <sup>6</sup> *Oræ*, costas. <sup>7</sup> *Sinus*, golfos. <sup>8</sup> *Hoc tantum*, esta guerra tan grande, tan vergonzosa, de tanta duración, tan extendida y esparcida por todas partes. <sup>9</sup> *Confici*, se podía concluir en un solo año por todos los generales del mundo, ó por un solo general en todos los de su vida...

Que tanta, prueba de la asunción por los efectos

a prædonibus liberam per hosce annos? quod vectigal vobis tutum fuit? quem socium defendistis? cui præsidio classibus vestris fuistis? quàm multas<sup>1</sup> existimatis insulas esse desertas? quàm multas aut metu relictas, aut a prædonibus captas urbes esse sociorum? Sed quid<sup>2</sup> ego longinqua commemoro? Fuit hoc quondam, fuit proprium populi romani longè a domo bellare, et propugnaculis<sup>3</sup> imperii sociorum fortunas, non sua tecta defendere. Sociis ego vestris mare clausum per hosce annos dicam fuisse, cum exercitus nostri Brundusio<sup>4</sup> nunquam, nisi summâ hieme, transmiserint? Quid, cum ad nos ab exteris nationibus venirent, captos<sup>5</sup> querar, cum legati populi romani redempti<sup>6</sup> sint? Mercatoribus tutum mare non fuisse dicam, cum duodecim<sup>7</sup> seculis in prædonum potestatem pervenerint? Quid, aut Colophonem, aut Samum, nobilissimas urbes, innumerabilesque alias captas esse commemorem, cum vestros portus, atque eos portus, quibus vitam<sup>8</sup> et spiritum ducitis, in prædonum fuisse potestate sciatis? An verò ignoratis portum Caietæ<sup>9</sup> celeberrimum atque plenissimum navium, inspectante prætore, a prædonibus esse direptum? Ex Miseno<sup>10</sup> autem ejus ipsius liberos, qui cum prædonibus antea ibi bellum gesserat, a prædonibus esse sublato? Nam quid ego Ostiense<sup>11</sup> incommodum, atque illam labem atque ignominiam rei publicæ querar, cum, propè inspectantibus vobis, classis ea, cui consul populi romani præpositus<sup>12</sup> esset, a prædonibus capta atque oppressa est? Proh dii immortales! Tantamne<sup>13</sup> unius hominis

<sup>1</sup> *Quàm multas*, cuántas. <sup>2</sup> *Sed quid*, ¿pero para qué hago yo mención de desgracias tan antiguas? <sup>3</sup> *Propugnaculis*, con los baluartes del imperio. <sup>4</sup> *Brundusio*, nunca se hicieron á la vela en Brindis sino en el rigor del invierno. <sup>5</sup> *Captos*, de que hayan sido hechos prisioneros. <sup>6</sup> *Redempti*, ha sido menester rescatar. <sup>7</sup> *Duodecim*, doce pretores. <sup>8</sup> *Vitam*, os dan la vida. <sup>9</sup> *Portum Caietæ*, que los piratas saquearon á visía del pretor el puerto de Gaeta, el mas famoso y, etc. <sup>10</sup> *Ex Miseno*, y que en Miseno se llevaron á los hijos de aquel mismo pretor, etc. <sup>11</sup> *Ostiense*, de la desgracia de Ostia, que es un borron. <sup>12</sup> *Præpositus*, que comandaba. <sup>13</sup> *Tantumne*, tan grande lustre pudo en tan breve tiempo dar á la re-

*Brundusio*, Brindis, ciudad de la Calabria.

*Samum*, Símos, ciudad en la isla del mismo nombre, que está en el

mar Egeo ó Archipiélago.

*Caietæ*, este puerto está en la Campania, provincia de la Italia.

incredibilis ac divina virtus tam brevi tempore lucem afferre reipublicæ potuit, ut vos, qui modò ante ostium<sup>1</sup> Tiberinum classem hostium videbatis, nunc nullam intra Oceani<sup>2</sup> ostium prædonum navem esse audiat? Atque hæc, quæ celeritate gesta sint, quanquam videtis, tamen a me in dicendo prætereunda non sunt. Quis<sup>3</sup> enim unquam, aut obeundi negotii, aut consequendi quæstus studio, tam brevi tempore tot loca adire, tantos cursus conficere potuit, quàm celeriter, Cn. Pompeio duce, belli impetus navigavit? Qui Siciliam adiit, Africam exploravit, inde Sardiniam cum classe venit, nondum<sup>4</sup> tempestivo ad navigandum mari: atque hæc tria frumentaria subsidia rei publicæ firmissimis præsiidiis classibusque munivit. Inde secum in Italiam recepisset, duabus Hispaniis, et Galliâ<sup>5</sup> Cisalpinâ præsiidiis ac navibus confirmatâ, missis item in oram Illyrici maris, et in Achaiam, omnemque Græciam navibus, Italiæ<sup>6</sup> duo maria maximis classibus firmissimisque præsiidiis adornavit: ipse autem, ut a Brundisio profectus est, undequingentesimo<sup>7</sup> die totam ad imperium populi romani Ciliciam adjunxit: omnes, qui ubique<sup>8</sup> prædones fuerunt, partim capti interfectique sunt, partim unius hujus imperio<sup>9</sup> ac po-

pública. <sup>1</sup> Ostium, embocadura. <sup>2</sup> Intra Oceanum, dentro del estrecho. <sup>3</sup> Quis, porque quién, ó por el deseo de concluir sus negocios, ó de adquirir ganancias, pudo en tan breve tiempo correr tantos países, y concluir tantas navegaciones con la prontitud con que corrió los mares el impetu de la guerra bajo el mando de Pompeyo, el cual estuvo en la Sicilia, dió una vista, etc. <sup>4</sup> Nondum, no estando aun el mar en disposicion de poderse navegar, y aseguró estos tres pósitos ó graneros de la república. <sup>5</sup> Galliâ, la Lombardia. <sup>6</sup> Italiæ, guarneció los dos mares de Italia. <sup>7</sup> Undequingentesimo, en cuarenta y nueve dias. <sup>8</sup> Ubique, que habia en todas partes. <sup>9</sup> Imperio, se entregaron á discrecion...

Frumentaria, pósito se llama la casa en que se guarda la cantidad de trigo que se tiene de repuesto para tiempo de necesidad.

Duabus, las dos Españas. Esto es, la exterior y ulterior, ó por otro nombre la España Tarraconense y la Bética.

Galliâ, es esta parte de Italia desde los Alpes; dividela el rio Pó en

Cispadana y Transpadana.

Duo maria, estos fueron el mar Adriático ó golfo de Venecia, y el Tirreno ó mar de Toscana.

Ciliciam, la Cilicia. Esta es provincia de la Asia menor: bajo del nombre de Caramania comprende tambien la Panfilia, Pisidia, y parte de la Capadocia meridional.

lestati se dediderunt. Idem<sup>1</sup> Cretensibus, cum ad eum usque in Pamphyliam legatos deprecatoresque<sup>2</sup> misissent, spem conditionis non ademit, obsidesque imperavit. Ita tantum bellum, tam diuturnum, tam longè<sup>3</sup> latè que dispersum, quo bello omnes gentes ac nationes premebantur, C. Pompeius extremâ<sup>4</sup> hieme apparavit, ineunte veres suscepit, mediâ æstate confecit. Est hæc divina atque incredibilis virtus imperatoris. Quid ceteræ, quas paulò antè commemorare cœperam quantæ atque quàm multæ sunt? Non enim solum bellandi virtus in summo<sup>5</sup> atque perfecto imperatore quærenda est, sed multæ<sup>6</sup> artes eximiæ, hujus administræ, comitesque virtutis. Ac primum quantâ innocentia<sup>7</sup> debent esse imperatores! quantâ deinde omnibus in rebus temperantia! quantâ fide! quantâ facilitate! quanto ingenio! quantâ humanitate! Quæ breviter, qualia sint in Cn. Pompeio, consideremus Summa<sup>8</sup> enim omnia sunt, Quirites: sed ea magis ex aliorum<sup>9</sup> contentione, quàm ipsa per sese cognosci atque intelligi possunt. Quem enim<sup>10</sup> possumus imperatorem aliquo in numero putare, cujus in exercitu veneant centuriatus<sup>11</sup>, atque venierint? Quid<sup>12</sup> hunc

<sup>1</sup> Idem, el mismo no hizo perder las esperanzas á los Cretenses de admitirlos por entrega, y les hizo aprontar rehenes. <sup>2</sup> Deprecatoresque, medianeros. <sup>3</sup> Tam longè, y que tanto se ha extendido por todas partes. <sup>4</sup> Extremâ, hizo al fin del invierno los preparativos, la emprendió en el principio de la primavera, y la concluyó en el medio del verano. <sup>5</sup> Summo, consumado. <sup>6</sup> Sed multæ, sino que hay otras prendas excelentes, que son las auxiliares y compañeras de esta. <sup>7</sup> Quantâ innocentia! ¡qué irreprehensibles! ¡qué moderados en todo! ¡qué fieles! ¡qué afables! ¡qué ingeniosos! ¡qué humanos! <sup>8</sup> Summa, se hallan en sumo grado. <sup>9</sup> Ex aliorum, cotejándolas con las de otros. <sup>10</sup> Quem enim, porque, ¡qué concepto podremos formar de aquel general, etc. <sup>11</sup> Centuriatus, las capitánias, los grados. <sup>12</sup> Quid, ¡qué cosa grande y gloriosa puede pensar en favor de la república el que por la ambicion del gobierno, ó repartió entre los magistrados el dinero que se sacaba del erario para los gastos de

Est hæc, arguye así por las virtudes morales: En aquel general se encuentran las virtudes morales en quien se halla desinteres, moderacion, fidelidad, elocuencia y afabilidad; todas estas se hallan en Pompeyo; luego se hallan en él en sumo gra-

do las virtudes morales.

Quem enim, amplifica su desinteres por ejemplos desemejantes, y lo prueba por efectos, porque el ejército de Pompeyo no hacia daño á los aliados.

hominem magnum aut amplum de republicâ cogitare, qui pecuniam ex ærario depromptam ad bellum administrandum, aut propter cupiditatem provinciæ magistratibus diviserit, aut propter avaritiam Romæ in quæstu reliquerit? Vestra admurmuratio<sup>1</sup> facit, Quirites, ut agnoscere videamini qui hæc fecerint. Ego autem neminem nomino: quare irasci mihi nemo poterit, nisi qui antè de se voluerit confiteri. Itaque propter hanc avaritiam imperatorum quantas calamitates, quòcumque ventum sit, nostri exercitus ferant, qui ignorat? Itinera<sup>2</sup>, quæ per hosce annos in Italiâ per agros atque oppida civium romanorum nostri imperatores fecerunt, recordamini. Tum facilius statuetis<sup>3</sup>, quid apud exterâs nationes fieri existimetis. Utrum plures<sup>4</sup> arbitramini per hosce annos militum vestrorum armis hostium urbes, an hibernis sociorum civitates esse deletas? Neque enim potest exercitum is continere<sup>5</sup> imperator, qui se ipsum non continet; neque severus esse in iudicando, qui alios in se severos esse iudices non vult. Hic miramur, hunc hominem tantum excellere ceteris, cujus legionessic in Asiam pervenerunt, ut non<sup>6</sup> modò manus tanti exercitûs, sed ne vestigium quidem cuiquam pacato nocuisse dicatur? Jam verò quemadmodum milites hibernent, quotidie sermones ac litteræ perferuntur. Non modò, ut sumptum faciat in militem, nemini vis affertur, sed ne cupienti quidem cuiquam permittitur. Hiemis<sup>7</sup> enim, non avaritiæ, per fugium majores nostri in sociorum atque amicorum tectis esse voluerunt. Age<sup>8</sup> verò, ceteris in rebus quali sit temperantiâ, considerate. Unde illam tantam<sup>9</sup> celeritatem et tam incredibilem cursum initum putatis?

la guerra, ó lo dejó puesto á ganancias en Roma por su avaricia?<sup>1</sup> *Admurmuratio*, murmullo. <sup>2</sup> *Itinera*, las marchas. <sup>3</sup> *Statuetis*, juzgaréis lo que han hecho en, etc. <sup>4</sup> *Plures*, juzgais que son mas la ciudades de los enemigos que han destruido nuestras armas, que las de los aliados que han arruinado en los cuarteles de invierno. <sup>5</sup> *Continere*, refrenar. <sup>6</sup> *Ut non*, que no solo las manos, pero ni aun las pisadas de tan numeroso ejército se dice que hayan hecho daño alguno en el campo de los quo estaban en paz. <sup>7</sup> *Hiemis*, que las casas de los aliados y amigos sirviesen de abrigo para el frio, pero no para la avaricia. <sup>8</sup> *Age*, pero pasemos adelante. <sup>9</sup> *Tantam*, provino una tan grande é increíble prontitud en sus navegaciones.

*Age verò*, muestra su moderacion por los efectos.

Non enim illum eximia vis remigum, aut ars<sup>1</sup> inaudita quædam gubernandi, aut venti aliqui novi tam celeriter in ultimas<sup>2</sup> terras pertulerunt: sed hæc res, quæ ceteros remorari solent, non retardârunt: non avaritia<sup>3</sup> ab instituto cursu ad prædam aliquam revocavit, non libido ad voluptatem, non amenitas ad delectationem, non nobilitas urbis ad cognitionem, non denique labor ipse ad quietem. Postremò signa et tabulas, ceteraque ornamenta græcorum oppidorum, quæ ceteri tollenda<sup>4</sup> esse arbitrantur, ea sibi ille ne visenda quidem existimavit. Itaque omnes quidem nunc in his locis Cn. Pompeium, sicut aliquem non ex hac urbe missum, sed de cælo delapsum, intuentur: nunc denique incipiunt credere, fuisse homines romanos hac quondam abstinentiâ<sup>5</sup>; quod jam nationibus exteris incredibile<sup>6</sup>, ac falsò memoriæ proditum videbatur. Nunc imperii nostri splendor illis gentibus lucet: nunc intelligunt, non sine causâ majores suos tum, cum hac temperantiâ magistratus habebamus, servire populo romano quàm imperare aliis maluisse. Jam<sup>7</sup> verò ita faciles aditus ad eum privatorum ita liberæ querimoniæ de aliorum injuriis esse dicuntur, ut is, qui dignitate principibus excellit, facilitate<sup>8</sup> par infimis esse videatur. Jam quantum<sup>9</sup> consilio, quantum dicendi gravitate et copiâ valeat, in quo ipso inest quædam dignitas imperatoria, vos, Quirites, hoc ipso in loco sæpe cognôstis. Fidem verò ejus inter socios quantam existimari putatis, quam hostes omnium gentium sanctissimam<sup>10</sup> esse judicârint? Humanitate jam tantâ est, ut difficile dictu sit, utrum hostes magis virtutem ejus pugnantes timuerint, an mansuetudinem victi dilexerint.

<sup>1</sup> *Ars*, habilidad no oida de los pilotos. <sup>2</sup> *Ultimas*, á lo último del mundo. <sup>3</sup> *Avaritia*, no le apartó de su rumbo la avaricia para coger alguna presa, ni la liviandad para entregarse á los deleites, ni la amenidad de los lugares para divertirse, ni la fama de alguna ciudad para reconecerla, ni finalmente el trabajo para tomar descanso; por último, las estatuas y pinturas, etc. <sup>4</sup> *Tollenda*, que las deben tomar. <sup>5</sup> *Abstinentiâ*, desinteres. <sup>6</sup> *Incredibile*, cosa increíble y fabulosa. <sup>7</sup> *Jam*, mas ya se dice que tienen los particulares tan franca entrâda para hablarle, y tanta libertad para quejarse. <sup>8</sup> *Facilitate*, llaneza. <sup>9</sup> *Quantum*, cuán grande sea su prudencia, cuánta la gravedad y afluencia de sus discursos, en lo que consiste cierta majestad de un general. <sup>10</sup> *Sanctissimam*, ia unas respetable...

Et quisquam dubitavit, quin huic tantum bellum hoc transmittendum<sup>1</sup> sit, qui ad omnia vestrae memoriae<sup>2</sup> bella conficienda divino<sup>3</sup> quodam consilio natus esse videatur?

Et quoniam auctoritas multum in bellis<sup>4</sup> quoque administrandis, atque imperio militari valet, certè nemini dubium est, quin<sup>5</sup> eà in re idem ille imperator plurimum possit. Vehementer autem pertinere ad bella administranda, quid hostes<sup>6</sup>, quid socii de imperatoribus vestris existiment, quis ignorat, cum sciamus, homines in tantis rebus, ut aut contemnant, aut metuant, aut oderint, aut ament, opinione<sup>7</sup> non minus famæ quàm aliquà certâ ratione commoveri? Quod igitur nomen unquam in orbe terrarum clarius fuit? Cujus res gestæ pares? De quo<sup>8</sup> homine vos (id quod maximè facit auctoritatem) tanta et tam præclara judicia fecistis? An verò ullam usquam esse oram tam desertam putatis, quò non illius diei fama pervaserit, cum universus populus romanus, referto foro, repletisque omnibus templis, ex quibus hic locus conspici potest, unum sibi ad commune omnium gentium bellum Cn. Pompeium imperatorem depoposcit? Itaque, ut plura non dicam, neque aliorum exemplis confirmem, quantum hujus auctoritas valeat<sup>9</sup> in bello, ab eodem Cn. Pompeio omnium rerum<sup>10</sup> egregiarum exempla sumantur: qui quo die a vobis maritimo bello præpositus est imperator, tanta repente<sup>11</sup> vilitas

<sup>1</sup> Transmittendum, el fiar. <sup>2</sup> Memoriae, de vuestro sigio. <sup>3</sup> Divino, por especial providencia divina.

<sup>4</sup> Bellis, para la direccion de una guerra y gobierno militar. <sup>5</sup> Quin, que ya hay muy grande en este general. <sup>6</sup> Quid hostes, cuál es el juicio que forman. <sup>7</sup> Opinione, se dejan llevar no ménos de la voz comun que de alguna razon sólida. <sup>8</sup> De quo, de qué sugeto habeis dado tantos y tan ilustres testimonios, lo cual contribuye sobre todo para conciliar autoridad? <sup>9</sup> Valeat, de cuánto peso es. <sup>10</sup> Rerum, acciones ilustres. <sup>11</sup> Tanta repente, se siguió repentinamente tan grande baja en el precio de los granos despues de una extremada escasez y carestia...

Et quisquam, complexio del silogismo acerca del valor de Pompeyo.

Et quoniam, tercera parte de la asuncion, en que prueba su autoridad así: Aquel es sumo general en quien se halla grande autoridad; en Pompe-

yo se halla esta grande autoridad; luego es consumado general.

Quod igitur, prueba de la asuncion por las causas.

Itaque ut, prueba de la misma por efectos.

annonæ ex summâ inopiâ et caritate rei frumentariæ consecuta est unius spe et nomine, quantam vix et summâ ubertate agrorum diuturna pax efficere<sup>1</sup> potuisset. Jam verò acceptâ in Ponto calamitate<sup>2</sup> ex eo prælio, de quo vos paulò antè invitatus admonui, cum socii pertinuissent, hostium opes animique crevisset; cum satis firmum præsidium provincia non haberet amississetis Asiam, Quirites, nisi ad id ipsum temporis divinitus<sup>3</sup> Cn. Pompeium ad eas regiones fortuna populi romani attulisset. Hujus adventus et Mithridatem insolitâ inflammatum victoriâ continuit, et Tigranem magnis copiis minitantem Asiæ retardavit<sup>4</sup>. Et quisquam dubitavit, quid virtute perfecturus sit, qui tantum auctoritate perfecit, aut quàm facilè imperio atque exercitu socios et vectigalia conservaturus sit, qui ipso nomine ac rumore defenderit? Age verò, illa res quantam declarat ejusdem hominis apud hostes populi romani auctoritatem, quòd ex locis tam longinquis, tamque diversis, tam brevi tempore omnes unâ huic se dederunt? Quòd Creten-sium legati, cum in eorum insulâ noster imperator exercitusque esset, ad Cn. Pompeium in ultimas propè terras venerunt, eique se omnes Creten-sium civitates dedere velle dixerunt? Quid? idem ipse Mithridates nonne ad eundem Cn. Pompeium legatum usque in Hispaniam misit? eumque Pompeius legatum semper judicavit: ii, quibus<sup>5</sup> semper erat molestum ad eum potissimum esse missum, speculatorem quàm legatum judicari maluerunt. Potestis igitur jam constituere, Quirites, hanc auctoritatem, multis postea rebus gestis magnisque vestris judiciis amplificatam, quantum apud illos reges, quantum apud exterarum nationum valituram esse existimetis<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Efficere, ocasionar una larga paz despues de una fertilissima cosecha. <sup>2</sup> Calamitate, el descalabro en aquel choque de que poco ha os hice mencion á pesar mio. <sup>3</sup> Divinitus, por providencia del cielo.

<sup>4</sup> Retardavit, detuvo el impetu. <sup>5</sup> Ii, quibus, aquellos que llevaban á mal el que hubiese sido enviado á él y no á otro, quisieron mas que pasase por espia que por embajador. <sup>6</sup> Potestis igitur, el orden es: potestis igitur constituere jam quantum existimetis valituram esse apud illos reges, quantum apud nationes exterarum auctoritatem hanc amplificatam, etc., ya podeis acabar de conocer cuánto ha de poder para con aquellos reyes, cuánto para con las

Potestis igitur, complexio de este silogismo

Reliquum<sup>1</sup> est, ut de felicitate (quam præstare de se ipso nemo potest, meminisse et commemorare de altero possumus), sicut æquum est homini de potestate deorum, timidè et pauca dicamus. Ego enim sic existimo, Maximo, Marcello, Scipioni, Mario, et ceteris magnis imperatoribus, non solum propter virtutem, sed etiam propter fortunam, sæpius imperia mandata atque exercitus esse commissos. Fuit enim<sup>2</sup> profectò quibusdam summis viris quædam ad amplitudinem et gloriam, et ad res magnas bene gerendas divinitus adjuncta fortuna. De hujus autem hominis felicitate, de quo nunc agimus, hæc utar moderatione dicendi, non ut<sup>3</sup> in illius potestate fortunam positam esse dicam, sed ut præterita meminisse, reliqua sperare videamur: ne aut invisa diis immortalibus oratio nostra, aut ingrata esse videatur. Itaque non sum prædicaturus, Quirites, quantas ille res domi militiæque, terrâ marique, quantâque felicitate gesserit, ut ejus semper voluntatibus non modò cives<sup>4</sup> assenserint, socii obtemperârint, hostes obedierint, sed etiam venti tempestatesque obsecundârint. Hoc brevissimè dicam, neminem unquam tam impudentem fuisse, qui a diis immortalibus tot et tantas res tacitus<sup>5</sup> auderet optare, quot et

naciones extranjeras su autoridad, engradecida despues con sus muchas acciones y honorificos decretos vuestros.

<sup>1</sup>Reliquum, solo resta que acerca de la felicidad, la que ninguno puede prometerse de sí mismo, pero podemos hacer mención y hablar de la de otro, hablemos con respeto y brevedad, como es justo en una cosa que está en poder de los dioses el concederla. <sup>2</sup>Fuit, enim, pues el cielo ha concedido cierto tino á algunos hombres para todo lo que es grandeza y gloria, y para el desempeño de sus empresas. <sup>3</sup>Non ut, que diré, no que ha sido él el árbitro de la fortuna, sino que haciendo memoria de lo pasado parece podemos esperar lo por venir, para que mi discurso no sea odioso á, etc., ó ingrato á sus beneficios. <sup>4</sup>Cives, asientan los ciudadanos, condescendian los aliados, obedecian los enemigos, sino que aun los vientos y temporales le eran propicios. <sup>5</sup>Tacitus, en el secreto de su corazón...

Reliquum est, la cuarta parte de la asuncion, en que prueba la felicidad. Se debe elegir general á aquel en quien se halla mayor felicidad; tales Pompeyo; luego á este se ha de ele-

gir.

Ego enim, prueba de la proposicion por ejemplos.

Fuit enim, asuncion ilustrada con una comparacion y por los efectos.

quantas dii immortales ad Cn. Pompeium detulerunt. Quod ut illi proprium<sup>1</sup> ac perpetuum sit, Quirites, cum communis salutis atque imperii, tum ipsius hominis causâ, sicuti facitis, velle et optare debetis. Quare cum et bellum ita necessarium sit, ut negligi non possit; ita magnum, ut accuratissimè sit administrandum; et cum ei imperatorem præficere possitis, in quo sit eximia belli scientia, singularis virtus, clarissima auctoritas, egregia fortuna, dubitabitis, Quirites, quin hoc tantum boni, quod vobis a diis immortalibus oblatum et datum est, in rempublicam conservandam atque amplificandam conferatis? Quòd si Romæ Cn. Pompeius privatus esset hoc tempore, tamen ad tantum bellum is erat deligendus atque mittendus. Nunc cum ad ceteras summas utilitates hæc quoque opportunitas adjungatur, ut in iis ipsis locis adsit, ut habeat exercitum, ut ab iis, qui habent, accipere statim possit, quid exspectamus? aut cur non, ducibus diis immortalibus, eidem cui cetera summa cum salute reipublicæ commissa sunt, hoc quoque bellum regium committimus?

At enim<sup>2</sup> vir clarissimus, amatissimus reipublicæ, vestris beneficiis amplissimis affectus, Q. Catulus; itemque summis ornamentis honoris, fortunæ, virtutis, ingenii præditus, Q. Hortensius, ab hac ratione dissentiunt: quorum ego auctoritatem apud vos multis locis plurimum valuisse, et valere oportere confiteor; sed in hac causâ, tametsi<sup>3</sup> cognoscitis auctoritates contrarias fortissimorum virorum et clarissimorum, tamen, omissis auctoritatibus, ipsâ re<sup>4</sup> et ratione exquirere possumus veritatem; atque hoc facilius, quòd ea omnia, quæ

<sup>1</sup>Proprium, le sea durable y permanente.

<sup>2</sup>At enim, pero son de contrario dictamen Q. Catulo, sugeto muy esclarecido y amante de la república, y á quien vosotros habeis honrado con señaladissimos beneficios, y Q. Hortensio, dotado de esclarecidissimas prendas, etc. <sup>3</sup>Tametsi, aunque veis que á ello se opone la autoridad de los mas valerosos y esclarecidos sugetos. <sup>4</sup>Ipsâ re, averiguar la verdad por sí misma y por la razon...

Quod ut illi, complexion de esta asuncion.

Quare cum, epilogo de toda la confirmacion.

Quòd si, argumento de comparacion: Mucho mas justo es dar el man-

do de esta guerra al que está obediendo el mando, que á un particular; se debia dar el mando de esta guerra á Pompeyo aun quando fuera solo particular; luego mejor se le debe dar estando ya en el Asia con su ejército.



adhuc a me dicta sunt, iidem isti vera esse concedunt, et necessarium bellum esse et magnum, et in uno Cn. Pompeio summa esse omnia. Quid igitur ait Hortensius? Si uni omnia tribuenda sunt, unum dignissimum esse Pompeium: sed ad unum tamen omnia deferri non oportere. Obsolevit<sup>1</sup> jam ista oratio, re multò magis quàm verbis refutata. Nam tu idem, Q. Hortensi, multa pro tuâ<sup>2</sup> summâ copiâ ac singulari facultate dicendi, et in senatu contra virum fortem A. Gabinium graviter ornatè que dixisti, cum is de uno<sup>3</sup> imperatore contra prædones constituendo legem promulgasset, et ex hoc ipso loco permulta idem contra legem eam verba fecisti. Quid? tum, per deos immortales! si plùs apud populum romanum auctoritas tua quàm ipsius populi romani salus et vera causa valuisset, hodie hanc gloriam atque hoc orbis terræ imperium teneremus? An tibi tum imperium esse hoc videbatur, cum populi romani legati, prætores, quæstoresque capiebantur<sup>4</sup>? cum ex omnibus provinciis commeatu<sup>5</sup> et privato et publico prohibebamur? cum ita clausa erant nobis omnia maria, ut neque<sup>6</sup> privatam rem maritimam neque publicam jam obire possemus? Quæ civitas antea nunquam fuit, non dico Atheniense, quæ salis<sup>7</sup> latè quondam mare tenuisse dicitur; non Carthaginiense, qui permultum<sup>8</sup> classe maritimisque rebus valuerunt; non Rho-

<sup>1</sup> Obsolevit, perdió ya toda su fuerza esa réplica, refutada mas por la experiencia que con razones. <sup>2</sup> Pro tuâ, conforme á tu afluencia suma y singular habilidad en perorar, tuviste un discurso majestuoso y elegante. <sup>3</sup> De uno, acerca de nombrar un solo general. <sup>4</sup> Capiebantur, eran hechos prisioneros. <sup>5</sup> Commeatu, no se nos permitia entrar viveres para los particulares ni para el público. <sup>6</sup> Ut neque, de suerte que ni podíamos ya desempeñar los negocios particulares ni públicos ultramarinos. <sup>7</sup> Quæ salis, de quien se dice que en otro tiempo fué dueña de un dilatado espacio de mar. <sup>8</sup> Permultum, tuvieron mucho poder en armadas y comercio marítimo.

Quid igitur, refuta el argumento de Hortensio con una paridad: Las razones de Hortensio no deben tener mas fuerza contra la ley de Manilio que la que tuvieron contra la de Gabinio; ninguna fuerza tuvieron contra la ley de Gabinio; luego tampoco contra la de Manilio.

Quid tum, arguye por consiguien-

tes: Si aquella razon contra Gabinio hubiera valido, permaneceria aun el riesgo de la republica; luego si vale contra Manilio, se deberá temer lo mismo.

An tibi, amplifica el peligro por los efectos.

Quæ civitas, amplifica la ignominia por comparacion y antecedentes.

diorum, quorum<sup>1</sup> usque ad nostram memoriam disciplina navalis et gloria remansit: quæ civitas antea unquam tam tenuis<sup>2</sup>, quæ tam parva insula fuit, quæ non portus suos, et agros, et aliquam partem regionis atque oræ maritimæ per se ipsa defenderet? At hercule aliquot annos continuos ante legem Gabiniam ille populus romanus, cujus usque ad nostram memoriam nomen invictum in navalibus pugnis permanserat, magnâ ac multò maximâ parte non modò utilitatis, sed dignitatis atque imperii, caruit. Nos, quorum majores Antiochum regem classe, Persenquesuperarunt, omnibus navalibus pugnis Carthaginienses, homines in maritimis<sup>3</sup> rebus exercitatissimos paratissimosque, vicerunt, ii nullo in loco jam prædonibus pares<sup>4</sup> esse poteramus. Nos quoque, qui antea non modò Italiam tutam habebamus, sed omnes socios in ultimis oris auctoritate nostri imperii salvos præstare<sup>5</sup> poteramus, tum cum insula Delos tam procul a nobis in Ægeo mari posita, quò omnes undique cum mercibus atque oneribus commeabant, referta divitiis, parva, sine muro, nihil timebat; iidem non modò provinciis, atque oris Italiæ maritimis, ac portibus nostris, sed etiam Appiâ jam viâ carebamus: et his temporibus non pudebat magistratus populi romani in hunc ipsum locum ascendere, cum eum vobis majores vestri exuviis nauticis, et classium spoliis ornatum reliquissent. Bono te animo<sup>6</sup> tum, Q. Hortensi, populus romanus et ceteros, qui erant in eadem sententiâ, dicere existimavit ea, quæ sentiebatis; sed tamen in salute<sup>7</sup> communi idem populus romanus dolori suo maluit quàm auctoritati vestræ obtemperare. Itaque una<sup>8</sup> lex, unus vir, unus annus, non modò nos illâ miseriâ ac turpitudine liberavit,

<sup>1</sup> Quorum, cuya disciplina y gloria naval duraron hasta nuestros dias. <sup>2</sup> Tenuis, de tan pocas fuerzas. <sup>3</sup> In maritimis, los mas prácticos y diestros en la marina. <sup>4</sup> Pares, no podíamos contrarrestar en parte alguna á los piratas. <sup>5</sup> Salvos præstare, defender. <sup>6</sup> Bono animo, con buena intencion vuestro sentir. <sup>7</sup> Salute, en lo que mira al bien comun quiso mas atender. <sup>8</sup> Una, un solo sugeto con una sola ley en un solo año nos libertó de aquella miseria y oprobio.

Persenque, y al rey Perses. Fué este último rey de Macedonia, á quien venció Paulo Emilio.

Appiâ viâ, este camino se llamó así por haber sido hecho en tiempo de Apio Claudio. Llega desde la ciudad

de Roma hasta Capua, y por estar por algunas partes inmediato al mar era muy peligroso por los corsarios, que saltando en la costa robaban á todos los pasajeros.

Itaque, complexion.

sed etiam effecit, ut aliquando verè videremur omnibus gentibus ac nationibus terrâ marique imperare. Quò mihi etiam indignius videtur obtrectatum<sup>1</sup> esse adhuc, Gabinio dicam, an Pompeio, an utriusque (id quod est verius)? ne legaretur A. Gabinus Cn. Pompeio expetenti ac postulanti? Utrum ille qui postulat legatum ad tantum bellum, quem velit, idoneus<sup>2</sup> non est qui impetret; cum ceteri ad expilandos socios, diripiendasque provincias, quos voluerunt, legatos eduxerint? an ipse, cujus lege<sup>3</sup> salus ac dignitas populo romano atque omnibus gentibus constituta est, expers esse debet gloriæ ejus imperatoris, atque ejus exercitus, qui consilio ipsius atque periculo est constitutus? An Cn. Falcidius, Q. Metellus, Q. Cælius Latiniensis, Cn. Lentulus, quos omnes honoris causâ nomino, cum tribuni plebis fuissent, anno proximo legatissime potuerunt: in hoc uno Gabinio sunt tam diligentes<sup>4</sup>, qui<sup>5</sup> in hoc bello, quod lege Gabinia geritur, in hoc imperatore atque exercitu, quem per se ipse constituit<sup>6</sup>, etiam præcipuo jure esse deberet? De quo legando spero consules ad senatum relatu-<sup>7</sup>ros. Qui si dubitabunt, aut gravabuntur<sup>8</sup>, ego me profiteor relaturum: neque me<sup>9</sup> impediēt cuiusquam, Quirites, inimicum edictum, quominus, fretus vobis, vestrum jus beneficiumque defendam: neque præter intercessionem quidquam audiam<sup>10</sup>, de quâ (ut arbitrator) isti ipsi, qui minantur, etiam atque etiam, qui id liceat, considerabunt. Meâ quidem<sup>11</sup> sen-

<sup>1</sup> *Obtrectatum*, que se hayan opuesto. <sup>2</sup> *Idoneus*, no es acreedor á conseguirlo. <sup>3</sup> *Cujus lege*, de cuya ley tiene su fundamento el bien y lustre del pueblo romano y de todas las naciones, no debe ser participante. <sup>4</sup> *Tam diligentes*, tan escrupulosos, tan mirados. <sup>5</sup> *Qui... præcipuo*, que debía serlo con particular derecho. <sup>6</sup> *Constituit*, levantó. <sup>7</sup> *Relatu-ros*, darán cuenta. <sup>8</sup> *Aut gravabuntur*, ó anduvieren remisos. <sup>9</sup> *Neque me*, sin que me impida ningun edicto en contrario el defender. <sup>10</sup> *Audiam*, ni daré oídos á cosa alguna, sino á la oposicion de los tribunos. <sup>11</sup> *Meâ quidem*, por mi voto solo, A. Gabinio, promotor de la guerra y hazañas contra los piratas, debe darse por compañero, etc.

An Cn. Falcidius, á la ley opuesta responde por comparacion: Aquella ley debía observarse ménos en Gabinio que en los demas; en algunos otros tribunos no se observó; luego mucho ménos en Gabinio.

Qui in hoc bello, prueba de la proposicion.

Præter intercessionem, de los tribunos era propio el impedir y prohibir algunas leyes.

tentiâ, Quirites, unus A. Gabinus, belli maritimi rerumque gestarum auctor, comes Cn. Pompeio adscribitur, propterea quòd alter uni id bellum suscipiendum vestris suffragiis detulit, alter delatum susceptumque confecit

Reliquum est, ut de Q. Catuli auctoritate et sententiâ dicendum esse videatur. Qui cum<sup>1</sup> ex vobis quæreret, se in uno Cn. Pompeio omnia poneretis, si quid de eo factum esset, in quo spem essetis habituri, cepit magnum suæ virtutis fructum ac dignitatis<sup>2</sup>, cum omnes propè unâ voce in eo ipso vos spem habituros esse dixistis. Etenim talis est vir, ut nulla<sup>3</sup> res tanta sit ac tam difficilis, quam ille non et consilio regere, et integritate tueri, et virtute conficere possit. Sed in hoc ipso ab eo vehementissimè dissentio, quòd quòd<sup>4</sup> minùs certa est hominum ac minùs diuturna vita, hoc magis respública, dum per deos immortales licet, frui debet summi hominis vitâ atque virtute. At enim nihil novi<sup>5</sup> fiat contra exempla atque instituta majorum. Non dico hoc loco majores nostros semper in pace consuetudini, in bello utilitatì paruisse<sup>6</sup>: semper ad novos<sup>7</sup> casus temporum, novorum consiliorum rationes accommodasse; non dicam duo bella maxima, punicum et hispaniense, ab

<sup>1</sup> *Qui cum, etc.*, el órden es: qui cum quæreret ex vobis, in quo habituri essetis spem, si poneretis omnia in uno Cn. Pompeio, si quid de eo, etc., el cual preguntandoos en quién pondriais vuestra esperanza si sucedia alguna desgracia á Pompeyo, supuesto que á él lo confiabais todo. <sup>2</sup> *Dignitatis*, mérito. <sup>3</sup> *Nulla*, no hay cosa por grande y difícil que sea que no la pueda gobernar con su prudencia. <sup>4</sup> *Quòd quòd*, porque cuanto mas incierta y breve es la vida de los hombres. <sup>5</sup> *Nihil novi*, pero me dirán, no se introduzca novedad alguna. <sup>6</sup> *Paruisse*, atendieron. <sup>7</sup> *Ad novos*, acomodaron nuevas determinaciones á las nuevas circunstancias de los tiempos...

Sed in hoc, argumento sacado de la causa formal: De aquel bien que es caduco debemes usar mientras se nos permite; la vida de Pompeyo es caduca; luego debe usar de ella la república mientras se le permita.

At enim, á la objecion de que no se debía hacer cosa contra las determinaciones de los antepasados satis-

facio así: En las grandes guerras se ha de atender ántes á la utilidad que á la costumbre; ahora amenaza la grande guerra de Mitridates; luego en ella se ha de atender ántes á la utilidad que á la costumbre.

Non dico, proposicion y su prueba por semejanças.

uno imperatore esse confecta; duas urbes potentissimas, quæ huic imperio maximè minabantur, Carthaginem atque Numantiam, ab eodem Scipione esse deletas: non commemorabo, nuper ita vobis patribusque vestris esse visum, ut in uno C. Mario spes imperii poneretur; ut idem cum Jugurthâ, idem cum Cimbris, idem cum Teutonis<sup>1</sup> bellum administraret. In ipso Cn. Pompeio, in quo novi constitui nihil vult Q. Catulus, quàm multa sint nova summâ<sup>2</sup> Catuli voluntate constituta, recordamini. Quid enim tam novum, quàm adolescentulum privatum exercitum difficili reipublicæ tempore conficere<sup>3</sup>? confecit: huic præesse<sup>4</sup>? præfuit: rem optimè ductu suo gerere? gessit. Quid tam præter consuetudinem, quàm homini peradolescenti, cujus<sup>5</sup> a senatorio gradu ætas longè abesset, imperium atque exercitum dari? Siciliam permitti<sup>6</sup> atque Africam, bellumque in eâ administrandum? Fuit<sup>7</sup> in his provinciis singulari innocentia, gravitate, virtute; bellum in Africâ maximum confecit, victorem exercitum deportavit. Quid verò tam inauditum, quàm equitum romanum triumphare? at eam quoque rem populus romanus non modò vidit, sed etiam studio<sup>8</sup> omni visendam putavit. Quid tam inusitatum, quàm ut, cum duo consules clarissimi fortissimique essent, eques romanus ad bellum maximum formidolosissimumque pro consule mitteretur? missus est. Quo quidem tempore, cum esset non nemo in senatu, qui diceret, non oportere mitti hominem privatum pro consule, L. Philippus dixisse dicitur: non se<sup>9</sup>

<sup>1</sup> *Cum Teutonis*, con los Tudescos. <sup>2</sup> *Summâ*, con pleno consentimiento. <sup>3</sup> *Conficere*, levantase. <sup>4</sup> *Præesse*, que lo comandase? <sup>5</sup> *Cujus*, cuya edad distaba mucho de la que se requeria para la dignidad de senador. <sup>6</sup> *Permitti*, que se confiase. <sup>7</sup> *Fuit*, se portó en aquellas provincias con singular desinterés. <sup>8</sup> *Studio*, sino que lo juzgó por cosa muy digna de verse. <sup>9</sup> *Non se*, que por su voto le enviaba, no en lugar de un cónsul, sino en lugar de los dos...

*Jugurtha*, Yugurta, rey de Numidia en Africa.

*Teutonis*, estos son unos pueblos de Alemania en la inferior Sajonia.

*In ipso*, amplificación por adjuntos.

*Cujus a senatorio*, para el empleo de senador era necesario tener á lo

ménos veinte y seis años, y Pompeyo ne tenía entonces mas que veinte y tres.

*Equitem romanum*, uno que solo era caballero romano. Dice esto porque no se permitia entonces el triunfo sino á los que habian sido consules, pretores ó dictadores.

illum suâ sententiâ pro consule, sed pro consulibus mittere. Tanta in eo reipublicæ bene gerendæ spes constituebatur, ut duorum consulum munus unius adolescentis virtuti committeretur. Quid tam singulare, quàm ut ex senatusconsulto legibus<sup>1</sup> solutus, consul antè fieret, quàm ullum alium magistratum per leges capere licuisset? Quid tam incredibile, quàm ut iterum eques romanus ex senatusconsulto triumpharet? Quæ in omnibus hominibus nova post hominum memoriam constituta sunt, ea tam multa non sunt, quàm hæc, quæ in hoc uno homine vidimus. Atque hæc tot exempla tanta ac tam nova profecta sunt<sup>2</sup> in eundem hominem a Q. Catulo, atque a ceterorum ejusdem dignitatis amplissimorum hominum auctoritate. Quare videant ne sit periniquum<sup>3</sup> et non ferendum, illorum auctoritatem de Cn. Pompeii dignitate a vobis comprobata semper esse; vestrum ab illis de eodem homine iudicium, populique romani auctoritatem improbari: præsertim cum jam suo jure populus romanus in hoc hominesuam auctoritatem vel contra omnes, qui dissentiant, possit defendere: propterea quòd, istis reclamantibus<sup>4</sup>, vos unum<sup>5</sup> illum ex omnibus delegistis, quem bello prædonum præponeretis. Hoc si vos temere<sup>6</sup> fecistis, et reipublicæ parum consulistis, rectè ististudia<sup>7</sup> vestra suis consiliis regere cogantur. Sin au-

<sup>1</sup> *Legibus*, dispensado de las leyes. <sup>2</sup> *Profecta sunt*, se los ha debido este mismo hombre á Q. Cátulo, y á la autoridad de los demas distinguidos senadores. <sup>3</sup> *Periniquum*, cosa la mas injusta ó insufrible que aprobeis lo que ellos aprobaron sobre el mérito de Pompeyo, y que ellos desapruében el dictámen que vosotros habeis formado acerca de su persona. <sup>4</sup> *Reclamantibus*, rehusándolo estos. <sup>5</sup> *Vos unum*, le escogisteis entre todos para darle el mando. <sup>6</sup> *Temere*, inconsideradamente. <sup>7</sup> *Studia*, arreglar vuestras pasiones con sus consejos...

*Legibus*, estas leyes eran la Vilia y la Cornelia, de las cuales la una prohibia la promoción al consulado hasta los cuarenta y dos años, y la otra, ademas de la edad dicha, requeria que los pretendientes hubiesen ya obtenido el cargo de cuestores y pretores; y Pompeyo, no solo no habia obtenido estas dignidades, pero ni tenia la edad proporcionada, por lo

que tanto en una como en otra se le dispensó en atención á sus relevantes prendas.

*Quare videant*, complexión.

*Præsertim*; prueba por la comparación que no se debe reprender en la ley Manilia el mando extraordinario que no se reprende en la Gabinia.

tem vos plus tum in republicâ vidistis; vos, his repugnantibus, per vosmetipsos dignitatem huic imperio, salutem orbis terrarum attulistis: aliquando isti principes, et sibi<sup>1</sup> et ceteris, populi romani universi auctoritati parendum esse fateantur. Atque in hoc bello asiatico et regio<sup>2</sup> non solum militaris illa virtus, quæ est in Cn. Pompeio singularis, sed aliæ quoque virtutes animi multæ et magnæ requiruntur. Difficile est in Asiâ, Ciliciâ, Syriâ, regnisque exterarum nationum ita versari<sup>3</sup> vestrum imperatorem, ut nihil aliud quàm de hoste ac de laude cogitet. Deinde etiam si qui sunt pudore<sup>4</sup> ac temperantiâ moderatiore, tamen eos esse tales propter multitudinem cupidorum<sup>5</sup> hominum nemo arbitratur. Difficile est dictu, Quirites, quanto in odio simus apud exterarum nationes propter eorum, quos ad eas per hos annos cum imperio misimus, injurias<sup>6</sup> ac libidines. Quod enim fanum putatis in illis terris nostris<sup>7</sup> magistratibus religiosum, quam civitatem sanctam, quam domum satis clausam ac munitam fuisse? Urbes jam locupletes ac copiosæ requiruntur, quibus causa belli propter diripiendi cupiditatem inferatur. Libenter hæc coram Q. Catulo et Q. Hortensio disputarem, summis et clarissimis viris. Noverunt enim sociorum vulnera, vident eorum calamitates, querimonias audiunt. Pro sociis vos contra hostes exercitum mittere putatis, an hostium simulatione<sup>8</sup> contra socios atque amicos? Quæ civitas est in Asiâ, quæ non<sup>9</sup> modò unius imperatoris aut legati, sed unius tribuni militum animos ac spiritus capere possit? Quare, etiam si quem habetis, qui collatis<sup>10</sup> signis exercitus regios superare posse videatur, tamen, nisi erit idem<sup>11</sup>, qui se a pecuniis sociorum, qui ab<sup>12</sup> eorum conju-

<sup>1</sup> Sibi, que así ellos como los demas deben obedecer. <sup>2</sup> Regio, y contra dos reyes. <sup>3</sup> Versari, se porte de tal manera en el Asia, etc., que no atiende á otra cosa que al enemigo y á su alabanza. <sup>4</sup> Pudore, mas moderados por su pundonor y desinteres. <sup>5</sup> Cupidorum, de hombres ambiciosos. <sup>6</sup> Injurias, injusticias y vicios. <sup>7</sup> Nostris, que nuestros magistrados hayan mirado como sagrado? ¿qué ciudad que hayan respetado? <sup>8</sup> Simulatione, bajo el pretexto. <sup>9</sup> Quæ non, que pueda sufrir los brios y humos, no digo de un general ó de un legado, pero ni los de un mero tribuno militar? <sup>10</sup> Collatis, en campal batalla. <sup>11</sup> Idem, si no fuese tal que pueda refrenarse para no tocar en los intereses de los aliados. <sup>12</sup> Qui ab, que sepa contener sus manos, ojos y corazon...

gibus ac liberis, qui ab auro gazâque regiâ manus, oculos, animum cohibere possit, non erit idoneus qui ad bellum asiaticum regiumque mittatur. Equam<sup>1</sup> putatis civitatem pacatam fuisse, quæ locuples sit; equam esse locupletem, quæ istis pacata esse videatur? Ora maritima, Quirites, Cn. Pompeium non solum propter rei militaris gloriam, sed etiam propter animi continentiam<sup>2</sup> requisivit. Videbat enim populus romanus non locupletari quotannis pecuniâ<sup>3</sup> publicâ præter paucos, neque eos quidquam aliud assequi classium<sup>4</sup> nomine, nisi ut detrimentis accipiendis majore<sup>5</sup> affici turpitudine videremur. Nunc quâ cupiditate<sup>6</sup> homines in provinciis, quibus jacturis, quibus conditionibus proficiscantur, ignorant videlicet isti, qui ad unum deferenda esse omnia non arbitrantur? quasi verò Cn. Pompeium non cum suis virtutibus, tum etiam alienis vitis, magnum esse videamus. Quare nolite dubitare, quin huic uni credatis omnia, qui inter annos tot unus inventus sit, quem socii in urbes suas cum exercitu venisse gaudeant? Quòd si auctoritatibus hanc causam, Quirites, confirmandam putatis, est vobis auctor<sup>7</sup> vir bellorum<sup>8</sup> omnium, maximarumque rerum peritissimus, P. Servilius, cujus tantæ res gestæ terræ marique exstiterunt, ut, cum de bello deliberetis, auctor vobis gravior<sup>9</sup> esse nemo debeat. Est C. Curio, summis vestris beneficiis, maximisque rebus gestis, summo ingenio et prudentiâ præditus. Est Cn. Lentulus, in quo<sup>10</sup> omnes pro amplissimis vestris honoribus, summum consilium, summam gravitatem esse cognoscitis. Est C. Cassius, integritate, virtute, constantiâ singulari. Quare videte, num horum auctoritatibus illorum orationi<sup>11</sup>, qui dissentiant, respondere posse videamur

<sup>1</sup> Equam, ¿qué ciudad pensais que ha estado en paz siendo rica, cuál ha sido rica que les haya parecido á estos estar en paz? <sup>2</sup> Continentiam, por la moderacion de su ánimo. <sup>3</sup> Pecuniâ, con las rentas anuales. <sup>4</sup> Classium, con el pretexto de las armadas. <sup>5</sup> Majore, quedar mas deshonrados con los daños que recibiamos. <sup>6</sup> Quâ cupiditate, con qué codicia. <sup>7</sup> Auctor, os aconseja. <sup>8</sup> Bellorum, muy adiestrado en todas las guerras y asuntos mas importantes. <sup>9</sup> Gravior, debeis anteponer su dictâmen al de todos los demas. <sup>10</sup> In quo, cuya suma prudencia y gravedad reconoceis por los grandes honores que le habeis concedido. <sup>11</sup> Orationi, al discurso de aquellos que son de contrario parecer.

Quæ cum ita sint, C. Manili, primum istam tuam et legem et voluntatem et sententiam laudo, vehementissimèque<sup>1</sup> comprobato; deinde te hortor, ut auctore<sup>2</sup> populo romano maneat in sententiâ, neve cujusquam vim<sup>3</sup> aut minas pertimescas. Primum in te satis esse animi constantiæque arbitror: deinde cum tantam multitudinem cum tanto studio<sup>4</sup> adesse videamus, quantam non iterum in eodem<sup>5</sup> homine præficiendo vidimus; quid est quod aut de re<sup>6</sup>, aut de perficiendi facultate dubitemus? Ego autem quidquid in me est studii, consilii, laboris, ingenii, quidquid hoc beneficio populi romani, atque hac potestate<sup>7</sup> prætorii, quidquid auctoritate, fide, constantiâ possum, id omne ad hanc rem conficiendam tibi et populo romano polliceor<sup>8</sup> et defero. Testorque omnes deos, et eos maximè<sup>9</sup>, qui huic loco temploque præsent; qui omnium mentes eorum, qui ad rempublicam adeunt, maximè perspiciunt<sup>10</sup>, me hoc neque rogatu facere cujusquam, neque quod Cn. Pompeii gratiam mihi per hanc causam conciliari putem, neque quod mihi ex cujusquam amplitudine<sup>11</sup> aut præsidia<sup>12</sup> periculis, aut adjumenta honoribus quæram; propterea quod pericula facilè, ut hominem<sup>13</sup> præstare oportet, innocentia tecti pellemus; honores autem, neque ab uno, neque ex hoc loco, sed eadem nostrâ illâ laboriosissimâ ratione vitæ, si vestra voluntas feret, consequemur. Quamobrem quidquid in hac causâ mihi susceptum est, Quirites, id omne me reipublicâ causâ suscepisse confirmo: tantumque abest, ut aliquam<sup>14</sup>

<sup>1</sup> Vehementissimèque, y apruebo de todo mi corazon. <sup>2</sup> Auctore, teniendo à su favor. <sup>3</sup> Vim, poder. <sup>4</sup> Studio, empeño. <sup>5</sup> In eodem, cuando se ha dado algun otro empleo à este mismo. <sup>6</sup> De re, en el caso ó en la facilidad de ejecutarlo. <sup>7</sup> Potestate, dignidad de pretor. <sup>8</sup> Polliceor, prometo y pongo en tus manos todo mi conato. <sup>9</sup> Eos maximè, y principalmente à los tutelares de, etc. <sup>10</sup> Perspiciunt, penetran à fondo las intenciones de todos los que manejan. <sup>11</sup> Amplitudine, engrandecimiento. <sup>12</sup> Præsidia, apòyo en mis riesgos ó favor en mis pretensiones. <sup>13</sup> Ut hominem, como es puesto en razon que lo haga un hombre. <sup>14</sup> Aliquam, y estoy tan léjos de persuadirme que adquiriere alguna buena correspondencia, que antes al contrario...

Quæ cum ita, exhorta à Manilio à la constancia, valiéndose de los adjuntos, y promete su ayuda à él y al pueblo.

bonam gratiam mihi quæsisse videar, ut multas etiam simultates, partim obscuras, partim apertas, intelligam, mihi non<sup>1</sup> necessarias, vobis non inutiles, suscepisse. Sed ego<sup>2</sup> me hoc honore præditum, tantis vestris beneficiis affectum, statui, Quirites, vestram voluntatem, et reipublicæ dignitatem, et salutem provinciarum atque sociorum, meis omnibus commodis et rationibus præferre oportere.

<sup>1</sup> Mihi non, que yo no necesitaba, y que à vosotros no serán inútiles. <sup>2</sup> Sed ego, pero yo me persuadí, que hallándome honrado con esta dignidad y distinguido con tantos beneficios vuestros, debía anteponer vuestras voluntades, el honor de la república, la conservacion, etc., à todas mis utilidades é intereses.

## ANALISIS

Pertenece esta oracion al género deliberativo, pues se dirige à manifestar debe aprobarse la ley de Manilio y enviarse à Pompeyo por general de la guerra de Asia; y al demostrativo en la parte que trata las alabanzas de Pompeyo, por lo que la tercera parte de la confirmacion es un excelente panegírico. Su estilo es mediano y florido, con mas adorno en los pensamientos que en las palabras. Consta de exordio, narracion, division, confirmacion, refutacion y peroracion.

En el exordio se capta la benevolencia, alabando al pueblo romano cuya vista le era muy gustosa, y muy honroso hablar en su presencia (*Quaquam*), hablando modestamente de sí, que nunca se habia mezclado en asuntos públicos, y solo se habia empleado en defender causas particulares (*Nam cum antea*); manifestando su agradecimiento por los honores que le habian hecho, y prometiendo corresponder con su autoridad y arte oratoria (*Nam cum propter*). Se gana la atencion exponiendo la importancia del asunto y abundancia de la materia (*Atque illud*).

En la narracion refiere la guerra del Asia, grave y peligrosa à los aliados y provincias tributarias, declarada por Mitridates y Tigranes (*Atque ut inde*), y los daños que experimentan los caballeros romanos (*Equitibus*) y los aliados (*Bithyniæ*), los cuales daños no han remediado Luculo ni Glabrio (*Lucullum*), y solo Pompeyo puede impedir (*Unum*).

La proposición está dividida en tres partes, pues dice hablará de la calidad de la guerra, de su grandeza, y del general que se ha de elegir (*Causa que sit*).

En la primera parte la confirmación prueba interesar la gloria del pueblo romano, por ser ignominia que reine Mitridates después de haber dado muerte á muchos miles de Romanos, haberse apoderado del Asia, juntado ejército, y hecho alianza con los enemigos del pueblo romano (*Et quoniam*); dejándole Sila y Murena reinando, y Luculo vencedor (*Etenim adhuc*); siendo así que los antiguos Romanos hicieron guerras solo por haber sido injuriados los comerciantes, ó tratados mal de palabras los embajadores (*Majores vestri*). Interesa la conservación de los aliados, á saber, de Ariobarzanes, que fué echado de su reino, y de los Asiáticos, que temen á dos reyes enemigos de los Romanos y de sus aliados, y de los Griegos que piden auxilio (*Quid quoddam*). Interesan las rentas públicas que se cobran de los frutos, pastos y puertos del Asia, que es la provincia mas fértil (*Nam ceterarum*) Interesan los bienes de los particulares, asentistas, comerciantes y otros muchos (*Ac ne illud quidem*).

En la segunda parte manifiesta ser grande la guerra, porque aunque Luculo en los principios fué feliz, derrotando las tropas terrestres de Mitridates, libertando á Cizico del asedio, venciendo una armada naval, abriéndose paso al Ponto, apoderándose de muchas ciudades, poniendo en fuga al mismo rey y conservando á los aliados y tributarios (*Quoniam de genere*), en el fin no fué feliz, pues Mitridates se acogió á un rey poderosísimo (*Requiretur fortasse*), se levantaron con Luculo muchos pueblos y naciones (*Cujus in regnum*), y sus propios soldados (*Noster autem*); y por último, en medio de estos descalabros Luculo fué llamado á la Italia (*Hic in ipso illo malo*).

En la tercera parte prueba debe ser elegido Pompeyo por general, porque en él sobresalen: 1.º las virtudes de un general (*Utinam, Quirites*); la ciencia militar, pues en su niñez se instruyó al lado de su padre, y después sirvió en el ejército de Sila; en su juventud fué ya general, y en lo restante de su vida fué admirable por la multitud y variedad de sus guerras (*Quis igitur*); 2.º el valor y virtudes propias de un general, de que son testigos la Italia, Sicilia, Africa, Galia, España, y todas las provincias del imperio (*Jam verò virtuti*), la guerra de los piratas, extendida por todas partes y terminada por él con muchas hazañas de gran gloria en todas partes (*Denique maria omnia*); sus virtudes políticas, el desinterés, raro en los generales y singular en Pompeyo (*Quid cetera*); la moderación (*Age verò ceteris*); la afabilidad (*Jam verò*); la prudencia y elocuencia (*Jam quantum*); la fidelidad (*Fidem verò*); la benignidad (*Humanitate*); 3.º la autoridad para con los enemigos, para con los aliados y ciudadanos (*Age verò illares*); 4.º la felicidad, por la que se han fiado en otro tiempo los ejércitos á otros generales, se la ha concedido el cielo á Pompeyo en todas sus empresas (*Reliquum est ut de felicitate*), por todas las cuales circunstancias se le debiera dar el mando aun cuando fuera solo un particular (*Quòd si Romæ*).

En la refutación, á la primera objecion de Hortensio, á saber, que no se debía poner todo el manejo en manos de uno solo, responde Ciceron que ya en otra ocasion se engañó en este su dictá-

men, cuando se trató de la guerra contra los piratas (*At enim vir*). A la segunda objecion, de que no debía dársele por legado á Gabinio, responde es justo se le conceda, porque lo pide Pompeyo, porque Gabinio es el autor de la ley, y porque á los demas se les ha concedido (*Quòd mihi etiam*). A la primera objecion de Cátulo, que se debe mirar por la vida de Pompeyo para que pueda servir por mas tiempo á la república, responde que la república debe aprovecharse de él mientras viva (*Reliquum est ut de*). A la segunda objecion de que no se introduzcan novedades, responde, primeramente que los antepasados hicieron várias novedades en Mario y Escipion, y el mismo Cátulo y demas senadores en Pompeyo (*At enim nihil novi*); y en segundo lugar, que estas novedades las pide la razon, pues otros generales saquean los templos, las ciudades y las casas (*Atque in hoc bello*); y lo exige tambien la autoridad de P. Servilio, C. Curion, Cn. Léntulo y C. Casio (*Quòd si auctoritatibus*).

En la peroracion alaba á Manilio por haber publicado la ley, y le exhorta á la constancia (*Que cum illa sint*); ofrece ayudarle con su consejo, estudio, trabajo ó ingenio, con su autoridad de pretor, fidelidad y constancia (*Ego autem*), y protesta no haber tomado esta defensa por ganarse la voluntad de Pompeyo, ni el favor de ningun poderoso, sino por el bien de la república y de los aliados (*Testorque omnes deos*).

## ÍNDICE

### DE LAS FRASES DE LAS ORACIONES

## DE CICERON.

A

*Abhorret hoc a meis moribus*, esto es contra mi genio, ó desdice de mi conducta. *A sermone forensi*, esto desdice del estilo de los tribunales.

*Acerbissimo omnium luctu hæc victoria redundabit*, muchas lágrimas ha de costar á todos esta victoria.

*Ad incertas valetudinis nostræ eventus sceleris etiam accedit insidiarumque consensio*, á la incertidumbre de nuestra vida se junta la union de voluntades para hacernos mal y armarnos asechanzas.

*Adiit hereditates multorum heredo de muchos.*

*Animam in acie profundere*, morir en el campo de batalla.

*Artes quæ pertinent ad humanitatem, quasi quædam cognatione inter se continentur*, todas las letras humanas están entre si enlazadas como con cierto parentesco.

C

*Colabantur litteræ olim vehementius quam nunc*; antes se estudiaba con mas calor que ahora.

*Collata est in te ista pestis, quam machinabar in omnes*, la ruina con que amenazabas á todos se volvió contra ti.

*Confiteor nullum tempus atatis meæ abhorruisse ab his studiis*, confieso que siempre tuve afición á estas letras.

*Constare invidiam alicui, hæc erit á uno odio.*

*Consilium nullum gravum iniri potest, quod abhorreat a tuo scelere*, ningun mal designio se puede emprender que en ti no quepa.

*Consuetudine devinctam illam domum tenuisti*, te ganaste con tu trato el afecto de aquella familia.

*Contineo viæ abs te manus ac tela bonorum*, apénas puedo contener á los buenos que no empleen en ti sus espadas.

*Continere parietibus domus privata non potest scelera tua*, no pueden ocultarse tus delitos en los estrechos términos de tu casa.

*Corrupti et depravari tabulae possunt*, las escrituras se pueden viciar y alterar.

*Cui legatio ipsa morti fuerit, ejus monumentum existere deceret, ut in vasis periculosis ebrent homines*, cosa conveniente sería que quedase memoria de aquel á quien su misma embajada ocasionó la muerte, para que en las guerras peligrosas desempeñasen con mas ánimo los hombres el cargo de embajadores.

*Cum filii lacrymas viderem, patris memoria meum pectus effodit*, viendo yo llorar al hijo, me traspaso el corazón la memoria de su padre.

*Cum ita affectus esses, ut si ad gravem valetudinem labor vis accessisset, tibi ipsi diffideres; non recusasti, quominus, vel extremo spiritu, si quam opem reipublica ferre posses, experireris*: estando tú tan indispuerto, que si á tu grave indisposicion se le juntase el trabajo del camino, de ti mismo desconfiaras, no rehusaste el probar si aun en tu ue-

timo aliento podrias dar algun socorro á la republica.

*Cum legatus ad congressum colloquiumque imperatoris pervenisset, in ipsa curâ et meditatione obeundi sui muneris excessit et vultu*, habiendo el embajador llagado á verse y abocándose á hablar con el general, murió en el lance mismo de procurar el desempeño de su comision.

D

*Definiuntur orbis terræ regionibus res, quas gessimus*, llegaron al cabo del mundo nuestras hazañas.

*Dimittenda non est cum tempore vitæ commemoratio nominis nostri, sed adaquanda cum omni posteritate*, nuestra memoria no se ha de acabar con la muerte, sino que ha de ser eterna.

*Diuturni silentii finem hodiernus dies attulit, idemque initium dicendi quæ vellem, quæque sentirem*, este dia ha puesto fin á mi silencio dilatado, y el mismo me hace comenzar á decir lo que queria y sentia.

*Divina in nos beneficia ita magna sunt, ut ea viæ cujusque mens aut cogitatio capere possit*, tan grandes son los beneficios que Dios nos hace, que apénas pueden caber en el discurso ó pensamiento humano.

*Durior puer videbatur ad studia musarum*, el niño parecia ser algo rudo para la poesia.

E

*Exercebat judicium prætor*, el pretor presidia el tribunal.

F

*Fidem qui in hanc civitatem possit evocare, invenies omnino neminem*, no encontrarás uno siquiera que haga que esta ciudad cobre crédito.

*Flagitare memoriam litterarum, et de memoriâ hominum tacere, recurrir á los archivos y escrituras, y no hacer caso de aquello de que pueden dar razon los hombres.*

*Frequens auditorum conspectus optimo cuique magistro videri solet multò jucundissimus*, á todos los buenos maestros les suele parecer

gustosissima la numerosa concurrencia de discipulos.

*Furori tuo non mentem aliquam, sed fortunam reipublicæ abstittisse scio*, bien sé que dejaste tus locuras, no por algun pensamiento bueno que te ocurriese, sino porque lo ha querido así la fortuna de la republica.

H

*Hanc vitæ rationem ab ineunte ætate suscepi*, desde niño he tomado este modo de vivir.

*Homines ad Deum nullâ re propius accedunt, quàm salutem hominibus dando*, en ninguna cosa se parecen mas á Dios los hombres, que en conceder la vida á los demas.

*Hujus tu imperium belli, etiam si nullo publico consilio deferatur, haud mediocri cupiditate arripies*, con no poca ansia tomarás tú el mando de esta guerra, aun cuando te lo den sin ningun publico acuerdo.

I

*Id libenter solemus crebris usurpare sermonibus*, esto solemos gustosamente traer en boca todos los dias.

*Impunita fuerunt ac libera scelerâ nonnullis*, algunos no recibieron el menor castigo por sus delitos.

*In animis hominum multa latebra sunt, multique recessus*, muchas solapas tienen los corazones de los hombres.

*In salute communi dolori tuo maluisti, quàm auctoritati nostræ obtemperare, effecistiquæ ut aliquando verè videreris omnibus gentibus ac nationibus terræ marique imperare, quisiste antes seguir el impulso de tu dolor, que sujetarte á nuestra autoridad, é hiciste creer alguna vez que mandabas por mar y tierra á todos los pueblos y naciones.*

*In summum periculum ac discrimen reipublicæ salus vocatur*, en muy grande peligro se pone el bien de la republica.

*Infestis oculis aliquem conspiceræ, mirar á alguno por encima del hombro.*

*Informari solet ætas puerilis iis artibus ad humanitatem*, los niños suelen ser instruidos en estas artes para el conocimiento de las letras humanas.

*Irrivivisti illecebris corruptelarum adolescentulos, quibus ferrum proutulisti ad audaciam, te ganaste con malos atractivos á los jovencitos, á quienes ponias las armas en la mano para hacerlos atrevidos.*

*Ita clausa nobis sunt maria, ut neque privatam rem transmari-nam, neque publicam jam obire possimus, tan cerrados nos están los mares, que no podemos ya acudir á negocio alguno ultramarino, ni propio ni publico.*

*Ita te mihi probasti, ut muneri ego meo minime satisfaciam, si quemquam alium huic bello imperatorem proficiam, has merecido mi aprobacion en tanto grado, que de ninguna suerte cumpliré yo con mi obligacion si diere á cualquiera otro el empleo de general en esta guerra.*

*Judicare potest aliquid de ingenii, tienes algun voto en materia de ingenios.*

*Laudem tuam existimo aliquem ad meum fructum redundare, algun fruto pienso sacar de tu alabanza.*

*Mactabuntur improbi aeternis suppliciiis, eternamente serán atormentados los malos.*

*Magna multorum res aguntur in vestigalibus exercendis occupatorum, en riesgo están grandes caudales de muchos empleados en la cobranza de las rentas.*

*Mandare aliquid penitus animo atque menti, estampar firmemente alguna cosa en el ánimo.*

*Mandasti versibus res Hispania, ad cujus gloriam celebrandam contulisti omne studium et ingenium tuum, escribiste en verso la historia de España, y aplicaste todo tu estudio y talento para ensalzaria.*

*Manda fugae solitudinique vitam istam, eriptam multis suppliciiis justis debitisque, ya que te has libertado de los muchos castigos que merecias, pasa esa vida que te queda en destierro y soledad.*

*Mea consilia pacis et toga sociis,*

*non belli et armorum fuerunt, yo siempre aconseje la paz y la concordia, no la guerra y las armas.*

*Mentem istam utinam Deus tibi donaret. ¡Ojalá Dios te inspirara este pensamiento!*

*Mercatorum navigatio conques-cit; at verò publicani, homines gravi et industrii, familias maximas habent in salinis, rationesque suas et copias in hanc urbem contulerunt, parado está el comercio por el mar; pero los asentistas, hombres diligentes é industriosos, tienen muchisima gente en las salinas, y han puesto sus tratos é intereses en esta ciudad.*

*Multis nos periculis expeditis cinctos, dum bello periculoso premebamur, nos escaste de muchos peligros á tiempo que nos hallábamos oprimidos de una peligrosa guerra.*

*Naturam jam explevi satietate vivendi, ya estoy harto de vivir.*

*Ne patientissimas tuas aures offendam hac omitto, deajo de decir esto por no causar molestia á la paciencia con que me oyes.*

*Nihil tibi ex ista tua laude fortuna decerpit, ninguna parte le cabe á la fortuna de esa tu alabanza.*

*Nihil habes non modò sapientia, sed ne quidem sanitatis, no solo no hay en ti sabiduria, pero ni cordura.*

*Nobilissimam familiam ad paucos redactam pene ad interitu liberásti, libraste casi de su total exterminio á la mas noble familia, que estaba ya reducida á un corto número de personas.*

*Non hac vita nostra est, que corpore et spiritu continetur, sed que vivabit memoria seculorum omnium, quam posteritas alet, quam aeternitas ipsa intuebitur, no es nuestra vida esta que se contiene en alma y cuerpo, sino aquella que permanecerá constante en la memoria de vos siglos, la que conservará la posteridad y la eternidad misma.*

*Non modò tibi excubias et custodias, sed laterum etiam oppositus et corporum pollicemur, no solo damos palabra de poner centinelas que te guardan de dia y de noche, sino aun expenemos á recibir el golpe en nuestros cuerpos y costados.*

*Notas et designas oculis ad eodem omnes bonos, señalias y echas el ojo á*

todos los buenos para, quitarles la vida.

*Nulla aetas de tuis laudibus conticescet, en ningún tiempo se dejarán de celebrar tus alabanzas.*

*Nulla me implicari negotio patiari, no permitiré que me enredeu en negocio alguno.*

*Nullum adhac signum in me habes aliena a te voluntatis, hasta ahora ninguna señal tienes en mí de desafecto á tu persona.*

*Nullum clarius pater monumentum relinquere potest, quam effigiem morum suorum, virtutis, constantiae, pietatis, ingenii, filium, ninguna mas ilustre memoria puede dejar un padre, que á un hijo que sea una viva copia de sus costumbres, valor, constancia, piedad é ingenio.*

*Nunc regem nostrum, non ex urbe aliquid missum, sed tanquam de caelo delapsum cives omnes intuentur, ahora si que todos los ciudadanos miran á nuestro monarca, no como enviado de alguna ciudad, sino como bajado del cielo.*

*Obycere sese in quotidianos impetus profugiarum hominum, exponerse todos los dias á los choques y encuentros de gente desalmada.*

*Obscurare tenebris nox non potest tuos caelus nefarios, no se pueden occultar en las tinieblas de la noche tus sacrilegos conventiculos.*

*Obstitit tibi per me, quotiescumque me petisti, por mi mismo rechazé todos los tiros que me asestaste.*

*Oculi et aures multorum speculabuntur, atque custodient te non sentient, ne commovere te possis contra rempublicam, estarán muchos en atalaya, y acechándete sin que tú lo adviertas, para que no te puedas rebullir contra la republica.*

*Omnem orationem ad alacrum misericordiam conferre, dirigit todo el discurso á implorar la misericordia de alguno.*

*Omnes humanitatem exuisti, no te ha quedado rastro de humanidad.*

*Omnia in me odium concitasti, me has hecho odioso para con todos.*

*Omnium nostram consensum conspirantem et pene constatum quicumque viderit, fraternè utique nos facere non dubitabit, cualquiera*

que vea nuestra union y perfecta conformidad de voluntades, no pondrá duda que nos portamos como hermanos.

*Optimus quisque maxime gloria ducitur, el hombre cuanto mejor es mas apetece la gloria.*

*Oratio mea nunquam defuit periculis amicorum, siempre acudi con mi elocuencia á los amigos en sus peligros.*

*Peperisse te ad hoc natura videtur, parece que has nacido para esto.*

*Periculanda non est sapius in uno hamine summa salus totius regni, por uno solo no se ha de arriesgar tantas veces el bien de la monarquia.*

*Persona illius minime tractata est in judiciis, periculisque, él ja mas se vió en pleitos ni en tribunales.*

*Petitiones tuas bene coniectas parvè quoddam declinatione corporis effugi, hurtando el cuerpo me libré de tus tiros bien asestados.*

*Princeps ille exstitit mihi ad ingrediendam rationem horum studiorum, él fué el principal que me ayudó para emprender estos estudios.*

*Prudens et sciens ad interitum ne ruas voluntarium, no te precipites á sabiendas en una muerte voluntaria.*

*Quo dico, non perinde intelligi auditu possunt, atque ipse cogitans sentio, no puede comprenderse lo que yo digo, con solo oirlo, del mismo modo que yo interiormente lo siento.*

*Quanta divina lux sapientia, et bonitatis justorum animis interdum oboritur! ¡Qué golpe de luz de la divina sabiduria y bondad amaneca algunas veces en los corazones de los justos!*

*Quantum potero, voce contendam, hoc universi hujus frequentia viri exaudiant, esforzaré la voz todo cuanto pueda, para que todos los sujetos de esta junta oigan esto.*

*Quidquid dixi, ad unam clementiae tuae summam referri volo, todo lo que he dicho, quiero que se reduzca en suma á sola tu clemencia.*

*Quoad longissimè mens mea potest respicere spaium prateriti temporis, et pueritia memoriam re-*



*cordari ultimam*, en cuanto puedo acordarme de mi edad pasada, y traer á la memoria los primeros años de mi niñez.

*Quoniam ex omni aditu illa mihi provincia clausa est, excepisti me fugientem, diffidentemque rebus meis confirmasti, afflictum erexisti, perditum recreasti*, por cuanto por todas partes me está cerrado el paso á aquella provincia, me recogiste al tiempo que iba huyendo, alentaste mis desmayadas esperanzas, me animaste en mi afliccion, y cuando estaba perdido me hiciste volver en mí.

*Quas amissimus cives, eos Martius vis percussit, non ira victoria*, á los ciudadanos que perdimos quitó la vida el rigor de la guerra, no la ira del vencedor.

R

*Reipublica instituta, que dilapsa stuerunt, severis tibi legibus sunt vincienda*, debes reformar con rigurosas leyes los estatutos de la república, que viciados ya se han corrompido.

*Resignavit omnem fidem tabularum*, hizo sospechosas las escrituras.

S

*Sceleratorum mors hominum est vite consentanea*, la muerte de los malos es conforme á la vida.

*Si quid erroris humani culpá tenemur, a scelere certé liberati sumus*, si hemos errado como hombres, á lo ménos estamos libres de culpa.

T

*Telis mihi causa oblata est, in*

*qua oratio desse nemini potest: mihi itaque non tam copia, quam modus in dicendo quaerendus est*, tal es el asunto que se me ha presentado, que en él á ninguno puede faltar materia: y así no tanto tengo que buscar lo que he de decir, como el no ser muy largo.

*Tanto respublica bello civili quasata, et pacis ornamenta, et sua stabilitatis prasidia perdidit*, con el menoscabo que la república ha padecido en tan grande guerra civil, no solo ha perdido el lustre que en paz tenia, sino el apoyo de su estabilidad.

*Tuam citius humanitatem abjicies, quam extorquebis meam*, primero dejarás tú de ser humano, que hacerme á mí que no lo sea.

U

*Unde tuarum litterarum significatione id faciam, tametsi penam tuam in me scelere dignam nondum suscepisti*, con una sola insinuacion de tu carta haré yo esto, sin embargo de que no has recibido aun el castigo correspondiente á la maldad que has cometido contramí.

*Urbs haec affluit eruditissimis hominibus, liberalissimisque studiis*, abunda esta ciudad en hombres los mas instruidos, y en el estudio de las bellas artes.

V

*Vita mea consuetudinem interclusam aperuisti, me has restituido á mi antiguo tenor de vida interrumpido.*

## INDICE

## DE LOS RITOS MAS NOTABLES

## DE LOS ROMANOS.

A

*Aufiteatro*, era una gran plaza de figura oval, que tenia 87,000 asientos. Habia en medio de ella un altar consagrado á Jupiter Lacial. Salian las fieras por varias puertecillas que habia bajo la graderia. Su distribucion era la misma que la del circo máximo. Para defenderse del sol se cubria todo él con toldos, que alguna vez llegaron á ser de seda y grana. Inmediato al anfiteatro estaba un sitio llamado *spoliarium*, donde sacaban los muertos ó heridos de muerte.

*Armas*, unas eran ofensivas y otras defensivas: las ofensivas eran las *flechas, hondas, lanzas, pilos*, que eran unos dardos muy pesados; *espadas españolas* de dos filos, que usaban los *velites*; y las defensivas cota de malla y escudo, que era de dos pies y medio de ancho y cuatro de largo, debajo del cual se podian resguardar á poco que se inclinasen. Se forraban con pieles, y algunos con lienzo, y pintaban algunas figuras, lo que fué origen de las familias: al rededor tenian un cerco de hierro, y en medio una como punta de lo mismo, llamada *umbo ferreus*. La *pelta*, *ancile*, *parma* y *clypeus* se diferenciaban en la figura y en ser mas pequeños.

*Arúspices*, pronosticaban por los movimientos que observaban en las victimas, palpitacion de las entrañas, direccion de la llama, humo y demás cosas que ocurrían en el sacrificio. Fueron solo tres al principio, cuyo número se aumentó luego.

*Augures*, fueron creados por Rómulo: al principio solo fueron tres, del orden patricio; despues se aumentaron con cinco plebeyos, y ultimamente llegó su número á quince. El primero entre ellos se llamaba *magister collegii*. Su oficio era pronosticar lo venidero por el vuelo y canto

de las aves y mutaciones del cielo. Para hacer sus observaciones salia el agorero al campo vestido de la toga augural ó *trabea*, y mirando hacia el oriente señalaba con un bastón encorvado llamado *lituus* una parte del cielo, que llamaban *templum* ó *tabernaculum*: observaba hacia que parte de él volaban las aves que se soltaban; y si hacia la izquierda era feliz el agüero, é infausto si hacia la derecha. Las aves por cuyo canto se pronosticaba se llamaban *oscines*, y aquellas por cuyo vuelo *prapeles*. Tambien pronosticaban por los truenos y rayos, y el sitio donde caían se llamaba *bidental* ó *bidente*, por sacrificarse allí una oveja, y quedar consagrado el lugar. Pronosticaban tambien por unos pollos encerrados en jaulas: si al ponerles la comida se arrojaban á ella y la derramaban, era agüero feliz, y se llamaba *tripudium solissimum*, y si no la querían era infeliz. Cicéron fué de este colegio.

C

*Caballeros romanos*, véase Orden ecuestre.

*Castigos*, los que usaban los Romanos eran: *cárceles públicas* ó *privadas*, *multas pecuniarias*, *azotes* con varas, *la pena del talion*, *la afrenta* como marcarles la frente con una K, *destierro*, que se llamaba *aque et ignis interdictio*, *la esclavitud*, *garrote*, *horca*, ser *despeñado* *del Tarpeyo*, ser *arrastrados los cadáveres por la ciudad*, y algunos otros arbitrarios.

*Censores*, eran unos magistrados destinados á hacer el encabezamiento de la ciudad, para señalar los tributos, arrendar las rentas del comun, hacer los aranceles, velar sobre la educacion, y reprimir el lujo. Eran creados dos, que duraban cinco años. Indagaban la hacienda y costumbres

*cordari ultimam*, en cuanto puedo acordarme de mi edad pasada, y traer á la memoria los primeros años de mi niñez.

*Quoniam ex omni aditu illa mihi provincia clausa est, excepisti me fugientem, diffidentemque rebus meis confirmasti, afflictum erexisti, perditum recreasti*, por cuanto por todas partes me está cerrado el paso á aquella provincia, me recogiste al tiempo que iba huyendo, alentaste mis desmayadas esperanzas, me animaste en mi afliccion, y cuando estaba perdido me hiciste volver en mí.

*Quas amissimus cives, eos Martius vis percussit, non ira victoria*, á los ciudadanos que perdimos quitó la vida el rigor de la guerra, no la ira del vencedor.

## R

*Reipublica instituta, que dilapsa stuerunt, severis tibi legibus sunt vincienda*, debes reformar con rigurosas leyes los estatutos de la república, que viciados ya se han corrompido.

*Resignavit omnem fidem tabularum*, hizo sospechosas las escrituras.

## S

*Sceleratorum mors hominum est vite consentanea*, la muerte de los malos es conforme á la vida.

*Si quid erroris humani culpá tenemur, a scelere certé liberati sumus*, si hemos errado como hombres, á lo ménos estamos libres de culpa.

## T

*Talis mihi causa oblata est, in*

*qua oratio desse nemini potest: mihi itaque non tam copia, quam modus in dicendo querendus est*, tal es el asunto que se me ha presentado, que en él á ninguno puede faltar materia: y así no tanto tengo que buscar lo que he de decir, como el no ser muy largo.

*Tanto respublica bello civili quasata, et pacis ornamenta, et sua stabilitatis prasidia perdidit*, con el menoscabo que la república ha padecido en tan grande guerra civil, no solo ha perdido el lustre que en paz tenia, sino el apoyo de su estabilidad.

*Tuam citius humanitatem abjicies, quam extorquebis meam*, primero dejarás tú de ser humano, que hacerme á mí que no lo sea.

## U

*Unde tuarum litterarum significatione id faciam, tametsi penam tuam in me scelere dignam nondum suscepisti*, con una sola insinuacion de tu carta haré yo esto, sin embargo de que no has recibido aun el castigo correspondiente á la maldad que has cometido contramí.

*Urbs hæc affluit eruditissimis hominibus, liberalissimisque studiis*, abunda esta ciudad en hombres los mas instruidos, y en el estudio de las bellas artes.

## V

*Vita mea consuetudinem interclusam aperuisti*, me has restituido á mi antiguo tenor de vida interrumpido.

## INDICE

## DE LOS RITOS MAS NOTABLES

## DE LOS ROMANOS.

## A

*Aufiteatro*, era una gran plaza de figura oval, que tenia 87,000 asientos. Habia en medio de ella un altar consagrado á Jupiter Laciál. Salian las fieras por varias puertecillas que habia bajo la graderia. Su distribucion era la misma que la del circo máximo. Para defenderse del sol se cubria todo él con toldos, que alguna vez llegaron á ser de seda y grana. Inmediato al aliteatro estaba un sitio llamado *spoliarium*, donde sacaban los muertos ó heridos de muerte.

*Armas*, unas eran ofensivas y otras defensivas: las ofensivas eran las *flechas, hondas, lanzas, pilos*, que eran unos dardos muy pesados; *espadas españolas* de dos filos, que usaban los *velites*; y las defensivas cota de malla y escudo, que era de dos pies y medio de ancho y cuatro de largo, debajo del cual se podian resguardar á poco que se inclinasen. Se forraban con pieles, y algunos con lienzo, y pintaban algunas figuras, lo que fué origen de las familias: al rededor tenian un cerco de hierro, y en medio una como punta de lo mismo, llamada *umbo ferreus*. La *pelta*, *ancile*, *parma* y *clypeus* se diferenciaban en la figura y en ser mas pequeños.

*Arispices*, pronosticaban por los movimientos que observaban en las victimas, palpitacion de las entrañas, direccion de la llama, humo y demás cosas que ocurrían en el sacrificio. Fueron solo tres al principio, cuyo número se aumentó luego.

*Augures*, fueron creados por Rómulo: al principio solo fueron tres, del órden patricio; despues se aumentaron con cinco plebeyos, y últimamente llegó su número á quince. El primero entre ellos se llamaba *magister collegii*. Su oficio era pronosticar lo venidero por el vuelo y canto

de las aves y mutaciones del cielo. Para hacer sus observaciones salia el agorero al campo vestido de la toga augural ó *trabea*, y mirando hacia el oriente señalaba con un bastón encorvado llamado *lituus* una parte del cielo, que llamaban *templum* ó *tabernaculum*: observaba hacia que parte de él volaban las aves que se soltaban; y si hacia la izquierda era feliz el agüero, é infausto si hacia la derecha. Las aves por cuyo canto se pronosticaba se llamaban *oscines*, y aquellas por cuyo vuelo *prapeles*. Tambien pronosticaban por los truenos y rayos, y el sitio donde caían se llamaba *bidental* ó *bidente*, por sacrificarse allí una oveja, y quedar consagrado el lugar. Pronosticaban tambien por unos pollos encerrados en jaulas: si al ponerles la comida se arrojaban á ella y la derramaban, era agüero feliz, y se llamaba *tripudium solissimum*, y si no la querían era infeliz. Cicéron fué de este colegio.

## C

*Caballeros romanos*, véase Órden ecuestre.

*Castigos*, los que usaban los Romanos eran: *cárceles públicas* ó *privadas*, *multas pecuniarias*, *azotes* con varas, *la pena del talion*, *la afrenta* como marcarles la frente con una K, *destierro*, que se llamaba *aque et ignis interdictio*, *la esclavitud*, *garrote*, *horca*, ser *despeñado* *del Tarpeyo*, ser *arrastrados los cadáveres por la ciudad*, y algunos otros arbitrarios.

*Censores*, eran unos magistrados destinados á hacer el encabezamiento de la ciudad, para señalar los tributos, arrendar las rentas del comun, hacer los aranceles, velar sobre la educacion, y reprimir el lujo. Eran creados dos, que duraban cinco años. Indagaban la hacienda y costumbres

de los ciudadanos y senadores, nombraban los que habían de gozar los honores de caballero y senador el quinquenio siguiente, leían el catálogo, y sabido que alguno era de malas costumbres ó había disipado la renta precisa para tener aquel honor, callaban su nombre, lo que era degradarle del honor de senador ó caballero. Lo mismo practicaban con lo restante del pueblo; y si hallaban algun culpado, lo trasladaban de una tribu á otra ménos honrosa. Pero los censores siguientes podían restituir á los degradados á su honor perdido. Nadie podía ser censor mas que una vez.

**Centurion**, era el que mandaba una centuria. Llevaba un sarmiento ó varita para castigar á los soldados. Nombraba dos subalternos llamados *optiones*, que eran como cabos, y dos *alfereces* ó signíferos. El centurion principal era el de los triarios.

**Circo**, el principal de varios que había era el *máximo*, á saber, una gran plaza semi-circular, que tenía 457 pasos de largo, 125 de ancho, y 1,000 de circunferencia. Sus 150,000 asientos, segun el cómputo mas corto, estaban repartidos por gradas sostenidas de tres ordenes de pórticos: tenía 6 puertas, 5 en un lado arqueado, y otras 3 en el que formaba línea recta. A los lados de una de estas había otras 6 puertecillas llamadas *carceres*, por donde salían los carros ó caballos para correr. Delante ponían una *cadens* para que ninguno se adelantase, ó hacían un surco que llenaban de tierra blanca, y los que llamaban *moratores* igualaban á esta línea las frentes de los caballos hasta hacerse la señal. En medio había una muralla de ladrillo llamada *espina*, de 12 pies de ancho y 4 de alto, y á sus extremos 5 columnas piramidales, que llamaban *meta*. Al rededor de esta espina daban siete vueltas con los carros ó caballos dejándola siempre á la izquierda; y toda la habilidad consistía en concluir las vueltas antes que otro sin tropezar en la *meta*. Sobre esta espina estaba el obelisco del sol y de la luna. El lugar que ocupaban los senadores y magistrados era el inmediato á la *orquesta*; en las 14 gradas inmediatas se sentaban los caballeros, de donde se originó la frase *sedere in quatuordecim*, y en las restantes llamadas *popularia* el pueblo. Antes de comenzar el juego se daba una vuelta al circo en esta for-

ma: iban delante los jóvenes próximos á la pubertad, los hijos de caballeros á caballo, y los demás á pie; seguían los que habían de correr, después los danzantes, atletas, citaristas y ministros, que llevaban los vasos sagrados y las estatuas de los dioses en andas. Concluida, se hacía un sacrificio, y comenzaba el juego.

**Comitia**, llamaron los Romanos á las juntas que tenía todo el pueblo para votar. Había tres clases de juntas. Servio Tulio dividió á los Romanos en 6 clases: 1ª de los mas poderosos, que comprendía 80 centurias, 40 de ancianos y 40 de jóvenes, á las que después se añadieron 18 centurias de caballeros, y 2 de menestras; 2ª y 3ª de los que aunque ricos no lo eran tanto como los otros; 4ª de los medianos: cada una de estas contenía 20 centurias, mitad de ancianos y mitad de jóvenes; 5ª de los que tenían poco; contenía 30 centurias, á las que luego se añadieron dos de los *tibitines* y *acensos*; 6ª de los *proletarios*, *capite censos*, y gente infeliz, y contenía una sola centuria. Esta division de ancianos y jóvenes se hizo para que los jóvenes fuesen á las guerras fuera de Roma, y los ancianos defendiesen la ciudad. Las centurias de los ricos eran mas en número, para que superasen en votos, y recayese sobre ellos la carga de tributos y milicia. Cuando el pueblo se juntaba á votar segun esta division, se llamaba *comitia centuriata*. En ellas elegían á los magistrados, establecían leyes, declaraban la paz ó la guerra, sentenciaban las causas reservadas al pueblo y condenaban á muerte al ciudadano que se averiguaba enemigo de la patria. Lo que se llamaba *judicium perduellionis*. Solo las podía convocar el consul, dictador y pretor. Tributa se llamaban cuando se juntaban por tribus. En estas se elegían los magistrados de segundo orden, como *tribunos del pueblo*, *ediles*, *proconsules*, etc., y se establecían las leyes llamadas *plebiscita*. Las convocaban los *tribunos de la plebe*. *Curiatas*, que fueron las mas antiguas de todas, se llamaban cuando se juntaban por curias; las convocaban los magistrados mayores, y se diferenciaban de las *tributas* en que las *curiatas* se componían de solos los habitantes de Roma, y las otras comprendían á los de fuera de ella que tenían el derecho de tales. Se intimaban

estas juntas con edictos, en que se daba razon de lo que se había de tratar. Llegado el día y congregado el pueblo, el magistrado que presidía hacía un razonamiento sobre el asunto que se iba á decidir, se separaba de lo restante de la plebe la centuria, tribu ó curia que iba á votar, y se daban á cada individuo las tablillas necesarias para votar sin peligro de saberse su parecer. Si la junta era para elecciones, le daban las tablillas con los nombres de los pretendientes, y ponían un punto al fin del nombre de aquel solo á quien elegían. Si era para admitir ó anular alguna ley, daban á cada uno dos tablillas, de las que la una tenía las letras U. R., que significaba *uti rogas*, con la que se aprobaba, reprobándose con la otra. Por último si era para dar alguna sentencia se entregaban tres tablitas: una tenía la letra A., la segunda la C., y la tercera N. L., iniciales de *absolve, condemnno, non liquet*. Se recogían los votos en unas cajitas, se presentaban al magistrado y se contaban. Si en las juntas por centurias eran de un parecer las 97, este prevalecía, pues estaba dividido el pueblo en 193; si por curias bastaban 16, por ser 50; y si por tribus 18, por haber 35.

**Consul**, esta dignidad era la superior, y el término de las que tenía la república. A los consules estaban subordinados los demas magistrados, ménos el dictador y *tribunos de la plebe*. Se elegían dos todos los años, para que recibiendo el uno del otro, no tiranizasen la patria. Su eleccion se hacía el mes de agosto, y no tomaban posesion hasta el 1º de enero, y en estos cuatro meses se llamaban *consules designati*; y si algun cónsul moría, el sucesor se llamaba *suffectus*. Alternaban por meses en el gobierno, juntaban al senado y pueblo, y hacían ejecutar sus decretos, daban los cargos militares y no podían salir de Roma sino para mandar los ejércitos. No podían condenar á muerte, ni azotar á ningun ciudadano; y de su sentencia se apelaba al pueblo, y los tribunos se podían oponer á sus decisiones. Cuando se temía algun daño grave contra la república, expedía el senado este decreto: *Videant consules ne quid respublica detrimenti capiat*; en cuya fórmula debían comprenderse los pretores y tribunos. Autorizados así los consules se hallaban

en breve con las fuerzas necesarias para cortar la conspiracion. Las insignias de los consules eran un *baston*, *silla de marfil*, en que iban por las calles, *vestido lalar* con fleco de púrpura llamado *prætoria*, y doce *lictiores*, que acompañaban al cónsul que estaba en ejercicio, quienes llevaban unos haceditos de varitas, que debían rendir al pueblo. El cónsul que no estaba en ejercicio llevaba solo un licitor.

**Comites**, á los principios acostumbraban los Romanos comer sentados, mas despues comenzaron á recostarse sobre unas *tarimas* ó *camillas* colocadas al rededor de las mesas. Se solían colocar tres *camillas*, por lo que el sitio donde comían se llamó *triclinium*, y solía estar enramado de yerbas olorosas: en medio se ponía una mesa de un pié primorosamente labrado. Su postura en las camillas era esta: el primero reclinaba la parte superior del cuerpo sobre el codo, y sacaba hacia afuera los piés por la espalda del segundo, cuya cabeza veuía á la cintura del primero; la misma postura guardaban los demas: el puesto mas digno era el del medio; pero el cónsul solía ponerse el ultimo, por si ocurría salir por alguna novedad. A los piés de las tarimas se ponían los niños, erizados, y amigos de baja esfera. Antes de comer se lavaban, se quitaban las suelas, y se coronaban de arrayan. Su cena, que á los principios se reducía á solas legumbres, despues se dividió en tres partes: *antecœnium*, en que se ponían huevos y otras cosas que abriesen el apetito; *cœna*, en que se servían varios platos, de los que el mejor se llamaba *caput cœnae*; y en la tercera manzanas y otros postres. De aqui vino la frase *ab ovo ad malum*, desde el principio hasta el fin. Se elegía uno llamado *magister cœnae*: este ponía las leyes que se debían guardar, y señalaba los vasos de vino que cada uno había de beber. El que servía los platos se llama *structor*, y *carpor* el que trinchara. Durante la comida se divertían en ver algunos espadachines ó danzas; pero los mas comedidos hacían leer alguna poesía, ó se les daba alguna música. Esta comida, que algun tiempo fue única, se hacía á las tres de la tarde; mas despues añadieron el *jentaculum*, que tomaban muy de mañana, el *prandium* á las doce, la *merenda* entre comida y cena, y la *comessatio*.

propia solo de los gilotones. *Convivia tempestiva* eran las que se hacían a la hora regular, ó *intempestiva* las que duraban larga parte de la noche.

*Cuestores*, eran los que cuidaban de recoger los tributos de las provincias que no estaban arrendadas á particulares. Se eligieron primero dos de os patricios, luego se admitieron también plebeyos, por ser el primer escalón para las dignidades, y llegó á haber hasta 40. Dos de estos cuidaban del tesoro público, y se llamaban *cuestores de la ciudad*, porque siempre estaban en ella: llevaban cuenta de lo que recibían y entregaban; sacaban del erario las banderas, y las daban á los consules y generales cuando iban á una guerra, y ponían en pública almoneda los bienes pertenecientes al fisco. Los demás se llamaban *cuestores provinciales* ó militares, porque acompañaban á los magistrados que iban á gobernar sus provincias: debían recoger los tributos de estas, y cuidar del dinero y provisiones del ejército.

*Curia*, se llamaba cada uno de los diez barrios en que estaba dividida cada *tribu* de Roma. Cada curia tenía sus peculiares ejercicios de religion, y su superior ó cabeza, como nuestros pueblos de mucho vecindario se dividen en parroquias. El que cuidaba de los sacrificios de cada curia se llamaba *curion*, y era elegido por los de su barrio, ménos el *curion máximo*, que era nombrado por todo el pueblo junto por curias. También se llamaba *curia* el edificio donde se juntaban los curiones.

## D

*Decenviros*, fueron unos jueces elegidos de entre los patricios en su principio para formar las leyes. De las de los Atenienses y de otras naciones formaron las famosas de las Doce Tablas, que fueron siempre muy respetadas en Roma. Tuvieron la potestad absoluta, mas despues de restablecidos los consules solo administraban justicia en ausencia del pretor.

*Días festivos, profestos, intercessos*: los primeros estaban consagrados á los dioses, en los que se hacían sacrificios, comidas sagradas, ó juegos, y se llamaban *sacrificia, epulae, ludi*: *profestos*, eran los destinados á cuidar de la república y haciendas; en estos podía el pretor usar aquellas fórmulas *do, dico, abdicco*,

y en los que no podía pronunciarse se llamaban *nefastos*; y los *intercessos* aquellos que en ciertas horas era permitido trabajar, y ciertas no. Algunos se llamaban *ferias* ó vacaciones, en las que los libres debían abstenerse de pleitos, y los esclavos del trabajo corporal. *Nundinas*, llamadas así por ser de nueve en nueve dias, eran los dias en que venían del campo á Roma á vender y comprar, recibir las leyes promulgadas, y cuidar de sus pleitos. *Comiciales* se decían los dias en que se tenían juntas del pueblo, *compendini* aquellos en que se citaba á los litigantes á comparecer en juicio, y *stati* en los que se litigaba ó trataba con los extranjeros. Fuera de Roma se llamaban *non nefastis* los que dentro eran *nefasti*. En ellos no se podía ofender al enemigo.

*Dictador*, era elegido de los senadores consulares por uno de los consules, que señalaba el senado á su voluntad: se elegía solamente cuando la república se veía oprimida de una guerra ó sedición popular, aunque alguna vez se eligió por otras causas. Tenía la jurisdicción de todos los magistrados, y ninguno podía ejercer las funciones de su empleo sino los tribunos de la plebe. Era árbitro de la paz y de la guerra, y de cuanto ocurriese; tenía autoridad sobre los bienes y vida de cualquiera sin apelación. Llevaba veinte y cuatro lictores y demas insignias de rey, á saber, *corona de oro, cetro, silla curul de marfil y trabea* ó toga de púrpura con listas blancas; no podía andar á caballo dentro de Roma, ni usar fuera de ella de las insignias de su dignidad, ni sacar dinero del erario público sin consentimiento del senado y pueblo. Solo duraba el empleo mientras duraba la causa de su elección pero si llegaba á seis meses se procedía á elegir otro, ó confirmarle. Iba siempre acompañado de su capitán de guardias elegido por él, y se llamaba *magister equitum*, porque presidía á los caballeros. Este debía ayudar al dictador con todo su poder, y obedecerle en todo. Usaba de las insignias de pretor.

*Dioses*, unos eran celestes por tener su domicilio en el cielo; otros *terrestres* á los que les daban el cuidado del campo, sembrados, etc.; otros *acuáticos*, por presidir al mar, rios, etc.; otros *infernales*, por dominar en el infierno; pero comunmente se dividen en dioses mayores

y menores: los mayores se dividen en *consentes* y *selectos*. Los *consentes* eran doce, á saber, seis dioses: *Júpiter, Marte, Neptuno, Vulcano, Apolo y Mercurio*; y seis diosas: *Juno, Minerva, Vesta, Venus, Ceres y Diana*. Acerca de su origen y fábulas se tratará en el índice de Mitología.

Por dioses menores se entienden los *indigetes*, á saber, aquellos héroes que por sus proezas colocaron en el número de los dioses, como *Romulo, Hercules, Cástor y Polux, Eneas, Julio César, Augusto* y otros emperadores: los *semihomines*, esto es, los que no teniendo bastante mérito para ser contados por dioses, merecieron mayor respeto que los otros hombres. Tales fueron *Pan, Fauno, Silvano, Término y Flora*, y las *virtudes y pasiones*, como el *Temor y Virtud*, que tenían los templos fuera de Roma; la *Piedad*, que lo tenía en el foro; la *Fe* en el Capitolio; la *Esperanza*, que tenía muchos por ser la diosa que había quedado en la tierra despues que las demas se ausentaron al cielo. Asimismo tenían templos la *Paz, la Concordia, la Salud, la Felicidad, la Libertad, la Fortuna* y el *Deseo*, el *Atravimiento*, el *Deseo* y la *Tempestad*, etc. Tanta fue su ceguedad y locura.

*Disciplina militar*. El cargo de los soldados era poner el vallado, tender las tiendas de campaña, hacer la guardia al general, tribunos, cuestor y legados; y en los cuarteles; recibir de los tribunos la *tessera*, que nosotros llamamos el santo: la caballería rodeaba por turno los cuarteles y campamento por la noche, tocando una trompeta á cada vigilia. Para levantar el campo daban tres toques: al primero recogían las tiendas y liaban las cargas, lo que se llamaba *conclamare vasa*, y el recogerlas *colligere vasa*; al segundo echaban las cargas sobre las acémilas, tomando ellos las suyas; y al tercero comenzaban su marcha. Todos los dias tenían ejercicio en tiempo de paz y de guerra; y especialmente en los cuarteles de invierno se ejercitaban en sus evoluciones, que eran varias, á saber; *ambulatio*, que consistía en un paso muy ligero é igual; *decurso*, que era correr armados bajo las banderas 400 pasos; *saltatio*, que era ejercitarse en saltar, para estar diestros en saltar los fosos, subir las murallas; *natio*, por si ocurría pasar un río:

*paralia*, en que se ensayaban los tirones, acometiendo á un palo como si fuera al enemigo; *sulatio*, que era montar los de á caballo con espada desnuda sobre un caballo de madera; y por último se ejercitaban todos en tirar al blanco flechas y otras armas arrojadas. Les estaba prohibido rigurosamente el hurto y pillaje, y estaban arientos de toda jurisdicción que no fuese militar.

## E

*Ediles*, eran unos magistrados inferiores, de los que hubo tres clases, y dos de cada una. *Curules*, que cuidaban de los templos, juegos y mercados, de señalar puesto en los espectáculos, y del adorno de la ciudad. Cuidaban también de los funerales, y de que á ninguno se le hiciesen con mas pompa de lo que competía á su estado. Se llamaban así, porque podían usar *silla curul*. Eran elegidos de los nobles, aunque luego entraron plebeyos. *Plebeyos*, que cuidaban de lo que les encargaban los tribunos, y tenían el cargo de los baños públicos, acueductos y de las calles, observando los decretos del senado y pueblo para que en ellos no se introdujesen novedades; se elegían de las familias plebeyas. *Cereales*, llamados así, porque cuidaban de surtir de comestibles la ciudad.

*Ejército*. El ejército constaba de dos legiones de 4,200 infantes cada una, la que se dividía en 10 *cohortes*, de 420 infantes cada una, cada cohorte en tres manipulos de 140, y cada manipulo en dos centurias de 70. A cada legion se le agregaban 300 caballos que formaban el ala, la cual se dividía en 10 turmas de á 30 caballos, y cada turma en 3 decurias de á 10. Por lo que la legion constaba de 4,500 soldados entre infantería y caballería romana, á los que agregados 4,800 de los aliados, se juntaban 9,300 hombres; y el ejército consular constaba de 18,600. Constando cada legion de 35 manipulos, tenía igual número de banderas, que fueron al principio unos manojos de heno, de donde se llamó *manipulus*, y despues efigies de animales; pero la principal bandera era el águila, que solía ser de plata ó de oro. Mas la caballería usaba unos pequeños estandartes, que tenían bordado con letras doradas el nombre del general. Llamaron los Romanos *castra* á los cuarteles del ejército que estaba de asiento en una pro-

riencia, y al sitio fortificado que ocupaba a la vista del enemigo. Cuando el ejército iba de marcha formaba su campo para pasar la noche, y lo llamaban *mansiones*. Los cuarteles en que pasaban el invierno se llamaban *hiberna*, y los de verano *astiva*. Eran unos y otros de tanta seguridad, que venían a ser como plazas muradas. Su figura era por lo común cuadrada ó cuadrilonga, dividida en calles iguales, que separaban la habitación de cada clase de soldados; y en los cuatro costados tenían cuatro puertas llamadas *Pretoriana*, *Decumana derecha de los primeros*, ó *izquierda de los primeros*, en las que estaban los cuerpos de guardia para la defensa de todo el ejército. Los centinelas de día se llamaban *excubia*, y los de la noche *vigilia*.

**Esequias.** Después de espirar el enfermo, uno de los parientes ó amigos le cerraba los ojos, y daban tres ó cuatro alaridos en muestra de sentimiento, lo que es propiamente *inclamare*. Lavaba después el cadáver con agua caliente y lo ungía con aceite uno de los que llamaban *pollinctores*; le ponían el vestido é insignias de su mayor dignidad; y le metían en la boca una moneda para que pagase á Caron, barquero del río Aqueronte, que habían de pasar todas las almas; y así lo exponían en el portal de la casa entre luces. A la hora del entierro se le llevaba al sepulcro en una litera, ó en hombros de sujetos iguales en dignidad, ó por hombres que tenían este oficio, llamados *vespillones*. Acompañaba una música lúgubre; las *præficia*, mujeres asalariadas para llorar; los esclavos á quienes el difunto había dado libertad, con los sombreros puestos y luces; las insignias de los empleos, ó rotas, ó desordenadas; los parientes é hijos cubierto el rostro y tendido el cabello; las hijas con la cabeza descubierta; y los otros parientes y amigos con el cabello suelto, ó de luto. Si el difunto había sido persona ilustre, se le conducía á la plaza, donde un hijo ó pariente hacía en su alabanza un discurso desde la columna de las arengas, y de allí se encaminaban al sepulcro, sobre cuyo sitio hubo grande variedad. Antes de la ley de las Doce Tablas se enterraba cada uno en su casa, mas después sepulcra cada uno en despojado sepulcros de piedra para sí y su familia: después de tiempo

cadáveres de los poderosos eran quemados, y metían sus cenizas en una urna en esta forma. Se levantaba un gran montón de leña seca, que se rodeaba de cipreses y de hachas, el que llamaban *pyra*; sobre esta se colocaba el cadáver, y rodeada de licores y aromas olorosos, le pegaban fuego los parientes, volviendo á otro lado la cara, echando igualmente al fuego las insignias del difunto. Mientras ardía se derramaba sangre humana de esclavos ó de cautivos, y posteriormente se introdujo el juego de los gladiadores. Apagado el fuego se recogían las cenizas, y se metían en la urna entre flores y aromas; el sacerdote rociaba á todos con agua para purificarlos, y al retirarse gritaban: *Aeternum vale*. Metida la urna en el sepulcro grababan el epitafio, y estas letras S. T. T. L., que significan *sit tibi terra levis*. La casa del difunto no se abría en nueve días, comían juntos los parientes, y este convite se llamaba *silicernium*. También en los entierros de los poderosos se daba de comer á todo el pueblo, ó distribuía á cada vecino cierta porción de carne cruda, que se llamaba *visceratio*, y á los nueve días se celebraba el novenario. Aquellos días en que celebraban con convites y solemnidades la muerte de los parientes se llamaban *parentalia*.

**Fociales**, era un colegio de 20 sacerdotes, á cuyo cargo estaba el ajustar las paces ó declarar la guerra justa. Si alguna nación injuriaba á los Romanos, se enviaba un fiscal que pidiese lo usurpado, ó los traidores que se hubiesen pasado á ella, etc., y si no resarcían el agravio les daban el plazo de 30 días, el que espirado podía declarar la guerra justa. En cuyo caso pasaba á los términos del enemigo, y arrojaba una lanza ensangrentada, que era la señal de declarar la guerra. Esta ceremonia se hizo después en un campo llamado *hastilis*, y alguna vez se arrojaba la lanza en una columna que había delante del templo de Marte. El fiscal ajustaba también la paz, y entonces le llamaban *pater patratus*.

**Flamines**, eran tres: *deatis*, que servía al templo de Júpiter, y era el mas digno; usaba licor, silla curul y pretexto; no podía salir á caballo, ni ver el ejército armado, ni perno-

tar fuera de Roma, ni tocar carne cruda: tenía también sus privilegios, pues era libre el reo que entrase en su casa; no podía ser azotado aquel día el que se echaba á sus pies; en los convites nadie le precedía sino el rey de los sacrificios. Solo él usaba sombrero blanco, y llevaba delante de sí quien avisase á los trabajadores que suspendiesen su obra hasta que él pasase, y casi lo mismo se observaba con su mujer *flaminia*. *Martialis* era el segundo, destinado al templo de Marte; y *quirinalis* el tercero, destinado al templo de Rómulo. Ninguno de ellos podía salir de Roma por no desamparar lo sagrado. Se eligieron de los patricios, y después se añadieron otros doce, llamados *flamines menores*, y por último eligieron tantos cuantos eran sus dioses.

**General**, llamado *imperator*, era la cabeza del ejército, al que estaban subordinados todos los demás jefes: sus distintivos eran capa de grana, llamada *paludamentum*, y lictores con los hacedillos de varas. Nombraba con noticia del senado sus tenientes, llamados *legati*, que suplían sus ausencias, y comandaban las expediciones que él les daba.

**Juegos**, había tres clases: *circenses*, ó del circo, porque se celebraban en él; de los *gladiadores*; y de la *escena*. Los juegos circenses eran seis. 1.º *La carrera*, para la que se presentaban los jugadores sobre sus carros ó caballos en las que llamaban *carceres*, y hecha la señal por el presidente, echaban á correr para dar siete vueltas al rededor de la *espina*, siendo el vencedor el que ántes las concluía. 2.º *Juego gimnico*, al que pertenecían el de los *púgiles*, *corredores* y *luchadores*. Los *púgiles* jugaban, si es que se puede llamar juego, dándose fuertes golpes con correones, que en la punta tenían bolas de plomo ó hierro. Los *corredores* seguían el mismo orden que el juego de la carrera, diferenciándose este en que se hacía á pié y aquel á caballo ó en carros. Los *luchadores* se uñaban con aceite y se revolcaban en polvo ó arena para poderse asir mutuamente. Se presentaban así en el circo, y hecha la señal comenzaba cada uno á luchar con su contrario. 3.º *La lucha de á caballo*, ó

*á pié*, era una imagen de una verdadera batalla, pues se figuraban en ella dos campamentos, sitio, asalto, y toma de alguna ciudad, por lo que solían morir muchos. 4.º *Troya*, en este juego solo entraban los jóvenes nobles, quienes montados á caballo, y divididos en partidas, discutían por el circo haciendo varias evoluciones militares. 5.º *La montería*, juego en que reñían unas fieras con otras, ó con hombres que tenían este ejercicio, que estaban condenados á esta pena. Otras veces se figuraba en el circo un bosque, y el pueblo, ó los destinados á ello, mataban las fieras allí metidas; para esta diversion se servían de toros, lobos, osos y otras fieras que traían de regiones distantes. 6.º *Naumáquia*, era un remedo de una batalla naval. Introducían en el circo por acueductos el agua necesaria para mantener las barcas armadas, con que se figuraban las evoluciones y choques de dos armadas.

El juego de los *gladiadores* ó *espadachines* era de los mas agradables al pueblo. Se mataban en él unos y otros, y era el mas famoso el que mejor se defendía y mas hombres mataba. Al principio solo entraban en él los esclavos y sentenciados á esta muerte, después también los prisioneros de guerra. Los Brutos costearon el primer juego de gladiadores que hubo en Roma en el funeral de su padre; y de aquí comenzó á usarse mientras se quemaba el cadáver de un hombre célebre. Se usó después en los anfiteatros y aun en los convites; y aun solía dar al pueblo esta diversion el que intentaba ganar votos para alguna dignidad de la república. Los gladiadores cuidaban mucho de defender el costado, de donde *latu apertum dare vel nudum* significa exponerse al riesgo. El que era herido dejaba las armas, ó levantaba el dedo, por lo que *tollere digitum* es darse por vencido. Si el pueblo quería se quitase la vida al vencido levantaba el dedo índice, y si quería se le conservase lo bajaba hacia abajo, de donde nacen las frases: *pollicem vertere y premere*.

**La escena** se llamaban las comedias, tragedias y sátiras que se representaban en el teatro.

**Legados**, véase *Proconules* y *General*. **Lupercos**, eran los sacerdotes del

dios Pan, *ab arcendis lupis*, y el lugar donde se veneraba este dios *Iupercal*, y sus fiestas *Iupercalia*.

## M

*Magister collegii*, véase *Augures*.

*Magister equitum*, véase *Dictador*.

*Magistros ordinarios*, llamaban los Romanos á los que por ley debía haber siempre, nombrándose en tiempo determinado, y eran los *cónsules*, *ediles*, *pretores*, *cuestores* y *tribunos de la plebe*; y *extraordinarios* los que se elegían solo en ciertas ocasiones, á saber, el *dictador*, su *capitán de guardia*, y el *ensor*.

*Maquinas de guerra*. Eran varias las que usaban para batir los muros de las ciudades; las principales eran: El *ariete*, que era un pedazo de hierro en forma de cabeza de carnero, unido á la extremidad de una viga larga, al principio llevada en hombros de muchos, y despues colgada ordinariamente en unos maderos á manera de horca, la que impulsan con gran violencia contra el muro para desmenujar sus piedras y destruirle. La *catapulta* y *ballista*, aunque con el tiempo se confundieron sus nombres; aquella servia en sus principios para arrojar saetas, y esta para piedras. Era la *catapulta* dos maderos juntos derechos, abrazados firmemente por una extremidad con argollas de hierro; con unas cuerdas de perovio y clin de esballo puestas en un torno aparte, se tiraba de uno de los maderos hasta encorvarlo, y en la cabeza del otro que quedaba derecho se aseguraba una gran saeta, pero de modo que pudiese ser despedida. Para dispararla soltaban las cuerdas del torno, y dando el madero que antes estaba oprimido en la cola de la saeta, la arrojaba con una rapidez increíble. La *ballista* fué de varias figuras; la mas perceptible se reduce á dos maderos derechos y fijos con un palo que los atraviesa; por medio de estos pasaba una viga de figura piramidal, cuya punta superior se sujetaba por unas cuerdas que venian de un torno; de la misma punta colgaba una manga ó como honda, la que moviéndose en fuerza del impulso que á la viga le daban las cuerdas, sueltas estas arrojaba una carga de piedras tal, que hay quien dice era de trescientas libras, con cuyos tiros derribaba torres y muros. Es tan poca la diferen-

cia que hay entre el *plateus*, *crates* y *vinea*, que hasta sus nombres se hallan confundidos en los autores, pues eran de unos mismos materiales, diferenciándose en la figura y uso. Las *vineas* eran unos palos de ocho pies de altura; sobre ellos y aun en los costados tablas ó mimbres cubiertos con pieles crudas, para que no las quemasen los enemigos arrojando materias combustibles; con estas máquinas se arribaban defendidos á los muros para poderlos picar. Lo mismo venia á ser el *musculus*. Los *plateos* eran tambien unos cobertizos y vigas entrelazadas con mimbres, puestas por delante de sí para poderse defender, como nuestros parapetos: solian tener tres ruedas, dos delante y una detrás, para moverlos. Los *crates*, solian servir, ó para llenar los fosos, ó para servirse en lugar de puentes. La *turris rotata* ó torre movediza era de madera, de varios pisos, cubierta de pieles, con ruedas por debajo para conducirla ó impelerla segun fuese necesario. Algunas tenian en el techo superior saeteros y ballestas para tirar á los que estaban en los muros, y un puente levadizo que, saliendo de en medio de ellas y sentado en la muralla, les daba paso, como tambien un ariete para aporillar ó socavar el muro. El *testudo* venia á ser como el *plateus*.

*Medidas*. El *culeus* medida de líquidos, cubia 20 *amphoras*, el *amphora*, ó *cuadrantal* 80 libras de agua, ó 48 sextarios. La urna era la mitad del *ánfora*, y cubia 24 sextarios. El *congius*, octava parte del *ánfora*, cubia 6 sextarios, y el sextario se dividia como el *as* en 12 partes llamadas *ciatos*, que cubia lo que se podía beber de una vez. El *acetábulo* era algo mayor que el *ciato*. El *medimno* era medida de cosas secas, y cubia 7 modios, y este la tercera parte de una *ánfora*. Las medidas de distancia eran el pie, el codo, que constaba de pie y medio, el paso de 5 pies, el estadio de 625 pies, ó 125 pasos, y la milla de 1,000 pasos. El *jugerum*, medida de campo, constaba de 120 pies de ancho y 240 de largo; su mitad se llamaba *actus*.

*Monedas*. El *as*, que era de cobre, tenia grabada una res de ganado, y donde el dinero se llamó *pecunia*, y solia pesarse, por lo que los Latinos usan del verbo *pendere* por *solvere*: tenia 12 onzas, si bien en la primera guerra púnica se redujó á 2 onzas, y

en la segunda á 4. Sus partes eran el *triens* ó tercera parte, esto es, cuatro onzas; *quadrans* ó *tertium*, cuarta parte ó tres onzas; *sextans*, sexta parte ó dos onzas; *semisis*, mitad ó seis onzas. El valor del *as* venia á ser de seis maravedises nuestros. El *denario*, llamado tambien *bigatus* y *quadrigatus*, por tener grabada una carroza con dos caballos, era de plata y valia como dos reales de nuestra moneda. Su mitad se llamaba *quinaris*, y su cuarta parte *sestertius*. Este, que equivalia á medio real de nuestra moneda, se expresa con dos LL y una S, ó con dos II y una S, ó HS, para significar que valia dos libras y media. Mas habiendo el *denario* llegado á valer diez y seis *ases*, el *sestercio* subió á valer cuatro, esto es, seis cuartos y medio de nuestra moneda, y el *denario* tres reales. De tres modos contaban los *sestercios*: desde uno hasta mil simplemente por el orden de numerales, v. gr. *sestertii decem, triginta*, etc.; desde mil hasta el millon, ó concertaban los numerales con *sestertii*, v. gr. *mille sestertii*, ó poniendo en plural *sestertii* con *millia* expreso ó sobrentendido, ó *sestertium*, genitivo de plural, v. gr. *sex millia sestertium*, y lo denotaban así CHS, significando la raya de arriba que se toma por mil; desde el millon contaban por adverbios, v. gr. *decies sestertium*, donde hay siempre que entender *centena millia*. El *solido* era de oro, y valia 25 denarios, ó 50 reales nuestros; y cuando se aumentó un real el *denario* valdria 75 reales. Este suele llamarse absolutamente *nummus*.

*Orden ecuestre*, era una clase media entre senado y pueblo, á quienes se dió el título de caballeros ó *equites*, porque tenian caballo á expensas de la republica. Debían servir en las guerras, y traer á Roma las conductas que se recogian de los tributos de las provincias. Cuando la republica quiso arrendar sus alcabalas, concedió el asiento de estas á los caballeros, y los que entraban en tales arriendos se llamaban *publicanos*, esto es, *asentistas*. Las insignias de los caballeros, eran ademas del caballo un anillo de oro, porque la plebe lo llevaba de liorro; una franja de púrpura en la túnica, que por ser mas angosta que la de los senadores se llamó *angusti-*

*clavia*, y el privilegio de tener puesto en los espectáculos inmediato á la *orquesta*. Para ser caballeros debían tener de caudal la mitad de lo que tenia el senador.

*Orden plebeyo*. Se componia de los que no tenían el suficiente caudal para poder ser senadores ó caballeros, ya fuesen plebeyos ó patricios; y entre estos nobles y los que no lo son. Mas los Romanos tenían por nobles á aquellos que por haber obtenido ellos ó sus antepasados alguna magistratura curul gozaban el *ius imaginum*, que era de tener en los atrios de sus casas los bustos de cera de sus antepasados, y solian llevarlos en la pompa fúnebre. Para unirse los plebeyos con los patricios debía escoger cada uno de aquellos un *patrono* de los patricios, de quien se llamaba *cliente*. Era cargo del patrono defender á su cliente en los pleitos y peligros, y el cliente debía ayudar cuanto pudiese á su patrono, quien quedaba por heredero y tutor de los hijos en caso de morir el cliente sin testar.

*Orden senatorio*, se formó en su principio de aquellos ciudadanos llamados *patricios*, que sobresalian en nobleza, edad, valor y riquezas, escogiéndose el número de 100, y dándose el honroso nombre de *senadores* y *padres de la patria*, debiendo serlo en administrar justicia y mirar por el bien de ella. Se aumentó despues en tanto número el de senadores, que se llegaron á juntar mas de mil; y Tarquinio Prisco introdujo cien plebeyos, habiéndolos hecho antes patricios. Pero estos senadores y sus sucesores se llamaron *senatores minorum gentium*. Cuando habia vacante alguna plaza de senador, escogian los cen-tes algunos del orden ecuestre por ocuparla; y porque sus nombres escribían en la misma lista de los dignos senadores, se llamaron *patres conscripti*, título que despues se dió á todos los senadores juntos. *Senatores pedarii* se llamaban los que, no pudiendo con palabras decir su parecer en el asunto propuesto, daban su voto uniéndose con aquel senador cuyo dictamen seguían. Tales eran los que, habiendo obtenido *magistratura curial* sin ser senadores, tenían voto en el senado. En los últimos tiempos, para obtener la honra de senador debía el pretendiente tener nobleza, 50 años de edad, 240,000 rs. de renta

y haber ejercido dignidad pública. \*Sus insignias eran túnica blanca, con una banda ancha de púrpura, llamada *latus clavus*; calzado negro que les cubría hasta la mitad de la pierna; una G de plata en el calzado, para denotar fueron ciento los primitivos senadores, y tener puesto señalado en los espectáculos, llamado *orquesta*. Se hacía su elección por el censor de cinco en cinco años, quien leía el catálogo, y aquel á quien nombraba el primero, era el *princeps del senado*, el cual había de haber sido cónsul ó censor.

*Ovacion*, véase Premios militares.

**P**  
*Penas militares*. Los tribunos y prefectos con su consejo de guerra, al que solía asistir el general, condenaban á los soldados, ó á baquetas de muerte, en latin *fustuarium*, si el delito era de hurto, desercion, descuido en las centinelas, etc., ó á baquetas que no eran de muerte si el delito era leve. Si eran muchos los culpados, solian quitar la vida á uno de cada 10, 20 ó 100, lo que se llamaba *decimatio*, *vicecimatio*, *conferimatio*. Usaban tambien castigos de sola afrenta, como darles una medida de cebada en vez de la de trigo, ó quitarles parte del sueldo, lo que se hacía con los que faltaban á la revista; no pasarles los años de servicio; echarlos fuera del vallado, lo que se hacía con los cobardes; bajarlos de su grado á otro inferior; y por último degradarlos ó echarlos fuera del ejército.

*Pesos*. Para pesar las cosas se valían de la *libra*, *as* ó *pondo*, que eran lo mismo. Sus partes eran *uncia*, una onza; *sextans*, dos ó sexta parte de libra; *quadrans*, tres onzas ó cuarta parte; *triens*, cuatro onzas ó tercera parte; *quincunx*, cinco onzas; *semisis*, seis ó media libra; *septunx*, siete onzas; *bes*, ocho onzas; *duadrans*, nueve onzas, esto es, la libra menos una cuarta parte; *denarius*, diez onzas, ó la libra menos una sexta parte; y *denarius*, once onzas, ó la libra menos una onza. La onza tenía ocho dracmas.

*Pontífices*. Fueron al principio cuatro, del orden patricio, á los que después se añadieron cuatro plebeyos, y últimamente Sila añadió otros siete. Los ocho primeros y sus sucesores se llamaron *mayores*, y los siete últimos y sus sucesores *menores*. Su ofi-

cio era juzgar toda clase de personas en materia de religion, imponer multas á los que faltaban contra ella, y establecer lo perteneciente al culto. El presidente de este colegio se llamó *pontífice máximo*, y se elegía del mismo colegio por el pueblo junto por tribus, Augusto se arrogó esta dignidad, y despues otros emperadores. Este tenía la suprema autoridad, interpretaba las leyes, dispensaba en las ceremonias, y cuidaba no padeciese menoscabo la religion. Tenía autoridad sobre los otros pontífices, y asistía á las juntas de los vestales. Sus insignias eran *toga praeterea*, sombrero ó especie de bonete, llamado *tutulus* ó *apex*, segun algunos, y *silla curul*.

*Prefecto de la ciudad*, era el que en ausencia de los cónsules podía juntar al pueblo por centurias: *prefectos del pretorio*, que hubo dos, instituidos por Augusto despues de perdida la libertad de la republica, tenían casi todo el poder así en orden á los juicios como á las apelaciones, excepto la suplicacion en las provincias sujetas al pueblo romano. *Prefecto de las provisiones*, en latin *praefectus annonae*, se nombraba en tiempo de carestia, para que cuidase de tener provista la ciudad de lo necesario.

*Premios militares*. Los de los soldados eran unos menores y otros mayores: los menores eran la *lanza*, *collar*, que era de oro ó plata, y *bandera*: los mayores eran seis coronas: la *obsidional* que se daba al que libertaba de asedio una ciudad; la *cívica*, para el que conservaba la vida á algun ciudadano, dando muerte á su enemigo, la *mural*, al primero que subía á las murallas de la ciudad sitiada; la *castrensis*, al que primero entraba en el campo enemigo; la *navalis*, al que primero saltaba á la nave contraria; y la *classica* ó *rosstrata*, al que gaubaba una victoria naval. La corona *mural* figuraba un muro, la *castrensis* el vallado. La *navalis* las puntas de las naves, y las otras tres eran de hojas de arboles.

Los premios que se daban al general eran cuatro: el primero que el ejército le diese el título de *imperator*, confirmándolo el senado; el segundo permitirle pasase á algunos templos para dar gracias á los dioses por la victoria, y se llamaba *supplicatio*; el tercero el *triumfo*; el cuarto

la *ovacion*. Para conseguir el triunfo había de probar el general que su ejército había muerto en una batalla mas de mil enemigos, y agregado al imperio algunas tierras. Verificado esto, el senado señalaba el día del triunfo. Iba el general coronado de laurel, y se dirigía al Capitolio por las calles principales, cubierta de flores, en una carroza tirada de cuatro caballos blancos: iba delante el senado y mucho pueblo. Acompañaban la pompa los despojos ganados en la batalla, las estatuas y banderas de las naciones vencidas, los reyes y capitanes prisioneros con cadenas de oro y plata, y los demas cautivos. Al general acompañaban sus parientes y amigos, detras iba un coro de música, y los soldados premiados con sus coronas vitoreando á su general. Si á la victoria le faltaba alguna de las circunstancias necesarias para el triunfo, se concedía la *ovacion*, que se reducía á ir el general coronado de arrayán á caballo ó á pié al Capitolio, y sacrificar allí algunas ovejas.

*Pretores*, fueron elegidos para suplir las ausencias de los cónsules, debiendo estos ir á las guerras de la republica. Primeramente se eligió uno llamado *praetor urbanus*, que administraba justicia y gobernaba en Roma, cuidaba de los juegos y edificios públicos. Mas no bastando esto para defender tantas causas, nombraron otro que cuidase de los negocios extranjeros, llamado por esto *praetor peregrinus*. Mas luego se aumentó el número hasta 16. No podía el pretor estar fuera de Roma mas que 10 días. Los demas pretores, fuera de los dos sobredichos, eran enviados al gobierno de las provincias. Sus insignias eran 6 lictores con sus haces de varas, *vestido talar* con franja de púrpura, *silla curul*, *tribunal*, *lanza* y *espada*.

*Procónsules* y *propretores*, se llamaban los sujetos que eran enviados al gobierno de las provincias conquistadas, pues habiéndolas dividido la republica en consulares y pretorianas, á aquellas enviaban un *procónsul*, y á estas un *propretor*. Usaban durante su gobierno las insignias que el cónsul ó pretor, de quien eran vicegerentes. Cada uno de estos tenía un *teniente*, ó tres si era muy vasta la provincia, llamados *legati*, entre quienes se dividía para la mas fácil administracion de justicia, y se podía

apelar de estos á los *procónsules* ó *propretores*, y de estos á la capital. Concluido su empleo, que era de un año debían salir de la provincia, entregándola juntamente con el ejército á sucesor; y si este no había llegado, dejaba por sustituto al legado ó al cuestor de la provincia.

**Q**  
*Quindecimviro*, fueron instituidos para la guarda de los libros de las Sibilas: al principio solo fueron dos, *duumviri*, despues entraron en su lugar los *decenviros*, y Sila aumentó otros cinco. Satisfacian á las dudas del senado: cuando se hallaba en peligro la republica, ó sucedía algun prodigio, cuidaban de los sacrificios que prescribían dichos libros, en particular los juegos seculares. Estaban exentos de la milicia, y de todo otro cargo. *El rey de los sacrificios*, *rex sacrorum*, se instituyó de los patricios por *comicias centuriatas*, despues de la extincion de los reyes, para obtener su lugar en los sacrificios; estaba sujeto al pontífice, y no podía obtener magistraturas.

**S**  
*Sacerdotes*. Eran elegidos de la nobleza. Era grandísimo el número de sacerdotes, pero se dividían en dos clases: unos no estaban destinados á ningun dios ni templo, como los *pontífices*, *augures*, *arúspices* y otros de menos consideracion. Otros estaban consagrados al servicio de algun dios ó templo, como los *flamines* y *galos*.

*Sacrificios*. Los lugares donde se celebraban se llamaban *templa*, *vana*, *delubra*, *sacella* y *luci*; y aunque todos estos nombres se diferencian, se hallan confundidos. Los que habian de sacrificar debían ir con conciencia pura por ley de las Doce Tablas, que decía: *ad divos castè aedeo*, ó ir lavados, por lo que había á la puerta del templo agua en vasijas, llamadas *favissae* si eran grandes, y *fulvia* ó *fuca* si pequeñas. Eran varios los animales que sacrificaban, toros, vacas, etc., los que llevaban adornados con cintas y coronas. Al comenzar el sacrificio se intimaba silencio con estas palabras: *hoc age*, *favete lingua*, *pascite linguam*: se rociaba la víctima con *salsa mola*, compuesta de trigo tostado y sal, que es lo que se

llama *immolatio*. El sacerdote gustaba el vino que había en un vaso de madera, llamado *simpulum*, y después de gustarlo los presentes, echaba lo restante entre las astas de la víctima, lo que se llamaba *libatio*. Lo mismo que con el vino se hacía con la sangre, leche, etc. Llamábanse *libamina prima* los pelos de la víctima que el sacerdote arrancaba y echaba en el fuego. Este se hacía de la leña seca del árbol consagrado al dios á quien se hacía el sacrificio. Conducían la víctima al ara con una cuerda floja, para que no pareciera iba violenta, y la desataban en llegando; si se escapaba, era mal agüero. Luego el cultuario decía *agone?* esto es, ¿la hiero? respondía el pregonero, *hoc age*; y el punto descargaba sobre ella el mazo, y después la degollaba. Recibía en copas la sangre, y se rociaba el altar: unas veces se quemaba toda la víctima, otras solo alguna parte, repartiendo lo demás á los que la habían ofrecido, ó vendiéndola. Los arúspices registraban las entrañas, lo que es *exta consulere*. Concluido el sacrificio después de beber, se despedía al pueblo con esta expresión: *licet ó exemplo*.

Senado, era el cuerpo de senadores, como si dijéramos consejeros. La junta de estos tenía la suprema autoridad de la república. Al Senado le pertenecía nombrar embajadores, admitir á los de las naciones extranjeras, elegir los gobernadores de las provincias, los generales de mar y tierra, administrar el tesoro público, ordenar las rogaciones, y conceder el triunfo á los generales. El Senado lo podían convocar los cónsules, dictadores, pretores, tribunos de la plebe y prefectos de la ciudad; mas los magistrados inferiores solo en ausencia de los mayores, excepto los tribunos del pueblo, que le podían juntar aun estando en Roma todos los magistrados, y contra su voluntad. Se juntaba por edictos, ó á voz de pregon, debiendo asistir todos los senadores que se hallasen en Roma, so pena de ser multados. Se congregaban en algun templo de la ciudad, para recibir á los embajadores en el de Belona que estaba fuera de ella. No se congregaban sino en las calendas, nonas ó idus de cada mes, formalidad que se dispensaba si ocurría alguna novedad. No podía convocarse cuando el pueblo tenía una junta, ni después de puesto

el sol, y debía asistir á lo menos 100 senadores, por lo que, si alguno quería oponerse á alguna propuesta decía: *numera senatum*. Para tener el Senado, el que lo juntaba debía hacer un sacrificio, y consultar antes el vuelo de las aves. Juntos los senadores, hacia su propuesta, la que podía alterar cualquiera de los que tenían facultad de juntar el Senado, y los tribunos del pueblo podían mudarla del todo. Si la propuesta comprendía mucho, cualquier senador podía decir *divide*: si alguno de los que podían juntar el Senado no quería se pasase á votar por alguna circunstancia, añadía ó alteraba algo la propuesta, y pedía se propusiese de nuevo; lo que si se repetía muchas veces, llegaba la hora de no poder hacer nueva propuesta, ni votar, en cuyo caso se ponían en el libro de acuerdo estas palabras: *dies consumptus est dicendo*. Luego que los senadores habían hablado sobre lo propuesto, el cónsul ó el presidente del Senado daba su parecer, ó repelía el que mejor le parecía de los dictámenes que había oído á los otros, y añadía: *qui hoc censetis, illuc transite; qui alia omnia, in hanc partem*. Se retiraba luego á un lado de la curia, y los que eran de su parecer debían seguirle; mas los que eran de dictamen contrario se retiraban al lado opuesto; y este modo de votar se llamaba *per discessionem*. De aquí vienen las frases: *ire pedibus in sententiam alicujus*, ser del dictamen de alguno; y la de *ire in alia omnia*, ser de contrario parecer. El decreto que formaba el Senado sin oposición alguna, se llamaba *senatusconsultum*, para lo cual se había de haber juntado en el lugar y tiempo señalado, y con el número de senadores prescrito por las leyes. Si faltaba alguna de estas circunstancias, se llamaba *senatus auctoritas*.

Senadores, véase Orden senatorio. *Septemviri epulones*, que en su principio hasta el tiempo de Sila fueron solo tres, cuidaban de las sagradas comidas que se daban en los juegos, y de que fuesen espiñadas. Éran creados como los pontífices, y era su dignidad de las mayores, por lo que usaban *pretexta*.

Soldados, se alistaban de esta suerte. Nombrados los cónsules en las juntas del pueblo, se nombraban 24 tribunos para las 4 legiones: 14 se

escogían de los caballeros que llevaban 5 años de servicio, y 10 de los infantes que llevaban 10 años. Los cónsules convocaban á voz de pregon, ó por edictos, ó por una bandera que se ponía en el Capitolio ó campo Marcio, á los jóvenes de 17 años hábiles para las armas; y juntos en el Capitolio ó campo Marcio, iban los tribunos completando las legiones de este modo: escogían á jóvenes de igual robustez, y destinaban uno á cada legion, prosiguiendo así hasta completar todos los que faltaban, para que se repartiesen igualmente las fuerzas en las legiones. Cuando sucedía á la república algun grave daño, se echaban mano de todos indistintamente, y los agregados así al ejército se llamaban *militis subitarii, tumultuarii, ó gregarii*. También en estos riesgos llamaban á los que ya estaban retirados, y se decían, *militis evocati*. A los principios todos eran soldados, servían en campaña, y concluida se volvían á sus casas; mas luego mantuvo en pie la república cierto número de tropas, y servían hasta los 47 años de edad. Los alistados hacían este juramento: *se pro viribus imperatori obtemperaturos, duces secuturos, et signa non deserturos*. La infantería romana comprendía varias clases de soldados, denominados de las varias armas que usaban, como los honderos ó *funditores* por las hondas, *flecheros* ó *jaculatores* por los dardos, *hastati* los armados de lanza; ó también por el puesto que ocupaban en la batalla, como *principes* los primeros; *triarii* los terceros, llamados también *pilani*, por los pilos que usaban; bajo el nombre de *velites* se entendían los de armas arrojadizas.

Teatro, era de figura semicircular como el circo, aunque mas prolongado. La distribución de asientos era la misma que la del circo. Hubo varios en Roma, y cuando se representaban comedias estaban consagrados á Apolo, y cuando tragedias á Baco. Las partes de que constaba el teatro eran *escena, proscenio, postescenio, pulpito y orquesta*. La escena era aquel espacio donde al principio salían los representantes, en la que, si era trágica la pieza, estaban representados palacios suntuosos; si cómica, casas humildes de campo; y si satírica,

móntes y selvas. Solía tener tal artificio, que se volvía con máquinas, ó á veces se corrían á un lado los bastidores, descubriéndose otros. *Proscenio* era el espacio mas bajo que la escena, donde los actores representaban. En este mismo había un lugar mas levantado, llamado *pulpito*, desde donde recitaban los versos. El *postescenio*, detrás de la escena, donde se ejecutaba lo que delante del pueblo no se podía hacer sin faltar al decoro. La *orquesta* era la parte mas baja del tablado donde se bailaba, y junto á ella se sentaban los senadores.

Tribu, se llamó cada cuartel de tres en que Rómulo dividió la ciudad de Roma: éstas tribus, multiplicándose la gente, llegaron á ser 35, en una de las cuales había de estar empadronado cualquier ciudadano romano, habitase ó no en Roma. Cada una de estas tribus tenía su prefecto, que debía saber el nombre, edad y hacienda de cada ciudadano; y cada tribu se dividía en 10 curias.

Tribunos del pueblo, eran dos sujetos, y con el tiempo llegaron á ser 10, elegidos por el pueblo para defender á los plebeyos de los insultos de los patricios. Debían ser de familias plebeyas, y no podía ser electo ningún patricio, á no ser prohiado por algun plebeyo. Representaban á todo el pueblo, y en su nombre asistían al Senado; se podían oponer á sus decretos, y á las leyes de cualquier magistrado si ofendían sus derechos. Para expresar su oposición usaban del verbo *veto*, y el tribuno podía prender á cualquiera, aunque fuese magistrado, si no cedía á su oposición. Si ninguno se oponía, se firmaba el decreto poniendo sola una T, signo de aprobación. Podían los tribunos juntar al pueblo sin consentimiento de los cónsules, y publicar leyes, llamadas *plebiscitas*; repartían campos, señalaban tributos, y daban con el pueblo el mando de los ejércitos.

Tribunos de los soldados, eran seis sujetos que había en cada legion, tres de los patricios, y tres de la plebe. De dos en dos alternaban por meses, y su cargo era sentenciar las causas de los soldados, comunicar á las centinelas la señal y contrasena, y cosas semejantes.

Triunfo, véase Premios militares.

## V

Vestales. sacerdotisas de Vesta:



fuéron seis. Cuando había que sustituir alguna, presentaba el pontífice máximo veinte doncellas de seis á diez años de edad, y escogía una el pueblo ó la ofrecía su padre. Perseveraban en el ministerio treinta años, los diez primeros imponiéndose en las ceremonias, otros diez practicán-dolas, y otros diez enseñando á las novicias. La principal se llamaba *virgo maxima*. Se excusaban de entrar en este número las que tenían un hermano sacerdote, ó una hermana vestal. A los treinta años se podían casar, aunque era mal agüero. Cuidaban no se apagase el fuego del templo, y la que se descuidaba era castigada. Eran muy honradas, pues podían perdonar al reo que encontraban; llevaban *lictor*, y tenían una especie de silla ó berlina; usaban la pretexto y las cintas; se les daba el lugar mas principal en los espectáculos.

**Vestidos.** Los de los hombres eran la *toga*, *túnica*, *sayo*, *synthesis*, *lana*, *penula*, *lacrerna* y *clámide*. La *toga*, de donde *togatus* significa caballero romano, era de lana, redonda, cerrada por delante, y sin mangas. Les cubría de modo que el brazo derecho se sacaba por arriba y el izquierdo por debajo de la extremidad, la que levantaba hácia arriba formaba los pliegues que se llaman *sinus*; su color era regularmente blanco, y se lavaba para los dias festivos, por lo que se llamaban dichos dias *albatí*. Debe distinguirse este nombre de *candidatus*, que se daba á la toga que llevaban los pretendientes de algun magistrado, que por la *græda* que les echaban se llamó así, y los tales pretendientes *candidati*. La *toga* ó era *pulla*, este es, negra, que usaban los que tenían luto; ó *sordida*, á saber, raída y con manchas, la que ponían á los reos; ó *pretextata*, con una orla ó fleco encarnado al rededor, la que llevaban las jóvenes hasta los diez y siete años, las mujeres hasta casarse, y los sacerdotes y magistrados mayores; ó *picta*, esto es, labrada de oro y púrpura, que usaban los que triunfaban; y *trabea*, de solo púrpura para los dioses, encarnada y blanca para los reyes y caballeros en su *transveccion*; y finalmente *libera*, para ó *virilis*, que era la que usaban

los jóvenes despues de los diez y siete años, los que llamaban *trones* cuando la tomaban, y *tirocinium* el acto de la investidura; y entónces se quitaban la *bullæ aurea* que habían siempre traído, que era un corazoncito, para que mirándolo se acordasen eran hombres. La de los libertos se llamaba *lorum*, y las de los niñas se llamaba *puga*, y era como un acerice para que se inclinasen á la costura. La *túnica* era la vestidura que llevaban bajo la toga, angosta y mas corta que esta, y con mangas; llevaban dos ó mas: la interior de los hombres se llamaba *subucula*, y la de las mujeres *industum*; la de los senadores *latioclavia*, por una banda ancha que cruzaba por delante del pecho; la de los caballeros *angusticlavia*, por ser la banda mas angosta. La *túnica palmata* era encarnada con banda dorada, de la anchura de la palma, la que usaban los que triunfaban; y *túnica recta* aquella de cuyo tejido los hilos bajaban rectos.

El *sayo* y *clámide* eran vestidos militares, y así *sagum sumere* significa disponerse para la guerra. El del general se llamaba *paludamentum*. *Lana* era el vestido vellose y grueso para defenderse del frio. La *lacrerna* era lo mismo, y la usaban al principio solo los soldados. La *penula* era de pieles, y la usaban para las lluvias.

La *estola*, vestido propio de las mujeres nobles, era una túnica talar con mangas, adornada de grana y fleco de oro; sobre ella llevaban un manto, *palla*. La *mitra* era una gorra para la cabeza, y ademas llevaban una redecilla para sujetar el cabello, el que otras veces ataban con vendas y cintas; y por ultimo, se cubrían parte de la cabeza y el rostro con un velo negro llamado *flúneo*.

El calzado de los Romanos era una especie de abarcas de cuero que les cubria hasta parte de la pierna; el de los senadores llevaba una *C* cosida, y el de los patricios era mas alta que el de los plebeyos, y tenía cuatro correas para sujetarse, y el de los plebeyos dos, y se llamaba *peronæ*. La suela solo cubria la planta del pie. Los representantes usaban en las comedias el *zueco*, que era un calzado bajo, y en las tragedias el *coturno* ó *borcegui*, que era bastante alto



UAN

IDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

CCION GENERAL DE BIBLIOTECA